

سبک‌شناسی

یا

تألیف نوح بطوریکثر فازی

جلد اول

برای تدریس در دانشکده و دوره دکتری ادبیات

تصنیف

آقای محمد تقی بهار «ملک الشعراء»

استاد دانشگاه تهران

حق چاپ محفوظ

تهران - چاپخانه خودکار

مقدمه مصنف

۱- هرچه آبادی و پیشرفت زود شود، کتاب و کتابخوان زیادتر میشود، و هرچه کتابخوان زیاد شود نویسنده و مؤلف و مصنف زیاد میشود، و از مجموع این پیشرفتهای علوم ترقی میکند، و هر علمی بر وسعت خود میفزاید و ابتکارات و الهامات از طرف اهل مطالعه و تحقیق موجب توسعه دامنۀ علوم و فنون میگردد - و روز بروز بر معلومات بشر افزوده میشود - حتی که هر چند سال یکمرتبه کتابهای علمی را عوض میکنند.

معروفست که بشر در ترقی و پیشرفت تمدن درحکم جوانی است که هر روز قد میزدند و جامۀ امسالین وی برای سالهای بعد کوتاه و بی اندامست و هر سالی قبائی فراخوار اندام خویش لازم دارد.

در مملکت ما، بر این حرارت و پیشرفت فهرست، چه دنیا امروز ضوری بهم پیوسته است که حرارت یکطرف، چیز موجب میشود که اصراف دیگر نیز حرکت یابد - بشر این می بینیم که در ایران نیز حرارت و پیشرفت علمی و ادبی غیر محسوس نیست. یکی از حرکات عمده که در عالم ادب فارسی پیدا شده است، افتتاح دانشکده و دروس دکتری ادبیات فارسی است و در حقیقت افتتاح دانشگاه که از شاهکارهای ربع قرن اخیر ایران بود بتمام علوم و فنون جنبشی داد، و بزرگ ادبیات که هم از آن جنبش صیبی بیشتر برد.

بسم الله

۲- ادبیات فارسی تاسی چهل سال پیش دو پایه بیش نداشت: یکی علوم مقدمائی زبان عرب، دیگر تتبعات و مطالعات در متن زبان فارسی و فرا گرفتن قواعد ناقص زبان و تاریخ و لغت، این دو پایه معلومات و قتی با قریحۀ شاداب و ذوق و هوشی طبیعی توأم میشد بعد از سالها ممارست، شاعری مفلک یا دبیری لایق بیرون میداد خاصه که پیرایه ای از علوم معقول و منقول و یا نمکی از تصوف و عرفان هم بر آن پاشیده باشند.

نویسندگان و رجال علم و ادب ما و همچنان خاورشناسان هر يك از جهتي ايران را نمیشناختند و این نقیصه از دوسو هنوز با وجود زحمات بیشمار علما و ادبای ایرانی و اروپائی که در قرن اخیر متحمل شده و میشوند باقی است.



۴- بالجمله ادبیات ایران وسعت یافته و بزرگ شده است و امروز دیگر با آلات فنی فرهنگ و ادب قدیم نمیتوان کسی را در زبان فارسی بمعنی واقعی «ادیب» نامید - مگر آنکه بتمام تحقیقات قدیم و جدید واقف بوده ایران را از لحاظ تاریخ و زبان و عادات و صنایع و نظم و نشر و رجال و کتاب بشناسد - و باید انصاف داد که فرا گرفتن این همه معلومات که هنوز در زبان فارسی قسمتی از آنها ترجمه نشده و کتاب ندارد امری دشوار است.

این قسمت برای نخستین بار در بیست سال اخیر مطمح نظر قرار گرفت. و کتبی از فرنگی بدرس ترجمه شد و مکتبی نیز در تدریس زبان و آداب و تاریخ ایران قدیم زیر نظر پرفسور هرتسفلد آلمانی در طهران باز گردید، و بالاخره در دانشکده ادبیات این مسائل بطریق جزوه و خطابه تدریس گردید و از مجموع این اقدامات این نتیجه حاصل آمد که جمعی از جوانان طلاب ادب ملتفت شدند که معلومات ضروری تری هم در زبان فارسی هست که باید آنرا بدست آورد.



۵- سبک شناسی: یکی از فنون ادبی فارسی که متأسفانه خاورشناسان و ایرانیان تا دیروز ازان بیخبر بودند نیز در قرن اخیر مطمح نظر ادبا قرار گرفت. اینفن تا این اواخر بصورت علوم درسی بیرون نیامده بود و فقط سینه بسینه و گاهی در مقدمه بعضی تذکره ها و یا در محافل ادبی عنوان میشد، و آن فن «سبک شناسی» است.

سبک در لغت تازی بمعنی گداختن و ریختن زر و نقره است و سبیکه باره نقره گداخته را گویند، ولی ادبای قرن اخیر سبک را مجازاً بمعنی «طرز خاصی از نظم یا نشر» استعمال کرده اند و تقریباً آنرا در برابر «ستیل Style» اروپائیان نهاده اند.

ستیل Style در زبانهای اروپائی از لغت ستیلوس یونانی مأخوذ است بمعنی «ستون»

۳- از يك قرن قبل بواسطه قرائت كتيبه ها و شيوع تواريخ يونان و روم و طبع و نشر تواريخ قديم عرب مانند تاريخ طبرى و مسعودى و يعقوبى و دينورى و غيرهم و كمكى كه حفريات و علوم باستانشناسى بمجموع اين وسايل كرد - تاريخ شرق دگرگون گردید، اروپائيان بمطالعه علوم و ادبيات شرق راغب شدند و مشرقيان با خاورشناسان آميزش يافتند، خاصه از روزى كه « انكتيل دو پرتون » فرانسوى دوستى خود را انتشار داد - درس اوستا و زند در عالم عرب عنوان خاصى پيدا كرد و عاقبت بحد روموزبان پهلوى نى بردند و اوستا را هم ترجمه كردند

اين تحقيقات نيز بر تحقيقات پراهمنه تاريخى كه بالاتر شرح داديم برافزود - و از مجموع اين تحقيقات و زحمات در طرف مدت پنجاه شصت سال علم حاصلى پيدا شد كه آنرا « ايران شناسى » نام دادند .

ايران شناسى نيز دو پايه پيدا كرد ۱- شناختن ادبيات و تاريخ و سايع خود ابران ختيق قاعده قديم ۲- شناختن ادبيات و صنایع فارسى - تاريخ صحيح قبل از اسلام از مادى و هخامنشى و اشكانيان و ساسانيان طبق منابع عربى و فرانسوى و آشناسدن ب «اوستا» و «زند» و «پازند» و ياد گرفتن زبان و خصصه قديم و آشناسدن ب آداب مزدبسنى و شناختن «زرتشت» و «مانى» و ريشه رين درى و پهلوى جنوبى و شمالى و زبان سغدى و ساير شاخه هاى زبان ايرانى و فهم آداب و عادات و صنعت ايرانى قديم و طبقات سه گانه ، چهارگانه دين ، و فهم لغات كهنه و تطبيق آنها ب لغات زبان درى - سانسازى بى رن شناسى كه اصول آنرا ما در جلد اول اين كتاب شرح داده ايم .

تا پنجاه سال قبل ادبى ايران فقط قسمت اول ايران شناسى را عيش، خند و مفرحين نيز (سواى معدودى از اهل فضل) تنها از قسم قديم آنگاه بودند و از قسم دوم بيخبر و بالعكس خاور شناسان از قسم جديد واقف و از قسم قديم بيخبر بودند و در حقيقت ادبا و ۱- ماسد اعتماد السلطنه و فليلى ارمضلا چون ميرزا آقاخان كيرمانى وغيره كه اطلاعات كمى از تاريخ جديد داشته اند .

نوع محسوب میشود - اما در سبک از سبجه^۱ عمومی اثر شاعر یا نویسنده، از لحاظ موضوع و انعکاسات محیط در آن بحث میشود بنابراین سبک هم فکر و هم جنبه ممتاز آن، و هم طرز تعبیر را در نظر میگیرد در صورتیکه نوع فقط طرز انشاء را بیان میکند.

با ذکر این مقدمه باید دانست که هیچگاه نوع از سبک و سبک از نوع بی نیاز نیست بلکه هر دو لازم و ملزومند، چه هر اثر ادبی جزء یکی از انواع ادبیات بشمار میرود و در همانحال نیز سبکی دارد - مثلاً در ادبیات پارسی گلستان سعدی در نوع «مقامه نگاری» با مقامات حمیدی مشترک است ولی در سبک با وی اختلاف دارد همچنین قصاید عرفی شیرازی در نوع شعر با قصید عنصری مشترکست ولی از حیث سبک جدا است.

۱۰۰

۷ - معنی و صورت یا صورت و شکل - گفتیم که سبک همان طرز فهمیدن حقایق و تعبیر آنهاست. اکنون گوئیم که تعبیر با بیان هر امر منوط بطرز تفکر شخصی است که آنرا مورد مطالعه و مشاهده قرار میدهد. مثلاً فرض کنید یک نقاش، یک روستائی، یک مهندس و بدراننده، توهم از راهی میگذرند که در وسط مزارع احداث شده است - نقاش فقط مفتون جمال طبیعت و مناظر جالب توجه آن میگردد - روستائی جز بغله و نوع خاکی که کنده در آن میروید توجهی ندارد - مهندس فکرش در ترسیم نقشه زمین و راههای شوسه و پلها و ساختمانهای اطراف متمرکز میدهد، و راننده اتومبیل بین سو و آنسو نگاه میکند و جز بضمیعت زمین و نشیب و فراز آن چیزی دقت ندارد.

حال اگر هر یک از این چهار بن بخواهند نتیجه مشاهدات خود را برشته نگارش در آورند بدیهی است که جز همان مستدرکات ذهنی خود چیزی نخواهند نوشت پس رابطه طرز مشاهده و طرز بیان نیک آشکار گردد.

اینک گوئیم که سبک شامل دو موضوع است: فکری یا معنی صورت یا شکل. از توجه بجهان بیرون فکری در ما، تولید میشود - و آن نمونه ایست از تأثیر محیط در فرد - و ما آن فکر را با سوابق ذهنی خود منطبق و موافق میسازیم و با همان جنبه فکری خویش برای شنوندگان تعبیر میکنیم - و این نمونه ایست از تأثیر فرد در محیط.

و در عرف ادب و اصطلاح بطرز ادائی اطلاق میشود که از لحاظ مشخصات و وجوه امتیازی که نسبت به هنرهای زیبای مشابه دارد مورد مطالعه قرار گیرد - و نیز روش نگارشی که بوسیله خواص ممتازه خویش مشخص باشد.

ستیلوس^۱ در زبان یونانی بآلتی فلزین یا چوبین یا عاج اطلاق میشده که بوسیله وی در ازمینه قدیم حروف و کلمات را بر روی الواح مومی نقش میکردند - و امروزه ایرانیان به « قلم » که واسطه نقش مقاصد بر روی کاغذ یا دیوار یا پارچه یا لوح است، مانند « ستیل » معنی شبیه به « سبک » میدهند و میگویند: « فلان کس خوب قلمی دارد » یعنی سبک نگارش او خوبست، اما اینمعنی تنها در مورد « نثر » منعمل است نه نظم، چه در مورد نظم نمیتوان « قلم » را بکار برد بلکه در آمورد باید گفته شود: خوب سبکی دارد یا خوب شیوه دارد.

سبک در اصطلاح ادبیات عبارتست از روش خاص ادراک و بیان افکار بوسیله ترادف کلمات و انتخاب الفاظ و طرز تعبیر - سبک بیک اثر ادبی وجهه خاص خود را از لحاظ صورت و معنی القاء میکند، و آن نیز بنویه خویش وابسته بطرز تفکر گوینده یا نویسنده در بده « حقیقت » میباشد.

بنابراین سبک بمعنی عام خود عبارتست از تحقق ادبی بگونه درک در جهان که خصایص اصلی محصول خویش (اثر منظوم یا منثور) را مشخص میسازد

بهرین ترتیب

۶- سبک و نوع: در عرف دبیت نباید نوع را به سبک تشبیه کرد، چه نوع^۲

عبارتست از شکل ادبی که گوینده یا نویسنده بآثر خود میدهد، مثلاً در ادبیات اروپائیانه گفته میشود: انواع درام - انواع خنده آور - پس شکل ظاهری است اثر ادبی جزء

۱- Stylus که خط آثرا نگارند

۲- دایرة المعارف بریتانیکا

۳- Conception

۴- Genre

۵- Les Genres dramatiques

۶- Les Genres comiques

بوده آگاهی جست، مثلاً برای اطلاع از سبک انوری، باید علوم پزشکی، نجوم و حساب متداول در قرن ششم آشنائی یافت.

د - تاریخ عمومی - برای فهم محیط معنوی يك شاعر یا نثر نویس باید بتاریخ سیاسی و اجتماعی و علمی عصر وی آشنا گردید.

۴ - فنون ادبی - قدما و متأخران در شماره فنون ادبی اختلاف دارند و آنچه ما را در مطالعه سبکها بایسته است از اینقرار است:

الف - دستور زبان پارسی - بدیهی است که بخشی از امتیازات سبکی در برابر سبک دیگر، از بکار بردن قواعد مخصوص دستور زبان آشکار میگردد.

ب - معانی و بیان - بخشی از مشخصات سببی شعرا و نویسندگان از استعمال صنایع لفظی یا معنوی پدیدار میشود.

ج - نقدالشعر و نقدالنثر - برای تشخیص جریانات صحیح و سقیم سبکهای نثر و نظم در قرون متمادی باید بقواعد انتقاد آشنا بود.

د - علم قافیه (خاص نظم) - بجهت درك طرز استعمال درست یا نادرست قوافی و تحولات آنها در تاریخ ادب.

ه - عروض (ویژه نظم) جهت ادراك اوزان اشعار و تشخیص صحیح از سقیم و اصلاح اشعار.

و - تاریخ ادبیات - چه بن تاریخ ادبیات و سبک شنسی رابطه ای نزدیک است و هر يك مامل دیگری هستند.

.....

۹ - تاریخ سبک شناسی - سبک شناسی بمعنی حقیقی خود در ایران سابقه ای نداشته است و نخستین آثار این فن به غایت ضعف در تذکره ها دیده میشود - تذکره نویسان در ترجمه احوال یکشاعر و تذکره یکنویسندگان، ضمن بکار بردن عبارات مشحون از صنایع لفظی و معنوی در باره وجهه امتیاز سبک وی بتسامح گذرانده گفتار را بتمجید اغراق آمیز خداوند ترجمه پایان میرسانند مثلاً: عوفی در لبابالالباب^۱ در ترجمه

هر موضوع و فکری، شکل و قالبی برای تعبیر لازم دارد - خوانندگان يك اثر ادبی از روی مطالعه و آشنائی با شکل اثر، معنی را که منظور گوینده است درمی یابند - فکر در قالب جمل مستتر است و جداگانه بیان نمیشود - پس موضوع، خود در ادبیات جزو شکل محسوب میگردد و هرگز نمیتواند از آن جدا باشد - از سوی دیگر مطلب یا فکر اصلی يك اثر ادبی شکل آنرا تعیین میکند و همین یگانگی فکر و شکل یا معنی و صورت است که بنیاد سبك را تشکیل میدهد.



۸ - وسعت و شمول سبك شناسی - دانشی که از مجموع جریان سبکهای مختلف يك زبان بحث میکند « سبك شناسی » نامیده میشود.

سبك شناسی را نمیتوان دانشی مستقل و مجزای تصور کرد، بلکه بعکس باید آنرا فنی مرکب از علوم و فنون مختلف دانست که احاطه بمجموع آنها با ضمیمه شدن بکرشته تبعات دقیق، فن نامبرده را بوجود میآورد و اهمّ آن معلومات بقرار زیر میباشد:

۱ - حکمت و علوم - از آنچه گذشت آشکار گردید که سبك هر نویسنده یا گوینده حاکی از طرز بدنش و ادراک اوست از جهان بیرون^۱ و چون « هر کس عالم را از دریچه چشم خود میبیند » ما نیز در مطالعه سبك وی باید همان محیط معنوی را برای خود ایجاد کنیم - برای دخول باین مقصود باید از علوم ذیل اطلاع حاصل کنیم:

الف - علم الادبیان - چه نویسنده و گوینده بدون شك خواسته یا ناخواسته تحت تأثیر افکار مذهبی خویش قرار میگیرد - مثلاً برای مطالعه سبك شعر ناصر خسرو و نزاری قهستانی حتماً باید از مبادی مذهب اسمعیلیه اطلاع یابیم.

ب - فلسفه و عرفان - محیط فلسفی شاعر یا نویسنده در روحیه وی مؤثرست مثلاً در مطالعه گلستان سعدی بادیوان حافظ ناگزیر از محیط فلسفی و عرفانی قرن هفتم و هشتم هجری باید آگاهی یابیم.

ج - علوم - هر مصنفی در نگارش تحت تأثیر معلومات خویش واقع میشود - بدیهی است که برای کشف رموز يك اثر منظوم یا منثور نخست باید از علومی که شاعر بدانها آشنا

در باره عنصری میگوید:

اندرین يك فن كه داری وانطریق پارسی

دست دست تست و كس را نیست باتو همسری

كه قصدش ازین يك فن همانا فن قصیده سازی است كه شاید سبك و طرز ادای شاعر را هم در نظر داشته است. و نیز خاقانی در مورد عنصری گوید:

ز ده شیوه كان شیوه شاعریست بیک شیوه شد داستان عنصری

مرا شیوه خاص و تازه است و داشت همان شیوه باستان عنصری

نه تحقیق گفت ونه و عظونه زهد كه حرفی ندانست ازان عنصری

ازین شعر هم پیداست كه مراد خاقانی از «شیوه» باز «سبك» باصطلاح ما نبوده است و مرادش «نوع» شعر است زیرا دیدیم كه «زهد» و «تحقیق» و «وعظ» را در عداد «شیوه» آورده است مع هذا باز اشاره بسبك تازه ای میكند و از قسم اخیر است این شعر خاقانی:

خاقانی آنكسان كه طریق تو میروند زاغند و زاغ را روش كبك آرزوست

گیرم كه مار چوبه كند تن بشكل مار كو زهر بهر دشمن و كومهره بهر دوست

مراد «خاقانی» درین قطعه بدون شك شاعرانی است كه بسبك و طریقه او شعر می گفته اند نه آنها كه قصیده زهد یا حسب حال با طرز دیگر می گفته اند.

مفاد اخیر را در یکی از ابیات «نظامی» گنجوی نیز می بینیم:

بقیاس شیوه من كه نتیجه نو آمد همه طرزهای كهنه كهنی است باستانی

و این شعر نظامی نیز بیشك اشاره بسبك و شیوه است.

همچنین بوسیله «راوندی» خبر داریم كه در قرن ششم سید اشرف وارد همدان شده در مكتبها میگردید و جوانان موزون را از پیروی شیوه شعرای قدیم نهی می كرد.

علت عمده كمی برخورد ما بمعنی و مفاد «سبك» مطابق سلیقه امروز در اشعار قدیم آنست كه سبکهای دوره سامانی و غزنوی و سلجوقی، بتدریج، تطوّر یافته و درین میانه مبتكری كه تصرفاتش در تغییر سبك كاملاً نمودار باشد، یافت نشده است بنا بر این

(ابو عبدالله محمد بن الحسن المعروف فی البلخی) می نویسد^۱:

«معروفی معروف بوده است بساحری در شاعری، و بمقتدائی در سخن سرائی، شعرش چون مشاهده دوستان در صحن بوستان یا مکشفه معشوقان پریزاده با عاشقان دلداده^۲ و در باره «شهریاری» می نویسد^۳:

«شهریاری که فضای شهریاری از بیان دستان او خواستندی، و افاضل خراسان بر مائده فضل او خور آسان یافتندی، و در مواردی نیز که مؤلف می خواهد در باره سبک شاعر یا نویسنده اظهار نظر کند بذکر کلیاتی نظیر «جماعتی برآند که شیوه سخن برخاقانی ختم شده است، و بعد از و کسی بر منوال بیان چنان نسبیج نظم نبافته» یا «فاما رباعیات او که از لطف طبع نشان دارد در اطراف جهان سایرست» اکتفا میکند - و دولتشاه سمرقندی در تذکرة الشعرا از عوفی تقلید کرده است و نویسندگان تذکره های بعد از هر دو تقلید کرده و چیزی بر اصل نیفزوده اند و نهایت کاری به انجام داده اند معرفی نوع شعر گروهی معدود است و بندرت دیده میشود که صاحبان تذکره از شیوه خاص یک شاعر بحث کنند چنانکه عوفی گاهی این کار را کرده منجمله در باره عنصری گوید: «واشعار عنصری شعار فصاحت و دلیری دارد، دقت معنی بارقت فحوی جمع است^۴، و در مورد فرخی گوید: «شعر او عذب و پر معنی است باوّل در صنعت سخن و بدقت معانی کوشید و دران از اقران سابق آمد و بآخر سخن سهل ممتنع ایراد میکرد»^۵ - همچنین رشید و طواط هم گاهی از شیوه فلان شاعر دم زده است اما بقدری مختصر که فایدتی بیش بر آن مترتب نتواند بود.

خود شعرای قدیم نیز از سبک شعر بدان تعبیر که ما می خواهیم زیاد بحث نکرده اند - و گاهی از «فن» فلان شاعر و یا از «شیوه» فلان شعر سخن گفته اند - چنانکه ابوحنیفه^۶

۱ - چاپ لیدن مصحح آقای قزوینی مجلد دوم ص ۱۶،

۲ - آنگاه ابیاتی از و ذکر میکند،

۳ - لباب الالباب چاپ لیدن مجلد دوم ص ۳۳۶،

۴ - لباب الالباب ج ۲ ص ۳۲۰،

۵ - لباب الالباب ج ۱ ص: ۴۷،

۶ - ظاهراً ابوحنیفه اسکافی است و این شعر را سنائی از قول ابوحنیفه نقل کرده است

(رک. دیوان طبع قدیم ص: ۱۱۶ س: ۱۵)،

بر خوردند که طریقه شعر با قدیم تفاوت کرده است، و از فحواى کلام نصر آبادی و دیگران هم اینمعى بر میآید که در آنصر - يعنى عصر صفویه و اوان سلطنت عباس دوم و سلیمان - شعرائى بوده‌اند که با سبك هندى انس نگرفته و بشیوه استادان قدیم راغبتر بوده‌اند و این رویه در عصر سلطان حسین و نادر شاه و زندیه قوت یافته شیوه هندى مطعون و متروک و سبك و طریقه متقدمان مطلوب و مرغوب واقع گردید - و در عصر قاجاریه این رسم يعنى « بازگشت ادبى » قوت یافت و سبك قدیم و شیوه شعراى عهد خوارزمى و سلجوقى و غزنوى رایج گردید چنانکه هدايت در مقدمه مجمع الفصحا باین معنى تصریح دارد و آثار شعراى آندوره نیز خود شاهد صدق دیگرىست که قابل انکار نیست.

✽

بهمه این سوابق هنوز در آندوره شناختن « سبك » یا باصلاح ما « سبك شناسى » مورد توجه عموم قرار نگرفته و این علم که نطفه‌اش از یکقرن پیش در زهدان عهد صفویه بسته شده بود آغاز کودکى و شیرخوارگى خود را طی مینمود. در واقع عمل و ورزش در کار بود اما مانند همه علوم و فنون که ابتدا عملى شده بعد مرتب و مدون گردیده و تحت قاعده درمیآید - این علم هم مقدمات ایجاد خود را در ساحت طبع و ذوق استادان تدارك میدید. تذبح در شعر قدیم بوسیله سرورش و شیبانى و محمود خان و خوانواده « صبا » بحث کمال رسید و ندیم باشى برادر محمود خان ملك الشعرا که خجسته تخلص میکرد در خراسان مجاورت گزید - و در اواسط دوره ناصر الدین شاه و اوایل قرن چهاردهم هجرى قمرى محفلى ادبى از هوا داران « سبك ترکستانى »^۱ در شهر مشهد بوجود آمد.

قبل از آن هم عملا سبکى بینین بوسیله نشر دیوان قآنى در عراق و خراسان بوجود آمده بود و شعراى خراسان همه بشیوه قآنى شعر میگفتند - ولى اسانید بعد آن سبك را انتقاد کرده سبك حقیقى خراسانى را با نکات دقیق و لطافتهاى که دروست ترویج کرده بودند - و این بحث و انتقاد بوسیله « ندیم باشى » در مشهد تدریس شد.

شعراىى در نتیجه این بحث و انتقاد از سبك قآنى که سبك نیمه ترکستانى و نیمه

۱ - آنروز بسبك خراسانى این نام راداده بودند و تا زمان ما هم این اصطلاح دوام داشت و بعد متروک شده اصطلاح حقیقى خود را که سبك خراسانى باشد پیدا کرد.

کسی متوجه « سبک » و اهمیت آن نبوده، ولی از عصر خاقانی و نظامی ببعد ابتکارهای زیادی از طرف خود آندو و بعد از طرف دیگران در شعر مشهود گردید، پس جای تعجب نیست اگر طریقه و طرز تازه شعر از عصر خاقانی و نظامی مورد توجه واقع شده باشد.



از عهد صفویه ببعد در کتب تذکره بمفاد معنی « سبک » بر میخوریم - در تذکره « نصر آبادی » باین مضمون که: « فلان شاعر تتبع اشعار قدما میکند » و یا: « فلان کس بطرز صایب راغبترست » و امثال این عبارات مکرر مصادف میشویم و ملتفت میشویم که در آنعهد شعر شناسان متوجه معنی « سبک » شده بودند.

مخصوصاً در تذکره « آتشکده آذر » در اینمعنی صراحت زیادتر است و مکرر ذکر « طریقه متقدمین » میکند، چنانکه در باره « شعله » گوید: « از متاخرین کسی از سید مشارالیه بطریقه اعظم فصحای متقدمین بیشتر آشنا نبوده » و در شرح حال « صفا » چنین نویسد: « اگر چنانچه بطریقه متقدمین آشنای بود از زمره سخنوران میشد ». و گاهی نیز از « سبک » بکلمه « طرز » یا « ادا » تعبیر میکرده اند و این دو کلمه بیشتر در میان شرای هندوستان رایج بوده است.

در قرن ۱۲ هـ « مشتاق » از شرای اصفهان بخلاف طرز شرای هندوستان میان بست و بقول « آذر »^۱ و « مفتون »^۲ او نخستین کسی بود که بطرز و طریقه فصحای قدیم شعر گفت و آن طریق را رواج بخشود و از طریقه بیمزه « وحید » و « صایب » اعراض نمود. مرحوم « هدایت » نیز در مقدمه مجمع الفصحا^۳ اصطلاحات: « طرز - طریقه - سیاق - سبک - شیوه » را بهمین معنی مانحن فیه مکرر آورده و مخصوصاً نخستین جایی که با لفظ « سبک » بر میخوریم در آنکتابست.

از نتیجه این تحقیقات معلوم میشود که پس از تغییر سبک شعر از شیوه « عراقی » بشیوه « هندی » که در زمان صفویه صورت گرفت، محققان و شعر شناسان باینمعنی

۱ - آتشکده آذر معاصرین ضمن حال مشتاق.

۲ - حدائق الجنان تألیف مفتون نسخه خطی.

۳ - مقدمه ج ۱ ص ۶-۷.



تا در سال ۱۳۱۲ که مؤلف در اصفهان بحال تبعید و بازداشت محکوم بود، مختصری در تحوّل زبان فارسی و چگونگی تحوّلات زبان از عهد باستان تا امروز و حالات نشر بهلوی و دری و تبدّلات طولانی این زبان بمجله «باختر» داده شد، و در سال ۱۳۱۳ در طهران توقف صورت گرفت و بلیه مذکور مندفع گردید و سال بعد بمؤلف از وزارت فرهنگ اشارت رفت که در دانش‌سرای عالی چند ساعتی درس بگوید - در یکی از آن ساعات برای نخستین مرتبه، علم «سبک‌شناسی» در ذیل عنوان «تاریخ تطوّر و تحوّل نظم و نشر فارسی» بطریق جزوه القاء شد و چند سال متوالی اینحال دوام یافت.

در سال ۱۳۱۶ وزارت فرهنگ مصمم گردید که برای دوره دکتری ادبیات زبان فارسی فکری بیندیشد - و بالاخره قرار براین شد که مدت دو سال دروس دوره دکتری تدریس شود - و صواب دیده آمد که تاریخ تطوّر و تحوّل نظم و نشر فارسی که در دانشکده نتیجه خوبی داده بود و باختصار تدریس میشد مفصل‌تر آموخته شود و دو دوره نیز افتخار این دروس بطریق جزوه دادن بمؤلف بخشوده آمد.

در ۱۳۱۸ شمسی، وزارت فرهنگ چنین صواب دید که سبک‌شناسی را کتابی خاص تدوین و تصنیف گردد و برای این دروس نظم و نسقی تازه‌تر و ترتیبی سهل‌تر در نظر گرفته شود و کتابی ساخته شود که عموم اهل فضل بویژه دانشجویان دانشکده‌ها بخوانند و دوره دکتری را نیز بکار آید، و حقیر بی‌بضاعت برای این خدمت بزرگ نامزد گشت و مقرر فرمودند که نشر و نظم هر یک جداگانه مورد بحث و تحقیق قرار گیرد و نشر بر نظم مقدم داشته آید.

حقیر که فرصت و توفیق انجام چنین خدمت بررگی را همواره آرزو داشت از صمیم جان بدین خدمت میان بست و بتوفیق خالق یکتا در ظرف مدت دو سال سه جلد کتاب «سبک‌شناسی» که خلاصه و نقاوه سی سال تلمذ و تنبج و بررسی و مطالعه و تدریس بود با شوق وافر و رنج و زحمت متکاتر بدین نظم و نسق پیرداخت و بجامعه پارسی زبانان پیشکش ساخت.



۱۱ - فایده سبک‌شناسی : سبک‌شناسی علمی است که در نتیجه ترقی زبان فارسی و توجه دولت و مردم بنشر و ترویج این زبان درین چند سال آخر موجود گردید و نمونه‌های

عراقی بود دست برداشتند و بسبك جدید روی آوردند که از آنجمله مرحوم «صبوری» و مرحوم «صفای اصفهانی» و مرحوم «ادیب نیشابوری» و مرحوم «سید احمد ادیب نیشابوری» و گروهی دیگر بودند. صبوری علاوه بر انتسابی که با خانواده «صبا» داشت نسبت به خجسته قربت شاگردی نیز یافت و تربیت «سبك شناسی» که خاندان صبا در طهران صاحبان آن مکتب بودند بدینوسیله در خانواده صبوری نیز شیوع یافت - و مؤلف که فرزند صبوری است این تربیت را در نزد پدر آموخت و پس از آن در خدمت ادیب نیشابوری و صید علیخان در گزی مدتها تلمذ کرد، و پس از آمدن بیاینتخت این مبحث را در مطبوعات بیاینتخت خاصه «مجله دانشکده» و انجمن ادبی بهمن نام، انتشار داد.



۹۰ - تاریخ بالا مربوط بشعر تنهاست، ولی در نشر هرگز بحث و انتقادی درین باره شنیده و خوانده نشده است. زیرا در تاریخ ادبیات ایران تا امروز فصلی در باب نشر باز نشده و هرچه نوشته و گفته شده است مربوط بشعر است و بطریق اولی در سبك نشر فارسی هیچوقت بحث و انتقادی بعمل نیامده است.

این بود حالت سیر عملی و مباحثاتی که بدون نظم و ترتیب صحیح در میان ادبای ایران سینه بسینه جاری بود - و باز هم جامعه اهل ادب و شیفتگان زبان شیرین فارسی از کیفیت آن علم محروم بودند و در مدارس قدیم و جدید نیز چیزی در این باب تدریس نمیشد و آنچه هم گاهی بر زبان معلم یا استادی میگذشت شمه‌ای بی نظم و ترتیب در مورد سبك شعر بود و بس تا در سنه ۱۳۰۹ - ۱۳۱۰ شمسی مؤلف نخستین بار پرده از روی این کشف تاریخی ضمن سخنرانی که چند ماه بطول انجامید در «انجمن ادبی» برداشت.

و از آن تاریخ صحبت در اطراف «سبك شناسی» پیدا شد و از سبك خراسانی و عراقی و هندی و بازگشت ادبی در محافل اهل ذوق و جوانانی که خدمت استادان قدیم را درك نکرده بودند سخن بمیان آمد، ولی هنوز این بحث و انتقاد از دایره اشعار تجاوز نکرده بود

۲ - قسمتی از این سخنرانی در دوره سیزدهم مجله ارمغان منتشر شده و شمه‌ای از آنرا آقای دکتر شفق در تاریخ ادبیات خود زیر عنوان «بازگشت ادبی» نقل کرده‌اند.

عمدرا آنروز امیر خراسان خواند و اسپ امیر خراسان خواستند و وی سوی خراسان و نشاپور باز گشت»

در نسخه بیهقی چاپ کلته صفحه ۱۴۸ همین عبارت را چنین ضبط کرده است :
«... امیر محمود قصد ری کرد و میان امیران و فرزندان او مسعود و محمد مواضعی که نهادنی بود بنهاد - امیر عمده را آن روز اسپ بر درگاه نبود اسپ امیر خراسان خواستند و وی سوی نشاپور باز گشت»

اگر کسی در دو نسخه مختلف این دو عبارت را بخواند و عبارت « امیر عمده را آنروز ... الخ » که در یکی طوری و در دیگری بانقصان « امیر خراسان خواند » و زیادتی عبارت « اسپ بر درگاه نبود » برسد چه باید بکند و چگونه این مشکل را حل سازد ؟

لیکن اگر کسی بعلم سبک شناسی واقف باشد خواهد دانست که نسخه طبع طهران صحیح است و طبع کلکته فاسد و مغشوش و آن نقصان و زیادت از تصرف ناسخ یا مصحح نادان است - چه میدانند که « اسپ بر درگاه خواستن » در آن زمان علامت امتیازی و منصبی و جاه و مقامی بوده است که از طرف پادشاه بکسی اعطا شده باشد و در حکم اعلان و انتشار آن جاه و منصب است و امیر محمد از طرف پدر بامارت خراسان نامزد شد و بر درگاه محمود این منصب او را بوسیله خواستن اسپ امیر خراسان رسمیت داده و اعلام داشته اند و در اینصورت ضبط چاپ کلکته ناصواب و اضافت « اسپ بر درگاه نبود ! » و حذف « امیر خراسان خواند » دلیل بی اطلاعی ناسخ و طابع و مصحح است^۱.

دیگر در گلستانهای چاپی این شعر را می بینیم :

شعر

گوئی رگ جان میگسلد نغمه سازش ناخوش تر از آوازه مرگ آوازش

برای محقق که بعلم عروض آشنا باشد بعد از خواندن این بیت یقین حاصل میشود که این بیت مصحف و مغشوش است - چه مصراع اول ببحر هزج مثنی‌ا مخموف محذوف و مصراع

کوچکی از آن در حواشی و مقدمه کتب مطبوعه که بوسیله فضلی متبحر بطرز جدید با تحقیقات علمی تصحیح شده است گاه بگاه دیده میشود.

این علم گذشته از آشنا کردن طلاب ادب با کتب قدیم و جدید، و شناساندن نویسندگان و استادان نثر فارسی، و تاریخ کتابها، و شرح حال مؤلفان هر کتاب، که خود علمی است مستقل فواید دیگری نیز در بر دارد از قبیل مأنوس شدن با تاریخ قدیم ایران و تمدن و آداب باستان، و فهرست زبانها و خطوط و لهجه های کهن، و بدست آوردن رشته ارتباط بین امروز و دیروز، و تسلسل حوادث و تطور زندگانی مردم این مرز و بوم که خود خدمتی است بتاریخ این مملکت - و از همه مهمتر فایده اش مأنوس شدن دانشجویان با صرف و نحو زبانهای فارسی از بهلوی و دری و قادر شدن مردم بفهم و درک لغات و اصطلاحات قدیم و فرا گرفتن طرز انشاء هر دوره، و تفاوت نهادن میان نوشته های هر دوره با دوره پیشین، و پسین و قدرت یافتن بقرائت متون مختلف و نثرهای گوناگون ادوار قدیم و متوسط و پی بردن بحسن و قبح نثر و درک علل ترقی و انحطاط نثر در هر دوره - که نتیجه مجموع این بررسیها کامل شدن سواد فارسی و توانائی دانشجوی بر انتخاب سبک مضبوط و احتراز از اغلاط و بی سلیقگی های فراوانی که نثر فارسی را از حلیه زیبائی و لطف طبیعی انداخته است میباشد. نظر بآنکه در این علم از تطور لغات بحث میشود - دانستن و فرا گرفتن این علم دانشجوی را بشناختن اصل و ریشه بسیاری از لغات طوری قادر میسازد که هرگاه صاحب هوش و قریحه باشد بآسانی تازه در فقه اللغة فارسی بر روی او باز میشود و اگر حیثاً روزی وارد آن علم گردید از مدخلی آسان گذشته است و راه بر او بسی نزدیک شده است.

و چون درین علم از اصطلاحات و استعمالات لغوی و جمله بندی و امثال در هر دوره و قریبی بحث میشود، دانشجوی قادر خواهد شد که با آموختن این علم در تصحیح کتب قدیم براه خطا نرود و بقیاسات صحیحه توانائی یابد و از تصرفات ناصواب که مایه فساد و ضیاع بسیاری از کتب قدیم شده است بپرهیزد - اینک ما اینجا تنها دوشاهد یکی از بییهی و دیگر از گلستان برای همین معنی میآوریم:

در تاریخ بییهی صفحه ۱۳۶ چاپ طهران عبارتی است که میگوید: «امیر محمود

قصد ری کرد و میان امیران مسعود و محمد مواضعتی که نهادنی بود بنهاد - امیر

لیکن با مقدمه مختصری که فراخور معلومات و حضور ذهن دانشجویان در تاریخ زبان ذکر شده است - و در گفتار اول از قدیم ترین آثار نثر زبان دری بحث و انتقاد شده محصل را از عهد سامانیان تا زمان ما راهنمایی میکند، و در سه سال دوره تحصیلی دانشکده دانشجویان فرصت خواهند یافت که متون قدیم و متوسط و جدید را مرور کرده و اشکالات خود را بوسیله استاد حل نمایند و نیازی بمطالعه جلد اول نداشته باشند مگر بگفتار اخیر که آنرا هم در حین عمل با دستور استاد میتوانند مرور کنند یا استاد از خارج در ضمن مطالعه جلد دوم با شاگردان مذاکره کند.



امید است ابن خدمت که در اسوء حالات - یعنی متعاقب حبسهای پیاپی و تبعیدها و زبانههای گران و آزارهای بی موجب و وحشتهای شبانروزی بیست ساله - تنها بعشق خدمت بزبان کشور بدون چشمداشت انتفاع و بهره ای، انجام گرفت - و مدت چند سال دندان بر جگر نهاده و هنوز هم بی امید فایدتی مادی بدان سرگرم است، از طرف بزرگانی که این کتاب را میخوانند قدردانی شود و مصنف را بدعای خیری یاد فرمایند - و ازین ابتکار و تألیف و تدوین «علمی تازه» که در ادبیات مشرق مسبوق بهیچ سابقه نبوده و خدمتی بی نظیر و تحفه ای نوظهور است، فارسی زبانان و طلاب این زبان فسیح الارحاء که شیرین ترین زبانهای مشرق است، فایدتی کلی حاصل کنند، و اگر زلت و لغزشی که بی شبهه در بنی آدم مفطور و در هر کس ناگزیر میباشد در او یافتنند، بحکم وجوب انتقاد که سرمایه همه اصلاحاتست بوسیله جراید و مجلات، نویسنده را متنبه فرمایند تا آن خطاها باصلاح آید؛ و رفته رفته ازیراه وجودی ناقص بکمال گراید.

دیگر ببحر هزج مثنیٰ مخفوف ابتر، و خاص « رباعی » است و این دو بحر را با هم نمیسازند - اما مردد میماند که کدام مصراع اصل و کدام بدل و مغشوش است ؟ ولی اگر با سبک شناسی آشنا باشد بیدرنگ ملتفت میشود که مصراع اول بدون تردید غلط است زیرا لفظ « ساز » بآن معنی که ما امروز استعمال مینمائیم یعنی « آلتی از موسیقی » در عصر سعدی معمول نبوده است و عبارت « نغمه سازش » بدین دلیل صحیح نیست و با اصطلاح قدیم ساز بمعنی « مرتب » است و اینجا صفت نغمه نمیتواند باشد، برای آنکه سعدی میخواهد از نغمه مطرب مذمت کند نه مدح - پس بقیاس در مییابد که باید اصل « نغمه ناسازش » باشد - و بعد از پیدا شدن مصراع اول در مغلوط بودن مصراع دیگر از لحاظ عروض بیگمان خواهد شد. و باز اگر تتبعی بسزا داشته باشد « آوازه مرگ » را نیز اصطلاحی تازه خواهد یافت و خواهد دید که چنین اصطلاحی در زبان فارسی نیست و « مرگ » خود آوازه ندارد؛ پس میتواند با ذوق سلیم اصل اصطلاح را که « آوازه مرگ پدر » باشد پیدا کند و اشکال عروضی را حل نماید - و هرگاه مردی محتاط باشد - باید بگوید که : این شعر مغشوش است، و با تصفح و مراجعه بنسخ متعدد گلستان اصل شعر را جستجو کرده کتاب را اصلاح و شعر را چنین ضبط سازد :

شعر

گوئی رگ جان می گسلد نغمه ناسازش

ناخوش تر از آوازه مرگ پدر آوازش

۱۴ - این مجلد : مجلد اول کتاب : در حقیقت مدخلی است از برای ورود در دو جلد دیگر و تنها از برای دوره دکتری زبان فارسی تدوین شده است ، و دانشجویان سه ساله دانشکده را بدان حاجت نیست. زیرا تنها در دوره دکتریست که زبان زنده و اوستا تدریس میشود و تحصیل خط و زبان مذکور وقتی با تحقیقات این مجلد همدوش گردد و ب زبان قدیم دری طبق گفتارهای آخر مطابقت شود مقصود دست میاید - و بامسبوق بودن بدو جلد دوم و سوم که در دانشکده آموخته ، کمال دانشجویان در تطوّر زبان حاصل میگردد ، اما جلد دوم و سوم هر چند با جلد اول ربط تمام دارد و در واقع هر دو متمم جلد نخستین است ،

بسمه تعالی

گفتار نخستین

زبان ایران زبان پیوندیست - زبان فارسی - اریاییان
ایرانی - زبان اوستا - زبان مادی - فارسی باستان - پهلوی
سغدی - دری - لهجه‌های قدیم - زبان دری - قدیمترین
آثار زبان .

۱- زبان ایرانی :

علمای زبان‌شناس برآنند که زبانهای امروزی دنیا بر سه بخش است :
نخست - بخش يك هجائی (يك سیلابی) ^۱ و این قسم زبانها را زبانهای ریشکی
نامند زیرا لغات این زبانها تنها يك ریشه است که به اوّل یا آخر آن هجا هائی ^۲ نیفزوده اند.
زبان چینی و آنامی و سیامی را از این دسته میدانند ، در زبانهای ریشکی شماره لغتها محدود
است چنانکه گویند چینیان برای بیان فکر خود ناگزیرند لغات را پس و پیش کنند یا مراد
خود را با تغییر لحن و آهنگ کلمه بفهمانند .

دوم - بخش زبانهای ملنصق ^۳ این زبانها يك هجائی نیست چه در لغات این زبان
بهنگام اشتقاق هجا هائی بر ریشه اصلی افزوده میشود ولی ریشه اصلی از افزودن هجا ها
هیچگاه تغییر نمیکند و دست نمیخورد و هرچه براو افزایند باآخر او الحاق میشود . مردمی
که زبانشان را ملنصق خوانند اینانند :

- ۱- مردم اورال و آلتائی که شاخه از نژاد زرد پوست میباشند مانند مغولان و تاتاران
و ترکان و مردم دونغوز و فین و ساموئید و بیشتر ساکنان سیبیریا و دشت قبیاق ، ۲- مردم
ژاپن و اهالی کره ، ۳- دراوید ، و باسک ^۴ از مردم هند ، ۴- بومیان آمریکا ، ۵- مردم

۱ - Langues Monosyllabiques

۲ - هجا يَهْجُو مَجْوَأْ : هجو یعنی بر شمردن ، و هجو کردن یعنی عیب کس شمردن ،
و اهجاء تقطیع لفظ است بحروف و شمردن حرفهای کلمه ، و حروف هجا ابجد هوز است الی
آخر یا الف با تا است الی آخر یعنی حروف مقطعه و جدا شده و حروف تهجی هم بدین معنی
است و باصطلاح هر حرکت که از حرفی بگوش آید آنرا هم هجا گویند و این لفظ ترجمه سیلاب
فرنگی است .

۳ - Langues Ayyylutinantés

۴ - Basques

تاریخ زبان ایران تا هفتصد سال پیش از مسیح روشن و در دست است و از آن پیش نیز از روی آگاهیهای علمی دیگر میدانیم که در سرزمین پهناور ایران - سرزمینی که از سوی خراسان (شرق) بمرز تبت و ریگزار ترکستان چین و از جنوب شرقی بکشور پنجاب و از نیمروز (جنوب) بسند و خلیج پارس و بحر عمان و از شمال بکشور سکاه و سارماتها (جنوبی روسیه امروز) نادانوب و یونان و از مغرب بکشور سوریه و دشت حجاز و یمن می پیوست - مردم بزرگانی که ریشه و اصل زبان امروز ماست سخن می گفته اند.

زرتشت پیمبر ایرانی میگوید که ایرانیان از سرزمینی که «آیران وِیج» نام داشت و ویژه ایرانیان بود، بسبب سرمای سخت و پیدا آمدن ارواح اهریمنی کوچ کردند و بر سرزمین ایران در آمدند. دانشمندان دیگر نیز دریافته اند که طایفه «آیریا» از سرزمینی که زادگاه اصلی آنان بود برخاسته گروهی بایران و گروهی بینجاف و برخی باروپا شتافته اند و در این کشورها بکار کشاورزی و چوپانی پرداخته اند و زبان مردم ایران و هند و اروپا همه شاخه هائی هستند که از آن بیخ رسته و باز هر شاخ شاخه دیگر زده و هر شاخه برگ و باری دیگرگون برآورده است.

در علم نژاد شناسی مردم اروپائی را بهشت شعبه بخش کرده اند و زبان آنانرا نیز از يك اصل دانسته اند بطریقی که گذشت^۱.

مارا اینجا بسایر زبانها کار نیست، چه آن علم خود بدانستنیهای دیگر که آنرا زبان شناسی و فقه اللغه گویند باز بسته است. ما باید بدانیم که تاریخ زبان مادری ما از روزی که نیاکان ما بدین سرزمین درآمده اند تا با امروز چه بوده است و چه شده است و چه تظورها و گردشائی در آن راه یافته است، از اینرو بقدمترین زبانهای ایران باز میگردیم.

۳- زبان مادی

قدیمترین یادگاریکه از زندگی نیاکان باستانی ما باقیست نُسکهای آوستا است که شامل سرودهای دینی و احکام مذهبی نیاکان و محتوی تواریخی است که شاهنامه فردوسی ۱ - از چندی باینطرف علما مردم هند و اروپائی بطور اعم را از کلمه صد (صد) در زبان آنان بدو گروه بزرگ بخش کرده اند: گروهی را که صد را «سَت» گویند و گروهی دیگر که صد را «سِنْت» گویند. اروپائیان ایران و ارمنیان و البانیان و لیتوانی و سلاو ها جزء دسته «سَت» و یونانیان و مقدونیان و ایتالیان و سلطان و ژرمنان جزو گروه «سِنْت» اند.

نوبی (جنوب مصر در آفریقا) مردم مُوْتَرِنْتُت^۱، مردم کافر^۲ و سیاه پوستان افریقا،
۶- مردم استرالیا.

سوم - بخش زبانهای پیوندی^۳ - در این زبانها بر ریشه و ماده لغات هجا هائی افزوده میشود ولی نه تنها بآخر ریشه، بلکه بآخر و اول ریشه هم - دیگر اینکه ریشه لغت بر اثر افزایش تغییر میکند، گوئی که ریشه با آنچه بر وی افزوده شده است جوش خورده و پیوند یافته است - بخلاف زبان ملتصق که چون ریشه تغییر نمیکند هجاهائی که بر ریشه افزوده است مثل آنست که بر ریشه چسبانده باشند نه با او پیوسته باشد.

زبانهای پیوندی اینهاست :

الف - زبانهای سامی مانند عبری و عربی و آرامی که بعد سُرِیانی نامیده شد، و در عهد قدیم زبانهای فنیقی و بابلی و آشوری و زبان مردم قرطاجنه که شعبه بوده اند از فنیقیان و زبان حمیری.

ب - زبانهای مردم هند و اروپائی بمعنی اعم : اریائیان هند - اریائیان ایران^۴ یونانیان - ایتالیائیان - مردم سلت (بومیان اروپای غربی) ژرمنی (آلمان و آنگلو ساکسون و مردم اسکندیناوی) - لت و لیتوانی و سلاو (که روس و سلاو های شرقی اروپا و مردم بلغار و صرب و سایر سلاو های بالکان باشند)

علمای زبان شناسی بر آنند که زبانهای بخش سوم از مراحل زبانهای بخش اول و دوم در گذشته و ترقی کرده تا بدیندرجه رسیده است - یعنی این زبانها مستقلاً در سیر تطور کمال یافته و بمرحله ای رسیده است که اکنون مشاهده میکنیم، و ما در این باره بتفصیل گفتگو خواهیم کرد.

۲- زبان پارسی

فارسی زبانست که امروز بیشتر مردم ایران و افغانستان و تاجیکستان و قسمتی از هند و ترکستان و قفقاز و بین النهرین بدان زبان سخن میگویند و نامه مینویسند و شعر میسرایند.

Flectives - ۳

Caffres - ۲

Hottentots - ۱

۴ - زبان فارسی در بعضی از افعال قیاسی ملتصق است ولی در غالب افعال سامی و قیاسی غیر تام و ترکیبهای مزجی در شمار زبانهای پیوندیست و این حالت از امتزاج لهجه های مختلف و شاخه های گوناگون زبان های ایرانی دو یکدیگر موجود شده است.

ماه گویند بر نمیکنند، و پیداست که زبان مردم ماد یا ماه زبانی بوده است که با زبان دوره بعد از خود که زبان پادشاهان هخامنشی باشد تفاوتی نداشته، زیرا هرگاه زبان مردم ماد که بخش بزرگ ایرانیان و مهمترین شهرنشینان اریائی آثرمان بوده اند با زبان فارسی هخامنشی تفاوتی میداشت هرآینه کورش و داریوش و غیره در کتیبه های خود که به زبان فارسی و آشوری و عیلامی است، زبان مادی را هم میافزودند تا بخشی بزرگ از مردم کشور خود را از فهم آن نبسته ها ناکام نگذارند، از اینرو مسلمست که زبان مادی خود بعینه زبان فارسی باستانی یا نزدیک بدان و لهجه از آن زبان بوده است. و از نام پادشاهان ماد مانند «فراوَرْت» و «خِشْرِیت» و «فُرورَتیش» و «هُوَخْشَرَه» و «آستیاك» - اژی دهاك» و «آرتی سس» - آرتی سس - آرتی نس - آرتی کاس» که بلفظ «آرت» آغاز میشود و «آسپادا» که سپاد و سپاه باشد نیز نزدیکی این دو زبان معلوم میگردد.

هرودوت در جائی که از دایه کورش اول یاد میکند میگوید «نام وی «سپاكو» بوده، سپس آورده است که «سپاكو» بزبان مادی سَك ماده را گویند^۱، و معلوم است که نام سَك سپاك بوده است و (واو) آخر این کلمه حرف تأنیت است که هنوز هم این حرف در واژه بانو و در پسر و دادو و دختر و كاكو بعنوان تصغیر یا از روی عطف و رأفت باقی است؛ و یکی از رجال آثرمان نیز (سپاكا) نام داشته است که واژه نرینه سپاكو باشد.

بعضی از دانشمندان را عقیده چنانست که گاه زردشت بزبان مادی است و نیز برخی برآنند که زبان کردی که یکی از شاخه های زبان ایرانی است از باقیمانده های زبان ماد است^۲

۱ - سَك بتصرف حمزه اصفهانی و نقل یاقوت با «سپاه» در معنی یکیست و این هر دو لفظ بمعنی شجاع و جنگجو است و از این رو گویند که سَكستان و اسپاهان بمعنی جای و محل سپاهان و شجاعان است.
روسها هم اکنون باین حیوان معروف که ما سَك گوئیم «سپاكا» گویند و نیز لغت «سپاك» بمعنی سَك در روستاهای اصفهان هنوز زبان زداست.
یکی از سرداران سكا که معاصر ماد بوده است نامش «سپاكا» بوده است (رك - ایران باستان . ج ۱ ص ۱۷۴)

۲ - طوائف کرد بدون تردید از آن مردمی اند که از روزگاران قدیم در سرزمین خود که بخشی از ایرانست جایگیر بوده اند و گاهی دامنه چراگاه و خیمه و خرگاه خود را تادشتهای لرستان و جبال اصفهان و کوه کیلویه و سواحل خلیج فارس میگسترده اند و زبان و آداب آن مردم یکی از دیرینه ترین زبان و آداب ایرانی است، و شعر کردی یکی از اقسام شعرهای پنج هجائی قدیم است، و لغات آتقوم نیز یکی از شاخهای زبان ایرانی است و گزنفون نویسنده یونانی در کتاب خود (بازگشت ده

نمودار آست، و مطالب تاریخی آن کتاب از کیومرث تا زمان گشتاسپ شاه می‌پیوندد، و پادشاهی آپرداته (پیشدادیان) و گویان (کیان) و زمانه هفت خدائی^۱ را با هجوم بیکانگان مانند اژدها^۲ (ضحاک) و فراسیاک تور^۳ (افراسیاب) ترك تا پیدا آمدن زردشت سیستمان شرح میدهد.

در این روایات همه جا میرساند که رشته ارتباط سیاسی و اجتماعی و ادبی ایران هیچوقت نکسته و زبان این کشور نیز بقدمترین زبانهای تاریخی یا قبل از تاریخ میپیوندد و گانه زردشت نمونه کهنه ترین آن زبانهاست^۴.

اما آنچه از تواریخ ایران و روم و نوشته های سنگ و تواریخ دیگر مردم همسایه برمیآید دوران تاریخی ایران از مردم ماد^۵ که یونانیان آنرا هدی و بزبان دری های و

۱ - هفت خدائی - اصطلاح کتب سنت پهلوی است یعنی هفت پادشاهی و نام آنان چنین است : ۱- بَم (جم) ۲- فریتون ائوپینان (فریدون پسر آتین) ۳- مینوشچهر ۴- کای اوس (کاو) ۵- کیخسرو ۶- لورهایسپ (لهراسپ) ۷- وشتاسپ شه، پادشاهی اژدها^۲ تازی و فراسیاک تور را در حساب نمیگیرند، و نیز در کتب پهلوی عبارت (سه خدایه = سه خدائی) از برای مدت پادشاهی اردشیر (بهمن) پسر سفنددات (اسفندیار) و دارا و دارای دارایان مستعمل است، و اشکانیان را با اصطلاح خود (کتک خوتای = کدخدا) مینامیده اند نه «خوتای = خدای» بمعنی پادشاه بزرگ : (بدهش - شهرهای ایران - دینکرت)،

۲ - اژیدها^۲ : از نامهای بسیار قدیم ایرانی است و لقب مار بزرگی بوده است دارای سه سر که مردم را میخورده و دیری بر ایرانیان مسلط بوده است، و فریتون بزرگ زاده ایرانی بدست یاری کاوه آهنگر او را گرفته در کوه دمیابوند زندانی کرد و این اژدها در آخر الزمان از آنکوه رها شده بازار و کشتن خلق جهان مبادرت خواهد کرد و گرشاسپ پهلوان داستانی که بامر هورمزد خفته است ظهور کرده اژدها را خواهد کشت - اژدها و اژدهار و اژدها و اژدر بفتح اول همه از «اژیدها^۲» متطور شده است. طبری گوید ضحاک معرب اژدها^۲ است.

۳ - دراوستا فرانگ سین بنون غنه - در پهلوی فراسیاک بکاف، و در دری افراسیاب و فراسیاب ضبط شده است.

۴ - گویند نخستین کسی که بفارسی سخن گفت کیومرث بود و نخستین کسی که پارسی نوشت بیورسپ بن ونداسپ بود و گویند دیوان بطهمورث خط آموختند (الفهرست ص ۱۸ و شاهنامه)

۵ - ماد دولتی بود که ایرانیان در آغاز قرن هفتم یا آخر قرن هشتم قبل از میلاد مسیح تاسیس کردند و پایتخت آن شهر هکمتانا - همدان کنونی بوده است که یونانیان آنرا اکباتان خوانند و ایرانیان امروز هم بخطا از آن پیروی میکنند، ماد بعدها «مای» شد و این تطور بنا بقاعده قدیمی تبدیل حروف فارسی است که دال یا ذال به «ی» بدل میشود، سپس «ماه» شد و این هم بهمان قاعده است که حرف (یا) بحرف (ها) بدل شود، و در جای خود بتفصیل در این باب بحث خواهد شد. این دولت بدست کورش هخامنشی از مردم فارس منقرض گردید.

زند است بزبان خالص دری .

پازند عبارتست از نُسکهای که زُند را بخط اوستائی و بزبان فارسی دری ترجمه کرده باشند، و از این رو متأخران خط اوستائی را خط پازند نامند و ماباز از آن صحبت خواهیم کرد^۱.

قسمتی از اوستا عبارت بوده است از قصائدی (سرودهای) بشعر هجائی^۲ در ستایش اورمزد^۳ و سایر خدایان آریائی (امشاسپنتان)^۴ که سمت زبردستی یا مظهریت نسبت به اورمزد و خدای بزرگ، یگانه داشته اند، و اشاراتی داشته در بیان بنیان خلقت و وجود کیومرث^۵ و گاو نخستین «ایوداذ»^۶ و کشته شدن گاو و کیومرث بدست اهرمن و پیدا-

۱ - خط اوستائی را «دین دیوری» می گفتند یعنی دیری دین و خط مذهبی، و در کتب اسلامی «دین دفیره» ضبط شده است و در فصل خطوط ایران از آن سخن خواهیم گفت.

۲ - در باره شعر هجائی رجوع شود بمقاله نگارنده در شمارهای سال پنجم مجله مهر.

۳ - اورمزد در اصل (اهورامزده) یعنی خداوند بزرگ بوده است و بتدریج این کلمه به «اوهرمزد» و (اورمزد) و (هرمزد) و (هرمز) تبدیل یافت و نام خدای بزرگ و روز اول هرماء شمس شد و همچنین نام چندتن از پادشاهان ساسانیست و بعد از اسلام نام ستاره مشتری بوده است. یونانیان در کتب خود باین لغت اشاره کرده اند. و این کلمه مرکبست از «اهوره» بمعنی «سرور» و «مزده» بزرگ و درگاه زردشت جدا از هم نیز استعمال شده است (رجوع شود بکتاب «کاتها» ترجمه و تألیف پور داود)

۴ - امشاسپنتان بفتح اول جمع امشاسپنت و مرکبست از «امش - امر» یعنی بیمرک و «سپنت - سفند» یعنی مقدس و روحانی که رویهم «روحانیان جاودانی» معنی میدهد و در پهلوی «امهراسفندان» ضبط است. و عقیده استاد هرتسفلد این است که در لغات اوستائی مانند این لغت و لفظ «اشو» و «مشی» و «مشیانه» و غیره حرف شین غلط و صحیح «هر» است و باید «اهرو» و «مهری - مهربانه» و «امهرسپندان» خوانده شود چنانکه در متون پهلویست و نیز ابوریحان گوید مشی و میشانه و آنان را ملهی و ملهپانه نیز خوانند و مجوس خوارزم مرد و مردانه خوانند (الانار الباقیه ص ۹۹ طبع لیپزیک) و مسعودی میشارا مهلا و میشانی را مهلیه خوانده است (التنبیه والاشراف چاپ لیدن ص ۹۳)

۵ - کیومرث مرکب است از لفظ «گیو» از ماده «گی - جی» که با «زی» از زیستن و جان و حیات یکیست، و «مرت» از ماده مر که با میر و مرگ و مرده و مرد از یک ریشه است یعنی زنده میرا - و عربان: «حی ناطق میت» معنی کرده اند. در اوستا «گیه مَرِتَن» و در پهلری «گیوئ مَرْت» ضبط است.

۶ - (ایودات) و «ایوداذ» یعنی خلقت اولین، و آن گاوی بود که پیش از دیگر جانداران خلق شد و بدست اهرمن کشته آمد و این گاو در کیش مهرپرستی که پیش از زرتشتی بوده است نیز از مخلوقات قدیم است و لقب او در پهلوی «گوشورون» میباشد و در اوستا «گوش اُورون» است، و نام روز چهاردهم از ماه شمس بنام گوشورون نامزد گردیده است

بالجمله چون تا امروز هنوز کتیبه سنگی یاسفالی از مردم ماد بدست نیامده است نمیتوان زیاده براین درباره آن زبان چیزی گفت مگر از این پس چیزی کشف گردد و آگاهی بیشتری از این زبان بر معلومات بشر چهره کشاید.

۴- اوستا و زند

زبان دیگر زبان « آوستا » است.

اوستا در اصل « آَوِستاک » است، بمعنی بنیان جا افتاده و محکم، و کنایه است

از آیات محکمت و شریعت پا برجای، و بصیغه صفت مشبیه است، در تاریخ طبری و دیگر متقدمان از مورخان عرب « ابستاق » و « افستاق » ضبط شده است و در زبان دری « اوستا - اُستا - وُست - اُست » باختلاف دیده میشود و همه جا با لفظ « زند » ردیف آمده است. کاف آخر « اویستاک » که از قبیل کاف « داناک » و « تواناک » است در زبان دری حذف میشود و تلفظ صحیح این کلمه بایستی « آَوِستا » باشد ولی بتقلید شعرائی که ضرورت این کلمه را مخفف ساخته اند ما آن لفظ را « آوستا » خوانیم.

اما لفظ زند از آزنتی « Azanti » و بمعنی گزارش و ترجمه است، و مراد از زند کتب پهلویست که نخستین بار کتاب اوستا بدان زبان ترجمه شده است، و پازند مخفف « پات زند » میباشد که بایشاوند « پات »^۱ ترکیب یافته و بمعنی دوباره گزارش یا ترجمه و برگردانیدن (هزار یونانی) از این مردم نام برده است و در کتیبه های پادشاهان آشور هم ذکر از مردم « کردو » رفته است، و در کتاب پهلوی « شهر های ایران » نیز ذکر « کوهیاران کردو » که همین کردان باشند آمده است، طبری گوید که اردشیر بابکان از کردان بارزنگی یا بازرنجیه ساکن پارس بوده است، و کردان بارزنگی یا برزنگی یا بازرنجان و بیزرنجان که ظاهراً يك کلمه باشد تا دیری پس از اسلام در فارس منزل داشته اند و ابن خردادبه و اصطخری بتفصیل از آنان نام برده اند. کردو بفتح کاف و زیادتی واو بزبان آشوری بمعنی مقاتل و شجاع آمده است و در یکی از کتیبه های سرجون ملک آشور که بخط میخی آشوری است لغت « کردو » یا « کاردو » بهمین معنی استعمال شده است، و بعید نیست لغت « گرد » بمعنی شجاع نیز از همین اصل باشد. (ر. ک - اصطخری فصل فارس - طبری ج ۲ فصل سامانیان، تاریخ اللغات السامیه تألیف دکتر اسرائیل طبع مصر ص ۴۵ س ۶)

۱ - پات و پاژ و پاد و پا و وا و فا و باز - که همه يك لفظ و بسیر تطوار بصورت های گوناگون در آمده اند پیشاوندیست که در آغاز اسامی آمده معنی واگردان آن اسم یا ضد آن واژه را نشان میدهد مانند « فراس - پا تفراس » (بادفرا) و سخون و پات سخون (پاسخ) و زهر و پاد زهر (بازهر) و داشت و پات داشت (پاداشت) و دهشن و پات دهشن (پاداشن) و گویه و واگویه و بازگویه و غیره .

اینک شرحی که راجع بجمع آوری اوستا از روایات مختلف و از اسناد پهلوی در دست است یادآوری مینمائیم:

گویند اوستای قدیم دارای ۸۱۵ فصل بوده است منقسم به ۲۱ نسک یا کتاب و در عهد ساسانیان پس از گردآوری اوستا از آنجمله ۳۴۸ فصل بدست آمد که آن جمله را نیز به ۲۱ نسک تقسیم کردند و دانشمندان محقق ۲۱ نسک ساسانی را به ۳۴۵۷۰۰ کلمه برآورد کرده اند و ازین جمله امروز ۸۳۰۰۰ کلمه در اوستای فعلی موجود و باقی بتاراج حادثات رفته است.

در کتب سنت از جمله در دینکرت روایتی آورده اند و در نامه «تسر» بشاه مازندران نیز بدان اشاره شده و مسعودی مورخ عرب و جمعی دیگر از مورخان اسلامی هم نقل کرده اند که اسکندر بعد از فتح اصطخر اوستا را که بر دوازده هزار پوست گاو نوشته بودند برداشت و مطالب علمی آنرا از طب و نجوم و فلسفه یونانی ترجمه کرد و یونان فرستاد و خود آن کتاب را بسوزانید.

و نیز دینکرت که یکی از کتب قدیم پهلوی است گوید:

«دارای دارایان همک آپستاک وزند چی گون زرتوهشت هچ اوهرمزد پت گرت و نپشتک دوپچین یوک پت گنجی شپگان (شپیکان-ن-ال) یوک پت دجوی نپشت داشتن پرمود»

در کتاب «شتر و های ایران» گوید:

ایک زرتشت دین آورد از فرمان وشتاسپ شه هزار و دوست فر گرت پت دین دیوربه پت تختکیه زین گرت و نپشت و پت گنج هان اتهش نیهاذ وایک کجستک سکندر سوخت و اندر او درپاپ فکند دینکرتی هپت خدایان»

یعنی: دیگر دارای پسر دارا همکی اوستا وزند را چنانکه زردشت از هرمزد پذیرفت و بشت در دو نسخه یکی بکنج شایگان و یکی به دژپشت^۱ فرمود نگاه دارند، (روایت

۱ - دژپشت ظاهراً قلعه ای بوده است در ابادانا (نخت جمشید حالیه) زیرا روایت

این بطی در فارسنامه این معنی را مصرح است، گوید: «چون زردشت پیامد وشتاسف او را»

شدن نطفه کیومرث در زیر خاک بشکل دو گیاه که نام آن دو (مهری و مهربانی - مردی و مردانه - ملهی و ملهبانه - میشی و میشانه - باختلاف روایات) بوده است و مورخان آنرا از جنس ریواس دانند و ظاهراً مرادشان همان «مهر گیاه» معروف باشد. و نیز مطالبی داشته در پادشاهی هوشنگ (هوشنگ) ^۱ و طهمورث و جمشید و ضحاک (ازدهاک) و فریدون و سلم و تور و ایرج و منوچهر و کیکاو و کاوس و سیاوخش و کیخسرو و افراسیاب و لهراسب و گشتاسب و زردتشت و خانواده زرتشت و جمعی دیگر از وزرا و خاندانهای تورانی و ایرانی و نیز اوراد و دعاها و نمازها و احکام دینی و دستورالعملهای پراکنده در آداب و اصطلاحات مذهبی و امثال اینها، و پیداست که این کتاب از اثر فکر یک نفر نیست و یا قسمتهائی از اوستا بعد ها نوشته شده است و چنین گویند که «گانه» ^۲ قدیمترین قسمت اوستا است و سایر قسمتها بآن کهنگی نیست.

اینک شرحی راجع بجمع آوری اوستا که از روایات مختلف و از اسناد پهلوی در دست است باز مینمائیم:

گویند اوستای قدیم دارای ۸۱۵ فصل بوده است منقسم به ۲۱ نسک یا کتاب و در عهد ساسانیان پس از گرد آوری اوستا از آنجمله ۳۴۸ فصل بدست آمد که آن جمله را نیز به ۲۱ نسک تقسیم کردند و دانشمندان محقق ۲۱ نسک ساسانی را به ۳۵۷۰۰ کلمه برآورد کرده اند و ازین جمله امروز ۸۳۰۰۰ کلمه در اوستای فعلی موجود است و باقی بتاراج حادثات رفته است.

- ۱- در اوستا «هوشنگه» است و خاورشناسان گویند بمعنی سازنده خانه های خوب است. پهلوی «هوشنگ» و عبری «اوشنچ» آمده است.
- ۲- این لفظ در اوستا با این حروف «گ آ ث ا» ضبط شده است و فرنگیان آنرا بخط خود گاته یا گاتها Gathéha نویسند ولی گانه خوانند، و بعضی از متأخران بخطا آنرا جمع «گات» دانستند، تلفظ درست «گانه» با هاء غیر ملفوظ که علامت فتحه ماقبل است میباشد. گات در زبان پهلوی «گاس» شد و در زبان دری گاس پهلوی گاه شد و گاه بمعنی ظرف مکان و ظرف زمان و تخت و نیز مجازاً بمعنی آهنگ موسیقی است و معنی اخیر از روی خواندن گانه بالحن مخصوص که از قبیل ویداخوانی هندیان و قرآن خوانی مسلمین بوده است برخاسته و پساوند بعضی از الحان موسیقی: دوگاه و سه گاه و چهارگاه و راست پنجگاه و نیز گاههای اندرگاهان پارسیان که عبارت بوده است از نمازهای پنجگانه مندرج در گانه که ابوریحان نقل میکند: اهنودگاه - اشتودگاه - اسپندگاه - هوشترگاه - وهشتویش گاه نیز موید این معنی است و بنظر میرسد که «مقام» عربی که بمعنی لحن و آهنگ موسیقی استعمال میشود مأخوذ از گاه بمعنی اخیر باشد و ما در باب «مقامه» باز هم باین معنی اشاره خواهیم کرد.

يك علت ديگر تعصب ديني اردشير آن بود كه پدران و نياكان او بقولي امرا و رؤسای دين زرتشتي بوده اند، پاپك كه بقولي پدر و بقولي پدر مادر اردشير بوده است از امراي محلي پارس و از آن بزرگاني بود كه بازمانده امرا و شاهان «پرتهدار» فارس بودند پادشاهان پرتهدار فارس كه نخستين آنان «بئركرت» و سپس (بغدادت) و آخر آنان «پاپك» است همه در فارس و قسمتي از هندوستان رياست و بزرگي داشته اند، و سكه زده اند، و روي سكه آنها نقش آستانه آتشكده و درفش (علم چهار گوشه) كه شايد همان درفش كاويان باشد ديده شده است و پادشاه با «پنام» كه سرپوش ويزه عبادتست در پيشگاه آتشكده بحال خشوع ايستاده است.

اين پادشاهان دست نشانده اشكانيان بوده اند و از عهد اسكندر و خلفاي اسكندر بريايت مذهبي و كم كم پيادشاهي گماشته ميشدند، و اردشير چنانكه گذشت يا پسر پاپك آخرين شاهان مذكور و يا پسر دختر او بوده است^۱ و چون آبا و نياكان اردشير جنبه مذهبي داشته اند و از سكه هاي آنها اين جنبه بخوبي ديده ميشود خود او هم در استواري بنيان دين كوشيد و دين و دولت را باهم كرد، و بوزير خود (تئسر)^۲ هيريدان هيريد امر كرد كه اوستاي پراكنده را گرد آورد، و خود را در سكه ها خداپرست و خدائي نژاد خواند^۳. در عهد شاهپور پسر اردشير و جانشينان وي نيز در گرد آوري اوستا و تهيه فقه و ساير احكام و عبادات زرتشتي توجه و اعتناي كامل بعمل آمد و در حمايت از آئين مزبور كار بتعصب كشيد. از آنجمله هاني پسر فديك سخنگوي و مصلح بزرگ ايراني با اعتماد حریت

۱ - اردوان آخرين شاهنشاه اشكاني اردشير را گردزاده ميخواند، و طبري او را از اكرد با زنجان يا با زرنگان ميداند. و نيز در كارنامه آمده است كه ساسان پدر اردشير و داماد پاپك از نژاد بهمن بود ولي با كردان بصحرا گردی ميرداخت و روايات در اين باب مختلف است (رجوع شود بطبري طبع قاهره ج ۲ ص ۵۶-۵۹) و شاهنامه فردوسي.

۲ - در باب اين مرد و تاريخ او رجوع شود بر سالة (نامه تئسر) تاليف آفای مجتبي مينوئي منطبعة تهران.

۳ - سكه اردشير بابكان چنين است: مزديسن بني ارتخشتر شاهان شاه ايران كي شتري هچ يزتان - يعني: «خداپرست خدايگان اردشير شاهنشاه ايران كه از نژاد خدايان است» توضيح آنكه در سكه اردشير و شاهپور اول پسرش تنها شاهنشاه ايران نوشته شده است ولي ذكری از (انيران) ندارد و از هر مز يبعد نام انيران نيز آمده است و معلوم ميشود استقرار نفوذ دولتي مركزي در كليلة ايالات تابعه بتدريج صورت گرفته است و ما از اين پس باز در اين باب صحبت خواهيم كرد، انيران بفتح هززه و تون يياه مجهول يعني (غير ايران) و ممالك تخرجه.

دیگر) هزار و دوست فر کرد (فصل) بدین دبیری به نخته های زر بن تمیبه نمود و بخت و بکنج آن آشی نهاد، پس سکندر ملمون دینکرت هفت خدایان را سوزانیده در دریا افکند.

گویند نخستین کسی که بعد از اسکندر ملمون از نو «اوستا» را گرد آورد و آئین دیرین مزدیسنا را نو کرد «ولغش» اشکانی بود (۵۱-۷۸) و لغش همانست که ما او را بلاش خوانیم. در میان اشکانیان پنج شهنشاه باین نام شناخته شده اند. دارمستر گوید کسی که اوستا را کرده است باید و لغش نخستین باشد، زیرا او مردی دیندار بوده است^۱. و بعضی گمان کرده اند که این شهنشاه و لغش سوم است که از (۱۴۸ تا ۱۹۱) قم پادشاهی کرده است^۲.

پس از و لغش اشکانی اردشیر پاپگان مؤسس دولت ساسانیان بنای سیاست و پادشاهی ایران را بر مذهب نهاد و دین و دولت را با یکدیگر ترکیب کرد و آئین زرتشت را که غالباً ظن قوی بر آنست که اشکانیان هم دارای همان آئین بوده اند - آئین رسمی کشور ایران قرار داد، و این کار او بسیار عاقلانه بود، زیرا آندوره بسبب قوت گرفتن دین مسیحی در انحاء کشور ایران و روم، دوره قوت دین و آغاز نفوذ دینداری محسوب میشد، چنانکه بعد هم دیده شد که از سوئی مانی پدید آمد، و بعد مزدک ظهور کرد و چندی نگذشت که محمد رسول عرب بیرون آمد^۳.

بابت قبول نکرد و بعد از آن او را قبول کرد و کتاب زند آورده بود همه حکمت و بر دوازده هزار پوست گاو دباغت کرده نبشته بود بزر، و شناسف آنرا قبول کرد و باصطخر پاری کوهی است کوه نفشت گویند همه صورتها و کنده گریها از سنگ خارا کرده اند و آثار عجیب اندران نموده و این کتاب زند و بازند آنجا نهاده بود، فارسنامه چاپ کمبریج ص (۴۹-۵۰) سایر مورخین هم از دژنشت نام برده اند.

۱- این و لغش از سال (۵۱ تا ۷۸) میلادی پادشاهی کرده است و از عهد او سکه های اشکانیان نیز تغییر یافته بخط پهلوی زده شد و خط یونانی موقوف گردیده و بعید نیست اوستا هم از عهد او شروع بگردآوری شده باشد.

۲- از جمله آقای اوتور کریستن سن مورخ معاصر است (رک: ساسانیان ص ۱۷ طبع تهران).

۳- تجربه دیده و نیز خوانده ایم که در هر دوره مردم چیزی میگردند و فکری مورد عنایت و ورزش جهانیان قرار میگیرد. چنانکه در عهد هخامنشی و سلوکیدها و اشکانیان تعصب دینی کمتر بود و بنای سیاست دولت بر آزادی ادیان قرار داشت. لکن بعد از شیوع مسیحیت و روم تعصب دینی اوج گرفت و گویا در همان اوقات در ایران هم اشکانیان توجهی بکیش دیرین خود ننمودند ولی اردشیر پایه تخت خود را بر روی دین گذاشت و تا چند سال پیش هنوز سیاست او (الله و الله بن توأمان) در ایران بقوت خود باقی بود و سیاست از دین و تعصب جدا نشده بود.

هاتك مانسريك - مخلوطی از مطالب اخلاقی و قوانین و احکام دینی است.

داتيك - فقه و احکام و آداب و معاملات است.

اما بعد از این تاریخ (یعنی بعد از قرن دوم هجری) معلوم نیست چه وقت بار دیگر اوستا دست خورده و قسمتی از آن از میان رفته است. باری آنچه امروز از این کتاب در دست ما باقی است پنج جزو یا پنج بخش است و باین نام معروف:

۱ - یسنا که گانه جزء آست، و معنی آن ستایش^۱ میباشد.

۲ - ویسپرد - که آنهم از ملحقات یسنا و در عبادت است، و معنی آن «همه ردان و پیشوایان»^۲ است.

۳ - وندیداد - که در اصل وندیدوات بوده است، یعنی ادعیه و اوراد بر ضد دیوان و اهریمنان^۳.

۴ - یشت - که قسمت تاریخی اوستا از آن مستفاد میشود آتیم از ماده یسنا و بمعنی عبادت و ستایش است^۴.

۵ - خرده آوستا - یعنی اوستای مختصر یا مسائل مختصر و خرد اوستا، و آن عبارتست از عبادات روزانه و ماهیانه و سالیانه و اعیاد و جشنها و طریقه زرتشتی گری و کشتی بستن و آداب زناشوئی و عروسی و سوگواری و غیره^۵.

۱ - تلفظ این کلمه در اوستا: «یسنه» است یعنی عبادات. و کلمه «جشن» که بفارسی بمعنی عید و روز شادمانی عمومی و ملی است، از این ریشه است و اصل آن «ایشن» بوده که یا بجیم و سین بشین تبدیل شده است و اصل این فعل «یز» است.

۲ - اصل اوستائی این کلمه «ویسپَرَتَو» بواو مجهول، و ویسپَه و وسپ در پهلوی یعنی «همه» و «رتو» و «رث» و «رَد» بمعنی پیشوای بزرگ دین است و شاهنامه رد و هیربدر را مرادف آورده است و نیز سیاوخش را که دارای جنبه قدس میدانسته است «رد» خوانده بیوشید درع سیاوخش رد زره را گره بر کمر بند زد

۳ - اصل آن لفظ «وی دیوداته» و پهلوی آن: جد دیودات، یعنی = قواعد و اصول ضد دیو، و لفظ «یوژ» یا «جذ» بضم اول همانست که در زبان دری «جدا» گوئیم و «جز» که از قبود استثنا است نیز از همین لفظ باقی مانده است.

۴ - از ماده «یسن» و بهمان معنی است که گذشت.

۵ - خورتک اپستاک، پهلوی نامیده شده و معنی آن خرده اوستا میباشد و بیشتر آن بزبان پهلوی و پازند است.

مذهبی که پیش از ساسانیان در ایران موجود و برقرار بوده است در عصر شاپور اول ظاهر شد و شاهپور را دعوت کرد. شاپور با او عبادت قدیم رفتار نمود، و مانی کتابی از کتابهای خود را بنام شاپور نوشت و نام آنرا «شاهپوهرگان» نهاد، لیکن در زمان بهرام پسر هرمز ویرا برخلاف وصیت زرتشت و برخلاف اصول دینی که در ایران مرسوم بود کشتند^۱.

خلاصه، قسمتی از اوستا در زمان شاپور اول بدست آمد، و در عصر شاپور دوم آذر پاژ مارسپندان - که مؤبدی بزرگ و سخنگویی گرانمایه بود و بعضی مؤرخان عرب او را زرتشت نانی نامیده اند، و واقعه ریختن مس گداخته بر سینه زردشت منسوب باوست - خرده اوستا را آورد، و چنان بنظر میرسد که تمام اوستا را بدست آوردند و یا مدعی شدند که اوستا بتامای بچنگ آمده است، و دانشمندی دیگر موسوم به «ارتای ویراف» نیز در عالم خواب، سیری در بهشت و دوزخ کرد و احکامی دیگر پیدا آورد که در کتاب ارتای ویراف نامک مندرج است، و نیز تفسیرهای اوستا ازین بیعد بزبان پهلوی رایج گشت.

در قرن نهم میلادی و دوم هجری مؤلف دینکرت: که تفسیری از اوستا و مهمترین کتب فقه و عبادت و احکام مزدیسنی است گوید: اوستا دارای ۲۱ نَسک است^۲ و اسامی آنها را ذکر میکند و مجموع ۲۱ نَسک را باصطلاح زبان پهلوی بسه قسمت منقسم مینماید بقرار ذیل:

الف - گاسانیک

ب - هاتک مائَریک

ج - داتیک

گاسانیک یعنی بخش «گانه»^۳ که سرودهای دینی و منسوب است بخود زرتشت^۴ و محتویات آن ستایش اهورامزده و مراتب ادعیه و مناجاتها میباشد.

۱ - ما باز از مانی صحبت خواهیم کرد.

۲ - این شخص در نزد زردشتیان به ارتای ویراف معروف میباشد ولی خاور شناسان منجمله کریستن سن ارتای وراژ یعنی گراز شجاع دانسته اند.

۳ - نَسک کلمه ایست اوستائی «نَسکو» بمعنی جزوه یا رساله بفتح اول و پهلوی نَسک بضم اول ضبط شده است.

۴ - رَک - صفحه (۸)

۵ - گفتیم که گانه پهلوی گاس شد و منسوب بدانرا گاسانیک گویند. و این بخش را هم بصیغه وصف و یای نسبت نامیده اند یعنی بخش منسوب به گاس.

۵ - فارسی باستان:

دیگر زبان فارسی باستان است که آنرا «فرس قدیم» نامیده اند، این همان زبانست که بر سنگهای بیستون و آلود و صدستون^۱ «تخت جمشید» و دخمه های هخامنشی و لوح های زرین و سیمین بنیاد تخت جمشید و جاهای دیگر کنده شده است و مهمتر از همه نبشته بیستون است که داریوش شاهنشاه هخامنشی تاریخ بیرون آمدن و بشهنشاهی رسیدن و کارنامه های خود را در آنجا گزارش داده است و خطی که آثار نامبرده بدان نوشته شده است خط میخی است.

این زبان نیز یکی دیگر از زبانهای قدیم ایرانست و با اوستائی فرق اندک دارد و آن نیز چون اوستائی دارای اعراب و تذکیر و تأنیت میباشد. خط میخی برخلاف اوستائی و پهلوی از چپ بر راست نوشته میشده است.

۶ - پهلوی:

دیگر زبان پهلویست، این زبان را فارسی میانه نام نهاده اند و منسوبست به «پرنوه» نام قبیله بزرگی یا سرزمین وسیعی که مسکن قبیله پرنوه بوده و آن سرزمین خراسان امروزیست که از مشرق بصرای اتک (دشت خاوران قدیم) و از شمال بخوارزم و گرگان و از مغرب بقومس (دامغان حالیه) و از نیمروز بسند و زابل می پیوسته، و مردم آن سرزمین از ایرانیان (سگه) بوده اند که پس از مرگ اسکندر یونانیان را از ایران رانده دولتی نزرک و پهنور تشکیل کردند و ما آنانرا اشکانیان گوئیم و کلمه پهلوی و پهلوان که بمعنی شجاع است از این قوم دلیر که غالب داستانهای افسانه قدیم شاهنامه ظاهراً از کارنامه های ایشان باشد باقی مانده است.

زبان آنرا زبان «پرنوی» گفتند و کلمه پرنوی بقاعده تبدیل و تقلیب حروف «پهلوی» گردید و در زمان شهنشاهی آنان خط و زبان پهلوی در ایران رواج یافت و نوشتنهای

۱ - آنرا هزار استون و دژنشت نیز نامیده اند و در کنیه شاپور سکا نشاه پهلوی که در تخت جمشید کنده شده است، آن عمارت را صدستون خوانده اند و ما آنکتیه را بجای خود خواهیم آورد. چند عمارت و کاخ بوده است که مهمترین آنها دو عمارت: آپادانه یعنی کاخ بیرونی و خدیش یعنی کاخ ملکه یا اندرونی است.



زبان اوستائی هم یکی از اصول و پایه های زبان ایرانست. این زبان خاصه قسمتهای قدیم آن «کانه» بسیار کهنه بنظر میرسد و مانند زبان سنسکریت و عربی دارای اعرابست، یعنی اواخر کلمات از روی تغییر عوامل تغییر میکرده است و حرکات کونا کون بخود میگرفته است، همچنین دارای علایم جنسی و تثنيه بوده است^۱.



زمان زردشت :

اگر کانه را از زرتشت معاصر و یشتاسپ شاه بدانیم زمان نزول آستخنان را باید بین سنه ۶۳۰ قبل از میلاد - یعنی سی سال بعد از زمان تولد زردشت و چند سال قبل از سنه ۵۸۳ ق م که زمان شهادت زردشت باشد - دانست، چه بر حسب روایات پهلوی زردشت درسی سالکی مبعوث شده است^۲.

۱ - علایم جنسی یعنی نشانه هایی که بدان واسطه بتوان جنس مذکر و مؤنث و خنثی را از هم تمیز داد، و اوستا ازین قبیل است - و بعضی زبانها تنها دو جنس را مانند عربی تمیز میدهند و بعضی دیگر سه جنس را چون اوستا و سنسکریت و لاتین و آلمانی - و در باب تثنيه هم بعضی مانند فارسی حالیه تثنيه ندارد ولی اوستا مثل عربی دارای این اختصاص بوده است و گویند همه زبانهای دنیا دارای اعراب و این قبیل علامات بوده اند و بتدریج مردم آنها را دور ریخته اند همچنانکه در زبان اوستا و زبانهای بعد صورت گرفته است و عربان هم در محاورات خود امروز بقید اعراب مقید نیستند.

۲ - بعضی زردشت را از مردم آذربایجان دانند - بعضی او را از اهل «ری» شمارند و امروز گروهی از خاورشناسان میخواهند او را از مردم مشرق ایران بشمارند، زیرا در اوستا نامهای بسیار از مشرق و سیستان دیده میشود - همچنین قرابت بسیار نزدیکی که میان زبان اوستا و زبان ویدای برهمنان یعنی سنسکریت موجود است مشرقی بودن او را تأیید میکند، چه بتجربه رسیده است که بین آداب و عادت و زبان هندیان امروز (آنطبقه که بفارسی گفتگو میکنند) و بین آداب و لهجه و لغات خراسان قرابت بسیار نزدیکی است و از عراق و زبان عراق و شمال و فارس بغایت دور افتاده اند - و شاید این روش روشی دیرین باشد و قرابت اوستائی و سنسکریت هم ازین مقوله باشد - خاصه که بین زبان اوستا با زبان فارسی باستانی که ظاهراً زبان رسمی معاصر زردشت باشد تفاوت زیاد تراست تا میان اوستا و ویدا - و ازینرو بلکه بتوان گفت زبان اوستائی زبان مشرق ایران یا یکی از شاخهای زبان شرقی بوده است.

مگر آنکه زردشت را بر حسب عقیده «خاستوس» Xantvo و املاطون بسیار قدیم بدانیم و بسه زردشت قابل شویم یکی زردشت قدیم که بقول شاهنامه زردشت معروف نهم فرزند او بوده است - دوم زردشت معروف و سومی آذرباد مارسپندان معاصر ساسانیان

در وجه تسمیه پهلوی اشاره کردیم که این کلمه همان کلمه «پرتوی»^۱ میباشد که بقاعده و چم تبدیل حروف بیکدیگر حرف (ر) به (لام) و حرف (ث) به (ه) بدل گردیده و «پلهوی» شده است، پس بقاعده قلب لغات که در تمام زبانها جاریست چنانکه گویند قفل و قلف و نرخ و نخر و چشم و چمش، این کلمه هم مقلوب گردیده «پهلوی» شد. این لفظ در آغاز نام قومی بوده است دلیر که در (۲۵۰ ق م) از خراسان بیرون تاخته یونانیان را از ایران راندند و در (۲۲۶ ق م) منقرض شدند و آنان را پهلوان بالف و نون جمع وپهلو وپهلوی خواندند، و مرکز حکومت آنان را که ری و اصفهان و همدان و مانهانراوند و زنجان و بقول آذربایجان بود بعد از اسلام مملکت پهلوی نامیدند - و در عصر اسلامی زبان فصیح فارسی را پهلوانی زبان و پهلوی زبان خواندند و پهلوی را برابر تازی گرفتند نه برابر زبان دری، و آهنگی را که در ترانههای «فهلویات» میخواندند نیز پهلوی وپهلوانی میگفتند پهلوانی سماع و لحن پهلوی و کلبانگ پهلوی اشاره بفهلویات میباشد.

مسعود سعد گوید:

بشنو و نیکو شنو نغمه خنیاگران
پهلوانی سماع بخسروانی طریق
خواجه گوید:

بلبل بشاخ سرو بکلبانک پهلوی
میخواند دوش درس مقامات معنوی
شاعری گوید.

لحن اورامن و بیت پهلوی
زخمه رود و سرود خسروی

۷ - زبان سعدی

دیگر زبان^۲ سعیدیست، سغد نام ناحیه ایست خرم و آباد و پر درخت که سمرقند

۱ - برتو - در کتیبه بیستون نام خراسان است چنانکه گذشت - ابن مملکت را یونانیان «پارتیا - پارتوا یا» گویند و امروز «پارت» یا «پارث» گویند - ارامنه در تواریخ خود انرا «پهل شاهسدان» گویند یعنی «پهل شاهستان» وپهلوی یا پرتوی وپهلوانی منسوب بدانجا است.

۲ - مراد ما از زبان، langue است و هر گاه بخواهیم بگوئیم که فلان زبان dialecte فلان زبانست بلفظ «شاخه» تعبیر خواهیم کرد و هر جا که مراد ما patais باشد آنرا «لهجه» نامیم. فی المثل زبان دری شاخه ای بوده است از زبان مشرق ایران و نواحی بلخ و ماوراء النهر و بعد خود زبانی شده است مستقل که دارای لهجه های مختلف گردیده است از آنجمله لهجه بخارانی و لهجه تاجیکی - همچنین است کردی که روزی شاخه ای بوده است از زبان مادی یا زبان های غربی ایران و امروز زبان مستقلی است و لری و پشتکوهی لهجه های آن زبان بشمار میرود.

از آنان بدست آمده است که قدیمترین همه دو قبالة ملك و باغ است که بخط پهلوی اشکانی بر روی ورق پوست آهو نوشته شده و از اورامان کردستان بدست آمده است و تاریخ آن به ۱۲۰ پیش از مسیح میکشد^۱

زبان پهلوی زبانی است که دوره ای از تطوّر را پیموده و با زبان فارسی دیرین و اوستائی تفاوتهایی دارد خاصه آناری که از زمان ساسانیان و اوایل اسلام در دست است بزبان دری و فارسی بعد از اسلام نزدیکتر است تا بفارسی قدیم و اوستائی، چنانکه بعد از این در جای خود بدان اشاره خواهد شد.

زبان پهلوی از عهد اشکانیان زبان علمی و ادبی ایران بود و یونان مآبی اشکانیان بقول محققان، صوری و بسیار سطحی بوده است و از اینرو دیده میشود که از اوایل قرن اول میلادی بعد این روّیه تغییر کرده سکه ها و کتیبه ها و کتب علمی و ادبی باین زبان نوشته شده است و زبان یونانی متروک گردیده است و قدیمترین نوشته سنکی باین خط کتیبه شاپور اولست که در شهر شاپور اخیراً بر روی ستون سنکی بدو زبان پهلوی اشکانی و پهلوی ساسانی کشف گردیده است.

زبان پهلوی و خط پهلوی بدو قسمت تقسیم شده است: ۱ - زبان و خط پهلوی شمالی و شرقی که خاص مردم آذربایجان و خراسان حالیه (نیشابور - مشهد - سرخس - کرگان - دهستان - استوا - هرات - مرو) بوده و آنرا پهلوی اشکانی یا پارتی و بعضی پهلوی کلدانی میگویند و اصح اصطلاحات (پهلوی شمالی) است.

۲ - پهلوی جنوب و جنوب غربی است که هم از حیث لهجه و هم از حیث خط با پهلوی شمالی تفاوت داشته و کتیبه های ساسانی و کتب پهلوی که باقی مانده باین لهجه است و بجز کتاب «درخت اسوریک» که لغاتی از پهلوی شمالی در آن موجود است دیگر سندی از پهلوی شمالی در دست نیست مگر کتیبه ها و اوراق مختصر که گذشت معذک لهجه شمالی ازین نرفت و در لهجه جنوب لغات و افعال زیادی از آن موجود ماند که بجای خود صحبت خواهیم کرد.

۱ - اتفاقاً در همان جای دو عدد پوست آهوی دیگر که قبالة زمینی است بخط یونانی بتاریخ ۱۵۰ ق. م بدست آمده و از اینرو میتوان دانست که در ظرف این مدت (بین ۱۵۰ - ۱۲۰) خط یونانی بخط آرامی برگشته است و این در دوره اشکانیان بوده است و دلایلی هست که قدیمتر ازین زمان نیز خط آرامی که خط پهلوی از آن گرفته شده است در ایران متداول بوده و بعد از آمدن یونانیان منسوخ شده و باز دوباره رواج یافته است.

دیگری که زبان «تخاری» و زبان «سگانی» باشد میتوان پی برد و اکنون مشغول حل لغات و تدارك صرف و نحو آذربانها میباشند^۱.

۸- زبان دری :

در معنی حقیقی اینکلمه اختلافست و در فرهنگها وجوه مختلف نگاشته اند و از آجمله آنستکه : «گویند لغت ساکنان چند شهر بوده است که آن بلخ و بخارا و بدخشان و مرواست ، و طایفه برآند که مردمان درگاه کیان بدان متکلم میشده اند و گروهی گویند که در زمان بهمن اسفندیار چون مردم از اطراف عالم بدرگاه او میآمدند و زبان یکدیگر را نمی-فهمیدند بهمن فرمود تا دانشمندان زبان فارسی را وضع کردند و آنرا دری نام نهادند یعنی زبانیکه بدرگاه پادشاهان تکلم کنند و حکم کرد تادرممالك باین زبان سخن گویند - و منسوب بذرّه را نیز گویند همچو کبک دری و این باعتبار خوشخوانی هم میتوان بوده باشد زیرا که بهترین لغات فارسی زبان دریست^۲ .

از این تقریرها و توجیه های دیگر چیزی که بتوان پذیرفت دوچیز است : یکی آنکه در دربار و میان بزرگان درخانه و رجال مداین (تیسفون پایتخت ساسانی) باینزبان سخن میگفته باشند :

دیگر آنکه اینزبان زبان مردم خراسان و مشرق ایران و بلخ و بخارا و مرو بوده باشد - و جمع بین ایندو وجه نیز خالی از اشکالست و مسائلی که ایندو وجه را تأیید میکند در زیر یاد میشود :

الف) روایت ابن الندیم از ابن مقفع که گوید : « زبان دری لغت شهرهای مداینست و در دربار پادشاه بدان زبان سخن میگفتند و لغات مشرق و بلخ در آن غلبه دارد^۳ »
ب) روایت یاقوت از حمزة بن الحسن و نص کتاب «التنبیه حمزه که مطابق روایت ابن الندیم است .

۱- رك : کریستن سن ص ۲۲-۲۴ و اخیراً رسالهائی از آلمان و فرانسه رسیده است که قسمتی از صرف و نحو آذربان و قسمت زیادی از متون اوراق تورفان را که دکتر اندریاس آلمانی خوانده بود محتوی است و ما چیزی از آن رسالات را درموقع خود خواهیم آورد.

۲- برهان قاطع حرف دال .

۳- برای تفصیل این روایت رجوع کن به فصل مربوط بلهجه ها.

مرکز اوست، و در قدیم تمام ناحیه بین بخارا و سمرقند و حوالی آن ایالت را سُغد میخوانده اند - این نواحی در اوایل اسلام بسبب خوبی آب و هوا و نعمت فراوان مشهور شده یکی از چهار بهشت دنیا بشمار میآمده است^۱ :

این نام در کتیبه بزرگ داریوش بنام (سوگدیانا) ذکر شده است و از شهرستان های مهم ایران شمرده میشد و زبان مردم آن نیز لهجه یاشاخه ای از زبان ایرانی و سغدی معروف بوده است، این زبان در طول خطی متداول بوده است که از دیوار چین تا سمرقند و آسیای مرکزی امتداد داشته و مدت چند قرن این زبان در آسیای مرکزی زبان بین المللی بشمار میرفته است^۲ .

هنوز یادگار این زبان در آنسوی جیحون و دره زرافشان و نواحی سمرقند و بخارا و بلخ و بدخشان باقی است و یادگار دیگری نیز از آن در ناحیه «پامیر» متداول است^۳ و قدیمترین نمونه ای که از این زبان بدست ما رسیده اوراقی است از کتابهای مذهبی مانی پسر فدیک، پیمبر مانویان بخط آرامی و این ورقها در سالهای نزدیک بدست کاوش کنندگان آثار قدیم که در ترکستان چین بکاوش و پژوهش پرداخته بودند از زیر انقاص شهر ویران «تورفان» و سایر قسمتهای ترکستان چین پیدا آمده است. و چون آنرا خواندند دانستند که سرود های دینی مانی و شعر هائیکست که در کیش مانوی گفته شده و از آیات کتب مذکور است، و نیز برخی اسناد از کیش بودائی و فصلی از عهد جدید ترسیان و مطالبی که هنوز حل نشده است در میان آنها است.

هر چند این آیات و اشعار پاره پاره و جدا جدا و شیرازه فرو گسته است و گویا بازمانده و مره ریکی است از کتابهای پارسی مانی «شاپور گمان»^۴ و کتابی دیگر که نام آن «مهرک نامه» بوده است. اما با وجود این بتاریخ تطوّر زبان پارسی باری بزرگی کرده بسیاری از لغت های فارسی را که با لغات اوستا و فارسی باستانی و پهلوی از یک جنس ولی بدیگر لهجه است بما وانمود می سازد و بنیاد قدیم زبان سغدی و بلکه ریشه و پایه زبان شیرین «دری» را که زبان فردوسی و سعدیست معلوم میدارد؛ و نیز از آن کشفیات بزبانهای آریائی

۱ - جنات اربعه که عرب ذکر کرده اند : غُوطَةُ دِمَشْقَ، اُبُلَه، شَعْبُ بَوَّانْ فارسی و سُغد سمرقند .

۲ - رگ : ساسانیان کریستن سن طبع تهران ص- ۲۴

۳ - ساسانیان کریستن سن ص ۲۴

۴ - دراصل «شه پور گمان» رگ : ص : ۱۲ این کتاب ،

این داستان میرساند که وَهَزَرُ بزبان دری سخن میگفته است و یا نقل سخنان آنانرا تازیان بمناسبت آنکه زبان بزرگان ایران زبان دری بوده است بهمان زبان شنیده و روایت کرده اند - چه در زبان پهلوی زن را «کن» گویند و دختر را «کنیزک» ولی فعل زدند بازاء معجمه آورند و در زبان پهلوی بیرون آمدن نام منکوحه و هزر با فعل «زن» جناس نباشد و این تجنیس تنها در زبان دری صورت پذیرد. و از همه معتبر تر روایتی است که ابن قتیبه در عیون الاخبار^۱ از قول علی بن هشام آورده و گوید: «در شهر مرو مردی بود که برای ما قصه های مبکی نقل میکرد و ما را میگریانید سپس از آستین طنبوری برآورده میخواند: ابا این تیمار باید اندکی شادی ...» - و این عبارت هم که شعر هفت هجائی است بلاشک بزبان دری است. و از این دست جمله های دری که از قول بزرگان عهد ساسانی نقل کرده اند در کتب تاریخ و ادب بسیار است، و جمله های پهلوی هم در آئینان دیده میشود، لیکن غلبه با جمله های دریست و ازین رو میتوان رأی ابن مقفع را تأیید نمود.

د - دلائل قویتری که بر اثبات قول ابن مقفع و صاحبان فرهنگ فارسی داریم انتشار زبان دریست باز اول از جانب مشرق و نیمروز. چه میدانیم که زبان عامه مردم مغرب ایران پهلوی بوده و غالب کتب دینی و ادبی و علمی که در آنحدود نبشته شده است بزبان پهلوی بوده است و شعر هائی هم که در مملکت جبال و همدان و آذربایجان و طبرستان و مغرب ایران گفته میشدند مدنی بزبان پهلوی یا طبری یا سایر زبانهای محلی بود - لیکن قدیمترین اشعار فارسی که در خراسان و سیستان از طرف حنظله بادغیسی، و محمد بن و صیف سگری و بسام کرخارجی و غیر هم گفته شد بزبان فصیح دری بود - و سرود کرکوی بنا بروایت تاریخ سیستان (که خواه آنرا ساخته پیش اراسلام و خواه ساخته اوایل یا بعد از اسلام بدانیم برای مقصود ما تفاوتی ندارد) هم بزبان دریست^۲ نه بزبان پهلوی.

و نیز قدیمترین کتب فارسی که از دوره اسلامی بدست ما رسیده یا خبر آن را شنیده ایم مانند مقدمه شاهنامه ابی منصور، و بالطبع خود شاهنامه منشور هم - که قبل از نیمه دوم قرن چهارم هجری تدوین شده، و ترجمه تاریخ طبری که در سیه و پنجاه و دو از طرف ابوعلی محمد بن محمد البلمعی وزیر منصور بن نوح سامانی بعمل آمده

ج) غالب عبارات فارسی که در کتب عربی از قول شاهنشاهان ساسانی و رجال آن عصر بعینه نقل شده است بزبان دریست نه بزبان پهلوی، و از آن جمله عبارتست که جاحظ در کتاب المحاسن والاضداد^۱ گوید: «وَوَقَعَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ طَاهِرٍ: مَنْ سَعَى رَعَى وَ مَنْ لَزِمَ اَلْمَنَامَ رَأَى اَلْأَحْلَامَ، هَذَا الْمَعْنَى سِرْقَةٌ مِنْ تَوَقُّعَاتِ اَنَوَشِرَوَانِ فَانْهُ يَقُولُ: هَرَكْ رَوْدَ چَرْدَ، وَ هَرَكْ خُسَبَدُ خَوَابِ بِيَنَدُ» و باز هم جاحظ در کتاب التاج عباراتی از شاهنشاهان ساسانی ذکر میکند مثل «خرم خفتار» و غیره که همه بزبان دری است. و نیز طبری عبارتی از قول اسمعیل بن عامر یکی از سرداران سپاه خراسان که مروان بن محمد آخرین خلیفه اموی را دنبال کرد و در مصر باو رسید، و مروان در آن جنگ بقتل آمد گوید^۲ که: اسمعیل بخراسانیان گفت: «دهیذا جوانکان!» و جای دیگر از قول همو گوید^۳: «یا اهل خراسان مردمان خانه بیابان هستید برخیزید!» و این دو عبارت هم بزبان دریست. و نیز ابن قتیبه در عیون الاخبار^۴ در شرح رزم «وهرز سوار»^۵ با حبشیان در یمن حکایتی ذکر کرده و گوید: «سواران ایرانی بر تیرهای خود نامها مینوشتند گاه نام شاهنشاه، گاه نام خود سوار و گاه نام پسر و گاه نام زن - و هرز چون باصف حبشه برابر آمد، غلام را گفت تیری از ترکش برآور و فرامن ده، غلام تیری بر آورد و بدست سوار داد که بر آن تیر نام زن وهرز نوشته بود، وهرز آنرا بفال بد گرفت و با غلام گفت: توئی زن! و این فال بد بتوباز گردد! برگردان و تیری دیگر ده. غلام تیر را بجعبه در انداخت و دست بزد و تیری دیگر بر آورد و بدست خداوند خود داد. چون وهرز نگریست باز همان تیر بود! پس وهرز در فالی که زده بود باندیشه رفت و ناگهان با خود آمده گفت: زنان! سپس گفت زن آن! (یعنی زن آنرا) نیکو فالیست این! الخ»

۱ - طبع مصر س ۱۲۸.

۲ - طبری ج ۱ حلقه ۳ س ۵۰ طبع لیدن.

۳ - طبری ج ۳ حلقه ۳ س ۶۵ طبع لیدن.

۴ - جلد ۱ س ۱۴۹ طبع قاهره.

۵ - عیون الاخبار وهرز بتقدیم راء بر زاء معجمه و در بعضی کتب وهرز بتقدیم زاء

بر راء مهمله دیده شد و باید املای اخیر درست باشد.

۶ - در اصل کتاب عین این کلمه را آورده سپس گوید: و زنان بالفارسیه النساء.

دیری رنگ عربی بخود گرفته بود و ادبای آن سامان در سرودن شعر و تألیف کتاب بزبان عربی دست کم از مردم سایر شهرستانهای غربی و مرکزی و شمالی نداشتند. و با مراجعه به «*يَتِيْمَةُ الدَّهْرِ*» ثعالبی و «*دُمِيَّةُ الْقَصْرِ*» باخرزی، و منشآت ابو بکر خوارزمی و بدیع الزمان همدانی و سایر ارباب براءت و اصحاب فضل، اینمعنی مبرهن میشود. و شکی نیست که توجه سامانیان و بعضی از صفاریان و غزنویان بشعر عربی کمتر از توجه آل بویه و صاحب ابن عباد و شمس المعالی نبوده است، بعوض این در دربار عضدالدوله و قابوس و صاحب نیز شاعران ایرانی مانند علی پیروزه و مسته مرد و بندار رازی و غضایری و منصور منطقی وجود داشته اند، معذلک می بینیم که شعر و نثر دری بالطبع در خراسان بظهور آمده و با اندک توجهی از طرف ملوک اطراف، شعراء و دبیران بگفتن شعر و پرداختن کتب بزبان دری اقبال کرده اند. و در همان حال يك بيت شعر و يك رساله باین زبان در مغرب و شمال و جنوب غربی در قرن چهارم بوجود نیامده است؛ و اگر هم شعر یا کتابی دیده شده و یا ذکر آن رفته است بزبان پهلوی یا طبریست، مگر در اواخر عهد سامانیان و آغاز دولت غزنویان و سلاجقه که بتدریج بسبب فتوحات آن سلاطین درری و جبال و کرگان و اصفهان و آمیختن فضای شرق و غرب با یکدیگر و انتشار اشعار و کتب تاریخی و ادبی خراسان در سایر شهرستانهای ایران و سیر دواوین شعر از خراسان بسایر نقاط ایران، زبان دری زبان ادبی و علمی ایران شناخته شد و با تسلط دولت سلجوقی بر عراقین این معنی قوت یافت و شعرای بزرگی پس از غضائری و قطران و ابولمعالی رازی در اقطار شمالی و مرکزی و غربی این مملکت پیدا شدند^۲.

۵- مطلب دیگر که قول ابن مقفع را تأیید میکند، باقیمانده لهجه های محلی است که شرح آن از موضوع بحث ما که تاریخ تطور ادبیات دری است خارج میباشد. لیکن همینقدر کافیت اشاره شود که هم امروز در خراسان - خاصه افغانستان، و بخارا و

۱- رجوع شود بتاریخ طبرستان لابن اسفندیار - و رساله شعر در ایران تألیف نگارنده و لباب الالباب عوفی جلد دوم.

۲- تاریخ قم چند شاعر فارسی را که معاصر سامانیان بوده اند در جلد اول ذکر کرده و شرح آنرا بجلد دوم محول نموده است اما چون جلد دوم این کتاب در دست نیست نمیدانیم که تاریخ حیات و سبک شعر آنها از چه قرار است و هرچه باشد باز اساس نظر ما را نمی تواند تغییر بدهد و حق تقدم را از خراسان سلب نماید.

و ترجمه تفسیر طبری و حدود العالم و کرشاسپ نامه ابوالمؤید بلخی که تاریخ سیستان و مجمل التواریخ از روی آن فصولی نقل کرده اند، و نیز کتابی دیگر بنام عجائب البلدان تألیف ابوالمؤید بلخی که نسخه ای ناقص از آن موجود میباشد، و کتاب الْأَبْنَاءُ فِي حَقَائِقِ الْأَدْوَابِ که شرح هر کدام خواهد آمد و همه بزبان فصیح و استوار و پخته شده در نگارش یافتند. از کالای ادب و فرهنگ خراسان بشمار میروند، و از پختگی عبارات و استحکام ترکیبات و شیرینی لفظ و معنی پیداست که نثری قدیم و پرورش یافته سالیان و بلکه قرنهای دور و دراز است، و بمراتب از کتابهای نثر پهلوی که شاید بعضی در همان قرن تألیف یافته است، پخته تر و جامع تر و از لحاظ تطوّر کاملتر است.

این معنی یعنی ظهور نظم و نثر دری که آثار رودکی و شهید و فردوسی و بلعمی و ابوالمؤید و تاریخ سیستان نمونه زیبای آنست، میرساند که این زبان لهجه خاص مردم خراسان و ماوراءالنهر و نیمروز و زابلستان بوده است. و مردم مغرب و مرکز و شمال و جنوب غربی ایران، که تا دیری جز پهلوی یا طبری سخن نمیگفتند، بعد از نشر آثار ادبی دری از خراسان بسایر بلدان ایران، آنان نیز ازین شیوه زیبا پیروی کردند و رفته رفته از گفتن اشعار فهلوی یا رازی یا طبری^۱ یا نثر طبری و پهلوی^۲ که در عصر دیالمه متداول بوده است، دست برداشتند و تابع سبک و لهجه شیرین و سهل المخرج دری گردیدند.

شاید کسی اعتراض کند که سبب ظهور نمودن شعر و نثر دری در مغرب و شمال ایران پیش از ظهور ادب دری از خراسان، آنست که مغرب ایران و شمال و جنوب غربی آن بواسطه قرب جوار با بغداد بیشتر از خراسان در زیر تأثیر سیاست و نفوذ لشگری و کشوری تازیان قرار داشته و باین جهت مجال و میدان و فرصتی از برای گفتن شعر یا نوشتن نثر بدست نمی آورده اند. و آنچه گفته و نوشته اند بعربی بوده است برخلاف خراسان و سیستان که بواسطه دور بودن از پایتخت دولت عرب و داشتن امیران مستقل و گردنکش، مجالی فصیح برای گفتن شعر و نوشتن کتاب بزبان ملی و نژادی خود بدست آورده اند. این اعتراض وارد نیست چه، اولاً خراسان و سیستان نیز در زیر نفوذ مرکز خلافت تا

۱ - مانند اشعار علی فیروزه و مسّۀ مرد و فهلویات بابا طاهر و پیش از او اشعار بندار رازی و غیره... (رک: رساله شعر در ایران مجله مهر سال پنجم تألیف نگارنده)

۲ - چون اصل مرزبان نامه و اصل ویس و رامین.



عقیده دیگری هم در وجه تسمیه دری هست که گویا هنوز دلیل قطعی برای تحقق آن در دست نداشته باشیم. و آن این است که دری مخفف «تخاری» باشد که «خاء» به «هاء» هوّز (مطابق قاعده زبان فارسی) بدل شده و الف آن بفتح بدل گردیده (تَهَری) و با تبدیل «تا» بدال که معمول به زبان فارسی است، (دَهَری) و بالاخره دری شده باشد^۱. چه تخارها مردمی ایرانی بودند و پس از کوچ کردن از حدود تبت و اردخاک بلخ و نواحی مرکزی افغانستان امروزی شدند و تخارستان بنام آنان نامبردار گشت. هرچند بعضی خاورشناسان تخاری را جزء دسته از زبانهای هند و اروپائی از طبقه ساتوم Cantum می‌شمارند و اگر این معنی محقق شود وجه تسمیه اخیر باطل می‌شود و یا تاریخ این تسمیه بوقتی تنزل می‌کند که تخارها در نواحی بلخ ساکن گردیده و زبان آنها با زبان سفیدی مخلوط شده است. بهر صورت، دراینکه زبان دری از لهجه های شرقی است شکی نیست خواه در اصل آنرا تخاری و خواه منسوب بدر و دوبار بدانیم و خواه مأخذی دیگر برای وجه تسمیه آن فرض کنیم^۲.

۹- شاخها و لهجه های دیگر

فرهنگ نویسان، زبان ایران را بهفت بخش کرده اند و چنین گفته اند: «زبان ۱- تخارها - طایفه ای از ایرانیان بودند که در قرون قدیمه و قبل از مهاجرات «هونها» و ترکان آلتائی بپاوراء النهر در حدود مرز های ایران و تبت ساکن بودند و زبان آنان شاخه ای از زبان ایران بود و مانی پسر فدیك در میان آن جماعت میزیسته و ازینرو او را چینی نامیده اند. و پس از هجوم مردم آلتائی بعدود مذکور که از آن پس بترکستان موسوم گردید تخارها کوچ کرده بداخل ایران آمدند و در حدود بلخ و بدخشان و غور سکنی گزیدند و نام تخارستان را از خود بآن نواحی دادند.

۲- جاحظ در البیان والتبیین ج ۳ ص ۶ روایتی دارد که اگر غلط نباشد مایه تعیر است و آن چنین است که از قول شعبیه گوید: «وقد علمنا أنّ اخطب الناس الفرس و اخطب الفرس اهل فارس و اعذبهم كلاماً و اسهلهم مغرجاً و احسنهم ولاناً و أشدهم فيه تعنكاً اهل مرو و افصحهم بالفارسیة الدریة و باللغة الفهلویة اهل قصبه الأهواز» و معلوم نیست چگونه مردم اهواز در لغت دری و پهلوی که هردو سوای زبان خودشان بوده است افصح بوده اند؟ مگر معتقد شویم که عبارت غلط است و اصل چنین باشد که «و اشدهم فيه تعنكاً و افصحهم بالفارسیة الدریة اهل مرو و باللغة الفهلویة اهل قصبه الأهواز» که در صورت صحت این فرض باز عقیده ابن مقفع تأیید شده است.

تاجیکستان - نمونه‌های بارزی از طرز تلفظ زبان دری در روستاها موجود است، اما در مرکز و غرب و جنوب ایران آنجائیکه ترکی نفوذ نکرده است لهجه‌های محلی یا کردی و لری است یا پهلوی شمالی یا پهلوی جنوبی چنانکه زبان شهر و روستای اصفهان و فارس و نهاوند پراست از لغات و اصطلاحات و حتی طرز ادای کلمات پهلوی از قبیل «است» بکسر الف و «کو» بجای «که» و تلفظ «أ» بجای «و» حرف عطف و استعمال لغت «داد» بمعنی «سن» در لغت «همداد» بمعنی «هم‌سن» که در فارس شایع و از لغات پهلویست و غیره، که ذکر آنهمه موجب تفصیل خواهد بود و هیچیک ازین حرکت‌ها و ترکیبات در زبان دری نبوده است و در خراسان نیز وجود ندارد، و بالعکس بسا لغات و اصطلاحات و ترکیبات دری که در زبان پهلوی نیست ولی میان مردم خراسان متداول است.

و - باری مهمترین سندی که حکم قطعی در صحت روایت ابن‌الدین و ابن‌هشمت و حمزه میدهد، اوراق «تورفان» و بقیة الباقیة کتب دینی مانویان است، که مورد توجه و اعتنای خاور شناسان قرار گرفتست و پس از دقت دریافته اند که این نوشته‌ها ریشه و پایه کهن زبان دری است و از لغت‌های بسیار ترکیب یافته است که خاص زبان مذکور و در شاخه پهلوی جنوبی دگرگونه است.



از اسناد نامبرده گویا شکی نمانده باشد که زبان دری خاص مردم خراسان و مشرق ایران بوده و در دربار تیسفون و میانه درباریان و رجال مملکت شاعنش، هم این زبان متداول بوده است و از اینرو آنرا دری گفتند، چه «در» بزبان ساسانی بمعنی پایتخت و دربار است و اگر کبک دری منسوب بدر است دلیل این نتواند بود که زبان دری بمعنی دربار یا پایتخت نباشد، و تواند بود که این دو لفظ هریک بیک مفهوم دیگر معنی دهد و الزامی در یکی بودن هر دو لفظ نداریم. سئوالی باقی میماند که چطور شده است که زبان مشرق ایران در مغرب آنکشور زبان درباری شده است؟ شاید جواب این باشد که در عهد آذر می و پوران و یزدگرد این زبان به همراهی «پهلویان» یعنی اتباع «فرخ هرهمز» پدر «رستم» که همه از مردم خراسان بودند و طبری آنرا «فهلویان» نام میرد بدربار تیسفون راه یافته و در مدت طولانی نفوذ این طایفه در پایتخت این زبان نیز در دربار ریشه دوانیده است و مصادف با دخول تازیان در مداین زبان دری در دربار شایع بوده است.

و لغت مردم بلخ بر آن زبان غالبست - اما فارسی کلامی است که مؤبدان و علما و اشیاء ایشان بدان سخن کنند و آن زبان مردم اهل فارس باشد - اما خوزی زبانست که ملوک و اشراف در خلوت و مواضع لعب و لئة با ندیمان و حاشیت خود گفتگو کنند - اما سُریانی آنست که مردم سواد (یعنی رعایای بین النهرین و مداین و روستاهای آنجا) بدان سخن رانند و یاقوت بعد از روایت حمزه که مختصری از قول ابن الندیم است از قول شیرویه گوید: « بلاد پهلویان هفت است - همدان و ماسَبَدان و قم و ماه بصره و صیمره و ماه کوفه و قرمیسین - اما ری و اصفهان و قومس و طبرستان و خراسان و سجستان از بلاد مذکور نمی باشد - اما فارسی کلام مؤبدانست ... و این لغت مردم فارس است ، اما دری لغت شهر های مداین است و در دربار پادشاه بدان زبان سخن گویند و منسوبست بمردم دربار (یعنی زبان درباریست) و لغات مشرق و بلخ در آن غلبه دارد ، و خوزی زبان اهل خوزستانست و اشراف از بزرگان و ملوک در خلوت و موضع فراغت و هنگامی که لخت شده بگرمابه و ابزن^۱ در آیند بدان زبان سخن کنند ، اما سریانی لغت منسوب بسرزمین سوزستان^۲ است که عراق باشد و آن لغت نبَطّیان باشد ... »^۳

اشکالی که در روایت صاحبان فرهنگ وارد بود در این روایات هم وارد است ، زیرا از طرفی زبان و لهجه ها و شاخه ها را با یکدیگر مخلوط نموده اند - چه میدانیم که پهلوی و دری در آغاز هر کدام شاخه هائی بوده اند از زبان قدیمتری و نیز شاید خوزی و فارسی دو لهجه بوده اند - سُریانی یانبطی نیز خود دو زبان مستقلی بوده اند ، و اینهمه را در شمار لغات فارسی آوردن خالی از مسامحه نیست - مگر آنکه (لغات فارسی) را بمعنی اعم بگیریم - یعنی لغتهائی که در ایران صحبت می شده است - اشکال دیگر آنکه باز از خود سؤال میکنیم که چرا این دانشمندان از لهجه ها و شاخه های دیگر زبان فارسی مانند

۱ - ابزن : ظرف بزرگی بوده است که ایرانیان خود را در آن شستشو میدادند مانند ظرفهائی که امروز در حمامهای بی خزینه می بینیم و معلوم می شود که در خزینه فرو رفتن بعد مرسوم شده است و طرز گرمابه رفتن قدیم مثل امروز بوده است و هرکس در ابزنی خود را می شسته است و این لغت فارسی است که عربان هم آنرا بکار می برده اند .

۲ - سوزستان و آسوزستان نام قدیم بین النهرین است ، و در کتب پهلوی (اسوریک)

نیز دیده شد .

دری برهفت گونه است، چهار از آن متروک است و آن زبان هروی و سکزی و زاولی و سغدیست، و سه زبان دیگر متداولست و آن دری و پهلوی و پارسی بُود^۱، این روایت از چند وجه متزلزل و باطل است، اول آنکه «دری» را برهفت گونه گرفته است در صورتیکه زبان دری خود یکی از شاخهای زبان ایران و لهجه ای از باختری مخلوط به سغدی بوده که با لهجه های دیگر آمیخته است و باینصورت درآمده، دیگر آنکه معلوم نیست «پهلوی» که گوید متداولست کدام پهلوی است و در کجا متداولست، سوم اینکه زبان فارسی که نیز گوید متداول است آیا غیر از زبان دری است یا همان زبان است اگر غیر از دری است کدام است، و هرگاه عین دریست پس چرا علیحده نوشته است؟ دیگر معلوم نکرده که هروی و سکزی و زابی هر یک زبانی مستقل بوده اند یا شاخه ای از زبان دیگر و یا لهجه از دری محسوب می شده اند؟ بهر صورت بهیچروی نمی توان این تحقیق را مورد اعتنا قرار داد.

دیگر ابن الندیم در الفهرست از ابن المقفع شرحی نقل کرده است، و یاقوت در معجم البلدان همان شرح را قدری روشنتر از قول حمزة بن الحسن و شیرویه بن شهر دار نقل میکند و ماحصل هر سه روایت که ظاهراً منقول است از ابن المقفع یکی است.

الفهرست گوید: از قول عبدالله بن المقفع که لغات فارسی «پهلوی و دری و فارسی و خوزی و سریانی است — اما پهلوی منسوبست به فهله که نام گذاشته شده بر پنج شهر: اصفهان و ری و همدان و ماه نهاوند^۲ و آذربایجان، و دری لغت شهر های مداین است و درباریان پادشاه بدان زبان سخن میگفتند و منسوبست بمردم دربار و لغت اهل خراسان و مشرق

۱ — برهان قاطع مقدمه.

۲ — ماه نهاوند یعنی ولایت یا استان نهاوند که قسمت و سیمی را تا قم و تاحدود اصفهان و لرستان شامل بوده است — کلمه (ماه) در اینجا باقی مانده (ماد) و (مای) قدیم است که مرکز مملکت مادی باشد — و این نواحی را که ما امروز عراق عجم و همدان و کرمانشاه و دینور و نهاوند و پیش کوه گوئیم در قدیم کشور ماه می نامیدند و در ویس و رامین این لفظ استعمال شده است — اعراب بعد از فتح این قسمت از ایران این لفظ را بکار بردند منتها دوماه قائل شدند و برای ماه نیز معنای دیگری که بعد در کتب جغرافیا معمول گردید تصور کردند و گفتند ماه — الکوفه و ماه البصره و مجموع را «ماهات» نام نهادند — از ماه کوفه مرادشان دینور و کرمانشاهان تا حلوان بود و از ماه بصره مرادشان نهاوند و صیمره بود و هر محلی که مغزن خواربار و نعمت محلی یا استانی قرار گیرد آنرا ماه آن استان شمرند مثل (ماه چین) و (ماه کران) که از مختصرات حمزه است و ماچین و مکران را باین طور تفسیر کرده و وانمود ساخته است.

و شاخها و لهجه‌های بیرون از ایران مانند پختو در افغانستان و پامیری و چترالی و غوری و کشمیری و زبان تاجیکی و زبان تات‌های قفقاز و غیره که بدبختانه غالباً رو بانقرض میروند چنانکه زبان رازی و آذری و سکزی و خوارزمی تقریباً منقرض شده است !

خاور شناسانی که در لهجه های امروزی ایران مطالعاتی کرده اند بقرار زیراند :

- ۱ - و. هنری: تحقیقات افغانی .
- ۲ - دارمستتر: سرود های عامیانه افغانان .
- ۳ - و - گیگر: زبان افغانها ، پختو (جزء کتاب فقه اللغة ایرانی)
- ۴ - « : زبان بلوچها (« « « «)
- ۵ - فردیناند یوستی: دستور زبان کردی .
- ۶ - هوگو ماکاس: متون کردی .
- ۷ - اسکارمان: فرهنگ کردی بفارسی .
- ۸ - البرت سوسن: زبان کردی (جزء کتاب فقه اللغة ایرانی)
- ۹ - آ. و - جگسن: زبانهای پامیر .
- ۱۰ - گیگر: زبانهای پامیر (جزء کتاب فقه اللغة ایرانی)
- ۱۱ - هرزین: بحث در لهجه های فارسی در ۳ جلد . ۱۸۵۳ .
- ۱۲ - دُرِن: زبان مازندرانی در ۱۸۶۰ .
- ۱۳ - ملگوفوف: بحث در زبان مازندرانی و زبان گیلانی در ۱۸۶۸ .
- ۱۴ - و - گیگر: لهجه های اطراف دریای خزر (جزء کتاب فقه اللغة ایرانی)
- ۱۵ - « : زبانهای مرکزی (« « « «)
- ۱۶ - کریستنسن: زبان سمنانی در ۱۹۱۵ (در کینهاک چاپ شده)
- ۱۷ - « : زبان گیلانی .
- ۱۸ - لُریمر: یادداشت‌هایی راجع به لهجه های گبری فارسی جدید .
- ۱۹ - ایواقف: لهجه های گبری که زرتشتیان ایران تکلم میکنند - مطالعاتی در لهجه خراسان و کردان قوچان .
- ۲۰ - هادارک: زبانهای خونساری و محلاتی و نظنزی و نائینی و سمنانی و سیوندی و قهرودی .

سغدی و خوارزمی و هروی و سگری و تخاری و طبری و گیلی و آذری و کردی و لری و رازی صحبت نکرده اند؟ در اینمورد فرض میکنیم که چون دانشمندان در قرن دوم و سوم هجری غالباً از انحاء ایران و لهجه های مختلف این کشور و زبانهای ممالکی چون خوارزم و تخارستان و سغد و سجستان و طبرستان و آذربایجان بیخبر بوده اند و از حدود مداین و فارس و عراق عجم و خوزستان بیرون نرفته و اطلاعی هم نداشته اند تنها بذکر لغات این اماکن و لغت نبطیان^۱ که آنرا سربانی گویند و لغات درباری که از آن به (دری) تعبیر میکنند اکتفا نموده اند^۲.



آنچه اهل تحقیق بر آنند شاخه های زبان ایران بعد از اوستائی و مادی عبارت بوده است از، فارسی باستان و پرتوی (پهلوی یا پهلوانی) و سغدی و خوارزمی - که ازین شاخه ها لهجه های دیگر بوجود آمده است مانند پهلوی شمالی و پهلوی جنوبی و دری و طبری و گیلی و آذری و سگری و هروی و خوزی و فارسی (شیرازی) و رازی و کردی و غیره و امروز هم هنوز در انحاء ایران لهجه ها و شاخهای گوناگونی از زبانهای ایرانی موجود است که مورد تحقیق دانشمندان قرار نگرفته و بیم آن است که سرعت منقرض گردد از قبیل سمنانی و نطنزی و گزی و کویائی و بلوچی و شیرازی و لکی و لری و بختیاری و مازندرانی و گیلانی و طالشی و مشهدی و طبسی و کرمانی و سیستانی و بلوچی و کوه کیلویی

۱ - نبط و نبطی بفتحین، مردمی بوده اند از بقایای آرامیان و مردم کلدانی و آشوری ساکنان اصلی سواد و آسورستان از جنس سامی و غالب ایشان مسیحی نسطوری بودند و زبان آنها آرامی یا سربانی بود که عبری و فارسی آمیخته شده بود و خط کوفی و نسخ نیز از خطوط نبطیان بعرب حیره و کوفه و مدینه و مکه سرایت کرد، و زبان سربانی همان زبان آرامی است و سربانیان شبه ای از آرامیان شرقی بودند که در شهر (اورها) یا (اور) و آلرهای قدیم (ادسای Eodessa یونانی) سکونت گزیده و پس از آنکه بمسیح ایمان آوردند از کلمه (آرامی) دست برداشته و خود را سربان نام نهادند - و دولتی کوچک تشکیل دادند - لهجه سربانی یکی از لهجه های آرامی بوده و بسبب علماء و دانشمندان که در این شهر بوجود آمدند این زبان دارای ادبیات وسیعی گردید و علمای نسطوری مسیحی کتب دینی و علمی و ادبی بسیاری بزبان سربانی نوشتند و کتب فلسفه و منطق یونان نیز بیشتر بساین زبان ترجمه شد و اعراب هم از آن زبان استفاده زیادی در ترجمه کتب یونان کردند. (تاریخ اللغات السامیه ص ۱۴۲ - ۱۴۹)

۲ - تنها جاحظ در البیان والتبیین ج ۳ ص ۶ ذکر از فصاحت اهل مرو کرده است که عبارتش پیچیده بنظر میرسد و ما در حاشیه ص ۲۵ بدان اشاره کردیم.

۱- در شهر بازار **سارگاد** یا **پاسارگاد**^۱ عبارتی بوده است بخط میخی که: «من کورش پادشاه هخامنشی ام» و نیز مجسمه از زیر خاک در ۱۳۰۷ باهتمام پروفیسور هر تسفلد بیرون آمده و بر آن این سطور نبشته است: «من کورش شاه بزرگم»

۲- کتیبه ییستون

این نوشته بر تخته سنگی بزرگ در دره کوچکی از کوه معروف به ییستون «بغستان»

۱- شاید اصل این کلمه «پارساکرت» باشد یعنی شهر پارس یا شهری که پارسی آنرا ساخته است. یا شهر مردم پارس - چه «کرت» که بعدها «کرد» شده است از زبانهای قدیم متمم اسامی مردم و شهرها بوده است مانند بلاش کرد خسرو کردیزد کرد که همه آنها از «کرت» بکسر کاف و بمعنی «عَمَل» عربی است و بعدها کاف آن به گاف پارسی بدل شده است. شهری بوده است در ۱۸ فرسخی شمال شرقی شیراز که امروز ویرانه ای از آن باقی است و روزی پایتخت کورش هخامنشی بوده و نام امروز آن مشهد مرغاب یا مشهد مادر سلیمان است کورش در این شهر پس از تأسیس دولت شاهنشاهی فارس و اقتراض مملکت ماد یادگار و بنائی ساخت که امروز خرابه آن از قبیل چند ستون و پایه های سنگی بر جایست و اهل فن بر آنند که در آغاز عمارتی بوده است دارای چهارستون بزرگ سنگی و گالاری که ستونها در دو طرف آن قرار داشته است و در دو سوی گالاری نامبرده دو تالار بوده است که از دالانچه بتالارها میرفته اند در این عمارت کتیبه ها و حجاریهایی بوده است که همه محو شده و از میان رفته است، و صورتی دارای بال باقی است که برزبر آن صورت نوشته شده است «من کورش پادشاه هخامنشی ام» و این کتیبه ضایع شده است. قبر کورش هم در آن محل باقی است و بر گرد این بنا عمارت بزرگی بوده است که آثار پایه های آن پیدا است و عبارت بالا در سنگهای این بنا نیز کنده شده است.

۲- ییستون در اصل **بَغْستان** است، و تازیان غالباً آنرا «**بِیستون**» خوانده اند و یاقوت گوید بهستون قریه ایست بین همدان و حلوان و اسم او «**ساسانان**» است و از شرحی که در باب غار شبدیز داده است معلوم میدارد که مرادش «طاق وستان» میباشد و غالب جغرافیا نویسان معروف عرب چنین ذکر کرده اند، و در باب بهستون از غارهای طاق وستان وصف نموده اند و هیچکدام از کتیبه داریوش نام نبرده اند و این معنی از عجایب است.

اما **بغستان** بمعنی «جایگاه خدایان» بوده است، زیرا در عهد هخامنشی و تا چند قرن بعد «**بغ**» نام پروردگار عالم بوده است، **بغ** نخستین بار با «**دات**» بشکل «**بغ داتی**» در کتیبه «**سارگون**» پادشاه آشور که از سال ۷۲۱ تا ۷۰۵ ق م پادشاهی کرد بنام یکنفر ایرانی دیده میشود سپس واژه «**بَغْ پَدیش**» نام یکی از ماههای مذکور در کتیبه داریوش است بمعنی «ماه ستایش خدا» و در اوستا و کتیبه ها هم **بغ** بمعنی «**خدای عالم**» آمده و دوتن از امرای فارس **بغ کرت** بقیه حاشیه در صفحه بعد

۲۱- ب- و- میلا: متونی در لهجه طالشی در ۱۹۳۰ بروسی.

۲۲- ژوکوفسکی: اسنادی در لهجه های ایرانی ج ۱ - ۱۸۸۸ - ج ۲ - ۱۹۲۲

شامل: زبانهای سمنانی و سنگسری و شهیرزادی^۱.

« اصفهانی - سدهی - گزی - کفرونی.

« شیرازی - سیوندی - عبدویی.

« گورانی - طالش دشتی.

« یهودیهای کاشان - ده تجریشی.

۲۳- ابراهیمیان: لهجه یهودیهای همدان.

۱۰- قدیمترین آثار زبان ایران

مورخان اسلامی نوشته اند نخستین کسی که بزبان پارسی سخن گفت «گیومرث» بود و معلومست که ابن سخن افسانه یش نیست. اما آنچه تا امروز از روی آثار صحیح و تاریخی بدست آمده است قدیمترین کلامی از زبان ایرانی که در دست ما میباشد همان سخنان اشو زرتشت سپیتمان است که درسرودهای دینی «گانه» مندرج است و بعد از آن قسمتهای قدیمی اوستا که غالب آنها نیز نظم است نه نثر - گانه بزبانست که آریائیهای هند نزدیک بدانزبان کتب دینی و ادبی قدیم خود را تألیف و نظم نموده اند، نام کتاب زردشت چنانکه گذشت «اوپستاک» بود وگاهی از آن کتاب عبارت «دَئِن» تعبیر می شده است. مخصوصاً در کتاب پهلوی «بنددهشن» بجای اوستا همه جا «دین» آمده است، وخط اوستائی را هم بدین مناسبت «دَئِن دَیوَرِه» گویند، یعنی خط دین، ودر «دینکرت» و سایر کتب هرجا که گوید «زردشت دین آورد» مرادش اوستا است^۲.

دیگر کتیبه هائی است که از هخامنشیان باقی مانده است که مهمترین آنها کتیبه بهستان = بیستون میباشد و ما اینک اشاراتی بمجموع کتیبه های سنگی و سفالی مینمائیم:

۱- کلمه «زبان» درین صورت از لحاظ اصطلاح نیست، چه بعضی از آنها «زبان» و بعضی لهجه است.

۲- دین بزبان اوستائی «دَئِنَه» و بزبان پهلوی «دین» بیا، مجهول است و عرب دین بیا، معروف را از اصل سامی گرفته است. دین نیز نام فرشته ایست که موکل قلم و خط است و نام روز بیست و چهارم از هرمه شمس است.

این عمارات برطبق کتیبه هائی که از داریوش و خشایارشا باقی مانده است هرکدام نامی خاص داشته ؛ آنچه پیشایش پله و دروازه ورود روی بمغرب قرار دارد ، بارگاه شاهنشاهی و برطبق کتیبه درب بزرگ بصفت « وَسْ دَهْیَو » یعنی « همه کشور » یا « همه کشورها » خوانده می شده است ، و جایگاه پذیرائی فرستادگان و باردادن همه رعایای شاهنشاهی هخامنشی بوده - دیگر « آبدانه » نام داشت ، ظاهراً از همان ماده « آبادان » و بیرونی شمرده می شد . قصر دیگر که در دست چپ « آبدانه » واقع است نام « صدستون » داشته است ، و این نام در کتیبه پهلوی « شاپور سگانشاه » که روزی در این عمارت فرود آمده است دیده میشود و بجای خود از آن کتیبه گفتگو خواهد شد . دیگر کاخ « هَدِشْ » یا « هَدِیشْ » بیاء مجهول بر وزن « هَنْشْ » نام داشت و در سوی جنوبی ابدانه واقع بود ، چنین پنداشته اند که این کاخ اندرونی شاهنشاهی و حرمرای بوده است و این حدس بدلائی درست مینماید چه شاید و اثره « هَدِیشْ » اصل وریشه « خدیش » باشد ، که بزبان دری کدبانو و خاتون بزرگ و رسمی^۱ را گویند ، و چنانکه خواهیم دید حرف « خ » و « ه » در زبان فارسی بیکدیگر بدل میشوند . عمارت دیگر « تَجَر » است و آن کاخ کوچکتری بوده است در ضلع شمالی صفا تخت جمشید که آنرا قصر زمستانی یا « آفتاب کده » پنداشته اند ، در فرهنگها « تَجَر » بر وزن شررخانه زمستانی را گویند و بمعنی مخزن و صندوقخانه نیز هست ، و این بنا رو بآفتاب ساخته شده است و امروز این کاخ را آینه خانه گویند و دو کتیبه از سگانشاه پهلوی و یک کتیبه از عضدالدوله فناخسره دیلمی بخط کوفی و چند کتیبه دیگر از آل مظفر و تیموریان در آنجا هست . سوای این چند کاخ بزرگ آناری از معبد و خلوتها و ابنیه خرد و ریز دیگر نیز در آن صفا باقی است .

این بنا بدست داریوش درسنه ۵۲۰ ق م آغاز گردید و سپس داریوش و لیعهد خود خشایارشا را در حیات خود بتخت نشانید و اتمام ابنیه نامبرده را باهتمام وی بازگذاشت درین ابنیه نیز جای بجای کتیبه هائی از داریوش و خشایارشا و آرتخشتر سوم باقی است

۱ - این لغت در ادبیات دری قدیم گاهی دیده میشود از آنجمله بشاری نام شاعری از متقدمان گوید :

در ظاهر اگر برت نمایم درویش	زینم چه زنی بطعنه هر دم صدنیش
دارد هر کس بتا بانه اثره خویش	در خانه خود بنده و آزاد و خدیش

از طرف «داریوش» کنده شده است، و در زیر نبشته ها صورت داریوش است که پای خود را بر زبر مردی که بر زمین بیشت در افتاده است نهاده و کمان در دست دارد و پیشروی او نه نفر از طاغیان بریسمان بسته با جامه های گوناگون دیده میشوند و بر بالای صفه پیکر «قَرَوَهَر» نمودار است و پشت سر داریوش دوتن از بزرگان ایستاده اند.

داریوش درین جا دو کتیبه دارد یکی کتیبه بزرگ بخط میخی و بزبان فارسی قدیم و عیلامی و بابلی در دوهزار کلمه دیگر کتیبه کوچک بزبان فارسی و عیلامی در صد و پنجاه کلمه، خلاصه این نوشته ها شرح فتوحات داریوش و فرونشاندن فتنه بردیای دروغین (سنو تامای مغ) و داستان نه تن از طاغیان میباشد - این کتیبه مهمترین کتیبه های هخامنشی است و از روی این نوشته ها قسمت بزرگی از تاریخ هخامنشی روشن میگردد.

۳- کتیبه تخت جمشید:

در وادی مرودشت که رود «کور» از میانش جاریست، در دامنه کوه رحمت پشت بمشرق و روی بمغرب بر کمر کوه چند کاخ و عمارت بزرگ بوده است، و شهری هم - که باغلب احتمالات «پارس» نام داشته و پیش از شهر «سُتُخَر» و بعد از شهر «پارسِ کُرت» پایتخت «فارس» بوده است و یونانیان آنرا «پرس پولیس» خوانده اند - در پیرامون این عمارات وجود داشته است.

وبغداد پسرش که هردوسکه زده اند دارای نامی میباشد که با این کلمه ترکیب شده است. بگ کرت یعنی خدا کرد مانند یزد کرد و بگ دات یعنی خداداد مانند سپند دات - و میشدات - و نام شهر بغداد ازین جمله است و این واژه در نام آتشکده معروف «اتورخورنه بگ» که یکی از سه آتشکده بزرگ ایران بوده و در کاریان پارس مقام داشته است یعنی آتش جلالت و فر یزدانی و نیز نام مؤبدی همزمان هارون عباسی آذرفر بن بگ بوده است - و بگ در سکه شاهنشاهان ساسانی نیز آمده است بهمین معنی ولی قدری فروتر بمعنی خدایات دون اهورمزد آمده و در اواخر ساسانیان بگ تطور یافت و بمعنی مطلق بزرگ استعمال شد و حتی در «یادگار زریران» یکبار بمعنی «سر» استعمال شده آنجا که گوید: «مرویز نشیم نی یابد جز که بر اسپان و بغان نیزکان» یعنی مرغ نیز جای نشستن نیابد جز بر اسپان و سرهای نیزه سواران. و در زبان سفدی (فغ) می گفتند و فغ پور لقب پادشاه چین کلمه سفدیست یعنی پسر خدا و بروسی هم «بُغ» بمعنی خدا بود.

۱- در یکفرسنگی استخر قدیم و یازده فرسنگی شیراز.

و کاشی کاریهای بسیار ممتاز در آن عمارت بکار برده شده بود، و غالب این یادگار ها در موزه ئور پاريس موجود است. درین ارگ مانند تخت جمشید خشت هایی پیدا شد از گل-رُس که روی آنها بخط میخی کتیبه هایی نوشته اند بسه زبان معهود و نسخه بابلی (اسوری) از همه سالم تر مانده بود، آنرا مأخذ ترجمه قرار دادند و پس از سالیان رنج و بررسی عاقبت در ۱۹۲۸ مسیحی بعد از سی سال تمام این نبشته ها خوانده شد و منتشر گردید. این نبشته از داریوش بزرگ است که نخست وی این کاخ و ارگ را آباد کرده است^۱. این کتیبه بعد از کتیبه بیستون مهمترین نوشته ایست که از هخامنشیان بدست آمده است، و اگر نبشتهای خشتی تخت جمشید نیز خوانده شود سومین قسمت مهم این آثار شمرده خواهد شد. همچنین در شوش کتیبه های کوتاه دیگری برپا سنگهای ستون، آجرها، کاشیها، مجسمه ها و لوحه های سنگی و میز های مرمر و اشیاء متفرق از داریوش پیدا شده است که این شاهنشاه را معرفی مینماید - این یادگارها نیز همه بسه زبان پارسی و عیلامی^۲ و آسوری میباشد.

درشوش از خشیارشا و اردشیر دوم و اردشیر سوم نیز کتیبه هایی یافت شده است که خود را معرفی میکنند و نام آبدانه و خدیش و دَسَر (تجر) و رَدیس (فردوس = باغچه) و سَرُوم (ظ: تجر) پستویب خانه پسین در ضمن ذکر ابنیه و کاخها برده میشود و معلوم میدارد که عمارات شوش باری آتش گرفته و ویران گردیده است و جانشینان داریوش از نو آنرا عمارت کرده اند.

۷- در کرمان :

در کرمان هرم کوچکی از سنگ پیدا شده که در پهلوی آن سنگ بسه زبان کتیبه از داریوش نقش گردیده است و او را و پدرش را نام میبرد.

۸- در الوند :

در الوند دو کتیبه اول از داریوش بر کوه نزدیک روستای عباس آباد بقرب همدان

۱- خواننده کتیبه بالا «پرشیل» فرانسوی است که بزبانهای قدیم پارسی و عیلامی و آسوری وقوف داشت و در جزو هیئت علمی کنجکاوان فرانسه درشوش کار می کرد.

۲- این کلمه با همین املا در تواریخ اسلامی مکرر آمده است و از تورات مأخوذ است - عیلام دولتی بوده است در خاک لرستان و انزان (خوزستان حالیه) و با دولت های کلدیه و آشور همسایه و برابر بوده است و بدست اسوریانی پال پادشاه آشور در ۶۴۵ ق م منقرض گردید

بسه زبان پارسی و عیلامی و آشوری ، و اخیراً قریب سی هزار خشت مکتوب بخط میخی که نظیرش درشوس نیز بدست آمد در تخت جمشید پیدا شد و برای پختن و خواندن بفیلادلفی بامریکا ارسال گردید. و نیز لوحه های زرین و سیمین که در زیر پایهای عمارت بعنوان « بُنلاد » یعنی سنگ یادگار بنا بخط میخی از داریوش بدست افتاده در موزه ایران باستان در تهران موجود میباشد. این کاخ ها را اسکندر ملعون پس از ورود بیارسا عمداً آتش زد و علامت آتش سوزی هنوز در آن پیداست و نگارنده خود زغال های قدیم را دیده است !

در تَنده کوه بیرون ازین عمارت نیز دو دخمه است و دخمه سومین که گویا از آن داریوش سوم بوده ناتمام مانده است ، برآند و دخمه نیز نقوش و نامهایی کنده شده است. ۴ - کتیبه ای در تنگه سوئز یافته اند از داریوش اول دارای هشتاد کلمه که بعضی از آن محو شده است ، مضمون کتیبه مذکور چنین است - بعد از عناوین و القابی که در همه کتیبه ها معمول است گوید : « داریوش شاه میگوید من پارسیم و بدستاری پارسیان مصر را گشودم و فرمودم از آب روانی که نیل نام دارد و در مصر جاریست بسوی دریائی که از پارس بآنجا می روند این کال را بکنند و این کال کنده شد چنانکه من فرمان دادم و کشتیها روانه شدند از مصر از درون این کال پیارس چنانکه اراده من بود » ۵ - کتیبه نقشی رستم :

در سه میلی تخت جمشید دخه هایی بر بدنه کوه کنده و تراشیده اند ، اینها سه دخمه است که یکی روی دیگری بشکل چلیپا کنده شده است ، و ۲۴ متر و نیم از زمین بلند تر است - در قسمت بالای این آثار حجاریهای زیبا و صورت داریوش و « گاس » و سریری که روی گاس نهاده شده و داریوش بر آن ایستاده است نقش گردیده و کتیبه هم بامر داریوش در آنجا کنده شده است .

۶- آثار شوش :

شوش در خاک خوزستان ، و پایتخت زمستانی شاهان هخامنشی بوده است - درشوش ارگ و قلعه و کاخ بزرگ و زیبایی داشته اند که ستونهای سنگی شبیه بستونهای تخت جمشید

۱ - کال لغتی است که از فرهنگها فوت شده است . این لغت از لغات پهلوی شرقی است و خاصه مشهد و خراسان حالیه بوده است ، در ادبیات دری بنظر نیامده و درست بمعنی کانال است - یعنی نهر بزرگی که دستی آنرا کنده باشند یا خود آب آنرا احداث کرده باشد . و کال قره خان در مشهد معروفست . از اشعار است که در واقعه سالار پسر الپیار خان گفته شده :
تاز میخانه ومی نام و نشان خواهد بود سنگر ما لب کال قره خان خواهد بود
این لغت را ما اینجا عوض ترعه که ترجمه اصل بود انتخاب کردیم .

نامها: آرَشَك پسر آثیا بَنُوشنه « دیگر » هَدَ خِی ... تَدَث « سه دیسگر » دَشْداسَك « چهارم » وَهَی ویش داپای « پنجم » مَن خَرشاد شی یا، که گویا نامهای خاصی است.

غیر از این نبشته ها نبشته های دیگری هم از شاهنشاهان هخامنشی بزبانهای دیگر غیر از پارسی در دست است مانند :

بیانیه کوروش بزرگ در بابل که بزبان و خط بابلی انتشار یافته بود - این کتیبه بر استوانه از گل رُس نبشته شده است دارای ۵۴ سطر که قسمت بزرگی از آن محو شده است^۱ کتیبه داریوش اول بر سنگ یادگار کانال که در نزدیکی کانال سوتز بدست آمد و شرحش گذشت، این کتیبه در پهلوی کتیبه ایست که سه زبان پارسی و عیلامی و آسوری نوشته شده است و بزبان مصری و با خط هیروغلف میباشد و داریوش را « آن قریوش » نامیده اند و القاب و عناوین فرعونان مصر را بدو داده اند و طرز نوشته با طرز نوشتنهای پارسی بکلی متفاوتست^۲.

کتیبه دیگر بزبان شوشی جدید در بیستون که هنوز خوانده نشده است، و تکرار مختصر بست از سه سطر کتیبه بزرگ داریوش و کتیبه بزبان آرامی^۳ از او در نقش رستم. و باز سطلوری در بیستون بزبان بابلی و شوشی از داریوش هست. هنوز مضامین این سه کتیبه آخری خوانده نشده و یا انتشار نیافته است.

کتیبه ای از اردشیر اول در تخت جمشید بزبان بابلی در ۱۳ سطر که قسمت چپ آنها باقی و باقی محو شده است، و نیز از اردشیر دوم کتیبه در تخت جمشید بزبان و خط بابلی است که چند کلمه از آن برجایست^۴.

سوی این آثار باز هم از کنار و گوشه یادگار هائی و اشیائی که دارای کتیبه است بدست آمده و می آید، چنانکه گیره دری از لاجورد بزرگتر از کف دست که متعلق یکی از درهای عمارت آپدانه تخت جمشید بوده است پیدا شده و بر لبه گیره مذکور روی

۱ - رجوع کن به ج ۱ ص ۵۶۸-۵۶۹ ایران باستان.

۲ - رجوع شود به ج ۱ ص ۵۶۸-۵۶۹ ایران باستان.

۳ - این کتیبه که بزبان آرامی است سندیت که میتوان دانست خط آرامی یعنی همان خطی که بعد در عهد اشکانیان خط رسمی پهلوی محسوب گردید در زمان هخامنشی هم رایج بوده است.

۴ - برای تفصیل بیشترین کتیبه ها رجوع شود به ج ۲ ص ۱۵۵۲-۱۶۱۸ و ج ۱ کوروش و داریوش (ایران باستان).

بسه زبان موجودست که دارای دو بند میباشد، یکی درستایش **اهورامزدا**، دیگر در معرفی خود و پدرش، کتیبه دوم از **خشیارشا** در دو بند درست مانند کتیبه پدرش،

۹- کتیبه های همدان :

۱- در همدان دو لوحه سنگ بنا (بُن لاد) از زر و سیم پیدا شد و دولت ایران آنرا خریداری کرد، در آنجا **داریوش** حدود کشور خویش را مشخص می نماید.

۲- در همدان کتیبه ای از طرف **اردشیر دوم** بر پایه ستونی که در موزه بریتانی است بسه زبان نوشته شده است که خود و پدر و خانواده خویش را معرفی کرده است و **اهورمزد** و **انا هیتا** و **میثره** (مهر) را ستوده و از بنای آبدانه ای در همدان خبر میدهد که وی بنا گذارده است.

۱۰- کتیبه وان :

خشیارشا بر سنگی که بزمین عمودست و در ازگ آن شهر واقع بوده است و آنرا « **اُرتو قاپو** » گویند، کتیبه دارد که بسیار استادانه صقال یافته و کنده گری شده و خوب هم مانده است. **خشیارشا** درین نبشته پس از ستایش **هورمزد** و معرفی خویش گوید که : **داریوش** کارهای زیبای بسیار انجام داد از جمله این سنگ را فرمود تا صقال دادند اما چیزی بر آن نبشته نکرد، پس از او من این نبشته را فرمودم بر این سنگ بکنند، الی آخر.

۱۱- مهری است چهار گوشه از **داریوش** استوانه شکل که پادشاه برگردونه ای سوار است و بشکار شیر مشغول میباشد و روی آن مهر نبشته اند : « **من داریوش شاه ام** »

۱۲- وزنه ایست از مرمر سیاه که دو کرشه وزن داشته است و بر سر قبر شاه نعمت الله در کرمان بوده و از آنجا بموزه بریتانی نقل کرده اند، روی این سنگ بیازسی و عیلامی و آسوری کنده اند : « **دو کرشه - منم داریوش شاه بزرگ پسر ویشتاسپ هخامنشی** ».

۱۳- بر کلدانهای متعددی از مرمر سفید بسه زبان نوشته اند « **خشیارشا شاه بزرگ** » و این کلدانها در موزه های لندن و پاریس و فیلادلفی میباشد.

۱۴- بر کلدانهای دیگری که در موزه فیلادلفی و برلن و دنیس میباشد سه زبان کنده شده است : « **اردشیر شاه بزرگ** » و چند مهر از مردم دیگر بدست آمده است بدین

و قسمتی از آنها انتشار یافت^۱ هر چند که دانشمندان تردید دارند که آیا بهتر است این خط و زبان را منسوب به «سُغدی» بدانند یا منسوب به پهلوی شمالی ؟

این اوراق غالباً روی پوست آهو یا بر پارچه نوشته شده است . خطوط آن نوعی از خط پهلویست و نوعی دیگر که از خط پهلوی گرفته شده و از بالا بیابین نوشته شده است و بعد ها خطّه «ایغوری» که خط ایغورها و مغولها باشد از این خط گرفته شده است .

مطالب آنها دینی و اخلاقی است و لغات دری که در پهلوی جنوبی دیده نمیشود ، در این اوراق دیده میشود و با پهلوی جنوبی بسیار تفاوت دارد - آن اوراق بزبانی است که بلاشک پایه زبان مردم سمرقند و بخارا و نیان زبان قدیم مردم خراسان شرقی محسوب میشود و پایه و اصل زبان دری را نیز بایستی در این زبان جستجو کرد . چنانکه قبلاً بدان اشاره شد ، و باز هم در جای خود ما از این اوراق و لغات و بعضی مختصات آن گفتگو خواهیم کرد .



در خصوص اسناد دوره اشکانیان بدبختانه بجائی دست رس نداریم ، و ازین روی اطلاع زیادی از پهلوی شرقی و شمالی و تفاوت آن با پهلوی جنوبی در دست نیست و در لهجه های مختلف خراسان غربی و طبرستان و آذربایجان و طوالتش نیز که بدون شك مخلوطی از پهلوی شمالی و شرقی (اشکانی) و پهلوی جنوبی و دری است کنجکاو و بررسی کامل نشده است و رنه آگاهیهای زیادتری بدست خواهد آمد ، خاصه هرگاه از اوراق تورفان و از زبان ارمنی نیز استفاده شود .



کتاب عهد اشکانی هفتاد کتاب بوده است که نام چهار کتاب از آن باقی است ، چنانکه در *مجمّل التواریخ و القصص* گوید : « و از آن کتابها که در روزگار اشکانیان ساختند

۱ - هیئت اعزامی انگلیس بریاست «اشتاين» در ۱۹۰۱ - ۱۹۰۰ و هیئت آلمانی بریاست «گرون» و غیره در سال ۱۹۰۳ - ۱۹۰۲ و ریاست «لکک» و «بارتوس» در سال ۱۹۱۳ - ۱۹۱۴ و هیئت فرانسوی بریاست «پلیو» در سال ۱۹۰۶ - ۱۹۰۹ و چندین هیئت روسی که دو هیئت از آنها بریاست «دولان بورك» رفته اند و آخرین آنها در سنه ۱۹۱۴ - ۱۹۱۵ بوده است و هیئتهای ژاپونی هم از سال ۱۹۱۰ بیعد مسافرتهاى بآنها نموده اند . رجوع کن (ساسانیان کریستن سن) .

لاجورد بخط سفید میناکاری کتیبه نوشته اند بخط میخی بنام خشیارشا. نیز مهرها و پارچه های دیگر.

زبان فارسی باستان بعد از انقراض دولت هخامنشی از میان رفت - یعنی زبان رسمی کشور تغییر یافت - و در عهد اشکانیان که بار دیگر زمام کارها بدست ایرانیان افتاد رفته رفته زبان پهلوی شمالی و شرقی که زبان اقوام «پرتوی» بود رواج گرفت، و پس از ترك یونان مآبی سکه ها و سایر اسناد ایران با زبان ایرانی و بخط آرامی نمودار گردید.

قدیم ترین آثار پهلوی اشکانی :

قدیم ترین آثاری که از خط و زبان پهلوی در دستست دو قبالهٔ ملکی است که در ایالت اورامان کردستان چند سال پیش بخط پهلوی اشکانی^۱ و بزبان پهلوی بر روی کاغذ پوست آهو بدست آمده و تاریخ آن مربوط بسد و بیست سال پیش از میلاد مسیح است و قباله بدان اشاره شد. در یکی از آن قباله ها خواندم که از طرف دولت قید گردیده و خریدار پذیرفته است که اگر باغی را که خریداری می کند آباد نگاه ندارد و آنرا ویران سازد مبالغه معینی جریمه بپردازد، و از این قباله اندازهٔ اعتنا و توجه پادشاهان ایران را بآبادانی کشور میتوان قیاس کرد.

اسناد قدیمی دیگری که در دستست، باقی ماندهٔ کتب و آئین مانی و سایر مطالب از قبیل فصولی از عهد جدید و مطالبی از کیش بودائی است که در آغاز قرن حاضر از طرف خاور شناسان از خرابهای شهر «تورفان»^۲ پیدا شد و بدست دانشمندان خوانده شد

۱ - پهلوی شمالی بخطی نوشته می شد که آنرا خط اشکانی مینامند و بعد درین باره صحبت خواهد شد.

۲ - تورفان ایالتی است از ترکستان چین در ناحیهٔ کوهستانی تیانشان در شمال غربی چین و ذکر آن در تاریخ چین آمده است آنجا دردست مردمی ایرانی و مانوی بوده و بعد ها ترکان بر آن دست یافته اند و تادیری مرکز مانویان بود - و اخیراً خرابهای آن بدست مسلمین افتاد.

امتیاز آشکاری که بین خط پهلوی و خط وزبانهای شرقی ایران بوده در مسئله «هز و ارش» است، که بدست کاتبان سامی وارد رسم الخط پهلوی شد چنانکه لغاتی را بزبان آرامی نوشته و بیارسی میخوانده اند، و ما از اینمقاله در فصل خطوط بتفصیل گفتگو خواهیم کرد - این رسم در نوشته های تورفان و آثار ماننی دید نمیشود لکن در دو قبالة ملك اورامان و کتیبه های اشکانی و «درخت آسوریک» موجود است و معلوم میشود که در پهلوی اشکانی نیز موجود بوده است^۱ کهنه ترین سندی که از پهلوی جنوبی در دست است، سکه های شاهان پرتی دار فارس^۲ است، بعد سکه های اردشیر پاپکان، دیگر کتیبه اردشیر پاپکان در نقش رستم بدولمجه اشکانی و ساسانی و به یونانی - دیگر کتیبه شاپور اول که اخیراً در کاوشهای شهر «شاپور» بدولمجه شمالی و جنوبی و بدو خط اشکانی و ساسانی بدست آمده است و غیره.

اما کتائبهایی که بخط و زبان پهلوی موجود است، هر چند یقین نیست که در زمان خود ساسانیان تألیف شده باشد، و بعضی آنها علی التحقیق متعلق بدوره اسلامی است مانند «دین کرت»^۳ تألیف مؤبد آذر فرنبغ^۴ معاصر ماهون عباسی و غیره، معذک ممکنست ترجمه هایی از اوستا از قبیل قسمتهائی از یشتها و قسمتهای دیگر اوستا که بزبان پهلویست و فصولی از بندهشن^۵ که از کتب معتبر سنت مزدیسنی^۶ است و «درخت آسوریک»^۷

۱ - از آنجمله در دو قبالة اورامان دو هزارش تازه دیده شد یکی «رَبَنَوُشَن» بمعنی خریدن دیگر «مَزَبَنَوُشَن» بمعنی فروختن که تازگی داشت - همچنین هزارشهایی در کتاب درخت آسوریک دیده میشود که جای دیگر نیست.

۲ - رجوع شود بجلد اول تاریخ سکه های مشرقی د مورگان.

۳ - دین کرت: دین بیاء مجهول و کرت بکسر کاف بصیغه ماضی مرتخم بمعنی وصفی یعنی اعمال دین یا کرده های دینی.

۴ - در اصل اتور خورنه بغ یعنی «آتش جلال ایزد» یا «آتش فرامزدانی» ما خود از نام آتشکده کاربان پارس که خاص روحانیان بوده است و فردوسی آنرا «آذر خرداد» کرده است و غلط است.

۵ - مرکب است از «بَن» که بمعنی مبداء و منتهاست و از اضداد است و اینجا بمعنی مبداء آمده است، و از «دهشن» اسم مصدر از ریشه «ده» و «دا» ریشه «دان» بمعنی «خلقت» و معنی بندهشن اصل خلقت میباشد.

۶ - مرکبست از «مَزْد» مخفف «مَزْدَا» و «یَسَن» از ریشه فعل «یز» بمعنی عبادت

با بیاء نسبت - یعنی خداپرست. و مزدیسنان جمع آنست و مزدیسنا نیز گویند بصیغه مفرد و این کلمه لقب ملت زردشتی است.

۷ - یعنی درخت سرزمین آسورستان که بین النهرین باشد و «یک» همان بیاء نسبت است

هفتاد کتاب بود، از جمله کتاب هروک (مردک؟)، کتاب سندباد، کتاب یوسیفاس کتاب سیماس^۱ و رساله ایست پهلوی در مناظره نخل و بز شعر دوازده هجائی مخلوط به نشر که گویا در آغاز منظوم بوده است و بعد ابیات انکتاب مغشوش و دست کاری شده است و فعلا نشر و نظمی است مختلط - و این کتاب هم بر حسب عقیده « هر تسغلد » بلهجه پهلوی شمالی است و نامش « درخت آسوریک » است^۲.

آثار پهلوی جنوبی :

بعد از کشته شدن « آردوآن پنجم » که ویرا « آفدُم » یعنی آخر بن نیز مینامیده اند، خاندان نجیب و برگ « پرنوی » بر چیده شد و دولت اشکانی منقرض گردید و شهنشاهی از خانواده مشرقی بخانواده جنوبی (فارسی) که بدست « ارتخشتر » اردشیر « پسر « پاپک » تأسیس شده بود انتقال یافت، آندولتی که بعد ها خود را وارث بهمن اسفندیار و جانشین کیان شمرد.

در این دوره خط و زبان رسمی همان خط و زبان پهلوی است که آنرا برای تفکیک از پهلوی قدیم « پهلوی جنوبی » می نامند، خط پهلوی جنوبی نیز از الفبای آرامی گرفته شده است و با خط شمالی تفاوتی داشته است که بعد گفته خواهد شد - اما زبان پهلوی جنوبی یکی از شاخهای فرس قدیم محسوب میشود و بواسطه دخالت اصطلاحات مذهبی و لغات شکسته بسته اوستائی و اختلافات دیگری که از حیث بعض لغات و صرف و نحو^۳ با پهلوی شمالی داشته است لهجه ای از لهجه های پهلوی بشمار می آید.

۱ - مجمل التواریخ والقصص ص ۹۳-۹۴ طبع تهران.

۲ - این کتاب در بمی در ضمن متون پهلوی بطبع رسیده است و بسیار مورد اعتنای خاورشناسان و عالمان بزبان پهلوی قرار دارد و مجموع آن ۵۴ قمره در شش صفحه از صفحه ۱۰۹ تا ۱۱۴ است.

۳ - من جمله ضمیر اول شخص منفصل در پهلوی جنوبی « من » با نون غنه و در شمالی « از » بوده است - دیگر بعض اسامی در شمالی صرف می شده مانند « وناسیدن » بمعنی زبان کردن که در جنوبی تنها اسم جامد آن « وناس » بمعنی گناه معمول بوده است. دیگر فعل « کردن » از ریشه « کر » و اسم مصدر « کیرشن » و امر « کر » و مضارع « کرم ». کری - کرد الخ، در شمالی هست و در جنوبی این فعل با اسم مصدر « کنشن » و امر « کن » و مضارع « کنم - کنی - کند » صرف میشود و بر این قیاس است لغات و مصطلحات دیگر.

در بالای نقش برجسته شاپور در نقش رستم که این کتیبه بسیار ضایع شده است .
 کتیبه نرسی در پایکولی (شمال قصر شیرین) که بدو زبان ساسانی و اشکانی نوشته شده است و استاد هرتسفلد آلمانی در (۱۹۱۳-۱۴) آنرا خوانده و کتابی بدو جلد در آنباب نوشته است .

کتیبه پهلوی ساسانی در روی نقش و هرام اول در شاپور فارس که از طرف نرسی کننده شده است .

کتیبه كوچك پهلوی ساسانی از شاپور دوم در طاق كوچك طاق وُستان کننده شده است .

کتیبه پهلوی ساسانی از شاپور سوم که در سمت چپ کتیبه شاپور دوم در طاق كوچك طاق وُستان کننده شده است .

کتیبه‌های پهلوی ساسانی تخت جمشید یکی از طرف شاپور پسر هرمز برادر شاپور دوم که مأمور پادشاهی سکستان بوده کننده شده است و دو کتیبه دیگر در همانجا بامر دوتن از بزرگان کشور بنام شاپور دوم ساخته شده .

کتیبه‌های كوچك دیگر که در دربندفرمان امرای آنجا نقر شده و تاریخ آنها اواخر عهد ساسانیانست .

کتیبه پهلوی که در قاعده کعبه زردشت در نقش رستم بوسیله هیئت حفاری دکتر اشمیت بسال ۱۳۱۵ حفاری و پیدا شده است ، ولی متأسفانه دو باره روی آنرا گچ مالیده و پوشانیده اند و هنوز قرائت نشده است .

کتیبه های متفرقه متعلق ببعد از اسلام نیز بدست آمده است که مهم نیست^۱.

۴- کتب و رسالات پهلوی

کتابها و نامه‌ها و مقالاتیست که بعضی از چند صد صحیفه نیز تجاوز میکند چون

۱- کتیبه نویسی از آثار بسیار قدیم است و در میان ملل زردپوست و مردم حبشه و مصریان و ملل سامی و هبتا و عیلامیان و ایرانیان و هندیان رواج داشته است - و مخصوصاً پادشاهان بابل و آشور آثار زیبایی ازین جنس داشته اند و عجب نیست اگر داریوش و خاندان او این رسم را از همسایگان خود عیلام و آشور فرا گرفته باشند .

برای تفصیل کتیبه های ساسانی رجوع شود بتاریخ ساسانیان ارتور کریستن سن ص ۲۶-۲۷ طبع طهران .

و «خسرو کواتان وریذکی»^۱ و «ایاتکار زیریران»^۲ و غیره در عهد شاهنشاهان تألیف یافته باشد. و نیز قسمت عمده از داستانهای ملی مانند گارنامک اردشیر و خوتاینامک^۳ و «آئین نامک»^۴ محتمل است که بدوره ساسانیان به پیوندد. چنانکه گویند خوتاینامک بامر یزدگرد شهریار تدوین گردید. بالجمله هرچند زمان تألیف کتب و رسالات پهلوی غالباً در قرون اسلامی است اما مواد آنها قدیمست.

اینک ما یادگارهایی که از پهلوی جنوبی - ساسانی باقی است بترتیب ذکر میکنیم:

۱ - کتیبه های ساسانی

مهمترین کتیبه های پهلوی ساسانی بقرار ذیل است:

کتیبه اردشیر اول در نقش رستم - که بسه زبان (پهلوی ساسانی و پهلوی اشکانی و یونانی) نوشته شده است.

کتیبه شاپور اول در نقش رجب که بسه زبان مذکور نوشته شده است.

کتیبه شاپور اول در حاجی آباد که بدو زبان پهلوی ساسانی و اشکانی نوشته شده است.

کتیبه شاپور اول که بر روی ستون جلوخان عمارت شهر شاپور فارس بدو زبان

ساسانی و اشکانی کنده شده و اخیراً کشف شده است.

کتیبه ساسانی از موبد «گاردیر هرمزد» در نقش رجب و کتیبه دیگر از همو

۱ - خسرو پسر کوات «قباد» که لقب او انوشروان بود، و «ریذک» جوان نابالغ یاد ر شرف بلوغ - فرخی گوید:

ریذکان خواب نادیده مصاف اندر مصاف مر کبان داغ ناکرده قطار اندر قطار

۲ - آیاتکار - در اصل «اذی واتکار» که یادگار شده است، مرکبست از «یاد»

حافظه و «کار» بمعنی جنگ و واقعه یعنی یادداشت کار، و «زیریران» با الف و نون نسبت منسوب به «زیریر» برادر و سپهسالار گشتاسپ که در جنگهای دینی بدست «ویدرفش» جادو کشته شد. این کتاب کتابی است ادبی که نگارنده ترجمه آنرا در مجله تعلیم و تربیت منتشر کرد.

۳ - «خوتای» بوا و معدوله یعنی «خدا» که در قدیم بمعنی پادشاه و صاحب بوده و بعد از اسلام تطور یافته معنی اهورمزدا را بخود گرفت - خداینامه همانست که شاهنامه شد و شرح آن بیاید.

۴ - آئین نامک مجموعه آداب و تربیت و فرهنگ ملی و درباری ساسانیان که بعد

از عرب باقی بوده است و این کتیبه مکرر گوید آن کتاب را قرائت کرده است و امروز فصولی از آن در کتب ادب موجود و خود آن کتاب از بین رفته است.

دینی دارای ۱۷۵۰۰ کلمه پهلوی است و ۲۶۰ کلمه اوستائی و ترجمه اش دارای ۶۳۰ کلمه اوستائی است که این کلمات به ۹۰۰ کلمه پهلوی ترجمه و تفسیر شده است و دو «وچرکرت» است یکی «دینیک و جرکرت» دیگر «وچرکرت دینیک».

۱۴ - آفرینکان گاهنبار	تقریباً	۴۹۰	کلمه پهلوی
۱۵ - هپتان یشت	«	۷۰۰	«
۱۶ - سروش یشت ها دخت	«	۷۰۰	«
۱۷ - سی روچک بزرگ	«	۶۵۰	«
۱۸ - سی روچک کوچک	«	۵۳۰	«
۱۹ - خورشید نیایشن	«	۵۰۰	«
۲۰ - آبان نیایشن	«	۴۵۰	«
۲۱ - آفرینکان دهمان	«	۴۰۰	«
۲۲ - آفرینکان گانه	«	۳۰۰	«
۲۳ - خوشید یشت	«	۴۰۰	«
۲۴ - ماه یشت	«	۴۰۰	«
۲۵ - قطعه از یشت (۲۲)	«	۳۵۰	کلمه پهلوی و ۶۰ کلمه اوستائی.
۲۶ - آفرینکان فروردگان	«	نام دیگر یست از برای آفرینکان دهمان.	
۲۷ - ماه نیایش	(۴)		

کتاب دینی و اخلاقی و ادبی قریب ۴۴۶۰۰۰ کلمه

۲۸ - دین - کرت	تقریباً	۱۶۹۰۰۰	کلمه پهلوی
۲۹ - بن د هشن	«	۱۳۰۰۰	«
۳۰ - داستان دینیک	«	۲۸۶۰۰	«
۳۱ - تفسیر پروندیداد پهلوی	«	۲۷۰۰۰	«
۳۲ - روایات پهلوی	«	۲۶۰۰۰	«
۳۳ - روایات همت ^۱ اشوهشتان	«	۲۲۰۰۰	«

۱ - آقای پور داود گویند که «مارگوارت» این نام را «امیت» میخواند یعنی امید.

«دین کُرت» و «بندهشن» و بعضی بصد صحیفه نمیرسد چون «ایاتکار زیریران» و بعضی از چندسطر نمیکنند. مجموع این یادگارها با مواظبت ضبط شده است و بعضی مانند «کاروند» و «آیین نامک» معلوم نیست بچه سبب از میان رفته است و بعضی چون «هزار داستان» و «خوتای نامک» و «کلیک و دمنک» و غیره ترجمه اش باقی واصل فانی شده است. ما اکنون از آنچه هنوز باقی است صورتی باختصار نقل میکنیم.^۱

آنچه از اوستا بزبان پهلوی ترجمه شده است

مجموعاً ۱۴۱۰۰۰ کلمه

- ۱ - وندیداد «پهلوی» تقریباً ۴۸۰۰۰ کلمه
 - ۲ - یسنا - «پهلوی» ۳۹۰۰۰
 - ۳ - نیرنگستان «پهلوی»^۲ ۳۲۰۰ کلمه اوستائی و ۶۰۰ پهلوی ترجمه آن ۲۲۰۰۰ کلمه پهلوی شرح و توضیح و ۱۸۰۰ کلمه اوستائی
 - ۴ - ویشناسپ یشته پهلوی تقریباً ۵۲۰۰ کلمه پهلوی
 - ۵ - ویسپَرَد ۳۳۰۰
 - ۶ - فرهنگ اَیم ایوَن ۲۲۵۰ «پهلوی و ۱۰۰۰ اوستائی
 - ۷ - اوهرمزد یشت ۲۰۰۰۰
 - ۸ - بهرام یشت ۲۰۰۰ (ظ)
 - ۹ - ها دخت نسک ۱۵۳۰
 - ۱۰ - ائوگما دائجا «این کتاب مخلوطی است از ۲۹ فقره اوستائی در ۲۸۰ کلمه و ۱۴۵۰ کلمه پازند.
 - ۱۱ - چیتک اوپستاک گاسان ۱۱۰۰ کلمه پهلوی و ۴۰۰ اوستائی.
 - ۱۲ - اتیش نیایشن ۱۰۰۰
 - ۱۳ - وُچَر کُرت دینیک^۳ : این کتاب مخلوطی است از تفسیر پهلوی و متن دینی، متن
-
- ۱ - برای تفصیل بکتاب فقه اللغة ایرانی قسمت جمع آوری و ست رجوع شود.
 - ۲ - این کتاب مخلوطی است از اوستائی و پهلوی و رساله علمی است در باب اجراء مراسم دینی زردشتی و با «اتیر پستان» باهم در یک جلد چاپ شده است.
 - ۳ - قسمت مختصری از یک و جر کُرت که شبیه بسی روزه است در صفحه ۱۲۸ متون پهلوی طبع جاماسپی مینوچهر متن و حاشیه بچاپ رسیده است.

۴۷ - پتیت ایرانیک	تقریباً	۲۲۰۰	کلمه پهلوی
۴۸ - پندنامک و ژرک میتربوختگان ^۱	"	۱۷۶۰	"
۴۹ - پتیت اتوریات مارسپندان	"	۱۴۹۰	"
۵۰ - پند نامک زرتشت	"	۱۴۳۰	"
۵۱ - اندرچ اثوشنرداناك	"	۱۴۰۰	"
۵۲ - آفرین ششگاهنبار	"	۱۳۷۰	"
۵۳ - واچکی ایچند اتوریات مارسپندان	"	۱۲۷۰	"
۵۴ - ماتیکان کجستك ابالش	"	۱۲۰۰	"
۵۵ - ماتیکان سی روج	"	۱۱۵۰	"
۵۶ - پتیت و نر تکان	"	۱۱۰۰	"
۵۷ - پتیت خوت	"	۱۰۰۰	"
۵۸ - ماتیکان هیت ^۱ مهر سپنت ^۲	"	۱۰۰۰	"
۵۹ - اندرز هائی به مزدیسنان	"	۹۸۰	"

ظاهراً این رساله همان است که بنام « اندرز داناگان بمزدیسنان » جزو متون پهلوی انگلساریا از صفحه ۵۱ الی ۵۴ طبع شده و دارای چند واژه اوستائی است.

۶۰ - اندرز دستوران بر بهدینان تقریباً ۸۰۰ کلمه پهلوی

۶۱ - خصایص یک مرد شادمان (عدد کلمات این رساله را « وست » معین نکرده است و بنظر میرسد که این رساله همان باشد که جزو متون انگلساریا بنام « ابرخیم و خرت قرخ مرت » یعنی « در خوی و خرد مرد فرخ » از صفحه ۱۶۲ تا ۱۶۷ طبع رسیده و عدد کلمات آن ۹۲۰ است بتقریب).

۶۲ - ماتیکان ماه فروزین روج خوردت - تقریباً ۷۶۰ کلمه پهلوی

۶۳ - آفرین هفت امهر سپنتان^۱ (امشاسپنتان) یا آفرین دهمان " ۷۰۰ " " "

۱ - این رساله در ضمن متون انگلساریا بنام « یادگار بزرگمهر » چاپ شده ولی در شاهنامه « پند نامه بوژرجمهر » ضبط شده است و نگارنده این رساله را ترجمه کرده ولی هنوز بطبع نرسیده است.

۲ - امشاسپنت را در زبان پهلوی « امهر سپنت » ضبط کرده اند و مرکب است از

- ۳۴ - دینیک وُچِر کُرت (رجوع کن بشماره ۱۳) —
- ۳۵ - منتخبات از زاتسپرم^۱ تقریباً ۱۹۰۰۰ کلمه پهلوی
- ۳۶ - شکند گمانیک و چار ۱۶۷۰۰ « «
- ۳۷ - شایست نی شایست ۱۳۷۰۰ « «
- ۳۸ - دانستان مینوک خرت ۱۱۰۰۰ « «
- ۳۹ - نامه های منوچهر^۲ ۹۰۰۰ « «
- ۴۰ - ارتای و راژ نامک^۳ ۸۸۰۰ « «
- ۴۱ - ستایشن سی روزه کوچک ۵۲۶۰ « «
- ۴۲ - جاماسپ نامک^۴ ۵۰۰۰ « «
- ۴۳ - بهمن یشت ۴۲۰۰ « «
- ۴۴ - ماتیکان یوشت فریان ۳۰۰۰ « «
- ۴۵ - پرسشهایی که با آیات آوستا پاسخ داده شده است « ۳۰۰۰ «
- ۴۶ - اندرچ اتورپات هارسپندان (چهاریک این رساله از میان رفته است بنظر «وست» نسخه کامل آن اگر در دست بود شامل تقریباً ۳۰۰۰ کلمه می شد ، وست کتاب خاصیت روزها را که با این رساله همراه است نیز در ذیل همین عنوان یاد کرده است و گوید مجموع آن شامل ۳۰۰ کلمه است . اندرز مذکور وسی روزه ضمیمه آن در متون پهلوی انگلساریا صفحه ۵۸ تا ۷۱ طبع شده و نگارنده آنرا به نشر ترجمه کرده و ببحر متقارب بنظم آورده است و در سال دوم مجله مهر بطبع رسیده است)

۱ - زا تَسَپَرَم دستور سیرجان کرمان (بین ۸۸۱ - ۹۰۰ ب م) وی برادر منوچهر و آنهر دو از دستوران بزرگ دوره اسلامی اند .

۲ - منوچهر برادر زاتسپرم است .

۳ - این شخص به «ارتای ویراف» معروفست ولی بعضی محققان معاصر او را «اَرَنّاگ ویراژ» خوانده اند از مؤبدان معروف عصر اردشیر و شابور اول است که در عالم «سَپَر» بهشت و دوزخ را گردش کرد و احکامی اخلاقی آورد و کتاب او جزو کتابهای عمده ادبی و دینی مزدیسناست و زردشت بهرام پُژدُو در قرن هفتم یزد گردی کتاب او را بشعر فارسی ترجمه کرده است (رجوع شود بمقاله نگارنده در فردوسی نامه مهر م ۴۹۷ - ۵۰۰) .

۴ - این کتاب از خیلی قدیم و شاید پیش از مغول پیارسی ترجمه شده است .

۸۱ - پاسخهای سه مرد دانشمند بشاه	تقریباً	۹۰	کلمه پهلوی
۸۲ - ماتیکن سی یزتان	"	۸۰	"

متون غیر دینی پهلوی قریب ۴۱۰۰۰ کلمه

۸۳ - قانون مدنی پارسیان در عهد ساسانی ^۱	تقریباً	۴۲۰۰۰	کلمه پهلوی
۸۴ - کارنامک اردخشنر پایکان	"	۵۶۰۰	"
۸۵ - ادی و اتکار زیران ^۲	"	۳۰۰۰	"
۸۶ - خسرو گوانان و ریذکی	"	۱۷۷۰	"
۸۷ - فرهنگ پهلویک	"	۱۳۰۰	"
۸۸ - ابراد وین نامک نمشتن	"	۹۹۰	"
۸۹ - شتروهای ایران	"	۸۸۰	"
۹۰ - و چارشن چترنگ (ماتیکانی چترنگ) ^۳	"	۸۲۰	"
۹۱ - درخت آسوریک	"	۸۰۰	"
۹۲ - ابرستایینی تاربه سورآفرین	"	۴۰۰	"
۹۳ - افدیها و سهیگیهای سگستان	"	۲۹۰	"



سواى این گرد آوردها باز هم قسمتهائی هست که یاد آوری نشده از قبیل « اندرچ پیشینگان » در ۴ فقره و ۲۸۰ کلمه که جزو متون پهلوی انکلسار یا صفحه ۳۹ بطبع رسیده است و « چیتاک اندرچ فریودکیشان » که از صفحه ۴۱ تا ۵۰ متون مزبور بطبع رسیده و مجموع آن ۱۸۲۰ کلمه است. و « اندرچ ویه زات فرخ پیروژ » در صفحه ۷۳ همان کتاب تقریباً ۴۶۶ کلمه و « ابور پنج خیم هوسروان » در همان کتاب از صفحه ۱۲۹ الی ۱۳۱ در ۲۶۰ کلمه، دیگر « اور پتمانی کتک خوتائیه » از صفحه ۱۴۱-۱۴۳ همان کتاب در ۴۵۹

۱ - دکتر وست مینو بسد این کتاب بیش از ۴۲۰۰۰ کلمه بوده است ازین مقدار بنظر میرسد که ۲۴ هزار کلمه موجود باشد و این همان قسمتی است که در ضمن بیست جزوه بدست « تهمورث دین شاه جی » افتاد. از قرار گفته « وست » باید این همان « ماتیکن هزار داتستان » باشد که بطبع رسیده است و نام آن هم در فهرست « وست » دیده نمیشود.

۲ - ترجمه این کتاب از طرف نگارنده در مجله تعلیم و تربیت بطبع رسید.

۳ - این رساله از طرف نگارنده در سال اول معجله مهر ترجمه و طبع شد.

۶۴ - پدری پسر خود را تعلیم میدهد	تقریباً	۶۰۰	کلمه پهلوی
۶۵ - ستایش درون (نان معروف)	«	۵۶۰	« «
۶۶ - آفرین ارتا فر و شی	«	۵۳۰	« «
۶۷ - اندرژ داناك مرت	«	۵۳۰	« «
۶۸ - اشیرواد	«	۵۶۰ تا ۳۵۰	« «
۶۹ - آفرین مِیزد	«	۴۵۰	« «
۷۰ - اندرچ خسروی کوانان	«	۳۸۰	« «
۷۱ - چم درون (نان مقدس)	«	۳۸۰	« «
۷۲ - نماز اوهرمزد	«	۳۴۰	« «
۷۳ - سخنان انور فرنیغ و بوخت آفرید - دور ساله است و مجموعاً شامل ۳۲۰ کلمه است.			
۷۴ - نیرنك بوی داتن	تقریباً	۲۶۰ تا ۳۰۰	کلمه پهلوی
۷۵ - نام ستایشینه	«	۲۶۰	« «
۷۶ - پنج دستور از مؤبدان و ده پند برای بهدنیان	«	۲۵۰	« «
۷۷ - آفرین و زرگان	«	۲۰۰	« «
۷۸ - آفرین گاهنبار چشنیه	«	۳۰۰	« «
۷۹ - آورمتن شه و هرام و رچاوند	«	۱۹۰	« «
۸۰ - داروك خرسندیه	«	۱۲۰	« «

همزه نفي و لفظ «ر» ریشه مردن و مرگ و کلمه سپنت بمعنی مقدس یعنی مقدس جاویدان و امهرسپندان جمع که مجموع عبارتست از بهمن واردی بهشت و شهریور و سپندارمت و خورداد و امرداد که شش یزته باشد و با هر مزد هفت امشاسپندان تمام میشود.

۱ - جزومتون پهلوی دو مقاله است یکی موسوم به «سخو ایوچند اتور فرنیغ فرخ زاتان» قریب ۱۰۰ کلمه، دیگر موسوم به «سخنان بوخت آفرید و اتوربات زرتشتان» قریب ۲۳۰ کلمه و ظاهراً وست ایندو مقاله را در نظر داشته و اندو را درهم ریخته است.

۲ - این قسمت بشعر دوازده هجائی بقافیه نون گفته شده است و مطلعش چنین است:

ایمت بواذ کذ پیکي آیت هچ اندوکان
 کذمت هان ی شهو هرام هچ دوت کیان

و قسمتی ازین قصیده را نگارنده در مقاله «شعر در ایران» جزو اشعار قدیم هجائی در سال پنجم مجله مهر بطبع رسانیده است.

۳ - از طرف نگارنده در سال دوم مجله مهر ترجمه شد و بسیار قطعه لطیفی است.

نصارای ایران «عیشوبخت» تألیف یا ترجمه شده است اما مترجم عیسوی مزبور قواعد حقوقی ایران را تغییر داده است تا با اوضاع و احوال همکیشان او مناسب تر باشد^۱.
دیگر کتبی مانند ویس و رامین، و کتابی در منطق که ترجمه عربی آن باقی است و «کتاب السکین» که مسعودی نقل میکند، واصل پهلوی «شکند گمانیک و چار» و آنچه بعد ها در جای خود اشاره خواهد شد.

آثار دیگر سوای سکه ها که از حیث لغات مخصوص و رمز شهرهائی که سکه در آنها زده میشده است، و شکل تاجها که هر يك علامت مخصوص و دارای ویژگیهای تاریخی و اشارات مخصوص است - مهره ها است که از آن عهد بدست آمده و می آید و بر این مهره ها کلماتی غیر از نام های خاص بعنوان شگون و میمنت نقش میشده و صورت حیوان یا علامتی دیگر نیز بر آن منقوش میگرددیده است - در ضمن این مهرها نام چند مؤبد و چندین لقب نیز دیده شده است^۲.

۳ - اسامی چندتن از علمای زردشتی

۱ - تَنَسَر: اینمرد از مؤبدان عهد اردشیر اولست و هیربدان هیرپد بوده است که مقامی است چون مؤبدان مؤبد و سمت مستشاری و وزارت اردشیر داشته و او است که «نامه تنسر» را به جشنسف شاه طبرستان نوشته و او را بموافقت و دولتخواهی اردشیر اندرز میدهد - متن پهلوی این نامه از میان رفته و فارسی آن در تاریخ ابن اسفندیار مذبوط است و در تهران باهتمام فاضل معاصر مجتبی مینوی طبع شده است - بعد از او نام «زروان داد» پسر مهرنرسی را میشناسیم که هر دو هیربدان هیرپد و مامور امور قضائی بوده اند.

۲ - بهنک - از مؤبدان اوایل ساسانیان است و آذریاد مارسپندان جانشین وی بوده است.

۳ - آذریاد مارسپندان - ظاهراً از اعقاب زردشت بوده است - و یکی از بزرگان این عهد است و در زمان شاپور دوم قسمت مهمی از اوستا و مخصوصاً خرده اوستا را گردآوری

۱ - ساسانیان تألیف کریستن سن ص ۳۰ طبع تهران

۲ - چندین سنك قیمتی بدست آمده است که صورت و نام مؤبدان بر آنها منقوش است از جمله یکی «پاپك» مؤبد خسروشاهد رمزد دیگر «دادشاهپور» مؤبد اردشیرخوره، دیگر «فرخشاهپور» مؤبد از آن خوره شاهپور - دیگر «بافرك» مؤبد میشان (کریستن سن ص ۷۲ طبع تهران).

کلمه، دیگر «واجبی چندهج وژرک متر» صفحه ۸۵ و «افسون گزندگان» و قسمتهای بی سر و ته دیگر که باز در همان کتاب طبع شده است. و مهتر از همه «ماتیکان هزار داستان» یعنی گزارش هزار فتوای قضائی است.^۱

کتبی نیز بوده است که در عهد اسلامی از آنها استفاده می شده و بعد ها از میان رفته است. مانند «آیین نامک» که محتوی مجموعه ای بوده است از اخلاق و فرهنگ و رسوم و آداب و بازیها و ورزشها و سخنان بزرگان و آیین رزم و بزم و عزا و سور و زناشوئی و غیره و این قتیبه و دیگر ادبای حرب بسیاری از فصول این کتاب را نقل کرده اند. و در خاتمه مادیکان چترنگ که بزبان پهلوی باقی است گوید: «اصل بازیدن شترنج اینست که نگرش (ملاحظه) و توخشش (سعی) در نگاهداشتن و مواظبت ابزار خود بیشتر کنی تا در بردن و زدن ابزار طرف بازی و بامید و طمع زدن ابزار حریف دست بد بازی نکنی» و شمار ابزار خود را بداری چنانکه یکی را بکار اندازی و دیگری را پهریز و احتیاط گذاری و نیز همواره باصل بازی توجه کنی و پایان را در نظر داشته باشی چنانکه در «آیین نامه» نیشته است»

ازین قبیل است «خونای نامک» و «کاروند» که جاحظ در البیان والتبیین از قول شعوبیه از آنبرد و کتاب وفصاحت و بلاغت هریک تعریف میکند و میگوید: «وَمَنْ أَحَبَّ أَنْ يَبْلُغَ فِي صِنَاعَةِ الْبَلَاغَةِ وَيَعْرِفَ الْغَرِيبَ وَيَتَجَرَّزَى الْلُغَةَ فَلْيَقْرَأْ» کتاب کاروند» و مَنْ أَحْتَاجَ إِلَى الْعَقْلِ وَالْأَدَبِ وَالْعِلْمِ بِالْمَرَاتِبِ وَالْعِبَرِ وَالْمَثَلَاتِ وَالْأَلْفَاظِ الْكَرِيمَةِ وَالْمَعَانِي الشَّرِيفَةِ فَلْيَنْظُرْ إِلَى «سِيرِ الْمُلُوكِ»^۲

دیگر کتاب «دستوران» یکی از کتب قضائی عهد ساسانیان که در آغاز بزبان پهلوی بوده است و اکثر منابع آن با «ماتیکان هزار داستان» یکی است و فعلا ترجمه این کتاب بزبان سریانی موجود است - این نسخه در قرن هشتم میلادی بوسیله رئیس ۱ - این نسخه منحصر بفرد و مؤلفش فرّخ مرد نامیست و خود کتاب مشتمل بر ۷۴ ورق میباشد و در کتابخانه مانکجی لیمجی هوشنگ هاتریاست و ۵۵ صفحه آنرا بایک مقدمه ژ - ژمودی طبع کرد و ۱۹ ورقه آن هنوز بچاپ نرسیده است. (کریستن سن ص ۳۹)

۲ - ج ۳ ص ۶ - ۷ البیان والتبیین طبع قاهره

در تواریخ طبرستان هم اشاراتی باین خاندان شده است، پس اشکال تاریخی که در زنده بودن بزرگمهر تا انقراض ساسانیان و رفتن او بطبرستان که در بعضی تواریخ و کتب ادب دیده شده و حال آنکه خبر مرگ یا قتل او در عهد کسری (هرمز) متواتر است. با تطبیق این نام یعنی «دادبرزمهر» امیر طبرستان بانام اصلی بزرگمهر که حدس میزنیم «دادبرزمهر» بوده است، رفع میشود، و بعید نیست که عبارت معروف که بالانتر نقل شد در علت انقراض ساسانیان، از قول این داد برزمهر طبرستانی نقل شده باشد، و بعد بیوزرمهر منسوب گردیده باشد؟.

در اینصورت نمی توان یقین کرد که بزرگمهر مانند لقمان عاد شخص افسانه ایست، از طرفی هم در تواریخ ساسانی در هیچ منبعی چه در تاریخ طبری و چه رومی ذکری از چنین شخصی نیست، پس وجه حل منحصر است بهمان حدس مذکور که داد بُرزمتر یا بُرزمهر وزیر خسرو اول به بزرگمهر بدل شده باشد. این قبیل تصحیفات سبب خط اسلامی و پهلوی که در اشکال برادر یکدیگر اند، زیاد پیش آمده و میآید و مورخان اسلامی اگر «تسر» را «ابرسام» ضبط کرده باشند بعید نیست که داد برزمهر را هم برزمهر یا بزرگمهر ضبط کنند. رساله های پهلوی هم چون غالباً در عهد اسلامی نوشته شده و یا اگر اصل آنها قدیم و موادشان از عصر ساسانی باقی مانده بود در عصر اسلامی در آنها دست برده شده است - نویسندگان یا ناسخان این رسالات نیز در تصحیف این اسم تواریخ اسلامی زیاد تر اعتماد نموده اند^۱.

۶ - مفسران و علمائی که در اواخر عهد ساسانیان بوده اند و در روایات پهلوی از آنان نام برده شده است: اِبهرک - مگوشَنسَب - گوگَشَنسَب - کی اذربوزد - سوشیانس - روشن - آذرهرمز - آذَرَقَرَنبغ - نرسهی - مذوگماه - فرخ - افروغ - آزادمرت (کریستن سن - ص ۲۸)

۷ - در کتاب «ماتیکان هزارداستان» نام چندتن از قضاة دوره ساسانی بانظر قضائی هریک ضبط است بدینقرار: وهرام - داذفرخ - سیاوخش - پوسان ویه ازات مرتان -

۱ - استاد کریستن سن رساله مفصل و مهمی درین باب دارد و بالاخره تصریح میکند که بزرگمهر همان برزویه طیب است. رجوع کن: ساسانیان کریستن سن ص ۳۰ طبع تهران.

کرد، و اندرز نامه او مشهور است. و ما قبلاً هم از او یاد کرده ایم.

۴ - مهر و راز - مهر اسکاوید و مهر شاپور که در عهد بهرام پنجم بوده اند، دیگر آزادشاد که در زمان خسرو اول مقام مؤبدی داشته است.

۵ - اردای ویراف که در عصر شاپور اول میزیسته است و او است که برای تکمیل احکام اخلاقی مزدیسنا جامی چند شراب نوشید و در کنف نگاهبانی شاه و رجال دربار در قصری محفوظ بخواب رفت و پس از چند روز برخاست و معراج خود را که سیر در چیئوت پوهل و دوزخ و مینوان بود فرو گزارد و دبیران نوشتند و نام آن کتاب اردای ویرافنامک است.

۶ - بزرگمهر - این نام گوید مصحف «بُرز مهر» یا «داد بُرز مهر» بوده است که او را «زرمهر» هم نوشته اند، ظاهراً نام صحیح او دات بزرگتر است و از وزرا و مستشاران و درباریان عمده انوشیروان بوده است و در مقدمه «اندرز بزرگمهر» مقام و القاب خود را چنین شرح میدهد: «وَزْرُك مَتر بوختگان- وینان پَت شپستان شتر - و اوستیگان خسرو- دَرین پَت» یعنی بزرگمهر پسر بوختك رئیس «رای زنان خاص دربار کشور» ملقب به «اوستیگان خسرو» یعنی پلیس و پاسبان شخصی پادشاه و «رئیس دربار» و چنین بنظر میرسد که بزرگمهر بختگان همین «داد بزرگمهر» بوده است که بتخفیف او را «زرمهر» خوانده اند و گویند از وزرای بزرگ خسرو گوانان بود و بدست هرمز کشته شد - و روایت قتل بزرگمهر بدست کسری که بانواع اشکال گوناگون در تواریخ ضبط شده است مربوط بقتل بزرگمهر یا داد بُرز مهر است - و نیز در کتب ادب عرب آمده است که بعد از انقراض ساسانیان بزرگمهر بطبرستان رفت. از او پرسیدند که موجب انقراض ساسانیان چه بود - پاسخ داد که کارهای بزرگ را ب مردم خرد سپردند و کارهای خرد را ب مردم بزرگ، بزرگان بکار کوچك دل ننهادند و خردان از عهده کار بزرگ بر نیامدند و ناچار هر دو کار تباه گشت. ظاهراً این روایت هم بی اصل نیست چه میدانیم که مردی از خاندان «فرخان» در آن اوان امیر سرستان بوده است و کتیبهای از او در ظرف نقره^۱ دیده شده که هر تسفلد آلمانی آنرا چنین خوانده است «دات بُرز متر فرخانان گیلان خراسان اسپهبد نقشه» یعنی: صورت داد بزرگمهر پسر فرخان امیر الامراء الشرق سپهبد و این کتیبه بخط پهلوی بدی نوشته شده است.

گفتار دوم - خط در ایران

نویسندگی چگونه پیدا شد ؟ - اصل خطوط -
ایراندان خط را از کجا آموختند ؟ - خطهای ایران پیش از
اسلام - خط میخی - اصلاح در خط میخی - خط پهلوی -
اقسام خط پهلوی - سکه ها - کتیبه ها - خط اوستائی یا
دین دیری - خطوط اسلامی - خط فیثقی - عبری -
سریانی - نبطی - گلدانی - سبائی - ثمودی - صفوی - اقسام
خطوط اسلامی - خط های تازه در اسلام

۱- نویسندگی چگونه پیدا شد؟

نباید پنداشت که خط یکباره در گوشه از جهان از طرف يك یا چند تن بطور کاملی اختراع شده و از آنجا بسایر جاها بارمغان رفته است، و یا هر قومی برای خود خطی کامل و زیبا ساخته آنرا بدیگران آموخته اند - بلکه باید دانست که اصل خطوط عالم، از نقش کردن پندار و تصوّر بشری با صورتی ساده و عاری از صنعت و کودکانه برخاسته است.

انسان از وقتی که بخود آمد و ارتباطی بین افراد صورت گرفت سعی داشت که اندیشهها و مرادها و بویه های خود را بصورتی و شکلی بطرف بفهماند، و ساده ترین طریقی را که برای بجا آوردن این مقصود پیشنهاد خاطر ساخت آن بود که آن خیالات را بر روی صفحه سنگ یا پارچه تخته یا بردیوار مغاره و اشگفت مطابق صورت خارجی که در نظر است مجسم سازد، پس قدیمترین خطوط عالم قدیمترین نقوشی است که مردم برای مجسم کردن اندیشههای خود نگاشته اند، و خط بدین طریق رفته رفته بوجود آمده است و خطهایی که بعدها نوشته شده و دنباله آنها تا امروز پیوستگی یافته خلاصه آن نقوش و کامل شده زحماتی است که با نهایت سعی و آزمون و تکرار و اصلاحات پی در پی از طرف مردم در درازای زمان دست بدست بما رسیده است.

یوسان و یه برز آذر فر نېغان - ویه پناه (اینمرد شامل مقام عالی مگوکان اندرچ پت بوده است) خوتای بوذ دبیر - وایه یاوار - داذهرمز - وهرامشاه - یووانیوم - زروان داذ^۱ پسر یووانیوم - فرخ زروان - ویه هر مزد - زاماسپ - ماهان داذ^۱ - و غیره^۲

۸ - «فَرْخُ مَرْتِ مُؤَلَّفِ» «ماتیکان هزار داتستان» که وصف او گذشت و آذَرُ قَرَنُ بَغْ فَرْخِ زَاتَانِ و بُخْتِ آفرید و بهزات فرخ پیروژ راست گفتار که در متون پهلوی از آنان و سخنانشان ذکر شده است و مَرْتَانِ فَرْخِ مُؤَلَّفِ «شکندگانیك» نیمه اول قرن نهم .
۹ - رستم بن مهر هر مزد - از متکلمان سیستان و معاصر یزید و عبدالله زیبر بوده است ، دیدار او با عبدالعزیز بن عبدالله بن عامر کریم و سخنان حکمت آمیزش در تاریخ سیستان ص ۱۰۴ ضبط است .

۱۰ - آذَرُ فَرْخِ نَبِغِ پسر نریوسنک مؤلف کتاب عمده «دین کرت» معاصر مأمون عباسی و از مؤبدان بزرگ بوده است و زاتسپرم و برادرش مینوچهر نیز از دستوران عصر عباسی بوده اند و از آنان نیز آثاری باقی است چنانکه گذشت .
۱۱ - بهرام بن مردانشاه - مؤبد شهر شاپور فارس است که یکی از گرد آورندگان «خداینامه» است .

۱۲ - در کتب فلسفه از برخی حکمای ایران نام برده میشود و نیز در تاریخ کلیسا از ایرانیانی که در مسیحیت زحمت کشیده اند و دارای آثاری بوده اند نام برده میشود ، و اگر اینمعنی را کسی بخواهد بغایت خود استقصا کند تریخی بوجود خواهد آمد و ما باختصار بسنده کردیم .

۱ - در متن ساسانیان چاپ طهران «زروانداز» و «ماهانداز» بود و ما اصلاح کردیم زیرا (داز) که جزو اخیر این نام است معنی ندارد اما (داذ) همه جا جزو اخیرنامهای ایرانیست . زروان باعقاد مزدیسنان «دهر» یا «قَدَم» است و لقب او «دیرندختای» است ، و هر مزد و اهرمن از شکم زروان جنابه زادند و اهرمن شکم زروان را بدید و بیش از وقت و زودتر از هر مزد بدر آمد و از این راه مردود زروان شد .

۲ - از تاریخ ساسانیان طبع طهران (ص ۲۸ - ۲۹)

مرحله چهارم : خط الفبائی - و آن چنانست که هر حرف نماینده يك مخرج است، و آن مخارج گاهی حروف مصوّته و گاهی حروف غیر مصوّته را ادا میکنند، و از ترکیب مجموع حروف لغات و کلمات ساخته میشود، و چون لغات و کلمات ساخته شده از چند مخرج مختصر بیش نیست باهمان چند حرف که از سی چهار عدد تجاوز نمیکند میتوان تمام لغات و معانی و مقاصد را وانمود ساخت - مانند خطوط اسلامی و لاتینی و هندی و سامی که همه از خطوط الفبائی محسوبند.

۲ - اصل خطوط دنیا از کجا است ؟

تا اوایل قرن نوزدهم اهل تحقیق را گمان چنان بود که اصل و ریشه خطوط از سه خط برخاسته است و آن سه : خط چینی، خط هندی و خط سامی است. و معتقد بودند که خط قدیم مصری (هیرو گلف) و خط میخی از اصلی دیگر است که از زبانهای قدیم محفوظ مانده است.^۱ ولی بعدها باین عقیده گرویدند که تمام خطوط از روی خط فنیقی (کنعانیان) گرفته و ساخته شده و تنها خط مصری و چینی باقیمانده خطهای نگاری قدیمست،

عقیده دیگر نیز پیدا شد که گفتند خط فنیقی از خط مصری که بتدریج از صورت نگاری و نقشی خارج شده بود استخراج و صورت الفبائی بدان داده شد - باین شکل که بیست و دو علامت از خط مصری که هر يك مخرج حرفی بود گرفته الفبائی که بعد تنه سایر خطوط گردید از آن ترتیب دادند.

عقیده دیگری نیز هست که گویند خط فنیقی و خط عبری از خطی دیگر که نمونه آن در جزیره « کریت » پیدا شده است، گرفته شد.

عقیده دیگر میگوید که خط فنیقی مأخوذ از خط میخی است که آنرا اصلاح کرده و بصورت الفبائی درآوردند - و هر کس در عقیده خود متوسّل بقرائن و شباهت حروف و درجّات دیگر میشود، و آنچه مسلم است آنست که خط فنیقی قدیمترین و سهلترین خطوط الفبائی دنیای قدیم بوده، و خط عبری و سریانی و نبطی و عربی و مُسند و آرامی و پهلوی و یونانی و لاتین و سنسکریت و سغدی و ایغری و حبشی و سایر خطوط موجود

مطالعه در تاریخ خط و دانستن تاریخ خطوط دنیا بسیار مهم است و در این باب کتابها نوشته شده است و دانستن این علم انسان را بطرز معیشت و طرز فکر و طرز زندگانی اقوام مختلف جهان آشنا می سازد.

در کاوشهای استادان طبقات الارض و کنجکاوی مغارهای قدیم که محل اقامت مردم وحشی بوده است، نقوش و تصاویری از حیوانات و نباتات بدست آمده است که مظهر خیالات مردم بوده و بعضی از آن نقوش را توانسته اند با اصل خیال نقاش مطابق ساخته بخوانند، و ازینرو خطوط وحشیانه دیگر را نیز خواننده و بخواندن خطوط کاملتر موفق شده اند. اینک ما مراحل تکمیل و تطوّر خطوط را در چهار مرحله وانمود مینیم:

مرحله اول: خط نگاری یا نقشی - یعنی کسی خیال و اندیشه خود را بصورت نقشی و نگار تجسم داده و آنرا وسیله فهم دیگری قرار دهد، و این خط دارای زبان خاصی نیست و خطی است که می توان آنرا خط بین المللی دانست، خط هیرویو غلف مصر قدیم اصلاح شده این خط بوده است.

مرحله دوم: خط نموداری یا علامتی^۱ - یعنی خطی که برای هر اسم خواه اسم ذات یا اسم معنی نشانه و علامت خاصی قرار دهند، در چنین خطی باید بشماره مفاهیم لغات یا کلمات معمول در آن زبان علامتهائی معین بکار برد، و الفبا در این خط موردی ندارد، این قبیل خطها دارای شکلهای و علامتهای بسیار است که گاهی از هزار هم میگذرد. مثل خطوط مصری متأخرتر و بابلی و آشوری قدیم.

مرحله سوم: خط آهنگی یا صوتی - یعنی خطی که هر حرف با شکل نشانه یکی از صوتهاست در زبان صاحبان این خطوط نیز غالباً لغات با اصوات و مقطعات جدا جدا ساخته شده است، و هر صوتی در مقصود گوینده تأثیری خاص داشته، یعنی اصوات حاکی مراد و قصد گوینده است و يك صوت با تغییر آهنگ تغییر معنی میدهد مثل لفظ «به» که در زبان فارسی بسبب تفاوت آهنگ گوینده اش، ممکن است چند مقصود مختلف را بفهماند و با تکرار آن باز چند مقصود دیگر را حالی کند، و نوشتن آن (بواسطه اینکه خط ماخلط صوتی نیست) نمی توان این مقاصد را بطرف فهمانید. خط چینی امروز مخلوطی از خط علامتی و خط صوتی است.

چه رومی چه تازی و چه پارسی

نگاریدند آن کجا بشنوی^۲

نبتن یکی نه که نزدیک سی

چه سفدی چه چینی^۱ و چه پهلوی

از این روایت فردوسی که از روی روایات باستانی ایران گرفته شده است نیز بخوبی برمیآید که آریا های آنروز که در ایران استقرار یافته اند، خود دارای تمدن و خط نبوده و این مبادی و اصول را از رعایا و زیردستان مغلوب خود آموخته اند و آن زیردستان مردم قدیم ایران بوده اند که بعدها از آنان به « دیو » تعبیر شده است، و با اسرای جنگی از نژادهای همسایه و با اتباع ملل مجاور که مغلوب ایرانیان می شدند.

بالجمله آنچه از منابع صحیح و قرائن روشن وثابت و شواهد حسی بدست میآید آنست که در آغاز این گفتار بدان اشارت رفت - و میدانیم که ایرانیان (مادی ها) در طول مدتی که یوغ بندگی و رعیتی ملل مقتدر سامی (آشور) را بگردن داشتند، با خط آشوری که خط میخی است آشنا شدند و سپس که گردن از قید ذلت و بندگی آنان برتافتند و دولتی مستقل از خود برقرار ساختند خط میخی را تکمیل کردند، و ازینرو می بینیم که در بدو تشکیل دولت هخامنشی این خط مانند خط ملی مورد استعمال پادشاهان بزرگ چون کوروش، داریوش، خشایارشا، ارتخشتره و غیره است، و در سنگها و مهرها و فلزات و گل پارها و دیگر کتیبه ها و نوشته ها آن را بکار برده اند. و سپس نیز خبر داریم که خط دیگری که آنهم از خطوط مردم سامی است، مورد استعمال ایرانیان قرار گرفته بخط پهلوی مشهور گردید.

۱ - چینی در اینجا و در غالب شاهنامه نه مراد مملکت چین است که ما امروز آنرا

می شناسیم و آنرا ختا و ختن و مهاچین هم میگفته اند - بلکه مراد از چین در تاریخ قدیم ما مرزهای کاشغر و حدود تبت است و مراد از چینی مردمی است که در آن نواحی ساکن بوده اند مثل تاتارها و سایر ترکان آلتائی و اینجا بلاشک از خط چینی مقصود خط « ایغوری » است که از خط آرامی ساخته شده است و بعدها تصرفاتی در آن بعمل آمد که آنرا از بالا پایین نوشتند. در حقیقت ابتدا مردم ایرانی ساکن آنطرف جیحون مانند سفدو تخارها و سکاها را « ترک » و مردم همجوار آنان یعنی مردم زردپوست التائی را چینی میخوانده اند، و رفته رفته این مردم چینی ها جای ایرانیان شرقی را گرفته و سکاها و تخارها را بداخل حدود ایران کوچ دادند و اینحال در عهد ساسانیان رویداد بنابر این کلمه « ترک » بنژاد زردپوست التائی اطلاق شد و هنوز هم این نام بر آن گروه اطلاق میشود و قبل ازین آنان را چینی مینامیده اند.

۲ - شاهنامه ج ۱ ص ۲۲ بروخیم.

دنيا غير از چینی از آن خط عاریت و تقلید شده است، و اینکه آن خط از چه خطی گرفته شده و آیا اصل آن از خط میخی یا خط مصری است، تردید است.

۳ - ایرانیان خط را از کجا آموختند ؟

مردم ایرانی، که بفرموده زرتشت از سرزمین آیران وایج بیرون رانده و برای پیدا کردن چراگاه و خورش بسوی خوارزم و ایران رهسپار شدند غالباً مردمی بیابانی و چوپان و برزیکر بیش نبودند و از خود خط و ادبیات و فرهنگ و آداب شهرنشینی نداشتند. اینمعنی از حالت آریائیهای سکائی و تخاری و سَرَمَت و آلان^۱، که بعد ها از مشرق آسیا وارد ایران شده و برای بدست کردن چراگاه و خورش با برادران ایرانی خود که پیشتر از آنان وارد ایران یا هند شده بودند بزد و خورد های خونین پرداختند، معلوم میشود، و می بینیم که آقووم نه خطی داشتند و نه دارای کتابی و شریعتی بودند، و بجز پرستش قوای طبیعی و ستارگان کیشی نداشتند و ازینرو دارای تربیت شهر نشینی که خط سرآمد آنست نبودند.

دیگر می بینیم که خطوط پذیرفته شده این اقوام نیز خطوط ملل سامی است یعنی همان خطی که سایر برادران آریائی ما چون هند و یونان و روم و فرنگ و روس و ژرمان و سایر شاخهای نژاد سفید آنها تقلید کردند.



در اساطیر و نامه های باستانی ایران نیز اینمعنی ثبت است که خط از طرف دیوان پادشاهان باستان ایران مانند طهمورث زیناوند آموخته شد و این سخن در شاهنامه یاد شده است آنجا که گوید:

چو طهمورث آگه شد از کارشان	بر آشف و بشکست بازارشان
کشیدندشان خسته و بسته خوار	بجاف خواستند آنزمان زینهار
که ما را مکش تا یکی نو هنر	بیاموزی از ما کت آید بیر
نبشتن بخسرو بیاموختند	دلش را بدانش بر افروختند



خط میخی از چهار تا پنج هزار سال پیش از میلاد در نزد سومیان ساکن جنوبی بین‌النهرین معروف بود و از شکل بدوی (نقشی) ترقی کرده مرحله دوم و سوم را می‌پیمود، طوایف آشور و عیلام نیز همان خط را از سومیان گرفته و بکار بردند. این خط در حوالی (۱۷۰۰) ق. م در مرحله دوم و سوم بود که ایرانیان مادی هم آنرا گرفته و بکار بردند.

درست روشن نیست که از چه تاریخ این خط بدست مادیها افتاده است، اما معلومست که این خط در دست ایرانیان رو بترقی و اصلاح نهاده و در اواسط قرن (۶) ق. م از مرحله «نموداری» یعنی علامتی و «آهنگی» یعنی صوتی بصورت الفبائی در آمده است، و وقتی که کوروش کبیر دولت هخامنشی را سر و صورت داد و بابل را در ۵۳۸ ق. م فتح کرد، خط میخی که هنوز در کلدان و آشور و عیلام بصورت نموداری و آهنگی بود در ایران صورت الفبائی یافته بود. کتیبه‌ها و نوشته‌های سنگی و سفالین پادشاهان هخامنشی که به زبان کلدانی و عیلامی و فارسی است اینمعنی را گواهی صادق است. ازینرو میتوانیم بدانیم که ایرانیان مادی از دیر باز با این خط انس داشته‌اند و آنرا دیری ورزیده و بکار انداخته و قریحه و ذوق خود را در اصلاح آن برگماشته و آنرا باینصورت در آورده‌اند ورنه چگونه در مدت چند سال هخامنشیان میتوانستند آنرا از صورت اصلی باینصورت درآورند؟



خط میخی کلدانی دارای حروف و اشکالی بسیار بود که بعضی از آنها نمودار يك ذات بایك معنی - و بعض دیگر نماینده صوت و هجائی خاص بود، که با يك یا چند صوت از آنها يك معنی ساخته می‌شد. و ما برای نمونه چند مثل ذکر میکنیم:

اینک میخواهیم طرز و کیفیت خطوط میخی و بهلوی و اوستائی را بکان یکان روشن سازیم بنا بر این نخست اندکی در بنیاد سازمان خط بیان کرده پس آنگاه وارد موضوع میشویم.

۴- خطوط ایران پیش از اسلام

الف - خط میخی: ^۱ سومریان مردمی بودند که پیش از (۳۰۰۰) سال قبل از میلاد مسیح در قسمت جنوبی عراق سکونت داشته و دارای تمدنی بوده اند و خطی نیز داشتند که آنرا از چپ بر راست می نوشتند و این خط اصل خط میخی است.

در حدود سنه (۳۰۰۰) قبل از میلاد طوایفی سامی نژاد که آنها را فنیقی یا کنعانی می نامند از جزیره العرب یا سواحل خلیج فارس ^۲ بسرزمین عراق تاخته و در جنب سومریان دوات و مدیتهایی که آنرا از سومریان آموخته بودند ایجاد کردند - ولی تمدن و دولت مذکور دوام نکرد و بار دیگر مقهور سومریان شد و آن مردم بسوریه و فلسطین شتافتند و در سواحل بحر ایض سکنتی گزیدند ^۳ ولی طوایف سامی دیگری بعد از آنها در بابل و آشور قدرت پیدا کرده دواتهای عظیمی بنام دوات (کاسانیان) و (آشوریان) و (کلدانیان) از اواسط قرن ۱۸ ق. م بعد بوجود آوردند و بابل و نینوا پایتخت کلد و آشور شهرت جهانی یافت.

در همین ایام طوایفی که به (عیلام) یا ملوک (آتران) موسوم بودند در خوزستان و سواحل خلیج فارس و لرستان و قسمت غربی و جنوبی ایران برخاسته و رقیب بزرگی برای آشوریان شدند و شوش پایتخت آنان مشهور جهان شد.

۱ - لفظ (میخی) از عربی گرفته شده چه تازیان این خط را «خط المسماری» نامند و فرنگیان آنرا خط سه گوش یا اسفنی «Ecriture cuneiform. Keilschrift» نامیده اند و این اصطلاح دقیق تر از اصطلاح تازی است.

۲ - محقق نیست که فنیقیان از کجا وارد عراق شده اند - از کارشهای اخیر احتمال داده شده است که از سواحل خلیج فارس آمده اند - این مردم در سواحل بحر ایض منزل گزیده مشغول بتجارت و دریانوردی شدند و تمدنی بزرگ بوجود آوردند و بعد از اسکندر ضعیف شده و پس از سقوط قرطاجنه (کارتاژ) منقرض گردیدند.

۳ - از بن رو گویند که کنعانیان (فنیقی ها) خط میخی را از سومریان یاد گرفته آنرا کامل کردند.

٢ - صوتها يا آهتها

L	la	li	lu
	al	il	ul
		el	
M	ma	mi	mu
		me	
	am	im	um
N	na	ni	nu
		ne	
	an	in	un
		en	
S	sa	si	su
		se	
	as	is	us
P	pa	pi	pu
			pv
	ap	ip	up
Š	ša	šī	šu
		iš	
	aš		uš
K	ka	ki	ku
		ik	
	ak		uk
R	ra	ri	ru
	ar	ir	ur
	ra	er	ur
Š	ša	šī	šu
		se	šu
	aš	iš	uš
T	ta	ti	tu
		te	
	at	it	ut

۱ - علامات یا نمودارها ۱

الشمس ' خورشید

الله - سما (آسمان)

جبل (کوه)

انسان

نور (کاه)

ماهی

قلب

کف دست

دست و بازو

پای

خوشه

پاره چوب

دام (شبکه)

چار دیواری

Meaning	Outline Character, B. C. 4500	Archaic Cuneiform, B. C. 2700	Assyrian, B. C. 700	Late Babylonian, B. C. 500
1. The sun				
2. God, heaven				
3. Mountain				
4. Man				
5. Ox				
6. Fish				
7. Heart				
8. Hand				
9. Hand and arm				
10. Foot				
11. Grain				
12. Piece of wood				
13. Net				
14. Enclosure				

این نمونه بعینه شامل سایر خطها مانند هیروغلف و فنیقی و فنیقی قدیم و عبری و آرامی و خط چینی جدید و غیره میگردد . این جدول بدرستی بما نشان میدهد که چگونه سورتی از صور خط نگاری بتدریج مختصر و زیبا گردیده و بحر فی از حروف بدل شده است مادرباره خط فنیقی و آرامی که پدر خطوط اسلامیت باز درینباب سخن میگوئیم .

ازینرو حدس میزنند که این خط را سومریان از مردمی غیر سامی آموخته اند یا خود سومریان غیر سامی بوده اند .

میخی مادی

اما حروف الفبای میخی مادی ۴۲ حرف بوده است و ۳۶ حرف آنرا از روی حروف میخی آشوری ساخته اند که پنج حرف آن از حروف صدا دار بوده است و شش حرف دیگر از جنس « نمودار » بر آن افزوده اند و آن شش علامت : بَغا - اوهرمزد - دَهیو - شاه - بومی و علامت ختم جمله می باشد - توضیح آنکه نمودارها در الفبای آشوری از هشتصد حرف هم تجاوز میکنند ولی در الفبای مادی یا هخامنشی چنانکه می بینیم از شش حرف زیاده نیست و اینست صورت آنها :

نمودار های ششگانه ۱

آهرمزدا (خدا)		۱
خشیشا (شاه)		۲ -
دَهیو (کشور)		۳ -
بَغا (خدا - بزرگ)		۴ -
بومی (سرزمین)		۵ -
علامت ختم جمله		۶ -

۱ - از این نمودارها منتهای ختم جمله در زمان داریوش مستعمل بوده است و مابقی در کتیبه های خشایارشا و جانشینان او دیده شده است - و معلوم نیست آنها هم قدیمی است یا بعد پیدا شده .

Vowels	{	$\overline{\overline{\vee\vee}}$ (a)	$\overline{\overline{\equiv}} (i)$	$\langle (u)$
			$\overline{\overline{\vee\vee}} (e)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee}} (u)$
Diphthongs	{	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (ai)$	$\overline{\overline{\equiv\vee\vee}} (ia)$	
			$\overline{\overline{\vee\vee}} (ia)$	
B	{	$\overline{\overline{\vee\vee\vee}} (ba)$	$\overline{\overline{\vee\vee}} (bi)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee}} (bu)$
		$\overline{\overline{\vee\vee\vee}} (ab)$	$\overline{\overline{\vee\vee}} (ib)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee}} (ub)$
G	{	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (ga)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee}} (gi)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (gu)$
		$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (ug)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (ig)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee\vee}} (ug)$
D	{	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (da)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee}} (di)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (du)$
		$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (ad)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (id)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (ud)$
Z	{	$\overline{\overline{\vee\vee\vee}} (za)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee}} (zi)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (zu)$
		$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (az)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee}} (iz)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (uz)$
H	{	$\overline{\overline{\vee\vee\vee}} (ha)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee}} (hi)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (hu)$
		$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (ah)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (ih)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee\vee}} (uh)$
T	{	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (ta)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (ti)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee\vee}} (tu)$
			$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (ti)$	
			$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee\vee}} (te)$	
		$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (at)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee\vee}} (it)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee\vee}} (ut)$
K	{	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (ka)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (ki)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee\vee}} (ku)$
		$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (ak)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee}} (ik)$	$\overline{\overline{\vee\vee\vee\vee\vee}} (uk)$

مجموع مقاطع حروف بی صدای خط میخی کلدانی از ۱۸ حرف تجاوز نمی کرده است
 بقرار ذیل: ا، ب، ج، د، ز، ح، ط، ک، ل، م، ن، س، پ، ص، ق، ر، ش، ت
 و با آنکه آشوریها و بابلیها از نژاد سامی بوده اند معذک حروف سبطرو فخیم عربی
 مانند ظ، و ضاد و حروف حلق مانند غین و عین و ه و حرف شین و خا در آن نیست و



اصلاح مهمی که در ایران راجع بخط میخی شده است، جای حیرتست، زیرا چنانکه گمان کرده اند و علی القاعده نیز همین طور بنظر میرسد ایرانیان این خط را از مردم همسایه «آشور» یا «عیلام» یا هر دو گرفته اند و اگر فرض کنیم که در آغاز تمدن و استقلال دولت مادی این وام گرفته شده است باز تا ابتدای دولت هخامنشی از نظر مدت چندان دور نبوده است که بتوان گفت که بالطبع و از لحاظ تطوّر چنین اصلاحی در خط میخی صورت گرفته است. یعنی اولاً آنرا از حالت علامتی و صوتی (هجائی) بحالت الفبائی در آورند و ثانیاً اعراب را جزء حروف قرار دهند و ثالثاً برای حروف مختص بزبان اریا که در خط آشوری نبود صورتهائی اختراع نمایند، بنابراین شکی نیست که این اصلاحات تدریجی و بطریق تکامل و تطوّر طبیعی صورت نگرفته بلکه بر حسب هوش و قریحه ملی به امر و فرمان بزرگان یا شاهنشاهان یا مغان وجود یافته است و دفعه و بطور انقلاب و نودرآمد موجود شده است.

ممکن است گفته شود که شاید براهنمائی دیران فنیقی یا آرامی یا یهود که در زیر دست بزرگان ایران خدمت میکردند، و حروف الفبائی داشته اند و از پیش با آن آشنا بوده اند این اصلاح پیدا شده است. این تصور دور نیست لیکن اشکالی دارد و آن اینکه خود یهود یا آرامی یا فنیقیان هم حروف مصوّته و اعراب را داخل خط نکرده اند، چنانکه از آثار قدیم فنیقی و یهود و آرامی معلوم میشود که نه تنها اعراب جزء کلماتشان نیست بلکه الف و واو و یا هم در کتیبه ها و نوشتهای قدیم آن مردم پیدا نمی شده است و در اواخر الف و واو و یا را برای نشان دادن حرکات گاهی بکار میبرده اند، و پس از انقراض یهود و پراکنده شدن در آفاق چون دیدند این سه حرف کافی برای ادای مقصود نیست و لغات آنان دستخوش فنا خواهد شد قاعده ای برای حرکات وضع کردند که امروز بطور ناقص در خط مربع (خط عبری) دیده میشود. در اینصورت معنی ندارد که اصلاح خط میخی از ناحیه مردم سامی صورت گرفته باشد و شکی باقی نمی ماند که این اصلاح مربوط بفریزه ذاتی و طبیعی آریائی است چنانکه ملل گرک و لاتین و هند نیز بعد از قبول حروف فنیقی همین کار را کردند. و اگر بخواهیم سامیان را در عمل کتابت ایرانیان مؤثر بشناسیم باید بعکس تصور فوق

الفبای میخی ایرانی

Nevisê mixî va tarânevisê ân

𐎠𐎠𐎠 A , Ā	𐎠𐎠𐎠 Me
𐎠𐎠 Ba (-e, -o)	𐎠𐎠𐎠 Mo
𐎠𐎠 Ca (-e, -o)	𐎠𐎠 Na (-e)
𐎠𐎠 Ča (-e)	𐎠𐎠 No
𐎠𐎠 Da	𐎠𐎠 O , U
𐎠𐎠 De	𐎠𐎠 Pa (-e, -o)
𐎠𐎠 Do	𐎠𐎠 Ra (-e)
𐎠𐎠 E , I	𐎠𐎠 Ro
𐎠𐎠 Fa	𐎠𐎠 Sa (-e, -o)
𐎠𐎠 Ga	𐎠𐎠 Ša (-e, -o)
𐎠𐎠 Go	𐎠𐎠 Ta (-e)
𐎠𐎠 Ha (He)	𐎠𐎠 To
𐎠𐎠 Ja (Ža)	𐎠𐎠 Ťa (-e, -o)
𐎠𐎠 Je	𐎠𐎠 Va
𐎠𐎠 Ka	𐎠𐎠 Ve
𐎠𐎠 Ko	𐎠𐎠 Xa
𐎠𐎠 L	𐎠𐎠 Ya (-o)
𐎠𐎠 Ma	𐎠𐎠 Za (-e, -o)

𐎠 , 𐎠 vâžejodâkon

منسوخ شده بود چه در بابل لوحه هائی یافته اند که متعلق بدوره اشکانی است و بخط میخی نوشته شده است، درین لوحها مطالب قانونی و نجومی و سرود های مذهبی مندرج است.

ب - خط پهلوی

خط پهلوی چنانکه پیشتر اشاره کردیم از خط آرامی گرفته شده است و خط آرامی در اصل منتهی میشود بدو خط قدیم که یکی فینیقی و دیگر عبری است.

فینیقیان که آنانرا کنعانیان هم مینامند در حوالی سه هزار سال پیش از مسیح از سواحل خلیج فارس یا از داخله جزیره العرب وارد سواحل فرات شده و چنانکه قبلاً گفتیم در آنجا رحل توطن افکندند و سپس از آنجا بطرف سوریه و فلسطین رفتند و در سواحل بحر ابیض دولتی تجارتی بوجود آوردند.

عبریانی که بدون شك از ملل سامی نژاد میباشند از شبه جزیره طور سینا و بقول استاد مرگلیوس از یمن و بقول دانشمندی دیگر از حجاز که زادگاه اصلی آن قوم بوده است برخاسته و بعادت صحرا گردی و بادیه نشینی هجرت کردند و عاقبت در حوالی قرن سیزده قبل از میلاد در حدود فلسطین و ارض کنعان با کنعانیان همسایه شدند و بعد از جنگهای خونینی وارد فلسطین گردیدند و بعد ها شهر اورشلیم را عمارت کرده در آنجا خانه کردند. نام «عبری» از ماده «عَبَر» و بمعنی عبور و حرکت و اشاره بصحرا نوردی آن طایفه است، و بمناسبت «اسرائیل» که لقب «یعقوب» بود به بنی اسرائیل موسوم شدند.

در اخبار یهود آمده است که «عبری» نام «ابراهیم» جد نزرک بنی اسرائیل است که از شهر «اور» بکده گریخته و از نهر عبور کرده است - و معلوم نیست این نهر اُرْدُن است یا نهر فرات، و بعضی گویند «عبری» نام یکی از اجداد ابراهیم بوده است، و علمای معاصر ترجیح میدهند که عبری را از ماده عبور گرفته و آنرا شامل بنی اسرائیل که از صحاری عبور میکرده و در حال بدوی میزیسته اند بشمارند - چنانکه عرب را هم از همین ریشه و ماده و بهمین معنی میدانند و ثلاثی مجرد یعنی اصل و ریشه فعل «عَبَر» و «عَرَب» را یکی دانند که بقاعده قلب لغات اختلاف یافته است^۱

باید دانست که اقوام عبری اختصاص بفرزندان «ابراهیم» داشته اند چه طوایف

ضایع شدن خط ایران و از میان رفتن اعراب را در خط پهلوی و خطوط اسلامی مربوط بتأثیر وجود آنقوم بدانیم چنانکه در جای خود باین معنی اشارت خواهیم نمود.

و چیزیکه خط میخی را ازین برد (چنانکه معروفست) حمله اسکندر و قدرت سرداران او نبود. بلکه دشواری این خط سبب از یاد رفتن آن گردید، چه خط میخی باقلمی نوک تیز چوبی یا فلزی بر روی پاره های گل سخت شده کنده کاری گردیده و یا باهمان قلم بر الواح سنگی و معدنی حکاکی میشده است، برخلاف خط مصری و فنیقی که روی چوب و یا پاپروس و پوست حیوانات با هر نوع قلمی کنده شده یا با رنگ نوشته میشده است، اما در خط میخی چنین نبود بلکه بیشتر پارچه گلی را برداشته با چنین قلمی بر روی آن خطوطی کنده و پارچه ها را خشکانیده و سپس پهلوی هم قرار میدادند، و آن پارچه های گل را بزبان «گلدانی» «آجر» و آن خطوط را «ردپی» مینامیدند، و از آن آجرها دو کتابخانه یکی درشوش و دیگری در تخت جمشید اخیرا کشف گردیده است.

همچنین بر روی فلزات یا سنگها حروف میخی با دقت بایستی کنده شود. و بدرد پاپروس و غیره نمیخورده است. - همین سبب عامه مردم ایران در آنعصر برای تحریرات عادی بر روی پوست یا پاپروس خط آرامی بکار میبردند.

این اشکال کتابت، و خشونت شکل حروف و جای زیاد گرفتن سطور سبب شد که از همان زمان دولت هخامنشی خط آرامی (که از مدتهای دور از کنعانیان بسرزمین کده و آشور رسیده بود) به همراه کاتبان و دیپوران سامی بایران آمده وسیله مبادله افکار و رفع حاجت بزرگان و تجار و سایر مردم قرار گیرد. - اینست که در دوره اشکانیان خط میخی روی بتراجع میگذازد، و تامدتی خط یونانی مورد استعمال واقع شده و بتدریج از نیمه قرن دوم پیش از میلاد خط آرامی متداول میگردد. لیکن نباید تصور کرد که خط میخی در عهد اشکانیان بکلی

۱ - کاغذی است از برك والیاف نباتی که آنرا بفارسی «بردی» گویند و كُل آنرا «لوخ»

گویند و در ساروج بکار برند.

۲ - اسنادی بدستست که اینمعنی را تقریباً مدلل میدارد منجمله اسنادی در سوریه و اناطولی

و عراق بدست آمده است و نیز در کتیبه معروف بنقش رستم هم سطورى بخط آرامی موجود است. این کتیبه که متعلق است بداریوش بزرگ و ما در صفحه ۳۷ از آن نام بردیم دلیل روشنی است که آن خط (خط آرامی) در عهد هخامنش متداول بوده است.

آسیای صغیر معروف بود بتدریج اهمیت پیدا کرد، ابتدا بمناسبت سهولت هر جا بخط میخی چیزی نوشته می شد نام صاحب خط - یا اگر آنچیز ظرف سفالی یا جنس دیگری بود نام خریدار یا فروشنده را - در کنار آن بخط آرامی مینوشتند، ولی بعدها وسعت استعمال اینخط بجائی رسید که در تمام قلمرو ایران و عراق و آسیای صغیر و مصر عمومیت یافت، و مکاتیب حکام و پادشاهان و روابط ملل و روزنامه‌های دولتی و فرمانها و نوشت‌های عادی همه باخط آرامی انجام میگرفت. ترقی روز افزون اینخط باحمایت و تقویت شهنشاهان هخامنشی حاصل آمد که در شاهنشاهی فاضل و عالی خود متعرض آئین و رسوم و خط و زبان ملل تابعه نمیشدند. مخصوصا خط آرامی را از لحاظ سهولت آن رواج دادند و بکار بردن آنرا در ممالک مفتوحه انتشار فرمودند.

زبان آرامی بدو لهجه منشعب گردید: لهجه عراقی که آنرا لهجه آرامی شرقی نامند و لهجه سوریه و فلسطین و طور سینا که آنرا آرامی غربی نامند - خط آرامی هم بچند شیوه و رسم آنخط درآمد و آنچه در ایران مادر خط پهلوی قرار گرفت شیوه و قلم آرامی عراق بود. اصل خط آرامی که از کجا شاخه گرفته است درست محقق نیست، برخی تصور کرده‌اند که خط مذکور از روی خط هیریو غلف مصر تقلید شده است زیرا هر چند خط نامبرده خط الفبائیست معذک حروفی در آن خط هست که حاکی از صورت نیست که خود آنحرف هم بمعنی همان صورت است مانند الف «عَلَفِیا» بمعنی «گاو» که در اصل بشکل سرگاو بوده و بعد که از حال نگاری بحال صوتی افتاده صدای «آو» یافته و بعد حرف الف و صدای «ا ا ا ا» پیدا کرده است. دیگر «ب» که نام او «بیت» است و در اصل بصورت خانه مسقف بوده است همچنین «جیم» که نامش «گیمل» است و در اصل صورت جمل = شتر بوده و طط که نام و صورت افعیست و عین که بشکل چشمست و لامد که بشکل عصاست و هی که بصورت شبکه است و غیره... و گروهی گویند که خط آرامی از مخترعات یکی از ملل سامیست. و جمعی آنرا مأخوذ از خط فنیقی دانند چنانکه گذشت و جماعتی گویند خط فنیقی از خط آرامی اخذ شده است زیرا خط آرامی ازدو هزار سال قبل از میلاد وجود داشته است.



داریوش سوم بغدر و خیانت بعضی ایرانیان بقتل رسید و کشور ایران مفتامت بچنگال

دیگری نیز باین نام خوانده شده اند که بعدها با اعراب بهم آمیخته و از یهود جدا شده اند.



قدیمترین نمونه ای که از خط فنیقی یافته اند، کتیبه (ستون مه‌زا) است که تاریخ آن به ۸۹۵ ق. م میرسد - دیگر جامی است سه قطعه که در جزیره قبرس یافته اند که تاریخ آنرا با عهد «سلیمان» پادشاه یهود ۹۷۱ - ۹۳۱ ق. م بحسب تخمین برابر کرده‌اند، و چون این دو کتیبه بهم شباهت ندارد، تصور کرده‌اند که خط فنیقی از خط عبری گرفته شده است، ولی بدلائلی دیگر که محل ذکر آن اینجا نیست، این عقیده مرجح شده است که موجد خط الفبائی آرامی فنیقیان اند که یا از خط مصری و یا از خط میخی سومری آنرا تقلید و در آن اصلاحاتی بکار برده‌اند، و از حالت نقشی بمرحله الفبائی درآورده‌اند. این خط که بعدها خط آرامی و بَیْطی و مُسَدَّ و حَبَشی و قِبطی از آن تقلید شد، در ایران بخط پهلوی تبدیل یافت، یعنی آن خط با بندگان و جیره خواران سامی وارد ایران شده در زمان هخامنشی و بعد از آن در عهد اشکانیان مورد استفاده واقع گردید و رفته رفته در آن تغییرهایی راه یافته خط پهلوی اشکانی را بوجود آورد.



خط پهلوی چنانکه گذشت از خط آرامی گرفته شده است. و پادشاهان هخامنشی این خط را یعنی آرامی را - ترویج کرده‌اند.

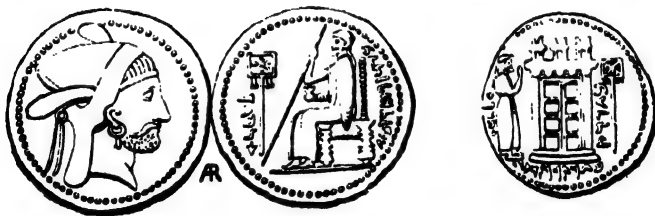
خط میخی برای تفریق کتیبه‌ها بکار میرفته است و از برای همه‌ها و دیگر نیازمندیهای عمومی مناسب نبوده است. از بنوی خط ساده و الفبائی «آرامی» که از عهد کلدانیان در

۱ - آرامی نام طایفه ایست از نژاد سامی و شاید لفظ (عَادِ اَرَم) که در قرآن شریف آمده مراد همین طوایف باشند - این طایفه در سه هزار سال قبل از مسیح از محلی نامعلوم در جزیره العرب با حال نوحش وارد اراضی جنوبی فرات شده‌اند و قرب ۱۵ قرن در آن حوالی بقتل و غارت و دست اندازی در آبادیهای بابل و آشور پرداخته، و بسبب مقاومت بابل و آشور در حدود قرن پانزدهم ق م بطرف سوریه رانده شده‌اند - و در سوریه حوالی قرن دوازدهم تاخت و تاز مشغول شده و امنیت سوریه و عراق و فلسطین را مشوش میداشتند و عاقبت موفق شده دولتهای کوچک در شمال سوریه بوجود آوردند و با بنی اسرائیل بخصومت وزد و خورد برخاستند و در عهد پادشاهی داود حوالی سنه ۱۰۰۰ ق م چند دولت آرامی کوچک در زمین سوریه سراغ داریم که تاحدود فلسطین را در دست دارند مانند «آرام دمشق» و «آرام صوبا» در زمین «حوران» و «آرام یت رحوب» و غیره (رجوع کن: تاریخ اللغات السامیه ص ۱۱۴ - ۱۱۶)

قدیم ترین سکه که از این شاهزادگان بدست آمده متعلق بقرن ۳ قبل از میلاد است و بنام بَغَه دات (Baga dat) پسر بَغِ کَرَت می باشد - و بعد از آن سکه های « و هوبُرز » و دیگرانست .

سکه های این سلاطین دارای علامت آتشکده و صورت بیرقی چهار گوشه که ظاهراً همان علم کاویانی بوده است میباشد. و علائمی دیگر از آثار اوستائی در آنها موجود است - بغداد و وَهْوَ بُرْز جنبه دینی داشته اند و پنام برزوی دارند و تاریخ ریاست آنان بعقیده کریستن سن ۲۸۰ قبل از مسیح است.

سکہ بَعْدَات پسر بَغَرَت



عبارت سکہ : بَغ دات پرت رکہ زی بَغی بَغ کَرَت

- | | | |
|---|----------------------------|---|
| 1 | TRKGB'ALHLA'IZ'AKRTRP'TDGB | این سکه ها نمونه خوبی از تطوّر خط آرامی |
| 2 | AHLA'IZ'AKRTRP'TDGB | میباشد ، چه این سلسله که سکه زده اند تاریخ آنان |
| 3 | | تا پانصد سال بعد ، یعنی تا عهد « پاپت » و پسرش |

اسکندر **مجتک** افتاد، و تمام شهریاران ایران را کشت و ایران را بایداد و غدر بمشت آورد و خود هم بزودی بمرد و سلوکیدیان بر ایران غلبه یافتند و این فتنه پر آوازه بسود یونانیان آوازه گر^۱ تمام گردید، خط یونانی و آداب آن کشور، که او نیز چون ایران مسخر گردنکشان مقدونی شده بود، در ایران شیوع یافت، سکه های آنزمان و سکه های اوائل عهد اشکانیان با آن خط زده شد - حتی قبایلهای املاک هم تا ۱۵۰ سال ق. م بخط یونانی نوشته میشد^۲ و کتیبه هائی از **موردوز اشکانی** و غیره باین خط بر صخره کنده شده است و در لرستان و بختیاری و بیستون موجود است.

دیری نگذشت که خط **پهلوی** جای خط یونانی را گرفت و چنانکه کریستن سن مورخ معاصر مینویسد یونانی مآبی اشکانیان که از خراسان برخاسته سرداران یونانی را مغلوب و از خاک ایران بیرون کرده بودند، تقلیدی صوری و از لحاظ (مد^۳) بود، و چیزی طول نکشید که زبان و آداب یونانی منسوخ و آداب آریائی ایران بصورت طبیعی خود بازگشت کرد و سکه ها و نوشتهای ملی با خط **پهلوی** شروع شد - و خط میخی بعللی که در فصل پیشین ذکر آن گذشت دیگر موقعی برای اعاده بدست نیامد.

قدیمترین آثار بخط آرامی در ایران

بعد از کتیبه نقش رستم که ذکرش گذشت قدیم ترین آثاری که بخط آرامی از طرف ایرانیان در دست است سکه های پادشاهان «پرتی دار» میباشد.

از زمان سلطنت **هخامنشی**، فارس در مملکت ایران دارای اهمیت فوق العاده بود - شاهنشاهان ایران آنجا را محل اقامت تابستانی خود قرار داده در ایام زمستان اوقات خود را در شوش یا بابل بسر میبردند - و بهمین جهت **شتر پُوان** های پرسپلیس که قطعا از خاندان سلطنتی بودند در میان سایرین وضع ممتازی داشتند - و چنانکه از روی مسکوکاتی که بعدها ضرب

- ۱ - آوازه گر - بهمان معنی پروپاگانداست و چاوجی یا باصطلاح اخیر «هوچی» است.
- ۲ - این مطلب نقل از جزوه های درس پروفسور هرتسفلد آلمانی است و قبلا از آن بحث شده است رجوع شود بمصفحه (۱۶ حاشیه) ولی آقای پیرنیا در جلد سوم کتب چهارم دوره پارتی مصفحه ۲۶۹۶ مینویسد که در آو رمان کردستان در ۱۹۰۹ سه نسخه بدست آمده است دوتا از آن بخط یونانی و سومی زبان پهلوی و خط آرامی است. هر سه روی پوست آهو و شته شده و متعلق بدوره اشکانیان است زیرا تاریخ آن سه ۳۰۰ اشکانیست که مطابق سه ۵۳ م میشود.

جدول

نام : معنی :	HEBREW	PHÉNICIEN	SIDONTIEN	ARAMÉEN ACHÉMÉNIDE	PEHLVI PERSÉPOLITAIN	SASSANIDE
الف : آوا	A	𐤀	𐤁	𐎀𐎁	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺	

(ارتخشیر پاپگان) ، امتداد پیدا می کند ، از کرده سکه های مذکور میتوان دانست که درین مدّت چگونه خط معمولی ایران تغییراتی پیدا کرده و بخط ساسانی منتهی گردیده است .

حروف پهلوی :

خط پهلوی دارای ۲۵ حرف با صدا و بی صداست ، (ا ، ب ، گ ، ج ، د ، ه ، و ، ز ، ی ، ک ، ل ، م ، ن ، س ، ف ، پ ، چ ، ژ ، ر ، ش ، ت ، ث ، خ ، ذ ، غ) ولی برای حروف (ح ، ط ، ع ، ص ، ق) که در الفبای آرامی هست نیز حروفی دارد یعنی (ه) گاهی صدای (ح) میدهد و (ت) گاهی صدای (ط) ، و الف و گاهی واو صدای عین ، و چ صدای (ص) و کاف و میم صدای (ق) را دارا میشده و اگرچه برای « ث » و ذال هم حرف خاصی ندارد ، اما حرف « ت » گاهی بجای « ث » و گاهی بجای ذال می نشسته است و حرف « پ » که صدای چ و ف و ژ نیز میداده ، گاهی صدای واو داشته و ظاهراً واو مذکور وادی بوده است بین پ و واو و ف ، که آنرا بعدها « فاء عجمی » نام نهادند مانند حرف دوم کلمه « اوام - افام » و « دوبر - دیپر » و حرف آخر « آپ - آو » و واو « گوی » و گفت و غیره .

خط پهلوی و لهجه پهلوی بدو دسته تقسیم شده است ، یکی خط و لهجه اشکانی که آنرا پهلوی شمالی می نامند و سابق پهلوی کلدانی میگفتند - دیگر خط و لهجه ساسانی که آنرا پهلوی جنوب و جنوب غربی می نامند و شرح آنها داده شد . سوای این دو قسم خط که با حروف مقطع نوشته میشده و گویا مختص کتیبه ها بوده است . خط دیگری هم داشته اند که از برای تحریرات معمولی بکار برده میشد و این خط با حروف متصل نوشته شده و از حیث شکل با خط دیگر تفاوت داشته است و ما صورت خطوط قدیم عبری و فنیقی و آرامی و خطوط پهلوی اشکانی و ساسانی را در جدول ذیل قرار دادیم ، و نام حروف را بآرامی با معانی آنها بترتیب قید کردیم . و چون جدول قدری قدیمی است الفبای کتیبه اشکانی و ساسانی را در یک ستون گذارده و خط تحریری را هم علی حده نشان خواهیم داد .



بموجب نقل ابن‌الندیم ، در ایران چند قسم خط معمول بوده است ، وی از قول ابن‌المقفع گوید : « ایرانیان هفت نوع خط داشته اند :

- (۱) خط دینی بود که آنرا « دین‌دیریه » گویند و اوستا را بدان نویسند.
- (۲) ویش‌دیریه ، و آن سیصد و شصت و پنج حرفست که کتب فراست (قیافه‌شناسی) و زجر (تقال و تطیر - مروا و مرغوا) و خریر آب و طنین گوش و اشارات چشم و ایما و اشاره و چشمک و آنچه بدین مانند بدان خط نویسند.^۱
- (۳) خط دیگری که آنرا « گسج - ظ : گسک » گویند و آن بیست و هشت حرفست که بدان عهد و مواتیف و اقطاعات می نوشتند و نقش مهرهای شاهنشاهان پارس و طراز جامه و فرش و سکه دینار و درهم بدین خط بود.^۲
- (۴) خط دیگر که آنرا « نیم گسج - نیم گسک ظ » می‌گفتند ، و آن نیز بیست و هشت حرف است که نامه های پزشکی « طب » و فلسفه را بدان مینوشتند.
- (۵) خط دیگری موسوم به « شاه‌دیریه » بود که پادشاهان عجم میان خویش بدان سخن می‌گفتند (کذا ؟) دور از مردم عامه ، و سائر طبقات کشور را هم از آموختن آن نهی میکردند زیرا پرهیز داشتند که دیگری جز پادشاهان و ملوک بدان واقف شده از آنرا بر اسرارشان وقوف یابد ، و ما آن خط را ندیده ایم.
- (۶) کتابت رسائل و نامه‌ها - خطی بود که همه طبقات می نوشتند جز پادشاهان ، و نام آن « نامه دیریه » و « هام دیریه »^۲ بود و همانطور که بر زبان می‌گذشت نوشته میشد

۱ - ابن‌المقفع گوید : این قلم را احدی نمیداند و از ایرانیان هم امروز کسی برموز آن خط واقف نیست و من از آماد موبد پرسیدم گفت آری این خط مانند ترجمه هانیست که در عربی مرسوم است (؟) الفهرست ص : ۲۰ طبع قاهره ،

۲ - ازینکه خط مهرها و سکه‌ها را مخصوص بخط گسک دانسته معلوم میشود که مراد خط پهلوی کتیبه ساسانی است که صورت آن در جدول آمد ولی ارکلمه گسج بنظر میرسد که این کلمه معرب گسک باشد که ما امروز گشتک یا گشته گوئیم یعنی خط تغییر یافته و گشته و اگر این وجه تسمیه درست باشد بایستی خط تحریری ساسانی مراد باشد و اتفاقاً نقوش سکه‌ها و مهرهایی که در اواخر ساسانی بدست ماست نیز این معنی را تأیید میکند چه این نقوش غالباً بخط تحریری یا نزدیک بدانست و تنها سکه‌های اوایل ساسانی باخط مقطع است.

۳ - ظاهراً « هامک دیریه » یعنی خط همگانی و عمومی .

بترتیب « اَبَجَد هَوَز » مرتب بوده است. ^۱ و خط تحریری پهلوی که آنرا خط « هزوارش » نیز مینامند بقرار ذیل است :

حروف هجا

س	آ - ا - خ - ه	و - ی	س
ل	ب	پ - ی - و	ش
ع	پ - ف - و	ه	غ
م	ت	و	ک
ر	ج - ج - ز	ع	م
ن	د - ل	ا	د - ل - ن - و
ز	ز	ج - د - ز - ک - ی - ه	

—:0:—

ا	ب	پ	ت	ج	ج	خ	د	ر
س	ل	ع	م	ر	ع	س	و	ن
ز	ژ	س	ش	غ	ف	ک	ک	ر
ک	ق	و - ی	پ - ی - و	ه	و	و	و	و

ل	م	ن	و	ی	ه	و	و	و
ا	ع	ا	ل	ا	س	و	و	و

—:0:—

۱ — در باب ابجد هَوَز حکایات عجیب و غریب در میان عرب شایع بوده است و آنانرا یعنی ابجد و هَوَز و کلمن الخ را مردمی از ملوک می شمردند و اشعاری درباره آنان جعل کرده بودند که حمزة بن حسن در التنبیه ذکر کرده و آنرا تخطئه نموده است. باری ابجد هوز حروف هجای کنعانیان و عبریان و آرامیان بود و عربان نیز تادیری بهمان وتیره هجای خود را ترتیب میدادند و بعدها که اصلاحاتی در نقطه گذاری و اعراب بعمل آمد بطور ترتیب الفبا را نیز بوفق صورت حروف تغییر دادند و حروفی که یکدیگر شباهت داشت ردیف کردند که حفظ آنها آسان تر باشد.

و هام دبیری را هم دو قسم خط فرض کنیم مثالها بده میرسد. ولی حق آنست که این دو را یکی دانسته و نیز زوارشن را با کتابت رسائل یکی بشماریم و کستج و نیم کستج را هم که عدد حروف آندویست و هشت است یکی بدانیم - یا راز سهریه و راس سهریه را که نام هر دو بهم شبیه است یکی فرض کنیم. آنگاه هفت قلم درست میشود.



اما آنچه از خارج اطلاع داریم و از کتیبه‌ها و سکه‌ها و نقوش مهرها و سائر خطوطی که در روی ظرفها دیده شده بدست می‌آید خطوط ذیل است :

۱) خط اشکانی قدیم که با خطوط قدیم آرامی تفاوتی ندارد، مانند سکه بغ دات که متعلق به قرن سوم قبل از میلاد است و اوچنانکه گذشت یکی از پادشاهان (پرته دار) فارس پسر بغ کرت پرته دار است.

۲) خط اشکانی جدید، که همان خط است با تفاوت مختصری چنانکه در جدول بدان اشاره شده است.

۳) خط کتیبه ساسانی است که در جدول دیده میشود و با خط کتیبه اشکانی تفاوت دارد.

۴) خط تحریری ساسانی است که گویا کتب و نامه‌ها را بدان خط مینوشته اند و بر ظروف و پاره‌های سفال و نیز در کتب ادبی و علمی پهلوی نمونه‌هایی از آن دیده میشود که گویا همان خط رسائل و خط هزوارش منقول از ابن المقفع باشد.

۵) محتمل است خطوط مرموز دیگری هم برای اسرار پادشاهان یا یاد داشتهای ریاضیون و فلاسفه یا فال گیران و ستاره شناسان موجود بوده است که از بین رفته و چیزی بمانده است.

۶) خط اوستا یا دین دیپوریه که بیاید.

۷) خطوط غیر هزوارش دار که بفارسی خالص مینوشتند وجود داشته است اما گویا از حیث حروف هجا با سایر خطوط تفاوت نداشته و در خراسان و ماوراء النهر بدان طرز کتابت میکرده اند و از آوردن هزوارش خود داری داشته اند.



بالجمله خط کتیبه ساسانی بتدریج مانند پدر خود که خط کتیبه اشکانی باشد از بین

و نقطه نداشت،^۱ و بعضی از کتابتهای رسائل بلفت سریانی قدیم - یعنی لغات مردم بابل - نوشته شده بفارسی خوانده میشد^۲ و عدد حروف آن سی و سه حرف بود.

(۷) خط دیگر که نام آن « راز سهریه » (؟) بوده و پادشاهان رازها و اسرار خود را در روابط باملل خارج بدان خط می نوشتند - و عدد حروف و اصوات آن چهل بود و هر صوت یا حرفی را صورت و شکلی خاص بود و از لغات نبطی چیزی در آن خط نبود.

خط دیگری بود که آنرا « راس سهریه » (؟) می گفتند و علم منطق و فلسفه را بدان مینوشتند و آن بیست و چهار حرف است و این خط دارای نقطه بوده و ما آنرا ندیده ایم. دیگر قسمتی از الفبا بود که آنرا جدا از هم یا پیوسته می نوشتند و « زوارشن » مینامیدند این زوارشن ها قریب هزار کلمه بود و آنها را برای جدا کردن لغات متشابه از یکدیگر اختیار کرده بودند، مثلاً کسیکه میخواست بنویسد « گوشت » مینوشت « بُسْرا » و میخواند گوشت، باین شکل « ܒܫܪܐ »^۳ و اگر میخواست بنویسد « نان » مینوشت « لَحْمَا » و میخواند نان باین شکل « ܠܚܡܐ »^۴ و هر چه میخواستند بدین طریق مینوشتند، مگر لغتهائی که محتاج به بدل کردن آن نبودند که آنرا عیناً بلفظ فارسی کتابت مینمودند، چنانکه ملاحظه شد، در آغاز خطوط پهلوی را هفت دانسته و در شرح آن هشت آورده و اگر (زوارشن) را هم خطی جدا گانه فرض کنیم عدد بنه بالا میرود. و هرگاه نامه دبیری

۱ - عجب اینست که تمام خطوط پهلوی بی نقطه بوده است. و ممکن است که در اصل عبارت ابن مقفع جمله (ولیس فیها نقط) تخریف شده (وفیها نقط) باشد. چه در خطوط تحریری پهلوی گاهی نقطه دیده شده است. (الفهرست ص: ۲۱)

۲ - مراد هزوارش است.

۳ - صورت این دو لغت را در اصل کتاب مشوش ضبط کرده بودند ولی خوانده میشد، بنابراین ماصورت قریب به آنرا نوشتیم - و صورتهائی از باقی حروف نیز در اصل بود که بکلی خراب وضایع شده بود. توضیح دیگر بنا بآنکه بایستی هزوارش در اصل معنای صحیح و مناسبی بالفتی که هزوارش بآن تعلق دارد داشته باشد، میبایست بجای گوشت (لحما) که از ماده « لحم » عربی باشد بنویسند و بجای نان (بسرا) که عبری نام نوعی است از خرما، ولی در زبان پهلوی اینمعنی رعایت نشده و گاهی هزوارشها درست مطابق با اصل نیست.

پروفسور هرتسفلد آلمانی که در چند سال اقامت خود در ایران منت استادی بر جمعی از طلاب ایرانی دارند^۱.

ج : خط اوستائی یادین دپیری^۲

خط اوستائی یا (زند) که آنرا دین دپیری نامند باغلب احتمالات در زمان ساسانیان اختراع شده است، چه تا آن عهد متون اوستا سینه بسینه میرسیده است و یا با خطوط مختلف هر عصری یاد داشت میشده است، عاقبت بسبب تطوری که رفته رفته در زبان ایرانیان پیدا شده بود بیم آن بود که تجوید و قرائت کتاب بزرگ زردشت دستخوش گردش روزگار شود و اصل و حقیقت آن سخنان از میان برود، ازین روی و بدین اندیشه بهتر دانستند که خط درست و کاملی اختراع کنند تا بتوانند همه اصوات و حروف زبان قدیم را چنانکه هست بر صفحه ثبت نمایند، و از خط پهلوی ناقص یا خط سریانی که یکی از خطوط خوب آثرمان شمرده میشد لیکن از حروف و مقاطع صوت زبان قدیم اوستا بی بهره بود این هنر انتظار نمیرفت که تمام

۱ - آقای پروفسور با اشاره دولت محضر درسی در خانه خود راه انداخت و چند سالی حقیر و امثال حقیر بقدر استعداد خود از آن محضر استفاده کردیم و راهی برای ررسی و مطالعه ما از فیض ایشان باز شد و اکنون هم آقای دکتر ابراهیمیان که از تلامذه ایشانست در دانشسرای عالی بتدریس این خط و زبان اشتغال دارد.

۲ - دین دپیری در اصل «دین دیووریه» است یعنی «خط دینی» و کلمه «دین» بیاور مجهول بهمان معنی «دین» تازی است که بیاور معروف و از لغات آرامی عبری رسیده است و شاید اصل این دو لغت یکی باشد و ایرانیان از سامیان یا بالعکس سامیها از آریاها گرفته باشند. اما کلمه دوم «دپی وریه» مرکبست از «دپی» بمعنی خط و «ور» از ادات فاعلی و «یه» که همان یاء مصدری فارسیست که با هاء ساکن مرکب بوده است و در زبان دری هاء از آن اسقاط گردیده است. و معنای آن «خط نویسی دینی» است، توضیح آنکه «دپی» در اصل «سومری» دب بضم اول و باء تحتانی بوده است. و بابلیان آنرا دب بضم اول و باء سه نقطه تحتانی میگفتند، و در عیلامی کهنه نیز چنین است، پس در ایران دپی شد و در سانسکریت نیز همچنین است، و صیغه وصفی آن «دپیور» بود، و در زبان دری «دپیر» شد. اما خود کلمه را تازیان باختلاف مانند «دپیری» و «دفری» و «دفریه» ضبط کرده اند. لغات دبستان و دبیرستان و دیوان و دفتر همه از ترکیبهای «دپی» است که هر یک با پساوندی ترکیب گردیده است.

رفت و خط پهلوی تحریری تا قرن چهاردهم میلادی یا هفتم هجری در ایران باقی ماند ولی عاقبت در مقابل رقیب پرزورتری که عبارت از خط معرب و منقوط نسخ و ثلث باشد از میان رفت - اما در هندوستان قرائت آن خط بطریق تدریس تادرجه دوام آورد. اما پیداست که این قرائت تا چه پایه ناقص و ناتمام بود، خاصه در خواندن هزوارش‌ها که هنوز هم مؤبدان و علمای مزدیسنان آن کلمات را غلط میخوانند و نمونه غلط خوانی مزبور در برهان قاطع و «دستور پهلوی» بخوبی هویدا است^۱، و اصلاح این اغلاط را باید حقاََ مرهون خاورشناسان و پشت کار عظیم النظیر ایشان بود خاصه دکتر اندریاس آلمانی و بهترین تلانده او آقای

۱ - هزوارشها لغانی بوده است «کلدانی» یا «آرامی» که در وقت خواندن پیاری خوانده می شده است و فعلهائی هم از این افات با علائم مصدري و ضمایر نوشته شده و پیاری میخوانده اند چون «یکومونن» یعنی ایستادن و یکومونی ایستادی و یکومونم یعنی ایستادم و یکومونند یعنی ایستادند از اینرو کسی که بخوهد آنها را درست بخواند یا باید از استاد بشنود و یا باید خود بزبان آرامی وریشه لغات سامی مانند عبری و کلدانی و غیره واقف باشد - متأسفانه علمای زردشتی هند که از هردوی این وسایل عاری بوده اند معنی لغات مذکور را بقرینه یابکمک ترجمه های بازند و فارسی دریافته بودند اما طریق تلفظ را نمیدانستند مثلاً الف را بصدای‌ها و ها را بصدای الف، عین را بصدای واو یا نون، قاف و صاد را بصدای میم و کاف، یا را بصدای جیم و غیره میخوانده اند و برای نمونه یک لغت را از برهان قاطع شاهد میآوریم - هزوارش «چشم» در پهلوی «عینه» است و حروف مکتوب آن عبارت است از «این ه» که الف را باید عین بخوانند و هاء آخر کلمه نیز هاء بزرگ و شبیه به «م و نون» پهلویست که سرهم نوشته شده باشد - بنا بر این که گفته شد حضرات این کلمه را «اینمن» خوانده بودند و صاحب برهان در مورد این لغت مینویسد: اینمن بزبان زند و بازند چشم را گویند: ... خاور شناسان که این شرب الیهود ادبی را دیدند ابتدا توی ذهن آنان زد و گمان بردند که این کلمات بی سر و ته و بی اصل که در السنه عالم ریشه و بنیاد علمی ندارد همه مجعول و از اختراعات امثال ملا فیروز صاحب «دساتیر» است - تا آنکه در اواخر قرن نوزدهم کتاب «الفهرست» بدست ایشان افتاد و جمله محققانه ابن المقفع را دیدند و دریافتند که هزوارشی در کار بوده است و قبلاً هم برخی از اساتید باین معنی پی برده وحدهی میزدند - اما پس از دیدن جمله: «ولهم هجاء یقال له زوارشن .. الخ» مسلم شد که این کلمات را اصل و بنیانی است، پس بکنجکوی شروع کردند و با زبانهای سامی و رفتند و سر تمام هزوارشها یا زوارشها یا وزارشها را بدست آوردند و امروز دیگر اشکالی درین معنی باقی نمانده است.

آمده است^۱ اما کی وجه زمان این کار صورت گرفته است، سند قطعی و مسلمی در دست نیست بعض محققان بر آنند که در اواخر عهد خسروان ساسانی - یعنی در قرن ششم - این اصلاح بعمل آمده است. باید اعتراف کرد که این کار یکی از بزرگترین کارهای پرفایده بود که علمای ایران بانجام دادند دست زدند، و هرآینه اگر این کار نشده بود شك نیست که زبان اوستائی و خود آن کتاب که امروز یکی از مفاخر ایران و بزرگترین یادگار عصور باستان است بعد از حمله عرب و اینه فترت های تاریخی بالمره از میان رفته بود و شاید در نتیجه محو آن آثار، آثار اساطیری و داستانهای باستانی ایران که در شاهنامها می بینیم و مأخذ همه اوستا بوده است نیز در میان نبود.

خط اوستا دارای ۴۴ حرف باصدا و بیصداست و هم امروز کاملترین خطی است که در دنیا موجود میباشد، و در ظرف چند ساعت با چند درس میتوان حروف مذکور را فرا گرفت و کلمات ایزدی دین قدیم را بدون غلط با همان لهجه و تجوید اصلی قرائت کرد.

۱ - گمان میرود که خط ارمنی (که آنهم یکی از خطوط خوب دنیاست که مسروب معروف ملای ارمنی اختراع کرده است) از روی خط اوستا و بعضی حروف آن هم از روی خط لاتین اختراع شده باشد. چه باره حروف ارمنی هنوز صورت قدیم اوستائی را نشان میدهد. توجه باصلاح خط از عهد مادیه و هخامنشیان در دماغ مردم پیدا گردیده و چنانکه دیدیم برای نخستین بار اصلاح مزبور در خط میخی کلدانی بعمل آمد و خط نگاری مذکور را بغط الفبائی میخی بدل ساختند.

در همان اوقات این فکر در یونان هم پیدا شد - زیرا یونانیان خط خود را از مردم فنیقی گرفته بودند و چنانکه میدانیم خط فنیقی ناقص بود و حروف مصوته در ابجد فنیقی ثبت نمیشد ولی یونانیان این عیب را برطرف کردند و برای حروف مصوته صورتهائی اختراع نمودند که جزء سایر حروف ابجد نوشته شد و روش خط را هم از راست بچپ تغییر دادند - اهالی ادسا (اورها) که قومی از آرامیان بودند و خود را « سریانی » نامیدند نیز اصلاحاتی در خط نمودند و صداهائی که در حروف آرامی قدیم موجود نبود برای هر یک صورتهائی اختراع کردند تا بتوان لغات علمی را از یونانی و فارسی و عربی بدرستی ترجمه کنند و این خط یکی از بهترین خطوط قرون اولیه میلادی و صدر اسلام محسوب گردید و علمای شرق تا مدتی بعید در سوریه و بین النهرین و ایران (خاصه در دارالعلم جندی شاپور) و حتی در ایتالیا و سیسیل و اسپانیا بخط سریانی کتاب مینوشتند. و کتابهای « هانی » چنانکه در متن اشاره کردیم بیشتر بدانخط نوشته می شد.

لفات و اصوات و قرائت صحیح اوستا را در کنف خود صیانت نماید.

این بود که خط اوستا (دین دپیری) از طرف مؤبدان و فضلاء ایرانی در اواخر عهد ساسانیان اختراع شد، چنین که صورت یکدسته از حروف مصوّته که شکل نداشت و حال زیرو زبر فعلی خط ما را داشت و چند حرف بی صدا که در اوستا بود و در خط پهلوی نبود مانند: (ث) ثاء مثله (ذ) ذال معجمه (ت) نوعی ثاء مثناه فوقانی (ن) نون غنه (خ) خاواو - معدوله (ش) شین مخصوص - اختراع گردید و آن حروف را بر حروف موجود پهلوی (حروف تحریری ساسانی نه کتابتی) الحاق کردند و اوستا را بدان خط نوشتند، و از برکت این خط که بضرر قاطع میتوان آنرا بهترین و کاملترین خطوط دنیا نامید تجوید و قرائت کتاب آسمانی ساسانیان از فساد و انحراف مصون ماند.



مانی در عصر شاپور اول و هر مزبدد اصلاح خط افتاده بود، و پی برده بود که اگر خط ملی ایران خوانا و درست نباشد علوم و ادبیات دستخوش فساد و ضیاع است و خاصه در کار دین خلل وارد میشود و هر کس کتاب آسمانی را بمیل و اراده خود تبدیل و تغییر میدهد این بود که در صدد علاج این امر برآمد و عاقبت خط سریانی را که در آن تصرفاتی کرده بود برای کتب خود اختیار کرد - و ازین روی معلوم میشود که خط اوستائی در آغاز کار ساسانیان وجود نداشته است، زیرا اگر این خط با این کمال و تمامی و زیبایی در آنروزگار موجود می بود شاید مانی که حاضر شده بود خط سریانیان و نستوریان را اختیار کند بی شک خط مؤبدان ایرانی را بر آنها ترجیح میداد

و دلائل دیگر نیز در دست داریم که میرساند که خط اوستائی در عهد ساسانیان بوجود

۱ - رساله ایست بزبان پهلوی موسوم به «افدیه و سهپکیه سکستان» در آن رساله میگوید که پس از آن که اسکندر ملعون بر ایران دست یافت هر کس که براه مغ مردی میرفت بکشت ولی در سیستان چند خانواده بودند که هر کدام نسکی از اوستا را از برداشتند و بالاخره چنین میرساند که اوستا از آن عهد سینه بسینه از خانواده به خانواده منتقل میشد.

بقیہ جدول دین دیپری

English	معنی امثال	املا لا تین	املا فارسی	مثال از اوستا	فارسی	اوستا
ch	چشیدن	čas	چش	چاس	چ	۲۱
j	ذرف عمیق	jafra	چفر	چاس	چ	۲۲
z	زاده	zāta	زات	زاس	ز	۲۳
zh	زانو	znu	ز نو	زاس	ز	۲۴
ñ (ang)	آگاه ساختن، خبر کردن	srāva-yēñhā	سراوینگ	سراس	تلفظ مثل ۱	۲۵
t	تن	tanu	تنو	تاس	ت	۲۶
th	تخشا کوشا	thvaxš	تنوخنش	تاس	ت	۲۷
d	درفش	drafsa	درفش	داس	د	۲۸
dh	پنجم	puxcha	پوخت	داس	ذ (در وسط کلمه)	۲۹
n	ناف نژاد خویش	nāfyā	نافیه	داس	ن	۳۰
p	پیل	pērētu	پر تو	داس	پ	۳۱
ph or f	فروهر، فرورد	fravaši	فروشی	داس	ف	۳۲
b	بخ، خداوند	Bagha	بخ	داس	ب	۳۳
w	گرفتن	garēw	گرو	داس	و (انگلیسی)	۳۴
m	مرد	mareta	مرت	داس	م	۳۵
y	ایزد	yazata	یزت	داس	ی (بزرگ در سر کلمه)	۳۶
Y	بز	buzya	بوزیه	داس	ی (کوچک وسط کلمه)	۳۷
r	رد (سردار دینی)	ratu	رتو	داس	ر	۳۸
v	برف	vafra	و فر	داس	و (بزرگ در سر کلمه)	۳۹
v	یور (نه هزار)	baevare	بادار	داس	و (کوچک وسط کلمه)	۴۰

۵. که تلفظ این حرف مثل ۶ (آنگ) می‌آید همیشه پیش از ۷ (ه) که بحرف ۸ ختم شده باشد استعمال می‌شود حرف ۹ همان ۱۰ (ا) می‌آید که در تیره ۷ مرقوم شد و در آخر که باین شکل می‌شود و گاهی در وسط که نیز می‌آید ۱۱ حرف ۱۲ (ت) در آخر که تغییر یافته باین شکل ۱۳ نوشته می‌شود مثل ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰ ۱۰۱ ۱۰۲ ۱۰۳ ۱۰۴ ۱۰۵ ۱۰۶ ۱۰۷ ۱۰۸ ۱۰۹ ۱۱۰ ۱۱۱ ۱۱۲ ۱۱۳ ۱۱۴ ۱۱۵ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۱۸ ۱۱۹ ۱۲۰ ۱۲۱ ۱۲۲ ۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶ ۱۲۷ ۱۲۸ ۱۲۹ ۱۳۰ ۱۳۱ ۱۳۲ ۱۳۳ ۱۳۴ ۱۳۵ ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۸ ۱۳۹ ۱۴۰ ۱۴۱ ۱۴۲ ۱۴۳ ۱۴۴ ۱۴۵ ۱۴۶ ۱۴۷ ۱۴۸ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱ ۱۵۲ ۱۵۳ ۱۵۴ ۱۵۵ ۱۵۶ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰ ۱۶۱ ۱۶۲ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۵ ۱۶۶ ۱۶۷ ۱۶۸ ۱۶۹ ۱۷۰ ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۳ ۱۷۴ ۱۷۵ ۱۷۶ ۱۷۷ ۱۷۸ ۱۷۹ ۱۸۰ ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۳ ۱۸۴ ۱۸۵ ۱۸۶ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۸۹ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۲ ۱۹۳ ۱۹۴ ۱۹۵ ۱۹۶ ۱۹۷ ۱۹۸ ۱۹۹ ۲۰۰ ۲۰۱ ۲۰۲ ۲۰۳ ۲۰۴ ۲۰۵ ۲۰۶ ۲۰۷ ۲۰۸ ۲۰۹ ۲۱۰ ۲۱۱ ۲۱۲ ۲۱۳ ۲۱۴ ۲۱۵ ۲۱۶ ۲۱۷ ۲۱۸ ۲۱۹ ۲۲۰ ۲۲۱ ۲۲۲ ۲۲۳ ۲۲۴ ۲۲۵ ۲۲۶ ۲۲۷ ۲۲۸ ۲۲۹ ۲۳۰ ۲۳۱ ۲۳۲ ۲۳۳ ۲۳۴ ۲۳۵ ۲۳۶ ۲۳۷ ۲۳۸ ۲۳۹ ۲۴۰ ۲۴۱ ۲۴۲ ۲۴۳ ۲۴۴ ۲۴۵ ۲۴۶ ۲۴۷ ۲۴۸ ۲۴۹ ۲۵۰ ۲۵۱ ۲۵۲ ۲۵۳ ۲۵۴ ۲۵۵ ۲۵۶ ۲۵۷ ۲۵۸ ۲۵۹ ۲۶۰ ۲۶۱ ۲۶۲ ۲۶۳ ۲۶۴ ۲۶۵ ۲۶۶ ۲۶۷ ۲۶۸ ۲۶۹ ۲۷۰ ۲۷۱ ۲۷۲ ۲۷۳ ۲۷۴ ۲۷۵ ۲۷۶ ۲۷۷ ۲۷۸ ۲۷۹ ۲۸۰ ۲۸۱ ۲۸۲ ۲۸۳ ۲۸۴ ۲۸۵ ۲۸۶ ۲۸۷ ۲۸۸ ۲۸۹ ۲۹۰ ۲۹۱ ۲۹۲ ۲۹۳ ۲۹۴ ۲۹۵ ۲۹۶ ۲۹۷ ۲۹۸ ۲۹۹ ۳۰۰ ۳۰۱ ۳۰۲ ۳۰۳ ۳۰۴ ۳۰۵ ۳۰۶ ۳۰۷ ۳۰۸ ۳۰۹ ۳۱۰ ۳۱۱ ۳۱۲ ۳۱۳ ۳۱۴ ۳۱۵ ۳۱۶ ۳۱۷ ۳۱۸ ۳۱۹ ۳۲۰ ۳۲۱ ۳۲۲ ۳۲۳ ۳۲۴ ۳۲۵ ۳۲۶ ۳۲۷ ۳۲۸ ۳۲۹ ۳۳۰ ۳۳۱ ۳۳۲ ۳۳۳ ۳۳۴ ۳۳۵ ۳۳۶ ۳۳۷ ۳۳۸ ۳۳۹ ۳۴۰ ۳۴۱ ۳۴۲ ۳۴۳ ۳۴۴ ۳۴۵ ۳۴۶ ۳۴۷ ۳۴۸ ۳۴۹ ۳۵۰ ۳۵۱ ۳۵۲ ۳۵۳ ۳۵۴ ۳۵۵ ۳۵۶ ۳۵۷ ۳۵۸ ۳۵۹ ۳۶۰ ۳۶۱ ۳۶۲ ۳۶۳ ۳۶۴ ۳۶۵ ۳۶۶ ۳۶۷ ۳۶۸ ۳۶۹ ۳۷۰ ۳۷۱ ۳۷۲ ۳۷۳ ۳۷۴ ۳۷۵ ۳۷۶ ۳۷۷ ۳۷۸ ۳۷۹ ۳۸۰ ۳۸۱ ۳۸۲ ۳۸۳ ۳۸۴ ۳۸۵ ۳۸۶ ۳۸۷ ۳۸۸ ۳۸۹ ۳۹۰ ۳۹۱ ۳۹۲ ۳۹۳ ۳۹۴ ۳۹۵ ۳۹۶ ۳۹۷ ۳۹۸ ۳۹۹ ۴۰۰ ۴۰۱ ۴۰۲ ۴۰۳ ۴۰۴ ۴۰۵ ۴۰۶ ۴۰۷ ۴۰۸ ۴۰۹ ۴۱۰ ۴۱۱ ۴۱۲ ۴۱۳ ۴۱۴ ۴۱۵ ۴۱۶ ۴۱۷ ۴۱۸ ۴۱۹ ۴۲۰ ۴۲۱ ۴۲۲ ۴۲۳ ۴۲۴ ۴۲۵ ۴۲۶ ۴۲۷ ۴۲۸ ۴۲۹ ۴۳۰ ۴۳۱ ۴۳۲ ۴۳۳ ۴۳۴ ۴۳۵ ۴۳۶ ۴۳۷ ۴۳۸ ۴۳۹ ۴۴۰ ۴۴۱ ۴۴۲ ۴۴۳ ۴۴۴ ۴۴۵ ۴۴۶ ۴۴۷ ۴۴۸ ۴۴۹ ۴۵۰ ۴۵۱ ۴۵۲ ۴۵۳ ۴۵۴ ۴۵۵ ۴۵۶ ۴۵۷ ۴۵۸ ۴۵۹ ۴۶۰ ۴۶۱ ۴۶۲ ۴۶۳ ۴۶۴ ۴۶۵ ۴۶۶ ۴۶۷ ۴۶۸ ۴۶۹ ۴۷۰ ۴۷۱ ۴۷۲ ۴۷۳ ۴۷۴ ۴۷۵ ۴۷۶ ۴۷۷ ۴۷۸ ۴۷۹ ۴۸۰ ۴۸۱ ۴۸۲ ۴۸۳ ۴۸۴ ۴۸۵ ۴۸۶ ۴۸۷ ۴۸۸ ۴۸۹ ۴۹۰ ۴۹۱ ۴۹۲ ۴۹۳ ۴۹۴ ۴۹۵ ۴۹۶ ۴۹۷ ۴۹۸ ۴۹۹ ۵۰۰ ۵۰۱ ۵۰۲ ۵۰۳ ۵۰۴ ۵۰۵ ۵۰۶ ۵۰۷ ۵۰۸ ۵۰۹ ۵۱۰ ۵۱۱ ۵۱۲ ۵۱۳ ۵۱۴ ۵۱۵ ۵۱۶ ۵۱۷ ۵۱۸ ۵۱۹ ۵۲۰ ۵۲۱ ۵۲۲ ۵۲۳ ۵۲۴ ۵۲۵ ۵۲۶ ۵۲۷ ۵۲۸ ۵۲۹ ۵۳۰ ۵۳۱ ۵۳۲ ۵۳۳ ۵۳۴ ۵۳۵ ۵۳۶ ۵۳۷ ۵۳۸ ۵۳۹ ۵۴۰ ۵۴۱ ۵۴۲ ۵۴۳ ۵۴۴ ۵۴۵ ۵۴۶ ۵۴۷ ۵۴۸ ۵۴۹ ۵۵۰ ۵۵۱ ۵۵۲ ۵۵۳ ۵۵۴ ۵۵۵ ۵۵۶ ۵۵۷ ۵۵۸ ۵۵۹ ۵۶۰ ۵۶۱ ۵۶۲ ۵۶۳ ۵۶۴ ۵۶۵ ۵۶۶ ۵۶۷ ۵۶۸ ۵۶۹ ۵۷۰ ۵۷۱ ۵۷۲ ۵۷۳ ۵۷۴ ۵۷۵ ۵۷۶ ۵۷۷ ۵۷۸ ۵۷۹ ۵۸۰ ۵۸۱ ۵۸۲ ۵۸۳ ۵۸۴ ۵۸۵ ۵۸۶ ۵۸۷ ۵۸۸ ۵۸۹ ۵۹۰ ۵۹۱ ۵۹۲ ۵۹۳ ۵۹۴ ۵۹۵ ۵۹۶ ۵۹۷ ۵۹۸ ۵۹۹ ۶۰۰ ۶۰۱ ۶۰۲ ۶۰۳ ۶۰۴

جدول الفبای اوستا یا دین دپیری

English	معنی امثال	املا لاتین	املا فارسی	مثال از اوستا	فارسی	اوستا
a	اهورا، خدا	ahura	آ هور	اهورامزدا	ا	۱
ā	آذر، آتش	ātar	آ تیر	اتار	آ	۲
i	اینها	idā	ایدا	دوید	ای (کوتاه)	۳
ī	جله، قوه	īra	ایر	ایر	ای (کشیده)	۴
u	اشتر، شتر	uśtra	اوشتر	اوشتر	او (کوتاه)	۵
ū	چربی	ūtha	اوت	اوت	او (کشیده)	۶
e (medial)	میهن، خانه	maetha-na	میتن	میتن	ا (در وسط کلمه)	۷
ē (broad)	راست، درست	ērē	یرش	ایر	ا (کوتاه)	۸
ē (long)	توانا، زورمند	ēma-vant	امونت	امونت	ا (کشیده)	۹ (۱)
ō (broad)	بر، بسیار	pouru	پاورو	پاورو	ا (کوتاه در وسط کلمه)	۱۰
ō (long)	یک	ōyūm	اویوم	اویوم	او (کشیده)	۱۱ (۲)
ao	پور، پسر	pūthrao	پوتراو	پوتراو	او	۱۲
ā	اندر، میان	antarē	انتر	انتر	آن	۱۳ (۳)
ā	لکام	āxpa	آخن	آخن	آ (درینی تلفظ میشود)	۱۴
k	کام، کامه	kāma	کام	کام	ک	۱۵
kh	خرد	xratu	خرتو	خرتو	خ	۱۶
kh or c	خواب	xafna	خوفن	خوفن	خو	۱۷ (۴)
g	گام، قدم	gāma	گام	گام	گ	۱۸
gh	موج زدن	ghīzar	گهزر	گهزر	گه (غ)	۱۹
ñ (ang)	جاری شدن	fratnañh	فرتهنگه	فرتهنگه	آنک (در وسط و آخر کلمه درینی تلفظ میشود)	۲۰

۱ این حرف معمولاً در وسط کلمه میآید چنانکه در *goud* به معنی گاو فقط در گاتها چند لغتی مصدر باین حرف است در سایر قسمتهای اوستا مثال فوق *(goud)* باه و یا نوشته میشود

۲ مثال فوق *(goud)* بمعنی یک در مفعول به *(accusatif)* استعمال شده است

۳ در توی بینی گفته میشود *(nasal)* خیشومی

۴ این حرف بتزله خ فارسی است که پیش از او معد و له نوشته میشود مثل *خوار*، خواهر، خواش.

مقایسه حروف نبطی و کوفی در اول اسلام

☆ ☆ ☆

	(۱)	(۲)	(۳)	(۴)	
ا	666677	6	7777	7777	خطوط ملل سامی که
ب	555555	5555	55	5	از هر طرف با اعراب مربوط
ج	44>4444	44>	44	44	بودند بقرار ذیل است :
د	66666	66	66>66	6666	عبریان - آرامیان -
ه	55555555	555555		555555	نبطیان - سریانیان -
و	9999	999	999	99	کلدانیان - حمیریان
ز	1	11			یمن - اقوام ثمود و
ح	888888	8888	8	8	بنی لحيان - صفویان
ط	66666666		6	66	و خطوطی که این ملل
ی	44444444	444444	44	4444	بدان چیز مینوشتند بقرار
ك	555555	55555			ذیل است :
ل	66666666	666666	666666	666666	الف : خط عبری که
م	55555555	555555	55	555555	از اصل خط فینیقی گرفته
ن	77777777	777777	777777	777777	شده بود و آنرا «قلم عبری»
ساخ	5				مینامیدند و بعد از خلطه با
ع	77777777	77777777	77777777	77777777	آرامیان و واقعاً اسارت بیل
ف	999999	999999	999999	999999	خط مذکور را تغییر دادند
ص	888888				و از کرده خط آرامی خطی
ق	77777777	77777777	77777777	77777777	اختیار کردند و بعد از تکمیل
ر	66666666	66666666	66666666	66666666	آنرا خط آشوری یا خط
ش	888888	888888	888888	888888	مربع نام نهادند .
ت	888888	888888	888888	888888	
لا		888888	888888	888888	

- ۱ - نمونه از قلم نبطی متأخر در قرن اول و دوم و سوم ب م که از کتیبه های پطراوغیره بدست آمده .
- ۲ - نمونه از حروف (نقش نماره) از قرن چهارم ب م و این هم نوعی از قلم نبطی است .
- ۳ - نمونه دیگر از خط نبطی مستخرج از کتیبه زبد و حران مربوط بقرن ششم ب م .
- ۴ - نمونه از حروف عربی معروف بکوفی متعلق بقرن اول هجری .

سطرنجیلی
در وسط کلمه
در اول کلمه
در آخر کلمه
حروف مفرد

١ - نقل از صفحه ١٥٠ تاريخ اللغات الساميه .

۲ - خطی که قبل از سطر نجیلی و نستوری است «سرتو» نام دارد .

ب : خط نبطی که آنهم از خط آرامی گرفته شده و اصلش بخط فینیقی میرسد، و با تصرفاتی که در آن بعمل آمد اصل وریشه خط کوفی را بوجود آورد.

ج : خط سریانی که اصلاح شده خط آرامی است و در تمام دوره ساسانیان و دیری بعد از اسلام یکنه خط علمی و مشهور مشرق شناخته میشد و در مراکز علمی مهمی مانند شهر « اُدسْ Edessa ^۱ » در الجزیره و شهر جندیشاپور در اهواز و سایر بلاد عراق این خط نوشته میشده است و این خط بعد از غلبه مغول بر بلاد اسلامی از میان رفت.

د : خط کلدانی که باقیمانده خط آرامی و با خط نبطی نزدیک بوده است.

ه : خط سبا یا « سَبَی » که اصلاح شده خط « مُسَنَد » بود و از اصل فینیقی گرفته شده و در یمن متداول بوده است.

و : خطوط ثمودی و لحيانی - که در غرب و شمالی حجاز نوشته میشده و شعبه‌ای از خط « سبا » بوده است.

ز : خطوط « صفوی » منسوب بسرزمین « صفاة » که در سوریه نزدیک کوه لبنان قسمتهای بسیاری از آن کشف شده است ^۲ و بخط نبطی قدیم شباهت داشته است.

ح : خط نسطوری - این خط در میان نسطوریان - مسیحیان پیرو کلیسای مشرقی معروف به « نسطوری » - رایج بوده و نوعی از خط سطرنجیلی و سریانی محسوب میشده است و ها در جدول زیرین از لحاظ اهمیت این خط و خط سریانی را نشان داده‌ایم.

۱ - ادس یا ادسا - که آنرا بسریانی « اورهی » و عبری « الرها » مینامیدند نام یونانی شهرست در الجزایره که امروز آنرا « اورفا » گویند، و آنشهر مرکز دولت « اوسرون » بوده است که مرحوم پیرنیا آنرا « خُرون » نامیده است، و ایندولت غالباً با دولت ایران « پرتوی » هم پیمان بوده است. (برای تکمیل رک : صفحه ۸۳ حاشیه)

۲ - برای تکمیل اطلاع از این خطوط لازمست بتاریخ اللغات السامیه تألیف دکتر اسرائیل ولفسون مدرس جامعه مصر طبع قاهره رجوع شود.

و این کلمه آخر بقلم سریانی است و باقی بقلم عربی مرگب و مفاد این کتیبه اسم کسانی است که در بنای کنیسه سعی کرده اند .

ترجمه این کتیبه بفارسی :

بیاری خدا شرحو پسر امت منفو و ظبی پسر امرء القیس و شرحو پسر سعد و وسترو و شریحو بتمیمی .

کتیبه «حران»

انا شرحیل بن ظلمو بنیت ذا المرطول سنت ٤٦٣ بعد مفسد خیبر بع . یعنی : من شرحیل بن ظالم بنا کردم این مرطول را سنه ٤٦٣ بعد از واقعه فساد «خیبر» یک سال . و این کتیبه هم بخط عربی و مرگب است .

قرائت این کتیبه توسط (لیتمان)

از یزرواهل علم گمان میکنند که طوایف عرب داری خط مخصوص نبوده اند ، و بعضی گمان دارند که عرب قبل از اسلام بهیچوجه صاحب خط و فرهنگی خاص بخود نبوده است . اکنون ما عقاید قدیم و جدید را علی الولی ذکر میکنیم .

الف : - عقیده قدیم

مورخان اسلامی میگویند که عرب در زمان بسیار نزدیک باسلام خط را از مردم حیره و نبطیان آموخت ، و خط از حیره بهحجاز رفت ، و این روایات را به عبدالله بن عباس و بعضی

۱ - عبارت (مفسد خیبر بعام) را استاد لیتمان توانست بخواند و اشاره است بغزوه یبکی

از امرای غسانی در قلاع خیبر و از کتاب المعارف ابن قتیبه استاد جسته است که گوید :

«ثم ملك بعده العثر بن ابي شمر . . . و كان غزا خیبر فسي من اهلها . . الخ»

[illegible][illegible]

قرائت این کتیبہ

که دانشمند خاور شناس «ایته،ان» خوانده است - و از اول سطر که از راست بچپ است دو حرف افتاده دارد :

[بِصَر] الاله شرحو بر امت مشغو و ظبي بر مر القيس
و شرحو بر سعدو و سترو و سريحو (بتميمي)

- ۱ - تاریخ این کتیبه ۳۲۸ بعد از میلاد است. نماره قصری بوده کوچک از رم در کوه لبنان.
- ۲ - بتاریخ : ۵۱۱ ب.م. زید نام خرابه ایست بین قنسرین و نهر فرات .
- ۳ - بتاریخ ۵۶۸ ب.م. در منطقه شمالی از کوه « دروز » بر سنگی روی سردر کنیسه .
- ۴ - این کتیبه هنوز انتشار نیافته است .
- ۵ - برای شرح و تفصیل (رك : تاریخ اللغات السامیه - مصرص ۱۸۹-۱۹۴)

ب : عقیده علمای امروز

دانشمندان امروزی از خاورشناسان و علمای محقق مشرق برآنند که خط اسلامی از خط نبطی تازه گرفته شده است که در شبه جزیره طور سینا منتشر بوده است .

قدیمترین سندی که بدست آمده است کتیبه معروف به « نقش نماره » است که تاریخ آن ۳۲۸ بعد از میلاد است ، دومین سند کتیبه معروف به « نقش زبد » است متعلق به ۵۱۱ بعد از میلاد - و سند سوم کتیبه « نقش حران » است که تاریخش ۵۶۸ بعد از مسیح میباشد . لذا محققان بر این عقیده اند که خط اسلامی در سالهای میانه دو سنه اولی یعنی بین ۳۲۸ و ۵۱۱ بوجود آمده و آن قرن ۴ یا ۵ بعد از میلاد است .

بالجمله گویند که خط اسلامی از شبه جزیره طور سینا نشأت کرده و در بادی امر فرقی بین آنخط و خط نبطی نبوده است و در صحرای سوریه در منطقه دولت بنی غسان بین تجار متبادل گردیده و تغییراتی یافته و بوسیله تجار بمراکز تجاری وفکری حجاز منتقل شده و منتشر گردیده است . و بعید هم نیست که در این تغییرات مردم حیره و اتباع دولت آل منذر که با مکه و مدینه روابط تجارتی داشته اند نیز سهم باشند .

بعضی معتقدند که اعراب خط نبطی را از « حوران » در اثناء مسافرت خود بشام و بوسیله تجار آموخته اند - عقیده هم دیده شد که گوید عربان و نبطیان هر دو خط خود را از یمن اخذ کرده اند و این عقیده هنوز پیروی نیافته است و عقیده نخستین صحیح است که خط عربی از خط نبطی و خط نبطی از خط آرامی مأخوذ است و یمنی ها هم مستقیماً خط مُسند را از آرامیان گرفته اند .

بقیه حاشیه از صفحه پیش

عدنان بن اذنازل شدند و اسماء آنان : ابوجاد ، هواز ، حطی ، کلون ، صفص ، قریسات بود . و اعراب کتابت را بشام آنان وضع کردند - بعد از آن حروفی یافتند که از اسامی آن مردم نبود و آن حروف : ث : خ ، ذ ، ظ ، شین و غین بود ، و اینها را « روادف » نامیدند - بروایت دیگر اسامی : ابجاد ، هواز ، حاطی ، کلان ، صاعقص ، قرست بوده است - (رک : الفهرست ص ۶-۷) - مسعودی در مروج الذهب گوید که گویند اولین واضع حروف معجم عربی « عبد ضخم بن ارم بن سام بن نوح » بوده است (ج ۱ ص ۲۲۲ طبع مصر)

باب اسحق صاحب السيرة النبوية منسوب میدارند - وواقدي و مسعودی و حمزة بن الحسن و دیگران درین باب یکسان روایت کرده اند و خلاصه روایات چنین است .

ابن عباس گوید : نخستین کسانی که خط عربی را بنیاد نهادند سه کس بودند ، از قبيلة طی که ساکن شهر « انبار » بودند و مردم را خط می آموختند و نام آن سه « مُرَامِر بن مُرة » و « اسلم بن سدره » و « عامر بن جذرة » بود که اولی حروف را اختراع کرد و دومین حروف را بفصل و وصل افکند و سه دیگر نقطه گذاری نمود و آنرا خط « جزم » نام نهادند و گفتند خط مزبور از خط حمیری جدا شده است !

وباز روایت دیگر از ابن عباس آورده اند که مردم انبار خط را از مردم حیره آموختند . مسعودی گوید فرزندان مُحَصِّن بن جندل بن یعصب بن مدین خط عربی را بوجود آوردند! ^۱ باز روایت است که اول واضع خط اسمعیل علیه السلام است ... ابن هشام گوید : واضع خط حمیر بن سبا است .. باز عبدالرحمن بن زیاد بن انعم از پدرش روایت میکند که از ابن عباس پرسیدم که شما قریشیان این خط را از کجا آوردید؟ ... گفت ما از « حرب بن امیه » فرا گرفتیم پرسیدم اواز کجا گرفت؟ ... گفت : از عبدالله بن جدعان - پرسیدم عبدالله از کجا گرفت؟ گفت از مردم انبار . پرسیدم آن مردم از کجا آوردند؟ ... پاسخ داد از مردم حیره ، پرسیدم حیره از کجا آورد؟ .. گفت : مردی از یمن از بنی کنده بآنان آموخت ، گفتم این مرد از کجا آموخته بود؟ .. گفت : از خهلجان کاتب و حی هود پیامبر و روایات دیگر ازین قبیل ^۲.

۱ - خط « جزم » گویند خط کوفی است (ادبیات اللغة العربیه طبع قاهره) .

۲ - این روایت را از ابن هشام هم نقل کرده اند .

۳ - نقل این روایات نه از روی اعتناء بحقیقت آنهاست ، بلکه برای آنست که ذهن دانشجویان وسیع شود و گمان نکنند که در روایات اختلافانی موجود نیست و تحقیق زیاده تر از روایات اعتماد کنند - و نیز بدانند که میانه خط حمیری و خط حیری ارتباط مستقیمی نیست و هر دو خط از فنیقی (کنعانی قدیم) گرفته شده است . و نیز از جمله روایات بی اساس روایت هشام کلبی است (بنو الفهرست) که گوید : اول مردمی که خط عربی را آوردند قومی بودند از عرب عاربه که بر (بنو الفهرست) که گوید : اول مردمی که خط عربی را آوردند قومی بودند از عرب عاربه که بر بقیه حاشیه در صفحه بعد

نوشته شده بود و گوید خط مذکور مانند خط زنان بود، یعنی بد تحریر شده بود و نامه حضرت رسول که ما بالاتر بدان اشاره کردیم نیز از این قبیل بوده است و سنگ قبر «عبد الرحمن بن جبر» هم که در مصر است همچنین بد و کج مع و کودکانه و ابتدائی است^۱.

ج: قلمهای اسلامی

روایات در اقسام قلمهای اسلامی^۲ قدری متشتت است، آنچه از مجموعه روایات بدست میآید آنستکه قلم اسلامی از آغاز همان قلم «نبطی» بوده است که آنرا «النسخی» و «الدارج» مینامیده‌اند، و عرب مستقیماً از نبطی متأخر گرفته بود و بعد از معاشرت اعراب با مردم حیره و بنای کوفه در جنب حیره خطی که آنها تقلیدی از خط «نبطی» بود شایع شد که او را «حیری» یا «جزم» میخواندند.

ابن الندیم گوید: در آغاز دولت اسلام چهار خط معمول گردیده بود باین اسم: خط مکی، خط مدنی، خط بصری، خط کوفی، و در خط مکی و مدنی الفها بسوی راست کج بود و در شکل او کمی خوابیدگی بسمت بالای انگشتان پدیدار بود، و این چهار خط را «قُطْبَة» نامی در عهد بنی امیه کامل کرد، و بعدها ازین چهار خط اقلام دیگری استخراج گردید و در اوایل دولت بنی عباس دوازده قلم در نزد خوشنویسان متداول گردیده بود که مشهورترین آنها بقرار ذیل است:

قلم الطومار الکبیر - قلم الثائین - قلم الثلاثین^۳ - قلم الزُّبُور - قلم المفتح - قلم الحرّم - (ظ: الجزم) قلم الموامرات - قلم العهود - قلم القصص - قلم الخرفاج^۴

۱ - رجوع شود بکتاب (تاریخ اللغات السامیه) تألیف دکتر ولفسنن طبع قاهره ص: ۲۰۳ که در ذیل نقش مزبور مینویسد «اقدام اثر اسلامی کشف الی الآن»
۲ - اینکه ما (قلم) نام میبریم از این روی است که (خط) مراد حروفی است که در شکل خود از دیگر اشکال مستطیل باشد - مثل خط لاتین و خط عربی و خط سنسکریت ولی قلم مراد تغییراتی است که در یک خط داده شود.

۳ - کذا: الفهرست، ص ۱۱ - در آداب اللغة العربیة جرجی زیدان: الطور مار الکبیر

ج ۱: ص ۲۰۵

۴ - کذا: آداب اللغة . . . و الفهرست: الثلثین، ص: ۱۱ طبع قاهره.

۵ - کذا: الفهرست و در آداب اللغة: الخرفاج

خطی که در قدیم‌ترین اسناد عربی دیده میشود مانند نقش زبد و نقش حرّان و سنگ قبر عبدالرحمن بن جبر مورخه ۳۱ هجری که در مصر کشف شده است مبداء دوخط اسلامی کوفی و نسخ است، و از طرف دیگر هم بخلاف عقیده معروف که گویند خط ثلث و نسخ را ابن مقله از خط کوفی استخراج کرده است - اطلاع داریم که خط نسخ از خطوط قدیم اسلامی است. و این خط و خط کوفی هر دو در يك عرض قرار دارند.

چنین بنظر میرسد که ابتدا خطی بین نسخ و کوفی چنانکه در کتیبه های نامبرده دیدیم از خط نبطی اخذ شده است، سپس این دوخط بعلل مختلف و بسبب معاشرت با مردم کوفه که بجای حیره ساخته شد و غیرهم از آنخط قدیمی جدا گردید - و در هر کدام از طرف خوشنویسان و کتاب تفننهائی بکار رفت و اصلاحاتی شد تا بدینصورت درآمد و چنانکه بیاید باین دوخط نیز پسندیده نکردند بلکه اقلام و شیوه های دیگری هم پیداشد.

چیزی که از آثار اسلامی بدست میآید آنستکه خط کوفی زودتر مشق شده و اصلاح گردیده و در آن استادانی پیدا شده‌اند - و این خط بواسطه اینکه حروفش بهتر از حروف نسخ (که آنروزها تا دیری هر دو بی نقطه و اعراب نوشته میشدند^۱) بود یعنی حروف متشابه کمتر داشت، خاص نوشتن قرآن و کتیبه ها و کتب علمی قرار گرفت، همچنانکه نستعلیق و سریانیان خط سُریانی و سطر نجیلی را و عبریان خط مُربع را مخصوص کتب مقدس دینی و کتابهای علمی قرارداد داده بودند - و خط نسخ برای مکاتبات خصوصی و رفع حوایج عادی بکار میرفته است درین سالهای اخیر نامه ای از طرف حضرت رسول صلی الله علیه و آله گراور شد بخط نسخ قدیم و غیر زیبا که بعض حروف کوفی هم در آنست و بخط اصلی اسلامی شبیه است، و مهر مدّور (محمد رسول الله) پای آن خورده است.

باز ابن الندیم گوید^۲: در خزانه مأمون نامه بود از «عبدالمطلب بن هاشم» که بر پوست

۱ - اول کسی که زیر و زبر اختراع کرد ابوالاسود معاصر علی بن ابیطالب بود که نقطه هائی برای نشان دادن حرکت وضع کرد آنهم در خط کوفی و در قرانها ولی نقطه وجود نداشت تا در اواخر بنی امیه نقطه هم اختراع گردید.

قلم نستعلیق - این قلم در قرن دهم هجری شهرت کرد، و در ابتدا همان خط نسخ بود که آنرا کوچک کرده و حروف آنرا کوتاه تر مینوشتند، و نسخهایی ازین خط از قرون هفت الی نه هجری بیعد در دست ما هست و تمام آن کتب بزبان فارسی است، و شاید قبل ازین تاریخ هم ازین نوع خط دیده شود ولی آن همان است که ما در ضمن خط باریک از آن نام برده ایم، در قرن نهم و دهم خط نستعلیق روی باصلاح نهاد و اول کسیکه آنرا خوب نوشت «میر علی تبریزی» است، که معاصر تیموریه بود و بعد از او میر علی هروی و ملا جعفر تبریزی است که در عصر بایسنقر و سلطان حسین بایقرا (قرن دهم) میزیستند و اصلاحاتی در این خط بکار برده اند - دیگر سلطان محمد و سلطان علی مشهدی است که در عصر بایقرا میزیسته اند، و آخرین کسیکه این خط را بکمال آورد، میر عماد قزوینی است و پس از او ملا علی رضای تبریزی کتابدار شاه عباس که بعلی رضای عباسی معروف است و خط ثلث و نستعلیق را در کمال خوبی مینوشته است و بعد از میر عماد خوشنویسان زیادی در خط نستعلیق پیدا شدند که مشهورتر از همه در عصر اخیر میرزا سنگلاخ بجنوردی مؤلف تذکرة الخطاطین و دیگر میرزا فتحعلی شیرازی متخلص بحجاب و میرزا غلامرضای کلهر است، که معاصر محمدشاه و ناصرالدین شاه بوده اند و در اواخر عماد القاب بود که چند سال پیش وفات یافت و امروز هم خوشنویسان بسیار خوب داریم. خط مزبور خطی است که در هند و ایران و افغانستان متداول و در مصر هم مورد توجه است اما متداول نیست.

خط شکسته - خط شکسته همان خط باریک قدیمست که عبدالمجید درویش در اواخر صفویه آنرا اصلاح کرد و داخل خطوط رسمی نمود و کتابهای نفیس با آن نوشتند، و امروز روبرو است و شاید صد سال دیگر بهیچوجه قابل استفاده نباشد، زیرا خیلی مشکل است و مانند خط تعلیق و رقاع و ریحانی از حد طبیعی مشکل تر و پیچیده تر است.

خط ثلث و تعلیق و نسخ هم بوسیله یاقوت مستعصمی و میرزا بایسنقر و شمس الدین هروی و خواهی اختیار اصلاح شد و نسخ توسط میرزا احمد نیریزی جرح و تعدیلهائی شده و معمول است.

و از این اقلام باز اقلام و خطوط دیگری بوجود آمد و به بیست و پنج قلم رسید^۱ و در عهد مأمون عباسی خوشنویسی رنگ و آبی بخود گرفت و در آن عهد قلم : المرصع و قلم النسخ و قلم الریاسی (منسوب بمخترع خود فضل ذوالریاستین) و قلم الرقاع و قلم غبار الحلیه و قلم الثلث و قلم المحقق و قلم المنشور و قلم الوشی و قلم المکاتبات و قلم النرجس و قلم البیاض نیز بوجود آمد - بیست خط ازین خطوط از خط کوفی بیرون آمده بود که هر کدام خاص نوعی از نوشتنهای مهم بود چون قرآن و مجلات و طومارها و نامه های درباری و بعض دیگر مثل خط نسخ و خط محقق و خط مشق و ثلث و مدور و ریاسی و رقاع خاص کتب و احادیث و اشعار و مراسلات معمولی بود و از عهد مأمون ببعد این خطوط ترقی کرد و قلم ریاسی متداول گردید ، تا ابن مقله خط نسخ را موزن و زیبا ساخت و آنرا لایق آن قرار داد که قرآن را بدان خط بنویسند^۲ .

خلاصه : خطوط اصلی عرب دو خط کوفی و نسخ بوده است و از آن دو خط قلمهای گوناگون بوجود آمد که بعضی از آن ذکر شد و در قرن هفتم و هشتم هجری بتدریج خط کوفی روبروالت نهاد و خطوطی که در آن زمانها یعنی بعد از قرن هفتم معمول بوده است بقرار ذیل است : نسخ - ثلث - تعلیق - ریحانی - محقق - رقاع . و ازین شش خط نیز بعدها خطوط دیگر اختراع شد که باید اختراع آنرا بایرانیان منسوب بداریم و خلاصه آن بقرار ذیل است : قلم مقرمط - این خط را در کتب ادبی و تاریخی نام برده اند ، شاید مبداء خطی باشد که بعدها خط « باریک » - یعنی خطی که شبیه بشکسته باشکسته نستعلیق بوده است - بدان نام دادند .

قلم باریک - این نام در تواریخ فارسی دیده شده است و شاید مختصر نویسی از خط رقاع یا مقرمط بوده است که حروف را کوچک و کوتاه کرده بکار تحریرات سردستی میزده اند

۱ - رک : الفهرست ص : ۱۱ - ۱۲

۲ - اینکه شهرت دارد که خط عربی اول کوفی بوده و ابن مقله خط نسخ را اختراع کرد غلط مشهور است و امروز طرف اعتماد نیست و خطوطی بخط نسخ بر روی پایروس موجود است که متعلق باواخر قرن اول هجریست (رک : آداب اللغة العربیه ج ۱ ص ۲۰۵)

است. رک: رساله درخت اسوریک - م) و معنای راز دَفیره کتابت اسرار و ترجمه‌ها است، (ابن الندیم گوید کتابی داشتند که واس سهریه میگفتند و بدان کتابت منطق و فلسفه را مینوشتند و ۲۴ حرف داشته است - م) و معنای دین دَفیره کتابت دین است و کتب قرائت و شرایع دین را بدان مینوشتند و معنای وسف دَفیره جامع کتابتها است - و آن کتابی بود مشتملبر لغات ام از روم و قبط و بربر و هندوچین و ترک و نبط و عرب^۱ (!).

کتابت عامه، ازین میانه به بیست و هشت قلم نوشته میشده است، و هر قلمی از این اقلام اسمی علیحده داشته چنانکه در خط عربی و خط تجاوید و خط تحریر و خط تعلیق اینمعنی مشهود است.

و صناعة کتابت. نزد ایرانیان دارای اسماء مختلفه بوده و هرنامی لازم ملزوم فی از طبقات اعمال، و بسیاری از اسماء مذکور فراموش شده، و آنچه از آنها بیاد مانده چنین است: داذ دَفیره، شهر همار^۲ دَفیره، کذه همار دَفیره، گنج همار دَفیره، آهر همار دَفیره، آتشان همار دَفیره، روانکان همار دَفیره.

اما داذ دَفیره - کتابت احکام و اقصیه بوده، و شهر همار دَفیره، کتابت بیت الخراج، و حذه (ظ: کذه) همار دَفیره، کتابت حسابداری دربار پادشاه، و گنج همار دَفیره، کتابت خزاین، و آهر همار دَفیره، کتابت اصطبلات، و آتشان همار دَفیره کتابت حسابداری آتشکده‌ها، و رواندار (بالتر: روانکان) همار دَفیره کتابت وقوف، (ظ: اوقاف) بوده است.

و جز این که گفته شد کتابتهائی دیگر هم داشته‌اند که نام آنها از میان رفته است، و باقی نمانده است. و پارسیان این هفت قلم را که نام بردیم در کتابت بکار میبردند همچنانکه در منطق و گفتگو پنج قسم لهجه را بکار میبردند که پهلوی و کُری و فارسی و خوزی و سُریانی باشد، الی آخر^۱

۱ - وسف و هروسف بزبان پهلوی یعنی همه و هر همه و وسف دبیری بمعنی دبیری همگانست - و شرحی که بعد از آن از اشتغال لغات امم میدهد معقول نیست!

۲ - در اصل: سهر هماذ و از شرحی که میدهد معلومست که متن غلط و صحیح شهر همار است.

۳ - اصل: لده ...

۴ - اصل: اسان - پائین تر - آتشان.

۵ - اصل: روانکان - پائین تر: رواندار که دال و الف را سرهم نوشته.

۶ - بقیه مطابق روایت ابن الندیم و یاقوت است که از ابن المقفع و غیره نقل کرده بودند و در کفسارهای پیشین شرح گفته‌امد.

سند تاره

کتاب التنبیه علی حروف التصحیف لجمزة بن الحسن

نسخه‌ای از این کتاب در کتابخانه مدرسه مروی - که امروز جزء کتابخانه دانشکده حقوق است - دیده شد که خالی از اغلاط و تحریفات نیست، اما نسخه‌ایست قدیمی و تاکنون سوای این نسخه ازین کتاب نسخه دیگری بدست نیامده است.

درین کتاب شرحی از خطوط و اقلام و صناعات کتابت پارسیان عهد ساسانی وارد شده است - که چون با روایت ابن‌الندیم منقول از ابن‌المقفع تفاوت داشت بنقل و ترجمه آن روایات مبادرت ورزیدیم:

« اما [اقلام] پارسی گوناگونست و دارای هفت فن است، و این معنی را محمدالمقید^۱ معروف به ابی جعفر المتوکل^۲ روایت کرده و چنین گوید که پارسیان در ایام دولت خویش از انواع اراده‌های خود بهفت نوع کتابت تعبیر مینمودند و اسامی آن کتابتها بدینقرار بود:

۱- رم دفیره،

۲- گشته دفیره،

۳- نیم گشته دفیره،

۴- قر و زده دفیره،

۵- راز دفیره،

۶- دین دفیره،

۷- و سف دفیره،

اما معنی « رم دفیره » کتابت همگانی و عامه است و معنی « گشته دفیره » کتابت تغییر یافته است^۳ - و معنای نیم گشته دفیره کتابتی است که نیمی از آن تغییر یافته باشد، و معنای « قر و زده دفیره » کتابت رسایل است، (در زبان پهلوی *قَر و رَتک* بمعنی منشور و رسایل پادشاهی

۱- ظ: المؤید.

۲- یقین نداریم که این نام خالی از تصحیف باشد، و بقرینه شرحی که پائین تر داده است شاید در اصل « هام دفیره » بوده چنانکه ابن‌الندیم میگوید: کتابت رسایل را نامه دبیره و هام دبیره میگویند و « دفیره » معرب « دیپوریه » است که شرحش گذشته. و اعدادی که ما قبل از اسامی نهاده‌ایم در اصل کتاب نیست.

۳- این همان است که ابن‌الندیم آنرا « الکستج » و « نیم کستج » ضبط کرده بود و ما حدس زدیم که معرب « کشتک » و « نیم کشتک » باشد یعنی گشته و نیم گشته، و این سند حدس ما را تأیید کرد (رک ص: ۷۷ همین کتاب)

مالك ملكى يامستاجر و نواب صاحبان اقطاع و در زمره كدخدایان دهات و جمع آوردندگان مالیات و خراج از املاك و رعایا بشمار میآمدند.

این سه طایفه را زردشت نامبرده بود و گفته بود که ایرانی نباید ازین سه رسته خارج باشد - یاباید زراعت پیشه و گله دار باشد - یاباید جنگ کند - یاباید علم دین و سایر علوم را ازبر کند. و در (یسناء ۱۹، ۱۷) يك عبارت موجود است که از طبقه چهارمی نام میبرد و آن طبقه صنعتگران (هوی نی) است و در زمان های بعد که رعایای ممالك مفتوحه و تجار و صنعت گران از اطراف جهان بطمع زندگی و تنعم در سایه عدالت و سازمان ملی و کشوری ایران در این کشور گرد شدند، طوایفی از پیشه وران و صنعتگران و بازرگانان و سوداگران پیدا آمدند که پیش از آن بدان انبوهی در این کشور گرد نشده بودند، و چون این مردم در شهرها افرونی گرفتند، بزرگان کشور آنان را برعیتی ایران بشناختند و (هوتوخشان) نام نهادند و آن مردم را جز، تشکیلات کشوری از طبقه چهارم قرار دادند. و طبقه واستریوشان و سایر اصناف مذکور را که بآنها (هوتوخشان) میگفتند یکی شمردند و طبقه سوم را بطبقه (دیپوران) اختصاص دادند و مستخدمین دولتی را باین نام خواندند، و این عمل در زمان ساسانیان صورت گرفت و از آن قرار طبقات چهارگانه بقرار ذیل نامیده شد: ۱- آذربانان - ۲- ارتشتاران - ۳- دیپوران ۴- واستریوشان و هوتوخشان و ازین عمل پیشرفت ادبیات خاصه نثر در این زمان بخوبی معلوم میشود. فردوسی گوید در زمان جمشید چهار طبقه بوجود آمد و نام آن طبقات را چنین ذکر کرده است:

(۱) کاتوزیان

(۲) نیساریان

(۳) نسودی

(۴) اهنوخشی

اما از مأخذ دلایل اوستائی و اسنادستی که بزبان پهلوی موجود است نام طبقات همان است که ماذکر کردیم و نامهای فردوسی تصحیفی از سه طبقه اوستائی و طبقه (هوتوخشان) است و طبقه (دیپوران) را ندارد، و کاتوزیان ظاهراً مصحف (آتوربان) و نیساریان مصحف (رتشتاران) و نسودی مصحف (واستریوشان) و اهنوخشی مصحف (هوتخشی) یا (هوتوخشان) میباشد، و درین شبهتی نیست.

گفتار سوم

نثر فارسی پیش از اسلام

اوضاع تاریخی - انواع نثر قبل از اسلام -، مختصات نثرهای
قدیم - اوستا - شرمانونی - نثر پهلوی شمالی - نثر سامانی -
کتیبه ها - سکه ها .

۱ - اوضاع تاریخی

ایران ساسانی شاهنشاهی بود وسیع و با شکوه و مقتدر و مردم را بچهار طبقه قسمت کرده بودند . و مجموع قدرت و نیروی دولتی در سه طبقه گرد آمده بود و طبقه چهارم عنوانی نداشت - طبقات سه گانه بقرار ذیل بودند :

۱ - آتوروانان

۲ - رشتاران

۳ - واستریوشان

آتوروانان یا آذربانان همان طبقه مغان و علمای مملکت بودند ، که جزاطبا و اختر - شماران که احیاناً میتوانسته اند از ملل دیگر یا از طبقات دیگر انتخاب کردند ، سایر علما بایستی محصور در آن طبقه باشند ، یعنی هر علمی بآنان منحصر بود و علما همه از میان آنان بیرون می آمدند ، و امور دین و سیاست و جزئیات زندگی مردم و دولت در زیر نظر آن طایفه بود .

رشتاران - که ارتشتاران هم میگویند ، عبارت بود از طبقات جنگی و سواران و اعیان و خانواده های نجیب و قدیم و صاحبان اقطاع و ملاکان بسیار بزرگ - و خود شاه و خانواده اش هم در ضمن این طایفه محسوب میشدند ، و لشکریان جنگی که سواران بودند همه ازین صنف بودند .

واستریوشان یا دهکانان و خداوندان مواشی و ستور و صاحبان مراتع و مزارع که غالباً

است بانثری که از نوع دوم گفتیم چندان تفاوت نداشته است و شاید نثری از نوع دوم در عهد بسیار قدیم وجود نداشته و آنچه نوشته می‌شده است نثری ساده بوده و آنچه سروده می‌شده و با آهنگ می‌خوانده‌اند همه شعر بوده است.

ولی شکی نیست که بتدریج فنی بین دوفن نثر و نظم در عصر بروز و ظهور تمدن‌های قدیم پیدا آمد که از طرفی از انتظام هجاها خالی و در خور تطبیق با موسیقی مانند شعر نبود و از طرف دیگر بسبب الفاظ شیوا و مکرر و تأکیدات و تشبیهات و بیان حالات نفسانی و عواطف از نثر ساده بالاتر بود - و شاید این نوع نثر بر اثر سیاست ملکی و دعوات دینی و مناظرات و خطابه‌ها و سایر اغراض اجتماعی بوجود آمده باشد.

مراد ما اینجا هردو نوع نثر است و ازین هردو نوع در کتیبه‌های هخامنشی^۱ و در قسمت‌هایی از اوستا موجود می‌باشد و نیز از عهد ساسانیان اسناد و مدارکی از هر دو نوع در دست است که بسیار قیمتی است.

اما باید بدانیم که هرچه تاریخ بالاتر می‌رود، نثرها ساده‌تر و نثر فنی بنثر ساده شبیه‌تر و الفاظ و کلمات آنها محدودتر است، و هرچه در جاده تاریخ پائین‌تر می‌آئیم نثر برای تکمیل خود از نظم چیزی می‌رباید و پیرایه خویش می‌سازد و برزیبائی خود می‌افزاید. در نتیجه الفاظ و کلمات زیادتر و اسباب و ابزار بیان مطلب بیشتر و صنایع در آن افزونتر بکار برده می‌شود، و همین تطوّر در شعر نیز بخوبی مشهود و پدیدار است.

افسوس که از عهد هخامنشی و اشکانیان کتابی جز قسمت‌هایی از اوستا در دست نیست و آنچه نیز از عهد ساسانیان مانده است، غالباً قسمت‌های اندکی است از کتب سنتی و اندرزا و روایات مختصر که تدوین آنها را بعد از اسلام نسبت می‌دهند. و ذخایر کافی تری برای شاهد و نمونه در دست نیست، اما همین آثار کوچک و نمونه‌های زیادتری از ترجمه و تفسیر که در اوایل اسلام تألیف شده و نمودار آثار پیش از اسلام است، باز تا اندازه‌ای ما را بکیفیت



علوم و صنعت نویسندگی در ایران و سایر کشور های آثرمان ، مثل امروز عام و همگانی نبوده است ، و جز آذربایان و دیران و اختر شماران و پزشکان و امثال آنان که داخل طبقه ورسته دیران بوده اند ، مابقی مردم بخواندن کتاب و آموختن علوم و پیشه دبیری رخصت نداشتند و هرکس بکار خود و فن پدری خود میپرداخت ، و شاهزادگان و امیر زادگان و بزرگزادگان هم بفنون جنگی و انواع ورزش بیشتر راغب بودند . بنابراین نویسندگی و فرهنگ مانند زمان بعد که حکومت اشرافی و طبقاتی ایران بسبب دین اسلام بر افتاد ، رایج و همگانی نبود . و بیشتر علما و اهل فضل و فرهنگ نیز بامور دینی و فلسفه خاص آن یا بعلوم نجوم و طب و منطق سرگرم بودند ، و نثر فارسی خاصه در قسمت ادبی ، چنانکه خواهیم دید بسیار محدود بود و میتوان گفت که وسعت دایره چکامه و سرود و ترانه از برکت رواج فن موسیقی بمراتب از دایره نثر فراختر بوده است .

۲ - انواع نثر پیش از اسلام

نثر بر دو نوع است ، یکی « نثر ساده » است ، و آن عبارتست از عبارات ساده و آسان که بزبان مردم نوشته شود و مراد از آن گفتن مطلبی عادی ، یا خواهش ساده و معمولی ، یا فرمان و حکمی ، یا آموختن پیشه و علمی بشخصی نوآموز باشد . این نوع نثر باسخنان ساده و عادی نبایستی تفاوتی داشته باشد .

نوع دیگر « نثر فنی » است و آن بیان مطلبی است باطرزی که نویسنده در آن امعان نظر و جولان اراده بکار برده و خواسته باشد که از اثر آن طرز و بهمرامی آن بیان مطلب خویش را بهتر و کاملتر بطرف بفهماند - یا هیجان درونی و حالتی از حالات نفسانی خویش را مثبت کند - یا رحم و رقت خواننده را برانگیزد ، و یا خشم و غیرت ویرا تحریک نماید و امثال اینها ، و این نوع را باشعر باید یکسان دانست ، و در زمان قدیم شعر هائی که گفته میشده

دُرزمانهای مختلف نوشته شده و در دوره های بعد هم در آن دستکاریها شده است - معذک چون سر مشق نثر پهلوی قرار گرفته است ما آنرا مانند نثر قدیم تعریف میکنیم، چه اختصاصات آن، دُرزمانهای بعد در نثر پهلوی ساسانی و حتی در دوره اسلامی و در شعرهای شاهنامه، و در عهد قدیم در ادبیات یرهمائی، نیز دیده میشود. و خلاصه آنها ازینقرار است.

۱ - اوصاف اغراق آمیز مانند دادن القاب عالی بایزدان و بزرگان و القاب زشت بیدکاران و دیوان و بیان عواطف و احساسات مکرر و فراوان و استعمال لغات خاص نسبت بديوان و اشقیا.
۲ - تکرار تشبیهات و تکرار کلمات و عبارات و القاب و گاهی تکرار جملههای بزرگ و مکرر کردن جملهائی در آخر قصاید یا در بین فصول مانند ترجیع بندهای زبان فارسی.
(باید دانست که مکرر کردن تشبیهات و جملهها و عبارات اختصاصی بنظم یا نثر اربائی ایرانی - هندی) ندارد بلکه در کتب تورات و انجیل هم این اختصاص دیده میشود و گویا « تکرار » یکی از ویژگیهای ادبیات قدیم بوده است و این اختصاص چنانکه بیاید تا قرن چهارم و پنجم هجری نیز در نظم و نثر فارسی متداول بود و در نثر طبری و اشعار عصر سامانی و شاهنامه دقیقی و فردوسی نمونههای برجسته آن بنظر میرسد)

۳ - تمام آوردن کلمات : یعنی عدم حذف روابط و قیود و افعال و اشارات و ضمائر، و اثبات هر فعلی در جای خود هر چند آن فعل در چند جمله متوالی مکرر گردد، و ذکر نامها هر چند يك نام در يك یا چند جمله متوالی تکرار شود، برخلاف نثر فنی دوره اسلامی چنانکه خواهد آمد.

۴ - آوردن جمله های کوتاه در نثر، و این معنی ظاهراً تأثیر است که نظم در نثر فنی بخشیده است.

اختصاصات دیگری در اوستا هست که باید آنها را در ضمن تاریخ تطور شعر بیاوریم، زیرا اوستا در حقیقت اشعاری است و اگر هم جملههای نثر در فصول آن دیده شود بدون شك متأثر از نظم است - بنابر این اختصاصات محقق و بارز آنرا تا حدی که مورد داشت ذکر کردیم.

نویسندگی آن‌عصور راهبری میکند، چه این آثار اختراعی و تازه نیست و کلیاتی قدیمی است که سینه بسینه یادست بدست بعصر اسلامی رسیده و در آن وقت مُدون شده است.

۳- مختصات نثر قدیم

الف - کتیبه های هخامنشی،

کتیبه های هخامنشی نثری ساده است که از تکرار تعبیرات و مترادفات و بیان حالات نفسانی و عواطف تا اندازه خالی است، و تنها گاهی با عباراتی موجز در فخر و مباهات مانند ستایش مردم پارس یا شجاعت داریوش یا شقاوت طاغیان روبرو میشویم - گاهی هم استرحامی می‌بینیم که در غالب کتیبه های قدیم سامی هم عین آن را میتوان دید و خلاصه اش اینکه: «ای خواننده این نقش را خراب مکن!» - و از جمله مزایای اخلاقی که کتیبه های ایران بر کتیبه های سامی دارد اینست که از دروغ بسیار نهی میکند و بیاری یزدان بسیار امیدوار است.

چیزیکه در کتیبه های هخامنش زنده است جمله های مکرر آنست که این اختصاص در تمام نثرهای قدیم اریائی و سامی نیز هویدا و آشکار است بالجمله کتیبه های مذکور نمونه ساده ترین و قدیمی ترین نثریست که وارد مرحله نثر فنی شده و از حال بداوت و سادگی نثر ساده بیرون آمده است - برخلاف اشعار اوستا که کاهلاً نماینده هیجان و عواطف و آمیخته با صنایع شعری است،

از کتیبه ها میتوانم بدانیم که نثر در دوره هخامنش بسیار ساده و طبیعی و خالی از جمله های موازنه و تعبیرهای مکرر و ادات تأکید و اغراقات و صنایع لفظی بوده است، زیرا هرگاه بنا بود نثر فنی مانند ادوار بعد استعمال شود مورد و محلی مناسبتر از کتیبه داریوش - که کارنامه فتوحات و دیباچه تاریخ يك دولت عظیم دنیائی است - نداشته و جایش آنجا بوده است.

ب - نثر اوستا :

نثر اوستا یکنواخت نیست زیرا قسمتی مهم از اوستا اشعاری هجائی است و نثر نیست، و

ترجمه اشعار

خورشید روشن و بدر برازنده ،
روشنی دهند و برازندگی کنند از تنه آن درخت ،
مرغان روشندل سحری سخن گویند از روی شادی ،
سخن سر کنند کبوتران و طاوسان و همه گونه مرغان ،
سرود گویند و آواز برکشند ... دختران ،
بستایند همگی پیکر آندرخت را ،

در آثار طورفان که همه از آن مایونان است لغات زبان دری و فعلهای مخصوص که در زبان پهلوی جنوبی نیست زیاد دیده میشود و این مبحث بعد از فرونشستن آتش جنگ عمومی اگر دانشمندی زنده مانده باشد باید از روی رساله هائی که فضلا در آلمان و فرانسه و بلژیک و انگلستان از کشفیات طورفان استخراج کرده و میکنند تکمیل و روشن گردد .

د - نثر پهلوی اشکانی

گفتیم که زبان پهلوی بر دو قسم است پهلوی شرقی و شمالی که آنرا تاجندی پهلوی کلدانی میگفتند و اکنون آنرا پهلوی اشکانی میگویند و این زبان در آذربایجان و خراسان حالیه و اصفهان و کردستان و قسمتی از سواحل غربی بحر خزر و ارمنستان متداول بوده است . دیگر پهلوی جنوبی و جنوب غربی یا ساسانی است که ادبیات پهلوی باقیمانده آن زبانست و زبان عهد ساسانیان و پارس بوده است .

از پهلوی اشکانی آثاری قابل ذکر در دست نیست ، جز بعضی کتیبه ها که همراه کتیبه های شاهنشاهان ساسانی نقر شده و اوراق پوست آهو که از اورامان بدست آمده و قبالة باغ و ملکی است و نیز قطعاتی از آثار مانویان که گفتیم در طورفان و بلاد مشرق بدست آمده است صاحب مجمل التواریخ گوید « از آن کتابها که در روزگار اشکانیان ساختند هفتاد کتاب

ج - نثر مانوی :

از نثر مانوی آثار جدا جدا و ناقصی بدست آمده است . و نیز بیشتر آثار مانی و مانویان بزبانهای سریانی یا سُغدی بوده است و بنابر آنچه از مختصر اوراق مکتشفه تورفان که بزبان پهلوی نوشته شده و همان کتاب « شاهپورگان » او است برمیآید ، نثریست تا اندازه مصنوع و کنایات و تشبیهات و تلویحات بسیاری در آن بکار رفته و از ادبیات فارسی و بودائی و مسیحی (سریانی) متأثر گردیده است ^۱ .

از منظومات مانویان اینک يك نمونه که در شعر ۱۲ هجائی و بدون قافیه گفته شده و از کشفیات « تورفان » استخراج گردیده است ذکر میکنیم :

در ستایش درخت نور

خورخشیت ی روشن اُد پورماهی برازاگ ،

روژند اُد برازند از تنواری اوی درخت ،

مروانی بامیوان اوی وازند شادیها ،

وازند کبوتر [اُد] فرشه مروی و سَب [کونک] ،

سراویند اُد آوازند ... ی کنیکان .

یستایند [هماک] تنواری اوی [درخت] ^۲ ،

- ۱ - مانی از لحاظ ادبی در زبان ایران اصلاح مهمی کرده است ، بجای خط پهلوی که شباهت بعضی از حروف آن بیکدیگر موجب خبط و اشتباه در خواندن میشد ، خط سریانی را معمول کرد و باین طرز بسیار ماهرانه توانست الفبای سریانی را بازبان ایرانی (لهجه جنوب غربی و شمالی) وفق دهد و حتی المقدور اعراب کلمات و اصوات حروف پهلوی را بوسیله حروف مصوتة سریانی قید و ثبت کند . درین خط جدید نه فقط کلمات هنروارش معموله زبان پهلوی را متروک داشت بلکه بجای رسم الخط کهنه تاریخی که زردشتیان نگاه داشته بودند و هنوز هم باقی است مانی رسم الخطی بکار برد که کاملاً متناسب باتلفظ و معادل اصوات و حرکات بود . این الفبای مانوی را پیروان او در مشرق که سُغدی زبان بودند قبول کردند و رفته رفته از آن خطی پدید آمد که اقوام آسیای مرکزی آنرا بکار میبردند ، و خط او یغوری که طوایف اریغور (ترکها) و بعدها هم تاتارها و مغولها آنرا خط رسمی شمردند از آن ریشه است . ۲ - اضافات حدسی است .

میک (می) هیچ از گیرند کی تو سر کونگ و چند.

هیزم ام آتوران کی تو سیج بریزند.

تا پستان آسیاک ام پت سری شترو یاران

شکر ام ورچیکران دوشاب آژات مرتان.

تینگوک هیچ از گیرند ... دارو کدان و بنای شتروان -

- شتروی برند بیچشکان بیچشک ...

آشیان ام مرویچکان سایک کاریاکان (ظ: کاروانان)

خستک بی او کنم پت نوک بوم رست.

کذ آرزند مرتومک کوم بی نی و نایسند.

بغایم اوت زرین ویت او این داند:

آنکژ مرتومک کیش نیست می و نان^۲،

هیچ از باری خوردند

دت هم برت آویختند کدش آن گفته بوت درختی آسوریک ...

ترجمه اشعار:

درختی رسته است و رای شهرستان آسوریک، بنش خشک است و سراو تراست، برکش به نی ماند، و برش بانگور، شیرین بار آورد. مردمان یینی من آندرخت بلندم، بز برمن بیرون میاید و رقابت میکند که من از تو برترم به بس گونه چیز. مرا به زمین خونیرث (اقلیم چهارم) درختی نیست همتن، چه شاه ازمن تناول کند چون نوآورم بار، تخته کشتی ها هستم و دگل بادبانها. جاروب ازمن کنند که و رازند مهن و مان (خانمان). گواز (برنج کوپ

۱ - این قسمت خرابست و افتاده دارد و مثل اینست که دوبیت باهم مخلوط شده است. زیرا فاعل (تینگوک) معلوم نیست و همچنین بعد از (دارو کدان) فعل و متعلقات فعل که بقاعده ایستی (از من کردند) باشد افتاده است.

۲ - نقل از متون پهلوی طبع انگلساریا از صفحه ۱۰۹ تا صفحه ۱۱۰ فقره یک تا

بود از جمله : کتاب مروك ، کتاب سند باد ، کتاب یوسیفاس ، کتاب سیماس ، (مجملة التوارىخ طبع طهران ص : ۹۳ - ۹۴) ولی اثری از کتب مذکور امروز در دست نیست - و نیز رساله ایست بزبان پهلوی که عقیده بعض محققان بر آنست که از آثار پهلوی شمالی یعنی پهلوی اشکانی است و نام آن (درخت اسوریک) است ، و این کتاب شعر بوده است و هنوز هم بعضی ابیات آنکتاب حال نظم خود را از دست نداده است ولی بسیاری ابیات از وزن افتاده و مبدل به نثر گردیده است - درین کتاب قوافی رعایت شده است ، بعضی ابیات با (الف و نون) و بعضی ابیات با (نون و دال) ختم میشود و با چند مثال ازین کتاب بزبان اصلی ذکر میکنیم :

« درختی رست است تر او شترو اسوریک ،

بنش خوشك . است ، سرش هست تر ،

ورگش کنیا (نی) مایند . برش مایند انگور ،

شیرین بار آورد ...

مرتومان وینای آن ام درختی بلند .

بوژ او ام نیردت کو از هیچ تو اورترام بت وس گونک هیر .

ایم بت خونیرس دمیک درختم نیست همتن .

چی ، شه هیچ از خوریت کذ نوك آورم بار .

مکوکان تخت اوم فرسپ ام وات پانان .

کیواک روپ هیچ از کیرند کی وراژند میهن و مان .

گوازم هیچ از کیرند کی کوپند شی و برنج ؛

دمینک هیچ از کیرند آتوران ورنای .

موک ام ورچیگران نالین ام ورهنک پایان .

رسن هیچ از کیرند کی تو پای بندند .

چوپ هیچ از کیرند کی تو پایها مایچند .

دیگر کلمه « وینای » از فعل « وینستن » و از اسم مصدر « وینشن » و از ریشه « وین » که بزبان ما « ین » است - این لفظ در جنوبی نیست ولی در زبان دری که قرابت تامی با پهلوی شرقی و شمالی دارد لفظ « ینی » و « ینینی » در این شعر ابوشعب هروی^۱ :

ینینی آن تارک ابریشمین بسته بر تاری ز ابریشم عَقْد

از فرو سو گنج و از بر سو بهشت سوزنی سیمین میان هر دو حَدّ

و این شعر فرخی :

سرو را ماند آورده گل سوری بار ینی آن سرو که چندین گل سوری بر اوست

و در فارسی قاعده ایست که الفی بریشه فعلی میافزایند و معنای آن فعل را دگرگون میکنند - مثل : گوی و گویا - مان و مانا - آی و آیا - کوئی و کوئیا - ین و ینا (که در اشعار دری الف را ماله ساخته قلب بیاء کرده اند مانند « گوئی » و « گویه » که بجای « گویا » آورده اند و یاء ماله را بشکل (ها) نوشته اند و گویا - و ینی و ینیا و ینینی در شعر ابوشعب - بالجمله « وینای » لفظی است که مخاطب خاص ندارد و مثل « ینی » و « گویا » و « مانا » و « آیا » است که مخاطب ندارد - و در اینجا وینای معنی خاصی داشته که امروز ما آن معنی را کم کرده ایم چنانکه معنی « ینی » هم فراموش شده است و ازینرو بعضی از فرهنگ نویسندگان آنرا بمعنی « آفرین » پنداشته اند در صورتیکه نه بمعنی « نگاه میکنی » بوده و نه بمعنی « آفرین » بلکه همانطور که اشاره شد « وینای » پهلوی شمالی و « ینی » در اشعار دری بمعنای خاصی بوده است که امروز ما آنرا کم کرده ایم و منحصر بشعر قبل از مغل است و در نشر و شعرهای بعد از مغل دیده نمیشود .

دیگر : فعل « نیردیتن » که در زبان دری « نبرد گردن » آمده و معنی آن رقابت و مناظره و محاصره است .

دیگر : کلمه « از » عوض « من » که در شمال خاصه آذربایجان و طالش هنوز هم نمرده و متداول است .

۱ - به جوع کن لباب الالباب جلد اول ص : ۵ طبع لیدن و هو ابوشعب صالح بن محمد الهروی .

و دنگ (از من کنند که کوبند جو و برنج ، دمینک (دم کوره) از من سازند آفران و زن^۱ (باد بزن) موزهام برزگران را ، و پای افزارم برهنه پایان را - ریسمان از من سازند که پای ترا بندند - چوب از من کنند که پایهای ترا ماچند (؟) ، میخ از من کنند کت سرنگون آویزند ، هیزم آتشفانی را که ترامهیا و برشته سازند ، تابستان سایه بانم بر سر شهر یاران - شگرم رزگران را - دوشابم برای آزاد مردان .

تبنگوی^۲ از من سازند ... و دارودان بینی شهر بشهر برند پزشک بر پزشک ... آشیان (قفس) مرغانم و سایه کاروانها . هسته برافکنم به نو بوم رست برای اینکه مردم فقیر بسبب من منتفع کردند . سرشاخهای من باشد زرین - علاوه بر این داند نیز آمدی که شراب و نان ندارد که در آن هنگام از میوه من بخورند (یعنی وقتی که فصل پائیز رسد و سرشاخهای من طلائی شود علاوه بر همه منافی که شمردم مردم فقیر نیز از میوه من خواهند خورد) .

دو رقیب و دو هم نبرد با یکدیگر در آویختند وقتی که درخت آسوریک این سخنان را گفته بود . «

نثر پهلوی اشکافی را ازین عبارات کاملاً نمیتوان مقیاس گرفت ، چه بمناسبت نظم تقدیم و تأخیر زیادی در عبارات بهمرسیده است ، و حذف و اثبات بسیاری شده است - و متأسفانه نثر اشکافی را نتوانستم بدست آورم و دونهقه قبالة ملك هم بدست نیامد .

درین کتاب لغاتی است که در پهلوی جنوبی نیست - از آن جمله لغت (راست) علامت خبر که در جنوبی (استات) و مثل فعل معین استعمال میشده است ولی درین کتاب مثل زبان دری بتخفیف آمده چنانکه میگوید « درختی رستست »

۱ - باد بزن مرکبست از (باد) و (بزن) از ریشه (بز) و از فعل بزدن و وزیدن ، آتش وزن نیز همان فعل است که با آتش ترکیب شده است و اینجا آتش و زنای عطف بیان یا بدل دمینک است . و اگر (و زنان) باشد فاعل جمله است .

۲ - تبنگ و تبنگوی : همانست که عبری طبق شده است و در خراسان هم اکنون تبنگ جمبه های سرگشاده و ته باریک گویند که انگور بدان حمل میکنند - منوچهری گوید :
و آنکه نه تبنگوی کش اندر سپردشان و رزانکه ننگچند بدو در فشردهشان

است، بعین مانند تأثیری که امروز لهجه طهران بوسیله روزنامه‌ها و کتب و ادبیات و کارمندان دولت در لهجه استانها و شهرستانها می‌بخشد، و اهل تحقیق برآنند که خلاف قیاسهائی که در صرف از قبیل بعض افعال و ترکیبات و پیشوندها و پسوندهای فارسی دیده میشود نتیجه اختلاط آندو شاخه زبان یعنی پهلوی شمالی و پهلوی جنوبی است بایکدیگر^۱.

مختصات نثر پهلوی ساسانی تقریباً همانست که در مورد آوستا بیان شد - از قبیل کوتاهی جمله‌ها، تمام ادا کردن کلمات، عدم مبادرت بحذف اسامی بوسیله ضمائر پی‌درپی، عدم حذف افعال مکرر، آوردن فعل غالباً در آخر جمله‌ها، نبودن سجع و موازنه، تکرار اسامی و عبارات و افعال عیناً در وقت حاجت بدون پرهیز کردن از اطاله کلام، خودداری از ذکر عبارات حشو یا معانی مکرر برای ذکر قرینه لفظی یا معنوی از باب موازنه (چنانکه در نثر فنی دری ذکر آن خواهد آمد) و ماخصائص مثبت را در قائمه زیرین یاد کرده سپس شواهدی برای هر یک خواهیم آورد.

۱ - ایجاز، و کوتاهی جمله.

۲ - تکرار افعال و الفاظ و جمله‌ها،

۳ - تکرار و اوهای عاطفه و ادوات و قیود در جمله‌ها و تکرار کلمات ابتدائی مانند «چون» و «پس» و «دیگر» در آغاز و میانه جمله‌ها و آوردن ضمیر واسم اشاره با ذکر اسم موصول و مشار و تکرار ضمائر،

۴ - تکرار ستایشها و ادعیه مرسومه بیک نظم و ترتیب، بدون تغییر الفاظ.

۵ - تجزیه مطالب با اعداد یا پرسش و پاسخ.

۶ - صنعت ارسال المثل،

۷ - اثبات هر فعل در جای خود و احتراز از حذف افعال بقرینه،

۸ - استعمال ضمائر متصل مفعولی و مضاف (م - ت - ش) و جمع آنها همه جا حتی بعد از

حروف مانند «اوم» یعنی و مرا و «اوت» و «اوش» و بعد از قیود و ادوات و غیره مانند «کدم - کذت - کدش» یعنی چونم - چونت - چونس و «پدم - پذت - پدش» یعنی بمن -

۱ - رک: ص ۲۳ تاریخ ساسانیان کریستن سن طبع طهران

دیگر: فعل « ورازیدن » که درست معنی آن مفهوم نیست و در زبان دری هم از بین رفته است - و شبیه است بفعل « برآزیدن » که در شعر مانی صیغه وصفی آن آمده است:

خورخشید روشن آد پرماهی برآزاگ

این فعل در پهلوی جنوبی نیز « ورازبتن » است و در زبان مام « برآزیدن » بهمان معنی موجود است اما « وراژند » شمالی ازین ماده نیست و معنی دیگر داشته.

دیگر: کلمه « دهمینک » و « ورنای » و « نالین » که بمعنی نعلین عربی است و « ماچند » که فقط در « پای ماچان » دری ماده اش دیده شد. و فعل « وچیتین » که شاید از ماده « آویزیدن » فارسی باشد و لغت « تینگوک » که در خراسان متداول است، و فعل « وناسیدن » بمعنی زیان کردن که در پهلوی جنوبی « وناس » بمعنی گناه صرف نمیشود و اینجا صرف شده و معنی ضرر و زیان و خسران میدهد، و « ویت » از « ویتا » و « دویتا » ی اشکانی است که اصل کلمه « دو » است و اینجا معنی « علاوه » میدهد و (ویت آو این) یعنی: علاوه بر این.

دیگر: صرف فعل « کرتن » در صیغه های مضارع مطابق اصل ریشه بقاعده افعال قیاسی و حال آنکه در زبان دری و پهلوی جنوبی قسمت مصدر و ماضی این فعل از ریشه « کر » و مضارع و امر از ریشه « کن » صرف میشود و تا پایان رساله بسیار لغات دیگر بهمین منوال موجود است که از خوف تطویل صرف نظر میشود.

ه: پهلوی ساسانی

پهلوی ساسانی که کتب و رسالات زیادی از آن در دست داریم، و کتیبه های ساسانی همه بدان زبان نوشته شده و زبان رایج عصر ساسانیان بوده است، و لهجه جنوب و جنوب غربی ایران در آن غالب است، و بلغاتی نیز از پهلوی اشکانی آراسته است، و این لغات همانها است که بوسیله تشکیلات دولتی و مذهبی و لغات علمی از اشکانیان بساسانیان میراث رسیده

هشتاد سال موبدان موبدی^۱ کرده بود، و گفت که: بر توانگری و دریوشی^۲ و پادشاهی^۳ رسیدم، اندر توانگری راد و گزیدار دهش^۴، و اندر دریوشی توخشا^۵ و پیمانیک^۶، و اندر پادشاهی آزرمین^۷ از تار بودم^۸.

۲ - جمله‌های کوتاه و تکرار افعال و اسامی

پرسیتار مرد بیراه مبوید، و نیوشیتار مرد دُش آگاس مبوید، و همپرسه^۹ مرد فریفتار مبوید (از ص: ۸۲ متنهای پهلوی)

ترجمه: از مرد گمراه و نادرست چیزی پرسید، و از مرد دژ آگاه و کج فکر که تربیت غلط داشته باشد چیزی مشنوید، و با مرد فریبنده هم صحبتی و معاشرت مکنید.

۳ - تکرار عین الفاظ و عبارات متشابه^{۱۰}

«یازدهم فرماید پرسیدن^{۱۱} که از سپر غمها کدام خوشبوی تر؟»

۱- موبدان موبد، یعنی بزرگ موبدان و این مقام بزرگترین مقام روحانی و ملی زردشتیان بوده است، و با مقام صدارت عظمی در آن عصر یعنی عصر سانیان برابر بوده و در شوری اداری و کارهای کشوری طرف شور شاهنشاهان بوده و خود یکی از عماید و ارکان کشور بشمار میآمده است و هیربدان زیر دست او بوده اند - و این مقام و رسیت و اهمیت آنرا شاهنشاهان ساسانی از اردشیر بیعد بوجود آوردند، اولین موبدان موبد «تنسر» نام صاحب نامه معروف و دومین موبدان موبد ظاهراً همین آذریاد بوده است - اندر زهای آذریاد بزبان پهلوی چاپ شده و من یکی از بزرگترین آنها را بیحر متقارب ترجمه کرده‌ام و در مجله مهر بطبع رسیده است.

۲- یعنی: دریوشی و فقر.

۳- در اینجا یعنی ریاست و فرماندهی.

۴- اصل: و ژیتار دهشن یعنی کسی که بداند چگونه و در کجا باید خرج کرد و این صفت از لوازم رادی و سخاوتست والا باسراف و ناگزیدار دهشنی میانجامد و عیب است.

۵- اصل: توخشاک، یعنی ساعی و فعال.

۶- اصل: پتمانیک یعنی اندازه دان و صرفه جو.

۷- آزرمین: یعنی حلیم با ملاحظه.

۸- از تار: از ریشه (زت) که (زد) باشد با (آر) پساوند صفت فاعلی والف نفی - یعنی ناخونریز - چه (زدن) در پهلوی غالباً بمعنی کشتن و زخم زدن آمده است.

۹- نقل از رساله (ریدک و خسرو کوتانان) متنهای پهلوی «Pahlavi Texts» صفحه ۲۳ فقره ۶۸ بیعد.

۱۰- یعنی: پرسش فرماید شاهنشاه از ریدک.

بتو - بدو و 'هیچم - هچت - هچش' یعنی ازمن - ازتو - ازاو که بدین طریق بیشتر بجای آوردن ضمیر منفصل ضمیر متصل میآورده اند.

۹ - ضمایر متصل آزاد که ما امروز بعد از اسامی وصیغه های وصفی افعال که در حکم اسم میباشند مثل 'رفته ام - رفته ای' که سوم شخص آن (است) است استعمال میکنیم - در پهلوی مثل فعل استعمال میشده است :

'ام - ای - اد - ایم - اید - اند

و گاهی به تنهایی بجای فعل مورد استعمال پیدا میکرده است .
وما درزیر چند عبارت از چند رساله مختلف ذکر کرده و در ضمن اشاره بخصائص هر عبارت که مربوط بقائمه بالا باشد خواهیم کرد .

۱ - در صنعت ایجاز

بنام یزدان^۱

گویند که بُخت آفرید گفت : که هیچ مردم نیست از من توانگر تر جز آنکه از من خرسندتر^۲ ، این نیز گفت : که اگر همه مردم گیتی بهم آیند هر آینه مرا توانگر نتوانند کردن ، چه که چون بیک دست دوسم^۳ و بدو دیگر دست دهم رنج بر من ماند .

آذرباد زرتشتان^۴ را پیداست که صد و پنجاه سال زندگی بود ، و از آن

۱ - رساله کوچک یا مقاله مختصریست که در صفحه ۸۱-۸۲ از کتاب «Pahlavi, texts»

متنهای پهلوی طبع انگلساریا - بمبئی - نقل شده است .

۲ - در اصل : خورسند با واو ، یعنی : قانع

۳ - دوسیدن با واو مجهول بمعنی چسبیدن واخذ کردن .

۴ - آذرباد پسر زرتشت ، یکی از بزرگان زرتشی است که معاصر شاپور اول وجانشینان

او بوده و اندرزهای او معروف است واو یکی از مؤسسان و گرد آورندگان دین زرتشت است
واو بود که مسی گه اخته بر سینهای ریخته .

بوی ایدون چون بوی بچشکی^۱ سپیتک بوی ایدون چون بوی بیماران^۲ .
 فرنجمشك بوی، ایدون چون [بوی] بیوه . کوپل^۳ بوی، ایدون چون [بوی]
 نیکنامی . نسترن بوی، ایدون چون [بوی] زن پیر . موژ^۴ ناشکفته بوی، ایدون
 چون [بوی] زن کامگی و چون شکفته است بوی ایدون چون گرامیان .
 سیسمبر بوی ایدون چون [بوی] آزادگی .

بوی اینهه سپرغمها اندر بریاسمین چیزى خوار است ، چه اش بوی بیوی خدایان ماند .
 شاهان شاه پسندید و براست داشت^۵ .

چنانکه دیدیم قسمت بزرگی ازین فصل مکررانی است که امروز آنها را بقرینه جمله
 اول از سائر جمل حذف کنند - و هرکس بخوهد جمله های مکرر را زیاده براین بهینند
 بداستان (ادیواتکار زیریران) ترجمه نگارنده که در مجله (تعلیم و تربیت) طبع شده است
 مراجعه کند .

و نیز در همین رساله در آغاز هر فصلی این عبارت بعد از اعداد سرفصل : دهم - یازدهم - الخ
 آمده که : (فرماید پرسیدن که ...) . و بعد از ختم جواب ریدك باز عبارت (شاهان شاه پسندید
 و براست داشت) تا آخر جمله عیناً تکرار شده است .

۴ - آوردن ادات ربط و افعال مکرر^۶

بدر است کسیکه خرد ندارد . رنجور است کسیکه زن ندارد ، بی نام است کسیکه
 فرزند ندارد . دش ارژ^۱ است کسیکه خواسته ندارد ... الخ ... دانائی را تا نیست گیتی را

۱ - یعنی : بزشگی - طبابت ،

۲ - اصل : ویماران - و سپیتک در میان گلها و گیاهها بنظر نرسید - از تشبیه بوی آن
 به بیماران شاید سپ-تک باشد که سپست و اسپست ضبط شده و نام گل یونجه و سبیس است و در
 ادبیات فارسی هم سپست بوی گویند ؟

۳ - کوپل : اقبهوان و بهار مرکبات .

۴ - کذا ؟ مَرَجْ خطمی صحرائیست - مرزه هم تواند بود ، چه مرزه هم خوانده میشود
 اما شکفته و ناشکفته با مرزه ، سازش ندارد و گل مرزه بسیار ریزه است

۵ - از منتهای پهلوی ص ۴۰

۶ - بدارزش - بی ارز .

گوید زیدك كه انوشه بُود مردان پهلوم - از سپر غمها یاسمین خوشبو تر
 چاش بوی ایدون چون بوی خدایان ماند . خسرو سپرغم^۱ بوی ، ایدون چون
 بوی شهریاران . گیتیک بوی ، ایدون چون بوی خنیاك . گل بوی ، ایدون چون
 بوی (.)^۲ نرگیس بوی ، ایدون چون بوی گشنى^۳ خیری سرخ بوی ،
 ایدون چون بوی دوستان . خیری زرد بوی ، ایدون چون [بوی] زن آزاد
 ناروسپی . کافور^۴ بوی ، ایدون چون [بوی] دستوری^۵ ، و سمن سپید بوی ، ایدون
 چون بوی فرزندان و سمن زرد بوی ایدون چون بوی زن آزاد ناروسپی^۶ سوسن
 سپید بوی ، ایدون چون [بوی] دوستی . مرو^۷ اردشیران بوی ، ایدون چون
 بوی مادر . مرو سپید بوی ایدون چون بوی پدران . بنفشه بوی ، ایدون چون
 بوی کنیزکان^۸ . شاه اسپرغم بوی ایدون چون بوی گرامیان . مورد بوی ایدون
 چون [بوی] گهپدان^۹ . نیلوفر بوی ایدون چون بوی توانگری . و مرژ نگوش

۱ - غیر از شاه اسپرغم است و شاه اسپرغم بعد خواهد آمد .

۲ - در اصل افتاده است .

۳ - گشَن هم جوان معنی میدهد و هم محل و در اینجا مراد تازه جوان است

۴ - کاپور - کاژورهم خوانده میشود شاید گل کافوری که بمری اققوان گویند یا کافوری
 که آنرا گل بابونه نوشته اند باشد ؟

۵ - مراد دستور روحانی است (که درجه ای از درجات مذهبی بوده و بعد از هیربد مقام
 داشته است) نه وزیر .

۶ - این جمله تکرار شده است ، ولی شاید در اصل نسخه اشتباه شده باشد زیرا این قبیل
 تکرارها عیب ادبی دارد و از سیاق رساله بدور است : ناروسپی یعنی نجیب ،

۷ - برهان گوید : مرو و مروخوش گیاهی است خوشبوی که ریحان الشیوخ گویند .

۸ - یعنی : دوشیزگان

۹ - دهپدان هم خوانده میشود . گهپد ، کاف مکسور فارسی که عربی آن جبهذ است
 بمعنی صراف و نقاد و تحویلدار مالیات و خزینهدار بوده است - دهپدم تواند بود ولی (ده) بدون
 یاء مجهول (دیه) بنظر غریب میآید و این نام در پهلوی سابقه ندارد - دهیپند هم تواند بود .
 یعنی بزرگ و رئیس قوم .

۶ - یکدست بودن دعاها و مخاطبات و انتظام جمله‌ها

اندر آئین‌نامه نویسی فقره ۲۸ و ۲۹^۱

« نماز زرتشت سپیتمان ، (اهروب فروهر)^۲ و برتنا فریده بزادش ، 'برژشنيك بدھشن' ، ايوك به گوهر ، پذيرفتك اندر يزدان ، و افریكان اندر خدايان ، اپايشن بچهر ... و به هوپاخشائي داناك ، وبه رائيني تاري و هواپخشنيك آوند ، وبه مردم دوستي كشور اواميد ، بهان پرايه ، همايك پيروزگر ، خدايگان ويهمان ويهمانان »

ترجمه : تعظيم بزرزشت سپیتمان پاك‌جان ، و درود برتن آفریده بزایش (ظ : مدحی بوده است ؟) دارای نمو طبیعی و خلقتی . ویژه بگوهر و نژاد ، قبول گردیده نزد ایزدان ، آبرومند نزد پادشاهان ، بایسته بچهر ... و در ریاست و دادگری دانا ، و برای درست و بخشایش نيك پرمایه ، و به مردم دوستی امید کشور ، پیرایه نیکان ، بر همه پیروزگر ، خدايگان بهمان پسر بهمان .

فقره ۳۳ :

« کی‌تان هماك تندرست و جان انوشه ، نام برژشني ، دهشن افروغيك و خوره و خوششي ، هیرپتایشني ، و دین فرشکرتي ، پتوند پتایشني و روان گروئمانی دارند »

ترجمه : یزدان شما راهمیشه سالم و جان شما را جاویدان و نام بالا گرفته ، و خلقت فروغ بخش ، و جلال روی بتعالی و تزايد ، و مال پاینده ، و دین عاقبت بخیر ، و خانواده پاینده ، و روان ملکوتی دارد .

فقره ۳۴ :

« برکی آژ اژتم بگوهر ، برژشني تم بنام ، و اوستيكان تم به فراروني ، و آشناكتم بوهی ، پر براژيالكتم به مهر ، ناميك تم به رازی ، کرتارتم به شناسشن يزنان ، برترنج تم بدین مزدیستان ، یارین تارتم به کتار چای هیران هنگاهان ... ويهمان ويهمانان »

ترجمه : انكسی كه آزاده‌تر بگوهر ، والاثر بنام ، نگاهدارتر بسعادت ، و آشنا تر بیهی ،

۱ - نقل از رساله باین عنوان طبع بیبی م ۱۳۶ - ۱۳۷ - ۱۳۸ (متون پهلوی)

۲ - یعنی : دارای فروهر اشو و مقدس - پاك‌جان .

بایش نیست، خواسته را بُرزش^۱ نیست. مرك را چاره نیست. خدایرا همباز نیست. واز همه بدتر کسیکه بهمرد و خدای از او خشنود نیست و هرکس که خدا از او خشنود نیست او را اندر بهشت. بامی جای نیست^۲

۵- تکرار واوهای عطف و اسم اشاره با ذکر موصول و قیود

هفت خدایان^۳

«يك آن جم، و يك [آن] اژدهاك و يك آن فریدون و يك آن منوچهر و يك آن كایوس و يك آن کیخسرو و يك آن لوهراسپ، و يك آن و شناسپ شه^۴»
 « اندر بلخ بامی شهرستان اوژك (قلعه ترمذ) سپندیات و شناسپان پور کرد، پس ورژاوند اتش و رهران آجای نشاخت، پس نیزه خویش آنجا برزد، پس گوی خاقان و سنجیوك خاقان و چول خاقان و بزرگ خان و گوهرم و توژاو و ارچاسپ هیوانان شه^۵ را پیغام فرستاد که نیزه^۶ من برنگرید، هرکس که به نیوشن این نیزه نگرد چنانست که اندر ایران شهر برگذشته باشد »

در این مثالها در قسمت نخستین کلمه (است) و (کسیکه) و (را) و (ندارد) و (نیست) در هر جمله مگرر شده است و در دو مثال دومین حروف و کلمات (يك) و (آن) و (پس) مگرر شده و باقی این رساله نیز از همین قراز است.

۱- برزش بمعنی «رَیم» عربی است، از ماده برز و برزیدن یعنی نمو کردن و بلندشدن و اینجا نمو معنوی مراد است.

۲- این جملها زیاد تر بود و ما مختصر کردیم و بعضی جملها را حذف کردیم.

۳- یعنی هفت تن پادشاهان که بعد از پیشدادیان بوده اند - و بهن و دارا و دارای دارایان راسه خدایان گویند.

۴- نقل از رساله (شترهای ایران) بر بن پهلوی طبع. بمبی ص ۱۸-۱۹. فقره ۶

۵- اصل متن: و ناژك یا نواچك خوانده میشود - اما عقیده پرفسو هر تسفلد آنست که

این کلمه در اصل « اوژك » بوده و تصحیف شده است و آن نام قلعه ترمذ بوده است

۶- نام خاقانها و سلاطین تورانی ماوراءالنهر و خوارزم و دشت قبچاق است.

۷- از کتاب: شهرهای ایران ص ۱۹ - فقره ۸-۹ طبع بمبی.

همه قوه و حول ازان - آذر فرنیغ و آذر گشنسپ و آذر برزین مهر و دیگر آذران ...

» » » » مهر فراخ میدان^۱ و سروش پاک و رشن آراسته و بهرام دلیر^۲ ...

» » » » همه مینویان بزرگ و به

» » » » شاهان شاه بهترین مردان

» » » » پسر و ولیمهد شاه

» » » » بزرگ فرمادار (صدراعظم و نخست وزیر)

» » » » سپاهبد خراسان (مشرق)

» » » » سپاهبد خوربران (مغرب)

» » » » سپاهبد نیمروز (جنوب)

» » » » قاضی القضاة

» » » » مغان اندرز بد (وزیر معارف و استادالاساتید)

» » » » هزار بد (سرکرده هزارمرد - لقبی بوده است با شغل توأم)

» » » » درون یاب (کاهن و غیب گوی؟)

» » » » بزرگ و نیک که یزدان بد این میزد (مجلس ولیمه و سور)

ارزانی فرموده است

« باز در فقره ۱۸ گوید »

» سپاس اوهرمزد، سپاس امارسپنتان (امشاسفندان)^۳ و سپاس خسروان و سپاس

ارتشتاران^۴ و سپاس واستریوشان^۵ و سپاس هوتووخشان^۶ و سپاس آتشان پت گیهان، سپاس

۱ - فراخ میدان ترکیب وصفی است که در اوستا خاصه مهر است و آنرا (صاحب دشتهای فراخ) هم معنی کرده اند ولی فراخ میدان درست تراست زیرا این وصف در ادبیات دری هم آمده و صفت تند تازی است، و اوستائی آن: «و اورو گئوبه آیتی» است. چنانکه صفت دیگر «مهر» آروند اسپ است یعنی تند اسپ.

۲ - لقب فرشتگان و نام روزهای ۱۷ و ۱۸ و ۲۰ از همراه شمسی است.

۳ - امشاسفندان که بیهلوی (امارسپنتان) گویند نام شش فرشته وهرمزد است و مجموع آنها هفت است: هرمز، بهمن، اردیبهشت، شهریور، اسفندارمذ، خرداد، اهرداد و نام روزهای اول تا هفتم هر ماه شمسی است.

۴ - ارتشتاران: طبقه جنگیان و سواران کشور که شخص شهنشاه رئیس آنان بوده است

۵ - واستریوشان: طبقه کشاورزان و حشم داران و دهاقین.

۶ - هوتوخشان سایر محترفه و پیشه وران و بازرگانان.

پُربرازنده تر به محبت، نامی تر بجوانمردی، فعال تر در شناخت یزدان، رنج برده تر بدین خداپرستی، یاریگر بهمه چیزهای زمانه - بهمان بور بهمان

فقراتی از « آوَر ستائینی تاریه سور آفرین » از فتره ۲ الی ۱۷

« گوش داریت شماخ و بهان [که] ایذر متستید، تاك اور ستائینی تاریه این سور آفرین ازیزتان و سپاستاربه این میزدپان رأی، سخن گوئیم :

هماك زوهر بُود هماك زوهر : اوهر مزدخدای ... هماك زوهر : این هیت امشاسپنت ...
 هماك زوهر : این هفت وهشت ... هماك زوهر : اتور فرن یغ و آنور گشنسپ و آنور بورژین
 مترو، اپاریك اتوران ... هماك زوهر : متری فراخوگوبه اوت و سروش پاك و رشن راستك
 و ورهرام ... هماك زوهر : هماك مینوی مس وویه ... هماك زوهر : شاهان شاه مرتان پهلوم،
 هماك زوهر : پسر و واسپوهر شاه ... هماك زوهر : وژرك فرمانار ... هماك زوهر : خراسان
 سپاهیت، هماك زوهر : خوربران سپاهیت، هماك زوهر : نیمروژ سپاهیت، هماك زوهر : دات
 وری دات واران، هماك زوهر : مگویان هندرزپت ... هماك زور : هژارپت، هماك زوهر :
 درون یاپ. هماك زوهر : مس وویه که یزتان یذاین میزد ارژانیک کرت »

ترجمه : گوش دارید شما نیکان که اینجای آمدستید تادرباب حقگزاری این «سور آفرین»
 از جانب یزدان، و در سپاسداری این صاحب خانه سخن گوئیم .

« همه قوه و حول از آن اورمزد خدای

..... « این هفت امشا سفندان

..... « این هفت بهشت

۱ - سور آفرین یعنی مدح و ستایش جشن، رساله ایست بزبان پهلوی که دارای لغات قدیمی و عبارات بسیار فصیح پهلوی ساسانی است و آن خطبه ایست که در ولایم و میزدها و سوره های بزرگ از طرف یکی از اعضا خوانده میشود و معلوم میدارد که خطبه های سرسفره بی سابقه نیست و در ایران رسم بوده است .

این رساله از طرف نویسنده بتمام ترجمه شده است ولی در اینجا من باب نمونه جمله کوچکی از آغاز جمله آورده و بجای باقی جمله قطعه چینی شده است. (متون پهلوی تألیف دستور جاماسپچی چاپ . بیبی - ص ۱۵۵-۱۵۷) .

۷ - در صنعت ارسال مثل

نقل از کار نامك اردشير پاپكان^۱:

« ایش (پاپك) پت پاسخون، او ارتخشیر کرت نپشت، کو توفی دانا گیها کرت کذت چیژی کی زییان فی ازش شایست بوذن اپاك و چوركان ستیرك بُرت، وسخون درشت ادواچیها او بش گیت؛ و كنوچ بوچشن گوی پت پشیمانیک او هی، چی داناكان گیت استت کو: دشمن پت دشمن این فی توان کرتن کی هچ اذان مرت هچ کنشنی خویش او بش رسد!

اینچ گیت استد کو: آن کس موست ازارمند مه دیه کی جوید هچ اوی فی وچارت « گزارش: پس (پاپك) بیاسخ بسوی اردشیر نوشته کرد که تو نادانیها کردی، چونکه به چیزی که زیان از آن نشایست بودن، بابزرگان ستیزه بردی و سخن درشت [و] ناگفتیها بدو گفتی، اکنون پوزش گوی و به پشیمانی گرای، چه دانایان گفتند که: دشمن بدشمن آن نتواند کردن که از نادان مرد بسبب کرده خویش بدو رسد!

این نیز گفتند که: آن کس [را] از خود میازار که از وی ترا گزیر نیست. و اگر بخواهید شواهدی از صنعت (پرسش و پاسخ) به یینید، برساله پهلوی (ادیباتکار وژرك مژ) که در ضمن متنهای پهلوی چاپ شده است (ص ۸۶-۱۰۱) رجوع کنید. ترجمه دری این رساله را فردوسی در دست داشته و از روی آن ترجمه بنظم آورده و در جلد بقیه حاشیه از صفحه پیش:

۱ - اتوروانان، ۲ - ارشتاران، ۳ - واستربوشان، و در عهد ساسانیان اجتماع ملل تا به و غلامان بیصاحب و مهاجران و تجار و صنعت گران موجب شد که طبقه چهارم بوجود آمد و آن طبقه را « هوتوخشان » یعنی خوب زحمتکشان نام نهادند - درین رساله هم بر طبق سنت طبقات را سه تا ذکر کرده است لکن عوض « اتوروانان » طبقه چهارم ساسانی را که در آنمهد توده ناس و پیشه‌وران و صاحبان میزدها و ولایم در آن شمار بودند نام میبرد و سپس آتشیهای کیهان هم اشاره میکنند که هم از سنت بیرون نرفته باشد و هم نام هوتوخشان را که اکثریت مردم باشند برده و هم از آتشیها نامی برده باشد.

۱ - پت پشیمانیک هی: مر کبست از « پند » اضافی که در حکم « به » است و « پشیمانی » حاصل مصدر و « اوهیه » دوم شخص از فعلی که بعدها در زبان دری مانند ضمیر متصل فاعلی بافعال و اسامی متصل میشده است که عبارت باشد از: ام - ای - اد، ایم اید - اند، و اینجا شبیه بفعل مستقل استعمال شده است برای تکمیل رجوع شود بصفحه ۱۱۴ - قمره ۹ همین کتاب.

خوان گران و سپاس خونیا گران^۱ و سپاس در پانان پت در، سپاس این میزدپان کی این روچکار انداخت و ساخت کرت، وراثینیت، نیوکمان یژسنست، فرمان سوری پاهلوممان هم رسنیه و ستایشنیک و مینشنیک و کوشنیک و کنشنیک سپاس داری هچپر سپاس داریه^۲

ترجمه: شکر خدای (اورمزد) و شکر امشاسفندان و شکر خسروان و شکر لشکریان و شکر بزرگان و دهقانان و شکر صنعتگران و پیشه وران و شکر آتشیخانها و آتشیهای جهان، شکر سفره اندازان و خوانسالاران و شکر مطربان و شکر دربانان در و شکر این صاحبخانه که این روزرا طرح افکند و آماده کرد و رأی زد و رهنمون گشت، نیکو خانه خدائی فرمود و بهترین ولایم را در بهترین خانه بهم رسانیدن فرمود [اواست] مرد ستایشی و منشی و کوشی و کنشی، شکر و سپاس داری بالای شکر و سپاسداری (الْحَمْدُ لِلَّهِ).

ازین مثالها در مثال اول میتوان دید که چگونه ستایشها و دعاها داری نظم و ترتیب است و از جمله های کوتاه و کوچک با آهنگ متوازی جمله های بزرگتر ساخته شده و جمله های کوچک هر بچند جمله دارای انتظام لفظی و معنوی است.

در مثال دوم دیده میشود که چگونه عبارت (هماك زوهر) در هر جمله تکرار شده و پس از آن چگونه با نظم و نسق متینی نام خدای و مقدّسان و بزرگان ذکر گردیده و بنام مجلس سور و میزد ختم شده است.

در مثال سوم نیز خوب میبینیم که لفظ (سپاس) با همان نظم و ترتیب تکرار شده و باز از هر مزد آغاز و بامشاسفندان و خسروان و طبقات سه گانه پیوسته (در سنت هم سه طبقه است اما بجای طبقه هورتوخشان اینجا، در سنت آتورپانان است - و در عهد ساسانیان چهار طبقه^۳ شد) و آتشیها و خدمتگران میزد و میزدپان را ستوده است.

۱ - خونیاگر و خونیاگر، از ریشه (خوان - خواندن) یعنی مطربان و قوالان - خینا بتقدیم یا بر نون غلط فرهنگ نویسان است و ظاهراً (غنا)ی عربی معرب (خونیا) باشد و خونیا چون با او معذوله بوده است بفتح خا و بغنم آن هردو درستست و بکسر خا غلط است خاصه با یاء زده که غلط اندر غلط است!

۲ - ص: ۱۵۷ قمره ۱۸ از سور آفرین طبع: بیبی (متون پهلوی تألیف جاماسپچی انگلساریا)

۳ - زردشت ایرانیان را سه طبقه قسمت کرد: بقیه حاشیه در صفحه بعد

او دانی پانچده سالگ رسد، اداکش این اند چیر بی دانستن آواید کو: کی ام، و کی خویشان ام، و هج کومت ام، و اباچ او کو شوم، و هج کتار پتوند و تخم ام؛ و ایم چی خویشکاریه ی کیتی، و چی مزدی مینوی، و هج مینوی مت ام ایوب پت کیتی بوذا؛ و اوهرمزد خویش ام، ایوب اهریمن. یزتان خویش ام ایوب دیوان. و بهان خویش ام ایوب و تتران؛ مردم ام ایوب دیو؛ رأس چند، ایم دین کتام؛ ایم چی سوذ، ایم چی زیان. ایم کی دوست، ایم کی دشمن، بندشتک ایوب، ایوب دو. و هج کی نیوکیه و هج کی وتیه. و هج کی روشنیه و هج کی تاریکیه. و هج کی هو بودیه و هج کی گند کیه. و هج کی داذیه و هج کی آذابه و هج کی آبخشایشن و هج کی آنا مرچشن؟

کنو، و چیتاری چم دست، اور نیهازی همیذ و نیه و ر و شن و میانچیکها پت رای خرد بی ایی گومانیه سز د دانستن کو هج مینوی مت ام نی پت کیتی بوذا. آفریذک م فی بوذک اوهرمزد خویش ام فی اهریمن. یزدان خویش ام فی دیوان. و بهان خویش ام فی و تتران. مردم فی دیو. اوهرمزد دآم ام فی اهریمن دام. ایم پتوند و تخم هج گایومرث. ایم مات سپند رمت، ایم پذر اوهرمزد ایم مرتومیه هج مرتومیه متروپانیه کی فرتوم پتوند و تخم هج گایومرث بوذاد. ایم ورچشنی خویشکاریه و فریو پانیه این کو اوهرمزد پت هستیه، هماک بوذیه و انوشک خوتائیه، و آکنار کیه، و آویچکیه - اهریمن پت نیستیه و انیر بوذیه مینیدن، و خویشان پت خویشیهی اوهرمزد و امهرسپندان داشتن و هج اهریمن و دیوان و دیو دشمن جویتاک بوذن^۱

ترجمه کلمه بکلمه

فرجود کیشان نخستین دانشان^۱، به پیدائی از دین گفتست^۲ که: هر مزد که به عمر

۱ - نقل از فقرة اول و دوم و سوم - صفحه ۴۱ - ۴۲ متون پهلوی انگلساریا طبع بمبئی و نگارنده اینرساله را ترجمه کرده است. و مجموع آنرساله ۵۹ فقره است.

۲ - مطابقة صفت و موصوف در جمع که تا دوره بیهقی هم معمول بود (رك: ج ۲ ص ۷۷)

۳ - ضمیر جمع ذوی الارواح را مفرد آورده و این قاعده در زبان دری منسوخ شده است.

چهارم در زیر عنوان (پند دادن بوندرچهر انوشروان را) مندرج است^۱. و سایر مختصاتی که یاد کردیم در ضمن شواهدی که درین فصل گذشت دیده میشود.

۸ - تجدد هائی که در نثر پهلوی رویداده است

در نثر پهلوی نیز تجدد هائی رویداده و اصطلاحاتی در لطف عبارات و حذف افعال بقرینه و انتظام جمله ها دیده میشود که شاید از تصرف نویسندگان بعد و دوره اسلامی باشد. و اینک مختصری از این قبیل ذکر میشود.

از نثرهای فصیح پهلوی

از آنجمله رساله « چیدك ^۲ هَندَرچَی فَر جُوت کیشان »^۳ که در ضمن متون پهلوی انگلساریا از صفحه ۴۱ تا صفحه ۵۰ بطبع رسیده و مجموع کلمات آن رساله تقریباً ۱۸۲۰ کلمه است.

اینک قسمتی از آغاز این رساله را برای نمونه نثر فصیح پهلوی عیناً با ترجمه اش نقل میکنیم:

بنام بَرَتان

چیدك هَندَرچَی فَر جُوت کیشان

« فرجود کیشان فرتوم دانشنان، پَت پیتاکیه هَچ دین بی گفت اِسَدَت کوهر مرد کَذ

۱ - شاهنامه چاپ آما طبع ج ۴ ص ۳۰

۲ - چیتاك - چیتك هم خوانده شده است، چیتاك در کتیبه حاجی آباد از ماده « چیدن » بمعنی دیوار و بنا معنی شده است، اما « چیدك » در اینجا بمعنی منتخب از چیدن و نخبه کردن است و (چیدك اندرز) یعنی اندرزهای منتخب شده.

۳ - یعنی: منتخبی از اندرز فرجوت کیشان - و فرجود کیشان یا فریود کیشان یعنی مؤمنان و خدا پرستان که پیش از زرتشت میزیسته اند. این لفظ مرکبست از « فر » پیشاوند عظمت و علو و « جود - یود » بمعنی « غیر » و « جدا » و « کیش » که حاصل معنی « غیر هم کیشان مجلل » است کنایه از بزرگان و حکمای پیش از زرتشت.

و همواره خواهد بودن و جاویدان خدائی و بی انتهای و بی ابتدائی و ویرگی - و اهرمن [را] به نیستی و مضمحل بودن، منیدن^۱ و خویشتن بخویش اورمزد و امشاسپندان داشتن و از اهرمن و دیوان و دیو خوئی جدا بودن ...»

درین عبارات حذفهائی و تکرار هائی است که در غالب رسالها و کتب پهلوی نظایرش کمتر یافت میشود، و پیداست که در نشر پهلوی نیز گاهی تفنن ها یا مسامحاتی بعمل میآمده است. آثاری که از خطوط پهلوی باقی مانده است بر چهار قسم است :

الف : کتیبه های ساسانی

— نمونه از —

کتیبه اردشیر پاپگان بهزوارش

« پتکری ، زنه^۲ ، مزدیسن ، آله ، ارتخشتری ، ملکان ملکا ، اریان منو

شیر ، من یزتان ، بره ی ، الها ، پاپک ملکا »

ترجمه : این پیکر مزدا پرست بگ (خدای) اردشیر شاهن شاه ایران ، دارنده نژاد از خدایان ، پسر بگ (خدای) پاپک شاه .

قسمتی از کتیبه پایکولی^۳ - بدون هزوارش

« هیچ ویسپهران و هر کوپد ، وژرکان و آراتان ، فرستکی اواماخ

مت کوشهان شه پد گُر پکیهی هیچ ارمنی ، اورونی (ظ : بسعادت) او ایران شتری ایوو هیچیت و خوره و شتری و خویش گاس ، و پاتهنشری زی نیداکان

هیچ یزدان پتگرت ... »

گزارش : ازنجیب زادگان و ارکید و بزرگان و آزادان فرستاده برها (: بسوی ما)

۱ — معتقد بودن از طبع و منش .

۲ — اصل : پتکر زنه - یعنی : پیکر این کلمه (زنه) و (ذنه) که معنای آن (ابن) است از اختصاصات کتیبه های سامی است و غالب کتیبه های آرامی و غیره بعبارت (ذنه نکش - دنه نفس) یعنی این نقش و این جسد و امثال آن آغاز میشود .

۳ — این محل واقع در کردستان است و پرفسور هرتسفلد آن کتیبه را خوانده و کتابی مبسوط و مفید در شرح آن نوشته و بطبع رسیده است (رك ساسانیان کریستن سن ص ۱۵-۲۶)

پانزده ساله برسد هر آینه اش این چند چیز بدانستن باید که [من] که ام، و خویشتن^۱ من کیست و از کجا آمده ام، و باز به کجا شوم، و از کدام پیوند و تخمه ام و مرا چه خویشکاری (عمل شخصی)^۲ در دنیا و چه مزد در آخرت^۳، و از مینو آمده ام یا بگیتی بونهم. خویش اورمزدم یا اهرمن، خویش فریشتگان (یزتان) ام یا دیوان، خویش نیکام یا بدتران، مردمم یادبو راه [من] چند [است] دین من کدام. سود من چه و زیان من چه. دوست من که، دشمن من کدام. علت او^۴ لی يك [است] یا دو، نیکوئی از که و بدی از که، و از که روشنی و از که تاریکی. و خوشبوئی از که و گندگی از کیست. عدالت از که و پیدادی از کیست بخشایش از که و نا آمرزیدگی از کیست؟

اکنون گزیدار چمدست^۵ بر نهاد همدونی^۶ گروش و میانه روی از طریق عقل بیقین سزد دانستن که از بهشت آمده ام نه آنکه به گیتی بوده ام، آفریده ام نه بوده، خویش هر مزدم نه اهرمن، خویش فرشتگانم نه دیوان، خویش نیکام نه بدتران، انسانم نه دیو، مخلوق هر مزدم نه مخلوق اهرمن و مرا پیوند و نژاد از کیومرث [است] و مرا مادر اسفندارمزد و پدر اورمزد [است]، مردمی من از مشی و مشیانه است که نخستین پیوند و تخمه از کیومرث بوده. و مرا ورزش خویشکاری و راست اعتقادی^۱ اینکه اورمزد [را] بهستی و همیشه بودن

۱ - خویشتن بمعنی «نفس» است.

۲ - خویشکاری: بزبان پهلوی در موارد مختلف معانی گوناگون میگیرد استاد هرتسفلد میگفت غالباً بمعنی «انرژی» استعمال میشود. و اینجا بیشتر معنی عمل و معاملات میدهد.

۳ - فعل یا علامت خبر (است) ازین دو جمله بدون قرینه حذف شده و این خود نوعی از تجدد است.

۴ - گزیدار چمدست: یعنی انتخاب کننده قاعده باب، چه «چم» بکسر اول که ما امروز چم بفتح اول گوئیم بمعنی قاعده و طریقه است، بنابراین بجای قاعده یاب «طریقت شناس» و «اهل طریقت» نیز میتوان معنی کرد.

۵ - همدونی: یعنی «همچینی» و لفظ بعد «وروشن» بکسر اول همانست که در زبان دری «گروش» و «گرویدن» شده و ایندولفت را به «اعتقاد» و «ایمان» میتوان ترجمه کرد. خلاصه معنی اینکه مرد طریقت شناس بر نهاد و اصل تحقق ایمان و میانه روی الخ.

۶ - بلغت فریور: بیرهان مراجعه شود.

بدآترمان که شاهپور، مکنانشاه پادشاه هند (مراد سند است) و سیستان و تخارستان (افغانستان خالیه) دبیران دبیر پسر خداپرست خدایگان هرمزد شاهانشاه ... از درگاه خدایگان مذکور نماز برده مرخص گردید، و باین راه بر استخر اندر سوی سیستان شد و بمبارکی و صواب برصدستون آمد، پس هم اندرین کاخ غذاخورد، پس بهرام پسر قنر (نخو؟) و هرمزد اندرزد بدسیستان، و نرسی پسر مغوی کرازان و ی ن ی؟ پسر ربو مهران شتریان زرنگ و نرسی دبیر و دیگر فارسیان آزاد و سیستانیان آزاد و هرمدی از شهر زرنگ و فرستاده همه فادوسپانان [نزد او آمدند] و مرجان با آنان بود.

پس بزرگ شادی کرد [پس بهرمزد پدر آفرین کرد پس شاهنشاه شهپور آفرین کرد پس بخوشتن آفرین کرد]. پس بآن کسان آفرین کرد که این کاخ را ساختند.

ب: کشفیات زیر خاکی

درین کشفیات مهره ها و نگین ها و سکه های زیادی بدست آمده و نیز میتوان اوراق کشف شده تورفان و ترکستان را که از آثار پهلوی و سغدی و مربوط بمانویان و بودائیان است از این رقم بشمار آورد، و چون اوراق تورفان ظاهراً محتوی اشعار است ما آنها را در قسمت شعر آورده ایم و مختصری از آن در رساله (شعر در ایران) مندرج بسال پنجم مجله مهر و درین کتاب ذکر شده، بنابراین در اینجا از موضوع بحث ما خارج است. و نگین ها و مهره ها نیز غیر از اسامی اشخاص و عبارات میمون و مبارک که از يك يا دو کلمه تجاوز نمیکند مانند (افزون) و امثال آن نیست ولی سکه ها دارای عباراتی است که میتوان نمونه ای از آنها نشان داد.

ج: سکه های قدیم

سکه های هخامنشی، مطلب ندارد، و سکه داریوش و فرزندانش او جز نقش مردی که زانو زده و تاجی بر سر نهاده و گمان در دست دایره چیزی نیست.

سکه اشکانیان تا عهد و بخش اول (۵۱۰ تا ۷۸۰ ب م) چنانکه گفته شد یونانی و تقلید از القاب یونانیان بوده است. و سکه های بعد از آنها آشفته و پریشان است و نام شاه تنها بر آن منقوش است چون « و بخش ملکا » و امثال آن.

آمد که شاهان شاه به مبارکی و نیکی از ارمنستان اینجا (بسعادت؟) بر ایرانشهر بسیج میفرماید^۱ و فرّ و شکوه و کشور و نخت خویش و پادشاهی موروث^۲ از نیاکان را از یزدان میپذیرد.

کتیبه شاهزاده شاپور سگانشاه

پسر هرمزد و برادر شاپور دوم

« ماه سپند مت ایر سال ۲۲ مزدیسن بغی شهپوهری شهان شهی ایران و انیران کی چیز هج یزدان. بذآن دمان کوشهپوهری سکان شامی هندی سکستان و طخرستان، دیران دیر، پُس مزدیسن بغی اوهرمزدی شاهان شه... هج در اویشان بغان نماژ برده. و پذاین راسی زی اپرستخری انتر اوسکستان شد و پذ کرفکیه اوسدستونی مت، ایش هما انتر اُم خانک خورد، ایش و رهران زی نخر (نخو-؟)، اوهرمزدی سکستان هندرج پت، و نرسهی زی مغو زی وراچان و... ی ن ی؟ زی ریوهران زی زرنک ی شترپ و نرسهی زی دیر و اپاریک پارس آزات، و سک آزات، و زرنکان و فرستکی همک پاتکوسان و مر[چان]^۳ زی اپاک بوذ هند. ایش وژرک شانیهی کرتی... ایش اویشان آفرین کرتی کی این مان کرتی »

« گزارش کتیبه شاپور سگانشاه »

در ماه اسفند ارمد سال ۲۲ پادشاهی خدای پرست خدایگان شاهپور شاهنشاه ایران و غیر ایران که نژاد او بخدایان پیوسته است.

۱ — اصل: ایوو هیچیت، ایواز ادات استمراری زمان بود است مانند می و همی در لفظ دری. و هیچیدن هم بمعنی بسیجیدن و عزم کردن است.

۲ — اصل: پاتهشری زی نیداکان - یعنی پادشاهی از نیاکان - چه (زی) در پهلوی اشکانی از ادات اضافه است مانند (از) و (ی) در قدیم و کسره امروز، و پاتمشری در پهلوی ساسانی (پاتهشی) است جز درین کتیبه که باین صورتست و «نیاک» هم در قدیم نیداک بوده است، یعنی: جد.

۳ — يك كلمه از اصل ضایع شده است.

۴ — در اصل بعد از (مر) یکی دو حرف خراب شده است، عقیده پروفیسور هرتسفلد آنست که اصل (مرچان) بوده یعنی مرجان هدیه آوردند.

۵ — اینجا بقدر دوسطر ضایع شده است و گویا درود بر شاهنشاه هرمزد پدرش و بر شاهپور شاهنشاه برادرش و بر نفس خویش بوده است.

سکه های ساسانی

سکه های ساسانیان بطلا و نقره و مس دیده شده است، ولی بیشتر سکه نقره در دست است سکه طلا را که در عهد هخامنشیان « دریک » مینامیدند در این زمان گویا « دینار » یا بنام فلز آن « زر » میخوانده اند - سکه سیم را نیز « زوزن » یا « جوجن » بواو معروف میخوانده اند، و سکه مسین را « پیشیز » میگفته اند.

سکه های طلا و نقره ساسانی بمناسبت هر زمانی تفاوت حجم داشته است، و هر چه پائین تر میائیم بر نازکی و بهی آنها میافزوده است، و حاشیه سکه بهن تر میشده است و در عهد خسرو اول و خسرو دوم بعد اعلی بزرگی رسیده است.

کریستن سن مینویسد: « میان قسمت طلا و نقره نسبت ثابتی موجود نبوده است، درهم نقره را همیشه بیک وزن ضرب میکرده اند و آن وزن هم مأخوذ از درهم های فینیقی است که اولین پادشاهان اشکانی بتقلید آن سکه زده اند^۱، سنگینی این درهمها (مرادش زوزن یعنی پول سفید است) بین ۳/۶۵ و ۳/۹۴ گرم است، بطور کلی قیمت درهم ساسانی معادل ۰/۷۵ فرانک طلا بوده است، این دراهم برخلاف درهمهای اشکانی بهن و نازک است، استیر (استار) ارزش چهار درهم داشته است، سکه های کوچک نقره هم ضرب میکرده اند از این قرار: دیوبول (معادل نیم درهم) اوبول و دآننگ (معادل یک ششم درهم) همیوبول^۲ (معادل یکدوازدهم درهم) و مقداری سکه مخلوط مس و قلع و سرب از عهد اردشیر اول و شاپور اول باقیست^۳ ».

اینجا باید یادآور شویم که سکه های اشکانی تقلیدیست از سکه های هخامنشی و سلوکیدها و شباهتی بسکه های فینیقی چنانکه استاد اشاره کرده است ندارد^۴ لیکن از حیث ضخامت چنانکه

۱ - سکه های اشکانی عموماً کوچک و کلفت و شبیه بقرانهای کهنه پنجاه سال قبل ایران بوده است و طلا و مس و برنج اشکانی هم همین قسم کوچک و پر حجم است.

۲ - دیوبول و اوبول و همیوبول الفاظ یونانیست و لفظ پول از اصل یونانی و ازین الفاظ باقی است.

۳ - تاریخ ساسانیان کریستن سن طبع طهران ص ۲۷-۲۸

۴ - رنک: کتاب سکه های مشرق دمورکان ص ۱۷۱-۱۲۶ طبع پاریس جلد ۱

سکه های آمرای مستقل فارس را میتوان مقدمه و پیش آهنگ سکه ساسانی شمرد -
این سکه ها از زمان « بغ دات » پسر « بغ کرت » مقارن ۲۲۰ ق . م آغاز شده به « پاپک »
مقارن ۲۰۰-۲۱۰ ب م انجام میپذیرد .

بر یکروی این سکه ها صورت شاه یا امیر نقش شده و برطرف دیگر مردی که نشسته
و نیزه در دست دارد و پیش روی او علم و درفش است که پرده آن چهار گوشه و درمیان آن
نقش خورشید و در زیر آن پیراها آویخته است و در سکه های بعد مردی ایستاده و در پیش
درگاهی که در آتشکده است نماز می برد و برکناری از آن درگاه باز همان درفش برپایست که شاید
درفش کاویان باشد و گاهی بالای درگاه نقش فروهر و گاهی بالای درفش یا بالای چارچوبه
صورت مرغی است و نیز صورت بجمر و ماه و ستاره هم در پشت سکه ها دیده میشود . اما
برطرف دیگر همه جا صورت نیم تنه شاه رسم شده است . (رك : ص ۷۳)

خطوط این سکه ها

خطوط سکه ها همه جا آرامی یعنی بهلوی کهنه است و هرچه پائین میآید صورت خط
بهلوی تازه تر میشود و سکه های اخیر پبهلوی اشکانی است .

سکه بغ دات بقرار ذیل است : « بغ دت » پرت رکه ، زی بغی بغ کرت نام این پادشاه یا اهر
« بغ دات » است یعنی خداداد و نام پدرش « بغ کرت » یعنی خدا کرد ، و لقب سلسله آنان
پرت رکه - Pratraka یا فرت داره^۱ بوده است که خاورشنان آنرا والی معنی کرده اند ، و
یکی ازین شهریاران نیز « وُتافَرَه دات » اول است که تصویر فروهر یا هرمزد را بالای درگاه
آتشکده نقش کرده است - و یکی دیگر که پیش از وُتافره دات بوده است و هُوبُرز Vahuborz
است که بقول استاد کریستن سن مورخ همان « او بُرُز » است که در زمان مقدونیان ساخلو
یونانی پارس را در قرن سوم ق م قتل عام کرد^۲ .

۱ - بنا بقرائت پروفور هرتسفلد آلمانی

۲ - برای تکمیل اطلاعات رك : ساسانیان کریستن سن ص ۵۰ طبع طهران و تاریخ سکه های

شرقی تألیف دموورگان طبع پاریس ص : ۲۷۰-۲۸۸ .

میان رفته و در عوض پادشاه تنها در پیش آتشدان بعبادت مشغول است - نام اولین اینها « داریوشاه » و دومی « وَهُوَ خَشْتَره شاه پُس - داریوشاه » و سومین « ارتخشتره شاه پُس - داریوشاه » که گویا برادر وهوخشتره باشد و چهارمین بدون آتشدان و علامت عبادت است و نام او « پیروچ شاه پُس - وَهُوَ خَشْتَره » است .

طبقه چهارم ، پادشاهان یا با سربند یا با خود و تاج اشکانی یا تاج سه کنگره‌اند و در پشت سکه آتشدان از میان رفته‌است اما پادشاه با دست بهلال و ستاره‌ای که در پیش روی او است اشاره کرده است - یا شمعدان ماندی بدون اشتعال و عبادت کننده در پشت سکه نقش کرده‌اند ، و یا صورت نیمرخ و لیمهد ، یا خود شاه و باصورت زنی است - اسامی اینان : پیروچ - نه‌ویت پور ارتخشتره - نپات پور نه‌ویت - سه تن بی‌نام . و تَقَرّه دات سوم - ارتخشتره سوم - مثری شاه (که گویا زن یا کودکیست) منوشتری شاه (دوم) - منوشتری شاه (سوم) - ارتخشتره (چهارم) و اوختریس است .

از پادشاهان طبقه اول که صورت آنها در زیر پدّام^۱ سکه شده و نقش درگاه آتشکده و فروهر و غیره دارند و از سائر نقوش و اسامی بخوبی پیداست که همه آنها زردشتی بوده‌اند و ارتباطی بین آنها و سلسله هخامنشی یا (سه خدایان) در نزد خود آنها موجود بوده است ، چه گذشته از علائم آتشکده - و درفش کاویان از اسامی ارتخشتره و داریو که نامهای هخامنشی است و از منوشتر که نامی اوستائی است اینمعی مکشوف میشود .

آخرین طبقه اخیر ظاهراً پاپک پدر اردشیر بوده‌است ولی گویا بسبب قدرتی که آردوان در آن اوقات پیدا کرده بود این شخص سکه نزده است یا سکه او بما نرسیده است - ولی سکه‌هایی از اردشیر پسرش که همان اردشیر اول ساسانی مؤسس خاندان ساسانیان باشد که پیش از شاهنشاهی ضرب شده است بدست آمده و در ضمن آنها سکه‌ای موجود است که بر دوروی سکه صورت پادشاه و پدرش پاپک یکی نیمرخ و دیگری چهره^۲ با کلاه خود اشکانی بر دوروی سکه صورت پادشاه و پدرش پاپک یکی نیمرخ و دیگری چهره^۲ با کلاه خود اشکانی

۱ - پدّام و پتام کلاهی بوده است که سر و نصف صورت و دهان و بینی را میپوشانیده‌است
و گاهی هم آنها از صورت برداشته و مثل کلاه بر سر می‌بسته‌اند . رُك : سکه بغداد : ص ۷۳
۲ - چهره : بفتح اول در خراسان بمعنی « مواجه » و روبروی - مستعمل است .

اشاره شد و نیز بواسطه شکل مرد تیرانداز که در پشت سکه منقوش است بسکه هخامنشی شبیه بوده و از حیث شکل نیمرخ پادشاه که بر طرفی نقش بوده و القاب یونانی و رسم الخط که آنهم یونانی بوده بسکه های یونانیان سوریه و سلوکید ها شبیه بوده است، و صورت پادشاهان غالباً سر برهنه با سربند و طوق و گاهی هم با تاجی ساده یا کلاه خود مرصع دیده میشود.

اما سکه های ساسانی شباهتی بگذشته ندارد و میتوان گفت دنباله اختراع و ابتکار امرای محلی فارس است. چنانکه قبلاً بآنها اشارتی رفت (ص: ۷۳-۱۳۰) و اینجاست که پادشاهان کوچک یا امرای فارس که اولین آنان (بغ دلت) پسر (بغ کورت) باشد، بسه طبقه تقسیم شده اند، طبقه اول پادشاه تنها با «پنام» بر یک روی و گاهی شاه و چتردار او بتقلید داریوش طرف دیگر سکه سمت راست درگاهی افراشته که گویا در آتشگاه باشد برسم نماز و نیاز ایستاده و بر طرف دیگر در مذکور درفش چهار گوشه با پیراهنهای آویخته که در وسط آن نقش اختر یا خورشید رسم بوده برپا است که گویند درفش کاویان است^۱ و روی بعضی از آن سکه ها صورت «قَرَوَهَر» یا بزعم بعضی صورت «اوهر مزد» که بر بالای سر در آتشکده بال کشاده است دیده میشود. نام اینان که سکه دارند: بغداد - وهوبرز - ارتخشتر - و ت فره دات - ارت سلانت (الکساندر هم خوانده اند!) پسر و ت خوره دات است.

طبقه بعد که سکه های کوچکتر داشته اند، نقوش سکه هاشان بخوبی و نفاست سکه های اولی نیست، ولی بعین همان نقش است، جز آنکه صورت مرغی که بمرغابی شبیه میباشد و بقولی عقاب، روی درفش علاوه شده است و نام اولی نامعلوم و دومی «داریوشاه» دوسومی «و ت فره دات شاه» است.

طبقه سوم که سکه های ساسانی از آنها تقلید گردیده است، پادشاه گاه با تاج یا با سربند اشکانیان و گاه با تاج سه کنگره است و در پشت سکه صورت درگاه و علم و فروهر و مرغ از

۱ - میزیست در واتیکان که صورت جنگ داروش و اسکندر بر آن باموزایک نقش شده است و این درفش بهین شکل در صنف لشکر داریوش ترسیم گردیده است، لذا حدس زده اند که درفش کاویان باشد.

دآرابجرد شد و منجمان و فال گیران ویرا از نژاد بزرگ او خبر داده گفتند تو پادشاه خواهی شد و نیز خوابی دید که عزم ویرا بنیروتر کرد و اوّل کاری که کرد این بود که بیکی از نواحی دآرابجرد که جو بانان نام داشت حمله برد و امیر آنجا را که فاسین نام داشت بکشت، سپس امیر محلی کونس را که نامش منوچهر بود بقتل آورد، بعد از آن بمحلی دیگر که لرویر نام داشت تاخته امیر محلی آنجا را دارا نام از میان برگرفت^۱ - و این خبر را پیدر در اصطخر نوشت، در بنوقت « جوزهر » در بیضای فارس (در ژاسپید) منزل داشت، پاپک بر او تاخته و او را از میان برداشت، و تاج جوزهر را بر سر نهاد. و این حوادث را بحضور « اردوان » پادشاه بزرگ اشکانی عرضه داشته تقاضا کرد که اجازه دهد تاج جوزهر را پسر او شاپور بر سر گذارد و اردوان جوابی درشت داده وی و پسرش اردشیر را بطغیان منسوب داشت، و آن کارها و کشتارها را ناروا شمرد، درین اوقات پاپک پدرود حیات گفت، و شاپور پسر بزرگش تاج شاهی اصطخر را بر سر نهاد و با حضار برادر خود اردشیر مثال داد، اردشیر از اطاعت برادر سر برتافت، شاپور لشکر بقصد برادر کشید، لیکن برادران دیگر ویرا گرفته بند کردند و تاج پارس را بنزد اردشیر بردند، و اردشیر تاج گذاری کرد، و بر برادران بدگمان شد و آنان را از میان برداشت، و در آخر بر اردوان اشکانی نیز فائق آمده در ۲۸ آوریل ۲۲۴ بم فاتحانه وارد تیسفون گردید^۲ و شاهنشاهی خود را اعلام داشت.

سکه ای که اردشیر پیش از غلبه بر اردوان زده است تنها اردشیر شاه نقش دارد - ولی سکه ای که بعد از تاجگذاری در تیسفون نقش کرده چنین است :

« مزدیسنی بغی ارتخشتر شاهان شاه ایران منوچهر من یزتان » یعنی : خدا پرست اردشیر شاهنشاه ایران که نژاد او از خدایان است . این سطر بخط پهلوی بر کرد صورت شاه که تاج مگلل بطرز اشکانی بر سر دارد - و صورت دیگر که تاج کوچک شب کلاه مانند با گلوله حریر که موی سر را در آن انباشته و تاج دیگر که شش کنکره دارد، رسم شده است و این تاج کنکره دار را « اوهر مزد » باردشیر بخشیده بود .

۱ - منوچهر و دارا مارا بیاد سکه های امرای فارسی که گذشت میاندازد .

۲ - طبری طبع لیدن ج ۲ سلسله ۱ ص (۷۱۳ - ۸۲۰) و کریستن سن ص : (۵۲ - ۵۳)

نقش شده است - و در يك سكه صورت شاه روبرو منقوش میباشد و طرف دیگر همین سكه صورت آتشدان است، و چیزی که این سكه علاوه بر سكه های سابق دارد لفظ مزدیسنی، و بغی، یعنی خداپرست و خدایگان است که بعدها تمام سكه های ساسانی باین دو عنوان ولقب مزین میباشد.

نقوش سكه های ساسانی

سكه اردشیر پاپکان

اردشیر پاپکان^۱ در قریة « طبر وذه » از روستای « خیر » از استان اصطخر فارس دنیا آمد، و جدش مردی بود ساسان نام بسیار شجاع و شدیدالبطش و این ساسان از خاندان ملوك محلی فارس که آنانرا « باز رنگان » یا « باز رنگیان »^۲ می گفتند زنی گرفت نامش « رامبهشت » و خود ساسان در اصطخر متولی آتشگاه آناهید بود، این زن برای ساسان پسری زائید نامش را پاپک نهادند، و پاپک بعد از ساسان مأمور تولیت معبد شد و برسدگی بکار مردم پرداخت و از پاپک پسران آمدند که یکی از آنها شاپور و دیگر اردشیر نام داشت و درین وقت امیر اصطخر یکی از باز رنگیان بود که طبری اورا « جوزهر » نامیده و کریستن سن و دیگران این نامرا « گوجهر » دانسته اند، اردشیر در کنف تربیت « جوزهر » آرگبد^۳

۱ - نسب اردشیر را طبری بدو روایت چنین آورده است: ۱ - « اردشیر بن بابک شاه ابن ساسان الاصفرا بن بابک بن ساسان بن بابک بن مهرمس بن ساسان بن بهمن الملک ابن اسفندیار... و ۲ - اردشیر بن بابک بن ساسان بن بابک بن زرار بن بهافرید بن ساسان الاکبر ابن بهمن بن اسفندیار (طبری طبع لیدن ص ۸۱۳ ج ۲)

۲ - کلمة (بارزنگی) در افسانه های ملی عامیانة ایران مانند شخصی وحشی متداول است - و گویا این همان کلمه ایست که بعد از اسلام (بیزنجن - و بازنجان) گویند و نام طایفه بزرگی از اکراد فارس بوده است که در حوالی اصطخر سکونت داشته اند: (رک: اصطخری - تاریخ سیستان) و بعضی گویند بارزنگی افسانة اشاره بزنگباری است.

۳ - ارگبد: لقب و مقامی بوده است بسیار معتبر مثل « ییگلر بیگی » یا « کوتوال » یا صاحب اختیار يك شهر.

افزود و حاشیه درهم را بهن تر کرد و از دو طرف و زیر زنجیره سه هلال و ستاره از بیرون علاوه نموده و به پشت سکه هم دو زنجیره بر زنجیره قدیم اضافه کرد، خسرو اول و دوم هم پیرایه‌ها بر تاج افزوده‌اند، خسرو پرویز دوبال تاج بهرام و هلال و ستاره یزدگرد اول را بجای گلوله مو بر بالای تاج کنگره دار قرارداد و در پشت سکه هم بیرون زنجیر چهار هلال و ستاره علاوه کرد^۱ و این رویه تا آخر ساسانیان تغییر نیافت.

چیزی که جلب توجه میکند آنست که سکه‌های ساسانی هر چه پائین تر می‌آید بدتر و زشت تر میشود، و این يك تنزل صنعتی یا بی اعتنائی فنی را می‌رساند، و در هر دو صورت علامت سوء اداره است، چنانکه همین تدنّی صنعتی در این بیست سال اواخر در ایران دیده شد و علامت سوء اداره بود!

بر پشت سکه‌ها غالباً نام شهری که در آن مسكوك زده شده است بر مژ دید میشود مثلاً: بیا: رمز در = پایتخت، سوت: ستخر، بنج: بلخ، ۱۵: دارابجرد، اهم: اهما، کمر: کرمان، رد: ری، اب: ابر شهر (نیشابور)، گو: گور (فیروزآباد) ما: ماسبدان و غیره. و سال پادشاهی شاهنشاه بعبارت در پائین پشت سکه زیر آتشدان رسم شده و نیز بر روی سکه عبارت (خوره ایزوت) یعنی: جلالت فزود، نقش بوده است، و خسرو دوم در سکه تصرفات دیگری کرد که بعد از او دنبال نشد، چه یکبار صورت اناهیتا بزنه مؤنث را عوض آتشدان بر پشت سکه نقش کرد، و این سکه در سال ۲۳ سلطنت او ضرب شده بود و عبارت (سیروستی) دارد که (سه یستی) یعنی سال بیست و سوم باشد. و نیز در همان سکه عبارت: خوره ایزوت خسرو شاهان ایران ایزوتان یتی؟ گیتی؟ دمی؟ و چنین سکه نیز در سال ۲۸ (هشت ویستی) با نقش اناهیتا زده شده است و روی آن نقش شده است: ایران ایزوتان هوسروی و در سکه چهره که باز از اختراعات خسرو دوم است نقش شده است:

۱ - سکه در دست یکی از دوستان دیدم که بخط پهلوی و کوفی در سنه ۳۵۴ در فارس ضرب شده بود و «شه فناخسره» را من توانستم بخوانم، و تاج عضدالدوله بعین تاج مذکور بود و از چهره نقش شده بود.

در پشت سکه آتشدانی بزرگ با فروغ مشتعل آتش و پیراهانی که از زیر مجمره آویخته است دیده میشود. در یکسوی آتشدان این عبارت نقش شده است: **نورا زی ارتخشتر**^۱ یعنی: **فروغ اردشیر**. و در زیر آتشدان بر مژ اسم محل ضرب سکه معلوم شده است.

پسرش **شاپور**، تاج شش کنگره مزبور را بزرگتر کرده و لب کنگره هارا قدری بطرف بیرون خمانیده است، و این همان تاجی است که امروز شاهنشاه ایران بر سر نهاده است^۲ - و گلوله حریر که موی سر در آن پیچیده است نیز در میان تاج قرار دارد، و این گلوله مو در تمام تاجهای ساسانی دیده میشود. پشت سکه دوطرف آتشدان صورت شاه است با نیزه و شمشیر ایستاده و آتش را نگاهبانی مینماید و القاب **اردشیر** در سکه **شاپور** هم بعین رسم است.

در سکه هر مز تاج شب کلاهی اردشیر با گلوله مو دیده میشود ولی دوطرف آتشدان دوفهر که گویا شاه و پدرش باشد نقش شده - و نقش سکه چنین است « **مَزْدَیَسَنی بَنی اَهُورَمَزْدی شاهان شاه آیران و آئیران مَنُوشتر مَن یزنان و شَه پُوهری** » که نام « **آئیران** » یعنی جز ایران را بر سکه افزوده و در آخر نیز نام پدر خود را افزوده است.

ورهران (**بهرام**) اول نیز تاجی شعاع دار اختراع کرده و نام **آئیران** و نام **اردشیر** سرسلسله را در سکه ذکر کرده است، و هر یک از شاهنشاهان تاجی خاصی دارند، که اگر نقش سکه هم نباشد از تاج میتوان شاه را شناخت، مثلاً **بهرام دوم** دو بال بر تاج افزوده و ملکه (**شَتر پَوَانوگ**) و ولیعهد (**وِیس پُوهر**) را هم با خود در سکه شرکت داده، و یزدگرد اول یک هلال بر روی تاج بی کنگره در جلو بجای جیفه افزوده است.

بهرام پنجم معروف به « **سور** » هلال را زیر گلوله مو و روی کنگره قرار داده و از آن پس دو بال و هلال همه جا دیده میشود، از پیروژ بیعد منگوله زیر ریش موقوف شده و رنه قبل از اونوک ریش پادشاهان منگوله ای از زر و کوهر آویخته بود. قباد پیراهانی بر تاج

۱ - **نورا**: هزوارش است، و « **زی** » علامت اضافه است چنانکه در سکه بغداد دیدیم که:

بغداد **زی** بخ کرت. **زی** علامت اضافه بود و در کتیبه های ساسانی هم دیده شده است. و « **نورازی** ... » در تمام مسکوکات ساسانی هست.

۲ - مراد تاجی است که برای تاجگذاری پهلوی ساخته اند.

۲- سکه‌های شاپور اول ساسانی



مَزدِیسَنی بَغی شَه پوهری مَلکان مَلکا آیران منوشتر من یزدان



۳- سکه هر مزد اول



مَزدِیسَنی بَغی اهورَه مَزدی مَلکان مَلکا آیران و آیران منوشتر من یزدان و شه پوهری

خوره ایزوت خسروی، گیهان اپی نیم کرتار - یا: گیان اپی نیم کرتار و باز در سکه دیگر که قدری ساده و چهره نقش شده و کلمه (خسروی چهارده) که گویا اشاره بسال چهاردهم است بر آن رسم است نوشته: گیهان فرّه دویت (۹).

و نیز بهرام چوین مدعی پرویز، و بسطام (وستهم) خال پرویز مدعی دیگر وی هر دو بنوبت سکه زده‌اند، و از هر حیث با سکه شهنشاهان مطابق است جز آنکه بسیار ساده میباشد، و فقط در یکی (بهرامشاه) و دیگری (فروغ وستهم) با ذکر سنه و غیره بر آن نقش است، همچنین شاهنشاهان آخر ساسانیان چون بوران و غیره ساده سکه زده‌اند، چون (پروژی، کوات) سکه شیرویه و (ایزوت، ارتخشتر) سکه اردشیر پسر شیرویه و (خوره ایزوت - خسروی) خسرو سوم و (خوره ایزوت - بوران) سکه بوران و (خوره ایزوت - اوهرمزدی) سکه هرمزد پنجم و (خوره ایزوت - یزدگرت) سکه یزدگرد سوم.

اینک صورت سکه های ساسانی:

۱- سکه های اردشیر پاپکان



۱. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

مردیسنی بقی ارتخشتر ملکان ملکا ایران منوشتر من یزدان

۱- این پنج سکه از « اردشیر اول » است و از روی کتاب سکه های شرقی دموکان

ص: ۳۰۳ نقل شد.

گفتار چهارم

شرفارسی بعد از اسلام

از لحاظ تاریخی

ملاحظات تاریخی - دوام نشر پهلوی و حال
زردشتیان بعد از اسلام - شعوبه - ترجمه و نقل کتب
فارسی عبری - مترجمان - تاریخ نویسی در عرب -
تاریخ نویسی بزبان فارسی - ضعف تألیفات فارسی -
ترقی تاریخ فارسی در عهد مغول و تیموریه و صفویه -
شیوع ادبیات باستانی بطریق تزویر و ساختگی - فرهنگ
نویسی - نشر لغات ساختگی در ادبیات - فارسی سره .

۱ - ملاحظات تاریخی

ایران در نتیجه جنگهای نهصد ساله با روم و فتور و کهولت دین مزد یسی و انقلاب
فکری و سیاسی که از زمان پیروز و قباد پیدا شده بود روی بضع ههاد و تدایر خسرو اول
و خسرو دوم هم بجائی نرسید و شورش سپاهیان که بی شک به پشتوانی اعیان و روحانیان
برضد خسرو دوم رویداد، ایران را طوری درهم شکست و ناتوان ساخت که نتوانست در برابر
تاخت و تازهای پی در پی تازیان که لشکر کشی برای آنها هزینه گزافی نداشت و باسانی
میتوانستند بهر سو لشکر بفرستند، تاب بیاورد و با آنکه ایرانیان زیادتز از رومین ایستادگی و
رشادت بخرج دادند، اما زودتر از آنها منقرض گردیدند.

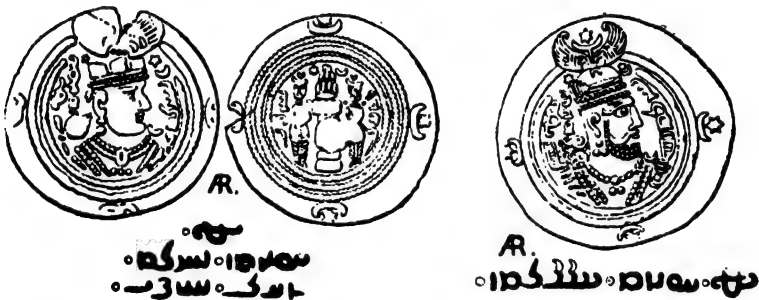
وضع جغرافیائی پایتخت ایران یکی از اسباب بزرگ این انقراض بشمار میآید، و عاقبت
آن پادشاهی بزرگ که چندین قرن علم و تمدن و فرهنگ مشرق را بسبب سازمان بزرگ و
معقول خود نگاهداری کرده و از آر پشتوانی مینمود، سرنگون گردید.

اما تمدن و فرهنگ او از میان نرفت و برخلاف آنچه شهرت دارد زبان او نیز از تعرض

۴ - سکه های بهرام دوم



مَزْدَیْسَنی بَغی وُزْهَران مَلِکاً مَلِکاً | اَیْران و اَیْران | مَنوِشتر مَن یزدان
 ۵ - سکه های یزدگرد سوم آخرین شاهنشاه ساسانی



خوره ایزوت ، یزدگرد تو خوره ایزوت یزدگرد ۱

توضیح آنکه سکه های ساسانیان خاصه سکه خسرو دوم در زمان مسلمانان نیز رواج داشت و تا زمان عبدالملک بسر مروان اموی بول رائج کشور های اسلامی همان سکه های ساسانی بود ، ولی درحاشیه روی سکه از طرف خارج گاهی نام امرای عرب بخط پهلوی و گاهی بخط نسخ علاوه میشده و گویا میخی از نو می ساخته و نام مذکور را بسکه ها از نو میکوبیده اند مانند : عبیدالله زیاتان - حجاج بن یوسف و غیره ، و بعد از عبدالملک سکه اسلامی رائج شد . تنها چنانکه اشاره شد عضدالدوله دیلمی سکه ای شبیه بسکه خسرو پرویز زده است ، که بیکروی صورت چهره شاه با تاج پرویز و نشانهای ساسانی است و روی دیگر کلمه شهادت و اطراف آن محل ضرب و تاریخ و بهاشیه صورت شاه مانند سکه ساسانیان دوسطر بخط پهلوی است که نام شاه را معین میکند . مانده چند از اوایل و آخر سکه ها آوردیم و باقی هم براینقیاس است .
 ۱ - چنانکه می بینیم شکل سکه و خط سکه و مطلب و مفاد سکه همه زشت و روپستی و نقصانست .

در ترویج لهجه‌های ملی اقدام شوق‌آمیز یا تحریکی بکار رفته باشد - تنها چیزی که بود بالطبع و از لحاظ احتیاج و اضطراری که مردم بدولت و کارمندان دولت بمردم دارند در ضمن اداره کردن امور لغاتی که تازیان نداشتند از ایرانیان اخذ میکردند و بعض لغات خود را بایرانیان میدادند و این مبادله در بادی امر چنانکه بعد خواهیم دید کاملاً طبیعی و بیطرفانه و متساوی صورت میگرفت ، و میتوان گفت سواى لغات دینی که ایرانی آن لغات را خود در دست نداشت مانند ذکاة - حج - جهاد - اذان - مؤذن - غزا - خلیفه - امام - صدقه - نذر - هدیه - کعبه - طواف - حور - غلمان - حلال - حرام - خمس - 'مته - نکاح - محرم - دعا - قرآن - قربان - غسل - وضو و غیره که چیز عمده‌ای نبود در بادی امر از عرب اخذ شد ، و لغاتی که تازیان برای رفع حاجت اداری و ادبی خود از ایرانیان گرفتند بمراتب زیادتیر از آن بود که بمردم ایران دادند . و اینمغنی بجای خود گفته خواهد شد .

اما آنچه جای انکار نیست آنست که زبان پهلوی و خط مزبور که چگونگی آن یش از این بشرح گفته شده است ، بدو سبب رو بزوال و نیستی میرفت ، یکی بدانشیب که خط و زبان مزبور بمراتب از خط و زبان تازی مشکلتر و میدان لغات و اصطلاحات آن تنگتر بود دیگر آنکه زبان و خط عربی صد سال بعد از فتح تازیان بواسطه ترجمه‌هایی که از کتب علمی سریانی و یونانی و هندی و ایرانی بعمل آمد و نیز بسبب آنکه زبان دولتی و درباری بود ، قوت گرفته از طرفی بیشتر مورد احتیاج قرار داشت و از طرف دیگر زیادتیر رفع احتیاج مینمود بنابراین بالطبع هر ایرانی که میخواست زبان علمی یا ادبی سخن گوید و در کشور ایران یا اسلام معروف شود و با اصطلاح امروز با مردم زندگی بکند ، ناچار از روی میل و بخواهش طبع و بحکم عقل و همچنین از نظر کثرت اشتها و انتشار زبان عرب ، بدان زبان مینوشت و میگفت ، بعید نیست که بعض امرای عرب نیز گاهی ازین زبان ترویج کرده باشند یا کتابهای فارسی و پهلوی را نیز بحکم خرافی بودن دور انداخته یا سوخته باشند ، اما حقیقت مطلب آنست که اگر اینکار را هم نمیکردند (اگر کرده باشند) باز ایرانی ناگزیر بود برای ترویج آثار خود بزبان علمی و رسمی که همان زبان عربی بود چیز بنویسد .

اجانب محفوظ ماند، و طولی نکشید که باردیگر از بیخ و تنه و ساقه آن باغ نیمه ویران، باهتمام باغبانان محلی شاخ و برگ و باری نو با پیوندهای تازه تر پدیدار گردید، و دولت ایران در همان محل قدیم خود پایتختی بوجود آورد و درباری ساخت که از حیث سازمان اخلاقی و مادی بمراتب طبیعی تر و استوارتر از عهد پیشین بود، و ادیبانی بوجود آورد که صدیک آنرا در عهد ساسانیان نداشت، و از لحاظ سیاست نیز بعین سیاست ساسانی را پیش گرفت، در امور داخلی پادشاهان یا سپهبدان گماشت که با اختیارات نامحدود در ایالات مأمور میشدند، و گاهی شهریاران ریاست را بفرزندان خود مانند عهد هخامنش و اشکانی و اوایل عهد ساسانی بمیراث مینهادند. در امور خارجی نیز رقابت با روم فراموش نشد، بلکه بر قوت آن افزود و ایندفعه نه تنها با روم یزانی (قسطنطنیه) طرف بود بلکه باتمام پادشاهان اروپا دم از رقابت میزد. همچنین در ترکستان و دشت قیچاق و هندوستان نیز لشکرهای این دولت همواره پیشروی میکردند و بار دیگر تجارت بین شرق و غرب که اساس رقابت ایران و روم بود بالکل در دست دول اسلام افتاد و بهمین سبب دولت روم و دول کوچک فرنگ رو بضعف و زبونی نهادند و در جنگهای صلیبی شکست خوردند.

این دولت اگر چه بصورت دولتی عربی محسوب میشد ولی اهل تحقیق دانند که در حقیقت مردان سیاسی و سرداران و نویسندگان و حتی سربازان ایرانی پیشاهنگ و سابق این تمدن و جنبش بزرگ بودند، و دولت عباسی دولتی نیمه ایرانی و نیمه تازی بود که دربار و مجموعه فرهنگ و ادب و آئین کشوری ساسانیان بآن دولت انتقال یافته بود.

۲ - دوام اثر پهلوی

زبان ملی ایران بعد از اسلام همان لهجه هائی بود که پیش از اسلام در ولایات و روستاها متداول بود و تفاوتی نکرده بود، و معلوم نیست که از طرف ولات عرب سخت گیری هائی در تغییر زبان مردم بعمل آمده باشد، و اگر تأثیری داشته اند همان عدم تشویق بوده است که ظاهراً پیش از اسلام هم این حالت دوام داشته و نمیتوان پنداشت که روزی از طرف دولتهای ایران

و نیز گوید «در قدیم (مرادش عصر ساسانیانست) شاعری مانند امروز پدیده نبوده و فن ادب و شعر بکمال خود نرسیده و قافیه و تمثیل معمول نبوده است» چیزیکه مسلم است آنست که تا عهد این شاعر که معاصر سلطان طغرل اول سلجوقی (۴۲۹-۴۵۵ هـ) است خط و زبان پهلوی در ایران و یا لااقل در مرکز و مغرب خوانده و تا حدی فهم میشده است^۱ در عهد بنی العباس مؤبدان ایرانی در فارس و بغداد بکارهای علمی و ادبی اشتغال داشتند و در قرن دوم هجری عصر مأمون (۱۹۸-۲۱۸) بود که «آتور فرن بغ فرخ زاتان» مؤبد، کتاب دین گرت را که محتوی مهمترین آداب دینی زردشتی و شامل بر تفسیر قسمتی از اوستا است در چند مجلد تألیف کرد و چندی پیش از آن و پس از آن تا قرن ششم هجری نیز کتب و رسالات دینی و ادبی پهلوی و تفسیری از یشتها که مواد و حتی قسمتهائی از عین مطالب آنها متعلق بزمان ساسانیان بوده است از طرف مؤبدان و دستوران زردشتی تألیف گردید که امروز غالب آنها در دست است و مجموع لغات آن کتب از چهارصد هزار لغت تجاوز مینماید و منبع بزرگی برای فهم و درک اصل غالب لغات زبان فارسی امروزی بدست میدهد و شرح آن گذشت.

سواى رسالات و کتب بسیاری که ازین رفته است و برخی که مانند ویسی و رامین و بهرام چوین نامک یا نامه تنسر مؤبدان مؤبد که ترجمه های آنها باقی است و اصل آن کم شده است - یا کتبی مانند گلبله و دمنه و هزار و یک شب و خداینامه و منطق که عبری ترجمه شده و افسانهها و داستانهای که بعد از اسلام مفقود شده و ترجمه آنها هم ازین رفته است، چون مزدکنامه - شروین و خورین نامک - پیروز نامک - بختیار نامک - سندهاد نامک که آثار معدود و مختصری از هر یک برجا مانده و اصل آنها کم شده است.

بنظر میرسد که تا قریب بهجوم مغول و ازایل قرن هفتم خط و زبان پهلوی در ایران گوشه و کنار، خوانندگان و نویسندگانی داشته است، و نسخه هائی از کتب و رسالات پهلوی

۱ - برای تکمیل این معنی رک: مقاله (خط و زبان پهلوی در عهد فردوسی) مندرجه در فردوسی نامه مهر ضمیمه سال سوم مجله مهر

اسنادی در دست داریم که بعضی فضلا کتابی بزبان عربی نوشته اند و بعد باصرار اهالی يك شهر يا با امر امير يا پادشاهی آن کتاب خود را بزبان فارسی ترجمه کرده اند و بالعکس ، پس داعی کلي چنین بوده است که کتب بعربی نوشته شود ، مگر دواعی دیگر با آن داعی نخستين بمعارضه برخیزد و ازین قبیل است حکمت دلائلی شیخ الرئيس و ذخیره خوارزمشاهی اسمعیل طیب جرجانی وغیره ، که در جای خود خواهد آمد .

ازینرو خط و زبان پهلوی در تنگنای شدیدی افتاد و دستخوش بلایا و محن شد و در معرض فنا و زوال قرار گرفت ، معذلک تا قرن پنجم و ششم هجری ازین نرفت ، و نه تنها در پناه حامیان فعال و دانشمندی چون مؤبدان پارس و علمای ساکن بغداد و نقاط دیگر زنده مانده بود ، بلکه هنوز تا دیری کتب ادبی و افسانه هائی در مغرب ایران که مردم آن خود بزبان پهلوی یا لهجه هائی نزدیک بدان سخن میراندند رایج بود و خط و زبان مزبور خوانده میشد ، و اهل فضل و شعرای مسلمان از آن کتب استفاده کرده گاهی هم آنها را بعربی یا دری ترجمه مینمودند مانند داستان ویس و رامین که از کتب پهلوی پیش از اسلام بوده است و گویند این کتاب مربوط است بوقایع زمان شاپور اول^۱ و از مندرجات آن خاصه داستان نامزد شدن ویس و ویرو برادرش که زرتشتیان بعد از اسلام از نسبت این ازدواجها بر حذر و منکر آن بوده اند ، بخوبی پیداست که پیش از اسلام تألیف شده است ، و این کتاب در قرن پنجم از طرف فخری گرگانی شاعر ، در اصفهان بزبان دری ترجمه شده است و شاعر گوید از قول مدوح خود :

مرا يك روز گفت آن قبله دین چه گوئی در حدیث و یس و رامین

که میگویند چیزی سخت نیکوست درین کشور همه کس داردش دوست

اگر چه ازین پس شاعر میگوید که بسبب آنکه این کتاب بزبان پهلویست همه کس

آنها خواندن نمیداند و اگر هم بدانند و بخواند درست نمیفهمد چه که :

فراوان وصف چیزی بر شمارد چو بر خوانی بسی معنی ندارد

ایرانیان انداختند و از فضل و دهاء و رشادت و وفای سرداران ایرانی برای پیشرفت کار خویش بهره برگرفتند، بنابراین در عهد بنی عباس گفتگو و مشاجره شعوبیه هوا داران «عجم» و مخالفان آنها هواداران قبایل «عرب» در گرفت، و شاید گاه بگاهی از طرف دربار خلافت هم این مشاجره و مفاخره نیرو گرفته و بمکابره می پیوسته است.

طرفین برای اثبات مرام خویش مقالات و رساله ها و کتب نوشتند و در نتیجه این جنجال عظیم دو علم ترقی کرد، یکی علوم عربیه و صرف و نحو و لغت که هواداران عرب از برای پیشرفت زبان عرب در تألیف و نشر کتب مذکور بی اختیار بودند^۱ و نیز شعوبیه در ترجمه کتب پهلوی و هندی و یونانی و نشر تواریخ ملل پیش از اسلام و افسانه های قدیم که حاکی از عظمت و هوش و ذكاء ملل غیر عرب بود سعی میکردند و میتوان ترجمه های ابن مقفع و مجلدات تاریخ طبری و مسعودی و حمزه و سیر الملوك و عیون الاخبار و غرر اخبار ملوك الفرس ثعالبی و غیره را از کارهای شعوبیه شمرد.

این دو حزب که در هر دو طرف از عرب و عجم مخلوط شده و مانند يك عقیده علمی نه يك مرام نژادی از هر جنس در آن دو حزب موجود بود، سالیان دراز در زد و خورد بودند و شاید بعد از کنار کشیدن ایرانیان از دربار خلافت و رویکار آمدن ترکان، قدری در ممالك عربی نشین تخفیف یافته باشد، لیکن در ممالك ایران، خاصه در پادشاهی طاهریان و لیثیان و سامانیان بقوت خود باقی بود، و یکی از عوامل بزرگ، احیاء زبان فارسی و بوجود آمدن شاهنامه و امثال آن در خراسان نتیجه تأثیر شعوبیه بوده است.

در آخر این حزب مغلوب هوا داران عرب گردید و نخستین بار دیالمه و وزیرای ایشان مانند ابن عمید و صاحب و شاید خود عضدالدوله بدسته طرفدار عرب پیوستند، و از عربی حمایت کردند و در نشر آن زبان مساعی بخرج دادند^۲. بعد از آنها ترکان غزنوی و سلجوقی

۱ - علامه جلاله زمخشری در مقدمه یکی از کتب نحو تألیف خود باین معنی تصریح دارد که من علمی رغم شعوبیه که مایل بترویج زبان عربی نیستند این کتاب را مینویسم تا خدا را خوش آید و بینی دشمنان زبان عربی بخاک مالیده شود. رک: نسخه «مقدمه نحو» خطی متعلق بکتابخانه مجلس شورای ملی صفحه اول.

۲ - معروفست که صاحب عباد میگفته است من در آینه نگاه نمیکنم که مبادا روی عجمی

را به بینم!

شریف و دیگران را بنده و پرستنده خود ساختند، و در جنگها موالی (یعنی ملل تابعه) را پیاده بجنگ برده و پیش جنگ داشته و از غنائم نیز محرومشان میساختند، موالی در تزویج دختران و پسران خود نیز آزادی نداشتند، و هر يك از مردم بایستی خود را بخانواده یا بمردی از عرب ببندد تا بتواند از اسلام بهره مند شود، و فرزندان را بایستی با اجازت آنکس که خود را بدو بسته است کتبخدا کرده یا شوی دهد، این حال کسی بود که بحلیه اسلام متحلی شده است و دیگران که داخل ذمیان و بکیش آبا و اجداد باقی مانده بودند بمراتب سخت تر ازین میگذرانیدند حتی يك نوبت از طرف حجاج پسر یوسف برای آنکه از اهل ذمه بسیاری اسلام آورده و از مالیات ذمیان مبلغی کسر آمده بود، امر کرد که نو مسلمانان را بزور شکنجه بکیش پیشین برگردانند و آنها را بنشانی این کار داغ بر نهند و هزاران نومسلمان را از کوفه و بصره و مداین و سواد بضر نازبانه داغ نهاده و بروستاها و شهرها برگردانیدند! این عمل و نیز نخوت فروشی و مباحاتهائی که افراد قبایل عرب نسبت بسایرین بروز داده و گاهی نسبت بخود اعراب که نژاد و نسب شریفی نداشتند نیز فخر میفروختند موجب شد که از میان اعراب و سایر مسلمین غیر عرب، طایفه ای برخاستند و گفتند که افتخار تنها باخلاق و تقوی است نه بنژاد و نسب زیرا اگر دین و تقوی و شرافت اسلامی نباشد همه مردم برابرند و گروهی نیز ازین بالاتر گفتند و با حجت و برهان مدلل داشتند که تنها فخر عرب به محمد عربی و دین اسلام است، ورنه خود عرب مردمی زبون و نادان و وحشی و کافر و منافق بیش نیستند و اسلام موجب شرافت آنان شده است، و عجمان چه ایرانی، چه رومی، چه هندی، چه ترکی، چه قبطی، چه سریانی و چه دیگر شعوب از حیث قدمت تربیت و تمدن و علم و آداب و مردمی بمراتب از عرب شریفتر و اصیلتر و بافتخار و نخوت سزاوارتر و نژاد آنان و سوابق تاریخی و مفاخر اجدادی آنها زیاده تر میباشد!

این گفتگو از عهد بنی امیه پیدا شد و گویند زیاد بن ابیه که نسب او مطعون بود ولی خود او یکی از بزرگان و از مردان سیاسی اسلام محسوب میشد. بگروهی از اهل فضل پنهانی امر کرد که در مطاعن عرب کتابی بنویسند.

بنی عباس چون از عرب بتنگ آمده بودند، و بآنها اعتمادی نداشتند خود را در آغوش

و نیز در لغت پارسی دری از همه فصیحتر ایشانند^۱، چنانکه مردم قصبه اهواز^۲ در لغت پهلوی فصیحترین ایرانیانند. - شعویه گویند: هر که بخواهد بکنه فن بلاغت برسد و بلغات غریب پی برد و در لغت غور کند، باید «کتاب کاروند» بخواند و هر کس بخواهد بعقل و ادب پی برده بعلم مراتب واقف شوده و عبرتها و امثال و کلمات گرانها و معانی عالی بداند کتاب سیرالملوک را بخواند این است ایران و رسالات و خطب وی و خطبه های یونان و علل و حکم آنها ... و اینست کتابهای هند در حکمت و اسرار و سیر و علل آنها. و هر کس که این کتابها بخواند بغور این عقول آگاه گردد و غرایب این حکمتها بداند و دریابد که بیان و بلاغت تا کجا است و تا کجا این صناعات تکامل پذیرفته است؟ ولی شما (تازیان) شتربانان و گوسفند چرانان بوده اید و از آن روی که شما دیرگاه با اشتران همزیان بوده اید بدان خوی گرفته و زبانتان درشتی پذیرفته و بجارج صوتتان غلیظ و خشن گشته است تا بدانجا که چون با همنشینان سخن سر کنید از نعره و فریاد چنان باشد که کسی با مردم کر سخن سر کند! الخ»

خلاصه، حزب شعویه پس از غلبه نژاد آلتائی و ترکمانان و خوارزمیان رفته رفته دویضعف نهاد و در عربی و فارسی اثری از آنان بروز نکرد و اگر کارهای پیشتر این دسته از قبیل ترجمه کتب ادب و سیر پهلوی نمی بود و شاهنامه فردوسی پیدا نمیشد و دست بدست بما نمیرسید امروز کار ما دشوار بود و دسترسی بآثار ادبی پدران خود نداشتیم، چنانکه هزاران هزار لژ آثار بزرگ و مهم تاریخی و ادبی و علمی عهد مادی و هخامنشی و اشکانی و ساسانی بهمین سبب که در عهد یونانیان غاصب و زمان اشکانیان و ساسانیان نقل و ترجمه نشد و در بوته اهمال ماند، از بین رفته و ما برای کشف آن آثار جز یادداشتهای پراکنده دشمنان ایران از یونان و روم چیزی در دست نداریم!

۱ - شاید از متن عبارت جاحظ چنین برآید که این جمله مربوط بجمله بعد و هر دو جمله مسند به (اهل قصبه الاهواز) باشد. ولی محتمل است که قصد جاحظ با ترجمه ما یکی باشد یا اصل مطلب که او نقل کرده است چنان باشد، زیرا میدانیم که لغت دری در اهواز راه نداشته و از مختصات مردم خراسان بوده است که مرو مرکز آنست بنابراین ما در ترجمه بسامحه مختصری قائل شده ایم.

۲ - این اهواز و خوزستان همان استانی است که از روی جهل مدتی نام آنرا عربستان نهاده بودند و هم اکنون شاید جهانی در بیرون ایران هستند که بدستاورز همان جهالت پیشینیان هنوز آنغاک را پیوسته بهرب می شمارند!

که درد و آرمٰان نژادی خارخاری در دلشان پیدا نکرده سیاست خود را در حمایت از دین و نشر زبان عرب میدانستند، حمایتی از شعوبه نکرده اند، بنابراین می بینیم که آثار این طایفه بکلی ازین رفته و جز در نوشته های چند تن از قبیل جاحظ و ابن عبدربه و مسعودی که به عنوان جواب بر اعتراضات شعوبه و رد اقوال آنطایفه مختصری از استدلالهای آنها را نقل کرده اند دیگر اثری از کتب و مقالات شعوبیان باقی نمانده است، با آنکه میدانیم و ازین جوابها پیداست که آثار مذکور تا چه پایه زیاد و مؤثر بوده است؟

بالجمله چنین میدانیم که انقراض شعوبه نیز باعث دیگری بوده است بر انقراض ادبیات پهلوی و عدم توجه بکتب ایران، چه جاحظ در یکی از مقالات خود در کتاب «البيان والتبيين» از قول شعوبه چنین مینویسد:

« قد تلمنا انّ اخطب الناس، الفرس، و اخطب الفرس اهل فارس و اعذبهم كلاماً و اسهلهم مخرجا و احسنهم ولاءً و اشدّهم فيه تحنكاً اهل مرو و افصحهم بالفارسيه الدّريّة، و باللغة الفهلويه اهل قصبة الاهواز. قالوا: و من احبّ ان يباغ في صناعة البلاغه و يعرف الغريب و يتبحّر في اللّغة، فليقرأ « كتاب كاروند » و من احتاج الى العقل و الادب و العلم بالمراتب و العبر و المثلّات و الالفاظ الكريمة، و المعاني الشريفة، فلينظر الى سير الملوك، فهذه الفرس و رسائلها و خطبها و الفاظها و معانيها، و هذه يونان و رسائلها و خطبها و عللها و حكمها و هذه كتب الهند في حكمها و اسرارها و سيرها و عللها، فمن قراء هذه الكتب عرف غور تلك العقول، و غرائب تلك الحكم، و عرف اين البيان و البلاغه، و اين تكاملت تلك الصناعة و لكنكم كنتم رعاة بين الابل و الغنم ... و اطول اعتيادكم لمخاطبة الابل جفا كلامكم و غلظت مخارج اصواتكم حتى كانكم انما تخاطبون الصّمان اذا كلمتم الجلساء الخ »

ترجمه: « خوب میدانیم که خطیب ترین مردم جهان ایرانیان اند و خطیب ترین مردم ایران پارسیانند، و شیرین زبان تر و خوش اداتر و با تولا تر و در دوستی پایدار تر مردم مروند



بعد از اسلام جنبش علمی مزبور درهم شکست، مگر در بعض جاها که علمای نسطوری دنبال کار را رها نکرده بودند، و بزبان سریانی کتبی نوشته و ترجمه میشد، و در اواسط عهد بنی امیه مسلمین بوسیله علمائی که زبان سریانی و یونانی میدانستند شروع باستفاده های علمی کردند و کتبی زیاد از سریانی و قسمتی هم از یونانی عبری ترجمه شد^۱ و بزرگترین مردی که از مترجمان مذکور استفاده کرده آنان را تشویق میکرد خالد بن یزید بن معاویه بود، معروفترین مصنفین و گزارندگان: حنین بن اسحق و قسطی بن لوقای بعلبکی و ابو عمر یوحنا بن یوسف الکاتب و اسحق بن حنین و جیش بن الحسن و بسیل و اصطفی بن بسیل و ابراهیم بن الصلت و ثابت بن القرّة و شملی و البطریق و یحیی بن البطریق و توما و یحیی بن ماسویه و ماسرجیس و ابو عثمان الدهشقی و سلام بن الابرش و ابن البهریز و زروبا و هلال ابن هلال حجاج بن مطر و ابن ناعمه و غیرهم بوده اند و بیشتر در عهد عباسیان میزیستند.

خلافت بنی العباس نوبت بترجمه کتب پهلوی رسید، قدیمترین کسیکه باین کار دست زد عبدالله بن المقفع (روزبه پسر دافویه کوری پاری) است. دیگر خاندان فوینخت، دیگر: موسی و یوسف پسران خالد. دیگر علی بن زیاد التمیمی گزارنده زیج شهریار. دیگر: حسن بن سهل منجم و وزیر مأمون. دیگر بلاذری احمد بن یحیی بن جابر. دیگر جبّله بن سالم. دیگر: اسحق بن یزید گزارنده اختیارنامه (بختیارنامه؟) معروف بسیره الفرس دیگر: محمد بن الجهم البرمکی. دیگر هشام بن القاسم. دیگر موسی بن عیسی الکسروی دیگر زادویه بن شاهویه اسپهانی. دیگر: محمد بن مطیار اسپهانی. دیگر بهرام بن مردانشاه مؤبد شهر شاپور فارس. دیگر عمر بن القهرخان^۲ و شك نیست که گزارندگان دیگری نیز بوده اند که نام آنان بما نرسیده است.

ب - کتبی که در عهد بنی العباس از فارسی عبری ترجمه شده است

۱ - کتب افسانه و تاریخ: باید دانست که تاریخ قدیمترین چیز است که روایت شده و

۱ - رك: الفهرست: طبع قاهره م ۳۴۰-۳۴۱

۲ - از روی روایت الفهرست: م (۳۴۱-۳۴۲)

۴- ترجمه کتب و ادبیات ایرانی

الف - ترجمه کنندگان :

مؤرخان نوشته اند که بامر اسکندر کتب علمی و فلسفی یونانی ترجمه و بیوان فرستاده شد - و نیز میگویند که در عهد ساسانیان کتب علمی از یونانی بفارسی ترجمه شد و بین مغان و ارباب علم منتشر گردید و ابن عمل را بشاپور اول نسبت میدهند - در عهد انوشیروان نیز حرکت علمی تازه و در ایران پیدا شد و کتب علمی و ادبی و فلسفی و مقالات ملل از زبانهای یونانی و هندی و قبطی و عبری بار دیگر بزبان سریانی و پهلوی ترجمه شد . محور این حرکت و جنبش بر پیرامون مرکز دولت شاهنشاهی ساسانی دور میزد و کارکنان آن گروهی از ترسایان نسطوری بودند که در الجزیره مراکزی برای نشر و تبلیغ و تألیف داشتند و دسته دیگر خود زردشتیان و مغان بودند که در جندیشاپور که دارالعلم بزرگی بود بتألیف و نشر مباحث علمی از طب و فلسفه مشغول بودند ، در زمان انوشیروان ، ثوستینین قیصر روم بنا بترویج نصرانیت اسباب زحمت فلاسفه افلاطونیون جدید شد و هفت تن از ایشان بانوشیران پناه آوردند زیرا این حکیمان فخواسته بودند زیربار تعالیم مسیحیت رفته باشند و گریخته بایران پناه آوردند و در کنف درار ساسانی اقامت گزیدند و نیز طوایفی دیگر از علمای فلسفه و طب از هر ملت و کیش در جندیشاپور که مدرسه فلسفی و طبی وی جای مدارس اسکندریه را گرفته بود هجوم آورده بکارهای علمی مشغول بودند خاصه طبائیان که برای تکمیل علم طب و ریاضیات رهسپار بیمارستان جندیشاپور می شدند و این مرکز اخیر تا زمان بنی العباس دایر بود و بُختِ یسوع پزشک دانشمند ترسا از اساتید بیمارستان مذکور بود . و نیز در خود دربار تیسفون هم نویسندگانی بوده اند که از آنجمله برزویه پزشک است که بامر انوشیروان کلیله و دمنه را از هند بایران آورد و آنرا بیپهلوی ترجمه کرد و قبل از او تیادورس نصرانی بوده است که بروایتی معاصر شاپور ذوالاکتاف و بروایتی معاصر بهرام پنجم بوده است و کتاب (گناش) را در طب از سریانی ترجمه کرده است .

- ۶- روزبه یتیم نامعلوم
- ۷- مسک زنانه و شاه زنان «
- ۸- لمرود شاه بابل «
- ۹- خلیل و دعدا «
- ۱۰- شهر یزاد و پرویز^۱ «
- ۱۱- کارنامه مج و نوشروان «
- ۱۲- دارا و بت زرین «
- ۱۳- بهرام و نرسی «
- ۱۴- هزارستان «
- ۱۵- خرس و روباه (الدب و الثعلب) «
- ۱۶- رستم و اسفندیار جله بن سالم^۲
- ۱۷- بهرام شوین «
- ۱۸- خداینامک عبدالله بن مقفع
- ۱۹- مزدك «
- ۲۰- انوشروان^۳ «
- ۲۱- زادان فروخ در تربیت فرزند نامعلوم
- ۲۲- نامه مهراد و جنس المؤمنان الی بزرجمهر بن البختگان «
- ۲۳- وصایای اردشیر بشاپور «
- ۲۴- ورسالات دیگر که از صفحه ۴۳۸ تا ۴۳۹ الفهرست میتوان یافت

۲- کتب فرهنگ و اخلاق: غالب این کتب یا از زبان حیوانات است یا بطریق سؤال و جواب یا مناظره و یا صحبت پدر با فرزند است. در عهد بنی العباس اقبالی شایان

۱- کذا: الفهرست و ظاهراً باید شهر براز باشد، چه در زمان خسرو چنین نامی جز شهر براز که از سرداران خسرو بود نشنیده ایم.

۲- این شخص کاتب هشا بوده است و محتمل است این دو کتاب از کتب عهد بنی امیه باشد؟

۳- کذا ابن الندیم -: و ظاهراً باید این کتاب کتاب (التاج فی سیره انوشیروان) باشد

در ادب و اخلاق که بعضی مورخان نقل کرده اند (رك. عصر المأمون طبع قاهره ج ۱ ص ۳۸۷) و اگر چنان باشد بایستی جزو کتب ادب و فرهنگ شمرده شود.

ضبط گردیدست، ولی تواریخ را در قدیم بصورت افسانه در آورده و روایت میکرده اند یا بزودی بدانصورت بیرون میآمده است و شکل افسانه بخود میگرفته است و از اینحالت تا امروز نیز آثاری ضعیف هنوز باقیست و میتوان گفت که هنوز تواریخ خالص و حقیقی بوجود نیامده است ولی مقدمات آنرا علم تواریخ در کار فراهم آوردنست اگر شهوت بشر اجازه بدهد و تفننهای ادبی بگذارد، - از اینرو غالب کتب تاریخی قدیم بشکل افسانه است و حتی کتب اخلاق هم از زبان حیوانات و بطریق افسانه در میآمده است.

ایرانیان قدیم و رومیان و هندیان و مصریان و چینیان و حتی ایغورها و تاتارهای وحشی دارای افسانههای خرافی بودهاند - ولی عرب از یونان و سایر ملل جز کتب علمی و فنی چیزی نقل نکرد و از ایرانیان سوای کتب علمی کتبی از جنس افسانه و تاریخ و داستان و فرهنگ نیز نقل نمود ولیکن بتواریخ و ادبیات یونانی و سایر ملل رغبتی ننمود و باعث این امر بعقیده ما شباهت سختی بود که بین اصل فکر دینی عرب و پایه اخلاق و ادب اجتماعی و دینی ایران موجود بود، و پایه توحید زردشتی با بت پرستی یونان و هند یا تثلیث مسیحی متفاوت و با توحید اسلامی شبیه تر مینمود و همچنین اصول عدالت و سازمان دولتی ایران از جمهوری یونان یا هرج و مرج امپراطوری روم در نظر دولت بنی العباس که شکل سازمان ساسانی را پذیرفته بود مطلوبتر جلوه کرده بود، از اینرو تمام کتب مشهور ایرانی از افسانه گرفته تا تاریخ و علوم از بهلولی عبری ترجمه شد.

گزارنده:

فهرست ابن کتب:

نامعلوم	۱- هزار افسانه
«	۲- موسفاس و فینلوس
«	۳- ححدسروا (؟)
«	۴- المرین (؟)
«	۵- خرافة و نزهة

- ۱- الف لیلة و لیلة است، ابن الندیم (هزار افسان) ضبط کرده و گوید اولین کتابی که در افسانه ترجمه شد این کتاب بود. (ص ۴۲۴)
- ۲- این اسم عبری است و نام اصلی آن از میان رفته است (ابن الندیم: ص ۴۲۴)

مسلمین توانستند خط و زبان یونانی را نیز درست یاد بگیرند و با اصطلاحات آن واقف شوند و کتب هندی نیز بوسیله اساتید هندی که در دربار اسلام استخدام شده بودند، اول بیاری ترجمه میشد سپس از فارسی عبری میآمد - اما کتب علمی پهلوی از طرفی بزیادی آن کتب که بزبان یونانی هست، نبود، زیرا گفتیم که در عصر ساسانیان نیز غالب ایرانیان مانند ترسایان نسطوری و یهودان و شاید جمعی از هقیدان و فلاسفه زردشتی نظر بسهولت خط سطر بجیلی سریانی بدین خط کتاب مینوشتند (چنانکه میدانیم غالب کتب هانی ایرانی بزبان سریانی بوده است) و از طرف دیگر بسبب دشواری خط پهلوی ضبط علوم در آن خط بسیار دشوار و استفاده و ترجمه از آن خط دشوارتر بود، بنابراین کتب علمی و فلسفی کمتر از زبان فارسی ترجمه شده است، و آنچه ازین کتب یاد شده است کتاب منطق ترجمه ابن مقفع است که گویند نخستین کتابی که در منطق عبری آمد کتاب ثلاثه منطق و کتاب ایساغوجی بود که وی از پهلوی عبری ترجمه کرده بود. - و نیز در علم نجوم دو کتاب و در هیئت يك کتاب از پهلوی بفارسی ترجمه شده است و اگر سوای این چیزی بوده است خبر آن بما نرسیده است.

فهرست کتب علمی و فنی

فهرست کتب :

گزارنده :

- ۱ - قاطاغوریاس (در منطق) ابن المقفع
- ۲ - باری ارمیناس (« «) «
- ۳ - انولوطیقا (« «) «
- ۴ - ایساغوجی (« «) «
- ۵ - زیج شاهی (یا شهریار) (در هیئت) علی بن زیاد
- ۶ - المیزیدج فی الموالید المنسوب الی بزرجمهر (نجوم) (۹)

۱ - نسخه ای از منطق ابن مقفع خطی در کتابخانه رضویه موجود است.

۲ - کذا در عصر المأمون ج ۱ ص ۱۶۳ نقل از کشف سه کتاب پهلوی که پیش از انتهای قرن دوم هجری عبری نقل شده بقلم استاد « نلینو » و این کلمه به پیروی با لغات فارسی پهلوی درست نیاید و معتدل است در اصل (الغیریدج) بوده است بقاء سه نقطه که گاهی بجای واو پهلوی معرب میشده است و اصل (ویژیدنگ) بوده است بمعنی (مختار - گزیده) والله اعلم.

باین کتب اظهار شد، خاصه نسبت بکتاب کلیله و دمنه که آنرا از کتب خزانه دانسته و خواندن آنرا از ضروریات بزرگی و پادشاهی میشمردند، و ابن الندیم گوید نویسندگان عرب (ایرانیان مستعرب) چون ابن المقفع و سهل بن هارون و علی بن داود کاتب زبیده و غیرهم ازین کتب تقلید کرده بزبان حیوانات چیز مینوشتند و جمعی از شعرای عرب کتاب کلیله و دمنه را بشعر آورده بودند که معروفترین آنها «ابان بن عبد الحمید الاحقی» و «علی بن داود کاتب» است.

فهرست این کتب : گزارنده :

۱- آئین نامک	..... ابن المقفع
۲- کلیله و دمنه «
۳- کتاب التاج وما تواءت به ملوکهم ^۱ «
۴- الادب الکبیر ^۲ «
۵- الادب الصغیر «
۶- الیتیمه «
۷- سیرة افرس (اختیار نامه - بختیار نامه ؟)	..... اسحق بن یزید

۳ - کتب علمی : بقدریکه علوم و فلسفه از یونانی و هندی ترجمه شده است، از فارسی ترجمه نشده است، علت واقعی آنستکه از دوسه قرن پیش ازین علوم یونان از یونانی بسریانی نقل شده بود، و در عصر اسلام ترجمه آنها نظر بسهولت خط «سطر نجیلی - استرانثریلو» و داشتن علائم و اعراب برای گذارندگان سهل و آسان بود و بمدد همین ترجمه های سریانی

۱ - کذا الفهرست : این نام شبیه بکتابی است که بنام کتاب التاج یا اخلاق الملوك بجاحظ نویسنده مشهور عرب منسوب است و در قاهره بطبع رسیده است - مگر بگوئیم که دو نام گزاری توارده و یا جاحظ کتاب خود را از روی کتاب التاج ترجمه ابن مقفع ترتیب داده و روایات اسلامی را هم ضمیمه کرده است.

۲ - این کتاب و دو کتاب بعد درقائمة الفهرست نیست ولی در «عصر المأمون» جزء منقولات نقل شده دیگران هم نقل کرده اند و ظن قوی آنست که این سه کتاب از تألیفات خود ابن مقفع باشد.

پادشاهان بزرگ وقایع عمده زمان خود را بوسائلی گوناگون نگاهداری میکردند که از میان نرود و برای بازماندگان مایه تجربه و برای آیندگان موجب عبرت و اعجاب گردد، و خبر داریم که در عهد هخامنشی این کار معمول بوده است و مطالب روزمره در روزنامهها ثبت شده و در خزانه خاص این آثار که شاید (گنج نیست) یا (دژ نیست) نام داشته است بودیعه نهاده میشده است - و با روی آجرهای کلی یا روی سنگهای کوه و الواح سنگی و فلزی یادگار کارهای خورا باقی میگذاشته اند.

در عصر اسلامی هنوز قرن اول به نیمه نرسیده بود که تاریخ نگاری آغاز شد و نخستین پادشاهی که باین کار دست زد معاویه بن ابی سفیان بود که عید بن شریة الجُرهمی را بار داد و از او از اخبار عرب پرسید و او جوابهایی داد و معاویه دستور داد که آن روایات را گرد آورند و دو کتاب ازین مرد ماند یکی کتاب الامثال قریب پنجاه ورق و دیگر کتاب الملوك و اخبار الماضین که چند جزویست و اخبار تبعان و دُونَ را ضبط کرده و اشعاری نیز نقل میکند که شاید بیشتر آنهاهم مانند آن اخبار ساختگی باشد!

در همان اوقات ضبط وقایع روزمره سیاسی نیز آغاز میشود و ظاهراً همچشمی و منافسی که میانه احزاب اسلامی هر روز روی شدت مینهاد است موجب اصلی این اقدام و باعث براین شده است که وقایع عمده را اشخاصی از هر دو طرف ضبط کنند و عادت برین جاری بوده است. و همین گرد آوردها بنیاد و اساس تاریخ اسلامی را نهاده است - ما از روایات حدیث و مفسرین و نسابه ها و راویه های شعر سخن نمیگوئیم زیرا حدیث ما دراز خواهد شد، و تنها از روایات وقایع سیاسی سخن میگوئیم:

از قدمای روایات اخبار و تاریخ عوانة بن الحکم الکلبی است که اخبار معاویه و بنی امیه را نوشته و کتابی هم در تاریخ داشته است^۱. دیگر محمد بن اسحق بن یسار است که روایت ویرا ضعیف میپندارند، دیگر ابو مخنف الأزدی است که فتوح شام و عراق و حروب جل و سقین و نهر دوان و کتاب الغارات و مقتل علی (ع) و مقتل حجر بن عدی و محمد بن ابی بکر و مالک الاشتر ... و کتاب شوری و مقتل عثمان و مقتل حسین (ع) و کتاب معاویه و یزید

- ۷- کتاب صورالوجوه لتنگلوس (نجوم) (۵)
- ۸- کناش تألیف تیادورس (طب) (۶)
- ۹- بنیان دخت (درباه) (طب) (۶)
- ۱۰- بهرام دخت (درباه) (طب) (۶)
- ۱۱- کتاب زجر افرس (۶)
- ۱۲- کتاب اهل لاهل فارس (۶)
- ۱۳- کتاب الاختلاج علی ثلاثة اوجه للفرس (۶)
- ۱۴- کتاب اثین الرمی لبهرام جور - وقیل لبهرام - (۶)
- چوین (۶)
- ۱۵- اثین الضرب بالصوالجه للفرس (۶)
- ۱۶- تعیة الحروب و آداب الاساوره (۶)
- ۱۷- ترجمه آداب الحروب وفتح الحصون والمداین و تریص الکمین و توجیه الجواسیس و الطلایع و السرایا و وضع المصالح (که برای اردشیر - پاپک نوشته بودند) (۶)
- ۱۸- کتاب یطاری و شناختن قیمت حیوانات ۱- محق بن علی بن سلیمان (۶)
- ۱۹- کتاب الیطره (۶)
- ۲۰- بازنامک (۶)

ولی باید دانست که بسیاری ازین کتب و شاید هزاران کتاب دیگر از میان رفته ، و خبر آتیم بما نرسیده است و ازین مختصر پیداست که چگونه بنیاد دولت اسلام بر پایه ادب و فرهنگ و بلکه علوم ایرانی نهاده بوده است ؟

۵ - تاریخ نویسی در عرب

گفتیم که تاریخ قدیم مخلوط با افسانه بوده است اما باید دانست که از عهد بسیار قدیم

۱ - ازینجا تا آخر در الفهرست جزء کتب ترجمه شده نیامده است اما در ص ۴۳۶ در عداد کتب علمی که مؤلف آن معلوم نیست آورده و ما از کتاب یا نسبت آن میدانیم که از کتب فارسی منقول است .

۲ - قسمتی ازین کتب اخیر شاید جزء فصول آتیم نامه کبیر بوده است که جدا جدا نشر شده و بهر بی آمده است .

و از گزارندگان کتب فارسی عبری است، و وصایای اردشیر را بنظم آورده است و فارسی میدانسته است، و کتاب فتوح البلدان او معروفست و اطلاعات زیادی از عادات عهد قدیم ایران داشته است.

محمد بن جریر طبری: درین زمان یعنی در قرن سوم هجری مورخ بزرگ اسلامی ابو جعفر محمد بن جریر الطبری (۲۲۴-۳۱۰) ظهور کرد و در همان قرن چندتن دیگر نیز از تاریخ نگاران بوجود آمدند و این چندتن بدقت و از روی مطالعه و تحقیق و با مراجعه بکتب اوستا و مراجع پهلوی اسناد خود را در تاریخ ایران انتظام دادند، از آنجمله است:

احمد بن ابی یعقوب الیعقوبی معروف به «ابن واضح» متوفی در سنه (۲۷۸ هـ) صاحب تاریخی است در دو مجلد که تا خلافت المعتمد علی الله عباسی را برشته تحریر کشیده است و تالیفی دیگر در جغرافیا موسوم به کتاب «البلدان» دارد، و در هر دو کتاب از اسناد تاریخی و ادبی ایران ساسانی استفاده کرده است.

ابو حنیفه احمد بن داود الدینوری: متوفی در (۲۸۲ هـ) صاحب تاریخی پرمغز ولی مختصر بنام «الاخبار الطوال» که تا سنه ۲۲۸ یعنی سال موت المعتمد بالله را نوشته است، در این تاریخ نیز اسناد قیمتی از تاریخ و معلومات ساسانی وجود دارد.

این دسته را میتوان سر حلقگان فن تاریخ در اسلام دانست چه این جماعت تاریخ را از حصار محدود روایات و قصص عربی که غالباً بیرون از حیز اعتماد و وثوق بود بیرون آوردند و آنرا نظم و ترتیبی دادند و چون خود ایرانی و همه از موالی بودند فارسی میدانستند و بلکه شاید بزبان پهلویهم آشنا بودند و اسناد گرانبھائی از تواریخ ساسانی و اشکانی و قدیمتر و از منابع ایرانی یا سریانی و از کتب بندهشن و دین کرت و سیرالملوک گرد آورده تاریخ خود را بدانها رونق علمی دادند و راه را برای آیندگان چون ابوالحسن علی بن الحسین معروف به «مسعودی» متوفی در (۳۴۶ هـ) صاحب «مروج الذهب و معادن الجواهر»

و پسر زبیر و مختار بن ابی عَیْنَد و وقایع زیاد دیگر تا هِشام و خلافت ولید را نوشته و روایاتش نزد شیعه و سنی موثوق عنه است - و گویند ابو مخنف در روایات و اخبار عراق استاد است و علی بن محمد مدائنی در اخبار خراسان و هند و فارس استاد است و واقدی باخبار حجاز استاد است و همه این سه تن در اخبار شام شریک و برابرند.

تا عهد بنی العباس تواریخ منحصر بود به کتبی که روات مزبور و نظایر آنان از اخبار عجم و عرب و ملوک یمن و اخبار اسلام و سیره پیامبر و خلفای راشدین و بنی امیه - گرد آورده بودند، لیکن در آن زمان فن تاریخ ترقی کرد و مؤرخان عمده بوجود آمدند که ما مشاهیر آنانرا نام میبریم.

هشام کلبی: متوفی (۲۰۶ - هجری) این شخص جامع روایات پیشینیان است، لیکن از تاریخ عرب و اسلام و شمه‌ای از انبیاء بنی اسرائیل تجاوز نکرده است.

محمد بن عمر الواقدی (۱۳۰ - ۲۰۷): گویند شیعه بوده و تقیه مینموده است، او نیز دارای کتب زیادی بوده است و تاریخی در مغازی داشته و کتابی بنام تاریخ کبیر نیز تألیف کرد است لیکن روایاتش محصور در قضایای مذکوره اسلامی و عربست و محمد بن سعد کاتب واقدی نیز تاریخ مختصری داشته است.

هیثم بن عدی: (۲۰۷) از روات و مؤرخان است و تاریخ عجم هم نوشته است و کتابی بنام اخبار الفرس هم باو نسبت میدهند.

ابوالحسن علی بن محمد المدائنی (۱۳۵ - ۲۱۵): از موالی بوده و قبل از طبری مهمترین تاریخ نویسان اسلامی محسوب میشود و روایات عمده طبری در فتوح و مغازی از اوست، کتابی درمفاخر عرب و عجم داشته است. و احمد بن الحارث دوست او نیز از اخبار نویساست و کتابی بنام المسالك و الممالك تألیف کرده بود.

علان الشعوبی: از پیوستگان برمکیان بوده است و در مذمت و مثالب بیشتر قبایل عرب کتاب نوشته است و از شعوبیه بوده است.

بلاذری احمد بن یحیی بن جابر ابو جعفر: (۲۷۹) از نویسندگان قرن سوم هجری

محمد بن عمران المرزبانی خراسانی است که از بزرگان علم و ادب بوده و « کتاب الاوائل فی اخبار اُهرس القدماء و اهل العدل والتوحيد و شیء من مجالسهم » قرب هزار ورقه تألیف کرده همو است که بدبختانه از میان رفته است، و نیز کتاب الفرخ و اخبار ابی مسلم هریک در صد ورق تألیف کرده و اثری از آنها نیست، مگر ابومسلم نامه فارسی را مستند بکتاب اخیر بدانیم - و نیز فضائلی چون ابن خردادبه و بعدها اصطخری و سپس ابن عبری و ابوالریحان البیرونی در تاریخ و ابن رسته^۱ و ابن فقیه همدانی^۲ و یاقوت حموی^۳ و مقدسی صاحب « احسن التقاسیم » در جغرافیا و اخبار بلاد و تعیین عرض و طول آن اطلاعات مفیدی آورده اند که شایسته است نام آنان برده شود.

۶- تاریخ نویسی بزبان فارسی

و اوضاع تاریخی

در زمان المعتصم بالله عباسی (۲۱۸ - ۲۲۷) دربار خلافت از رجال ایرانی که تا آنروز مورد توجه و علاقه خلفا بودند تهی ماند، نکبت برامکه در عهد هارون الرشید در حقیقت اعتماد ایرانیان را از دربار عرب سلب کرد و غدر و ناجوانمردی خلفا بر سر زبانها افتاد، و مخصوصاً این قسمت در میان طبقات نجبا و اعیان شهرت گرفت و طبعاً واکنش این عقیدت ذهن خلفا را نیز مشوبتر ساخت و بیش بمردان سیاسی و سرداران و دبیران ایرانی باندازه پیش اعتماد ننمودند - خاصه بعد از آنکه طاهر بن الحسین هم در خراسان مأمون را خلع کرد این سوء ظن شدت یافت. بنا براین بسوی ترکان متوجه شدند، غلامان ترك فرغانی و کاشغری

۱- ابوعلی احمد بن عمر بن رسته مولف « الاطلاق النفیسه » است ۲- مولف

کتاب البلدان، ۳- مولف معجم البلدان و معجم الادبا و مرصداطلاع و غیره.

۴- از سخنان یعقوب لیث صفار است که بسیار می گفته است: « دولت عباسیان را بر غدر و مکر بنا کرده اند نبینی که با بوسلمه و بومسلم و آل برامکه (کذا) و فضل سهل با چندان نیکوئی کاپشان را اندر آن دولت بود چه کردند؟ کسی مباد که بر ایشان اعتماد کند! » (تاریخ سیستان طبع طهران ص: ۲۶۸).

و «التنبيه والاشراف» که هر دو در تاریخ است و کتب دیگر - و چون ابو عبدالله حمزة بن الحسن الاصفهانی متوفی در (۳۵۰ یا ۳۶۰) صاحب تاریخ پرمغز «سنی ملوک الارض» باز کردند^۱.



تاریخ الانبیاء و الملوک تألیف ابو جعفر محمد بن جریر طبری از بهترین مدارک و مأخذ هائی است که تاریخ ساسانیان را میتوان از روی آن گرد آورد و نیز مسعودی در دو کتاب مشهور خود که نامشان گذشت اسناد گرانبھائی بدست میدهد - و حمزة بن الحسن نیز در تاریخ «سنی ملوک الارض» که مجموعه کوچك و پر معنائی است، اخبار پراکنده تاریخ ایرانرا گرد آورده و بهترین مجموعه ای در اطلاعات گرانبھا فراهم کرده است. و مورخان دیگر که بعد آمده اند همه خوشه چنان خرمن فضائل این گروهند.

در واقع زحمات و اجتهادات این دو دسته یعنی مورخان قرن سوم تا نیمه قرن چهارم، پایه و بنیان تواریخی شد که بعدها دیگران مانند ابن مسکویه صاحب «تجارب الأمم» و ابن الاثیر مؤلف «کامل النواریح» نوشتند - و کاملترین آنها چنانکه اشاره کردیم تاریخ طبری بود.



در قرن سوم اسلامی نویسندگان دیگری هم بوده اند که در روایات عرب و ظرایف و نکات فرهنگی بحث میکرده اند، از آنجمله است ابو عمرو جاحظ صاحب کتاب البیان و - التبیین و کتاب التاج و کتاب الحیوان و کتب دیگر و ابن قتیبه است که کتاب عیون الاخبار او نمونه ایست از آئین نامه و مطالب بسیاری نیز ازین کتاب نقل کرده است - دیگر

۱- سوای این جماعت مورخان بزرگ و معروف مانند «محمد بن موسی الخوارزمی» معاصر مأمون و «علی بن محمد بن سلیمان النوفری» و مورخان دیگر که در مقدمه «مروج الذهب» و در «الفهرست» نامشان آمده است بوده اند اما از آثار آنان چیزی مهم بها نرسیده است.

قرن سوم تمام نشده بود که دولت قوی دیگر در کنار جیحون بوجود آمد که از نظر نژاد و خانواده مقبولتر از صفاریان بود، این سلسله با کمال زیرکی و دهاء توانستند با دربار بغداد طوری مماشاة کنند که رقبائی بر ضدشان بر نیانگیزاند، و آن دولت سامانیان بود (۲۶۱-۳۸۹) که خود را از نژاد بهرام چوبین میشناختند، و اجداد آنها از عهد مأمون در ماوراءالنهر ریاستی داشته بودند، و آل ظاهر و آل لیث هم از آنان حمایت کرده بآنها مشاغل عمده رجوع میکردند، دربار بغداد اسمعیل بن احمد - سرسلسله سامانیان - را بر ضد عمرو لیث دومین پادشاه صفاری که طرف نگرانی شده بود برانگیخت و عاقبت دولتی بزرگ بوجود آمد که از اقصی ترکستان تا عقبه حلوان در زیر اداره آندولت قرار گرفت.

در بین این سالها نیز در مرو و قهستان و طوس و چغانیان و گوزکانان و خوارزم مرداتی ایرانی صاحب داعیه چون احمد بن سهل از خانواده کامکار، و سیمجور دواتی و خانواده اش، و کنارنگینان و سپهبدان طوس که بزرگ آنان ابو منصور محمد بن عبدالرزاق طوسی بود، و آل محتاج و آل فریغون و مأمونیان برخاستند، و اینهمه يك مقصد را دنبال کردند، و آن زنده کردن نام شهنشاهان فارس و احیاء آثار گذشته ایران بود، چنانکه احمد سهل خود را از فرزندان یزدگرد میشمرد و در دربار او مردی پیر و دهقان نژاد موسوم به «آزاد سرو»^۱ زندگی میکرد که بقول فردوسی داستانهای رستم و خاندان آن پهلوان در نزد او بود، و از قول او این داستانها وارد شاهنامه شده بود. و ابو منصور کسی است که شاهنامه فردوسی را بزحمت از روی خداینامه و روایات دهقانان و پیران و غیره گردآورده و نویسانیده بود - و دقیقی شاهنامه خود را بامر امیرنوح یا ابوالمظفر چغانی گفته است، و کتاب حدود العالم قدیمترین جغرافیای فارسی (۳۷۲ هـ) در دربار آل فریغون تألیف شده است، و شاید ابوعلی سیمجور که از ۳۷۸ تا ۳۸۴ در خراسان ریاست داشته یکی از تشویق کنندگان فردوسی در نظم شاهنامه بوده است، زیرا پسران

۱ - یکی پیر بد نامش آزاد سرو که با احمد سهل بودی بمر و (فردوسی)

در دربار بغداد عزیز شدند و از میان آنان مردان بزرگی در سایهٔ پرورش خلفا بیرون آمد. دربار معتصم بدین مردان آراسته بود، ولی چون اینطایفه مانند ایرانیان زیرک و دوربین نبودند و میانهٔ آنها با عرب و ایرانیان گرم در نمیگرفت، بتوطئه‌های درباری دچار آمده از میان میرفتند، و باز دسته دیگر از همان طایفه بروی کار میآمدند - این عمل موجب تزلزل دربار خلفا گردید و ظلم و تعدی در اکناف کشور رواج یافت، تن پروری و عیاشی کار - فرمایان هم مزید علت شده از مرزهای مملکت سرکشان برخاستند، و عاقبت از طرفی مصر و افریقا بدست فاطمیان افتاد، و سیستان و خراسان که بسبب قیام خارجیان بریاست حمزه بن آذرك مغشوش بود بضمیمهٔ فارس، بدست آل لیث استقلال پذیرفت، و طبرستان بدست سادات زیدی افتاده از مرکز جدا گشت و بنوساج در آذربایجان دم از استقلال زدند، و دیگر این ممالك چنانکه بایستی بحیطهٔ تصرف بغدادیان باز نکشت.



در دورهٔ آل لیث که آنها را لیثیان و صفاریان نیز گویند (۲۴۷ - ۳۹۳) زبان عربی زبان درباری و زبان نجبا و معمول به دیران رسائل بود، و پس از قدرت یعقوب سرسللهٔ آن خاندان (۲۴۷ - ۲۶۵)^۲ شعرا یعقوب را بعربی مدح گفتند، و یعقوب گفت « چیزی که من اندر نیابم چرا باید گفت؟ » پس محمد بن وصیف دیر رسائل یعقوب شعر پارسی گفتن گرفت و اول شعر پارسی اندر عجم او گفت.^۳

۱ - این تاریخ تا اقراض خلف بن احمد است که در حقیقت خاندان یعقوب آنروز برافتاد و قبل ازین هم یکبار بدست سامانیان برافتاده بود، و پس از این هم باز ملوک نیمروز کز و فزوی کردند و عاقبت بدست صفویه پاک منقرض گردیدند (رک: تاریخ سیستان و احیاء الملوك).
۲ - کذا تاریخ سیستان - و در طبقات ملوک اسلام ص ۱۱۶ - ۱۱۷ جلوس و مرگ یعقوب در (۲۲۵ - ۲۵۴) ضبط شده و ظاهراً اشتباه است رک: (تاریخ سیستان ص: ۱۹۹ - ۲۰۰ متن و حواشی)

۳ - چنین است روایت تاریخ سیستان (ص ۲۱۰) ولی ما در تاریخ شعر در ایران نموده ایم که شعر پارسی از قدیم وجود داشته و پیش ازین زمان هم شعر پارسی گفته شده است شاید مراد تاریخ نویس شعر رسمی درباری یا اشعاری بطریقهٔ قصائد عرب بوده است.

غیر از تشویق شعراء بتشویق نثر نویسندگان نیز از طرف سامانیان همت گماشته شد، ابوالمؤید بلخی صاحب شاهنامه و گرشاسپنامه و عجایب البلدان یکی از تربیت یافتگان آن دولت است، شاهنامه ابو منصور و شاهنامه منظوم مسعودی مروزی نیز یکی از مآثر سامانی است، چنانکه منظومه دیگر که شاهنامه فردوسی است باید یکی از آثار شعری آنمهد شمرده شود نه علی المشهور از آثار غزنوی،

مهمترین کاری که درین دولت از لحاظ پیشرفت نثر فارسی انجام شده است و بدست ما رسیده یکی شاهنامه ابو منصور است، که در ۳۴۵ تدوین گردید و مقدمه آن به نثر و مابقی بشعر موجود است - دیگر ترجمه تاریخ و تفسیر کبیر ابو جعفر محمد بن جریر طبریست که در ۳۵۶ هجری بوسیله ابو علی محمد بن محمد البلعمی وزیر منصور بن نوح و علمای ماوراء النهر ترجمه و فراهم آمده است، و نیز ظاهراً در همین اوان کتاب الابنیه فی حقایق الادویه^۱ نوشته شده و حدود العالم من المشرق الى المغرب نیز در ۳۷۲ در کوزکانان تألیف یافته و متأسفانه بسبب اعمالی که در قرن بعد در بیروی این جنبش نژادی بعمل آمد و بجای خود بیاید، نه فقط دنباله کار بریده شد، بلکه قسمت بزرگی از کتب آن دوره نیز از میان رفت، چنانکه آثار شعویه در سایر اقطار اسلامی نیز بهمین جهات از بین رفته است!

۷ - ضعف تالیفات فارسی

با انقراض سامانیان و دولتهای کوچک خراسان که بالاتر بدانها اشاره رفت جنبش فکری تازه‌ای که در ترویج آثار پارسی پیدا شده بود نیز ضعیف گردید، دولت سامانی میانه دو دولت ترك « ایلک خانیة » سمرقند و « غزنویه » زابلستان قسمت شد، گرچه دولت غزنوی فارسی‌تر از اوّلی بود اما محمود شخصاً مردی متعصب گرامی مذهب و بی علاقه باحیای آثار باستان بود و با این خیالات آشنائی نداشت، باری این دو دولت باهم اتحاد کرده دولت سامانیان را برانداختند.

۱ - این کتاب تألیف امام موفق الدین الهروست و نسخه بخط اسدی طوسی از آن موجود است.

محمد عبدالرزاق و امیرك طوسی که علی التحقیق از مرّیان و منعمان فردوسی بوده‌اند با او دوست و همدست و طبعاً همفکر بوده‌اند و عاقبت هم در وفاداری نسبت بابوعلی سیمجور از میان رفتند و امیرك طوسی با او هم زنجیر گردید، و فردوسی ظاهراً در باره او یا این امیرك میگوید:

نه زو زنده دارم نه مرده نشان بچنگ نهنگان مردم کشان
مأمونیان همان پادشاهانی هستند که دربار آنها مجمع بزرگترین علما و حکمای ایرانی مانند ابوریحان و ابوعلی سینا و ابوسهل مسیحی و غیرهم بوده است و در شعوبی بودن این علما نیز تردیدی نیست خاصه ابوریحان بیرونی.

این جنبش که در خراسان یکباره در قرن سوم بیش آمده است، نتیجه روشن و مستقیم انتشار خداینامه و سایر کتب پهلوی است که گفتیم در قرن دوم بوسیله ابن مقفع و دیگران و در واقع بتشویق و ترغیب برمکیان و آل سهل ترجمه شده بود و در ظرف یک قرن در اکناف ایران منتشر گردیده و اثر شگرفی در قلوب مردان سیاسی ایرانی پیدا کرده بود، و نفرت درونی نجبای ایرانی از غدر و مکر دربار بغداد نیز مزید علت شده و فکر ایجاد دولتی مانند دولت ساسانی همه سرکشان و ارباب همّ عالیّه را برانگیخته بود.

هرچند این دولتهای کوچک بتدریج در دولت بزرگ سامانی تحلیل رفت و آنچه باقیماند صید سرینجه غزنویان گردید، اما همانطور که خود آندولتها در سامانیان تحلیل رفتند فکر و اندیشه آنان نیز ضمیمه فکر سامانیان شد، رجال صاحب فکر در دربار بخارا گرد آمدند، خانواده جیهانیان و خانواده بلعمیان و دانشورانی مانند ابوطیب مصعبی که همه مردان فاضل و صاحب تألیف و نویسندگان نامی بودند بوزارت و خدمت امرای سامانی قیام کردند، و افکار تازه خود را در آن درگاه تمرکز دادند.

۱ - ذکر ابن امیرك طوسی در مقدمه دوم کهنه شاهنامه در نسخ خطی بنظر نگارنده رسیده است و تاریخ فوت او در حبس محمود غزنوی نیز در تاریخ گردیزی موجود است و بعید نیست که مربی فردوسی در طوس اینمرد باشد و معلوم نیست ابوعلی فرصت پرورش فردوسی را داشته است.

دربار ابو جعفر احمد بن محمد ملك سيستان و پسرش خلف بن احمد درباری عربی
بخساب میامده و کتبی که برای ابو جعفر و یا باهر خلف نوشته شده است مثل جامع شاهلی
در نجوم و هیئت که بنام ابو جعفر نوشته شده و تفسیر کبیری که خلف فراهم آورده بود همه
عربی بوده است. در دربار آل زیار نویسندگانی چون ابوریحان بیرونی عربی چیز
مینوشتند. - در دربار دیالمة که حال معلومست و وزرای آندوره مانند ابن العمید و صاحب
خود از بزرگان عرب محسوب میشوند و ابوبکر خوارزمی و بدیع الزمان و صدها نویسنده
فاضل از این دربارها نان میخورده اند.

خوارزمیان شاید بهتر از دیگران بوده اند، اسمعیل طبیب جرجانی کتاب ذخیره را
باهر خوارزمشاه بفارسی تألیف کرده است، و تواریخی هم بفارسی برای آنها نوشته اند، امام
فخر رازی باهر سلطان تکش خوارزمشاه رساله در تمام علوم مرسوم عصر بفارسی نوشت که
گاهی حدائق الانوار و گاهی رساله ستینیه مینامند و امروز در دستست، دیوان رسائل در
عهد خوارزمیان غالباً بفارسی بوده است، و از آن رسالات نمونه ای در دو کتاب عتبة الکتابه
و التوسل الى التوسل موجود میباشد که هر دو خوشبختانه موجود است.

۸ - ترقی فارسی از لحاظ تاریخ نویسی در عهد مغول

چنانکه گفتیم در عهد خوارزمیان کار فارسی نویسی بالا گرفت، تا فتنه مغول پیدا
شد، درین فتنه خراسان بکلی محو شد و آثار آن قوم چه عربی و چه فارسی بباد فنا رفت،
لیکن بعد از استقرار کار مغول خاصه پس از انقراض دولت عرب و سقوط دربار بغداد، کار عربی
در ایران سست شد و هر چند کار ادب سست شده فارسی و عربی هر دو بحال ناتوانی افتادند، اما
نظر به بیمایگی زبان مغولی و خط اویغوری، زبان فارسی که زبان وزرای عصر
و مستوفیان بود، ناچار جای خود را باز کرد و در این عصر بار دیگر حرکتی مانند حرکت عصر
سامانیان در دربار مراغه و سلطانیه بدید آمد و تواریخی معتبر مانند جهانگشای جوینی و
تاریخ و صاف و جامع التواریخ خواجه فضل الله وزیر و کتب غلمی زیادی مانند رسالات

در آغاز دولت محمود در وزارت فضل بن احمد اسفرائینی دنباله خیالات فارسی پسندی دوام داشت، و دیوان غزنویان بفارسی تحریر میشد، ولی پس از عزل او بار دیگر دیوان را بعربی برگردانیدند، و عمل اسفرائینی را حمل بر بیسوادی او کردند و ویرا تخطئه نمودند.

تواریخی که درین دوره نوشته شد نیز بعربی بود، و تازه نثر فنی عرب در خراسان هم سرایت کرده بود، و تاریخ عتبی که تاریخ یمینی نیز نامیده میشود و بامر ابواحمد پسر محمود تألیف شده است گواه آنست.

بنظر میرسد که اگر آتشی که در قرن سوم برای کرم کردن بازار زبان فارسی در خراسان روشن شده بود خاموش نمیکشت، کتب ابوعلی سینا و محمد زکریا و ابوریحان و سایر دانشمندان ایرانی در سنوات بعد همه بفارسی نوشته میشد، چنانکه معذک رشته نگارش کتب نثر فارسی پاره نشد و کتبی مانند تاریخ بیهقی و گردیزی و تاریخ سیستان و قابوسنامه و التفهیم و کشف المحجوب و کتب علمی دیگر در علوم و فنون مانند کهایة التعلیم فی صناعة التنجیم تألیف ابوالحامد محمد بن مسعود بن محمد بن زکی الفزنوی (۵۲۴) و غیره که بجای خود خواهد آمد باز هم بفارسی نوشته شد، اما تشویق و ترغیبی در کار نبوده و جنبش مذکور طبیعی و باصطلاح ملی بوده است نه مانند عهد پیش درباری و عمدی، و برای پیشرفت مقصودی خاص.

دوره غزنویه و سلجوقی از لحاظ عدم توجه و علاقه باحیای آثار باستان شبیه بهم است پادشاهان آخر از هردو سلسله نظر بآنکه با فارسی آشناتر از عربی بوده اند شاید بعد از خواندن شعر گاهی کتابی تاریخی یا علمی بفارسی میخواستند و میخوانده اند ولی تواریخی که رسماً و برای تقرب بیادشاهان بزرگ و صدور و وزرای عهد نوشته میشده است بیشتر بعربی بوده است^۲، در عهد ابونصر کندری وزیر طغرل و ابوالسلطان دیوان رسالت را بفارسی برگردانیدند ولی بعد از او نظام الملك دیوان را بعربی برگرداند، همانطور که سلف او احمد حسن کرد.

۱ - رک: تاریخ عتبی. ۲ - مانند تاریخ عماد کاتب و زبدة التواریخ - و اما تاریخ نفیس مجمل التواریخ و القصص که در ۵۲۵ هجری بفارسی نوشته از جمله کتب فارسی آن عصر و بخواهش بعضی از امرای سلجوقی تحریر یافته است.

نشر عقاید قدیمه از ادیان هم در عصر ابوالفضل رواجی گرفت و خود موجد و مخترع مذهبی بنام « مذهب الهی و صلح کل » که جامع بین اسلام و زردشتی و برهمنائی و تصوف اباحی بود گردید و آنرا بنام اکبر پادشاه انتشار داد، و نظرش آن بود که بلکه بتواند در هندوستان بمدد این دین سهل و آسان و لطیف اتحاد مذهبی بین مسلمین و برهمنیان و بودائیان بوجود آورد و وحدت ملی که یگانه شرط بقای هندوستان است پدیدار سازد، پیداست از پیش نبرد و اورا بتحریک جانشین اکبر شاه جهانگیر گشتند و اکبر هم بعد از او دوامی نکرد، و این مذهب هم با تعصب اورنگ زیب از میان رفت - لیکن اثر عجیبی از وجود ابوالفضل و سبک تحریر و خیالات او در ادبیات فارسی برجا ماند که نزدیک بود زبان فارسی را قلع و قمع کند.

توضیح آنکه: از قدیم چند کتاب لغت فارسی مانند لغات افراسی و فرهنگ شمسی فخری و یکی دوتا فرهنگ نا مطلوب و ناقص دیگر باقیمانده بود، و نظر ما آنکه تتبع در زبان فارسی قبل از مغول، بعد از مغول بر افتاده و در عصر صفویه هم انحطاط ادبی مانع توجه بادیات قدیم شده بود، کسی در صدد تهیه فرهنگ فارسی نبود و جسته جسته اگر فاضلی میخواست تتبعی کند از روی ممارست و قرائت کتب قدیم و همان چند فرهنگ رفع حاجت میکرد، لیکن سبکی که ابوالفضل پیش آورد - مردم را بفراموشی لغات قدیم فارسی راغب ساخت و جمعی دست بتدارک فرهنگ زدند و لغات قدیم را فهمیده و نفهمیده و مصحف و نامصحف در کتابها انباشتند و برای تکمیل اینکار بکتاب زند و اوستا (زند و یازند) هم رجوع کرده از زردشتیان مدد خواستند و بوسیله آنها هم لغاتی ساختگی داخل فرهنگهای فارسی شد توجه بعقاید دینی و فلسفی پیشینیان نیز این اثر بخشید که برخی بخیال استفاده از موقع یا جلب توجه رجال هندوستان که طالب فارسی دانی و استادی در زبان و علم بتواریخ قدیم و داستانهای باستانی ایران بودند اقتاده بساختن کتبی مجعول بزبان فارسی سرّ و نشر مطالب بی سر و ته از احادیث پیشداد و مه آباد و جی افرام و غیره که اصل نداشت دست برده در مدت نیم قرن چند کتاب فرهنگ و چند کتاب روایت از قبیل فرهنگ جهانگیری

باباافضل و رسالات خواجه نصیرالدین طوسی بیادگار ماند. و در ایالات نیمه مستقل ایران نیز مردانی چون شیخ سعدی و زرکوب پیدا شدند و کتبی دلکش چون **گلستان سعدی** و **شیرازنامه** بنوشتند.

دورهٔ تیموریان دنبالهٔ همان دوره است درین دوره رقابت پسندیده‌ای بین تیموری و مغول پدید شد، در عصر تیمور و شاهرخ و الغ یک و سلطان حسین بایقرا تواریخی چون **ظفرنامه شامی** و **ظفرنامه شرف‌الدین علی یزدی** و **زبدة التواریخ حافظ ابرو** و **روضة الصفای میرخواند** و **حبیب‌السیر خواندمیر** و **قران‌السعدین عبدالرزاق بن اسحق** و غیره موجود شد، و رشتهٔ این پیشرفت تا امروز کشیده شد - شاردن فرانسوی مینوسد که من در کتابخانهٔ صفویه کتب تمام علوم دنیا را بزبان فارسی دیدم. و چنین است که او گفته است، خاصه تشویقانی که در عصر مزبور در **دربار دهلی** از طرف **گورکانیان** بعمل میامد درست دنبالهٔ کارهای مفید **دربار امیر تیمور** و **شاهرخ** و **بایسنقر میرزا** و **سلطان حسین بایقرا** بود که دنیا را بار دیگر بزبان فارسی منور و روشن ساخت.

۹ - شیوع ادبیات باستانی بطریق ساختگی

در عهد اکبر شاه هندی (۹۶۳ - ۱۰۱۴ هجری) مردی بود عرب که از یمن بهند افتاده بود و نام آئمرد شیخ مبارک بود، او دوبر داشت یکی **ابوالفضل** و دیگری **شیخ فیضی** شاعر معروف. این خانواده در دکن اقامت کردند، و دو پسران شیخ مبارک دست به تحصیل زده و در رشتهٔ فلسفه و ملل و نحل و ادبیات استاد شدند، و زبان فارسی را که زبان مادری آنان شمرده نمیشد خوب آموختند - **ابوالفضل** بوزارت اکبر رسید و **شیخ فیضی** **ملک‌الشعرا**ی **دربار** شد - این دو برادر خدمات کم نظیری بزبان فارسی کرده‌اند و تألیفات گرانبھائی در نظم و نثر از خود بیادگار گذاشته‌اند، **ابوالفضل** سبک تحریرش فارسی سره است و او اول کسی است که لغات فارسی زیادی را برخلاف رسم عصر در نثر داخل کرده است، و در امر لغت نیز رغبت مینموده است و گویا نخستین کسی است که در دورهٔ تیموریان هند فرهنگ فارسی نوشته است.

گفتار پنجم

نثر فارسی از لحاظ تطوّر حرفی و لغوی

ناموس تطوّر - لهجه ها و تأثیرات آنها
در یکدیگر و مؤثرات خارجی در لهجه ها - تبدیل
مخارج حروف - تأثیر خط در مخارج حروف - تربیت
صوت در ادای حروف و کلمات - فراموش شدن
حروف در صورت عدم توجه و تربیت - از بین رفتن
لغات و ایجاد شدن لغات تازه - نقل و ترجمه و سلفهائی
از پهلوی.

۱ - ناموس تطوّر

شاهل دارون از علمای بزرگ و فلاسفه قرن نوزدهم است که در سنه ۱۸۰۸ در
انگلستان بدنیا آمد، این فیلسوف محقق از علمای طبیعی بود که بعد از فراغ از تحصیل مدّت
درازی از سنه ۱۸۳۲ تا ۱۸۳۷ بوسیله کشتی بخاری «یککل» کرد جهان برآمد و مباحث
علمی خود را در دنیا منتشر ساخت.

وی مدّت بیست سال تمام از زندگی ایام جوانی خویش را تار و زار گهولت صرف تحقیق
اصل طبیعی بزرگی کرد که دنیا آنرا انتظار داشت. و درین مدّت بر وی ثابت شد که اجسام
زنده گذشته و حال همه از پنج یا شش صورت اصلی نباتی یا حیوانی طبق ناموس تطوّر و
دیگر نوامیس حیات جدا گردیده اند. و نیز مرجع این پنج یا شش صورت بصورت پست تر
یعنی سلولهای اصلی باز میگردد. و مطابق این تحقیقات نتیجه چنین حاصل میشود که اجسام
زنده پیوسته در پیشرفت حیات خود دستخوش تحوّل خاصی میباشند که در برابر ناموس
طبیعی ثابتی خاضع بوده و خواهد بود.

و برهان قاطع و دساتیر و شادستان و چهارچمن و آئین هوشنگ و غیره که سراسر دارای اوهام و لغات بی اساس بود بوجود آمد و بلافاصله از هند که منبع خرافاتست مانند توایل بایران سرازیر شد و در ایران نیز مورد توجه قومی که از برکت تشیع و شمشیر صفویه، فتوحانی کرده و وحدت ملی بدست آورده و کشوری یکدست بدستشان آمده بود، واقع گردید - در همین اوان دوره قاجاریه در رسید و ادبیات بعلی که در جای خود اشاره شده است نوعی تازه و وسعتی بی اندازه یافت و مخصوصاً در اشعار سبک قدما را پسندیدند و ازینرو بفهم لغات قدیمه محتاج بودند، بنابراین کتب مذکور خاصه دساتیر و برهان قاطع که درمهمل بافی برابرهم بودند مطبوع طباع افتاد، و آن لغات ساختگی و روایات بافتگی در اشعار داخل شد و در کتب تاریخ و ادب نیز نشت کرد، چنانکه ناسخ التواریخ و بستان السیاحه شاهد این مدعا است. گرچه در عصر محمد شاه بوسیله کتاب برهان جامع خواستند اصلاحاتی بعمل آورند ولی فایده نبخشید و آن هرج و مرج هنوزهم دایر و سایر است.

و ما در مجلد ثالث این کتاب باز در این باب بتفصیل گفتگو خواهیم کرد.



نداریم که زیاده از ده قرن دوام آورده و تغییری در وی مشهود نگردد «



انواع و لغات هردو بواسطهٔ متابعتی که از يك ناموس متشابه طبیعی دارند پیوسته دستخوش تحوّل و تغییر اند.

همچنانکه برای ما تمیز نوع از بینین دشوار است همچنین تمیز لغت از شاخه و لهجه نیز دشوار است.

عوامل حقیقی تغییر لغات بعین همان عواملی است که در انواع عمل میکند و آن عبارتست از « تحوّل » و « انتخاب طبیعی » و « تنازع » و « بقای آنسب » و از جمع شدن اسباب مختلف کوچک کوچک که هیچیک در نفس خود قابل توجه نیستند مثل نفوذ لغات بیگانه - تزام خطیبان و نویسندگان - اختراعات و اکتشافات - علوم جدیده - تنازع الفاظ با یکدیگر و غیر ذلك موجب تغییر و تحوّل لغات و شاخها و ایجاد لهجهها فراهم میآید، و گاهی نیز در نتیجهٔ همین عوامل و اسباب، حدود و صورتهای بینین نیز از میان میرود.

۱ - ما اینجا برای روشنگری مطلب « بکثر » مثالی می آوریم : در عقیدهٔ قدیم هندوان و ایرانیان قدیم پیش از زردشت خدائی برده است که با نیزهٔ خود ابرهای بی باران را (که حیوانی بدجنس و ازدها مانند می پنداشته اند) میزند و میکشد و موجب غلبهٔ ابرهای باران بار میگردد - نام این خدا « ورتراغن » بوده که در زبان سنسکرت « ورتراهان » میگفتند - این نام بسبب ثقل تلفظ دستخوش تطوّر لغوی شد و به « ورتراهان » بدل گردید و در عهد ساسانیان بر سکه ها این لغت دیده میشود - سپس در اواخر ساسانیان باز هم تغییر یافته « وهران » و « وهرام » شد و بعد « بهرام » شد و امروز در این لغت جنس اصل و جنس بینین و جنس متطور باقی است اما در لفظ « پهلو » می بینیم این کلمه در اصل « پرتو » بود و بعد بعللی که در جای خود گفته ایم « پهلو » شد و سپس به « پهلو » تبدیل گردید - ولی امروز نوع اصلی که « پرتو » باشد باقی است که « یارت » گوئیم و نوع اخیر هم موجود است که « پهلو » گوئیم در پهلوی و پهلوان ولی صورت بینین که پهلو یا پرهو باشد موجود نیست و از بین رفته است یا در لفظ « لهراسپ » میدانیم که از اصل « ارونت اسپ » اخذ شده است و بصورتی بینین در آمده سپس بصورت « لوره اسپ » که آنهم صورتی بینین است تبدیل یافته بالاخره « لهراسپ » شده است اما آن صور بینین از میان رفته و سندی در چگونگی آنها در دست نیست .

عنوان کتاب دارون که متضمن مبادی مذهب او بود چنین است: «انواع بواسطه انتخاب طبیعی یا بواسطه حفظ اصول کاملتر یا مناسبتری در ضمن تنازع بقا متولد میشوند».

نویسنده بوکسر از علمای طبیعی آلمان اصول دارون را در ضمن شرح بر کتاب دارون چنین تقسیم میکند:

۱- تنازع در بقا،

۲- پیدا شدن وجودهای بینین و تحوّل افراد

۳- منتقل شدن این تحولات و تغییرات در نسلها بوراثه.

۴- انتخاب طبیعت، افراد تغییر یافته‌ای را که در آنها صفت تناسب و یافضیت و قابلیت بقا موجود باشد - و این انتخاب بسبب تنازع در بقا صورت میگیرد.

این عوامل چهارگانه طبیعی گرد آمده با یکدیگر بکار میپردازند و نتیجه آن استمرار تحوّل موجودات زنده است بطور طبیعی چنانکه پنداری ذاتی است.



دانشمندان جهان بعد از آنکه سالها بنا بعبادت و تقلید باینمرد بزرگ خصومت کرده و کتابها بر رد وی انتشار دادند، عاقبت همه سر تسلیم فرود آوردند، و امروز در دنیا دانشمندی نیست که بدین اصول ایمان نیاورده باشد، و علمای بزرگ که پس از او آمدند بر کتب او شرحها نگاشته و اصول دارون را قبل تطبیق بر عالم وجود شمردند، و مشکلهای دیرینه را بدینوسیله حل کردند - و از جمله اصول او را بر لغات و زبانها نیز جاری یافتند.

بوکسر آلمانی در ضمن شرحی که بر کتاب دارون نوشته فصلی راجع بصور بینین ذکر کرده و در آن فصل وارد مبحث ما نحن فیه شده است، و چنین میگوید:

«لغات مختلف (مراد زبانهاست) مانند انواع نمو کرده بخی از بعضی دیگر نشأت میکنند و همچنین تنازع مینمایند. فرق بین لغات و انواع آنست که لغات سریعتر از انواع دچار تحوّل و تغییر میشوند و از این لحاظ تحوّل و تغییر لغات مشهود تراست و زودتر میتوان آنرا درك کرد. چه انواع گاهی صد هزار سال دوام میکنند ولی در میان لغات لغت و زبانی سراغ

که نتیجه اش نظیر این استغراق و گواش ملی گردد، مسافت ربط بین انگلیسی و آلمانی بسیار دور خواهد گردید و علمای زبانشناس آتیه بفرض اینکه از اینمعی جاهل باشند گمان نخواهند کرد که پیوستگی میانه ایندوشاخه زبان وجود داشته است. در خاتمه گوید: سبب تباعد عظیمی که بین لغات مشاهده میشود چنانکه همین تباعد بین انواع نیز مشهود است همانا از این رفتن صور متوسطه و بینین است، و هر لغتی که مرد زنده نگردد چنانکه هر نوعی که منقرض گردید بازگشت نخواهد کرد^۱.



همیشه در عالم حیات بشر دو قوه بایکدیگر در زد و خورد است یکی قوه طبیعت و غریزه طبیعی که در نهاد عالم و کلیه موجودات مکمون و نهفته است - و دیگر قوه تجربه بشر یعنی مجموع تجربیات که بمیراث بمردم رسیده و از آن بعقل مکتسب یا عقل بالمستفاد تعبیر میکنند و این عقل نیز در نتیجه تجربیات روز مژه در هر کس بفرایخور استعدادش زیاد شده و میشود، و این قوه دوم نیز غالباً خدمتگزار قوه نخستین قرار میگیرد.

همواره طبیعت و قوه غریزی او بدون شعور مشغول کار است و کار او ساختن و متلاشی کردنت.

بساط حسن رخت چید و خط تو بر چید از آنکه کار جهان چیدنست و بر چیدن
و ازین ساختن و متلاشی کردن يك نتیجه حاصل میشود و آن ایجاد انواع تازه است که بتواند با محیط خود سازش کرده و با آن انس بگیرد، تنها وسیله ای که طبیعت برای بقای نوعی از انواع مؤثر می شناسد مناسب بودن آن نوع است بازمان و مکانی که ویرا احاطه کرده است. از اینرو هر چیز و هر کس و هر نوع و هر ملت و هر قوم بمحض آنکه از خود غفلت کند

۱ - امروز بین لغت فرس قدیم و لغت دری تفاوت بسیار است و دشوار است که ما بتوانیم مدعی شویم که این دوشاخه زبان بهم اتصالی داشته اند، زیرا صورت بین بین که پهلوی شمالی و جنوبی قدیم باشد از میان رفته است. و نظر بموجود بودن قسمتی از پهلوی متأخر جنوبی در کتابها این فرض قابل قبولست - ولی هرگاه از دوره اشکانیان آثاری بدست میامد این فرض صورت علم حسی پیدا میکرد - همچنین بین آثار مکتشفه تورفان و زبان قدیم دری اتصالی است ولی شاحه بین بین این دو در دست نیست و ازینرو تباعد و دوری عجیبی میان ایندو مشاهده میشود و این معنی که زبان قدیم سغدی اصل دریست تنها از روی فرضیاتست نه بدلیل حسی.

ترجمه توراه «گوتی» بزبان «سکسونی» زمانی دراز این شاخه زبان را در سایر انحاء آلمان رونق بخشود و تأیید کرد - اما امروز بعد از سیصد سال نزدیک است که احدی از زبان سکسونی سر در نیلورد و آنرا هرگز و فهم نکند. چه مقرر است که هر قومی که علاقه خود را با وطن اصلی قطع کرده باشد اگر پانصد یا ششصد سال بر او بگذرد و اینحال انقطاع دوام کند قوم مذکور لغت وطن اصلی خود را بسبب تغییرات و تطورات که از مخالطه و تطور و پیشرفت آن لغت حاصل گردیده فهم نتواند کرد - بخلاف لغتی که خود آن قوم بدان تکلم میکنند و این مخالطات و پیشرفت در آن حاصل نشده است. چنانکه یکدسته نروژی در قرن نهم وارد ایسلاند شدند و در آنجا سکونت جستند و مدت ۴۰۰ سال ایسلاند مستقل بود و اینمستیه بزبان «گوتی» قدیم سخن میرانند و هنوز هم بدان زبان قدیم صحبت میکنند. علت اصلی آنست که «ایسلاند» از اروپا دور و برکنار بود اما زبان خود مردم «نروژ» از اصل «گوتی» جدا شده و تغییر یافته است زیرا با اروپا ارتباط و پیوستگی داشته است. و همین سبب است که مردم آلمان امروز زبان آلمانی قدیم را و انگلیسی زبان انگلیسی کهنه را و فرانسوی زبان فرانسه قدیم را فهم نمیکند.



هرچه ملل و اقوام بیشتر متمدن شوند لغاتشان بیشتر پیش میرود، و دست میخورد، برای آنکه اعمال، زیاده تر در نتیجه تمدن توزیع شده و افکار زیاده تر روشن گشته و وسعت پذیرفته و ناچارند برای افکار مختلف خود تعبیّرات مختلفه بجویند و برای هر فکر جدیدی تعبیّری که دلالت خاص داشته باشد اختراع کنند و بسازند، و ثروت هر لغتی از حیث الفاظ و تعبیّرات زیاد دلیل برحالت پیشرفت آن لغت و پیشرفت تمدن صاحبان آن لغت است.

لیل عالم ژنو لوژی مشهور، درمورد فقدان صور متوسطه و بینین در لغات، و نتیجه این عمل گوید:

شاخه زبان هولاندی متوسط میان آلمانی و انگلیسی است - پس هرگاه شاخه لغت مزبور بسبب ضمیمه شدن هولاند بکشور دیگر که ویرا مستغرق و هضم کند یا حادثه دیگری

و رفع حاجت کنند و پرچانگی نکنند و زنج نزنند، و مانند بوزینگان بچند صوت محدود قناعت نمایند، و کتابت نکنند، و کاغذ اختراع نکنند، و کتاب تألیف نکنند، و هزار چیز دیگر! ولی بشر برای حفظ خود از مکیدت طبیعت، این ادوات و ابزارها را در طول تجربیات دیرین اختراع کرده و برغم انف طبیعت از آنها برای بقای خود و غلبه بر حریفان نوعی و ریاست بر سایر موجودات استفاده کرده و میکند!

غرش هاشین های بخار و الکتریک، فریاد طبیعت است که از دست لجاجت و تهور بشر از اعماق نفس جمادی که مهربانترین فرزندان اوست بر میکشد، و بر بشر دندان مینماید و 'اشتلم میکند و او را نفرین میفرستد!

اما بشر گوش نداده از مکر و غدیر یا بی عاطفگی و بیحسی این مادر نامهربان غافل نیست با مدارا و صبر و دود چراغ فکر میکند، تجربیات چندین ملیون سال را رو بهم نهاده و بهلوی هم چیده با تجربیات خود اسباب جور کرده بازهم اختراع میکند و بازهم برای بقای خود اندیشه های رنگارنگ طرح میافکند و بازهم میکوشد و کار میکند!



تطوّر در لغات یعنی مردن صورتی از لغت که خود توانسته است باقی بماند یا نتوانسته اند او را نگاه بدارند و مناسبت او با محیط از میان رفته و از لاشه او صورتی دیگر یعنی لغت دیگر پیدا شده است، فی المثل در لغت «شاه» که قدیمترین لغات زبان فارسی است نگاه میکنیم و می بینیم که در کتیبه بیستون این لغت بشکل «خشیثیه» و جمع آن بشکل «خشیثیه نام» است - طبیعت از حرف خشن «خشی» که با خاء ساکن و شین متحرك تلفظ میشده است بخشم آمده و بدان حرف بنظر خشونت نگریسته است، حرف «ث» نیز مثل همه حروف و مقاطع دیگر چندان مورد پسند طبیعت (که از ما بیک «صوت» خالی قانع است) واقع نگردیده و صاحبان این لغت هم که اجداد هخامنشی ما بوده اند بواسطه غلبه اسکندر بر داریا فرصت دفاع ازین نام مبارک را نداشته اند - اشکانیان هم علاقه ای باین کلمه غلیظ نشان ندادند، چه خود آنها تا دیری بالقبای یونانی یکدیگر را میخوانده اند، بنابراین طبیعت در

و با غریزات و تجربیات خود در صدد حفظ و نگاهداری خود بر نیاید و مناسبات خود را با محیط نسنجد و خویش را آماده دفاع ننماید، بحکم طبیعت متلاشی میشود و از اجزای متلاشی شده او گاهی نوع دیگری بوجود میآید که بهتر از او بتواند با محیط کنار آید و یا بکلی محو میشود.



بشر و بعض حیوانات این معنی را درك کرده و گذشته از آنکه مواظب خود بوده و پیوسته خود را مناسب محیط میسازند، حربه دیگرهم دارند که با آن حربه بیشتر میتوانند ازین حکم نافذ طبیعی قدری آسوده مانده کمتر زحمت بینند و بهتر از موجودات کر و گنگ و کور دیگر در مقابل هجوم ناموس طبیعت دوام آورند و آن اسباب و حربه چنانکه گفتیم عقل و هوش و تجربیات میراثی و مکتسب است، و با این اسباب و حربه هر چند مشکل است که همیشه بر طبیعت غالب آیند لیکن گاهی سیر او را عوض میسازند و او را فریب میدهند، محکومی را به خدعه از چنگ مرگ میرهانند، با وسایل صناعی و تحسین و اصلاح ساختگی جنس یانوعی را که محکوم بفنا و زوال بوده است، بار دیگر طوری از نو میسازند که طبیعت او را نوعی یا جنسی تازه انگاشته و با او تا چندی کنار آید.

بشر با گلها و حبوبات و میوه ها و حیوانات اهلی از عهدی بس قدیم همین عمل را کرده و با طبیعت که قصد فاسد کردن و از میان بردن آن موجودات را داشت جنگیده است، چه اگر اسب قدیم وحشی را به بینید خواهید دید که با اسب زیبای امروزی شباهت ندارد و میوه بوستانی با میوه جنگلی تلخ و ترش و پر هسته شبیه نیست و گل پیوندی صد پر با گل وحشی کوچک قابل مقیاس نیست و کوسفندی که محکوم بزوال است بدینوسیله تا امروز باقی و جثه و دنبه اش با جنس وحشی قدیمی تناسبی ندارد و غیره



همچنین است لغات و زبان يك قوم - لغت هم چنانکه گفتیم مثل همه چیز در معرض فنا و زوال و تبدیل صورت و تغییر نوع است، اگر بطبیعت واگذار شود میل دارد که بشر با چند مخرج صوت و آهنگ بدون ترکیبات زیاد - مثل عصور نو وحش بایکدیگر سخن گویند

بمعنی پدر و رئیس و معنای آن « بزرگ و رئیس عشایر » است و گاهی این کلمه را بمعنی شاه و حتی گاهی بمعنی شاه بزرگ استعمال میکردند، این لغت در زمان ماد و هخامنشیان متداول بوده و در کتیبه هاهم ذکر شده است، و بتقلید از اوستا در کتب پهلوی نیز گاهی ذکر آن بمیان میاید - لکن چون مورد تلفظ عموم نبوده و با بودن لغات « خوتای » و « پاتخشه » و « شه » و « شهانسه » و « سردار » و « شترودار » و « شتروپاون » دیگر باین لغت کهنه که مفاد آن نیز چندان بزرگ و محتشم نبود احتیاجی نداشته اند، بکلی نابود شده و حتی در زمان ساسانیان نیز جزء لغات محو شده بشماره میآمده است، و امروز جز در آثار باستان اثری از آن در زبان فارسی و لهجه های آن باقی نمانده است.

۲ - پاژ - بَرَسَم - مِیزد : پاژ، زمزمه ایست که در موقع حضور در برابر آتش مقدس و یا گسترده شدن خوان طعام آراسته، ازمیان بینی میخوانده اند، که بسبب انقلاب اسلامی با وجود محتاج الیه بودن و حامی داشتن باز از بین رفته است. و بُرَسَم نیز دسته های شاخ انار قطع شده و دسته بسته بوده است که باید هنگام پاژ خواندن بدست گیرند و آنهم از بین رفته است، و مِیزد ولایمی بوده است که بسبب نذر یا در جشنهای کهنبار توانگران میدادند و مردم محل یا قریه را در آن ولیمه ها طعام میخورانده اند، این لغت هم بواسطه تغییر دین و کیش از میدان رفته و جای آنرا « ولیمه » یا « خرج » گرفته است و در ادبیات دری نیز بسیار کم استعمال شده و معنای آن در آن زمان هم عوض گردیده بمعنی مهمانی استعمال میشده است، فرخی گوید :

ای به نبرد اندرون هزار تهمتن وی به مِیزد اندرون هزار فریدون

۳ - ملت : این لغت در اصل بمعنی شریعت و قانون است و تائیش از مشروطه ایران بهمین معنی استعمال میشد، در آغاز مشروطه که علما فتوی بلزوم مشروطه داده و جمعی از مجتهدان در بقاع متبرکه برای خواستن مجلس عدالت بست نشسته بودند، برخی نویسندگان در مقابل کلمه « دولت » که نماینده شخص شاه و درباریان بود کلمه « ملت » را برای اینکه نماینده علمای شریعت و حاکی از هوا داری آنان از مردم مملکت باشد بکار بردند، رفته رفته

عرض چند صد سال موفق شد که لغت بزرگ و پرهیمنه «خَشِیْثِه خَشِیْثِه نام» را درهم شکسته و از اجزایش کلمه (شه-شهان) را بسازد و اوراهم بعد از چندی سهلتر کرده و بشکل (شهشه) که ما امروز (شاهنشاه) میگوئیم تبدیل صورت دهد.

یا آنکه لغت «پوثره» را در طی چند صد سال در زیر منگنه تطور بشکل «یُس» و «پوهر» و «پُسر» و «پور» و «پوره» بیرون آورد. از لغت مرگب «وَرُثَرُغَن» بار اول «وَرُثَرِ آَن» و بار دوم «ورهران» و سپس «وهران» و بعد از آن «وهرام» و در آخر بعد از اسلام «بهرام» ساخت؛ - «رَته خَشْتَره» را «آرته خَشْتَره» و بار دیگر «ارتخَشْتَره» و سرانجام «ارتشیر» و «اردشیر» درست کرد - از «آهورا - مزدا» «اَوهر مُزَد» و «هورمزد» و «اورمزد» و «هرمزد» و «هرمز» ساخت و از «آنهره مَنیو» نخست «آنهرَمَن» بانون غنه و سپس «آهرَمَن» و در آخر «آهرَمَن» و «اهریمن» بوجود آورد.

این عمل دستکاری در آن لغاتی بود که مانند هرمزد و بهرام و شاه و اردشیر و پسر و نظائر آنها ورد زبان خاص و عام و از لغات شریف و محتشم و مبارک نژاد ایرانی و روزی مورد پرستش و عبادت و دوستی و محبت بوده است.

اما لغاتی که از آنها حمایت نشود، باین طریق که یا مفهوم آنها مورد حاجت عمومی نبوده و خود آنها در دم دست قرار نداشته باشند، و یا بسبب انقلابی دینی یا سیاسی نابود شده و یا لغت دیگری بجای آنها آمده باشد، و یا آنکه لغتی زیباتر و لطیفتر از لهجه دیگر جای آنها گرفته باشد، یا آنکه پیشوایان و مربیان قوم از برای تفنن یا اظهار فضل و یا حفظ ادب لغت دیگری را بجای آن لغت استعمال کرده از آن لغت صرف نظر کرده باشند. یا لغتی بسبب ابتذال خود بخود نابود شدنی باشد و بای نحوکان هر لغتی که نگاهداری نشود، شکی نیست که نابود خواهد شد، و ما بترتیب مثال هریک را ذکر میکنیم:

۱ - دَهیَوَپَد: این لغت مرکب است از «دَهیَو» مأخوذ از «دخویو» ی اوستی که در اصل بمعنی اجتماع چند تیره و عشیره است در یک سرزمین، و «پَد» مأخوذ از «پیتی»

ذهاب و ایاب، بیع و شری، ظلم و جور، عقد و نکاح، لعل، یمن، کأن لم یکن بآی نحوکان، و غیره و هزاران نظائر که همه آنها دارای برابر هائی از فارسی شیرین بوده و اجباری هم در بکار بستن آن لغتها در میان نه، و تنها تفنّن فضلا و علماء و رجال قرن یا قرون آخری موجب هجوم اینهمه لغت بیگانه بوده است و بس - یا لغائی که محض ادب عمداً بلفت اجنبی ذکر میشود مثل متعلقه عوض زن - والده عوض مادر - صیبه بجای دختر، ابوی بجای پدر، اخوی بجای برادر و صدها لغت دیگر که عمداً و محض ادب و تراکت رسم است که لغت اجنبی استعمال میکنند.

۶ - خداوند - خواجه: این دولّت از القاب بسیار محترم قرون اول اسلامی است «خداوند» لقب پادشاهان و «خواجه» لقب صدور بوده است^۱ و این دولقب تا قرن هشتم نیز بقوّت خود باقی است و در اشعار شیخ سعدی و خواجه حافظ و سایر شعرای معاصر ایشان و در کتب تواریخ و غیره این القاب را بمعنی قدیم خود می بینیم و صدور بزرگ چون: خواجه رشیدالدین فضل الله و امرائی چون خواجه علی سردار باین لقب مشرّفند. لیکن بقرائن زیاد دیده میشود که در قرن هشتم و نهم این دولقب دستمالی و مبتذل میشود (مثل لقب خان و بیگ و میرزا و امیر و جناب و حضرت و اجل و اشرف

۱ - این هردو لغت ظاهراً در فارسی دری بعد از اسلام از لغت «خوتای» پهلوی که بمعنی صاحب و آقا و شاه و مدیر و گاهی هم لقب فرشتگان چون «ماه خدای» و «دیرزد خدای» و غیره بوده بود، ساخته شد، چه «خدای» را در اسلام بجای «الله» و «رب» عربی گذاشتند و برای شاه و صاحب و آقا «خداوند» را با ضمیمه «وند» که از ادات تشبیه یا نسبت است ساختند، که از همان ریشه ولی عین آن نباشد - و خواجه نیز باید مخفف و مصغر «خوتای» با الحاق «یژه - یچه» که از ادات تصغیر است، باشد، یعنی خدای کوچک و شاه کوچک که بتدریج همچنانکه خداوند «خوند» شده است خودایچه نیز «خواجه» شده است. ملاحظه شود در «خواندگار»، لقب سلاطین آل عثمان، که مخفف «خداوندگار» است و «خوند عالم» و «میرخواند» و «خواند میر» و «خواند شاه» و «خوند» و «آخوند» که همه مخفف خداوند است (رک رحله ابن بطوطه ص ۱۴۵ - ۱۵۷ ج ۱ و ص: ۷ - ۱۱ - ۱۹ - ۲۷ - ج ۲ چاپ قاهره)

کلمه «ملت» در برابر کلمه «دولت» قرار گرفت و در روزنامه‌ها نوشته شد و بزودی در نتیجه این انقلاب سیاسی این لغت معنای قدیم را از دست داد و بمعنی تازه که عبارت از «توده جماعت و سواد اعظم مردم کشور» باشد درآمد و امروز غیر از این معنی از آن مفهوم نمیشود.

۴ - بساوشن - گورشن - اندوه - منشن - ترمنشنی - همیمال - فادوسپان -

شترپاون: این لغات باوجود آنکه طرف توجه و علاقه و مورد حاجت گوینده فارسی زبان بوده و هست، لیکن چون لغات زیباتر و آسانتری بجای آنها آمد مثل: لمس، قول، غم، حال یا طبع، کبر، خصم، والی، امیر - لغات مذکور فارسی خود بخود از میان رفت اما لغت «نماز» با آنکه با شریفترین و پر زورترین لغت عربی که اساس انقلاب اسلامی است طرف بود ولی چون تازی آن «الصَّلوة» زیباتر و آسانتر از لغت فارسی نبود، نماز بحال خود باقی ماند، همچنین «روزه» با آنکه لغت متروک فارسی و از لغات ترسیان و جهودان ایرانی بود، معذک در برابر لغت «صوم» عربی پایداری نمود و از بین نرفت.

۵ - لغات فرانسوی که از مشروطه باینطرف یکباره شیوع یافته و بجراید رسید و از جراید در زبان عوام افتاد از قبیل: سور، افه، آتیره، اثتریک، اُرسمان، لیدر، کمیته، کمیسیون، دوسیه و غیره از لغاتی بود که بدون شك ابتدا در دربار شاه بسبب انس بزبان مذکور تکلم میشده و سپس رؤسای دولت و وزیران و کارمندان دولتی و محصلان فرنگ بدان سخن رانده^۱ و از آنجا بجراید رخنه کرده و عاقبت در دهان مردم افتاده و نزدیک بود لغات: سخت یا جدی، صرفه، درآمد، فایده، دسیسه و شیطنت و سخن چینی و غیره را از بین ببرد - همچنین است بیشتر لغات عربی که تا دیروز مستعمل بوده و لغات فارسی آن نزدیک بود نابود شود از قبیل تعارفات: صَبَّحَکُمُ اللّٰهُ بِالْخَيْرِ وَالْعَافِیة - مَسَاکُمُ اللّٰهُ ظَلَمَکُمْ مَمْدُود جُعِلَتْ فِدَاک لَطَفَکُم مَزِيد... و غیره، یا القاب و ادعیه: جناب مستطاب، حضور باهرالنور، دام اقباله العالی، دامت شوکته، و غیره یا ترکیبات و مفردات دیگر چون:

از نظر خصوصی است و آنهم باز از لحاظ تناسب با سلیقه و نهاد زبان هر قومی تعیین میشود مثلاً در زبان عرب بعضی اوزان وجود ندارد، اگر لغتی بآن وزن دیده شود مسلم میدانند که این لغت از عرب نیست مانند لغت «دیجور» که آنرا چه بفتح دال «فَعْلُول» و چه بکسر دال «فِعُول» بگیریم با هیچیک از اوزان عربی وفق نمیدهد، پس این لغت در زبان عربی غریب است و اگر دولت غریب یکی باین وزن و دیگر بوزن یکی از لغات متداوُلۀ عرب باعزایی تکلیف شود که یکی را انتخاب کند، قطعاً ناموزون را رها کرده و آندگرا میپذیرد پس آنکه از حیث آهنگ پذیرفته شد مناسب و آنکه از حیث بی آهنگی رد شد نامناسب بود.

سهل المخرج بودن: یعنی حروف و ترکیبات آن با نهاد و طبیعت زبان راست آید

در نهاد زبان فارسی ح و ص و ض و ط و ظ و عین موجود نیست اگر لغتی دارای یکی از این حروف باشد با نهاد زبان فارسی مناسب نیست، همچنین تشدید در زبان فارسی نهادهی نیست؛ در لغات قدیم فارسی حروف مشدد بسیار محدود است و آنکه هست نیز غالباً بتخفیف تلفظ میشود چون: بَرّه - کَرّه - دَرّه - اَرّه که همه اینهارا بتخفیف در اشعار قدما می یابیم و خود ما هم غالباً آنها را مخفف میگوئیم، و حتی لغات عربی را هم که تشدید دارد بتخفیف در اشعار ذکر میکنیم چون: نیت - هدیه - کَرّة - رَعیت و غیره که در تلفظ هم بعضی از آنها مانند: هدیه و کَرّت (بمعنی دفعه در لفظ مردم خراسان) بتخفیف گفته میشود. پس اگر لغتی تازه که بخواهد داخل زبان شود، یا از قدیم در زبان داخل شده باشد دارای این معایب بوده و حروف ثقیله یا شدی در آن باشد زبان آنرا دور میاندازد و نمیپذیرد و یا حروف آنرا تغییر داده تشدید آنرا بتخفیف بدل میسازد، چنانکه گفته آمد.

تمام بودن و افاده معنی کامل کردن: هم معلومست مثلاً ورزشهای بزرگ و مانور لشگری گویا در مملکت ایران باین ترتیب وجود نداشته یا اگر بوده است فراموش گردیده و در اسلام هم بوسیله سبق و رمایه همان نتیجه تا حدی بعمل میآمده است و ورزشهای عمومی سپاه از لحاظ کثرت حروب همان حروب بوده یا بسبب شکار سواران ورزشی میکردند لهذا چنین لغتی در اسلام هم موجود نبود. در پنجاه شصت سال پیش این معنی بوسیله معلّمان اروپائی در سپاه ایران جاری گردید، و چون در آنروزگار رسم بود که لغات تازه وارد را لغتی در برابرش میساختند برای «مانور» کلمه «جنگ هفت لشکر» را ساختند ولی این

در عصر اخیر) و اشخاصی که نه پادشاهند لقب « خداوند » بخود میبندند چون « خواندمیر » و « میرخواند » و « خواوندشاه » و غیرهم و گروهی که وزیر نیستند نیز لقب خواجه میگیرند چون « خواجهی کرمانی » که احتیاط کرده و آنرا مصغر ساخته ولی شاگردش « خواجه حافظ » (اگر این لقب در زمان حیات باو داده شده باشد) و هزاران تاجر مسیحی و جهود چون : خواجه شمعون و خواجه بغوز و خواجه فلان و خواجه بهمان - بنابر این در دوره سلطنت تیموریه و آق قویونلو و قره قویونلو و صفویه و سایر سلسله های بعد این القاب بسبب ابتذال نابود میشود یعنی دیگر بزرگان بدان اعتنا نمیکند و تا مدتی « خداوند » بشکل مخفف « خوند » لقب ملاهای بسیار معتبر چون « آخوند ملاصدر ا » و نظائر او بوده و بعد آنهم مبتذل شده و نابود گردید - و لقب خواجه هم تا چندی لقب تجار ارمنی بود و بعد لقب خادمان سیاه شد و امروز بکلی آنهم نابود گردیده ، و فعلاً خداوند يك معنى عام دارد که گاهی نسبت بیدر و بزرگتر تعارف میشود و يك معنى خاص که نام باری تعالی است ، در صورتیکه معنى اخیر مجازی است .



از تحقیقات فوق تا حدی بتطوّر و ناموس طبیعی تطوّر آشنا شدیم ، هرچند حقیقت «تنازع» و «بقای انب» که یکی از اصول مسلمة تطوّر است نیز در ضمن این امثله بادید آمد ، معذک بازهم تذکر میدهیم که هرگاه امر دایر شود که دولفت از حیث استحقاق متلاشی شدن در عرض یکدیگر قرار بگیرند، آنکه مناسبتر است زودتر نابود میشود، زیرا شرط زیستن درین جهان پر نزاع ، تناسب است و بس و ما باختصار تناسب لغات را یاد میکنیم و شواهد کوچکی نیز ذکر مینمائیم تا دانسته آید .

تناسب لغات یا خصوصی است یا عمومی - تناسب عمومی لغات خوش آهنگی و سهل - المخرج بودن و تمام بودن از حیث معنى است که با مقصود مردمی که بدان تکلم میکنند ، کاملاً راست آید و رفع حاجت کند ، و تناسب خصوصی لغت ، مناسب بودن آن لغت است با سلیقه و نهاد زبان آن مردم مثل قواعد صرفی و نحوی و غیره .

آهنگ لغات نیز گاهی از نظر عمومی است و آن دور و دراز بودن لغت است و گاهی

۲ - لهجه‌های زبان فارسی و تأثیر آنها

اقوام آریائی يك مرتبه وارد ایران نشده‌اند. بلکه دسته دسته و عشیره عشیره و وِس وِس از راههای مختلف قفقاز و خوارزم و مرو برای جستن چراگاه یا فرار از سرما و یا دشمن غارتگری که از پشت سر آنها حمله میکرده است، سرزمین خود را ترك گفته در مدت چند قرن بتفاریق داخل ایران شده‌اند، و دیری زیر دست دولتهای بزرگ دیگر زیسته و بتدریج صاحب داعیه شده و عاقبت بهم پیوسته «دَهیو» ئی ساز کردند و دارای «شهر» شدند تا بدانجا که شاهنشاهی مشرق را در دست گرفتند.

این خانواده‌ها یا عشیره‌ها هر کدام در سرزمین اصلی بسبب احتیاجات محلی و آب و هوا و همسایگانی که داشتند اختلاف مختصری در زبانشان بالنسبه بدسته دیگر موجود بود. در ایران هم بالنسبه به‌جاورت با مردم بومی هر محلی زبان بومی در لهجه آنها تأثیر بخشید و در آخر لهجه‌های مختلف که هنوز هم نمونه آن باقیست در ایران بوجود آمد.

لهجه‌هائی که بعد از اسلام از آنها ذکر می‌آید میان آمده است قبلاً بدانها اشاره رفت و امروز هم می‌بینیم لهجه‌هائی هنوز در ایران باقی است که قابل نهایت اعتنا و توجه است.



این لهجه‌ها پیوسته بفعل و انفعال و عمل-تضایف مشغول‌اند و در یکدیگر تأثیر می‌بخشند، این تأثیر از دولحاظ عملی میشود، یکی بسبب همجواری و مراوده، و دیگر بسبب شعرا و مؤلفان که باسخنان موزون و مطبوع خود لغات محلی خود را بر زبانها انداخته و رواج میدهند چنانکه علت رواج زبان دری که گفتیم از خراسان و ماوراءالنهر بایران سرایت کرد وجود نویسندگان و شعرائی بود که در آن سرزمین مدت دو قرن بنوشتن و گفتن مشغول بودند، نشر کتب فارسی در زمان سامانیان و غزنویان و سلجوقیان موجب شد که مردم عراق و آذربایجان و طبرستان و سمرقان و خوارزم و پارس که دیرتر از خراسانیان از قید و بند سیاست عرب خلاص یافته بودند، از آن تقلید کردند. دیگر از عوامل تغییر لهجه‌ها زبان دولتی و لفظ قلم است که بوسیله دولت و عمال دولت رفته رفته بر لهجه‌ها تحمیل میشود و لغات تازه‌ای را بجای لغات محلی مینشانند. دولتی که بیک لهجه خاص سخن

لغت که شاید مدت پنجاه سال مستعمل بود، با نهاد زبان راست نیامد، زیرا تناسب نداشت، چه از طرفی دراز و بدآهنگ بود، و از طرف دیگر از حیث معنی مانند «مانور» تمام نبود (یعنی مانند معنی حالیه مانور که جاری شده و پای گرفته است) بنابراین «جنگ هفت لشکر» از میان رفت و لغت «مانور» از لحاظ تناسب زیاده تری که داشت باز بجای خود برگشت و با آنکه بیگانه بود داخل زبان شد، ولی لغات «دور بین - ذره بین - عکس - توپ - فشك - فشك - طپانچه - ششلول - هفت تیر - ارسی - نیم تنه - دستمال گردن - بخاری - پیچ - چراغ برق - سیم - قران چرخ» و غیره که از يك جهت یا از تمام جهات تناسب داشت، بجای لغات اصلی این ابزارها که آنها از فرنگ آمده بود نشست و از میان نرفت، این است خلاصه تناسب لغوی که از شرّ تطوّر نظر بهمان تناسبی که دارد محفوظ میماند پس یکی از عوامل ایجاد سبکهای مختلف در شعر و نثر ناهوس تطوّر است.

۱ - اینجا داستانی نقل میکنیم که تازه اتفاق افتاده است و مربوط است بهمین موضوع، تفصیل چنانست که من در عزای دوستی قطعه شعری گفتم و در ضمن شنیده بودم که مرحوم در مدرسه «سن سیر» که یکی از مدارس عالی لشکری فرنگ است درس خوانده، بنا بر این چون «سن سیر» دارای آهنگ فارسی بود ضروری ندیدم که این معنی را با ذکر این مدرسه در قطعه رثا بگنجانم و شعر این بود:

شعر

به «سن سیر» برگو که شاگرد تو بخون شد شناور دریغ از زمان
دوستی قطعه را از من گرفت و در محفلی خواند و قرار دادند که در یکی از جراید بطبع
برسد فردا که روزنامه چاپ شد دیدیم شر مذکور چنین چاپ شده است:

شعر

بفونتن بلو گو که شاگرد تو بخون شد شناور دریغ از زمان
از دیدن این تصرف ناموزون دود از نهادم برآمد - چه هر قدر که «سن سیر» با طبیعت
زبان فارسی هم آهنگ بود «فونتن بلو» بی آهنگ و دور از ذوق و در زبان ما بی تناسبست - و معلوم
شد آن مرحوم درس سیر نبوده و در مدرسه موسوم به فونتن بلو درس خوانده و کسان او شبانه بدون
مراجعه بگوینده شعر بکارکنان روزنامه رجوع کرده اند و گفته اند که این معنی را علاج کند -
آنها هم بدون توجه بدقایق زبان کلمه بی آهنگ و رکیک مذکور را بجای کلمه مووون و فصیح
«سن سیر» جای داده و شعر را از حلیه فصاحت و جزالت انداخته اند!

و اگر بن رجوع می شد از ذکر این يك محمّدت مرحوم برای صیانت عرض سخن خود
صرف نظر میکردم، زیرا «فونتن بلو» از کلماتیست که هیچوقت با الفاظ فارسی هم آهنگ
نخواهد گردید.

را که امروز از داشتن آنها محرومیم یادداشت میکنیم و این جدول بعدها نیز در بسیاری از موارد بدرد ما میخورد و بایستی بآن مراجعه شود: (رجوع شود بجدول اوستائی در صفحه ۸۴ - ۸۵ - ۸۶ این کتاب، و اعدادی که در اینجا قبل از هر حرف گذارده ایم متعلق است باعداد حروف جدول مذکور) حروف و اصواتی که امروز در سخن گفتن و خط آنها را نداریم از روی شمارهٔ رقم جدول اوستائی بقرار زیر است:

۱۳- نون - که در بینی بطریق نونُ غَنّۀ تلفظ میشده است، این حرف با آنکه مخرج خاص لازم ندارد و مختصر مشقی میخواهد، معذک از زبان امروزی بیرون رفته است، ولی معلوم میشود که در قرون اول اسلامی و خاصه قرن شش و هفت و هشت در خراسان و رَسند موجود بوده است، چه هم امروز فارسی زبانان هند بعضی نونهای فارسی را خاصه آن نونهائیکه پس از حرف الف قرار دارد و کلمه بآن ختم میشود باین طریق ادا میکنند و برای آن در خط هم علامتی قرار داده اند و آن علامت بی نقطه بودن نون مذکور است مثل (آسمان) و غیره و اینکه مردم پنجاب و افغانستان «مَن» را «مَه» میگویند بهمین دلیل است و نون آنرا بطریق غَنّۀ ادا مینمایند و در زبان دری کلمهٔ «مرا» که مرکب از «مَن» و «را» است نیز نونش بهمین لحاظ حذف میشود.

۱۴- اُ - این حرف الفی بوده است که توی بینی میافتاده و متمایل به پیش بوده است و در کلمات اوستائی غالباً الف و میم جمع یا صفت با این حرف است، چون «اِیریا نام دَخویو نام» یعنی دهیوهای ایرانیان و «خشیثیا خشیثیا نام» یعنی شاه شاهان، و بعید نیست که همین الف باشد که در زبان فارسی امروز معمول بین عوام هروقت پیش از میم یا نون جمع (که آنهم در اصل میم بوده چنانکه اشاره شد) در آید بشکل (پیش: ضمه) صدا میدهد، چنانکه «بادام» را «بادُم» بضم دال و «ایشان» را «ایشُن» بضم شین و «نان» را «نُن» بضم نون تکلم کنند، و در بعضی لهجهها آنرا بواو تبدیل کرده «بادوم - ایشون - نون» گویند و حتی کلمات عربی که مختوم بالف و نون یا الف و میم باشد هم طرداً للباب باین شکل درآوردند، چون «حَموم» و «بهتوم» و «غلیون» و «شیطون» بجای حمام و بهتان و غلیان و شیطان، فتأمل.

گوید و کارمندان آنهم بدان لهجه سخن گویند، بالطبع در صورت بسط کشور لهجه خود را بسایر شهرها سرایت میدهد. مثل نشر لهجه طهران بغالب ایالات و ولایات خاصه بعد از نشر معارف و سربازگیری همگانی که دیری نمیگذرد که تمام مردم ایران باین لهجه سخن خواهند گفت. و هرگاه از لهجه های محلی حمایت نشود و صرف و نحو آنها ضبط نگردد محو خواهند شد.

۳ - تبدیل مخرجهای حروف

هر قومی بلکه صاحب هر لهجه ای، بمناسبت آب و هوای محلی و طرز زندگی و کسب و کاری که دارند، عضلات صورت و کلام و دهانشان تغییر کرده و میکند، ولی البته این عمل یکی از اعمال کند طبیعت است، بهمین سبب و باسباب پنهانی دیگر در مخارج حروف و در آهنگ صوت و آواز هر قوم و بزرگیهائی رخ میدهد و با قوم دیگر اختلافهائی موجود میگردد و رو بهم رفته نژادهای مختلف دنیا هم بهمین علل دارای مخرجهای مخصوص بخودشان میباشند چنانکه میدانیم که مخرج: **ح** و **ص** و **ض** و **ط** و **ظ** و **ع** و **ق** در حروف فارسی از قدیم الایام نبوده است، و مخرج: **پ** و **چ** و **ژ** و **ک** و **ف** فارسی نیز در زبان عرب وجود نداشته است، و خیلی حروف در زبان اروپائیان امروز نیست، و مخرج «لام» در لهجه ژاپون یافت نمیشود چنانکه مخرج لام در فرس قدیم و اوستا نیز نبود.

اما این معنی الی الابد دوام ندارد، زیرا که داشتن یا نداشتن يك حرف مربوط است بداشتن یا نداشتن مخرج آنحرف و مخرج نیز چیزی نیست جز عادت کردن عضلات صورت و دهان و حلق و زبان بحرکاتی خاص که از نتیجه آن صوتی خاص یا حرفی مخصوص بیرون میجهد، و این عضلات و حرکات همانطور که گفته شد در نتیجه زندگانی اقوام و طبیعت آب و هوا و عادت و علل نهانی دیگر دستخوش تغییر و تبدیل است، و ناموس تطوّر را در آن راه است، و همان اصولی که در تطوّر لغات ذکر شد، در تغییر مخارج صوت و حروف نیز برقرار میباشد، اما بسیار تدریجی تر و در حدی طولانی تر، ازینرو دیده میشود که بتدریج در نتیجه عوامل مذکور مخرج حرف نیز تغییر نموده، حلقی که دارای حرفی بوده است بعدها آنحرف را ترك میکند و از ادای آن عاجز میشود و بالعکس مخرجی را که نداشته است پیدا میکند. برای شاهد بهترین مثال زبان ایران است، و ذیلاً حروف و اصوات موجود در اوستا

اول یا اواسط حروف مثل توخمی و آئین آبا بصدای تا تلفظ میشده یا بصدای اصلی - بالجمله این حرف بعد از تغییر خط در قرون اسلامی از لهجه فارسی بیرون رفته بود و جز در ارثنگ و کیومرث و تهمورث و آثیان که آنرا هم فردوسی (آئین) کرده است دیگر اثری از این حرف برجای نماند.

۴۴- واو مخصوصی است، که امروز در زبان ما دیگر وجود ندارد و لغاتی که واو مذکور در آن بوده است، گاهی آن واو بفاء و گاهی بیاء و گاهی بواو عادی بدل گردیده است - در زبان پهلوی حرف مذکور بشکل «پ» نوشته میشده و شکل خاصی نداشته است، در اسلام واو مذکور گاهی بشکل فا نوشته میشده و گاهی بشکل واو و آن فارا فاء اعجمی^۱ میگفته‌اند، و عربان بر روی چنین فائی که اصل آن واوی غلیظ است، سه نقطه بعلامت گذارند - در زبان پهلوی در برخی ازین لغات حرف واو بصدای اصلی و بعضی بصدای پا یا فا ادا میشده است و اعراب چنانکه گذشت آنرا بفا بدل کرده‌اند و تلفظ آن نزدیک آنان بر ما پوشیده است، لغاتی که در اوستا با این حرف بوده است: «بوری» بفتح باء و سکون واو نام شهر «بابل» که بیاء بدل شده است، و «بوری» بهمان املا که بفارسی «بیر»^۲ بیاء بدل شده است و «سرو» که بفارسی فعل «سرفتن» از آن ساخته شده و بفاء بدل گردیده است. و «اثویه» که در پهلوی «اثویان» بضمیمه الف و نون نسبت که با نام «فریتون» همراه آورند، و بحرف (پا) نویسند و در تلفظ هم شاید (فا) یا (پا) ادا میشده است، زیرا طبری که مأخذش کتب پهلوی بوده است آنرا «آثیان»^۳ ضبط کرده است. و واو «سوی» که در صیغه‌های مصدر و ماضی و اسم مفعول به «فا» و در لهجه دیگر «سپ» بیاء فارسی مبدل شده، و واو «آوزار» و «افزار» و «افزار» و «افام» و «اپام» و «اوام» بمعنی «قرض» همه ازین قبیل است.

۴۴- شین مشدد، که با شین عادی تفاوت داشته است مانند شین «شات» که بمعنی

۱- رك: المعجم طبع تهران ص ۱۷۴ س: ۱۲ در لغت پام و فام.

۲- نام حیوان درنده معروف و در هندوستان باء دوم را مکسور خوانند.

۳- طبری طبع قاهره ج ۱ ص: (۱۹۴)

۱۷- خَو- این حرف در قدیم يك حرف و بعدها دو حرف مرکب نوشته میشده است، و شکل بهلوی آن «خو» است، چنانکه شکل اسلامی آن نیز «خو» بوده است و واوی مخصوص را که بعد از حرف «خ» قرار میگرفته است «واو معدوله» مینامیده‌اند و تلفظ آن ترکیبی از (خ) و (و) بوده چون «خوتای» و «خور زمی» و «خور آسان» و «خورشید» و در تلفظ بایستی حرف اول را ابتدا بساکن خوانده واوی مفتوح را در آن فرو برد، در قرون اخیر تلفظ این حرف فراموش شد و تنها گردان مغرب ایران آنرا درست تلفظ میکنند - و بختیاریان خاء مفتوح و طبرستانیان خاء مکسور و سایرین خاء مضموم ادا سازند مثل: خورد - خرد - خرد - خورد - خودا - خدا - خدا - خدا... و تازیان نیز این حرف را نداشته و ندارند بنابراین «خوارزم» را «خوارزم» بفتح خا و بتصریح واو گویند و گاه واو بعد از خ حذف میشود مثل خراسان و خرداد...

۱۸- حرف غین: در لغات فارسی بوده است - یعنی در عهد ساسانیان این حرف اوستائی را بصورتی که نمودیم مشاهده مینمائیم، چون «تاغ» و «باغ» و «بغ» و «مغ» ولی امروز ما این حرف را تنها در خط مینویسیم و در گفتار آنرا مانند «قاف» بزبان میگذرانیم، ولی پارسی‌گویان هند این حرف را درست بکار میبرند.

۲۶- حرف (ت): نوعی حرف «تا» در اوستا خاص اواخر کلمات است، و گاهی در اول لغات با «کاف» یا «باء» ترکیب میشده است و صدای خاصی داشته که گویا همان «تا» ی هندی است که درسسکریت بوده و امروز هم هندیان آنرا شبیه بطاء عربی تلفظ میکنند - در خط بهلوی نیز این «تا» حذف میشده و یا بدون میزی نوشته میشده است، مثل «تگتشی» در اوستا که در بهلوی «کیش» گردیده است - این حرف در زبان ما بکلی مرده است.

۲۷- حرف (ث) ثاء مثلث، هم در فرس قدیم و اوستا بوده است، چون «پُثره» و «مِثره» و «پَرَقوه» و «آرَته» و «تُوخشی» و «آئویَه» و غیره ولی در خط بهلوی میبینیم که این حرف به ثاء مثناه نوشته شده و گاهی بسین و گاهی بهاء هوز و گاهی بتاء مثناة یا ذال تبدیل یافته است، مثل پُسی و پوهر - مترو - پهلَو - ارته - توخشی - اتویان ولی معلوم نیست که آیا آنجاهاست که این حرف را ی شکل تاء مثناة نوشته‌اند خاصه در

شعر

گل صد برك و مشك و عنبر و سيب ياسمين سپيد و مورد بزيب
 اينهمه يكسره تمام شده است نزد تو ای بت ملوك فريب
 آنگاه كويد:

بحجاب اندرون شود خورشيد چون توگيري از آن دولاله حبيب
 سعدی فرمايد:

شعر

متماياند و موزون حرکات دلفريبت متوجه است با ما سخنان با عتيبت
 و منوچهری كويد:

شعر

گاه توبه كردن آمد از مديح و زهجي كزهجي بينم زيان و از مديح سودني
 گر خسيسانرا هجي گوئي بلي باشد مديح ورلثيمان را مديح آري بلي باشد هجي
 و اين ياها و واوهای مجهول باقيمانده حروف مصوئه اوستائي است که برای صداهاي
 يائي وسط يا آخر کلمه شش شکل مختلف داشته و برای صداهاي واوي هشت شکل گوناگون
 چنانکه در جدول ملاحظه شد و هنوز هم در زبان ما جسته جسته همان اصوات در بعض لغات
 ديده ميشود، ولي نه بتمامی زبان اوستائي بلکه نه هم بتمامی زبان فردوسی، و ما هم
 اکنون ميدانيم که در عهد فردوسی «خورشيد» را که ما بر وزن «پرسيد» ادا ميسازيم
 «خَورْشِيذَ» بفتح خا و واو معدوله و قسمت متمم «شيد» را تقريباً ماين شاذ و شِيذ بفتح
 شين و با ذال معجمه تلفظ ميکرده اند و «خدای» را که ما برون «شما» ادا مينمائيم در
 زمان فردوسی «خَوْدَآي» بواو معدوله بزبان ميآورده اند و لغت «ميوه» را بفتح ميم
 و سکون ياء مثل تلفظ مردم يزد بيان مينمودند، و «خود» و «خوش» را «خَد»
 و «خَشی» بفتح اول بزبان ميراندند، و هم امررز در خراسان و افغانستان روز را رَز و
 دير را رِز و خروس را خُرْس و فروخت و سوخت را فُرْخَت و سُخْت و قس عليهذا،
 تلفظ ميکنند. بشعر مرغزی (معروف به بشار) كويد:

« شاد » است، و شین « شَدَقَشِی » که بمعنی « ذرفش » است و شین « توخشی » که بمعنی « نوز - توخشی » از توختن و بمعنی کوشش است و شین « چشی » از چشیدن و غیره که اینهمه از جنس شین مشدد است بخلاف شین در « اُشتر » بمعنی « شتر » که شین معمولی است، و درست معلوم نیست شینی که ما تلفظ میکنیم در واقع کدام يك ازین دو بوده است ولیکن بمدلول شین مشددیکه در زبان روسی است و از شین ما غلیظتر است^۱ میتوان پنداشت که شاید شین اوستائی که فراموش شده است نیز همان شین مشدد بوده است، گاهی حرف « خ » در اوستا با این شین ترکیب گردیده و در واقع يك حرف میشده است، مانند « خَشْتَر » و « هُور خَشِیت » و « ارته خَشْتَر » و « خَشِیْیه » که در زبان فرس قدیم نیز موجود بوده است و در زبان پهلوی این حرف به « شین » تبدیل یافته « شترو » و « خورشیت » و « ارتخشیر » و « شه » شده است، و در زبان فارسی دری نیز ترکیب مذکور از میان رفته است.

و نیز چند صوت از اصوات اوستائی است که در خط امروزی ما نیست. ولی خود آن صداها در زبان فارسی دری بوده و بعضی از آنها هنوز هم هست، اما خط ما برای آنها شکل یا صوت معینی ندارد مثل واو و یاء مجهول و « آنگی » و ذال معجمه...



تزدیکتر بیائیم در عهد فردوسی نیز حروف باصدا و بیصدائی بوده است که بطریق خاصی تلفظ میشده و امروز بواسطه تطوّر مخارج و عدم نگهبانی و مواظبت، آن اصوات و مخرجها از میان رفته است، مانند تلفظ یا های مجهول از قبیل شیر، دلیر، چیر، دیر، شمشیر، زیر، سیر ضد گرسنه و غیره که ادای آنها با پذیر، دلگیر، پیر، سیر تفاوت داشته و ازینرو باهم قافیه نمیشده است و امروز یکسان گفته میشود. و واوهای مجهول چون واو روز و افروز - و واو هنوز همچنین واو تنور و واو ستور و حور و واو گوی و واو موی و خروس و عروس که قسمت اول همه مجهول و دسته دوم همه معروفست، و یاء مجهول یائی است باشباع مانند یاء اصلی و بهمین سبب اساتید یاهلی مجهول را با الف ماله قافیه می بسته اند چنانکه رودکی گوید:

۱ - زبان روسی بدلیل لغات اوستائی که در آن دست نخورده مانده است از بعضی ملاحظات

اوستائی ازین رفته و برای چندین صوت و حرف يك صوت و يك حرف بیش نداشته اند -
بعین مثل خط بی نقطه عربی - بلکه از آن هم ناقص تر و خراب تر .

ازاین روی در عهد ساسانیان علمای ایران خط آوستائی را اختراع کردند و شکلهایی
کوناگون از برای اصوات و حروف مختلف وضع نمودند ، تا کتاب مینوی زردشت را از وصمت
نقصان و پتیاره پریشیدگی نجات دهند . علمای آرامی و دانشمندان ارمنی نیز در همان
روزگارها باین عیوب برخوردند ، و خط 'سریانی' معروف به (استراژلو - سطر نجیلی)
از طرف دانشمندان آرامی و دانشوران نسطوری اختراع شد و خط ارمنی نیز بدست
« مسروب » عالم روحانی ارمنی از کرده خط اوستائی و لاتین بوجود آمد . و این خط اخیر
بخوبی توانست لهجه ارمنیان را باتمام مخارج حروف قدیم آریائی نگاهداری کند و یکی از
بهترین خطوط دنیا شناخته شد .

اما اعراب که بایران آمدند و دولتی بزرگ تشکیل دادند ، نظر بآنکه قرآن در صدر
اسلام بخط کوفی که یکی از خطوط نبطی حیره است نوشته شده بود ، و خط نسخ هم از
خطوط قدیم عرب بود ، نخواستند یا نتوانستند خط دیگری اختیار کنند و شاید برای زبان
عربی این خطوط کافی بود ، فقط اصلاحاتی که در آن بعمل آمد ، اولاً آنرا از ترتیب « ا ب ج د -
ه و ز ک ل م ن » که اصل ترتیب خط فینیقی و عبری و آرامی بود و خط پهلوی نیز بهمان
ترتیب است ، برگردانیده ترتیب « ا ب ج د ه و ز ک ل م ن » را اختیار کردند و حروف شبیه بیکدیگر
را پهلوی هم قرار دادند و نخذ و ض ظغ را هم بر آن مزید کردند ، اصلاح دوم آن بود
که بوسیله ابوالاسود دانی شاکرد و ملازم حضرت علی (ع) و مباشر تدوین علم نحو - اعرابی
بوجود آورده بشکل نقطه بر بالا و زیر و پیش حروف قرار دادند - و بعد از آن اصلاح دیگری
برای احتراز از تصحیف خوانی گماشتگان دولتی که اسباب زحمت دولت را فراهم آورده بود ،
بکار بردند و اعراب را بشکل خطوط کوتاه و ضمه و تشدید و مده در آوردند آنگاه از برای
هر حرفی که باحرف دیگر ممکن بود مشتهه گردد نقطه ای یا چند نقطه قرار دادند و برای
حروف مستقل یا یکی از حروف متشابهه نقطه نگذاشتند معذک این اصلاح عیب خط را
برطرف نکرد منتها آنرا قدری آسانتر ساخت ، ولی برای ایرانیان باز همان خاطره قدیم باقی

شادی فروخت و خرمی آنکس که رز فروخت

شادی خرید و خرمی آنکس که رز خرید

و برعکس دیده میشود که در بعضی استانها که عرب زیاده‌تر با مردم حشر داشته یا از نژاد تازی زیاده‌تر باقیمانده است، از قبیل مراکز تمدن قبل از مغول، چون خراسان و اصفهان و هرات و مانند آن حروف خلق عربی مانند عین و حاء و قاف درست از مخرج ادا میشود در صورتی که این حروف هیچوقت در زبان آریائی وجود نداشته است^۱.

اگر آریائی نژاد بسببی که بر ما پنهانست حروف ویژه عرب را مثل خود عربان از مخرج ادا میکنند، در حالتی که بعضی از مخرجهای قدیم آریائی را که دیگر ایرانیان فراموش کرده‌اند مانند «خو» و واوهای مجهول و غیره را هم در کمال صحت ادا میکنند و این عجیب است!

۴ - تأثیر خط در مخارج حروف

محتاج بمقدمه نیست و از تفصیل فصل پیش دانستیم که هرگاه از چیزی نگاهداری نشود و اسباب بقای آن دست فراهم ندهد و در حمایت قواعد و قوانینی نگهداری نگردد دستخوش تطور شده از میان میرود، خاصه که اسباب تباهی آن چیز نیز از خارج مثل انقلابات سیاسی و تغییر معیشت عمومی و توجه و علقه اولیای امور و پیشوایان، و اسبابهای دیگر از این قبیل فراهم آمده باشد - و در مورد خط ایران نیز این عیب و نقص از قدیم موجود بوده است و پیش از اسلام نیز علما و بزرگان ایران باین نقص و عیب برخورد کرده بودند.

خط پهلوی از خطوط سامی است، در خطوط سامی حروف صدادار از اصل وجود نداشته و حروف ویژه آریائی را هم نداشته‌اند بنابراین چنین خطی چگونه میتواندست که زبان علمی و اعراب دار و پر عرض و طولی را چون زبان شیرین اوستائی حفظ کند و آنرا از فساد باز دارد - چنانکه مکرر اشاره کردیم که در خط پهلوی بسا حروف صدادار و بیصدای

۱ - بعضی از فرهنگها مدعی‌اند که حرف (ج) در ماوراءالنهر از قدیم موجود بوده است و لغت (زحیر) و (حیز) را شاهد می‌آورند اما اثری از این حرف در اوستا نیست.

شخص فاضلی از مردم تاشکند بافغانستان و خراسان سفر کرد و از آنجا بطهران آمد و بعراق رفت و بازگشت ، سالی که در هزار و سیصد و هفت شمسی بخراسان میرفتم او را دیدم که بخراسان میرفت باوی بین راه آشنا شدم ، او میگفت که چرا صدای ایرانیان و آهنگ آن تغییر کرده است ؟ پرسیدم چگونه ؟ گفت هیچ شبیه بآهنگ پارسی زبانان ماوراءالنهر و افغانستان نیست - در خراسان تا اندازه بدنبود ، اما در عراق مردم را دیدم که بجای سخن گفتن ناله میکنند ، و آوازی چون لحن جهودان از گلو برمیآوردند !

چون خودم نیز باطرز سخن گفتن روستائیان و عوام خراسان و افغانستان آشنا بودم ، بیامد آمد و دریافتم که چه میگوید .

خلاصه آنکه ، آهنگ صدای هانیز چون مخارج حروف ماضیع شده است ، نه بفارسی شبیه است ، نه حتی بعربی ، و گویا بعد از ضربت مغول ، و نشر تصوف ، و بسط قتل عامهای تیمور و شاه اسمعیل و محمود و نادر و آقا محمدخان بتدریج این الحان عاجزانه و صوت های نازک و شکسته بسته و حروف جویده جویده مظلومانه و حیلت کرانه بوجود آمده است - و درست علت سستی و زشتی و ناله دار بودن آواز ماهمان علی است که آواز یهود را سست و ناله دار ساخته است !

نمیگویم کلفت و خشن باید سخن گفت (گرچه هر قدر خشن گفتگو شود بهتر از ناله است !) مگر آنکه باید صوت و آواز و حنجره را پرورش داد و حروف حقیقی زبان را بجای خود ادا کرد . زیرا صوت مرد باید صاف و مردانه و مؤثر از حلقوم بیرون آید - همانطور که در انگلستان و فرانسه و آلمان و خیلی جاها سخن میگویند ، و همانطور که اردشیر و فردوسی و شاید اتابک زنگی سخن می گفته اند یا بزرگان و پهلوانان اسلام صحبت میکردند سوء تفاهمهایی که در زبان فارسی روی میدهد از دیگر زبانها بیشتر است و علت آنست که نه حروف را درست ادا میکنیم و نه کلمه را مثبت و جزم و درست بر زبان میآوریم در واقع عیبی که در زبان پیدا شده است در آهنگ سخن هم همان عیب پیدا شده است و اصلاح هردو بسی دشوار است و مثل این است که بخواهیم لهجه کشمیری را بلهجه تهرانی برگردانیم - اما عیب آهنگ صدا را زودتر میشود رفع کرد .

ماند، و گرچه خط جدید بمراتب از خط قدیم آنها یعنی خط آرامی یا پهلوی بهتر بود، اما یقین بود که روزی خواهد آمد که غالب اصوات طبیعی زبان فارسی از میان خواهد رفت، و هر چند تا چند قرن بواسطه عدم شیوع معارف و رایج نبودن لفظ قلم فضاء و شعرا توانستند حرکات و اصوات حقیقی را نگاهدارند، درین که ناموس اطور وقتی حریف را بی اسلحه یافت خرد خرد بروی بتاخت، و امروز چنانست که میتوان گفت زبان ساسانی که سهل است زبان فردوسی و سعدی را هم ازدست ما گرفته اند، و اگر کسی اهل خبرت و تخصص باشد و نیز مدّتی بامردم دوردست چون کوهستان اصفهان و خراسان یا تخارستان و بدخشان یا با ارمینان آشنا گردد میداند که ماچه میگوئیم و زبان ماچه بوده و چه شده است، و چگونه لهجه ها و مخارج زیبای حروف از میان رفته و چند حرف نیم خائیده ژاژ در دهان این مردم، باقی مانده است^۱!

۵ - آرییت مخرجهای حروف و ادای صداها و آهنگها

ایرانی مردانه و استوار و متین سخن میگفته است.

می بینید که هر قوم و ملتی آهنگ صدای مخصوصی دارد، و همچنین لهجه های مختلف با آهنگهای گوناگون ادا میشود، بعضی از ملل آهنگها را از حلق و بعضی از این حلق و بینی و بعضی ها با پیچ و تاب زبان در دهان و برخی بکلی تو دماغی و بعضی دیگر جدا جدا و بعضی پیوسته و بعضی باموسیقی و آهنگ ادا میکنند.

گویا در قدیم سخن گفتن و خطابه عبارت بوده است از سخنی که با تکیه باموسیقی ادا شود، و رفته رفته سخنان عادی رانیز برای حسن تأثیر در مستمع بالحن و آهنگ ادا میکردند چنانکه هم امروز خطیبان قدیمی هنوز خطبه ها و وعاظ موعظتها و مجالس را با آهنگ ادا میکنند، و در بعضی لهجه ها نیز این آهنگ هنوز موجود است و حتی کدایان برای مزید تأثیر کلام خود سؤال و دعای خود را با آهنگ ادا مینمایند!

۱ - گمان نرود که اگر خط فارسی را عوض کنید این عیب اصلاح میشود. زیرا این کار را خط قدیم و عدم مواظبت پیشینیان کرده و زبان را خراب نموده است و گناه خط فعلی مانیست و با تغییر خط این عیب رفع نمیشود و فعلاً اگر عیبی است در خود زبان است که با نوشتن کتب «تجوید» و ممارست کامل ظاهراً رفع آن عیب هم میسر باشد.

کوچک و مخصوص تدوین کنند، چنانکه عرب در تجوید و قرائات باین معنی عمل کرده و تا اندازه اصل قرائت و حروف و اصوات قرآن را نگاهداشته است.

لیکن اصلاح آهنگ و لهجه فصیح و طرز سخنگوئی. اینقدرها دشوار نیست، چنانکه میدانیم در قدیم الایام پادشاهان و بعضی رجال و رؤسا در آهنگ صدای خود متصنّع بوده اند و آهنگی استوار و مثبت و متین و احياناً سطر و درشت باورزش و توجه اختیار میکردند و شاید از کودکی لله‌ها و مربیان دانشمند آنانرا مشق سخنگوئی میداده‌اند. من خود یکی از شاگردان قدیم خود را سراغ دارم که بسیار جویده و نازک صحبت میکرد ناگاه سفری یکی از ایالات کرده در اداره حکومتی آنجا بکارمندی مشغول شد، و چون والی شاهزاده بود که آهنگ ساختگی داشت این جوان نیز از او تقلید کرد و در بازگشت از سفر که من او را دیدم از تغییری که در آهنگ صوت خود داده بود بشگفتی اندر شدم و در دل او آفرین گفتم، مگر چیزی نگذشت که در طهران بار دیگر بآهنگ محلی خوی کرد و دیگر بار آهنگ زار پیشین را از سر گرفت.

شاید برای بزرگان از لحاظ وقار و انس و عادت، تغییر آهنگ دشوار و ناپسند و شرم آور باشد. اما کودکان و جوانان را در دبستانها و خانوادها میتوان بورزش واداشت و آهسته-آهسته طریق سخن گوئی درست و فصیح را بآهنگ استوار و متین و جذابی بآنان آموخت، و همچنین جوانان دانشجوی که قدری جسورتر و دلیرتر از دیگرانند میتوانند خود بخود ورزش کرده و بآهنگ جدی و متین و استوار و با صوت صاف و مردانه و شمرده شمرده بودن لغات طرز سخن گفتن خود را زیبا ساخته و ازین هرج و مرج و زشتی آهنگ و مسّ و مسّ و منگ-منگ کردن یا تندتند و نا تمام سخن گفتن، یا آهسته آهسته گفتن یا نعره کشیدن بيمورد خود را نجات دهند، و دیگران را بتقلید خویشتن وادار سازند و از انتقاد هائی که بدون تردید پیش رو یابست سراز آنها میشود نترسند و بدانند که پس از یکی دو سال عمل و ورزش، بدان خوی گرفته و طبیعی خواهد شد و پس از آن دیگر کسی انتقادی از آنها نخواهد کرد و رفته-رفته مردم از یکدیگر تقلید کرده آخر الامر همه اصلاح خواهند شد بویژه اگر استادان، خود نیز درین کار انباز شوند و دانشجویان را بدین ورزش تشویق نمایند.

حکایت: یکی از بزرگان حکایت کرد که: «در یکی از اسفار وارد کشمیر شدم، مهمان داران شهر باغی خرّم و سرسبز که نام آن «**مُلّ مَرغ**» بود برای ما آماده ساختند، ساعت ورود، برادرم درخت گلابی را که در حاشیه چمن بود دید که میوه های رنگین از وی در آویخته است، اشتها رهنمای او شد و باعصائی که در دست داشت بر آن درخت بتاخت و باچنبر عصا شاخه ای فرو کشید، ناگاه باغبان باغ که مردی کشمیری بود، باادب تمام پیش دوید و سخنی گفت که برادرم آنرا دریافت، لیکن دانست که مربوط بگلابی است، از چیدن گلابی منصرف شد و با مرد باغبان نزدیک ما آمد - من از باغبان پرسیدم که چه میگوید - باغبان این جمله را بالهجه خود گفت:

سَكْتَه سَپْتَه چِنانی!

ما هیچیک معنی این سخن را ندانستیم، در این حال مهماندار درآمد، و از صحبت ها آگاه شد، او خود مردی کشمیری بود و زبان انگلیسی و فارسی را خوب میدانست، گفت این مرد بفارسی سخن میگوید، لیکن بسبب تغییر لهجه شما سخن او را در نمی یابید، پرسیدم چه میگوید؟ گفت میگوید: «**گلابی سختست، مفتست، چنانیست!** یعنی هنوز نرسیده است...»

این حکایت دلیل تغییر لغات بسبب لهجه و آهنگ صوتست، چه هرگاه همین کلمات سه گانه را مرد باغبان بالهجه شمیرانی ادا میکرد و میگفت: **سَخْتَه سَپْتَه چِنانی**، شاید شنونده با هوش مقصود او را درك میکرد.



اصلاح مقاطع و مخارج حقیقی حروف، کار دشوار است و چندان ضرورت نیز ندارد جز اینکه اساتید درس در سر درس میتوانند، شکل درست لغات را با یا ها و واو های مجهول و معروف و واو های معدوله و مخرج ذالهای معجمه و نظایر آنرا بدانشجویان بتدیج بنمایانند و درین باب کتابهای ۱ - چنا بکسر اول از ریشه «چن» که فعل چیدن و چدن از آن ساخته شده است بالف وصفی چون دانا و بینا و غیره.

(جز دو درصد) قابل ادای صوت مثبت و استوار هست و بوسیله بینی و زبان و تکیه آهنگ باواخر مقطعات کلام یا لغات برطبق دستور استاد، همه کس میتواند آهنگ صوت خود را در سخن گفتن متین و استوار و خوشنما و مردانه سازد .

۶- فراموش شدن حروف بواسطه عدم توجه

از مجموع تحقیقات فصول قبل دانسته شد که هرگاه توجه و نگاهداری و تهیه قوانین و آئین ها و دستورهای عامی در کار نباشد بتدریج لغات و ترکیبات و اصوات و آخر الامر حروف يك زبان از میان میرود، و غالب يك حرف جای حرف یا حروف دیگر را میگیرد، و صوفی بجای اصوات دیگر می نشیند، چنانکه در طی قرون گذشته همین عمل در زبان فارسی شده است و حرفهایی بحروفی بدل گردیده است .

و نیز ابدال حرفی بحرف دیگر یکی از نوامیس تطوّر هر زبانی است و خود مبحثی است علیحده و اینک ما جداولی برای نمایاندن این قبیل تبدّلات درین فصل خواهیم آورد که ضمناً برای بیان تبدیل حروف پارسی بحروفی دیگر قاعده نیز بدست خواهد داد .

حروف اوستائی که تبدیل یافته است

اوستائی	پهلوی	فارسی
تبدیل الف بخا و ها		
اَئسم	هَسم	هَزم
اَئشم	خَشم	خَشم - خَشم
اَمونت	هَماوند	هَماوند - این لغت مرده است
اَئیوانگه	هَمیان	هَمیان

اصلاح آهنگ صوت اختصاص بمردان ندارد بلکه بایستی بانوان و دوشیزگان نیز بیشتر از مردان باین امر عطف توجه نمایند و در پی کسب این زیبایی باشند، چه آن گروه بیش از مردان بکنه جمال و قدر زیبایی واقفند، منتها طرز آهنگ زنان بیدی آهنگ مردان نرسیده و غالباً خوش صوت و خوب آهنگند، و بمحض اینکه از تندتند حرف زدن یا مس مس کردن که دو طرف نقیض یکدیگر است، برکنار آیند و حداًتدالی نگاهدارند و از آن اصوات باریک کودکانه که در بعضی دوشیزگان بسبب عدم تربیت یادگار میماند نیز بپرهیزند، زودتر از مردان اصلاح خواهند شد، بویژه که جرئت و دلیری زنان در کسب زیبایی و تقلید جمال و مدهای پسندیده تازه زیاده‌تر از مردانست.

حکایت: گویند که «دُستن» خطیب مشهور یونان زبانی ناکویا و صدائی نارسا داشت و چون بسخرانی دلبستگی پیدا کرده و دریافت که لهجه و مخرج حروف، و آهنگ صوت او نارسا و نازیبا است، تن بورزش سپرد و روزها در دریا بار برکنار امواج خروشان دریا می‌ایستاد و بتهنائی خطبه میخواند و گاهی ریک نرم بدهان کرده در برابر نعره امواج بادهان پراز ریک فریاد بر میکشید و سخرانی میکرد، تا چنان شده که همه عیوب از زبان و حنجره و مقاطع کلام او برطرف گردید و فصیحترین و خوش آهنگترین خطیبان یونان شد!

و اصل بن عطا خطیب معتزلی معروف عرب مخرج «را» نداشت و بالغ بود، برای احتراز از نارسائی زبان خطبه هائی انشاد میکرد که حرف «راء» در آن نبود و برای خوب سخن گفتن چنین زحمتی بخود هموار میکرد!

ناگفته نشود که خداوند، حلقوم و زبان و ریه هر کس را طوری آفریده است که گریز از آن میسر نیست، چه باتصدیق باینمغنی باید دانست که اولاً نوع صوت جداست و نوع ادای صوت جدا و اینمغنی درست مثل آنست که کسی موسیقی نداند و اشعار را خارج از قاعده بخواند و بنظر زشت آید و همان کس بمحض اندک مشق و ورزش در علم موسیقی و یافتن طرز ادای صوت چنان خواهد شد که هر کس عاشق شعر خوانی او خواهد گشت و آن زشتی بزبانی بدل خواهد شد؛ و ثانیاً حلقوم و حنجره قابل و مستعد تربیت است خاصه که مراد ما درشتی و استواری صوتست نه نظافت و نازکی صوت که خاص بعضی دون بعض است. و هر حنجره

اوسبائی	پهلوی	فارسی
تخم	تهم	تهم - تهمتن (قوی)
تخمواوروپ	تهمورث	تهمورث
تبدیل: د به ز		
آدُم (فرس قدیم)	از (پهلوی شمالی) ^۱	من
باغِ یدیش ^۲ (فرس قدیم)	بغ یزشن	بغ جشن - مرده است
دمان	زمان	زمان
تبدیل: ذ به ژ - ت - ل		
سنا یدک	سنا یرک	(نام دیوی است)
سوغذه	سوغد	سغد
بنوده	بود - بوی	بوی - بویه
کنده	کت	کجا - جائی که
تبدیل: و بلام		
بوری	باریل - بیر	باریل - بیر
هرا - برزه	هربر - البرز	البرز
سرد	سال	سال
یار	سال	سال
بخذی	بلخ	بلخ

- ۱ - این لغت در کتاب درخت آسوریک استعمال شده است. ص: ۱۹ فقره ۲ طبع انگلستان و در لهجه های آذربایجان و اردبیل و خلخال و طارم نیز بجای (من) از گویند.
- ۲ - ماه اول مطابق مهرماه اوستایی از ماههای هخامنشی است که با نه ماه دیگر در کتیبه بیستون موجود است و معنی آن ستایش خداست (بعقیده پرفسور هرتسفلد)

اوستائی	پهلوی	فارسی
تبدیل : ث به ت		
رئشټار	ارتشتار	ارتشتار - مرده است
ئراټئون	فریتون	فریدنون - فریدون
انویه	انویین	انقیان - آبتین
خرئو	خرت	خرد - خرد
پوئره	پوهر - پس	پسر - پس - پور
د.رگونت	دروند	دروند - دروغگوی - دیومنش
راټا	راذ	راذ - راد
گات	گاس	گاه (تخت)
تبدیل : ج به چ و ژ و ز		
جفر	ژفر - ژوف	ژرف
دوج	دروچ	دروغ
دراجہ	دراژ - دراج	دراز
هوجیائیټی	هوزایشنی	افزونی - خوبزائی
زورجته	زوهر زتک	زورزده
تبدیل : خ به ه		
دخیو	دهیوک	دیه - ده

اوستائی	پهلوی	فارسی
دَرغَه	درنگ	درنگ - دیر
مِرغَه	مرو	مرغ
تبدیل : فا به پ		
آفَش چِشَر	آپ چِزَر	نطفه
تبدیل : کاف بگاف		
کَرِمَه	گَرَم	گرم
تبدیل : ت ک		
تَنگَش	کِش	کیش (مذهب)
تبدیل : آنگ بها - س		
وَنگوهی	ویه	به (نحسین)
چَنگَر	چَرَک	چرا (از چریدن)
فَرَنگ رِیسِن	فَراسِیاک	افراسیاب
اَنگَر مینو	اَهرمن	اَهرمن - اهریمن
هاوَنگَه	هاس	ماه

۱ - رَک : صفحه (۱۹۰) روم ۲۶.

۲ - تلفظ صحیح این لفظ اوستائی : انهره مینو بانون غنه و هاه مخلوط که هَر دو ساکن باشند و انکر مینو بسکون نون و فتح کاف غلط است - کذا قال الاستاد اندریاس و پرفسور هرتسفلد . و در واقع اهرمن پهلوی همان تلفظ است با حذف (یو) از آخر کلمه و شبیه بدان است (آهرمن) دری که در فرهنگها ضبط گردیده است ولی بسکونها و راه معا .

اوستائی	پهلوی	فارسی
<u>تبدیل : ثر به ه - و</u>		
و-رثرغنه	ورهران	بهرام
خوآثره	خوار	خوار - سهل
<u>تبدیل : ز بدال و سین</u>		
زم	دمیک	زمین - زمی
یز	یسن	جشن
زیمه	دیمستان	زمستان
<u>تبدیل : س به ه - ش</u>		
دسه	ده	دَه (عدد)
میسوان	همیشک	همیشه
<u>تبدیل : ش به هر</u>		
فروشی	فروهر	فروهر - فرورد
ورشن	ورزیتار	وزیدار - وززنده
امشاسپنته	امهارسپنت	اهارسپند - امشاسپند
<u>تبدیل : ش به ز - ح - و</u>		
غن	زن	زن (امرزدن و ریشه فعل مزبور)
تيفر	تير	تير - تيز
بغه	بخر - برخ	بهر - برخ

اوستائی	پهلوی	فارسی
خَیَه	خانیك	خانی - سرچشمه
بیٚتی	پات - پَٚٚ	پذ - پَٚٚ - پَٚٚ
یشٚتی	خَشٚت	خشت
اینگَه	آسن	آهن

چنانکه ملاحظه شد درین جدول تبدیل حروف از اوستائی پهلوی و از پهلوی بیاری دری و همچنین حذف بعضی حروف را نشان دادیم.

و نیز برای نشان دادن تبدیل حروف از لغت پهلوی و دری قدیم جدوای میآوریم .
الف که مبدل شده است به :

پهلوی	فارسی دری
ه : ایسم	هیزم
د : ایرپد	هیربد
د : اوش	هوش
ز : ایرای ^۲	ازیرا - زیرا - ایرا
د : ایر	زیر
ش : اهار - همار	شمار
نا : ایتیاکیه (همزه نفی)	نا پیدائی
د : ادان (همزه نفی)	نادان

۱- از ادات ابوت و بزرگی چون سپاهیت و موبد و اندرز بد .

۲- در اوستائی : اهریه ، است بمعنی از این سبب را - واز نیروی - و در پهلوی من لغت متن را ندیده ام ولی مطابق قاعده باید پهلوی آن چنان باشد که در متن است و در دری قدیم ایراوازیرا و زیرا بمعنی از این نیروی مفعول له و بعین همان اهریه اوستائی است .

اوستائی	پهلوی	فارسی
<u>تبدیل : گاف به غ - ژ - خ - ز</u>		
تِیگرَه	تِیگ - تیز	تیغ - تیز - تیج
تِیکری	تیر	تیر - تیز
<u>تبدیل : ها به الف - خ - لام</u>		
هربرِز	البرز	البرز
هورخشینه	خورشید	خورشید
مهرکوش	ملکوش	(اسم خاص)
دهک	دخشک	(صفی است)
<u>تبدیل : و به ص - ف - ب</u>		
کَیته مرئو	کیوک مرث	کیومرث
وزر	گُرز - گُز	کرز
واوروکش	فراخ کرت	فراخکش (محیط)
گندرو	کندرب	کندرو
وهرك	کرک	کرک
وفر	بفر	برف
<u>تبدیل : یاء به سین - خ</u>		
یاره	سال	سال

۱ - دخشک کاهینتار - صفتی است برای کسیکه از عبادات و فرایض دینی بکاهد مثل تارك الصلوة و روزه خوار .

۲ - نام وزیر ضحك - شاهنامه کندرو آورده و لهجه اوستائی را اختیار کردم است .

پهلوی	فارسی دری
ذ : آنور	آذر
» : پتگرهت	پذیرفت
» : وترتن	گذردن - گذشتن
» : پتیرك	پذیره
ز : گروتمان -- گروثمان	گرزمان (ملکوت)
ر : سپندیات	اسفندیار
غ : بیتام	پیغام
ك : توخشاك	كوشا
م : مات	هام
ن : پتام (روبند)	پنام
ه : متر - شتر - چیتز - متروپان	مهر - شهر - چهر - مهربان
ی : بتوستن	پیوستن
» : پتکار	پیکار
» : پتونند	پیوند
» : پتمان	پیمان
حذف : پتایستن	پائیدن
» : پات دهشن	پاداشن - پاداش - پاداشت
ب : تبدیل شده است به :	
و : بالای (رفت)	وآلا
» : خوربران	خاوران
پ : بچشك (طیب)	پزشك
» : ایتز	پدر
م : غزب ^۱	غزم

۱ - غزب را برهان ذکر نموده و دری است و در پهلوی دیده نشد.

پهلوی	فارسی دری
خ :	ارشت (نیزه کوتاه برای پرانیدن)
ع :	لال ^۱ (سرخ)
ی :	آزیدن ^۲
الحاق :	تیشه
حذف :	اشکمب
» :	اشتر
» :	پاناك
» :	ارشك (حسد)
» :	اسوار
» :	اسپنچ (عاریتی - موقتی - مهمانی)
» :	اپتر
و :	ایژك
» :	نافه
و-ب :	تاب - تاپتن
» :	کاربان
» :	نپشتك
حذف :	اېسپار - اباچ گویك
» :	كرپ

ت - تبدیل شده است به :

تخمورت	تهمورت
د :	پیتاك
» :	پرورتن
» :	زردشت
» :	فریتون

۱ - لال در پهلوی دیده نشده لیکن در دری بمعنی رنگ سرخ است مطلقاً و لفظ آن بفتح لام اول و اشباع فتحه و سکون لام ثانی است .
 ۲ - این لغت دری است .

فارسی دری

پهلوی

ج : تبدیل شده است به :

سپنج	ج : اسپنج
شکنج	» : شکنج
شکنجه	» : شکنجك
ارجاسب	» : ارجاسب
خراج	» : خراج
ارج	» : ارج
از	ز : هچ
روزن	» : روچن
اباز - باز	» : اباچ
ارزانی	» : ارچانیک
روز	» : روج
تازان	» : تچان
گزارش (شرح، تفسیر و ترجمه)	» : وچارشن
پوش	ش : پتموچ
پوشش	» : پتموچن
شترنگ	» : چترنگك
کاش	» : کاج
درنگش (معمول نیست)	ك : درنچشن
فروغ	غ : افروج
گریش - گریه	ی : گرچشن

خ : تبدیل شده است به :

دوش - دوشیزه	ش : دوخ - دوخیژك
هزینه	ه : خوژینك
بهر - هجیر	» : بخر - خوچیهر
هسته	» : خستك

پهلوی

فارسی دری

حذف: دمب - شکمب - سنب - خمب دم - شکم - سم - خم
 : دستوبر - اسویوار دستور - اسوار

پ: تبدیل شده است به:

ب: پت (پتآن - پتاین - پتاو) بدان - بدین - بدو

: اپترار - پندردوذ بیزار - بدرود

: پات - پت (رئیس) بذ - بد

: فره پیهو - فره پیه فربه - فربی

: کاپول کابل

: تپرستان - تیالستان تبرستان

: آب آب - آو

: خواب خواب - خو

: تاپ تاب - تو

: دیپور - دیپورستان دیر - دیرستان

: اپاک ابا

ف: پتسخوارگر (سواد کوه) فدشوارگر

: اسپید اسفید

: پیل فیل

: پیروز - پیروزک فیروز - فیروزه

: کوپ کوه

حذف: دیوان دیوان

ث: تبدیل شده است به:

ت: اتوپیان آتین - آتین

: توخشش توختن - توشش

ز: گروئمان کرزمان (ملکوت)

ج: تبدیل شده است به:

غ: دروج دروغ

فارسی دری

پهلوی

ی :	ترُعَبَدَ (جائی درخراسان)	ترُعَبی° - ترُعَبه
" :	پت - پند	پی
" :	بُودَ (اوستائی)	بوی
حذف :	ادیوآتکار - ادیوار	ایادگار - ایار - یار
" :	اَسْتَدَ	است (ربط خبری)

ر : تبدیل شده است به :

ش :	وترتن - وترت	گذشتن - گذشت
ل :	اروند	الوند
" :	ارونداسپ	لهراسب
" :	دیبرم	دابشلم
" :	پوهر (اوستائی : پُرت)	پول - پل
" :	سرم	سلم
" :	سردار	سالار - سالار
" :	ورد	ول - گل
م :	کتار	کدام
حذف :	ورهران	وهران - بهرام

ز : تبدیل شده است به :

خ :	نزست	نخست
د :	زریه	دریا
ژ :	زرفاک	ژرفا
" :	زوفر	ژرف
غ ^۱ :	گریز	گریغ
حذف :	ایپاچ شهر شدن	باشهر شدن

۱- تبدیل : ز بغین در زبان دری متداولست مانند : گریز - گریغ - تیغ - تیز - تیژه و این تبدلات مربوط بلهجهاست .

فارسی دری

پهلوی

کوشیدن

حذف: کوشیتن

شما

" : شماخ

فرّ

ف : خورّ

تیغ

غ : تیغ

دوغ

" : دوغ

د : تبدیل شده است به :

زمی - زمین

ز : دمیک

زمان

" : دمان

زمستان

" : دمستان

زمستانی

" : دمچیک

زبر (ضد لطافت)

" : دفرّ

زره - زرده خانه

ه : زرد - زردخانه

آئینه

ی : ادوینک

آئین

" : ادوین

سلاّ ر - سلّ

حذف: سردار - سرد

ذ : تبدیل شده است به :

کجا (یعنی : جائی که - آنکه - که)

ج : کذه (اوستائی) کذ (پهلوی)

گرز

ز : گذا (اوستائی)

تگرک

کک : تذرك

سپاه

ه : اسپاذ (اوستائی)

ماه (مملکت ماه)

" : ماذ

فره داد (پیشداد)

د : پرّه ذات (اوستائی)

خودداد (خود آفریده)

" : خواذاته

سغد

" : سغذه (اوستائی)

دی (نام خدا از دهنوش اوستائی)

ی : دذو

پهلوی	فارسی دری
س : شَمور	سمور
» : ریش جلوتک	رأس الجالوت (بزرگ جهودان)
ج : شی	جو (بو - در لهجه نطنزی)
حذف : باختش	باختَر - بخل - بلخ
	غ : تبدیل شده است به :
الف : ورثرغن	ورهرآ آن (اسم بهرام)
حذف : مغویذ	مؤبد
و : مَرغ (اوستائی)	مُرو - مُرغ
	ف : تبدیل شده است به :
ب : زفان	زبان
» : روفتن	روبین
پ : گف ^۱	کپ ^۱ (یعنی : حرف)
» : فرورت	پرورد
و : افام	اوام - وام
» : نافه	نوه - نواده - نواسه - نپسه
ه : کوف - کوفان	کوه - کوهان
	ك : تبدیل شده است به :
ب : فراسیاك	افراسیاب
ج : کرخوشت	چرخشت
خ : سوراك	سوراخ
» : اژی سه شاك	اژدهای سه شاخ (ضحاك)
غ : روكن	روغن
ق : یا كند	یاقوت ^۲

- ۱ - این فاء همان فاء اعجمی است که بین فا و واو است و ریشه فعل گفتن است .
- ۲ - قاف بصدای عربی در زبان فارسی بیست و حرفی هم خاص آن در زبان پهلوی و اوستائی موجود نمیباشد لیکن از طرز تلفظ بعضی استانهای امروزی و طرز تعریبات اسامی مانند کوات و کاوس که عرب قباد و قابوس کرده است با آنکه کاف در زبان عرب وجود داشته چنین برمیآید که مگر در تلفظ پهلوی و دری شبه ؤ فی موجود بوده است و در سمرقند قدیم هم این حرف بوده و مقدسی تصریح دارد .

پهلوی

فارسی دری

ژ: تبدیل شده است به:

دوزخ	ز : دوزخو
کارزار	» : کارزار
پهریز - پرهیز	» : پهریز
برشته	ش : ورېژتک
تور (پسر فریدون)	ر : توژ ^۱

س: تبدیل شده است به:

اثنیان (آبتین - پدر فریدون) ^۲	ث : اسپیان (لهجه از آثویان)
ماخ (ماه)	خ : ماس
آذروان	ذ : آسروک
فرشته	ش : فرستک
دابشلم (نام پادشاه هند)	» : دیبسر
شهرزور	» : سیاهرزور ^۳
شورابه	» : سورا پک
شور چشم	» : سورک
اصطخر	ص : ستخر
بادافراه	ه : پاتفراس
که - مه	» : کس - مس
نگاه	» : نکاس
آگاه	» : آکاس

ش: تبدیل شده است به:

دژخیم (و سایر کلماتی که این	ژ : دُشخیم
پیشاوند را دارند چون دژ آهنگ - دژ آگاه - دژم - دژ رام و غیره)	

۱ - بعضی معتقدند که «ژ» در پهلوی نیست و همه این حروف را باید با «چ» تلفظ کرد.

۲ - رک: طبری جلد اول .

۳ - از اصل: سیه ارژور یعنی جنگل سیاه - و غالباً در لهجه پهلوی شمالی حرف سین بجای شین و در لهجه پهلوی جنوبی برعکس مستعمل بوده است .

پهلوی	فارسی دری
غ : موک	مغ
د : تاک	تاغ (طاق معرب آنست)
د : ماک	ماغ
د : افروک	فروغ
ک : تک (بمعنی وحید و بطل و یگه سوار)	تک - تکسوار - تکه (قوچ بزرگ سرگله)
ی : پت گرپت	پذیرفت
حذف : وسترک	بستر
د : وترک	گذر
ل : تبدیل شده است به :	
ر : خوالیکر	خوارگر (طباخ)
د : اهلوبو	اهروبو (مقدس)
م : تبدیل شده است به :	
ر : کتام	کتار
ن : دمب	دنپ (دم)
د : ستمبک . ستمبک	ستنبه (ما برد و هولناک)
د : امبارش	انبارش
د : سمب	سنپ (سیم)
د : میان	نیام (قلب است)
د : همپاچ	انباز
ن : تبدیل شده است به :	
م : بان	بام
د : میان	نیام (قلب است)
د : انباز	امباز
د : حنباژ	همباز
د : وهران	بهرام

فارسی دری	پهلوی
نگاه	کک : نکاس
آگاه	» : آکاس
نگرش (ملاحظه و رعایت)	» : نکرشن
پروردگار	» : پرورد کار
رمه	» : رمک
ته	» : تک
پناه	» : پاناك
انوشیروان (صحیح : انوشروان و انوشه روان)	ی : انوشکروان
موی	ی : موک
روائی (رواج بودن)	» : رواکی
سیستان	» : سکستان
ابا	حذف : اباك
کواه	» : گوکاس
جادو	» : یاتوک
نوروز	» : نوک روج
گ : تبدیل شده است به :	
آمیخته	الف : گمیختک
جای	ج : کیواک
جای روب - جارو	» : کیواکروب
جان	» : کیان
جیهان - جهان	» : کیهان
افروز	ز : افروک

فارسی دری

پهلوی

کی کاوس - کاوس

يك - نيك

ديبر - ديوان

ی : کَوِاوس^۱ - کایوس

حذف : ابوك - نيوك

» : ديپور^۲ - دپیوان

ه : تبدیل شده است به :

دریا

از

اندرز - اندرز بد

خسرو - خسره (نیکنام)

خوب - خوشبام - خورشید

پسر

میغ - مه

پادشاهی

زرر (قوت - گرافه و خلاف و

نذورات)

اردشیر

آتش

روشنی (تمام یا های مصدری پهلوی

بعدش ه بوده و حذف شده است)

الف : زَرِیَه

» : هِج

» : هندرج - هندرج پت

خ : هوسروی - هوسرود - هوسروب

» : هو - هوبام - هورشید

س : پوهر

غ : میه - مه

ی : پانخشاهی

حذف : زوهر - زهور

» : ارته شیر

» : آتَهش

» : رویشنیه

۱ - در پهلوی واو بین دو حرف صدا دار بدل بیا می شود چون کواوس - و کو بکسر واو همان (کی) و (کوی) است و (اوس) هم اسم این پادشاه بوده است و پهلوی کایوس شد - کی کاوس غلط مشهور است .

۲ - دیپور مرکبست از دبی بکسر دال و ور علامت صفت - دبی در اصل سومری است و دپ بضم دال بوده و بیابلی دپ بکسر دال شد و بهیلامی دبی گردید و در سنسکریت هم دبی هست - در پهلوی هم دویی و دوی آمده است و حوزه دیبر را دیره ضبط کرده و «دیپوری» به معنی نوشتن با خط اوستائی است و نام آن خط دین دیره است .

فارسی دری

پهلوی

حذف: دهشن - کنشن (تمام اسم مصدرها) دهش - کنش ...

آتورکشنب : آذرکشنب

و : تبدیل شده است به :

بزرگ : وژرک

باد : وات

بس : وس

یران : ویران

بھانه : وهانك

به - بهی : ویه - ویهی

پیراستن : ویراستن

اېر (ابر - بر) : اور

پیدا - ناپیدا : ویتاك (اویتاك)^۱

جدا : بوبتاك

مرغ - مرغك : مرو - مرویژك

مرغزی : مروزی

اقام : اوام

كفتَر (كبوتر) : كوتر (كبوتك)^۲

گرنند : وزند

کیس (موی دراز) : ویس - وس

کراش : وچارشن

کداخته : ویتاختك

گردان - ازگردش : ورتان

۱ - هویتاك - هویدا یعنی خوب پیدا شده . ۲ - در « مخزن الادویه » اندلسی نسخه خطی آقای « دکتر صحت » این لغت پهلوی ضبط شده است .

و فعل و افعال صورت گرفته و این قبیل تبدلها روی داده و میدهد ایمایند دانست که تبدلات اساسی و علمی بیش از آن نیست که یاد کردیم مگر شواذ و نوادر .
و نیز تبدلهای دیگری هم از قدیم الایام بسبب «قلب» لغات روی داده است که باید بدان اشاره شود .

قلب در تمام زبانهای عالم موجود است و همه زبانها این عادت دارند که بعض کلمات را بطریق مقلوب ادا کنند و ازین عمل گاهی لغت قدیم از ین میروند و گاهی دو لغت بوجود میآید که یکی اصل و دیگری مقلوب آنست و ما در سطور زیرین چند لغت یاد میکنیم :
مَرغَزَن : : ماه پنجم از ماههای هخامنشی ، که بنظر میرسد یکی از ماههای زمستان بوده است و شاید همین لغت است که در زبان دری « مرزغن » و « مرغزن » بقلب تلفظ میشود و گاهی آنرا کانون و آتشدان و گاهی قبرستان معنی کرده اند .

بخل - بلخ : که در کتیبه های قدیم « باخترش » بدون قرائت شین ضبط شده و در اوستا « باخندی » و در پهلوی « باخل - بخل » و در زبان دری قلب آن (بلخ) گردیده است .
وفر - وفل - برف : لغت قدیم آن « وُفَر » و پهلوی « وُفَل - وُفَر » و یفاری « وُورف » و « وُرف » شد .

بقیه حاشیه از صفحه پیش

و کاژ . و بکاف عجمی چون : اخشیج و اخشیک . و جیم فارسی بشین نقطه دار : لخچه و لخشه و کاجی و کاشی . و بزای فارسی : کاش و کاژ و تبدیل خای نقطه دار بهاء هوز : خجیر و هجیر و بغین نقطه دار : ستیغ و ستیخ و تبدیل دال ابجد بباء قرشت : دواج و تراج و زردشت و زرتشت و تبدیل رای بی نقطه بلام : سور و سول و کاجار و کچال . و تبدیل زای نقطه دار بجیم : سوز و سوج و پوزش و پوجش و آویز و آویج . و بجیم فارسی : بزیشک و بجیشک و بغین نقطه دار : گریز و گریغ و تبدیل سین بی نقطه باجیم فارسی همچو : خروس و خروج و باشین نقطه دار : پاوس و پاوش (؟) و بهاء هوز : آماس و آماه و تبدیل شین نقطه دار بسین بی نقطه : شار و سار و سارک و شارک و تبدیل غین نقطه دار بکاف فارسی : لغام و لگام و غوچی و کوچی و تبدیل فاه باوا : فام و وام و تبدیل کاف بخای نقطه دار : شام کچه و شاماخچه و بغین نقطه دار : کژگار و غوژغاو و تبدیل کاف فارسی بغین نقطه دار : گاو و غاو و گلوله و غلوله و تبدیل لام برای قرشت : زلو و زرو و تبدیل میم بنون : بام و بان و تبدیل واو بیاء ابجد : نوشته و نیشته و بیای فارسی : وام و پام و بفا همچو یاوه و یافه و تبدیل های هوز بهاء حطی : هیز و حیز و بجیم : ماه و ماج و ناکاه و ناکاج (برهان طبع طهران ص ۶ - دیباچه)

فارسی دری

پهلوی

ی: تبدیل شده است به:

خرشید و خمشید	الف:
یوباریدن	ب:
یشن (عبادت)	ج:
یوان	د:
یانوک	ه:
فرپی (دری است)	و:
کمی - چی	ز:
شی	ح:
حذف: ویه	ط:
چیکون	ی:
چگون - چگونه	ک:
فرپه - فربه	خ:
جادو	ج:
جوان	د:
چشن (عید - از همان ریشه)	ه:
او باریدن (بلمیدن)	و:
خرشاذ و خمشاذ ^۱	ز:



در قسمت بالا تبدیل منظمی که از اوستائی بپهلوی و از پهلوی بدری صورت گرفته است شرح داده شد. ولی باید دانست که در زبان دری نیز بسبب اختلاط و امتزاج لهجه‌ها حروف بیکدیگر بدل میشوند که نمونه آن در فرهنگها ضبط است^۲ و میتوان بدانجا رجوع کرد درآئیه نیز این عمل صورت می‌بندد، سبب اینست که دایم لهجه‌های شهرها در یکدیگر آمیخته

۱ - غالب یاهای قدیم بین کلمات یاه مجهول است و بالف مماله بدل میشود.

۲ - برهان قاطع گوید: در بیان تجویز تبدیل هر یک از حروف بیست و چهار گانه فارسی بحرف دیگر مانند تبدیل الف بدال ابجد ویای خطی چون: بآن و باین و بدان بدین و اکدش و یکدش و ارمغان و یرمغان. و تبدیل بای ابجد بیم و واو و همچو غوب و غوم و آب و آو... و تبدیل بای فارسی بقا: سپید و سفید... و تاء قرشت بدال ابجد: تنبوره و دنبوره... و تبدیل جیم بته: فوقانی: تاراج و تارات و برای نقطه دار: رجه و رزه و برای نقطه دار فارسی گج و کاج

بلیه حافیه در صفحه بعد

۷ - از بین رفتن لغت‌ها و پیدا شدن لغت‌های تازه

بشر بالفطره مایل به چیزهای تازه و طرفه است، هر کس میل دارد چیزی بیاورد که دیگری آنرا ندیده باشد و یا چیزی بگوید که دیگری آنرا نه گفته باشد یا کسی کمتر شنیده باشد سرّ ترقی و تکامل نیز در همین چند اصل است؛ و لغات قوم نیز دستخوش این ناموس طبیعی قرار میگیرد، خاصه ادبیات که سروکارش با احساسات و عواطف مردمست، ازینرو پیوسته لغات و اصطلاحات و ترکیب‌های لغوی در معرض تغییر و انحلال و ترکیب قرار دارند. سرّ دیگری نیز هست که مردم خاصه طبقه بزرگان و طراز اول دو قسم لغات را سعی دارند که بزبانی غیر معهود ادا سازند:

اول عناوین و تعارف‌ها و لقب‌ها و پرسش‌های مرسومه بین‌الائنین - زیرا هر يك ازین عناوین و لغات بتدریج کهنه شده و خدمتگزاران آنها را بیاد گرفته بدیگران میگویند و در بازارها و بین عوام الناس رایج میگرد، بنابر این طبقه بزرگان و اهل فضل سعی میکنند که آن تعارف‌ها و عنوان‌ها و الفاظ را بار دیگر تازه گردانند و مخصوصاً اصرار میورزند که از لغات بیگانه در اینموارد بکار برند که هم دلیل فضل و علم آنان باشد و هم فروستان آنها را ندانند یا دیرتر بیاموزند و تقلید کنند، و شنونده نیز از تازگی آنها مسرور گردد.

دیگر دشنام‌ها یا نام چیزهای زشت و پلید و یا گرامی و عزیز که خداوندان دانش سعی دارند با لغتی غیر عادی خاصه از زبانی بیگانه ادا گردد مثل اینکه ازین عمل تأثیر آن دشنام بیشتر شده و یارکاکت الفاظ کمتر محسوس خواهد شد یا بعکس بر عزت و حرمت لغت میفزاید.

ازین دوراه همواره یکدسته لغات بوسیله طبقات اول فضاء و ادبا و نویسندگان بوجود آمده سپس چیزی نمیگذرد که مورد تقلید عوام واقع گردیده و بین مردم شایع میشود و چون شهرت گرفت باز لغات دیگر در میان خواص ایجاد میگردد و این عمل مسلسل میشود.

عمل دیگر انقلابات سیاسی و دینی و روابط تجارتنی و علمی و ادبی باهمل بیگانه است چنانکه دیدیم انقلاب سیاسی اسلامی و تأثیر دین یکدسته لغات تازه را وارد زبان فارسی گردانید و نیز یکدسته لغات فارسی و رومی و هندی و حبشی در نتیجه انقلابات سیاسی و روابط تجارتنی وارد زبان عرب شد - و همچنین انقلاب مغول با زبان فارسی همین کار را کرد و امروز

اهرا - ارتاك : لغت قدیمی آن دراوستائی «اشو» و در کتیبه‌های قدیم ساسانی «ارتاك» و در کتب پهلوی «اهراو» و «اهرو» و «اهلوب» و «اهلوبو» بمعنی مقدس و پاک، منقلب شده است. و صیغه مصدری آن در قدیم «ارتادیه» و بعد «اهرادیه» و در کتب پهلوی «اهراویه» و «اهرائیه» شده است.

ارونداسپ - لُرْهاسپ - لُهراسپ : نام پدر گشتاسپ، بمعنی «تنداسپ» دراوستائی «ارونداسپ» و در پهلوی «لورھسپ» و در سکه یکی از پادشاهان کوشان در مملکت سند و افغانستان نیز این نام «لرھاسپ» دیده شده است^۱ و امروز لُهراسپ گوئیم.

برئوی - پلهوی - پهلوی : در کتیبه‌های هخامنشی بشکل اوّل و در زمان اشکاییان و ساسانیان بواسطه تبدیل حروف و قلب لغوی پلهوی و پهلوی گردیده است. و در کلمات بزرگان و اسانید قدیم نیز ازین لغات زیاده دیده میشود - چون : پهریژ و پرهیز - گشتن و شگفتن، ژفر و ژرف - فرخو و فرخ - کرت و آرتک^۲ - سخر و سرخ - هگرز و هرگز - چشم و چشم - کتف و کفت - و بخر و برخ - ملهی و ملهیانی - مهری و مهریانی (نام آدم و حوای مغان) و هم امروز : قتل و قلف و نرخ و نخر و فرسخ و فسرخ و مرو و مور و سرو و سور و خرو و خور^۳ و غیره متداولست.

ملا سحری طهرانی از شعرای عصر صفویه در قرن یازدهم بزبان طهرانی گفته است.

غزل

گل دیم تاکه بملا نه مشو ^۱	سوته جا نم بتماشا نه مشو ^۲
مده پیغام که اینها قصّس	تا ترا نینه دلم و انمشو ^۳
ز فل راوا کو آگه دل میبری	مغر تاشونه وینه جا نه مشو ^۴

(نصر آبادی ورق ۲۷۴ نسخه خطی نگارنده)

۱ - در فارسی قدیم کلمه‌ای که اولش لام باشد غیر ازین کلمه نیست و نیز کلمه اول ذال در فارسی هیچ وجود ندارد. (حزّه اصفهانی)

۲ - زره هفت کرت، در پهلوی یعنی زره هفت ترك و هفت قسمت.

۳ - خراسانیان مرورا مور بفتح میم و سرورا سور بفتح سین و خرو بفتح اول و سکون ثانی و ثالث نام روستای نیشابور را خور بفتح ایل تلفظ کنند.

۴ - زفل و مغر - زلف و مرغ است.

منگنه و کالسه و درشکه و انومبیل و نام ابزارها چون شاسی و لامپا و نام بافته‌ها چون ماهوت و فاسونی و چیت و جامه‌ها چون کت و پالتو و جلپتقه و 'فکل' و کراوات و پوتین و نام چیزهای مستعمل دیگر چون سیگار و سیگارت و بنزین و سوپ و دیسر و غیره و غیره .

این فعل و انفعالات، راههای طبیعی بود که سیر تطور می‌پیماید و خواه ناخواه ازین راه عملی انجام مییابد و بالنسبه بضع و قوت زبان از داشتن صرف و نحو و لغت - یعنی استوار بودن حصار های علمی یانداشتن حصار، این فعل و انفعال تفاوت می‌کند - همچنان که قوت و ضعف اجتماعی و سیاسی و علمی صاحبان زبان نیز در رد و قبول آن مؤثر است .

بک راه غیر طبیعی نیز برای خراب شدن زبان و وارد شدن لغات اجنبی در آن باز است و آن راه فضل فروشی است، این راه بکلی غیر طبیعی و تنها بسته بتفتن و هوسرانی مردم مخصوصی است و اگر باز شود و بازار رایجی پیدا کند، از تمام طرق طبیعی مذکور شدید - التأثير تر و فعال تر است و زود تر بفعل و انفعال لغوی کامیاب میشود - چنانکه در آینده از آن بحث خواهیم نمود و نشان خواهیم داد که چگونه شعرا و مترسلان کم ذوق یا بد سلیقه گاهی موجب خرابی و فساد زبان میشوند !

باری برائر عوارض طبیعی و غیر طبیعی مذکور، لغاتی وارد زبان شده و طبعاً لغتهائی متروک مانده و بتدریج از بین خواهد رفت و لغات تازه وارد جای آنها خواهد گرفت - بویژه اگر این لغتها را مردم دستکاری کرده و آنها را بصورت و آهنگ لغات خود در آورند چون کالپوت یونانی که بفارسی کالبد و بعربی قالب شد و انگری یونانی که بعربی الانجر و بفارسی لنگر شد و اعراب از لغت « چفس - چسپ » فعل « تشبث » و از لغت « چنگ » فعل « تشنج » ساخته، یا عوام ایران که « بهتان » را « بختوم » گفته و « ملاحون » را « ملوان » کرده و اهل فضل از کلمه فهم فعل « فهمیدن » ساخته اند .



وسیله حفظ زبان از تطاؤل زبان های بیگانه، متعدّد است که مهمتر از همه میهن دوستی

صدها لغت مغولی و ترکی در زبان ما موجود است که مردم عامه آنها را با زبان مادری خود فرق نمیگذارند، همچنین در سواحل خلیج فارس و دریای مازندران و مرزهای توران و قفقاز و غیره لغات بازرگانی و کشتی رانی بیگانه را در میانه لغات فارسی زیاد می بینیم از قبیل «حفیظ» نام تجارتخانه یا طاق دفتر بازرگانی که از لغت «اُفیس» انگلیسی در بنادر جنوب گرفته شده است، یا لغت «ملوان» که کشتی رانان جنوب لغت «ملاح» را به «ملاحون» جمع بسته و سپس آنها را بتخفیف «هلاون» کرده و بعد «ملوان» شده است، چنانکه لغت «ناخدا» فارسی را اعراب در قرن سوم و چهارم هجری گرفته و آنها را بر «نواخذ» جمع بسته بودند، و «انگر» یونانی را اعراب «الانجر» نام دادند و بفارسی «لنگر» شد و «رهبان» را که بفارسی راننده کشتی است اعراب «ربان» می گفتند.

تأثیر ادبیات نیز از زبانی بزبانهای دیگر پوشیده و پنهان نیست و تأثیری که ادبیات فارسی در عربی و عربی در فارسی و این هردو در قرون وسطی در ادبیات اروپا بخشیده است پیدا و آشکار میباشد - و اگر مقاومت شدید اهل فضل نمیبود امروز لغات فرانسه نیز در ادبیات ما بحدّ اوفر دیده میشد.

دیگر بسبب پیدا شدن علوم و فنون و صنایع تازه در اقالیم جهان، اسامی و معانی تازه ای بهم رسیده و در اکناف گیتی انتشار می یابد - از آن اسامی و لغات در زبان فارسی نیز از چندی باینطرف چیزهایی وارد گشته است - چنانکه در صدر اسلام لغات یونانی بهمین منوال وارد زبان تازی گردید و از آن زبان نیز وارد ادبیات و علوم فارسی شد، مثل غالب اصطلاحات فلسفه و منطق و طب چون: فلسفه، و ایساغوجی، و قاطیغاریاس، و باری ارمیناس، و هیولی، و شقاقلوس و کیلوس و کیموس و اسطو خودوس و صدها لغت که همه یونانی است، همچنان که لغات علمی و فلسفی و نجوم و هیئت از زبان فارسی و هندی وارد زبان عرب گردیده چون انوار الاسبهبیدیه و سپهران سپهر، و جوزهرات و نموذار، و کتخداه، و سندهند، و غیره و ما بعدها درین باب سخن خواهیم راند و چنین است لغات علمی تازه که از روسیه و اروپا وارد گردیده است و قسمتی از آن در زبان فارسی پذیرفته شده از قبیل تلفون، تلکراف، پست و گمرک، ماشین

گفتار ششم

فارسی بعد از اسلام

دورنمای تاریخی - نفوذ عربی در ایران - هدم تأثیر
کامل عربی در فارسی در قرون اولیه - جنبش سیاسی -
جنبش ادبی - سامانیان و شرفاوسی - قدیمترین شرفاوسی.

۱ - دور نمای تاریخی

تازیان صحرا نشین در سایه قرآن و سرپرستی و پیشوائی پیغامبر عربی (م) طوری
پرورش یافتند که نخست باتحاد قبایل عرب کامیاب گردیدند و ازین پس توانستند بمرزهای
روم و ایران که با خاک حجاز و نجد و حضرموت همجوار بود بتازند.
جنگهای نهصد ساله ایران و روم آندو دولت را از پای درآورده بود، خاصه بسبب نزاع
دیرینه داخلی که میان نجبا (آزادان) و میان شخص شاهنشاه بر سر تقسیم قوت و قدرت
برخاسته بود، و عاقبت بکامیابی شاهنشاه و ضعف خانوادهای مقتدر انجامید، بیشتر ازدولت
روم به شاهنشاهی ایران لطمه خورده بود و همواره شخص شاهنشاه در معرض هجوم نجبا
قرار داشت، و عاقبت بعد از مرگ شوم خسرو دوم و غلبه نجبا بر تاج و تخت و حق رائی
که اعیان درنشانیدن پادشاه بدست آورده بودند، کار این شاهنشاهی طوری بشولیده و پیریشان
گشت که نتوانستند با اندیشه و پشت کار و انتظام در عمل، راه غارت و تاخت و تاز عربان را
بربندند و میانه خود اعیان نیز اختلاف بجدی بود که تا انقراض ایران و مرگ یزدگرد سوم
نیز آن اختلاف و نفاق از پیش برنخاست.^۱



عرب وارد ایران شد و بر طبق زمین پیمائی که با سر عمر خلیفه دوم در سرزمین ایران

۱ - این بود سر-حقیقی انقراض ایران و من در تاریخ منظومی که بسالیان قدیم گفته ام
این معنی را در ضمن واقعه پرویز اظهار کرده ام:

بیه حاشیه در صفحه بعد

و دانش گسترى از قبيل تدارك صرف و نحو كامل^۱ و آسان و بيغلط و نوشتن فرهنگ مضبوط،
و داشتن ادبيات نظم و نثر و ايجاد فرهنگستان معتدل و پرورش ادبا و شعرای بزرگ و
استادان زبان و نشر کتب مختلف است، بدین وسایل ميتوان از فساد زبان بوسیله عمل طبیعت
تاحتی ممانعت کرد و نگذاشت که صورت زبان و استخوان بندی آن دست بخورد و وقتی
که این مقصود بعمل آمد، از ورود لغات تازه که مورد حاجت جامعه است بيمی و اندیشه‌ای
نخواهد بود و هرچه بکنند بر ذخایر و فسحت زبان افزوده خواهد شد. خاصه که قاعده‌ای از
برای تصرف کردن و بومی ساختن لغات تازه وارد در دست باشد.

۱- کتب دستور صرف و نحو فارسی متعدد است، لیکن هیچکدام خالی از نقص و عیب
نیست، مخصوصاً در قسمت « فعل » از مشتقات و تعیین فعلهای قیاسی و سماعی و تعیین ریشه‌های
افعال مسامحه‌هایی بعمل آمده و کار را بسیار دشوار کرده است، و انصاف باید داد که درین قسمت
تا بحال تحقیق درستی نشده است، کتابی هم اگر در اینخصوص برای دبیرستانها تألیف شده است
بسبب اختلاف عقیده مؤلفان در بونه اجمال مانده و رأیها بر يك حقیقت قرار نگرفته است. و
ما درین کتاب عقیده خود و همفکران خود را بتفاریق شرح خواهیم داد.

دینی بود، که مجموع اینها بسیار ساده و آسان‌تر از آداب دین و آئین خود ایرانیان بنظر می‌آمد و ادعیه و اورا دو نوافل بعدها پیدا شده بتدریج روی بفزونی نهاد، و بیشتر امرای فاتح فقط در گرفتن خراج بطریقی ساده و در آموختن نماز و آداب اولیه اسلامی اهتمام میورزیدند، و همین تقاضا را نیز از ایرانیان مسلمان داشتند، و سایر مردم بعد از دادن سرگزیت (جزیه) و خراج زمین از دیگر چیزها معاف و آسوده بودند و مسلمانان ایرانی نیز در خواندن و نوشتن زبان و خط خود آزاد بوده گاهی نماز مسلمانی را نیز بفارسی میخوانده‌اند، چنانکه ابو جعفر نرشیخی در تاریخ بخارا گوید :

«... هر باری اهل بخارا مسلمان شدند و باز چون عرب باز گشتندی رَدّت آوردندی و قتیبه سه بار ایشانرا مسلمان کرده بود باز رَدّت آورده کافر شده بودند، این بار چهارم - قتیبه حرب کرده شهر بگرفت و از بعد رنج بسیار اسلام آشکار کرد... و ایشان اسلام پذیرفتند بظاهر و بیاطن بت پرستی می‌کردند، قتیبه چنان صواب دید که اهل بخارا را فرمود يك نیمه از خانه‌های خویش بعرب دادند تا عرب با ایشان باشند و از احوال ایشان باخبر باشند تا بضرورت مسلمان باشند، بدین طریق مسلمانی آشکار کرد... و هر آینه منادی فرمودی که هر که بنماز آدینه حاضر شود دودرم بدهم، و مردمان بخارا باوّل اسلام در نماز قرآن پیارسی خواندندی و عربی نتوانستندی آموختن، و چون وقت رکوع شدی مردی بودی که در پس ایشان بانگ [کردی] - نُنْبان کُنیت^۱ و چون سجده خواستندی بانگ کردی : نگو نبانگون - کُنیت^۲»

ولی بتدریج که اسلام در دل ایرانیان شیرین شد، عربی خواندن و آموختن و حفظ قرآن و حدیث و فقه پرداختند و مسائل و مشکلات دینی رو بافزایش گذاشت، و عاقبت علمائی

۱ - اصل : بکُنیتانکیت . بقیاس اصلاح شد، نگو نبان کنید یعنی : رکوع کنید،

۲ - اصل : نگو نبانکونی، و بقیاس اصلاح شد - یعنی سجده . (تاریخ بخارا طبع لیدن ص ۴۷) و در زبان قدیم دری دوم شخص جمع از فعل مضارع را که باید بآخرش (بد) باشد، در عوض (بت) می‌آورده‌اند، و بجای روید، رویت و عوض کنید، کُنیت، می‌گفتند، و در کتب منصوفه تا قرن ششم نیز این قاعده مضبوط است .

داده شد بگرفتن خراج پرداخت - ولی سکه رایج و دیوانهای خراج و استیفا همچنان بحال سابق باقی بود، زیرا مسلمانان ازین معافی آگاهی نداشتند، و کار برداشت و بایگانی و خزینه و عمل استیفا و نگاهداری دیوانها و گرد کردن خراج و معامله بادهقانان و کشاورزان ناگزیر در ایران با خود ایرانیان و درشام باشامیان و در مصر بامصریان بود. سکهها چنانکه در جای خود اشاره کردیم همان سکه سیم وزر ساسانی و بهمان نقش و خط باقی ماند، و دواوین نیز بخط پهلوی و حسابها بحساب ایرانی نوشته و نگاهداری میشد.

در عهد خلافت عبدالملك مروان بفكر سكه زدن و تدارك پول رایج اسلامی افتادند و در همان زمان نیز بامر عبدالملك دیوانهای شام و مصر را بعربی برگردانیدند - و در عراق نیز بتوسط حجاج بن یوسف دیوانها از فارسی بعربی برگشت.

از این مقدمات ما را يك نتیجه در نظر است و آن اینست که فاتحان عرب بیش از حد با مردم مدارا کرده و بمساحه روز میگذرانیده اند، چه آنان مردمی بدوی و ساده لوح و بی تمدن و دور از آداب و علوم بودند، و تنها فرهنگ و علمی که بر مردم ایران و سایر ملل مغلوب تحمیل میکردند دانستن آداب اسلامی از نماز و روزه و حج و دانستن فرائض و واجبات

بقیه حاشیه از صفحه پیش

مرگ پرویز !

از پس پرویز گفתי خسروی معدوم شد خون آن شاهنشاه و آلا را ایران شوم شد
فته‌ها بر باشد و هر حاکمی محکوم شد گاه این و گاه آن سالار مرز و بوم شد
عرصه ایوان کسری آشیان بوم شد دیر گاهی کشور از امن و آمان محروم شد
تابی از چندی برونشد یزدگرد شهریار
هم مرا و را بخت بد با تازیان انداخت کار
خیل عریان عرب غالب نیامد در نبرد کاختلافات بزرگان کرد با ما هر چه کرد
هشت بغی زیر دستان در ده‌ها بر روی درد خاك یاغی شد کجا خون دل پرویز خورد
چهر ملك از مرگ آزر می و بوران گشت زرد زین مصایب تیغ هندی چوب شد در دست مرد
لاجرم بر ما شکست آمد ز گشت روزگار
شاه شاهان کشته شد در مرو و باطل گشت کار

اینمعی در شهر بصره که شهری اسلامی و بنای آن نیز بدست اعراب رویداده بود اتفاق افتاده است و در آن شهر می‌بینیم که کودکان بزبان پارسی سخن میگفته‌اند و شاعری عرب نیز بزبان فارسی شعر میسروده است.

ازین قبیل روایات و اشارات بسیار است که عرب نتوانست و تعمیدی نیز نداشت که زبان مردم را تغییر دهد - و حکایت سوختن کتب فارسی نیز نزد حقیق تا امروز محقق نشده است اما خود مردم ایران برای فهم کردن قرآن و خواندن نماز اگر میتوانستند عربی میخواندند و نیز دیران و کافی که قصد خدمت سلطان داشتند این زبان را میآموختند - چنانکه از دیرباز ایرانیان باوجود مصون داشتن لهجه‌های محلی، زبان دری را که زبان رسمی ایرانست می‌آموزند.

آموختن زبان عربی در قرن سوم و چهارم و پنجم آغاز شد و در قرن ششم روی بضعف گذاشت^۱ و باردیگر بهمت خواجه نظام‌الملک وزیر سلاجقه و از برکت ایجاد مدرسه‌های زیاد در ایران قوت گرفت ولی در عصر خوارزمیان و مغول تا عهد صفویه روی بقوت نهاد و در آن عهد اصلاحاتی شد تا در دوره قاجاریه باز قوت گرفت، و در مشروطه ایران روی بضعف نهاد، و اینک دریک حال بدی واقع است، و اگر از آن حمایت نشود در برابر زبانهای مغربی مضمحل خواهد شد!

۱ - در قرن ششم از یکطرف زبان تازی و صنایع و تکلفات نویسندگان قرن چهارم و پنجم عرب در میان اهل فضل و اصحاب بلاغت و براعت شیوعی یافته بود اما از سوی دیگر مردمان خراسان را بمطالعه کتب تازی رغبتی نمانده بود ابوالعالی نصرالله در دیباجه کلیله (ص: ۲۳) گوید:

« اینکتاب را پس از ترجمه بسر مقفیع و نظم و رودکی ترجمه‌ها کرده‌اند و هرکس در میدان بیان براندازه مجال خویش قدمی گذاورده لیکن مینماید که مراد ایشان تقریب سمر و تحریر حکایت بوده است نه تفهیم حکمت و ایضاح موعظت، چه سخن نیکو و متین رانده‌اند و برابری قصه اقتضای نموده.. و در جمله چون رغبت مردمان از مطالعه کتب تازی قاصر گشته است آن حکم و مواظبت مهجور مانده بود و مثلاً خود تمام مدرّس شده، برخاطر گذشت که آنرا ترجمه کرده‌آید و در بسط سخن و کشف اشارات آن اشباعی رود و آنرا بآیات و اخبار و اینان و امثال من که گردانیده شود تا اینکتاب را که مرده چند هزار ساله است احیائی باشد و مردم از فواید آن معروم نمانند »

بزرگ و دانشمندانی فقیه و مُحدث و مُفسر از خود ایرانیان برخاستند که از آنجمله است ابو حنیفه نعمان امام اهل سنت و جماعت و ابو جعفر محمد بن جریر طبری و غیره، و در سده دوم و سوم علوم عربیّه و صرف و نحو و ادب نیز رواج یافت و در سده چهارم و پنجم ادب عرب بر ادب فارسی غالب گردید، چنانکه خواهیم گفت.



در تمام این مدّت زبان ملی ایران زبان قدیم بود، هر ایالتی بلهجه خود سخن گفتندی و زبان علمی نیز در مغرب و جنوب ایران زبان پهلوی، و در مشرق و نیمروز زبان دری بوده است. لیکن آنچه محقق است ترویجی از زبانهای مذکور بعمل نیامده است زیرا زبان و خط پهلوی هم مشکل بود و هم باعثی بر تحصیل آن در میان نبود، و بمؤبدان زردشتی اختصاص داشت، و اگر کسی چیزی میخواند بزبان عربی بود، از طرف دیگر خط سُغدی و زبانهای شرقی هم طالب و خواننده نداشت و امرای عرب از آن بالطبع حمایت نمیکردند - معذک! بی شبهه زبان عمومی و ادبیات عمومی از قبیل سرودها و شعرها و افسانهها و مثلها همه بفارسی بوده و اطلاع داریم که امرای ایرانی مسلمان غالباً بفارسی صحبت میکردند و بلکه امرای عرب و گاهی خود خلفای بنی العباس نیز بزبان فارسی سخن میگفتهاند و آن زبانرا میدانستهاند^۱ ابو اهرج در کتاب الاغانی گوید: روزی که یزید بن مفرّغ شاعر عرب را در بصره بامر عید الله زیاده آزار میدادند و وی را در کوچه و بازار میگردانیدند، گروهی کودکان از دنبال او دویده می گفتند: « این شیت؟ این شیت؟ (یعنی این چیست) ... و این مفرّغ شعری بفارسی گفته در پاسخ آنان میخواند:

آبست و نیبذ است عصارات زیبب است

سُمیّه روی سببذ است^۲

۱ - حمزة بن السن در کتاب التنبیه علی حروف التصحیف گوید: هاشمی طباطبائی ایرانی داشت و گاهی که روز به نیمه میرسید و در حضور حاضران میخواست از طباطباحت پرسد که چاشت حاضر است یاو میگفت: حاسبت رشید، و معنای آن بظاهر آنست که حساب رشید را باز رسیدی - ولی در باطن مقصودش این بود که از او بپرسد: چاشتت رسید؟ یعنی چاشتت آماده است یا نه؟ (نسخه خطی متعلق بمدرسه مروی)

۲ - اغانی: روی شبید - ج: ۱۷ ص ۵۶ طبع: بولاق

۳ - جنبش ادبی

گفتیم که زبان فارسی از لحاظ لهجه‌ها در سرتاسر ایران مرسوم و متداول بود و هر ایالتی بلهجه خود سخن میگفت، لیکن زبان علمی و ادبی عربی بود، و زبان پهلوی تنها در نزد مؤبدان و علمای دین زردشتی موجود بود، و در قرن سوم هجری جنبه علمی این زبان و خط درکار محو شدن بود. و از زبان دری که بعدها زبان علمی و ادبی ایران شد درست خبر نداریم، و شاید در خراسان و سیستان و ماوراءالنهر علما و ادبانی بوده‌اند که باین زبان در قرون اولیه اسلامی چیزی نوشته‌اند، اما اسنادی از آنها بدست مانده است.

ظهور یعقوب پسر لیث سر سلسله خاندان لیث^۱ - بنا بتصریح تاریخ سیستان - جنبش علمی و ادبی زبان فارسی (دری) را سبب گردید.

تاریخ سیستان گوید: « چون یعقوب پادشاه شد شاعران برای او بتازی شعر گفتند و او عالم نبود و ندانست، گفت چیزیکه من اندر نیام چرا باید گفت؟ پس محمد بن وصیف سکری که دبیر یعقوب بود شعر پارسی گفت... » ازین رو باید آغاز جنبش ادبی زبان دری را از آن زمان گرفت نظامی عروضی نیز خبری در باب حکیم حنظله بادغیسی دارد که میرساند که این شاعر در عصر طاهریان بوده است، ولی دلیل قطعی در دست نداریم که در عصر طاهریان توجهی بادیات دری شده باشد.

۴ - سامانیان و نشر فارسی

آغاز دولت حقیقی و قوت سامانیان را باید از روز اسیری عمرو لیث (۲۶۵-۲۸۷) دومین پادشاه یثی شمرد و این واقعه روز سه شنبه نیمه ربیع الاول سنه ۲۸۷ رویداد. در همان زمان که سامانیان در خراسان بر آل لیث غالب شدند و وارث آندولت عظیم

۱ - این خانواده در قدیم به آل لیث و لیثیان معروف بوده‌اند، و بعد از انقراض آنان ارباب تاریخ بدانان صفاریان نام نهادند، و حق آنست که ما نیز آنانرا لیثیان بنامیم.

۲ - جنبش سیاسی

قوت دولت عرب و مرکزیت سیاسی و نفوذ بغداد از مرکز مأمون و خلافت المعتصم بالله (یعنی اوایل قرن سوم) روی بضعف نهاد، خلفا از ایرانیان نومید شده و ایرانیان نیز از آنان - بعد از داستان برمکیان و کشته شدن فضل بن سهل ذوالریاستین - نومید گردیده بودند مقدمه این نومیدها خلع طاهر بن الحسین بود مأمون را در مرو - و خلاف مازیار بود در طبرستان - و شاید قیام خرم دینان بود در اصفهان و آذربایجان، که تازمان معتصم طول کشید، و آخر در نتیجه این قضایا دربار بغداد با ایرانیان نساخت، و از مردم ترکستان و امرای سغدی و فرغانی و آسروشنی مانند خیزر بن کاوس معروف بافشین پادشاه آسروشنه و از بندگان ترك چون بوغا و وصیف و امثال آنان مدد خواست، و نفوذ عرب و ایرانی در بغداد پیش نفوذ ترکان و فرغانیان دوام نیاورد، ازین رو امرای ایرانی در اطراف مملکت تا توانستند دم از استقلال زدند، و امیدها و بیمها از بغداد انقطاع پذیرفت، در مغرب، اسپانیول و مراکش و افریقه و مصر تا سوریه از کف بغداد بیرون رفت، و در خراسان نیز ابتدا سیستان و سپس خراسان و فارس بوسیله آل لیث مستقل گردید و طبرستان نیز بدست سادات زیدی استقلال یافت - و سیاست بغداد از تأثیر مستقیم و عمل شمیر، بتأثیر غیرمستقیم و عمل قرطاس و قلم و دیسه و باصطلاح پلتیک منجر گردید.

آل لیث دنیارا در چشم بغداد تیره و تار ساختند - بغداد آل سامان را بر ضد آنان برانگیخت و آل سامان نیز چندی نگذشت که بهمان درجه و پایه از قدرت رسیدند و جنبش سیاسی ایرانیان از اینجا یعنی از قرن سوم بعد آغاز گردید، و در واقع پس از مرکز المعتصم بالله (۲۱۸ - ۲۲۷) سستی کار خلافت از کشتن خلفا و دیسه های درباری و کردن کشی بندگان ترك و فرغانی، و خلع خلفا یکی پس از دیگری، آشکار شد و همین علل که باز چنانکه اشاره شد معلول علت های پیشین بود، موجب قوت گرفتن آل لیث (اواسط قرن سوم) و آل سامان (نیمه دوم همان قرن) گردید^۱

۱ - باید دانست که ظهور خارجیان سیستان بریاست حمزه بن آذرك که مردی ایرانی است مقدمه حرکت و جنبش سیاسی نژاد ایرانی بر ضد نژاد عربست (رك : تاریخ سیستان)

محمد بن عبدالرزاق نوشته شده است و شاهنامه منثوری هم دنباله او بوده است که فردوسی آنرا بنظم آورده است - و تاریخ نوشته شدن این مقدمه محترم سال سیصد و چهل و شش هجری است .

۴ - ترجمه تفسیر طبری است که علمای ماوراءالنهر بامر پادشاه ابوصالح منصور - ابن نوح سامانی ترجمه کرده اند و تاریخ این ترجمه معین نیست و نباید دیرتر از ترجمه تاریخ طبری صورت گرفته باشد . و این کتاب بفارسی دری ساده و لطیف چنانکه بعد بدان اشاره خواهیم کرد نوشته شده است و در هفت مجلد است و نسخه از آن باقی است .

۴ - ترجمه تاریخ طبری است که در سنه ۳۵۶ هجری بامر امیر ابوصالح منصور بن نوح سامانی که بر زبان ابی الحسن الفایق الخاصه پیغام فرستاد سوی ابوعلی محمد بن -

بقیه حاشیه از صفحه پیش :

شومان شاه طخارستان - غزوان - ملك الصغانيان یشی الأعور - کنتان شاه (کفتان نزدیک ترمذ است) وردان خداه - بخارا خداه (ملك بخارا) - اسپهد بلخ - بازام (باذان ملك مرو رود) - سهرک ملك طالقان - ترسل ملك فاریاب - رقب خان ملك سمنگان - شده - جیغویه - صول - غوزک - نمرون (ملك غرستان) - کورمغانون (؟) از عظماء ترک - اشکنده - چغان خداه - خان - خره جدگوس پدر افشین - رقیل و غیره ... (تضاعیف ج ۷ و ۸ طبری) ... و سوی ابن نیز ابوریحان و دیگران القاب پادشاهان خراسان و نیمروز و طخارستان و ماوراءالنهر را نوشته اند ، اما این القاب که از طبری استخراج شد از آن پادشاهانی است که قرنهای بعد از اسلام باقی بوده و با مسلمانان بصلح و جنگ روزگار میگذرانیده اند و گاهی فاتح و گاهی مغلوب می شده اند و سلسله ارتباط برخی از این امرای مستقل تا دوره سامانیان محفوظ بوده است و خاندانهای آنها نظر بوفاداری مردم محل از بین نرفته ، و طبعاً در دربار و خاندان این بزرگان نوشته و کتب بزبان دری باقی بوده است و سرمایه کافی برای بعد شده چنانکه طبری درباره خیزد افشین شاهزاده اسروشنه گوید: که «از اسروشنه اهالی و گماشتگان وی بدو نامه هائی پارسی می نوشتند و او را بلبق ربوبیت می ستودند» که ظاهراً مراد «بغ» و «بغ بغان» یا «خوآئی» و امثال ذلك بوده است که بزرگان را بدین القاب می ستوده اند و کتب پهلوی ازین اصطلاحات پراست ، و اگرچه ابن امیراوشاهان را مورخین عرب غالباً «ترک» میدانند و اسامی ترکی هم در میان آنها زیاد است مثل «طرخان» و «چول» و «کورمغانون» از عظمای ترک «معذلک اکثر نامها فارسی است و همان ترکان هم از تمدن ایرانی بهرمند بودند مثل اینکه از پسر طرخان «ابوالینبغی» شعر فارسی روایت کرده اند . و آن شعر چنین است : (بقیه در صفحه بعد)

گردیدند، امرای ایرانی و خانواد هائی در گوشه و کنار خراسان و تخارستان و خوارزم بودند که هر يك در امور داخلی کشور كوچك خود، مختار، و در بیرون بادر بار بغداد و بادربار بخارا رابطهٔ سیاسی داشتند و هدایا و تحف میفرستادند، مثل آل فریغون و شارهادرگوزگانان - در بامیان و آل محتاج در چغانیان و آل کامکار و مرو و ذیان در مرو و مأمونیان در خوارزم و سیمجوریان در قهستان و کنارتنگیان در طوس و کوهستان کلات، و خاندانهای گمنام دیگر که هنوز درست شرح حال آنها کشف نشده است^۱.

در اواخر قرن سوم و آغاز قرن چهارم در همهٔ این دربارها حرکتی ادبی بزبان پارسی دری محسوس است و چیزیکه مارا باین عقیده وادار میکند آنست که سبک تحریر کتب فارسی در قرن چهارم طوری پخته و منسجم و سنجیده است که نمیشود باور کرد که این نوع تحریر مولود سی و چهار سال باشد بلکه باید گفت دانشمندانی از آغاز اسلام معلومات و هنر خود را سینه بسینه و پشت پیشت و کتاب بکتاب بفرزندان، مرده ری^۲ نهاده بودند، و وجود پادشاهان فرغانه و سغد و امرای محلی خراسان و تخارستان که همه بزبان پارسی دری سخن میگفته اند، در مدت ریاست خود که از طرف امرای بزرگ عرب گماشته میشدند^۳ در تربیت این مردم و صیانت نویسندگی فارسی بی اثر نبوده است.

۵ - قدیمترین نشر فارسی

بنابر آنچه تا امروز تحقیق کرده اند قدیمترین نشر فارسی چهار کتاب است :

۱ - مقدمهٔ شاهنامهٔ ابوهنصور که از طرف ابومنصور المعمری بنام ابومنصور

۱ - امرای غزنین که بعد از سقوط عمرو لیث در غزنین استقلال یافته و بدست البتکین منقرض شده اند ظهراً ایرانی و مسلمان و از بقایای گماشتگان لیثیان بودند که در آحادرد مستقر شده بودند و نام آن خاندان بتصحیف در جوامع الحکایات عوفی و تواریخ دیگر گاهی بنظر میرسد.

۲ - یعنی میراث، مرده ریث و مرده ری حذف کاف هر دو استعمال شده است.

۳ - این امرای بتصربح طبری: ترمدشاه - سبل - طرخون (طرخان) نیزک - آخر و نشاه
بجه حاشیه در صفحه بعد

گفتار هفتم

کیفیات خاص

علل تطور و گردشهای ادبی - تأثیر لهجه‌ها بوسیله
شعرا و نویسندگان در زبان علمی و ادبی - تراش خوردن و
تخفیف لغتها بمرور ایام - فعل «استاتن» در پهلوی - نقل از
مقدسی - افعال نیشابوری - حرکت حرف قبل از ربط خبری
و ضمائر خبری .

۱ - علل گردشها و تطور ادبی

باید دانست که اصل و بنیاد نویسندگی برای ابقای فکر و برجای گذاشتن علوم و بایان
مقصود خاصی است که يك تن یا جماعتی از آن بهره گیرند یا آنرا دریابند، بنابر این بهر حال
نویسنده باید سعی کند که مقصود یا فکر خود را بساده ترین و جهی بیان کند تا اندر یافتن
آن برای مردم دشوار نباشد .

پس دانستیم که بنیاد و اصل نویسندگی بر سادگی و روانی و آسانی لفظ و معنی است،
مگر درجائی که نویسنده قصد اظهار ذوق و هنر و پیدا کردن شگفتی و حیرت در خواننده
باشد، یا مخصوصاً بخواهد طرف مقابل خود را در ضمن آلاغاز و معمیات و مطالب پیچیده و
دشخوار بزمخت بیندازد و از این راه مقصود دیگری که نویسنده دارد حاصل آید - این شق اخیر
فعلاً از موضوع بحث ما خارج است و آنرا در فصل مربوط به نشر فنی و انمود خواهیم کرد .
بهین سبب بدون اینکه محتاج باشیم که از روی زمینه های محسوس شاهدهی اقامه
کنیم از خارج میدانیم که کتب تاریخ و اخوانیات و توفیعات و مراسلات درباری و خطابیات
و کتب علمی دهر دهر به تناسب همان دوره بساده ترین طریقه معمول عصر نوشته می شده
است، مگر در عصری که همه امور از حال طبیعی خارج و انقلاب کلی در احوال يك جامعه

محمد البلمعی وزیر، و وی آنرا پیاری دری برگردانید، این کتاب هم در غایت فصاحت و سادگی است.

۴ - حدود العالم من المشرق الى المغرب : کتابی است در گیہان شناسی (جغرافیا)

بزبان ساده فارسی که در سنه ۳۷۲ هجری از برای امیر ابوالحارث محمد بن احمد بن فریفون در گوزکانان خراسان نوشته شده است و مؤلف آن معلوم نیست - این کتاب هم ساده و لطیف و فصیح است و اگر کتاب عجایب البلدان^۱ ابوالمؤید بلخی دست خورده نمی بود یا اگر کتاب شاهنامه و کتاب گرشاسپ هم که در تاریخ سیستان فصولی از این دو می نقل شده و در مجمل التواریخ نیز چیزهایی از آن نقل گردیده است، موجود می بود، آنهم یکی از کتب چهارگانه و شاید مقدم بر حدود العالم جای داشت، افسوس که کتاب اوّل دست خورده و ناقص و کتاب دوم نیز نایاب و مانند شاهنامه منسوب بهمو از میان رفته است .
و اینکه نام « کتاب الابنیه فی حقایق الادویه » را درین ردیف نیاوردیم از آن بود که هنوز در صحت انتساب او بعهد منصور بن نوح تردید است .

بقیه صفحه قبل :

سمر کنَدِ کُنْدِ مَنَدِ	پَدِیْنَتِ کی اوفکنَد
از شاش ته کَهِی	همیشه ته کَهِی

۱ - کتابی است بنام عجائب البلدان (این نام در پشت جلد نوشته شده است) بزبان فارسی بالنسبه قدیم و در آغاز کتاب چنین نویسد : « چنین گوید ابوالمؤید البلخی رحمه الله علیه که مرا از طفلی هوس گردیدن عالم بود و از بازرگانان و مردم اهل بحث عجایبها بشنیدم و آنچه در کتب خواندم جمله بنوشتم و جمع کردم از بهر پادشاه جهان امیر خراسان ملک مشرق ابر القسم نوح بن منصور مولی امیر المؤمنین، تا او را از آن مطالعه مؤانست بود و حق نعمت او را گزارده باشم که بر من و اهل میان واجبست، توفیق مسیر باد » ولی در تضاعیف کتاب حکایاتی است که از قرون بعد حکایت میکنند و ذکر تواریخی هم از قرون بعد شده است و معلوم نیست تا چه اندازه در آن کتاب دست رده اند باری این کتاب نیز بین سنوات (۳۵۶ - ۳۸۷) که جلوس و فوت نوح بن منصور است نوشته شده است و ما از آن نقل خواهیم کرد .

این تأثیر بوسیله شاعر یا نویسنده بزرگی که صاحب آن لوجه است دفعه صورت نکیرد باید این عامل را هم در عداد عوامل نامرئی دیگر شمرد، ولی اگر عامل آن اشخاص معینی باشند، آنرا انقلابی مخصوص باید نام نهاد، و عنوانی خاص داد و در عداد عوامل طبیعی نشمرد.

از این است که میگویند: هر کسی مطیع و متقاد و محکوم محیط و زمانه است، جز مرد انقلابی که گاه میشود که زمانه را محکوم و فرمانبردار خود میسازد!



انقلاب سریع ادبی و تأثیر آن در زبان و نوشته جز بوسیله گویندگان بزرگ که مورد توجه و علاقه و احترام جامعه باشند صورت پذیر نیست، و اگر مردمی غیر از این طبقات نیز چنین قصدی داشته باشند، یا دولتی بیکانه بر ملتی چیره شده بخواهد در ادبیات او تغییری بدهد، باز ناچار است مقصود خود را بوسیله خداوندان زبان مجری سازد، بنابر این ما این تطور و گردش را که در خود زبان روی میدهد تطور لهجه‌ای و عامل آنرا شعرا و نویسندگان یا سخن‌گویان ماهر معرفی کردیم و در تاریخ تطور زبان فارسی نمونه این معنی بسیار است.

طریقه آن چنین است که گاهی شاعر یا نویسنده یا سخن‌گیزی از مردم يك شهر در فضل و استادی شهره شهر و معروف کشور میشود، این مرد لغات و اصطلاحاتی از شهر خود یا از روی تفنّن شخصی و از نتیجه تبعات خویش در شعر یا نثر یا گفتار خود می‌گنجاند، و نظر بفصاحتی که در سخن آموخته است و اعتمادی که مردم بفضل او دارند، آن الفاظ و لغات و ترکیبات مشهور میشود و دیگران نیز در گفتار و تحریرات خود از او پیروی کرده آن لغات و ترکیبات را بکار می‌بندند و بتدریج جزء زبان رسمی میشود - همچنین است معتقدات و افکار سیاسی و اجتماعی که بوسیله بزرگان قوم در طبقات عامه سرایت میکند و جزء عقاید و افکار عمومی میگردد.

این نیز راه دیگریست که سیر تطور و گردش سبک را بوجود میآورد و ما در آینده عمال بزرگ اینطور را در هر دوره وزمانی نشان خواهیم داد.

راه یافته باشد که بالطبع نویسندگان نیز برخلاف این دستور طبیعی بمشکل نویسی و فضل فروشی یا تقلید از گذشتگان میپردازند، چنانکه تاریخ این احوال را عنقریب خواهیم خواند.

✽✽✽

پس در زمانهایی که علوم عقلی و سایر شئون اجتماعی بر وفق طبیعی روی بنمو و تکامل است، سبک نویسندگی نیز بحال طبیعی خود مشغول سیر و حرکت است و ادبیات با اختلاف انواع و اجناس خود هر کدام ازین فیض (یعنی سادگی و روانی و سهلالتناول بودن) بهره مند میباشند - چنانکه در تاریخ قبل از اسلام نیز دیده شد که متن اوستا و متنهای پهلوی در نهایت سادگی و روانی بود - و نیز از همین لحاظ میدانیم که سبک نویسندگی در دوره های نخستین ظهور نثر دری یعنی قرن چهارم و پنجم ساده و روان و آسان و همه کس فهم بوده است.

لیکن نظر بانقلابات مختلف که از راه عوامل نامرئی و مؤثر خارجی و عوامل مؤثر و مرئی داخلی در مجموع حالات ملل راه می یابد، که قبلاً بدانها بتفصیل اشارت کرده ایم، در هر عصری (که لااقل مدت تأثیر آن عوامل از يك قرن نمیتواند کمتر باشد) آثاری در صنعت نثر و نظم از خود برجای مینهد که در ابتدا غیر محسوس و بتدریج که آن آثار انبوه میشود نتیجه آن محسوس تر میگردد و در پایان مدت دیده میشود که طرز تحریر یا شیوه شعر تغییر یافت، و همین عوامل با همین طرز وقتی که پی در پی تکرار یابد، ادوار مختلفی در تطوّر و گردشهای ادبی بوجود میآورد و سبکهای مختلف در نظم و نثر پیدا میآید، چنانکه در ایران قبل از اسلام دیدیم و اینک ادوار بعد از اسلام را نیز خواهیم دید.

۲ - تأثیر لهجه ها بوسیله گویندگان یا نویسندگان

علت دیگری نیز هست که گاهی در زبانهای علمی و ادبی کار کرده و در آنها تأثیرات ژرف میبخشد، و به خلاف عوامل مذکور که نا پیدا و غیر محسوس بود، این علت گاهی پیدا و محسوس است، و آن تأثیر است که لهجه اهلی هر محل در نظم یا نثر بعمل میآورد که اگر

جدول

اوستائی	پهلوی	دری	اصروژ
اورونت اسپه	لورھاسپ	لھراسپ	لھراسپ
اردویسور اناھیتا	آناھیتا	ناھیز	ناھید
آرجت اسپه	ارچاسپ	ارجاسب	ارجاسب
اژی دهاگه	اژی دھاگ	اژدها - اژدرها	اژدها - اژدر
اش و همیشه	وہنت بامیک	بہشت	بہشت
انتريہ ماونگہ	انترماس	اندرماہ	اندرماہ
اھورہ مزدہ	اھرمزد	اُرمزد	ھرمز
اثيربنہ	ایریان	ایران	ایران
اثيرينم خوارنو	خوردہ ی ایران	قِرۂ ایران	قَر ایران
اثویہ ام	آپیان	آتین	آتین ^۱
پرنوماونگہ	پورماس	پُرماء	پرماء ^۲
تخمواروپہ	تخمورت	طهمورث	طهمورث
چثرو گئوشہ	چھار کوشک	چار گوشہ	چار گوش
خوارنگھوتہ	خوردہ اومت	قَرۂ مند	فرمند

۱ - پدر فریدون و «ام» در اوستائی «آن» در پهلوی علامت نسبت است

۲ - اندرماہ و پرماء ماہ تمام کہ بحرایی «بدر» گویند .

۳ - تراش خوردن و کوچك شدن لغات

يكي ديگر از عوامل تطوّر و گردش نثر و نظم و تغيير سبك ها از راه تراش خوردن لغات و كلمات و کوچك شدن و تخفيف يافتن آنها ست .

همواره بشر ميل دارد با زحمت كمتّر وظيفه خود را ادا سازد ، و يكي از اسرار ارتقا و عظمت بشر و بروز تمدّن و ترويج و تكميل علوم همين لطيفه است - درسخن گفتن نيز مردم همين كار را کرده و ميكنند ، و از همين روي مي بينيم كه هر زباني در طول مدّت ساده تر و آسانتر و صرف و نحوش كمتّر و سهلتر ميشود ، چنانكه قبلاً اشاره كرديم كه زبان اوستا داراي صرف و نحو مفصل بوده و اواخر كلمات آن از نظر تذكير و تانيث و خنثي بودن و ساير عوامل مانند صفت بودن كلمه يا مفعول و فاعل بودن آن و غيره داراي حرّكات مختلف و حروف گوناگون ميشده است - چنانكه زبان عربي و زبان آلماني امروز نيز همين حال را دارند - ولي بتدريج آن اشكالات از بين رفت چنانكه در زبان پهلوي كه شعبه اي از زبان اوستا بود هيچ يك از آن عوامل و حرّكات و حروف زايد بنظر نميرسد ، در زبان فارسي امروز نيز همين حال ديده ميشود - و اگر زبان عربي نيز متكي بكتاب آسماني و صرف و نحو باین تفصيل نميبود و پاي بندي ديني نيز وجود نداشت ، بلاشك همانطور كه در لهجه اعراب عراق و سوريه و مصر اثر صرف و نحو باقي نمانده است در زبان علمي عرب نيز آن آثار باقي نماند .

اين در قسمت صرف و نحو بود ، و در خود لغات و تركيبات نيز اين حالت جاريست و از افعال گرفته تا لغات جامد و لغات مركب يا مشتق همه دستخوش سوهان كاري و تراش خوردن و تبديل و تصحيف و قلب حروف مي باشد .

ما براي نمونه از هر کدام از اين لغات يكي دو شاهد ميگذرانيم تا اذهان بكيفيت آن

واقف گردد :

مثال : « پَت کارنامکی ارتَخَشتری پاپکان آیتون نِیشت اِستات کو پَس هِج مرگِی الکساندری اَرومیک آ'یران شترو ۲۴۰ کتک خوتای بوذ^۱ یعنی : به کارنامه اردشیر پاپکان چنین نوشته است که پس از مرگ اسکندر رومی در ایرانشهر ۲۴۰ کتخدا (فرمانروا) بوده است .

درمورد خبرمطلق : « آفش^۲ کاروان آ'یورز کتند ویلوان پَت پیل رو'ند و ستوربان پَت ستور رو'ند و ورتین دار پت ورتین رو'ند و س^۳ اِست شپرگی روتسهم^۴ ، و س کنتیری پورتیرو و س^۵ زریهی روشن و و س^۶ زریهی چهار کَرَت^۷ ، و کاروانی ایران شترو آیتون وراست کذوانک آو آسمان شوذ و پتان آو دوشخو شوذ^۸ ،

ترجمه : پس لشکر حرکت کنند و یلبان به پیل و ستوربان به ستور و گردونه دار به گردونه براه افتند ، بسیار است سپر رستمی ، بسیار ترکش پرتیرو بس زره روشن و بس زره چهار ترک (چهار آینه) و لشکر ایران شهر چنین استند که بانک بر آسمان شود و آواز پای بدوزخ رسد .

شاهد برسر « نِیشت استات » و « و س است » و « آیتون وراست » است که فعل « استات » را اوّل بعلا مت ماضی نقلی بعد از فعل « نِیشت » آورده و در مثال دوّم همان فعل را بصیغه مضارع بعد از کلمه « بی » و بمعنی « باشد » آورده و در سوّمین بار باز همان فعل را بهمان صیغه ولی بمعنی جمعی^۹ و بعد از اسم اشاره « آیدون » و با پیشاوند « وِر : بر » آورده است .

این فعل سوای فعل ناقص « هست » نقیض « نیست » میباشد ، که در همه زبانهای اریائی بهمین ریشه موجود است . چه برای هست و نیست هزارش علیحده که « آیت » و « کَوِیْت » باشد دارند ، و آن دولفت رادر محل خود با هزارش و بدون هزارش استعمال میکردند - اما « است » را که از ادات خبریست و شباهت لفظی و معنوی زیادی با « هست » دارد چنانکه اشاره کردیم در موارد ذکر ماضی های نقلی یا در موارد خبر از مبتدا بصیغه ماضی یا مضارع با تمام صیغه -

۱ - کارنامه اردشیر بابکان سطر اول .

۲ - ادبواتکار زریران ۴ (متون و لموی - طبع بمبئی ترجمه نگارنده)

۳ - در نسخه جمع است ولی گویا غلط ناسخ باشد و صحیح مفرد باشد چنانکه دو مثال ذکر شد

اوستائی	پهلوی	دری	امروز
خوویئونه	خیون	هون	هون ^۱
دخوینکوپیتی	دهیوات	دهیبد	دهدار ^۲
زریه نام	زریآن	دریاها	دریاها
سپنتوژاته	سپندیات	اسفندیار	اسفندیار ^۳
کروثمانه	کروثمان	کرزمان	ملکوت اعلی
ماونگپه	ماس	ماه - مه	ماه - مه
مثنیا	میهن ^۴	مهن	میهن
ورثرغنه	ورهران	بهره	بهرام
خشناوییتی	خشنویه	خشنودی	خشنودی



در پایان بحث يك مثل از یکی از فعلهای معین پهلوی که در تمام کتب پهلوی استعمال میشده و امروز بشکل های مختلف در آمده است و تخفیف یافته ذکر میکنیم :

در زبان پهلوی علامت ماضی نقلی که امروز در زبان ما (ام - ای - است - ایم - اید - اند) است با هزوارش «یکویمون تن» نوشته میشود و آن فعل «استاتن» است بمعنی «ایستادن»

۱ - نام قبیله تورانی دشمنان گشتاسپ .

۲ - در اصل بمعنی پادشاه و رئیس و در اوستا این لغت بصورت «دخویو پایتی» هم آمده است .

۳ - در اینجا الفی بر خلاف اضافه شده است .

۴ - میهن نوشته و مهن بکسر میم و سکون نون خوانده میشده است .

و اهالی مرو میگویند «بترای این»^۱ و يك حرف میافزایند، و ازین دست زیاد دارند و زبان مردم بلخ بهترین زبانهاست جز آنکه کلماتی مستقیح دارند - و زبان مردم هراة وحشی و متكلفانه و كشیف، است^۲... سپس گوید: اینست اصول زبانهای خراسان، و سایر شهرهای خراسان تابع اینها و مشتق ازینهاست و بدین زبانها باز میگردد - چنانکه طوس و نسا قریب به نیشابوری و زبان سرخی و اییورد قریب به مروی و زبان غرُج شارین مروی و مروی و زبان گوزگانان بین مروی و بلخی و زبان بامیان و تخارستان قریب بزبان بلخی است، جزاینکه درآنها مغلفی است - اییوردیان درسخن صغیر میکشند، و زبان خوارزم فهم کرده نمیشود، و در زبان بخارائیان تکرار است، نهینی که چگونه گویند: «[اعطیت] یکی درمی» و «رأیت یکی مردی» و دیگران گویند: «اعطیت درمی» و قس علیه، و نیز در خلال سخن گفتن بسیار گویند: «دانستی» بدون فایده - و زبان بخارائیان «دری» است و اینزبان وهم جنس آنرا ازآن «دری» گویند که بدان زبان رسایل دولتی نگاشته میشود و قصهها بدانزبان بحضرت برداشته میشود و اشتقاق اواز «در» است - یعنی زبانی است که در درخانه بدان سخن گفته شود، و مردم سمرقند حرفی میانه کاف و قاف استعمال میکنند و گویند: «بگرد گم و بگفتگم» و مانند این و بسیار سرد است. و زبان مردم چاچ بهترین زبان «هیطل» است، و زبان «صغد» قدری فرق دارد، و در روستاهای بخارا نزدیک بزبان مردم «صغد» سخن گفته شود و این زبان بسی مختلف است و نزد مردم بخارا مفهوم،

۱ - در متن «بترون این» و بترون معنی ندارد و چون میگوید يك حرف بر « برای این» میافزایند معلوم میشود اصل «بترای این» بوده - و این «ت» اضافی همان «ت» است که بعد از «پت» اضافی در زبان پهلوی بوده است مامیه انیم که «برای» مرکبست از «پت-به» و «رای» علامات مفعول له که در زبان پهلوی «پت رای» و در زبان دری «به رای - برای» شده است، و اهالی مرو بلیجة پهلوی این کلمه را بزبان میآورده اند - بدین قبایس اصلاح شد.

۲ - مقدسی اینجا بعد از آن که نسبت بزبان هروی مذمت قبیحی کرده گوید:

« یکی از ملوك خراسان وزیر خویش را فرمود که از پنج کوره اصلی خراسان مردانی گرد کند، و چون حاضر آمدند. سیستانی سخن گفت، وزیر ملت گفت این زبانی است که برای جنگ و قتل صلاحیت دارد، پس از آن نیشابوری لب بگشاد، وزیر گفت: این زبان برای تقاضی شایسته است، بعد از او مروزی سخن گفت، وزیر گفت این زبان وزارت را شاید، سپس بلخی آغازید. وزیر گفت: این زبان برای رسالت خوبست، و چون هروی دهان گشاد، وزیر گفت: این زبان شایسته مبال است! (احسن التقاسیم ص ۳۳۴ - ۳۳۵ طبع لیدن)

هایش صرف می شده است چنانکه دیدیم. و هیچ ربطی به « هست » و « نیست » که بمعنی وجود و عدم است ندارد.

این فعل یعنی « استان » بتمام صیغه هایش بعنوان فعل معین، در شاخهٔ زبان « دری » متداول و معمول نبوده، و بجای آن لفظ « است » که ربط خبری با علامت ماضی نقلی است مستعمل بوده است.

فقط تا قرن ششم بندرت در نثر لفظ « استاد » که سوء شخص مفرد از فعل « استادن » است، بجای فعل « شد » و « گردید » در مورد فعلهای مجهول استعمال می شده است مثل « هوا گرم استاد » یعنی گرم گردید، و در کلیله هم خواهیم دید که گاهی این فعل را استعمال کرده است.



مَقْدِسی^۱ در کتاب « احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم » معلومات لطیفی در ضمن و انمود ساختن اقلیم خراسان و ماوراءالنهر ذکر کرده از آنجمله گوید:

« زبان نیشابوریان فصیح و مفهوم است - جز آنکه او بن کلمات را کسر می دهند و یانی میافزایند مثل: « یگو » و « یشو » و نیز سینی بدون فیده [در فعل] زیاد میکنند مثل: « بخردستی » و « بگشتی » و « بختستی » و مانند این و در زبان ایشان رخاوة و لجاجی است، و زبان مردم طوس و نسا بهتر از ایشانست. و در زبان مردم سیستان تحامل (تکلف) و خصومتی است که از ته سینه برآورده و بلند میکشند، و زبان مردم بُست به از ایشانست، و زبان مردم مروالرُود و مرو شاهجان عیبی ندارد بغیر از همان تحامل و طول و مدّی که در اواخر کلام خود میدهند - نمی بینی که اهالی نیشاپور میگویند: « برای این »

۱ - هو الشیخ الامام شمس الدین ابو عبد الله محمد بن احمد بن ابی بکر البناء - الشامی القدسی المعروف بالبشاری (۳۳۶ - ۳۸۰) رحاله و جغرافیا دان و مورخ مشهور - غالب بلاد اسلام را گشته و کتاب نفیس خود را با عباراتی مسجع و موزون و اطلاعاتی بغواید مشعرون تألیف کرده است و خاورشناسان بکثرت ملاحظات وسعة نظر او اذعان دارند خاصه « گیلدبستر » و « اسپرنگر ». (الاعلام طبع قاهره)

ام - ای - است ، ایم - اید - اند

ضمایر فعلی باقی مانده از «استات» قدیم :

استم - استی - است ، استیم - استید - استند

را استعمال می کرده اند ، چنانکه بعد خواهیم دید این هر دو دسته ضمیر «ضمایر خبری» در زبان پهلوی فعل معین بوده اند و بعد جای ضمایر را گرفته اند .^۱



اما در تلفظ «است» که تراش خورده «استات» قدیم است ، ناملی است که آیا بفتح اوّل صحیح است یا بکسر اوّل - چه مردم اصفهان هنوز بکسر اوّل تلفظ کنند ، و مسعود سعد نیز در قصاید حبسیّه خود که یکی از آنها مطلعش اینست

طاهر ثقة الملك سپهر است و جهانست
نه راست نگفتم که نه اینست و نه آنست
میگوید :

بسیار سخن گفت مرا بخت پس آنکه
هر کرده که او کرد بدان گفته نمانست
شایسته صدر تو ثنا آمد و نامد
کلکس که ثنا گفتت دانست و ندانست
دانست که جز معجزه گفتنش نشاید
بسیار بکوشید که گوید نتوانست
وباز همو در قصیده که مطلعش اینست :

جشن اسلام و عید قربانست
شاد ازو جان هر مسلمانست
میگوید :

چرخ پنداری آتشین حربه است
او مرا زار کشت نتوانست
باز در قصیده :

ملك جوانست و شهریار جوانست
کار مهیا و امر ونهی روانست

۱ - چنانکه بعد خواهیم گفت ، در زبان دری قدیم «است» و «نیست» رادر جمله های انشائی از شرطی و تمنائی و تشبیهی و تردیدی بضمیمه «یا» مجهول «مثل فعل بکار میبرده اند و بعدها بزودی متروک شده است ، رودکی گوید :

بیار آن مه که پنداری روان باقوت نابستی
و یا چون بر کشیده تیغ پیش آفتابستی

و کمتر شهری ازین که ذکر کردیم دیده میشود که در روستای آن شهر بزبان دیگر سخن نگویند. و در فرغانه میگویند: « باز آمدم و باز شدم »^۱ و در زبان بخارا لطافتی است جزاینکه لفظ « گفتا » زیاد دارند^۲.



این نقل از مقدسی برای نشان دادن « افعال نیشابوری » بود و چون متمم آن نیز مربوط بمباحث سابق و لاحق این کتاب بود نقل افتاد.

بالجمله - آنچه که مقدسی « سین » زاید پنداشته است در افعال نیشابوری، در حقیقت همان « است » و باقیمانده « استات » قدیم بهلویست که در افعال مردم نیشابور باقی بوده و بجای: گفتم - گفتی - گفت : گفتیم - گفتید - گفتند . می گفته اند :

گفتستم - گفتستی - گفتست - گفتستیم - گفتستید - گفتستند و در کتب قدیم دری خاصه در اشعار شرعی قدیم تا قرن هفتم نیز این فعل غالباً دیده میشود، چنانکه عنصری گوید :

شعر

غنو دستند بر ماه منور خط و زلفین آن مه روی دلبر
سعدی گوید :

قطعه

این شنیدستی که در صحرای غور بار سالاری در افتاد از ستور
گفت چشم تنگ دنیا دار را یا قناعت پر کند یا خاک گور
و ما در کتاب خود این افعال را فعل نیشابوری نام نهاده ایم - این فعل نوعی از « ماضی نقلی » است، که عوض ضمایر خبری :

۱ - معلوم میشود که اهل فرغانه در قرن چهارم بزبان فصیح دری سخن می گفته اند و افعال را با پیشاوند « باز » که از پیشاوند های زبان قدیم دری است استعمال می کرده اند . همچنین است در سطر دوم « گفتا » و در سطور قبل « یکی درمی - یکی مردی » در زبان بخارا که باز از خواص زبان دری است و بتفصیل شرح آن خواهد آمد .

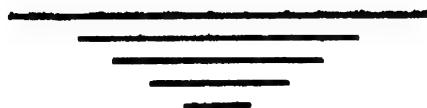
۲ - نقل از صفحه ۳۳۴ - ۳۳۵ - ۳۳۶ و حواشی احسن التقاسیم طبع لیدن .

تلفظ میکنیم - یعنی در خواندن اشعار و کتاب چنین میکنیم و حال آنکه در زبان عامه غالباً استعمال مطابق با اصل است .

معهدا در مورد حرکت همزه « است » بالقطع و الیقین نمی توان چنین حکمی کرد ، زیرا شعرا در قوافی گاهی بضرورت مسامحه هائی روا داشته اند و گفته اند : یَجُوزُ لِلشَّاعِرِ مَالَا یَجُوزُ لِغَیْرِه !



است ، هم بتدریج تراش خورده و « اِ » یعنی مبدل بکسره یا هاء غیر ملفوظ شده است که در خط هاء مذکور نوشته میشود ، مثل : « فلان بمکه رفته و زیارت خانه کرده و باز گشته » که بایستی گفته باشیم : « فلان بمکه رفته است و زیارت خانه کرده است و بازگشته است » و این کسره یا هاء غیر ملفوظ نیز در زبان عراق و فارس مکسور و در لهجه خراسان و تخارستان و ترکستان مفتوح است .



میگوید :

طبع سزای ترا چنانکه بیاید خواست که گوید ز هیچ نوع ندانست
عقل کمال ترا در آنچه گمان برد گشت که دریابد ایعجب نتوانست
تیغ بدست تو آتشیت که آنرا از دل و جان عدو شرار و دخانست
بود عذاب مخالفان تو دروی گرفت حمله همی بدوزخ مانست

باز در قصیده رائیه بدین مطلع :

چه خوش عیش و چه خرم روزگارست که دولت عالی و دین استوارست

میگوید :

خرد هر چیز را از وی صفت کرد بکرد حد او گشتن نیازست
و میدانیم که در ماضی هائی سماعی که مصدرشان با «ستن» میاید قبل از «سین» باید
مکسور باشد و این در افعالی است که چیزی از ریشه فعل (که فعل امر حاضر مفرد نمودار
آنست) کاسته نشده باشد^۱. مانند : دان - دانستن و توان - توانستن و یار - یارستن و
گاه - گاهستن و جه - جهستن و شای - شایستن و بای - بایستن و مان - مانستن و ماهم حرف
ماقبل «سین» را مکسور تلفظ مینمائیم و میگوئیم . دانست و شایست و توانست و بایست
و غیره - در اینصورت باید گفت در عهد مسعود سعد سلمان در غزنین یادر همه ایران «است»
بکسر همزه معمول بوده است و تمام قصیده بکسر روی بوده و ازینرو «جهان است» را شاعر
با «دانست» و «روزگار است» را با «یارست» قافیه کرده است . و بعدها در لفظ قلم ما مثل
خیلی از اغلاط این غلط هم جاری شده که همزه «است» را در تکلم و در قرائت مفتوح
بخوانیم - همانطور که حرف قبل از م - ت - ش ضمیر اضافی و مفعولی را که اولی در اصل
مضموم «سر'م» و دومی و سومی مکسور «سرت - سرش» بوده است علی السویه بفتح

۱ - آنجا که ریشه فعل تغییر کند مثل شکن - شکستن و بند - بستن ازین مقوله
بیرون است هر چند عراقیان «شکستن» را بکسر کاف و خراسانیان «بستن» را بکسر با گویند .

باری عرب دارای این خاصیت است که لغات اجنبی را از لحاظ خوشنوی که در لهجه او هست بزودی عوض میکند، مثل اینکه لغت «چنک» فارسی را گرفته اول آنرا تصحیف کرده و «شنج» ساخته است، و سپس از آن لغت، فعل «تشنج» را ساخته و ملک طلق خود قرار داده است! یا آنکه لغت «چخی» که بمعنی «چسپ» باشد از زبان پهلوی گرفته و آنرا تصحیف کرده و «شبت» ساخته است پس از آن لغت، فعل «تشبث» را بیرون آورده و از آن خود شمرده است و یا لفظ «درسمه» را «در قاعه» کرده آنرا «حضرة المنزل» نامیده است.

نتیجه این قبیل آمیزش و پذیرش، ثروت زبان و برومندی کلام، و وسعت فکر و توانائی گوینده و نویسند در ادای مقاصد مختلف و اغراض گوناگون خواهد بود. و این قبیل اختلاطها بسیار مفید است.

دیگر آنکه قومی از لحاظ احتیاج و یا صرف بسبب اختلاط و امتزاج با قومی دیگر لغاتی را بگیرند، و صورت اصلی و حقیقی آنرا حفظ کنند و نگاه دارند لیکن آنرا مطیع تراکیب و صرف و نحو لغت خود سازند و مانند لغات ملی با آنها رفتار کنند، چنانکه در قرون اولیه اسلام نویسندگان ایرانی با لغات عربی بیشتر چنین کردند و کمتر صورت آن لغات را تغییر دادند (نظیر «طلایه» که از «طالایع» گرفته شده است) ولی در همان حال از اینکه مفاد معنی آنرا تغییر دهند خودداری نکرده اند مانند «رباط» که در اصل عربی محل بستن اسب بوده و در فارسی بمعنی «کاروانسرا و مسکین خانه» استعمال شده است - یا «تماشی» که در اصل بمعنی «قدم زدن» و در فارسی بمعنی تماشا «نظاره کردن و مشاهده» استعمال شده است یا افزودن جمعهای فارسی به جمعهای عربی مانند «عجایبها» و «معجزاتها» و «منازلها» و «ملوکان» و نظایر اینها که میرساند ایرانی میل نداشته است صیغه جمع عربی را که در این لغتها بوده است جمع بشناسد و برای اینکه درست معنی آنرا بفهماند جمعی فارسی نیز بر آن افزوده است.

گفتار هشتم تأثیر زبانها در یکدیگر

نتایج اختلاط زبانها - تأثیر زبان فارسی در زبان
تازی و عثمانی و مصر - تأثیر زبان تازی در زبان فارسی -
وسعت یافتن زبان پارسی بسبب آمیختن باعربی - تندروی
ایرانیان در ادخال لغات و امثال و مفاهیم عربی - ورود
لغات یونانی و ترکی و مغولی و هندی در فارسی .

۱ - نتایج اختلاط زبانها

در عالم هیچ زبانی نیست که بتواند از آمیختگی بازبان دیگر خود را برکنار دارد مگر
زبان مردمی که هرگز با مردم دیگر آمیزش نکنند و این نیز محالست چه بوسیله تجارت و سفر
و معاشرت و حتی بوسیله شنیدن افسانهها و روایات ملل دیگر لغاتی از آن مردم در این مردم
نفوذ میکند ، و همه زبانهای عالم از اینرو دارای لغتهای دخیل است .
باید دید که از آمیختن زبانی بازبان دیگر چه نتایجی حاصل میشود ؟
آمیختن زبانها بر چند قسم است ، یکی اینکه زبانی هرچه را ندارد بالطبع از همسایه
یا جائی دورتر بستاند و آنرا وارد زبان خود سازد و ملایم بالهجه و سلیقه خویش نماید یعنی
آن لغت را فرو برده و نشخوار کرده و قابل هضم سازد ، و از حالات و اختصاصات اصلی آنرا
بپندازد ، و حتی بمیل خود آنرا گاهی قلب کند گاهی تصحیف کند ، گاهی مفهوم آنرا تغییر
دهد ، اگر جامد است مشتق کند و اگر مشتق است جامد کند الی آخر ... چنانکه عربان
بالغات بیگانه همین کار را کرده و می کنند و ما هم بابرخی از لغات عربی و لغات ترکی و فرنگی
این عمل را نموده ایم ولی این کار در میان ما عمومیت نداشته است و علت آنرا هم شرح
خواهیم داد .

مخل صنعتی نمودار نیست، و هرچند نمیتوانیم مدعی شویم که ما آن سخنانرا میفهمیم و از ذوق و لطف شعری آنها آگاه توانیم بود، اما از نارسائی کتب پهلوی که مظهر اوستا است و از کوتاهی معانی ظاهری و تخیلات و کمی تشبیهات و صنایع و محدود بودن لغات و الفاظ آنها، لااقل این حقیقت بیرون میاید که زبان دری از امتزاج با تازی نقصان نیافته، و شعر فارسی نیز که از اسلوب هجائی باسلوب تقطیعی و صربی ترقی کرده کاملتر و عالیتز و لطیفتر شده است.

طریقه دیگر کاریست که از قرن هفتم و هشتم هجری نویسندگان آغاز کرده و یکباره نحو زبان عرب شدند، و آن این بود که لغات عرب را بجای آنکه بوام بستانند و بقدر احتیاج خرج کنند و با آن مثل ملک شخصی معامله کنند - مثل خوان یغما غارت کردند و هرکس تعجیل داشت که بیش از رفیقش برگردد، و سپس آن لغات را مانند تاج مرصع یا قلاده زرین آویزه سر و گردن نثر و نظم ساختند و هفت اندام کلام را بزیورهای بیگانه چنان آراستند که اثری از خود اندام برجای نماند! و صرف و نحو فارسی را پیرو لغات و ترکیبات عربی کردند و قواعد عربی را در زبان فارسی بکار بستند تا کار بجائی رسید که کلمات فارسی را با روابط و حروف جر و اسماء اشاره تازی، و افعال را بصیغه های اصلی عربی وارد کلام ساختند، و قواعد اعراب و تذکیر و تأنیث و صفت و موصوف را مانند صرف و نحو عربی متابعت کردند، تا از این میانه: **تلگر افخانه مبارکه و همشیره نورچشمه و خبر واصله و نامه وارده و غیره بیرون آمد و بجای «تواند بود» «بمکن» از باب «امکان» و عوض «شاید» «لعل» و بجای «نابود شد» جمله «کان لم یکن» بکار افتاد!**

این طریقه، طریقه ناقصان و لابلایان است. چنانکه چند سال پیش همین معامله را هموطنان عزیز در ادخال زبان فرانسه و آمیزش آنزبان با زبان شیرین فارسی آغاز کردند و الحمدلله که مردم خود متنبه شده و دولت پهلوی نیز در اصلاح امر سبقت جست، و رنه، نمیتوانیم پیش بینی کنیم که چه میشد و نمیتوان گفت که زبانی چون زبان «اردو» رایج در هندوستان بوجود میآمد، زیرا باز زبان اردو روابط اصل زبانرا حفظ کرده است و ما روابط و پیوندهارا نیز در کار گستن و پاره ساختن بودیم!

فرخی گوید :

مر ترا معجزاتهای قویست زیر شمیر تیز وزیر قصب

منوچهری گوید :

بیابان درنورد و کوه بگذار منازلها بکوب و راه بگسل

یا اینکه جمعهای عربی را از صیغه جمع انداخته و بار دیگر آنرا بصیغه جمع فارسی آورده اند چون «احرار» که آنرا بمفرد «حُرّ» برگردانده و پس آنرا به «حرّان» جمع بسته است .
رودکی گوید :

یکصف میران و بلعمی بنشسته یکصف حرّان و پیر صالح دهقان

بهرامی گوید :

چگوئی کز همه حرّان چنو بوده است کس نیز

نه هست اکنون و نه باشد و نه بوده است هر گیز

و یا «حرّات» را که جمع «حُرّة» مؤنث «حُرّ» است، به «حرّتان» جمع بسته اند و متقدمین را متقدمان و اساتید را استادان گفته اند - این نوع پذیرش و آمیختن لغات نیز در درجه دوم است، چه هر چند باصالت و استواری طرز اول نیست، و برگه مال غیر در ضمن مال شخص پیدا است اما باز طریقی است که به بنیه و تنومندی لغت زبانی نمیرساند چنانکه در چند قرن اختلاط عربی با فارسی زبانی بزبان ما وارد نیامد، بلکه بوسعت زبان افزود و ادبیاتی پیدا شد که با اسلوب و لغات محدود پهلوی و دری ویژه و خالص قدیم نظیر آن ممکن نبود بوجود آید، چنانکه بهترین آثار ادبی قدیم از قبیل کارنامه یا ارواق تورفان مانویان یا یادگار زریران یا درخت آسوریک یا اندرزهای آذرباد و غیره که علی التحقیق از نظر فصاحت و بلاغت و اهمیتی که در میان قوم داشته باقی مانده و از میان نرفته اند در ترازی و ذوق و صنعت و لطف و حال و مفهوم و وسعت معنی پارسنگ کلیله و دمنه یا بوستان سعدی هم نمیتوانند شد، چنانکه سرودهای اوستا نیز با آن لطف و روحانیت، دارای وسعت معنی و صنایع شاهنامه یا مثنوی مولوی یا منطق الطیر عطار نبوده، و جز مکررات و ایجازهای

ایرانیان بوده است، و از عهد هخامنشی تا عهد یزدگرد شهریار مدت هزار و دویست سال این ملت بستگی سیاسی و تجاری با ایران داشته و با همدن نیز بتوسط کشتی نوردان ایرانی و ایرانیان مربوط بوده است، و نفوذ ادبی ایران قسمتی را باید مربوط باین ادوار دور و دراز دانست، و بسیاری از لغات فارسی درین مدت از ایران بعرب سرایت کرده است، مانند لغت «وَرْد» که نام گل سرخ است و در زبان پهلوی نیز آنرا «سَل» گویند، و معلوم میشود که عرب این لغت را پیش از عهد ساسانیان از ایران اخذ کرده است، چه اصل لغت «سَل» همان «وَرْد» است است مانند «سَال» که در اصل «سَرْدَه» و «سَرْد» بوده است و «دین» و «میزاب» و «غنا» و «جناح» و «جَنَه» و «هاروت» و «ماروت» و «زنجبیل» و «فیل» و بسیاری لغات دیگر که بعضی در قرآن نیز آمده همه مأخوذ از فارسی قبل از اسلام است.

تعالی نیز چند لغت ذکر کرده است که عرب از فارسی اخذ کرده مانند: الکوز - الابریق - الطست - الخوان - الطبق - القصة - السكرجة - السّمور - السنجاب - القاقم - الفنک - الدلق - العز - الدیباچ - التاختج - الراختج - السندس [السّبرق] - الیاقوت - الفیروزج - البجاد - البلور - السّمید - الدّرمک - الجرّدق - الجرّمازج - الکعمک - السکباچ - الدّوغباچ - التّارباچ - شواء المزیرباچ - الاسبیدباچ - الداجیراج - الطّباهیج - الجرذباچ - الرّودق - الهلام - الخامیز - الخوّذاب - البزماورد - او: الرّماورد - الفالودج - الجوزینج - اللّوزینج - النفرینج - الرّازینج - الجلاب - السکنجین - الجلنجین - المیه (المیده) - الدارصینی - الفلفل - الکروبا - القرفة - الرّنجبیل - الخولنجان - النرجس - البنفسج - التّسرین - الخیری - السّوسن - المرزنجوش - الیاسمین -

۱- دین. در اوستا و پهلوی بهین معنی با یاء مجهول آمده و گویا ایران و عرب از

آشوریان گرفته باشند. ۲- بکسر دو فاهم در تازی درست است.

۲ - تأثیر زبان فارسی در زبان تازی

زبان امروز عرب یکی از لهجه‌های بسیاریست که در جزیره‌العرب و یمن و حواشی سوریه از دیر زمان دایر و رایج بوده است.

صحرای تازیان از یمن تا حجاز و از طور سینا تا سوریه و از نجد تا بین‌النهرین و از حضرموت تا بحرین و الاحسا سرزمین ملل سامی نژاد عرب بوده است و گاهی این قبایل دستخوش حبشیان و غالباً زیردست ایرانیان و نوبتی مطیع رومیان بوده‌اند، و نیز با هندوستان تجارت داشته‌اند، و چون برادران نژادی خود کنعانیان و آرامیان و نبطیان و سریانیان همواره با اجانب آمیزش کرده‌اند، بنابراین لغاتی زیاد از تمام ملل همسایه وارد زبان آنان شده است، و از عصرهای پیش از تاریخ، این فعل و انفعال صورت گرفته است، تا روزی که اقوامی از آن طایفه منقرض شده و سرانجام سیادت به قُرَیش رسید و زبان این قبیله از برکت قرآن زبان رسمی جزیره‌العرب شناخته آمد.

در طول این مدت کلمات زیادی وارد زبان عربی شده - برخی بار دیگر از بین رفته و بعضی دیگر در زبان مزبور تحلیل یافته است، معذک علمای علم زبان شناسی معتقدند لغاتی که در زبان عرب دیده میشود که نظیر آنها در زبانهای سایر ملل سامی از عبری و سریانی و حبشی دیده نمیشود بی‌شک از لغات آریائی است که از هندی یا فارسی یا یونان یا روم در زبان آنان داخل شده است؛ و نیز گویند هر لغتی که مفهوم آن در جزیره‌العرب نیست از لغات دخیل است، و آنچه تحقیقاً میتوان آنها را دخیل دانست لغات و اسماء عقاقیر یا ابزارها یا مصنوعات یا معادن یا گلها یا حیوانات غیر موجود در الجزیره و امثال آن از لغات فلسفی و علمی و ادبی و دینی است که از همسایگان عرب داخل آن زبان شده است.

لیکن همه متفقند که عرب از زبان فارسی بیشتر لغت گرفته است تا از سایر ملل، و از همین راه است که ائمه لغت عرب هرگاه در اصل لغتی از لغات غیر عربی تردید کنند که از کجا است آنها را از لغات فارسی دانند و فارسی شمارند، زیرا عرب بیشتر در زیر حکومت ایران قرار داشته و دیری مراکز بزرگ عرب که یمن و بحرین و حیره و حجاز باشد در تَمَلْک

و اگر لغاتی که از اثر نفوذ حکومت دیالمه و سلاجقه در عراق و نفوذ ایویان و مماليك در مصر و سوریه پیدا شده است بنویسیم خود کتابی خواهد شد جداگانه - و مراد اینست که گمان نرود تنها زبان عرب در زبان فارسی تأثیر بخشیده است بلکه تأثیر زبان و فکر و عقاید فارسی نیز در عربی کم نیست و میدانیم که عرب از پیش از اسلام لغات فارسی را وارد زبان خود کرده بود .

و اگر کسی بخواهد تأثیر لغات فارسی را در مملکت عثمانی و مصر جدید بداند کافیست بتاریخ کبیر جبرتی موسوم بهجایب الاثار مراجعه نماید و به بیند که تمام لغات اداری آنروز بابهالی و قاهره و حتی لغات ادبی همه فارسی است .

۳ - تأثیر زبان تازی در فارسی

چنانکه قبلا اشاره کردیم انقلاب دینی و سیاسی و ادبی اسلامی چیزی نبود که ملتی با همه نیرومندی و تمدن بتواند از زیر بار آن شانه خالی کند .

مردم ایران بسیار قوی و دانشمند و خوش بنیه بودند که باز توانستند کلیم خود را ازین سیل دمان که دنیا را یکباره با قوئی عظیم فرا گرفت ، درست بیرون بیاورند - و مانند مردم دیگر از قبیل قبطیان و نبطیان و رومیان سوریه و آرامیان و سریانیان یکباره در معدۀ ادبیات عرب هضم نشدند و ازین نرفتند .

نفوذ ادبی عرب با همان قوئی که بمصر و سوریه متوجه گردیده بود بایران هم توجه کرد . ولی ایرانیان در پذیرائی این مهمان ناخوانده و پر اشتها خونسردی غریبی از خود بروز دادند و ناموس سیاسی و ادبی خود را از دستبرد وی تا حدی صیانت کردند !

دوره نفوذ عربی در فارسی را باید بچهار دوره قسمت کرد :

۱ - از قرن اول تا قرن پنجم ،

۲ - از قرن پنجم تا قرن هفتم ،

۳ - از قرن هفتم تا قرن دوازدهم ،

۴ - از قرن دوازدهم تا امروز ، که از مجموع این چهار دوره شش سبک بوجود آمد .

الْجَلَنَار - الْمَسْك - الْعَنْبَر - الْكَافُور - الصَّنَدَل - الْقَرْفَل . [التَّنُور - الزَّهْن - الدِّين - الْكَنْز - الدِّينَار - الدَّرْهَم] و [الْبَيْشَبَارْج - الدَّرَك - الْكَرْزِين - الصَّاقُور] و غیر هم

و سواى این لغات هزاران لغت فارسی است که در زبان عرب وارد است خاصه لغات سیاسى و ادارى از قبیل: وزیر - خراج - دیوان - دفتر - جِهْد - بُندار - قَيْج (پیک) بَرید - جمازه - بدرقه - رستاق - طسوج - استان - رَبَّان - لعل - دست - دَرَقه - ازار - کف - طاق - رأى - دیجور - خزینه - ضوء - سراج - جزاف - جزیت - صولُجان - لجام - طراز - شعبذه و غیره

اگر چه زبان فارسی هیچوقت مانند زبان عربى آنقدر مورد حاجت قرار نگرفته است که نویسندگان و شعرای تازی بتوانند یا قصد کنند که بزبان فارسی شعر گفته یا نثر بنویسند - و شاید ذوق ادبى عرب هم اینمعنى را هیچوقت تأیید نکرده است بخلاف ذوق ادبى ایرانی که در عربى و هندی و هر زبانی که قصد کند میتواند شعر بگوید و چیز بنویسد . معذک بوده اند کسانی که نژاد و زبانشان عربى بوده است و بفارسی شعر گفته و چیز نوشته اند چنانکه گویند المستنضی، بنورالله محمد بن المستنجد بالله خلیفه عباسی (۵۶۶ - ۵۷۰) بزبان فارسی و تازی شعر میسروده است^۲ و این زمانی است که زبان فارسی بوسیله سلجوقیان و فتوحات آنان که از حلب تا کاشغر امتداد داشته است در بغداد چنان رونق یافته بود که خلفای عباسی نیز بدان رغبت مینمودند . و قبل از آنهم زنی شاعره از طایفه بنی کعب معروف به رابعه قصدارى بنت کعب معاصر سامانیان بوده است که بفارسی شعر گفته است و نیز شیخ ابوالفضل دکنی و شیخ فیضی ملک الشعرا برادر او پسران شیخ مبارک یمنى بیارسی استاد و در نثر و نظم شهره زمانه بوده اند .

۱ - این شش لغت را که در قلاب جا دادیم تعاللی از لغات مشترک نویسد (فقه اللغة طبع بیروت ص ۳۱۶) و جرجی زیدان: مسک و کافور و قرقل را سنسکریت میدانند ، و گویند در زبان سنسکریت « مشکا » و « کاپور » موجود است ، و این منافات ندارد زیرا لغات مشترک فارسی و سنسکریت بیش از اینهاست و مسک و کاپور در متون ادبى پهلوی هم آمده است و زبان فارسی و سنسکریت در همه چیز مشترک است .

۲ - جوامع الحکایات عوفی باب پنجم از قسم اول (نسخه خطی)

مثال لغات اداری که بوسیله دولت رواج گرفته است^۱

اول و ثانی و باقی اعداد خاصه در سال شمارها و ماههای عربی و بروج، حرب - هیجا - صفت - غازی غزا و غزو - سلطان - شحنة - حرس - شرطه - محتسب - احتساب - امر و نهی - معروف و منکر - امیر - مَلِك - مُلْك - مُملکت - رعیت - مملکت - کاتب - کتاب - رسول - انهی - اشراف - مُشرف - مُنهی - دولت - مَلّت - شرط - جزا - حبس - خادم - خدمت - غلام - علم - تعبیه - عصیان - خلاف - طغیان - طاغی - خارجی - خوارج - امام - عفو - سخط - لجاج - صلح - خلافت - خلیفگی - خلیفه - حرم - اتفاق - نفاق - رایت - علم - علامت - مقدمه - ساقه - فرار - هزیمت - سبب - اسباب - اختیار - اعتبار - عامل - حاکم - بیعت - استخفاف - ولیعهد - خلف - سلف - نسب - حسب - خطبه - خطبه - خطیب - مخاطبه - عتاب - زجر - حساب - معاونت - طلب - حق - اجابت - دعوت - داعی - ادعا - غوغا - فساد - ترتیب - راتب - عطا - اجرا - اجری - غنیمت - گفایت - کافی - صعب - خوف - رجا - دفع - رد - التماس - التجا - جوار - حمایت - حامی - تعصب - عصیبت - حمیت - فخر - عار - مباحات - حدّ - رباط - حصن - حصار - قدر - قضا - قدر - امن - ایمن - عبره - عبرت - بعض - نفر - جمع - جمعیت - شرافت - شریف - سید - عظیم - اطاعت - مطیع - تعزیت - تهنیت - انتقام - حمد - شکر - حیلّت - وسیله - سمع - طاعت - اطاعت - بصیر - کرم - اکرام - سخا - بخل - فارغ - فراغت - معنی - لفظ - سلاح - مزاح - خدعه - مکر - حاجت - احتیاج - اضطرار - مضطر - مهلت - قبل - طرف - جهة - حقیقت - حال - غم - شیعت - سنت - جماعت - مصلی - عمده - خلف - عهد - سنه - شهر - محل - محلت - عرض - عُرضه - جیش - مضاف - نصرت - فتح - غلبه - قلیل -

۱ - این لغات از ترجمه تاریخ طبری و تاریخ سیستان و اشعار استخراج شده است و در عهد سامانیان رایج بوده است - و در همان عهد لغات علمی هم از عربی سراغ داریم که در کتب بوعلی سینا و ابوریحان و الانبیه موجود است و بنوبت خواهد آمد (رک: جلد ۲)

از قرن اول تا قرن پنجم بدلیل آثار نشر و نظمی که در دست است تنها لغاتی که فارسی نداشته و لغات اداری عربی و بعض مترادفات که در نگارش بکار میامده یا بدرد قوافی شعر میخورده و یا لغات کوتاه و فصیح عربی که در برابر آن لغات دراز و غیر فصیح فارسی بوده است، داخل ادبیات فارسی شد.

مثال آن لغات که در فارسی نبوده است

زکاة - حج - مسلم - مؤمن - کافر - جهاد - منافق - فاسق - خبیث - آیت - قرآن - اقامه - مُتمه - طلاق - قبله - محراب - مناره - مأذنه - اذان - شیطان - سَجّین - غسلین - زقوم - تسنیم - کوثر - یأجوج و مأجوج - منکر و نکیر - حشر - نشر - واجب - مستحب - حلال - حرام - مبارک - بَرَکَة - عَدَه - صواب - غلط - خطا - وسوسه - نصیحت - طبیعة - غالیه - لخلخه - جَبَه - مقنعه - درّاعه - طیلسان - مخدّع - کعبه - ساعت، نیت - تکبیر - خیر و شر - عقاب - عذاب - جحیم - سقر - غاشیه - سعیر - طوبی - حور - غلمان - خلد - نعیم - شهادت - رکوع - سجود - سجده - سلام - مسجد^۱ - صدقه - هدیه - دعا - (بمعنی خاص) - وُرد - عزرائیل - اسرافیل - جبرائیل - میکائیل - عرش - فرش - کرسی - لوح - قلم - ازل - ابد - تسبیح - تهلیل - تهجد - نافله - حنوط - کفن - تشیع - شهید - شهادت - افتزی - استغفار - آدم - حوّا - لعنت - رجیم - رحمن - مرحوم - قربان - شنبه - جمعه - انفاق و غیره و غیره...

۱ - مزکت که قدیمتر از مسجد در ایران مستعمل بوده است و در کتب فارسی قدیم دیده میشود، گویا لغت سریانی است که قبل از اسلام بتوسط ترسانان از لغت آرامی وارد زبان فارسی شده است و مسجد نیز عربی هان لغت است و این هردو لغت در اصل عبری یکی است. مثل کنشت که عربی آن کنیسه است و ایرانیان لغت مزبور را از جهودان و ترسانان قبلا یاد گرفته بودند. همچنین است شب یلدا و چلیپا که یکی شب میلاد مسیح است و دیگر صلیب مسیح است.

کتب یا در کتابهایی که هنوز کشف نگردیده است موجود میباشد که ما به ذکر آنها نپرداخته یا از آن خود داری کرده از تتبع آن صرف نظر نمودیم، لیکن نخبه لغات اداری که از نظر احتیاج یا تقلید در متون کتب قدیم درج شده است اینهاست و غالب آنها دارای برابر ها و معادل های فارسی نیز میباشد، اما بیشتر از درج فارسی آن خودداری کرده اند، و نفوذ اداری و تاثیر سازمان های کشوری عامل عمده این عمل بوده است.

از آن جمله لغت «حرب» دارای چند معادل فارسی رایج است از قبیل «رزم - پیکار - کارزار - نبرد - آویز - جنگ - پر خاش» که هر کدام مختص نوعی از زد و خورد است، معذک در کتب قدیم نثر مطلقاً - مگر بسیار نادر - بجای همه این لغات لفظ «حرب» استعمال میشود، و حتی در اشعار شعرای قدیم نیز گاهی حَرْب را بر رزم و غیره رجحان می نهند. چنانکه فرخی گوید:

شعر

بحرب کردن و پیروز گشتن اندر حرب

برادر علی و یار رستم دستان

بحرب اگر زند او ناو کی پهلوی پیل

ز پهلوی دگرش سر برون کند پیکان

ابوالفرج رونی گوید:

شعر

میل تو بحربگه فزون بینند از میل طفیلیان بمهمانی

لیکن همو در شعر دیگر بمناسبت «رزمجوی» رزم را ترجیح داده چنانکه گوید:

شعر

بر سفره رزم رزم جویانت چیزی نخورند جز پشیمانی

و نیز لغت «صعب» و «هول - هایل»^۱ با آنکه معادل هایی مانند «سخت» و

۱ - هول بدو معنی استعمال میشود یکی بمعنی مصدري که (بیم) فارسی آنست و مرادف خوف است و دیگر هول بمعنی وصفی که هایل و بیم دهنده معنی میدهد.

کثیر -- اعتماد -- معتمد -- عمد -- تعمّد -- طعام -- تبدیل -- بیت المال -- معلوم -- قوم -- هلاک -- نفقه -- عدل -- ظلم -- وقعت -- جنیبت -- خیل -- نعل -- غریب -- غربت -- قربت -- قرب -- قریب -- صنعت -- صنع -- خبر -- حدیث -- روایت -- غرفه -- اسیر -- لون -- نوع -- طریقه -- طریق -- مولی -- موالی -- شکایت -- مدارا -- رفق -- مسلم -- مسلم -- تعجیل -- غافل -- قرار -- مقر -- اقرار -- ذکر -- شرح -- واقعہ -- موسم -- اهل بیت -- اهل -- موکل -- مستحث -- نصرت -- قسم -- خذلان -- علف -- مبارز -- بطل -- شجاع -- جبان -- جن -- نعره -- قصد -- عزم -- عزیمت -- وفا -- جفا -- احسان -- اکرام -- عبادت -- معصیت -- لجاج -- الحاح -- مقام -- مقام -- نزول -- قفل -- غل -- جامع -- جمعہ -- بأس -- یأس -- قوت -- قوی -- حجت -- خضوع -- خاضع -- خبیث -- خبث -- لعین -- ملعون -- میمنہ -- میسرہ -- جناح -- قلب -- طلایہ (طلایع) -- حملہ -- محابا -- حاشا -- غیب -- غیبت -- آلت -- عدت -- عدت -- دلیل -- ذل -- ذلت -- غارت -- قتل -- شریعت -- شرح -- ملت -- طبع -- طمع -- قول -- خاص -- عام -- حربہ -- عذر -- معذور -- نفس -- تعجیل -- معلم -- عم -- خال -- محال -- فال -- جراحت -- ملک -- جاہ -- عژ -- عقوبت -- عقب -- عمدہ -- سهل -- مذهب -- خجل -- خجلت -- صورت -- مزید -- من یزید -- حرج -- اقبال -- قبول -- رد -- قاعدہ -- اساس -- خفیہ -- مشرف -- مغرب -- شرق و غرب -- حق و باطل -- قدر و محل -- عمر -- وداع -- نحت -- سلام -- رضا -- تقصیر -- خلق -- کفایت -- مظالم -- قصہ -- صاعقہ -- صوافی -- جوالی -- آدری -- حدود -- رفع قصہ -- مظلّمہ -- قسمت -- تقسیم -- تمیز -- میزان -- جمع و خرج -- اخراجات -- مال -- نظم -- لغت -- شعر -- مدح -- ذم -- مدیح -- هجا -- قصیدہ -- غزل -- سلت -- عجز -- عجم -- هجرت -- تصویر -- شکل -- نسل -- نسب و غیرہ .

این لغتها عمدۀ لغاتی است که در نثر فارسی از قدیم داخل شده و در کتابهای فارسی که در قرون چهارم و پنجم مانند ترجمۀ بلعمی و تفسیر طبری و تاریخ سیستان و حدود العالم تألیف یافته و کتبی که بسیاق آنها نوشته شده است . چون زین الاخبار گردیزی و قابوس نامه و مجمل التواریخ و غیرہ دیده میشود و اگرچه باز هم بسیار لغت عربی در همین

جنگ تن بتن در غیر مورد محاربه باشد و آن نادر است ،
ولی در اشعار جز آن قسمتهائی که گویا در اصل « حرب » بوده و قلم برده جنگ
بجای آن نوشته اند گاهی « وغا » و گاه « هیجا » و گاه « مصاف » نیز میآورند .



ولی از قرن پنجم ببعد دروازه زبان برای لغات بیگانه خاصه تازی باز شد و بدون جواز
والزامی دسته دسته لغات بیگانه از روی تفنّن و تقلید و اظهار فضل وارد زبان فارسی گردید .

مثال لغات مترادف^۱

گذشته از این دسته لغات که گفتیم لغاتی نیز هستند که من باب زینت کلام و از
برای موازنه و ترادف برگزیده شده است ، و هرچند در قرن چهارم و نیمه اول قرن پنجم
موازنه و مترادفات چنانکه خواهیم گفت موجود نبوده است لیکن بکلی عبارات عاری از آن
نیست ، و در خطبها و آغاز فصلها و موارد مدح یا اغراق محتاج بدان بوده اند ، و اگر هم در
نثر محتاج چنین لغات نبوده اند از شعرا که احتیاج بموازنه و مترادفات داشته اند بدیگران
سرایت کرده است .

مثال بلغمی ، در مقدمه کتاب تاریخ گوید : « چون اندروی (تاریخ پسر جریر)
نگاه کردم بدیدم اندروی علمای بسیار و حجتها و آیتهای قرآن و شعرهای نیکو
و اندروی فایدهتها دیدم بسیار پس رنج بردم و جهد و ستم بر خویشان بنهادم و این
را پارسى گردانیدم بنبروی اینزد عزوجل ... » که « جهد » را برای ترادف « رنج »
و « ستم » آورده است .

۱ - مترادف : باصطلاح لغویون لفظی است که از حیث معنی با لفظ و جمله قبل یکی
باشد . علل ایجاد مترادفات تراحم لهجه ها و تبلور مجازها است که بحقیقت بدل شده است ، مثل
« گردیدن » که در اصل بمعنی حرکت دوری بوده است یا گردش از حالی بحالی و مجازاً
بمعنی صیورت استعمال شده و امروز حقیقه بدان معنی بکار میرود کذا « نمودن » که در اصل
بمعنی ارائه دادن یا ارائه شدن چیزی است و بعد مجازاً معنی « کردن » گرفت و امروز حقیقه
باین معنی استعمال میشود میگویند : قاصد روانه گردید - و رسالت خود را ادا نمود .

«رُفت» و «دشخوار» یا «ترساننده - بیم دهنده - بیم» داشته است - یا لغات «غم» بجای اندوه و تیمار و لفظ «حال» عوض «منش» و «خبر» عوض «گزارش» یا «آزاد» که با بودن این معادلها باز از لحاظ فصاحت و اختصار، ادبا و نویسندگان الفاظ تازی را ترجیح میدهند. چنانکه در لغت «صعب» عنصری گوید:

شعر

اگرچه صعبترین آتش آتش سقراست سقرا آتش خشم ترا کند شرری
و قطران گوید:

شعر

زدوست دورم ازین زار ترچه باشد حال زیار فردم ازین صعب تر چه باشد کار
و فرخی گوید در لغت صعب و هول بمعنی هایل:

شعر

چه صعب رودی دریانهاد و طوفان سیل چه منکر آبی پیل افکن و سوار او بار
چو کوه کوه در او موجهای تندروش چو پیل پیل نهنگان هول مردم خوار
وله ایضاً در وصف کرگدن:

شعر

چگونه هول حیوانی چو بالا و رژیان پیلی

کجا پیل ژیان زا و تا جهان باشد جهان باشد

و مسعود سعد در لغت هول بمعنی مصدري گوید:

شعر

لرزان شده از ترس دم تیغ تو فغفور ترسان شده از هول سرگرز توقیصر

وطبری^۱ همه جا بجای جنگ یا رزم یا پیکار «حرب» آورده است، مگر جائی که مرادش

۱ - مخفی نماند که در کتب نظم و نثر قدیم از طرف نسخه نویسان تصرفهای بسیار بعمل آمده است خاصه در طبری که نسخهای تازه یعنی آنهایی که از قرن هشتم بعد استتساخ گردیده است غالباً لفتهای عربی را فارسی کرده اند و فارسی های غریب را عربی یا فارسی ساده گردانیده اند مخصوصاً کلمه «حرب» را همه جا جنگ کرده اند - و در نسخه ای بتصحیح اینجانب این معنی بتفصیل شرح داده شده است و همچنین در کتب نظم چون شاهنامه و فرخی و عنصری و سایر اساتید تصرفات بسیاری شده است که محل ذکرش «کتاب شعر» است و بتفصیل اشاره خواهد شد.

داد « را مرادف « عقل و خرد ارزانی داشت » آورده و « توحیدداد » الخ را مرادف « از شرکت و ضلالت » الی آخر گرفته است .



هرچه از قرن ششم فرو تر آئیم مترادفات و موازنات و جمعها و لغات عربی زیاد تر میگردد و ما هریک را بجای خود ذکر خواهیم کرد .

بالجمله بر این قاعده در قرن چهارم لغات دینی یا لغاتی که فارسی نداشته و یا فارسی آن فصیح نبوده است و یا از جریان و استعمال نثری افتاده و مخصوص بشعر شده بود ، و لغات تازی اداری یا لغاتی که من باب ترادف استعمال می شده ، در نثر آن زمان رایج است ، ولی مجموع آن لغات از صدی پنجم زیادتر نیست ، و آنهم بشرطیکه عبارت ترجمه عربی باشد . و در هر عبارتی که مستقیماً از طرف مؤلف و مصنف انشاء میشد و نقل از عربی نبود ، و یا از منابع فارسی یا پهلوی نقل و ترجمه گردیده بود ، صدی سه زیادتر عربی ندارد ، شاهنامه فردوسی در شعر و مقدمه شاهنامه ابومنصوری در نثر ، و یا داستان بهرام چوبینه بلعمی و سایر قسمتهائی که بلعمی از منابع قدیم فارسی گرفته است - یا فصولی که تاریخ سیستان و مجمل التواریخ از سر شاسپنامه ابوالمؤید نقل کرده اند ، یا از منابع دیگر گرفته اند ازین قسمت .

اما در قوافی شعری که شعرا لغتی عربی را برای نشانیدن قافیه انتخاب کرده اند الفاظ تازی بسیار است و تحت هیچ قاعده ای نیست ، و اگر چه شعر فارسی در قرن پنجم و ششم از نثر کمتر عربی داشته است ، معذک باز آزادتر و در استعمال لغات عربی لاقید تر بنظر میرسد زیرا احتیاج بموازنه و مترادفات و رعایت فصاحت لفظ و کوتاهی لغت و قید قافیه در شعر بوده و در نثر نبوده است .

۴ - وسعت یافتن زبان فارسی

اگرچه همه لغات زبان دری را نمیدانیم چیست ، زیرا منابع و مآخذی از زبان دری ویژه و خالص بدست ما نیفتاده و از زبان سُغدی که شاید منبع و مأخذ زبان دری باشد

در فصل وفات پیغمبر گوید: « پیغمبر اُسامه را بزبان بنواخت و خوب گفت و دعا کرد ... » باز گوید: « این اسود از بنی مُذَحِّج بونده بود، و مشعبد بود و سخنگوی و فصیح بود ... » باز گوید « از آنجا بضماء یمن شد و شاهان یمن آنجا نشینند و آن دار مملکت یمن است ... » که در جمله اول لفظ « دعا » و در جمله دوم « فصیح » و در سوم « دار مملکت » را برای رعایت جمله و تکمیل معنی مترادف آورده است.

و در مقدمه شاهنامه ابومنصوری که قدیمترین نثر دری است (تا جایی که بدست ما آمده است) هم با وجود تعمّدی که گویا در نیاروردن لغات عربی داشته است، باز بحکم ترادف در یکی دو جای کلمه عربی آورده چنانکه گوید: « و مأمون بسر هارون الرشید منش پادشاهان و همت مهتران داشت ... » که لفظ « همت » را که در ضمن « منش » مستتر میباشد برای تأکید و ترادف بضمیمه « مهتران » که آنهم مرادف « پادشاهان » است علاوه ساخته.

و نیز هر چه از قرن چهارم پائین تر میآئیم لغات مذکور در این فصل زیادتز میشود، و مترادفات بیشتر میگردد، و در مترادفات لغات عربی مخصوصاً زیادتز بکار میرود، چنانکه در مجمل التواریخ که هر چند آغاز قرن ششم تألیف شده اما شیوه اش بسبک قرن پنجم است، در خطبه کتاب گوید: « سپاس خدایرا جلّ جلاله که آسمان معلق و زمین مطبق را بیافرید و آنرا بانوار و مشاعل مزین کرد، و این را بچنین نعم و قدرت معین، و از هر نوع جانور آفرید مختلف یکدیگر، و هر کسی را روزی ظاهر و مرعی پیدا، و ذُرّیه آدم را (ع) بر همه سالار کرد ... و عقل و خردارزانی داشت و از جهل دور کرد، و هدایت داد و از شرک و ضلالت بیرون آورد و توحید داد و از تضلیل منزّه کرد ... » که « مُعَلَّق و مُطَبَّق » را برای سجع و موازنه ذکر کرده و « انوار و مشاعل » و « نِعَم و قدرت » را موازنه و مترادف آورده و « روزی ظاهر » و « مرعی پیدا » را نیز من باب ترادف آورده و « از جهل دور کرد و هدایت

تازه بود باقیماند و بجای آن قرار گرفت و بعضی معنی خود را تغییر دادند و بعضی من باب حکایت مذکور شدند، از قبیل: **اهورمزد** که به «هرمز - اورمز» تخفیف یافته و نام ستاره مشتری گردید یا اسم شخصی شد - و «سروش» که بمعنی مطلق فرشته یا جبرائیل معنی گردید و «دیو و اهرمن» که جای ابلیس و شیطان را گرفت و «دروج و دروغ» که از معنای اصلی که دیوی است تطوّر یافته اسم معنی شد، و نام مؤبد و هیربد و دستور و کنارنگ که من باب نقل و روایت باقی ماند، و یا میزد که نوعی از ولیمه دینی بوده معنی مطلق سور و مهمانی بخود گرفت - و «بهار - نوبهار» که بمعنی بتخانه بوده، نام فصلی از فصول شده است، همچنین «فرخار - نوشاد» بمناسبت «بت» در غزلها و اشعار از نظر تشبیه شعری باقیمانده و آنرا شهری که آن کرده اند، و خرابات که آهم یکی از کنایات متصوفه و بجای محفل روحانی و مجلس خرقه پوشی یا سماع یا درس مرشد قرار گرفته است - كذلك: مشکو که بتخانه بوده است نام تالار پذیرائی یا حجله بدان داده شد و کاش و کاشان و کاشانه^۱ نیز که از اسامی بتخانها است بمعنی نوعی از مسکن شد و نیز اسم خاص شهرها گردید - و «خدا» که نام پادشاه بود - بعد از اسلام مختص ذات باری تعالی قرار گرفت، با آنکه مشتقات آن چون «خانه خدای» و «کتبخدای» و «دهخدای» و «کشورخدای» و غیره بحال خود باقیماند و معنی اصلی را که «صاحب» باشد محفوظ داشت.

و نیز بیاری از لغات علمی (سوی علوم) که از بهلولی عبری ترجمه شد چون علوم ادبی و اداری و نجوم و آئین ها - از قبیل گوی و چوگان و جنگ - و علوم جغرافیا و تاریخ و نباتات و حیوانات و اطعمه و وادویه مفرد و مانند آنها) نیز از میان رفت و جای خود را بلغات یونانی و هندی و رومی داد.

ایضاً یکدسته از لغات اخلاقی فارسی نیز از میان رفت، چه این قبیل لغات در عداد لغات دینی محسوب میگردید و هر چند با لغت تازه فرقی نداشت لیکن بعّلی که قبلادر سبب

چنانکه اشاره کردیم جز چندی اوراق پاره پاره و ناقص که از ترکستان بدست آمده است چیزی دیگر پیدا نیست که از آنروی بدانیم چه لغاتی در زبان دری بوده است که در مقابل لغات واردهٔ عربی مقاومت نکرده و از بین رفته‌اند، ولی از روی کتب و اسناد موجود یعنی کتب بلعمی و حدودالعالم و ابوریحان و فردوسی و سایر شعرای قدیم - اینقدر میدانیم که از لغات قابل استعمال زبان دری (که مانند لغات دینی بودائی و زردشتی غیر قابل استعمال نبوده) بیش از صدی پنج از بین نرفته است - یعنی همانقدر که اشاره کردیم که در نشر فارسی لغت عربی ناگزیر داخل شده است ظاهراً بهمان اندازه لغت ممکن است از میان رفته باشد یا معنی آن تغییر کرده و تطور یافته باشد چنانکه نام آهورمزد و صداها یزته و خدای کوچک و صداها نام ابزار و ادوات آتشی کده‌ها و نام بتخانها چون « بهار - نوبهار - فرخار - نوشاد - خورآباد - مشکویه - مشکو - کاش - کاشانه - کاشان - کش » و نام نمازها و دعاها و سوگندها و نام دیوها و موجودات اهریمنی و القاب دینی و اداری چون « فادوسپان - کنارنگ - شترپان - اوستیکان - موبدان مؤبد - مسمغان و هیزبد - زرتشترتوم - دستور - داتستان - فرهنگستان - وزرک فرمدار - ارکید - شتربراز - چاربرویک^۱ - اندرزپند - اندرزگر و غیره » و نام طبقات چهارگانهٔ مردم چون : « آتروانان - ارتشتاران - واستریوشان - هوتخشان » و نام عبادات و ابزار آنها چون : « آستان - یزش - باژ - برسم - کاهنبار - میزد - زور - آفرین - خوت دُوسیه - برسمدان و غیره » از بین رفت، و بجای آنها در ادبیات اسامی تازه تازی داخل گردید و لغتهای بیرون رفته بعضی بکلی فراموش شد، و هر کدام که فراخور معنای

۱ - بنظر میرسد نامی که بعدها « خرابات » شده است در اصل « خورآبات » و نام یکی از جاهای عبادت کردن طائفه و دسته‌ای از بوداییان یا مهر پرستان یا جماعتی از زردشتیان مشرق بوده باشد و در تاریخ سیستان لفظ « خورشید » برای محل عبادت یا قبله ذکر شده است، و خرابات هم در ادبیات با مغان و مغ هم جا مترادف است.

۲ - صاحب سربند - که عرب آنرا ذوالعاجب گوید . (رك : مجمل‌التواریخ ص : ۹۸)

طمع	قَرِيه بُوذیه :
طماع	قَرِيه بُوذمنشن :
عاقبت بخیری	قَرِشِ کَرْتیه :
مصاحبت و صحبت	هم بُرسگی :
کاهلی - کاهل	اشگهانیه - اشگهان :
بد عهدی - بد عهد	مهر دُرُوْثیه - مهر دُرُوْث :
ثابت الوعد - عهد نگهدار	پتمان منشن :
بد مذهب و مردود	اَشْمُوغ :
عقوبت و جزا	پاَقَر اس (بادغراه) :
عقل غریزی	اَسَن خرد :
نیکنام	هوسروب :
بدنام	دُسرُوب :
بدجنس	سَبَز گیه :
غمناکی	بیش او مندیه :
حاکم جابر - جَبَّار	دُش پانخشا :
دیکتاتوری و جباری و حکومت بد	دُش پانخشائیه :
زهد و درویشی	هُوَشْکَنائیه :
کهران نعمت	اَنَسْپاسیه (ناسپاسی) :
مفسد و مخرب - فساد و تخریب و بهم پاشیدگی	وُشفتار - وشفشن :
منتقم، بیرحم	اناپنخشایشنیک :
اصولی	بُنیک - بُندک :

دخول لغت‌های تازی ذکر کردیم، بعضی از آنها ماند و بعض دیگر از یاد رفت (مگر در بعض شعرها) از قبیل لغات ذیل :

دشویر :	ضنین - بی حافظه
فنیه - فن :	سفلکی - سفله - لثامت، لثیم
خویشکاری :	قوت - اراده در عمل
آپرمنشیه :	عجب و نخوت
ترمنشیه :	رعونت و بالا نشینی
بالستان :	عالی همت، شکبیا، متین
خر دک نگرشیه :	بخل
آیرمنشیه :	تواضع - فروتنی - خضوع
راذیه (رادی) :	جود
بداشک داشتن :	حفظ کردن
ویهیه (بهی) :	تقوی
ویهان (بهان) :	اتقیاء
مُمر فک :	نواب
وَزْک (بزه) :	اِثم، بزه ممر، اِثم
فرارونیه :	سعادت
وَرُونیه :	شقاوت
دِرُوندیه :	دیو خوئی و شقاوت ازلی و دروغ کوئی
دِروند :	شقی و کذاب و دیو خوی
همیمالی (همالی) :	خصومت
خود گوشگ :	عالم بیعمل - نصیحت ناپذیر
آستان :	عبادت
تن پُوهر :	حشر و حساب

۱ - بزه - بر زون مزه بهاء غیر ملفوظ - فردوسی گوید :
 بکار بزه چند یابی مزه بیفکن مزه دور باش از بزه
 و بزه بر وزن گره و زره غلط است .

شهبك :	لايق و قابل ،
شهينيك :	صالح ،
آهنگين :	صاحب عزم و مهاجم ،
ويرستار :	تمرين كننده ،
پتمانيك :	باندازه و معين ،
آفديه :	تعجب ،
خواستپانيه :	توقع ،
نياژان منشنه :	اظهار فقر ، نيازمندي ،
بوشاسپ :	چرفي و كاهلي و خواب ^۱ .



چنانكه ملاحظه ميكنيد اين لغات بهلوي بلاترديد عين آنها يا نظائر آنها در زبان دري نيز وجود داشته است و بسبب عدم فصاحت يا بسبب علل مذكور در فصل پيش از رواج افتاد و لغات عربي بسرعت در ادبيات فارسي جاي آنها را گرفت و از اين قسمت و قسمتهائي، كه از بيم اطناب ذكر آن نيامد، تنها چند لغت كه از لحاظ فصاحت و زيبائي بر لغات عرب ترجيح داشته يا بكار قافيه شعر ميخورده است در ادبيات ما باقيمانده است . فردوسي مقيد بوده است كه لغات قديم را بعين استعمال كند، و از قضا رساله « يادگار بزرگمهر » را كه ما بيشتر اين لغات را از آن نقل كرديم در شاهنامه بنام « پند دادن بوزرجمهر بانوشيروان » شعر آورده و معذلك غالب آنها را يا بعربي برگردانده و يا لفظ را تغيير داده است . مثلاً « دُشوير - ظنين - يا بد فكر » را « بدخو » و « فن - فنيه » را « سفله » ترجمه كرده و « ننگ » و « بشاسپ » و « ورون » و « دروغ اهريمنكي » و « سپزكي » را نَمام و دوروي و ناپاك دين و ناسپاس و خدا شناس آورده و « فريه -

۱ - نقل از رساله : ادبوانكاري وژر كمتر - ص (۱۰۱ - ۸۶) از كتاب (متون بهلوي

فرخويه - فرخو (فرخ) : سعادت - سعيد ،	
هوڭوشن :	مدح ، نيكامى ،
دُش ځوشن :	ذم ،
هومت - دشمت :	خوش نيت - بد نيت ،
هُوخت - دشخت :	خوش قول - بد قول ،
هُوورشت - دُشورشت :	خوش عمل - بد عمل ،
مينتارى :	انانيت - منم زنى ،
وير او مندى :	فراست ،
اهر منكى :	شيطنت ،
ويه خيمى - ويه خيم :	سلامت نفس - سليم النفس ضد : دژخيم و دژخيمى ،
هوساژكيه - هوساژك :	حسن معاشرت - معاشر و رفيق ،
تن پانكيه :	حفظ الصحه ،
ترس آكاسيه :	احتياط ،
بستاريه - بستر :	جن و جبان ،
ويه دوستيه :	جال دوستى ، شرف دوستى
اپاژبه :	قهر - عود ،
توخشاكيه - توخشاك :	سعى - ساعى ،
پوژاپاكيه :	تملق - چاپلوسى ،
بورژشنيك - بورژشن :	مترقى - ترقى و نمو ،
چميه - چم :	بقاعده - قاعده ،
اپى چميه :	بيقاعده ،
دهشيار :	مقبل ،
بختاريه - بختار :	نجات - نجات يافته ،
وژيتار :	نخبه - منتخب ، گزیدار .

برمنش، همال، پادفراه، ناسپاسی، گشتن^۱، فرخ، چم، و از بعضی مشتقاتی مانده چون: بُرز، ریمنی، ترسکاری، خوش خیمی، دمسازی، توزیدن و توختن، سزیدن، آهنگ، اژمهن، شگفت، نماز، روزه، راز، نیاز، نیایش، ستایش، آفرین، دژخیم و غیره و باقی در برابر لغات تازی گمنام و یا نابود گردیده است.

اما از آنطرف لغات فراوانی از تازی که غالباً از حیث وزن و شکل کوتاهتر و آسانتر بود، و برای استعمال بیشتر عمومیت داشت، بجای این قبیل لغات آمد و مخصوصاً بعد از آنکه مترادفات زیادی از هر کلمه وارد ادبیات گردید و سعت دامنه زبان فارسی بیشتر شد بویژه که آزادی فکر و اراده و سهولت زندگانی و کم شدن اوهام و انتشار فلسفه یونان و علم کلام در میان طبقات مردم و درهم شکستن زندگانی دشخوار طبقاتی، اینهمه در گفتار و رفتار و پندار مردم خاصه ادبا تأثیر عمیقی بخشید و در نتیجه همه اینها ادبیاتی فسیح الارجاع و زیبا و متنوع بوجود آمد، و ایجاز عبارات و تکرار مکررات و تنگی میدان الفاظ و نبودن هیجان لفظی و معنوی یکباره بر طرف گردید.

ه - تند روی ادبا در ادخال لغات عرب

در فصل پیش نشان دادیم که چگونه یکدسته لغات بالطبع از صفحه زبان بیرون رفت و چگونه دسته دیگر لغات بهمان قیاس طبیعاً وارد زبان گردید، و گفتیم که در نتیجه این آمیزش و اختلاط، زبان فارسی ضایع نشد بلکه بر درازا و بهنا و ژرفای آن در افزود، و از آنرو ادبیاتی زیبا و تاریخی از این زبان بوجود آمد.

این معنی تا قرن چهارم و پنجم دوام داشت، از قرن پنجم ببعد، تفنن و تقلید ادبای ایرانی از تازی زیادتر از اندازه وحدّ طبیعی رواج گرفت و موارنه و سجع و جمله‌های مترادف که در نثر بلعمی یا دیگران بزحمت و بندرت میتوانستیم نمونه‌ای از آنها پیدا کنیم در قرن پنجم بحد وافر پیدا آمد، خطبه‌های طولانی با موازنه و سجع و قافیه و عباراتی دارای

بودمنش (طماع) « را افزون منش بمعنی جاه طلب و زیاده طلب، و « تن پوهر - باز پرس » را خستو آمدن بدیگر سرای، و « ایتر - پدر » را « بیدارتر » معنی نموده و « بالستان - عالی همت » را گاه شکیا - گاه نوازنده و سازگار، و جائی آهسته معنی فرموده است، و « خویشکاری - قوت اراده » را بمعنی « خیش گاری » یعنی کشاورزی (؟) گرفته و برزگری معنی کرده است و « ترمنش » را برتر منش و « آپرمنش » را پُرمش دانسته است، و « آپرمنشیه » را فروتنی ساخته که بعض مطابق با واقع و بعض ترجمه ناقص و برخی هم تصحیف خوانی و اشتباه است !

ولی منوچهری لغت « خردک نگرش » را بمعنی حقیقی آن بشر آورده و میفرماید:

شعر

خرده نگرش نیست که خرده نگرشی در کار بزرگان همه ذل است و هوانست و نیز لغت « گشفتن » را که ما صیغه وصفی و اسم مصدر آنرا ذکر کردیم و بمعنی خراب کردن و پراکنده ساختن میباشد آورده و گوید:

شعر

دولت آنها فزوت شد و کار گشت هر که فزوت شود هرگز برنا نشود

و لغت « اشکھانی » بمعنی کاهلی را با لهجه دیگری آورده و گوید:

شعر

رخش با او لاغر و شبذیز با او کندرو و رُدا با او ارجل و یحموم با او اژکهن^۱

و نیز لغت « خردمنش - بنخیل و دون همت » که از قبیل لغات مذکور و تقریباً

از میان رفته است منوچهری بشر آورده و گوید:

شعر

هرگز ندهد خرد منش را بر خود راه کز خرد منش محشمان را حد نانت

و بعضی از این لغات بسبب فصاحتی که داشته باقیمانده است چون: رادی، بزه، بهی.

۱- ما این موضوع را در کتاب مربوط بنظم فارسی بتفصیل آورده ایم.

۲- رخس و شبذیز و ورد و یحموم نام اسبها است و اژکهن صیغه ماعلی است و

لهجایی از اشکھان است یعنی تنبل. رجوع شود بدیوان منوچهری: قصیده شمعیه.

حضرت رسول فرمود: «أَسْجَعُ كَسَجْعِ الْجَاهِلِيَةِ ۱۹۱!»

و نیز طبری گوید که حکم بن عمرو والتغلبی پس از فتح مکران خمس غنائم را بهمراهی صحارالعبدی نزدیک عمر فرستاد و عمر از احوال مکران پیرسید صحار گفت:

«أَرْضُ سَهْلَهَا جَبَلٌ وَمَاوِهَا وَثَلٌ وَآمِرُهَا دَقْلٌ وَعَدُوُّهَا بَطْلٌ وَخَيْرُهَا

قَلِيلٌ وَشَرُّهَا طَوِيلٌ وَالْكَثِيرُ يَهَا قَلِيلٌ وَالْقَلِيلُ يَهَا ضَايِعٌ وَمَاورِئُهَا شَرْمَهَا»^۲

عمر گفت: «اسجاع انت ام مخبر؟»

و نظیر این روایات را قدامة بن جعفر و جاحظ و ابن ابی الحدید و رقاشی نیز روایت کرده‌اند و خود نوشته‌های قرن اول و دوم عرب نیز گواهی میدهد که موازنه و ازدواج و سجع در آن عصر معمول نبوده است و اگر خطبه یا حدیث یا عبارتی دارای موازنه و سجع از آن ایام روایت شده باشد غالباً مورد تردید اهل فن و صاحبان تحقیق است، از قبیل حکایت ابو عبیده جراح و نقل قول ابوبکر و عمر در سال اول خلافت صدیق و پیغامی که بزعم آنان از طرف آندو نزد علی برده است^۳. و همه مسجع است و ابو حیان توحیدی آن داستان را^۴ از قول قاضی ابو حامد احمد بن بشر المروزی نقل کرده است.

و اگر بنخطب علی و سایر خلفای راشدین (سوی خطبی که مانند روایت ابو عبیده از مجموعه‌های قرن سوم و مبنی بر تعصبات مذهبی و اغراض سیاسی و حزبی است و این قبیل هم کم نیست!) مراجعه شود صدق این مطلب روشن و مؤکد میگردد از آنجمله جاحظ گوید^۵ که کاتب معویه یکی از اعراب از قول خلیفه نوشت که: «لَهُوَ أَهْوَنَ عَلَيَّ مِنْ ذَرَّةٍ»

۱- الهیان و التیین جاحظ: ج ۱ ص ۱۵۸ طبع قاهره - و بروایتی حضرت فرمود:

اسجع کسجع الکهان:

۲- طبری جلد پنجم ص ۷ طبع قاهره

۳- صبح الاعشی ص ۲۳۷ ج ۱ طبع قاهره - گذشته از سجع‌های متواتر و ثقیل اشاره‌ایست

بسقوط دولت روم و فارس و حال آنکه در دوماه اول خلافت ابی بکر هنوز مردان عرب نیز سرکوب نیافته بودند تا چه رسد بفتح روم و فارس که در آخر ایام ابی بکر و خلافت عمر صورت گرفته است (نگاه شود بقسمت اخیر پیغام عمر بعلی) در جلد دوم اینکتاب ص (۲۳۴)

۴- رسایل جاحظ ص ۱۵۵ و النشر الفنی ج ۱ ص ۷۱

جمله‌های مترادف و اطناب‌های خسته‌کننده بی لزوم بوجود آمد و برای بجامه بردن این مقاصد و بحصول پیوستن این تقالید، ناگزیر شدند که از کلمات و لغات و امثال و اشعار و جمله‌های عربی وام نمایند، و این معنی باعث شد که نثر فارسی که در قرن چهارم و نیمه اول قرن پنجم صدی پنج لغت تازی بیش نداشت - در نیمه ثانی قرن پنجم از صدی پنجاه نیز تجاوز کرد و در قرون ششم و هفتم و هشتم تا صدی هشتم نیز کشید و هرچند اینمعنی یعنی افزونی لغات عرب در همه تألیفات ایران با این سرعت یش نمی‌رفت، مثلاً در کتب علمی یا در کتب افسانه و یا در بعض تواریخ و اشعار، نویسندگانی بوده‌اند که همواره رعایت اقتصاد کرده و دست از فصاحت و سهولت و روانی نوشته خود برنمی‌داشتند، چون بعض عبارات محمد عوفی و منهاج السراج و بابا افضل و خواجه نصیر و خواجه فضل‌الله وزیر و شیخ سعدی و دولتشاه سمرقندی و میرخوند و خواندمیر و اسکندر ییک و مجلسی و شیخ بهائی و شیخ محمد علی حزین و ابوالفضل و قائم مقام و غیر هم - اما سیاق عرب مآبی و داستان سبع و قافیه و عربی باقی در میان دبیران و بعض شاعران و مورخان، شغل شاغل و مایه گرمی بازار ادب و موجب بروز فضل و هنر گردیده بود و سواد اعظم نوشتها ازین دست، و نخبه مؤلفات ازین قماش بود.



مخفی نماند که در میان عرب پیش از اسلام عبارات مسجع و مقفی از کاهنان^۱ و خطیبان شنیده میشد و قرآن شریف نیز بر این سیاق نازل گردید، زیرا مردم بسنخان کاهنان و خطیبان فریفته شده آن سنخان را از جنس سنخان عالی‌رتبه می‌شمردند و قرآن بازار آهمه را بشکست، اما پس از قرآن دیگر کسی نبایستی بدان وتیره سخن گوید و چیزی بنویسد. روایت کمند که جوانی نزد یک نبی صلی الله علیه و آله آمده عرض کرد: «یا رسول الله أ رأیت من لا شرب و لا آکل و لا صاح فاستهّل، ایس مثل ذلك بطل»

۱ - کاهنان عرب معروفترین آنها: حاذی جهینه - شق - سطیح - عزى سلمه - و از خطیبان معروفترین آنها (قس بن ساعده ایادی) است، از اسجاع قس بن ساعده یا منسوب باوست: ایها الناس اسمعوا و عوا، من عاش مات و من مات فات و کل ما هو آت آت.

گردید و نظم و نثری عجیب و بی بنیاد بوجود آمد که در موقع خود نمونه‌های آنرا کر خواهیم کرد.

۶ - لغات دخیل در زبان فارسی

زبان ایران با زبان یونان و لاتین و هند چنانکه دیدیم از يك اصل و بیخ بوده است و باین جهت سا لغات که در هر دو زبان شبیه بیکدیگر موجود بوده و هنوز هم موجود است و در کتب **فقه اللغة** بتفصیل بآنها اشاره میشود.

یکدسته لغات دیگر نیز از یونانی و رومی و حبشی و آرامی چه قبل و چه بعد از اسلام بوسیله زبان عربی داخل زبان فارسی شده است که اول بوسیله عرب دستکاری گردیده و سپس فارسی زبانان آن لغات را بشکل معرب پذیرفته اند و نیز لغات ترکی و مغولی که در طی قرون تاریخی وارد گردیده و ما بهر کدام اشاره خواهیم کرد.

لغات یونانی و رومی: این لغات بیشتر اسامی اند، مانند اسامی شهرها و نامهای مردم و اسم دواها و ابزارها و غیره که معرب شده و بعد بهمان شکل داخل زبان فارسی شده است و بیشتر این نامها مصحف و خرابست خاصه اسامی پادشاهان که بواسطه تصحیف خوانی خط عربی باشکال مختلف در آمده است و ما چند لغت را من باب نمونه ذکر خواهیم کرد.

الکساندر: اسکندر، سکندر.

فیلیپوس: فیلبوس - فیلفوس - فیلقوس - فیلقوز - فیلبس (فیلیپ - فیلیپوس)

دیوجان: دیوجانس - دیوجانوس: (دیوژنس - دیوژن)

ارسطو: رسطو - ارسطاطاليس - رسطاطاليس - ارسطوطاليس - رسطتاليس و غیره (آرسطوتلس).

غائیوس قیصر: غالیوس... غالوس... جالیوس... جایوس... غایوس (ظ: کایوس)

کراکوس یکی از تربیونهای روم ۱۲۳ ق.م)

طیباریوس قیصر: (تیبوریوس قیصر - تیر)

او کلب من کلاب الحرة معاویه کاتب را گفت « من کلاب الحرة » را محو کن و بنویس « من الکلاب » و اهل تحقیق این قبیل روایات را مؤید کراحت سجع در صدر اسلام دانسته اند

از مجموع مطالعات ما و تحقیقی که خاورشناسان و غیر ایشان از محققان کرده اند ، تقریباً جای شبهه باقی نمانده است که در قرون اولیه اسلام مترادفات و اطناب و موازنه و سجع در نثر عربی نبوده و اگر ازین قبیل چیزی دیده شود مجعول و ساختگی است ، و قرآن نخستین کتابی است که باوجود ایجاز و عدم اطناب آراسته صنایع لفظی و موازنه و تسجیع و ترصیع است و در قرن اول و دوم هجری مردم کراحت داشته اند که در خطبه ها و مراسلات و تألیفات خود از قرآن تقلید کنند و نوشته های آنان غالباً موجز و ساده و تهی از مترادفات و موازنه و سجع بوده است ، و نیز استشهاد شعری هم کمتر دیده میشود و برخی از محققان گویند که عرب صنعت نثر فنی را از ایرانیان اقتباس کرده است و بعضی گویند از یونان گرفته ، ولی بنظر میرسد که صنایع لفظی در نثر عرب ابتدا از تقلید قرآن و سپس از تقلید شعر برخاسته است - و آنچه مسلم است نثر قابل ذکری قبل از اسلام در میان عرب موجود نبوده و غالب روایات و خطبه های منسوب بآنزمان از ساختهای قرن دوم و سوم هجری است - و در قرن اول و دوم هم چنانکه گفته شد صنایع لفظی در نثر یافت نمیشود و صنایع مزبور ابتدا در قرن سوم و آخر الامر در قرن چهارم بوجود آمده است .

بنابراین نثر فارسی قرن سوم و چهارم و پنجم نیز ساده و بی پیرایه و خالی از موازنه و اسجاع میباشد زیرا گفتیم که در نثر پهلوی و نثر عرب قبل ازین زمان اثر فن و صنعت نبوده است ، که ایرانیان از آن تقلید نمایند - و از قرن پنجم ببعد درست يك قرن بعد از آنکه نثر عربی مصنوع شد ، این صنایع در نثر دری نیز تأثیر بخشید و رایج گردید و کار تفنن ایرانیان در تقلید از نثر عربی بجائی رسید که آب و رونق و بها و لطف نثر بکلی ازمیان رفت و گذشته از لغات و امثال و اشعار عربی و فارسی که بعنوان زینت جای بجای داخل کردند و بر طول کلام افزودند مفاهیم عربی و طرز فکر و بیان و اصطلاح عرب هم مزید

و میخنیق شده و بعد یاء آن در نتیجه تصحیف به نون و خاء آن به جیم تبدیل شده است .

کاپوت : بفارسی کالبوذ و کالبد و بعربی قالب ،

فردوس : بمعنی باغ که اصل یونانی آن « پَرَتوس » بوده است .

سقلاطون : نوعی ماهوت بوده است که در روم می بافته اند . قفس - درهم -

دینار - شکوبا (اُسْقَف) - پیاله - لگن - لوید - ارغنون - دیهیم - قانون - کانون -

قسطاس - قبان - اسطرلاب - قنطار - بطریق - تریاک : (تریاق) - قنطره - فنجان

(پنگان) - هیولی - کیلوس - کیموس - کلید - لنگر - طنفسه - جنب (کمر ۱) -

هیون - نرگس - مورد - پسته - کَرَمَب (کَرَنَب) کبریت - الماس - یاکند -

زمرّد - مروارید - صوفی - سیم ۱ و غیر ذاک .

لغات حبشی :

مشکاة - هرج (مرادف : مرج) منبر ۲ - تفاق ۳ - حواری ۴ - برهان ۵ - مُصَحَف

و غیره . . .

لغات آرامی :

حج - کاهن - عاشورا - شیدا - شیطان - قرمز ۶ - یلدا ۷ « شب ولادت مسیح » -

کلیسا - کنشت - ملکوت - ناسوت - شنبه - مزگت - شیر و شبر و غیره ،

۱ - این جدول برطبق روایت های مختلف اروپائی و شرقی است .

۲ - فیروز آبادی (منبر) را عربی و از اصل (نبر) بمعنی ارتفع دانسته و حال آنکه از

(ومبر) حبشی بمعنی کرسی یا تخت است (آداب اللغة العربیه ج ۱ ص ۴۰)

۳ - صاحبان لغت آنرا از (نفق) بمعنی نقب گرفته اند و حال آنکه نفای و بعشی یعنی

بدعت و گمراهی در دین (آداب اللغة ج ۱ ص ۴۰)

۴ - در حبشی بمعنی (رسول) است (آداب اللغة ج ۱ ص ۴۰)

۵ - حبشی از (بره) ای اوضح اوانار (آداب اللغة ج ۲ ص ۴۱)

۶ - از کریمیت و قرمطی نیز از همین لغت ساخته شده است - (رک : کامل ابن اثیر ج ۷

غالیوس - اغانوس - اغمانوس : (کایوس پسر ژرمانیکوس^۱)
غلباس ... (گلباس)
اوئون ... (ائن ...)
بتیالیس ... (وتیلیوس ...)
اسباسیانوس ... (وسپارینس ...)
دومطیانوس ... (دمیسینوس ...)
نرواس - برواس (ظ : تراژانوس)
طرایانوس (تراژانوس - تراژان آغاز قرن دوم . ب . م)
انطونینوس یوسی - ابطونینوس - ابطوموسوس بیوس - انطنیش - انطونوس (انتنوس)
اورلیوس - سرقس اورلیوس (مارکوس اورلوس)
قومودوس (کمدوس)
سورس - سویری - سبروس - سیوارس (ظ سبتیم سور ۱۹۳-۲۱۱)
والاریانوس - (والرنوس -- والرین معروف که اسیر شاپور شد)
للیانوس (ژولیانوس) و غیره
و تقریباً همه اسامی قیصره یا دیکتاتورها و سردارهای روم ، چنین است .
از اسامی دواها :
اسطوخودوس -- و نظایر آن -- رك : كتب قرابادین و ادویه مفرده .
از نام امراض :

شقاقلوس (صحیح : شفاقلوس) و نظایر آن رك : كتب پزشکی و فرهنگهای فارسی و تازی .

از اسامی دیگر :

منجنیق : که از لغت « میکنیک » گرفته شده و در اصل « میخنیک » بوده است

۱ - مورخان اسلام غالباً او را بسر طیباریوس میدانند و گویند چهارسال پادشاهی کرد و قاتل اصطقنوس شهید او بود (التبیة والاشراف مسعودی ص ۱۲۵) در تاریخ رم بنام کالیکولا مشهور است و او نوه برادر تیبریوس است و از ۳۷ تا ۴۱ بعد از مسیح امپراطور بود

اسلحه) - کتاره (نوعی اسلحه که قداره گویند) - جدر (جم دهره - یعنی دهره جم که یکی از خدایان هند است) - موری (دودکش و روزن سقف خانه) - هلاهل - دهره (نوعی اسلحه) - آنه - چمپا - نارکیل - بیر - نیلوفر (یعنی گل آب) ^۱ - جنک : (بمعنی کشتی که سفینه شعر را بدان نام خوانیم) - جنگل (?) - جنم - چت ^۲ - آتش - لونی - جوکی - یوغ - توب - طوبی - تقاح - توبی (?) - آذوغه (اجیوکا) - نیوسه (عطسه) - برشکال - انکڑ (کجک) - چلم (غلیان) - دستانه (ساعده بان) - کپی (بوزینه) - دارچینی (یعنی چوب چینی - چه دار در سنسکریت بمعنی مطلق چوب است) - گو (کار) - باهو (بازو) - تارا (ستاره) - شالی - چاپ (?) ،

لغات دیگر از روسی و اتریشی و غیره :

سماور - قوری - استکان - نعلبکی - کالوش - درشکه - کالسکه - قران - ماشین - صندلی - میز - کاری - سالون - جلیقه - اتومبیل - کورس - تلگراف - تلفون - پست - موزه - مالاریا - توئل - ترن - شوسه - موتر - ماهوت (سقاظون) - فینه - حفید (افیس - بمعنی تجارتخانه در بنادر جنوب) - منات - یرتقال - اسکناس - چورتکه - شوتکه و صدها لغت دیگر .



۱ - در سنسکریت : نیلوت بل .

۲ - ابن دولفت از اصطلاحات مرتاضان هندی است که بوسیله درویش وارد اصطلاحات قلندران ایران شده است - جنم بمعنی قالبی است که روح پس از گذاردن کالبد وارد آن میشود و آن قالب مادی است که مکرر میشود - ولی در میان قلندران ایران بمعنی رؤیت و اخلاق استعمال میشود چنانکه گویند : فلان مرد بدجنس یا خوشجنس است - چت بفتح اول بمعنی بدبختی روحانی است و در اصطلاح قلندران بمعنی مردن و محو شدن آمده است (درباب جنم - رک : یوک . بهشت)

لغات ترکی ۱ :

قربان، (بمعنی کماندان) خاتون، خان، خاقان، بیگ، بیگم، اتابیک، سنجاق و سنجق، تاش (درخیلتاش وخواجه تاش ونام مجرّد) تَمَاج - بُغرا - یرکه (نرکه - جرکه) - قاپچی - باشی - بَزک - یتاق - وُطاق وغیره .

لغات مغولی :

ایل - بیلاق - قشلاق - سوقات (تنسوق و تنسوقات) - غدغن - قمچی - شلاق - یرقه (یلغار) - ترات - نوکر - کومک - تغار - پلو (پلاو) چلو (چلاو) - قورمه - قیمه - جاو - تکلکو - قشون - یورش - تخته، قابو - قیماق - چاو - تمغا - ترلان - چاق - چماق - غرغاول - یساول - قراول (قلاور - قلاوز ظ ازین ماده یب مقلوب آنست؟) - چکمه - تسمه - چاقچور - قنداق - قلدر - قلاچماق - قچاق - بقه - بقچه - یرلیغ - کنگاج و کنگاش - آقا - خان - خانم - باجی - آقاباجی - داش و داداش (ظ : از قارداش) - جقه - ارخالق - مشتاق - قوللق - دوستاخ - بخو - قراقر - پاپاخ - یاپونچی - باشلق - بانوج (؟) نئی (؟) کومک، ولغات دیگر ازاسامی وغیره که درکتاب بعداز مغول ذکر شده است و ما بازهم درین باب صحبت خواهیم کرد .

لغات هندی :

گرچه لغات مشترک بین فارسی و سنسکریت بسیار است، اما بعض لغات است که بعداز اسلام یا در طی قرون ساسانی و اسلامی از راه تجارت و معاشرت وارد زبان شده است و مراد ما از آن لغات است که مختصری اشاره میشود :

صبح - بهاء - سفینه - ضیا - کافور (در هندی : کرپور) - قرنفل^۲ - شل (نوعی

۱ - لغات ترکی که اینجا اشاره شده است لغاتی است که قبل از مغول بوسیله ترکمانان و سمرقندیان وارد زبان شده است و این سوای لغاتی است که بعد بسبب مغول وارد گردیده است و ما در جلد سوم بتفصیل از لغات مغولی سخن خواهیم راند .

۲ - آداب اللغة العربیه (ج ۱ ص ۴۱) این لغات را سنسکریت میداند و مسک را نیز از آن قبیل شمرده است بدلیل آنکه «مسکا» لفظی سنسکریت است - ولی شاید که «مشک» فارسی و «مسکا» ی سنسکریت هردو در قدیم جزء لغات ایرانی و هندی بوده است .

نقص و ناغمی خواهد گردید و برای درك این عیب کافی است که بمقدمه گلستان سعدی که در سالهای اخیر بتوسط اهل فضل از روی نسخه های بسیار قدیم تصحیح و طبع شده است و بنسخه بدلهای آنها و اختلاف قرائت و تفاوت روایات مراجعه شود! با آنکه گلستان بعات فصاحت و ایجاز و روانی محتاج بتصرف نبوده و تصرف در او کار سهلی شمرده نمیشد است. با وجود این عیب باید گفت که برای مقصودی که ما داریم - یعنی قسمت کردن سبک نثر بادوار پنجگانه - وسیله و اسباب کامل موجود است که هرچند نتوان بجزئیات با ایمان کامل پی برد لیکن از نظر کلی با اعتماد و یقین میتوان حکم کرد.



دوره اول - ایندوره از آغاز تشکیل دولتهای مستقل ایرانی است و مبداء واقعی آن از زمانی است که اولین کتاب نثر فارسی تألیف آن زمان بدست ما رسیده که زمان نوح بن منصور سامانی یعنی اواخر نیمه اول قرن چهارم هجری باشد. پیش از زمان نوح بن منصور نمیتوان گفت کتابی بزبان دری وجود نداشته است، چه اطلاع داریم که سواد مردم خراسان و ماوراءالنهر در آندوره فارسی زبان بوده اند و اگر فرض کنیم که آنها دارای کتاب تاریخ و افسانه و یا کتابی علمی نبوده اند لا اقل میتوان چنین پنداشت که در مسائل دینی و اصول و فروع احتیاج مبرمی بکتاب داشته اند و ائمه خراسان ناگزیر برای آنها ازین نظر کتبی تهیه دیده بودند، زیرا می بینیم که بعد از سه قرن با وجود شیوع زبان تازی در خراسان باز مردم آنولایت از امام محمد غزالی خواهش کرده اند که ترجمه ای از **احیاء العلوم** بفارسی بنویسد و احتیاج ایشانرا رفع کند و او نیز کتاب **کیمیای سعادت** را برای آن مردم تألیف کرده است.



نکته دیگر آنست که مطالعه ترجمه تفسیر و تاریخ طبری که در ۳۵۶ هجری صورت گرفته است ما را باین خیال میاندازد که این شیوه و طرز که با نهایت پختگی و سلاست و

گفتار نهم = نثر فارسی

دوره های مختلف نثری - وراقان و نسخه نویسان
نمونه تصرف کاتبان - تصویر و تذهیب - کتابخانه ها

۱ - دوره های مختلف

نثر فارسی را بچهار دوره باید قسمت کرد و این قسمت از لحاظ تفاوت های آشکار است که در سبک نثر هر دوره از این ادوار پیدا آمده و آنرا از سلف خود امتیاز بخشیده است و نسبت بخلف خود نیز از همین لحاظ ممتاز گردیده . جای خوشوقتی است که نمونه هایی از هر دوره امروز پیش روی ما موجود میباشد و میتوانیم از آنرو قضاوتی که هر چند نا تمامست باز دارای مبداء و مأخذی است بنمائیم .

اینکه گفتیم قضاوت ما نا تمامست و کامل نیست ، نه ازینروست که در صحت انتساب آثار باقیمانده برای ما شك و تردیدی موجود است ، بلکه علت نقص آدوات قضاوت ما از آنراست که بصحت متنهای موجود کاملاً نمیتوان ایمان آورد ، و بیقین گفت که تمام کلمات و ترکیبات و عبارات و امثال و شواهدی که در این اسناد می بینیم عین صورت اصلی است ، زیرا چنانکه بعد خواهیم گفت تمام وراقان و نسخه نویسان فارسی از عیب بزرگ عدم امانت و عدم دقت در استنساخ عاری نبوده اند ، و هر قدر يك نویسنده با سوادتر و فاضلتر بوده است زیادتیر در متون دست برده و کلمات را بمیل خود زیر و رو کرده و در عبارات و اشعار کم و زیاد تصرف روا داشته است ، از اینرو هر چند بتوانیم بنسخه های قدیمتر دست پیدا کنیم باز باین عیب بر میخوریم ، مگر نسخه ای بیاییم که خط دست خود مؤلف باشد و این قبیل نسخه ها نیز نادر بدست میافتد و ازین يك مورد که بگذریم دیگر کار دشوار و قضاوت دچار

داستان غزوات حمزة بن عبدالله^۱ باشد که بعدها که ایرانیان غیر خارجی خواسته‌اند از آن استفاده کنند بجای حمزة خارجی و مناسبات او با پادشاهان سند و هند و غیره حمزه عمّ یغمبر را ساخته و نصب کرده‌اند که ملایم با طبع عمومی مسلمانان قرار گیرد و شاید دستکارهای دیگری هم در آن کرده باشند.

و نیز جاحظ در الیّان والّیین خود از کتابی فارسی بنام «کاروند» نام میبرد و آنرا یکی از کتب فصیح و مهم زبان فارسی میداند و دور نیست که این کتاب هم از کتب دری باشد که از میان رفته است.



باری از عصر طاهریان و صفاریان و اوایل عصر سامانیان هنوز کتابی بدست نیامده است جز بعضی قسمتهای کوچک که تاریخ سیستان و مجمل التواریخ از کتاب «گرشاسب» تألیف ابوالمؤید بلخی که او هم چندان قدیم نیست نقل کرده‌اند و نیز بعضی حکایات کوچک و بزرگ در کتب دوره سامانی و غزنوی و مشایخ صوفیه دیده میشود که از لحاظ فصاحت و بلاغت و ایجاز و ترکیبات خاصی که دارد شاید از بقایای کتب ایندوره باشد و ما در جای خود بدانها اشاره خواهیم کرد.



مبداء واقعی ایندوره از نیمه اول قرن چهارم هجری آغاز میشود، یعنی از سال ۳۴۶ هجری که شاهنامه ابو منصور عبدالرزاق سیهسالار طوس بدست ابو منصور المعمری وزیر او برشته تحریر کشیده شده است - و مقدمه آن کتاب امروز در دست است و چند فصلی نیز در تاریخ بلعمی در مقدمه و داستان بهرام چوبین و غیره می‌بینیم که در اصل تاریخ طبری نیست و بلعمی آنها را از جای دیگر نقل کرده است و چون در شاهنامه بعضی از این فصل از قبیل بهرام چوبین نامه برشته نظم در آمده است ممکنست که بلعمی مقدمه و فصل

۱ - این شخص را مورخان عرب و صاحب تاریخ بیهقی (حمزة بن آذرك یا اترك یا ادرک) ضبط کرده‌اند و معلوم میدارد که نام پدرش آذرك بوده و تاریخ سیستان او را عبدالله ضبط کرده است و ظ مسلمین نام پدران مجوسی خود را «عبدالله» مینهادند.

روان تحریر یافته است، باید مسبوق بسابقه طولانی باشد زیرا با وجود شباهتی که به نثر پهلوی دارد و اثر مستقیمی که نثر عربی در آن کرده است، باز از خود مزایا و اختصاصاتی دارد که آنرا از هر دو نثر پهلوی و عربی کاملاً جدا میسازد و آنرا مستقل مینماید و این استقلال باید مسبوق بسابقه لااقل يك قرن یا زیادهتر بوده باشد - و شك نیست که در عصر طاهریان و آل لیث و اوایل سامانیان در خراسان و ماوراءالنهر کتابهایی بزبان فارسی دری وجود داشته است و تحریرات داخلی ممالک نیز بزبان فارسی جریان داشته و بین امرای محلی و دربار شاهنشاهی مراسلات فارسی رد و بدل میشده است^۱ و نیز در تاریخ سیستان سندی موجود است که ما را بوجود کتاب بزرگ حماسی که باغلب احتمالات بایستی بفارسی بوده باشد دلالت مینماید. این سند در صفحه (۱۷۰) تاریخ سیستان در ضمن شرح حال حمزه بن عبدالله الشاری الخارجی (قدیمترین ایرانی که بنام دین بر هارون الرشید قویترین پادشاه اسلامی خروج کرد و سرکردگی خارجیان سیستان و مکران و سند و خراسان را بدست آورد و سالها با ولات خراسان در جنگ و جدال بود) آمده، مینویسد^۲ که بعد از مرگ هارون الرشید (۱۹۷ هجری) حمزه پنجهزار سوار تفرقه کرد پانصدگان بخراسان و سیستان و کرمان و پارس، گفتا مگذارید که این ظالمان برضعفا جور کنند ... پس برفت و بسند و هند شد، تاسرانندیب بشد ... و از لب دریا بچین و ماچین شد و بترکستان و روم رسید و از راه مکران بسیستان بازگشت. و سپس گوید: «قصه تمامی بمغازی حمزه گفته آید» و این احوال اگر درست باشد ناگزیر کتاب **مغازی حمزه** در زمان حمزه با کمی پس از و بدست خوارج سیستان که بیشتر آنان ایرانی و فارسی زبان بوده اند نوشته شده است، و بعید نیست که مأخذ کتاب افسانه حماسی (رموز حمزه) که اکنون بنام داستان غزوات موهومی حمزه بن عبدالمطلب عم پیغامبر و مناسبات او با انوشروان شاهنشاه ساسانی است، همان

۱- رجوع کن بروایت مقدسی صفحه (۲۴۵ اینکتاب)

۲- تاریخ سیستان طبع تهران (ص: ۱۶۹ - ۱۷۰) (۲) تاریخ سیستان ص ۱۸۰

و اینحالت تا اواخر قرن هفتم دوام دارد و **گلستان سعدی** کاملترین نمونه این شیوه است، و از آن تاریخ بعد نثر مسجع و متکلف غلبه پیدا میکند و طریقه مذکور معکوس میشود و قدیمترین نمونه این شیوه یعنی نثر متکلفانه و مسجع و مصنوع مقامات حمیدی و نقیۃ المصنوع زیدری و کاملترین نمونه آن تاریخ و صافی میباشد - کتب متصوفه نیز از یادکارهای این عصر است که مهمتر آنها **کشف المحجوب** و **اسرار التوحید** و **تذکرۃ الاولیا** است.



دوره سوم: ایندوره چنانکه گفتیم دوره سجع و قافیه و عصر تکلف و تصنع و زمانه فساد نثر فارسی است، و دبیران ایرانی از خود اعراب هم در استعمال کلمات عربی و لغات غریبه و تفنن های لطایل و اطناهای ثمل و قافیه پردازی و فضل فروشی پیش میاقتند و مأموم بر امام سبقت میجوید! در ایندوره نیز مانند عصر پیشین نثر مسجع و مصنوع با نثرهای ساده و مطبوع هردو در عرض هم موجودند و کتب فصیح و بلیغ و زیبایی که بندرت سجع و قافیه را رعایت کرده اند در تمام اینمدت نوشته شده و وجود داشته است. اما غلبه با نثر متکلفانه و مسجع است؛ این سبک از قرن هشتم تا قرن سیزدهم هجری در ایران و ترکستان و هند و عثمانی دایر و رایج بوده و مراسلات درباری و واقعه نگاری و تواریخ عمده باین شیوه نوشته میشده است و نمونه کامل این سبک تاریخ تیمور موسوم بظفر نامه تألیف شرف الدین علی یزدی و تاریخ شاه عباس دوم تألیف میرزا طاهر وحید تبریزی و **دُرّه نادره** و **جهانگشای میرزا مهدیخان منشی نادر** و **گیتی گشای میرزا صادق نامی** و **حدایق الجنان عبدالرزاق دنبلی** است.



دوره چهارم: ایندوره زمان بازگشت ادبی است، و نظم و نثر در ایندوره بجهانی که ذکر آن خواهد آمد تغییر پیدا میکند و نثر دیرتر از نظم مورد اصلاح قرار میگیرد و در ایندوره است که سبکهای مختلف در نثر بوجود میآید و لغتهای ساختگی فارسی پیدا میشود و نوشتن نثر بفارسی خالص (در هند و ایران) معمول میگردد.

نامبرده را از شاهنامه منثور ابو منصور با از یکی از شاهنامه های عربی یا فارسی دیگر برداشته باشد و عبارات آن فصل نیز از حیث فصاحت و کمی لغات عربی بر سایر فصلهای بلعمی رجحان دارد و این فصل کاملترین روایتی است که از حکایت بهرام چوبین چه در عربی و چه در فارسی بدست ما رسیده است.

ایندوره تا اواخر قرن پنجم میکشد، و در اواخر قرن پنجم شیوه و سبک تازه ای که تأثیر نثر عربی در آن شدیدتر دیده میشود بوجود میآید. هر چند که تا اوایل قرن ششم کتابهایی بسبک ایندوره نوشته شده است مانند **مجل التواریخ والقصص**، اما آن کتاب را میتوان تقلید شده این دوره شمرد، زیرا می بینیم که از اواخر قرن پنجم کتبی مانند **تاریخ یهقی** و بعد از او **کلیله و دمنه** نصرالله منشی بسبک دیگر بوجود آمده است و سبک تازه ایجاد شده است، و در همان کتاب **مجل التواریخ** نیز عباراتی که بشیوه تازه تر تحریر گردیده است موجود میباشد، و ما در جایگاه خود بدانها اشاره خواهیم کرد، کتب معروف و نویسندگان ایندوره در جلد دوم ذکر شده است.



دوره دوم: ایندوره از طلوع **کلیله و دمنه** یعنی از اواسط قرن ششم هجری آغاز میشود. و بزودی تغییرهای عمده در آن سبک راه یافته و مبدل بشیوه نثر فنی میگردد. **تاریخ یهقی** را باید بکلی علیحده و از کتب مخصوص بین بین شمرد، زیرا متأسفانه در شیوه خود متفرد و نظیرش نایاب است و گویا در همان عصر نیز از تقلید آن خودداری میشده و نثر فنی زیاده تر توجه نشان میداده اند.

ایندوره تا قرن هفتم و هشتم پیش میرود، و تکامل و تطوّر منظم و آشکاری را بما نشان میدهد، و در آن واحد دوسبک و طریقه در عرض هم نمو میکند یکی نثر مرسل و ساده که دارای مترادفات و موازنه است - و دیگر نثر مسجع و فنی مطلق که علاوه بر مترادفات و موازنات زیاد دارای سجعهای فراوانست، ولی غلبه با سبک اولست، و عمده منثورات خوب ایندوره از سجعهای متوالی و تکلفات فنی و التزام بصنایع لفظیه خالی است

که « الخط نصف العلم » و روزگارها میگذشت که هر کس خواندن و نوشتن میدانست در عداد اهل فضل و دانشمندان جای داشت ، از این رو مردم در حسن خط سعی ها مبذول داشتند و سالها سرعشره بر سر زانوی اجتهاد نهاده در برابر معلم بنشستند و قد خود را شبانروزی چون چنگ خم داده خط خویش را بقانون میساختند^۱

ولی کار حسن خط در يك حد متوقف نگردید ، و نظر اصلی که رفع احتیاج باشد کافی شمرده نشد و خط اسلامی رفته رفته در عداد هنرهای ظریفه و صنایع عالیه و لطیفه درآمد و مانند نقاشی دارای قوانین و رموز دقیق و باریک گردید ، و کار بجائی رسید که يك سطر خط از حیث نفاست و زیبایی و رونق و جمال مانند يك صفحه نقاشی قیمت و ارزش حقیقی پیدا کرد ، و پیداست که صنعتگر خط برای آنکه بتواند مصنوع خود را بدین پایه برساند ناچار است که از عهد صبی تا حدّ شباب و زمان کهنوت تنها وقت خود را در این فن مصروف سازد و جدّ و جهد بی اندازه بکار برده بکار دیگر نپردازد ، تا خطش رونق و آب خط دلستان و پیچ و تاب زلف بتن گیرد ، و نانش پخته و مهیا و عیشش ساخته و مهنا گردد ، و چنین کسی بر حسب قعده نباید در سایر فنون خاصه علوم و آداب عالیه صاحب دستگاه باشد ، چنانکه بتجربه نیز دیده شده است که خوشنویسان بزرگ کمتر در ادبیات و علوم صاحب مرتبه و مقامی معلوم شده اند و بالعکس علما غالباً از حسن خط بی بهره بوده اند .

از تواریخ برمیآید که در عهد تمدن اسلامی در بغداد و سایر بلدان کسانی بوده اند که آنان را « وَرّاق » میگویند و اینان خطاطانی بودند که خود در عداد فضلاء علمای عصر محسوب میشدند و کارشان استنساخ و تصحیح کتب علمی و ادبی بود ، و پس از نوشتن و تصحیح کتاب آنرا زینت داده و جلد کرده و بمعرض فروش مینهادند ، چنانکه ابو حیان توحیدی و اسحق بن الندیم مؤلف « الفهرست » و دیگر وَرّاقان بوده اند که در عداد ادبا و مؤلفان

۱ - میر علی هروی خوشنویس معروف گوید :

سالها گشت بتعلیم قدم همچون چنگ تا که خط من بیچاره بدین قانون شد
طالب من همه شاهان جهانند و مرا در بخارا جگر از بهر معیشت خون شد
و این استاد را شبیک خان پادشاه ترکستان از هرات باخود بیخارا برده و او را بگرسنگی رها کرده بود !

ابتدای ایندوره قرن دوازدهم هجری است و قوت گرفتن آن از اواخر این قرن است و در این عصر است که پیروی از مکتبستان سعدی بوسیله قائم مقام رواج یافت، پس از او تقلید از بیهقی و طبری و نثر دوره دوم شروع گردید و بالاخره پس از اختلاط شرقیان با مردم مغرب و نثر جراید و روزنامهها، سبک ساده نویسی و دور انداختن مترادفات و موازنات و سجعهای مکرر رواج گرفت و در آخر این قرن شیوه شریک بکلی تغییر کرد و امروز که نیمه قرن چهاردهم هجری است، دیگر از نثر مصنوع اثری باقی نیست و سبک خاص و شیوه تازه از نثر بوجود آمده است که هرچند قدری سست و خام، و احیاناً بیمزه است، اما آینده خوبی را نوید میدهد. معروفترین نویسندگان این عصر ابوالفضل دکنی و شیخ فیضی دکنی و شیخ محمدعلی حزین و میرزا مهدی منشی نادر و میرزا صادق نامی و قانع نگار زندیه و عبدالرزاق دنبلی و نشاط و قائم مقام و سپهر و هدایت و ملکم خان و طالب اوف و آخوند اوف و میرزا آقاخان کرمانی و فرهاد میرزا و اعتمادالدوله و اعتضادالسلطنه و میرزا علی محمد پرورش و عبدالوهاب قزوینی و فروغی و مجیر الملک است.

ما در مجلدات بعد نمونه هریک از این ادوار را با سرآمدان هر سبک نشان خواهیم داد.

۲ - خط فارسی و ورتاقان

چون در فصل پیش اشاره بوضع اسف اشتمال کتابهای قدیم کردیم اینجا برای تکمیل آگاهی خوانندگان فصلی باین معنی اختصاص دادیم.

پیش از آنکه فن چاپ گیتی را بنور بزرگترین اختراعات بشر روشن سازد کار نثر کتب کاری دشوار بود و بزرگان هر عصر و زمان در این باب توجه و اعتنای خاصی مبذول میداشتند که عالم علم و دانش دستخوش فنا و زوال نگردد و علم و معرفت روی بفراموشی نگذارد چنانکه داریوش اول در کتیبه بیستون افتخار میکند باینکه توانسته است سخن و گفتار را بوسیله نوشتن مخلد سازد.

مهمترین توجهی که مبذول میشد تربیت خطاطان و خوشنویسان بود تا جایی که گفتند

ترجمه تاریخ طبری

نسخه قدیم

بدانکه :

این تاریخ نامه بزرگست گرد آورده
ابی جعفر محمد بن جریر یزید الطبری
رحمه الله که ملک خراسان ابوصالح
منصور بن نوح فرمان داد دستور خویش
را ابوعلی محمد بن محمد بن البلعمی را
که این تاریخ نامه را که از آن پسر جریر
است پارسی گردان هر چه نیکوتر
چنانکه اندر وی نقصانی نیفتد .

س گوید : چون اندر وی نگاه
کردم و بدیدم اندر وی علمهای بسیار
وحجتها و آیتهای قرآن و شعرهای نیکو ،
و اندر وی فایدها دیدم بسیار ، پس
رنج بردم و جهد وستم برخویشتن نهادم
و این را پارسی گردانیدم به نیروی ایزد
عزوجل

✽✽✽

یوسف را سروتن بشست و جامه
بیکو اندر پوشانید و طعام بنهاد -
واعتدت لهن متکا وات لکل واحد

نسخه تازه

این تاریخ نیست معتبر که ابو جعفر
محمد بن جریر یزید طبری فراهم نمود
و ابوصالح منصور بن نوح ابو محمد بن
محمد بلعمی وزیر خود را فرمان داد که
در زبان پارسی بکمال سلامت ترجمه سازد
بنوعی که در اصل مطالب نقصانی راه
نیابد .

میگوید : که چون در وی نگاه
کردم و غور نمودم . علمها دیدم و فواید
بسیار ، چنانچه رنجها بردم و محنتها
کشیدم و به نیروی ایزد عزوجل آنرا
در پیکر فارسی در آوردم به توفیق
الله تعالی .

✽✽✽

یوسف را سروتن بشست و جامه
نیکو در پوشانید و طعام فراز آورد و
یوسف را در برابر ایشان بنشانید و اعتدت

نامی جای دارند. اما در زبان و خط فارسی ظاهراً این معنی روی نگرفته است، و وراثقان فارسی نویس شهرتی نیافته‌اند و تابحال نسخه فارسی که اثر تصحیح علمی در آن دیده شود مشهود نیفتاده است و بلکه يك كتاب فارسی بی‌غلط بدست نیامده است، و اگر هم از این قماش کتابی دیده شود که ظاهراً بدست ناسخ باسواد نوشته شده و دارای اغلاطی نباشد بتجربه پیوسته که همان کوره سواد ناسخ موجب خرابی کتاب از جای دیگر گردیده، باین معنی که هرجا را نفهمیده است بسلیقه خود تغییر داده و هر چه را نتوانسته است تغییر دهد حذف کرده و از میان برده است، و این مصیبت طوری عام البلوی است که امروز در نزد اهل نقد و مصححان فاضل، آن کتاب زیاده‌تر ارزش و اعتبار دارد که ناسخ آن بکلی غیر متصرف بوده و از خود هیچ سلیقه و ذوق و تصرفی در کتاب بکار نبرده باشد و غلطهای اصل را عیناً رونویس و نقاشی کرده باشد یعنی بکلی پیسواد بوده باشد! زیرا از این قبیل کتابها باز بزرگوارتر و با مقابله نسخ میتوان تحقیق را بدست آورد. ولی از نسخه‌ای که بدست خطاط باسواد نوشته شده باشد هیچ مطالبی جز گمراهی و سرگردانی بیرون نیآید!

بدبختی دیگر کار تصحیح بوده است که هرگاه اتفاقاً یکی از این کتب بدست یکی از اهل فضل می افتاده و می خواسته است آنرا اصلاح کند بجای زحمت مقابله و مراجعه بمآخذ متعدد، و دقت و فکر و رنج واقعی، بخیال خود و ذوق و سلیقه خویش هر کلمه را که نمی شناخته است بکلمه که گمان صحت میبرده است بدل میکرده و اصل متن را نیز با کمال بیرحمی و شتاب محو و حاک می ساخته است و گاهی که میلش اقتضا مینموده شعری و مثلی هم از خود یا از شاعران دیگر بر متن الحاق میکرده است، چنانکه فی المثل در قابوسنامه چاپ طهران و بمبئی شعر سعدی دیده شده بادر لغات الفرس اسدی، شعر امیر معزی دیده میشود، و در تاریخ سیستان شعر جامی بنظر میرسد. (رجوع شود بحواشی تاریخ سیستان تصحیح حقیر) و بواسطه این دستکاریها و بیرسمی ها بیشتر قواعد قدیم از میان رفته. و بسی از لغات کهنه فارسی و آئین صرف و نحو دری بمیل کاتبان بلغت دیگر وقاعده تازه و نادرست بدل گردیده و چه بسا مسائل لازم و مفید که ازینراه فوت شده است و از بین رفته.

اکنون برای نمونه چند مقابله و مقایسه از بیرسمی کاتبان در دوجداول نقل می نمایم:

از پس آن نیز او را بستم بخویشتن
نخواند ولیکن خویشتن را برو عرضه
کردی و او را همی نواختی و خواستی و
گاه بخلوت با او بنشستی و او را گفتی ای
یوسف چه نیکو روئی ؟ یوسف گفتی
روی بخاك اندر شود و خاك گردد ،
گفتی ای یوسف چه نیکو چشمها داری ؟
گفتی این کرمان راست که بکور اندرون
بخورند ...

... برشوی حیلست کرد ، و شوی
را مراد نبود که یوسف را بزندان کند
که دانست که یوسف را گناه نبوده است
این زن گفتا او را که این غلام کنعانی
مرا رسوا کرد بدین شهر اندر ...

از پس آن یوسف را بچیزها بخود
خواندی و خویشتن را برو عرض کردی
و او را همی نواختی و گاه گاه با او بخلوت
نشستی و گفتی ای یوسف چه نیکو
روئی داری ، یوسف گفتی این روی
عاقبت بخاك اندر شود و خاك گردد ،
گفتی ای یوسف چه نیکو چشمها داری
یوسف گفتی این چشمها برای کرمانست
که در کور خورند ...

... زلیخا پیش شوهر آمد و این
حدیث بگفت ، شوهر را مراد نبود که
یوسف را بند کند زیرا که دانسته بود
که یوسف گناه ندارد - پس زلیخا گفت
این غلام کنعانی مرا رسوا کند ...



نسخه اول (قدیم) نسخه ایست که ظاهراً پیش از قرن هفتم بخط ثلث نوشته شده است
و نسخه تازه قسمت اول نسخه چاپی است - و قسمت ثانی نسخه خطی بالنسبه ممتازی است
که قبل از قرن ۱۱ بخط نستعلیق تحریر یافته است . در قسمت چاپی زیادتر دست خورده و
میتوان گفت آنرا مسخ کرده است - اما نسخه دوم چیزها افزوده مانند (و زلیخا او را به
پیش ایشان پیای کرد) و عبارات را مقدم و موخر کرده - بعلاوه لغات کهنه را حذف
کرده است چون « اسپرغم » و « پرگست باد » و « نیز » بمعنی « دیگر » و همچنین در پیشاوندها

سَكِينًا - از پس آنك طعام خورده بودند
و بمجلس شراب نشسته هریکی را کاردی
بدست اندر نهاد. و هر اسیر غمی که بکار
ببرند چون خربزه و امرود و سیب
آنرا « متکا » خوانند وَقَالَ أَخْرِجْ -
عَلَيْهِمْ چون ایشان کارد بدست گرفتند
که ترنج ببرند یوسف را گفت بیرون آی
یوسف بیرون آمد و زلیخا او را به پیش
ایشان بیای کرد و روشنای یوسف
برایشان تافت. چون ایشان نگاه کردند
خیره شدند و کارد بر ترنج نهادند و
چشمشان یوسف اندر بمانده بود -
هر پنج زن دستها بیریدند و آگاهی
نداشتند که هش ازیشان بشده بود از
نیکو روی یوسف ... پس این زنان
گفتند حاش لله ما هذا بشر ... الایه ،
پرکست باد ازین که مردم است مگر
فریشته است گرامی بدین نیکوئی

الی آخر آلایه و هر کسی را ترنجی
پیش نهاد از پس آنکه طعام خورده بودند
و هر کسی را کاردی بدست داد و هر چیز
که بکار برند چون خربزه و سیب و
امرود آنرا متکا خوانند چون ایشان
کارد بدست گرفتند که ترنج ببرند یوسف
را گفت از خانه بیرون آی یوسف از خانه
بیرون آمد ، روشنائی روی یوسف
برایشان افتاد ، چون ایشان نگاه کردند
خیره شدند ، کارد بر ترنج نهادند و چشمشان
بر یوسف اندر بمانده بود هر پنج زن
دستهای خویش ببریدند و آگاهی نداشتند
که هوش از ایشان شده بود ، از نیکوئی
روی یوسف ... پس آن زنان گفتند :
حاش لله ما هذا بشر ... الایه ، یعنی
حاشا که این آدمیست این نیست مگر
ملك گرامی ...



۱ - پرکست باد - بیاه فارسی و کاف بمعنی حاشا و معاذ الله در کتاب اغانی هم آمده در شعری
نیز باسم فردوسی نقل شده و در کتاب بهلوی (اندرز آذرباد مار سپندان) هم استعمال گردیده
است اندراج در لغت خود پنداشته است پرکست در اصل پرکست بیاه عطی است ولغت « هرگز »
ازین لغت اخذ شده بعضی از معاصرین هم این گمان را تأیید کرده اند ولی اصل همانست که گفته
شد و در متن بهلوی و در برهان بیاه موحدۀ فارسی است .

چهارم علم موسیقی و سبب ساز و ناساز
آوازا و وضع لحنها - پنجم علم آنچه
ما بعد الطبیعه است و مناسب چنان نمود
که چون از علم منطق فراغ دست دهد
از علویات آغاز کرده بتدریج به بیان
سفلیات آمیم، که خلاف رسم و عادت
مصنفین است.



مَجَرَّباتِ مَقْدَماتی بود که نه تنها
بمقل و نه تنها بحس توان دانست بلکه
بهر دو .

و طریق علمش چنانست که هرگاه
حس هر بار صدور فعلی از چیزی بیند
یا او را حالی بیند، و هر بار همچنان
بیند داند که از اتفاق نیست چه اگر از
اتفاق می بود چنان نمی بود و بیشتر همین
حال نمی بود.



و تواتر بحقیقت خود چنان یقین
آرد که سامع را حاجت نیاید که در
کویندگان تأمل کند.

نموده اند که چون شایست حقیقت آن
دانستن - چهارم علم موسیقی و باز نمودن
سبب ساز و ناساز آوازا و نهاد لحنها
پنجم علم آنچه بیرون از طبیعت است .
و چنان اختیار اقتاد که چون پرداخته
شده آید از منطق حیلت کرده آید که
آغاز علم برین کرده شود - و بتدریج به
علمهای زیرین شده آید، بخلاف آنکه
رسم است.



مَجَرَّباتِ آمَقدمات 'بُوَند که
نه بتهای خود بشاید دانستن و نه بتهای
حس، ولیکن بهردو شاید دانستن .

چنانکه چون حس از چیزی هر
باری فعلی بیند، یا او را حالی بیند و همه
بارها چنان بیند داند خود که نه از سبب
اتفاق است، و الا همیشه نبود و بیشتر
این حال نبود.



و تواتر بحقیقت خود یقین افکند
چنانکه مرشونده را حاجت نیاید که
اندر کویندگان تأمل کند.

مسامحه کرده و « یوسف اندر » را « بر یوسف اندر » نوشته، دیگر لفظ « این » را که بلعمی در موارد خاصی مثل حرف تعریف می‌آورد چنانکه گوید: « پس این زنان گفتند ... » « این زن گفتا » در نسخه تازه به « آن » اسم اشاره بدل کرده است و عوض « این زن گفتا » « زلیخا گفت » ضبط نموده است دیگر عبارت زیبای « پر گشت باد ازینکه مردم است مگر فریشته ایست گرامی بدین نیکوئی » را بدانصورت مسخ نموده است. و جای دیگر « برشوی حیات کرد و شوی ... » را بیفایده تغییر داده و زیاد کرده و بجای « شوی » که قدیمی‌تر است « شوهر » که تازه است آورده - و در آخر عوض عبارت بخته « مرا رسوا کند بدین شهر اندر » میگوید « مرا رسوا کند » و باید دانست که این نسخه بالنسبه خوبی است که باز بعضی نشانها از نسخه قدیم دارد - داد از نسخهای تازه تر که بکلی بانسخه بلعمی از کسر و افزایش هیچ تناسبی باقی نگذاشته اند.

نمونه دیگر

از دانشنامه علانی

نسخه تازه

فرمود تا کتابی در پاریسی دری
تحریر کنم و در آن اصول و نکات پنج علم
از حکمت قدیمه در غایت اختصار فراهم
آرم - یکی علم منطق که علم میزانت
دوم علم طبیعیات و آن علم اشیاست که
بحس تعلق دارند، و در تغییر و حرکت اند،
سوم علم هیئت و وضع عالم و حال صور
و حرکت افلاک و انجم چنانچه شرح
داده‌اند که چگونه باید دانست آنرا -

از دانشنامه علانی

نسخه قدیم

فرمود تا کتابی تصنیف کنم پاریسی
دری که اندروی اصلها و نکته های پنج
علم از علمهای حکمت پیشینگان کرد
آورم بغایت مختصر، یکی علم منطق
که او علم ترازوست، دوم علم طبیعیات
که او علم چیزهاست که بحس تعلق دارد
و اندر جنبش و گردش اند - سوم علم
هیئت و نهاد عالم و حال و صورت
جنبش آسمان و ستارگان چنانکه باز

و در مقدمه شاهنامه ابومنصوری نیز در ضمن ذکر کلیله و دمنه رودکی گوید:

«و رودکی را بفرمود تا بنظم آورد و کلیله و دمنه اندر زبان خرد و
 بزرك افتاد و نام او بدین زنده گشت و این نامه از او یادگاری بماند پس
 چینیان^۱ تصاویر افزودند تا هر کس را خوش آید دیدن و خواندن آن ...»

کتابی از زمان قدیم نیز در دوره اسلامی دیده شده است که مصور بوده از آنجمله
 تاریخ پادشاهان ساسانی که حمزة بن الحسن در مجموعه خود بدان اشاره کرده و رنگ
 لباس و شکل هریک از شاهان ساسانی را از روی آن کتاب معین نموده است و طبری میگوید
 که «در نزد خیزر افشین از عهد قدیم کتابی بود مذهب و مرتع و بدیبا آراسته^۲ ...»
 و این کتاب ظاهراً از کتب بوداییان و شمنان بوده است، صورتهائی نیز از نسخه مقامات
 حریری بسیار قدیمی در دست است، همچنین راوندی در راحة الصدور گوید که سلطان
 طفیل سفینه میساخت و جمال نقاش آنرا بنقوش مزین میکرد^۳.

بعد از مغول کتب مصور زیاد شد، و تذهیب و صورت سازی در عهد تیموریان و
 صفویه ترقی کرد. ولی بعد از واقعه اصفهان و فتنه افغان شیوه نقاشی و تذهیب تنزل
 کرد و باز در دوره قاجاریه ترقی نمود و بار دیگر تنزل کرد و اکنون بسیار نادر و کمیابست
 و میتوان گفت که صنعت طبع فن تذهیب را از بین برد و فن عکس و گراور نیز صنعت
 ریزه کاری و نقاشی کتب را نابود ساخت و امید است این دو صنعت و صنایع دیگر مانند
 زری سازی و مخمل بافی باهتمام وزارت پیشه و هنر بار دیگر رونق دیرینه را از سرگیرد،
 چنانکه در نمونههای آن پیداست.

-
- ۱- در متن بیست مقاله (ص ۲۳) عبارت ناخواناست و چنانکه حدس زده اند باید
 مطابق متن بالا باشد و این حدس بلاشک درستست، و محل هیچ تردیدی نیست.
- ۲- طبری طبع لیدن (ج ۲ از حلقه ۳ ص ۱۳۰۹)
- ۳- راحة الصدور طبع لیدن (ص: ۵۷).

این دو نمونه نیز خود معرّف خود میباشد - چه همه جا لغات کهنه و فارسی را عوض کرده و عربی بجایش گذارده است - و « اندر » را به « در » تبدیل نموده و هر چه نشانه قدمت بوده است از میان برده - بملاوه مطابقت صفت و موصوف را که قدما معمول نداشتند لازم داشته، مثل « حکمت قدیمه » که بجای « حکمت پیشینگان » از خود افزوده است!

۳ - تصویر و تذهیب

اطلاع داریم که در کتب دینی مانی پسر پتیک نقشهائی بوده است که « نیوشاکان »^۱ یعنی پیروان یسوادهم بتوانند از دیدن آن نقوش چیزی از اصل مطلب بدست آورند و از فواید آن کتاب بهره مند شوند، و اوراقی از آن کتب امروز در دست است و داستان نقاشی مانی و کتاب « ارژنگ » نیز اینمعنی را مؤید است.

نسخه هائی هم از « اردای ویراژ نامک » کتاب اخلاقی و سرگذشت دینی زرتشتیان که بفارسی منظوم شده است نیز دیده شد که غالب صفحه های آن دارای نقوش و تصاویر است و تقلید قدیم را مدّال میدارد.

ذکر نقوش شاهنامه در ادبیات فارسی قدیم مکرر بر مکرر آمده و معلوم میدارد که در قرون اولیه اسلامی نیز شاهنامه ها دارای تصاویری بوده اند، و از آنجمله است قطعه منجیک ترمذی که گوید:

قطعه

بشاهنامه برار هیبت تو نقش کنند ز شاهنامه بمیدان رود بچنگ فراز
زهیبت تو عدو نقش شاهنامه شود کزونه مردبکار آیدونه اسپونه - از^۲

۱ - پیروان مانی بدو دسته بزرگ منقسم شده بودند اول « ویعیدکان » که صدیقون باشند و اینان علما و رؤسای کیش بودند که بایستی بزهد و انقطاع و تبلیغ عمر بگذارند - دوم « نیوشکان » یا « نیوشاکان » و اینها کانه برایا و سواد مردم بودند که بایستی ایمان آورده و حقایق را بشنوند و آنها را (سماعون) گویند و طبقات دیگر ...

۲ - بیست مقاله آقای قزوینی حاشیه (ص ۸) عباس اقبال و نیز از طرف آقای اقبال در جشن هزاره فردوسی مقوله درین باب ایراد گردید.

آنها کتابخانه مدرسه مرحوم سپهسالار است که اکنون به دانشکده علوم معقول و منقول اختصاص یافته است.

تیموریه ایران و هند و صفویه کتابخانه های نفیس داشته اند که بقایای کتب آن هنوز در ایران و هند و موزه های لندن و پاریس و غیره موجود است و نادر شاه کتب نفیس بسیاری بدست آورده بود که قسمت عمده آنرا قبل از آنکه بیادشاهی برسد در زمان فرمانروائی خراسان بکتابخانه آستانه وقف کرد و از غنائم هندم کتبی آورد که قسمتی از آن در کتابخانه سلطنتی دیده میشود و قسمتی را نیز کتابدار خانی در آغاز مشروطه بیغما برد و بفرنگ فرستاد. و در تربت شیخ صفی الدین در اردبیل هم کتابهایی بسیار نفیس بود که روسها در ایام قدیم قسمتی از آنرا بمسکو بردند و بقیه آن امروز در طهران مضبوط میباشد یکی از سیاحان فرنگی که در عهد صفویه وارد ایران شده میگوید: «در کتابخانه دولتی اصفهان از تمام علوم عصری کتاب بزبان فارسی موجود بود و من خود در کتابخانه پادشاهی آنها را رؤیت کردم» این کتب بعد از فتنه محمود غلیجه بغارت رفت و اکثر بدست مردم افتاد و قسمتی را نادر پس گرفت و بآستانه رضویه سپرد.

از بکها نیز در قرن دهم و یازدهم از خراسان و هرات کتاب بسیاری بغارت بردند که قسمتی از آنها باید در کتابخانه لنین گراد موجود باشد و شاید بعضی را نیز بدلی برده باشند. اگر فهرست تمام کتب موجود فارسی را که در دنیا است کرد آوردند گفته سیاح فرنگی عهد صفویه کاملاً مبرهن میگردد - ولی باید دانست که هنوز در کتابخانه ها و موزه های فرنگ و هند و ایران کتبی هست که قرنهای آن از هم باز نشده مگر برای نظافت و صورت تحقیقی آنکتاب مدون نشده است خصوصاً در لنین گراد و موزه بریتانیا و کتابخانه های راجگان هند و کتابخانه های اسلامبول و ایران خیلی کتب نامعلوم و گمنام خوابیده است که بر ما مجهول است!

بدبختی بزرگ که در افنای کتب پارسی و عربی پیش آمد فتنه مغول و افغان و از آنها بدتر تعصب خشک شیعه و سنی بود که میتوان گفت هر چه از شر تاتار محفوظ ماند در آتش تعصب شیعه و سنی سوخت و از میان رفت!

۴ - کتابخانه‌ها و کتب

در آثار دینی زرتشتی ذکر « دژنشت » یعنی محل محکمی که نوشته‌ها و سایر کتب را در آنجا ضبط میکرده‌اند آمده است و گویند کتاب اوستا که بر دوازده هزار جلد کاو و بقلم زرین نوشته شده بود در آنجا حفظ می‌شده است. و در کارنامه اردشیر پاپگان نیز ذکر « فرهنگستان » آمده است که شاید محل تحصیل و ضبط کتب علمی نیز بوده است و گویند در جندی‌شاپور کتابخانه‌هایی از علوم مختلف نهاده بودند.

بعد از اسلام کرد آوری کتب بین خلفا و پادشاهان و رجال بزرگ و سایر مردم معمول بوده است، بیت الحکمة مأمون کتابخانه بزرگی بوده است، و نیز در خزانه مأمون کتابهای قیمتی وجود داشته است. در قاهره از طرف خلای فاطمی مصر کتابخانه بزرگی تشکیل داده شده بود که بدست کردان سپاهیان صلاح الدین ایوبی ویران و ضایع گردید. در بخارا کتابخانه بزرگی بوده است که سامانیان کرد آورده بودند و گویند نوح بن منصور آنرا بوجود آورده بود و در وقتی که ابوعلی بن سینا در کتابخانه بمطالعه مشغول بوده است آتش گرفت و آنرا بی‌وعلی نسبت دادند، و در آن عصر بخارا و نیشابور مانند بغداد مرکز علم و دارای کتابخانه‌های بزرگ بوده است و از فحواي نوشته‌های قدیم معلوم میشود که در غالب شهرها مانند مرو و هرات و نیشابور کتابخانه‌های عمومی وجود داشته است.

در شهرهای ایران بعد از مغول نیز کتابخانه‌ها وجود داشته است از آنجمله در شهر ساوه کتابخانه معروفی بوده است - و کتابخانه خواجه رشید که وقف ربيع رشیدی یعنی مدرسه و مقبره او بوده است از بزرگترین کتابخانه‌های دنیا محسوب می‌شده و قسمتی از صورت آن کتب هنوز موجود است و هر سال مبالغی وجه بایستی بمصرف استنساخ کتاب تاریخ رشیدی « جامع التواریخ » برسد و نیز کتب دیگری هر سال نوشته شود. همچنین در ایران و مصر و هند هر کس مدرسه بنیاد میکرده است از برای آن مدرسه کتابخانه هم ترتیب میداده است که هنوز هم از آن کتابخانه‌ها در ایران موجود میباشد و یکی از بهترین

بوده است چون: اوفستن - اوفتازدن - اوفراشتن - اوفکندن - افزودن - اوسپارتن و غیره که افتادن و افتادن و افراشتن و فراشتن و افکندن و فکندن و افزودن و فزودن و سپردن شده و حرف (او) که بمعنای (بر) است بعدها جزء فعل شمرده شده است^۱.

در بعضی افعال تصرف لهجه شده است چون فعل «کردن» که تمام صیغه های آن بپهلوی شمالی با ثانی «را» صرف میشده است. و در دری صیغه ماضی چنین است اما باقی صیغه ها با حرف ثانی «نون» صرف میشود - همچنین است فعل «خفتن» که در دری علاوه بر آن فعل «خسپیدن» و «خفسیدن» و «خفتیدن» و «خواییدن» و متعدی آن «خوابنیدن - خوابانیدن» هم علاوه شده است. در پهلوی هر کلمه ای که آخر آن الف یا واو یا یا باشد کافی بعد از آن می آورده اند چون: داناک - بروک - خانیک که در دری بیشتر کافهای مذکور که ظاهراً در پهلوی بین کاف و گاف پارسی تلفظ میشده، حذف گردیده است و دانا و ابرو و خانی^۲ شده. و در چند لغت آن کافها باقیه نده است چون: سوزاک - نیاک - اژدهاک^۳ - نزدیک - مرده ریک - سوک - دوک - تاریک - باریک. و نیز در پهلوی در آخر بعضی لغات مصغر و غیر مصغر که امروزه غایب و مفلوظ دیده میشود کافی که بین کاف تازی و پارسی بوده است قرار داشته چون: بندک و دستک و گندک که بنده و دسته و گنده شده و گاهی هم آن کاف باقی مانده است چون: کنیزک و مردک و کودک و ربذک و غیره.

و بعضی لغات بوده است که بالف و یا و واو ختم میشده و یاء آخر آنها در غالب املاها حذف گردیده است چون: خدای - گدای - رای^۴ - اندروای^۵ - شوی - خ-روی که

۱ - آو - در زبان پهلوی بمعنی «بر» استعمالی است در زبان دری،

۲ - خانی بمعنی سرچشمه است.

۳ - منقدمان در شهر آورده اند - رک لغات الفرس اسدی نسخه نحیوانی لغات: نیاک و اژدهاک

۴ - را - بمعنی (برای) و از علائم مفعول به و مفعول له بیواسطه و گاهی بمعنی از، و گاه بجای به اضافی و گاهی هم در مفعول بیواسطه درآید.

۵ - اندروای: مرکب است از «اندر» و «وای» و در زبان پهلوی هوارا «وای» گویند، این لغت بمعنی معلق در هواست و در دری کنایه از بی تکلیفی است و «دل اندروای» در ادبیات دری مکرر آمده است.

گفتار دهم - دوره اول^۱

تفاوت نثر پهلوی و ثر دری - اختلافات صرفی
و نحوی - مختصات صرفی و نحوی و لنوی ثر دری
در ایندوره با نمونه ها و امثله .

۱ - تفاوت نثر پهلوی و ثر دری

تفاوت نثر دری با نثر پهلوی از لحاظ صرف و نحو زیاد نیست - و هر تفاوتی که
هست در شکل لغت و از لحاظ لهجه است ، بعض لغات در پهلوی هست که در دری نیست و
بالعکس لغاتی در زبان دری است که در پهلوی نیست - در پهلوی ابتدا بساکن جائز بوده
است مانند: ستادن - ستخر - فراسیاب - سفندیات - سفندارمت - فریدون و مانند آنها
که بعدها بتصور آنکه ابتداء بساکن محال است بتقلید، تازیان آن لغات را با الف آورده اند مگر
در اشعار که گاه بضرورت الف حذف شده است - و نیز لغاتی بوده است که اول آن الف
بوده است چون: اشکمب و اشتر و استر و آدیواتکار و آدیوار و آسوبوار که
الف آنها بتدریج حذف گردیده و شکم و شتر و ستر و یادگار و یار و اسوار یا سوار گردیده است
همچنین حروف اواخر بعضی لغات از میان رفته است چون: اشکمب و دهب و سنب و
خنب که شکم و دم و خم و سم شده است و همچنین بر بعض لغات الفی برافزوده اند چون:
فریدون - گکندر - پرویز - شکستن - شنودن - شکنجک - بُروک که افریدون و
اسکندر و ابرويز و اشکستن و اشنیدن و اشکنجه و ابرو آورده اند - و بعض فعلها مرکب
۱ - این گفتار را باید دانشجویان دانشکده بضمیمه جلد دوم و سوم این کتاب امتحان دهند .

ربطیه (واین غیراز « کی » موصوله است که در حکم ضمیر است) آنیک (دیگر) اپاریک (دیگر) اپاک (ابا - با) گیواک (جای) پت (بی - به) می (مه - م) که میم نمی باشد ، ستاذ (است - ا) نَزْدَسْت (نخست) هَرَوَسْپ (هر - هر مه) آو (بر) (بر استعمالیه چنانکه گذشت) و هَگَرَز^۱ (هرگز) چیون (چون) و غیره و غیره ... و این سوای لغاتی است که در دو زبان تفاوت اصلی دارند که در جای خود بدانها اشارتی شده است .



در زبان اوستا و فرس باستانی تذکیر و تأنیث و خنثی در لغات دارای علامتهائی بوده است و در زبان پهلوی نیز گاهی در ذوی العقول بوسیله « وک » علامت تأنیث بکار میرفته است چون « شترپوان = شهربان » بمعنی صاحب مملکت و « شترپوانوک = شهربانو » بمعنی ملکه و صاحبه مملکت - و نیز علامتی بوده است که ما آنرا از ادات تصغیر می‌شماریم و آن « یوژک » است که در زبان دری « یژه - یچه - یچه - چه » شده است و گویا این علامت هم از علامات تأنیث بوده است و در زبان دری هم شواهدی در این معنی هست چنانکه در مورد « کنیزک » و « دوشیزه » می‌بینیم و بیهقی در ترجمه بیعت نامه سلطان مسعود ترجمه این عبارت :

« وَ حَقُّ أَهْلِ بَيْتِ الطَّاهِرِينَ وَ أَصْحَابِ الْمُنْتَجِبِينَ وَ أَزْوَاجِ الطَّاهِرَاتِ » گوید « بحق

اهلبیت او که پاک‌کنند و اصحاب او که برگزیدگانند و ازواج او که پاکیزه‌ایند » (ص ۳۱۶ بیهقی) که پاکیزه را در برابر پاک مؤنث آورده است ، و نیز علامت تأنیث دیگری هم بوده و آن « ایک » است مانند « نر » یعنی مذکر و « نریک » یعنی مؤنث ، و در زبان دری این علامات از میان رفته و نری و مادگی هر جنس را با لغتی خاص معلوم میدارند چون « زن » و « مرد » و « دختر » و « پسر » و در حیوانات و اشجار نیز با افزودن لفظ « نر ، و « ماده » این معنی را معین میکند چون شیر نر : پیل ماده و غیره .

۱ - هگز قدیم تر از « هرگز » است ، ولی شمس قیس گوید در لغت دری « هگز »

فصیح نیست . (المعجم ص : ۲۷۷) .

خدا و گدا و را و اندروا و درا و شو و خسرو شده است^۱ و غالب حروفی که آخر آن در زبان دری بهاء ملفوظ «هاء اصلی» تمام میشود در پهلوی آن «ها» به «سین» مهمله تلفظ گردیده است چون سگاس (گاه) و ناس (گناه) ماس (ماه) پاتقراس (باد افراه) مسی - کسی (مه - که) و غیره.

بعض لغات در عهد ساسانیان دارای دو معنی بوده است و بعدها یکی از آن معانی از بین رفته است مانند لفظ «وناس - گناه» که هم بمعنی مصیبت و هم بمعنی ضرر بوده است و امروز وناس بمعنی اخیر در زبان ارمنی باقی است، لیکن از زبان دری مفقود شده است. و هر مزد که هم نام خاص و هم اسم باری تعالی بوده است و امروز تنها نام خاص است و فعل «شدن» که بمعنی رفتن و مردن بوده و اکنون بمعنی صیور رست و بعض فعلها هم از میان رفته یا در دری نبوده چون فعل «سهستن» که بمعنی دیدن و صلاح اندیشیدن بوده است و «وهیچیدن» که بمعنی آهنجیدن و آختن بوده و از میان رفته است - و فعل «کشتن» بمعنی پراکنده کردن و پریشان شدن (هم لازم و هم متعدی) بوده و جز در اشعار دور اول در سایر آثار دری دیده نشده - و کلمه «پرگست باز» بمعنی معاذالله و خدا نکرده که جز در نثر بلعمی در يك مورد و در یکی دو شعر قدیم دیگر دیده نشده است.

ضمایر و کلمات ربطیه و قیود زیادی نیز در پهلوی بوده است که در دری نیست و یا تغییر شکل داده است و نمونه آن لغات ذیل است:

اماخ و شماخ (ما و شما) ایی «ای - یی» اپاچ «باز» «کو» بجای «که»

۱ - در نثر قدیم که تحریر آن نیز قدیم باشد دیده شده که هراقتی که در اصل پهلوی آخر آن کاف بوده و حذف شده و الف باقیمانده - یا واو باقی مانده در صورت جمع فقط الف و نون بر آن افزوده و یائی زیاد نمیکردند چون: ناسزا آن ودانا آن وینا آن و گندا آن و در لغات عربی: بنّا آن - قنا آن - و: آهوان - ابروان و هر لغتی که در اصل یائی در آخرش بوده است آن یارا در جمع آورده اند چون خدایان و گدایان و یاوه درایان و غزلسرایان و جویان، و پویان و جمعد مویان و مرده شویان و غیره و هر جا کاف باقی بوده است بکاف چون: نیاکان - ولی بعدها همه این لغات از قاعده اصل افتاده است. و علت آنها نادانی نساخ و فساد نسخ و جهل معلمان بوده است نه تطور طبیعی،

« اوم دیت روبانی مردی کیش اندر وای داشت » (از ارتای ویرافنامک)

یعنی : پس من دیدم روان مردی را کث در میان هوا معلق کرده بودند .

۴- حذف رابطه خبری : مثال از رسالهٔ « زانسپرم » : « اور اندر متنی اهرمن

او دام پت دین آنگون پیتاک »

یعنی : در اندر آمدن اهرمن بر مخلوقات به اوستا چنان پیداست - و در آخر این جمله

رابطهٔ « است » حذف شده است .

مثال دیگر از رسالهٔ اندرز آذرباد ماریسپندان : « این پیتاک کو اتروپات رای

فررند تنیک زات نی بوذ » - یعنی این پیدا است که آذرباد را فرزند تنی زاد نبود .

در زبان پهلوی حرف ربط خبری « است » مثل زبان دری استعمال نمی شده است .^۱

و گاهی این فعل مانند ربط خبری آمده است . از رسالهٔ « ائوکمدیچا » مثال :

« اوج استت و هومن امهرسپنت هیچ گاسی زرین کورت »

یعنی : بهمن امشاسفند ، ازگاه زرنکار اوج گرفته است ، و در این جمله بخلاف جمله های

زبان دری خبر و فعل متعلق بمسندالیه در صدر جمله قرار گرفته است .

۳ - ماضی نقلی : این فعل را با فعل معین « استاتن » صرف میکرده اند :

گپت استات اوم ، گپت استات ایم ،

گپت استات ای ، گپت استات ایت ،

گپت استات ، گپت استات اند ،^۲

۱ - در پهلوی جنوبی اینطور است ولی پهلوی شرقی و شمالی که با زبان دری قرابت

داشته است مثل زبان دری « است » علامت خبر و ربط خبری است مثل : « درختی رسته است

تراو شتر آسوریک » چنانکه در ضمن نقل از رسالهٔ « درخت آسوری » گذشت .

۲ - همین فعل است که بقول مقدسی در احسن التقاسیم ، چنانکه گذشت ، نیشابوریان

استعمال میکرده اند و شعرا تادیری در اشعار آنها معمول داشته اند سعدی گوید :

شنیدستم از راویان کلام که در عهد عیسی علیه السلام

۲- اختلافات صرفی و نحوی

در صرف و نحو هم اختلافاتی بین زبان پهلوی و زبان دری موجود است که بطور خلاصه و برای نمونه درین فصل یاد میکنیم .

۱- ماضی مطلق را در هر شش صیغه بصیغه سوّم شخصی مفرد استعمال میکردند - و در مفرد و جمع مثل زبان دری تفاوتی قائل نمیشدند - مثال :

« دستوران ایتون گپت کو چکات دایتی اندر آ ایرانویچ پت میانی گیهان » (از داستان دینیک)

یعنی : دستوران چنین گفته اند که قلّه کوه دایتی اندر کشور آیران ویژه بمیان جهان است - و ربط خبری « است » از آخر جمله حذف شده و ضمیر جمع « گفت » را هم حذف کرده اند با اینکه مرجع آن ضمیر « دستوران » و جمع ذوی العقول است .

مثل دیگر : « اویشان مزدیسنان چیکونشان آن سخن اشنوت اویشان هپت خواهران رای خورسندی دات » (ارتای ویرافنامک) یعنی : ایشان مزدیسنان چون آن سخن شنیدند هفت خواهر را خرسندی دادند مثال دیگر : « اویشان اسپ ارتخشیر گرفت ، اندر سرای برد ، پت آخور بست » (کارنامک)

یعنی : آنان اسپ اردشیر را گرفتند ، اندر سرای بردند ، به آخور بستند - درین دو جمله هم ضمیر جمع ذوی العقول را مثل مثال بالا مفرد آورده بعلاوه در جمله ثانی دو حرف عطف را هم حذف کرده اند .
حذف ضمیر متکلم :

« اماخ این دینی اویژک هیچ اوهرمزد پتگرپت » (ایاتکار زیریران) .

یعنی . ما این دین ویژه از هر مزد پذیرفته ایم - و ضمیر متکلم مع الفیر را حذف کرده اند .
و گاهی ضمیر را بر فعل و بر جمله مقدم میآورده اند ، مثال :

جائی کہ علامت بضمایر ملحق شود :

اول شخص مفرد و جمع : رفت آئی - یعنی : رفتی - رفتی

دوم شخص « « « : رفت آت - یعنی : رفتی - رفتی

سوم شخص « « « : رفت یی - یعنی : رفتی - رفتی

و گاه صیغه اول شخص را در مورد سوم شخص استعمال میکردند و بعکس ، چنانکه

بالا تر دیده شد .

مثال از جاماسپی : « کَذْ هِج اویشان پتیارکان اَبَوَکْ اِباچ ماندیی رستاخیز و

تن پسین - کرتن نی شایست ای »

ترجمه : کجا (چون) از آن پتیارگان (مصایب و بلا یا) یکی بازماندی رستاخیز و

باز پرس کردن نشایستی .

مثال : « هَمَّ آن هیر نی - کرت آئی اهرمن اَوَر دَمی تو پاتخشه بوذ آئی » یعنی : اگر من

آن چیز نکردی (بحذف ضمیر متکلم = نکردی) هرآینه اهرمن بر مخلوق تو پادشاه بودی .

۵ - ماضیهای مجهول : که در زبان دری با فعل معین « آمد » و « شد » و

« گردید » و « گشت » و گاهی « استاد » و « رفت » و « افتاد » بصیغه وصفی استعمال

میشود مانند : گفته اند - گفته شد ، نوشته گشت ، خسته گردید پسند افتاد - در پهلوی

فقط ماضی مطلق سوم شخص مفرد را با فعل « بود » و « استات » آورند . مثل « بُرَت است »

یعنی : برده شد - « زَت بوذ » یعنی : زده شد .

و نیز در زبان پهلوی فعلهای مجهول را مثل زبان دری بصیغه وصفی با الحاق ضمایر

مستقبل نمیآوردند بلکه سوم شخص ماضی مطلق را با الحاق فعل معین « استاتن » و صرف

کردن آن استعمال مینمودند .

گپت استت - زد استت ، یعنی : گفته شد - زده شد .

مثال : پت کار نامك ارتخشیر پاپكان ایتون نپشت استات - چنانكه بتفصیل در صفحات (۲۴۴-۲۴۷) همین کتاب شرح آن گذشت .

گاه ماضی نقلی با ضمایر خبری ذکر میشده است ، ولی فعل بصیغه عادی بوده نه بصیغه

وصفی :

کرت ام ،	کرت ایم ،
کرت ای ،	کرت ایت ،
کرت ات ،	کرت اند ،

مثال : « آفش وانگ - کرت کومن نیوک تا کتو اهروب بودام و کنویچ آ هروب ترام »^۱ یعنی : پس بانك كرد كه من نيكو تا كنون مقدس بوده ام و ا كنون نیز مقدس ترام .
مثال دیگر : « آن کرفکیها کوتو امروج - کرت ای »^۲ یعنی : آن ثوابها که تو امروز کرده ای .

۴ - در ماضیهای شرطی یا تمنائی : مثل زبان قدیم دری یاء مجهول در آخر صیغه های افعال افزوده نمی شده است - بلکه صیغه های مذکور را با افزودن (ی) یا (الف) باینطور که در غایب و مخاطب مابین حرف آخر و حرف ماقبل آخر (الف) و در متکلم در آخر ماضی مطلق (ی) الحاق میشده است میآوردند .

جائیکه علامت بخود فعل ملحق شود :

من روم یی ،	ما رویمی ،
تو روائی ،	شما روایت ،
او روات ،	اویشان روا اند ،

و گاهی این افعال را با ضمایر « خبری » صرف میکردند در اینصورت « الف » یا « ی » بآخر ضمایر مزبور میافزودند و فعل را بحال سوم شخص میگذاشتند و در مفرد و جمع تنهاسه صیغه استعمال میکردند .

۱ - از « گوشت فریان » نقل شده ،

۲ - از خسرو کوانتان و ریدکی نقل شده ،

فَرَوَسْتَن : با پیشاوند «فر» که از پیشاوند های تأکیدی است ، بمعنی «رام کردن» و بخوبیش جلب نمودن کسی را .

اَوْچِیَن : با پیشاوند «اَوْ» و این فعل مرادف «اَوْفکندن» است ، ومعنی آن انداختن و افکندن و کشتن است ، این فعل هم در زبان دری نیست ، بجز يك صیغه وصفی که از ریشه فعل ، ساخته شده و آن «اَوْژن» است .

ظاهر فارسی گوید :

ای هندوان زلف تو ترك آیین وای آهوان چشم تو شیر اوژن

اَوْفِستَن : بمعنی «افتادن» که فعل قیاسی آن «اَوْفتیدن» است - و در زبان پهلوی بشکل سماعی با «ستن» استعمال می شده و در زبان دری بشکل سماعی با «آدن» و در اوراق مانویه تورفان هم این فعل مثل پهلوی جنوبی آمده است .

وُشفتن : بمعنی پراکندن و پراکنده شدن ، و در زبان دری قدیم «گشفتن» شده و امروز مرده است .

مُرُوجِینِتن : ضد «داتن» است و بمعنی «تباهی کردن» است و از لغاتی است که خاص اهریمن و دیوان است .

اَندُوشِیتَن : یعنی قرینه سازی کردن - شبیه ساختن - قیاس گرفتن و ازین فعل صیغه وصفی «اَندُوشِیتک» زیاد استعمال می شده و در دری مرده است .

مِنیتن : از ریشه «مِشَن» بمعنی پنداشتن و در ضمیر گذراندن است .

نَپَرِیتَن : یعنی «نبرد کردن» و این فعل فراغوش شده است و منازعت و محاصمت جای آنرا گرفته است .

بَرِژِیتَن : از ریشه «بَرژ» بمعنی ترقی کردن و بالا کشیدن ، و در فارسی دری نیامده است .

چِشتَن : بمعنی شهرت دادن و رواج ساختن و «نام چشت» بمعنی مشهور ازین

ماده است .

مگر بندرت صیغهٔ وصفی را با ضمیر آورده‌اند آنهم در کتب متأخر مثل « زنگ‌ام »

یعنی : زده شده‌ام

۶- فعل وصفی : این فعل را با کاف تصغیر « زتك : زده » و بصیغهٔ اسم مفعول و تنها

در همین يك مورد استعمال کنند .

۷- فعلهای سماعی و قیاسی که در زبان دری موجود است در زبان پهلوی نیز

موجود است و افعال هفتگانهٔ سماعی که مصدر آنها با « ستن » و « شتن » و « ختن » و

« فتن » و « آتن = آدن » و « وتن = ودن » میآید (و باصیغه‌های مضارع و امر تفاوت

دارد و ریشهٔ فعل در ماضی تغییر میکند) چنانکه در زبان دری هست، در زبان پهلوی و حتی

در اوستا نیز هست - و فعلهای قیاسی نیز که مصدر آنها با « یدن » یا « دن » ساخته

میشود نیز در پهلوی هست و با « یتن » و « تن » ساخته میشود مثل « خندیتن » و

« خورتن » و « متن » و فرقی که بین زبان دری و پهلوی هست در اینست که افعال قیاسی

زیادتر دارد و این فرق در زبان دری کهنه نیز هست چنانکه بیاید ، و فرق دیگر آنستکه

قبل از نون مصدری هیچوقت « دال » قرار نمیگیرد و چنانکه دیدیم همواره حرف قبل از

نون مصدری در زبان پهلوی « ت » است - بخلاف دری که گاه دالست و گاه تا .

۸- در پهلوی فعلهایی بوده است که در زبان دری از بین رفته است مثل :

سهستن : بنظر آوردن ، بچشم خرد دیدن ، جلوه بخشیدن ، و ازین فعل دو صیغه

زیادتر باقی نمانده است ، یکی « سهيك - سهی » بمعنی « دیدنی » که ظاهراً صیغهٔ وصفی

ازین فعل باشد - و دیگر صیغهٔ مفرد امر حاضر « سه » که عوام گویند در طنز : آقارا

سه ! یعنی : آقا را ملاحظه کن .

نگشتن : ننگدن - بمعنی دفن کردن ، این لغت در زبان دری قدیم نیز تا قبل از

مغول مستعمل بوده است .

هیختن : بمعنی آهیختن و آهنجیدن و کشیدن است و در زبان دری نبوده و نیست جز

با پیشاوند «فر» در لغت « فرهیخت » و « فرهخت » بمعنی برکشیدن و ترقی دادن و این

استعمال مجازی است و وهیچیتن : هم بمعنی آهیختن است در زبان دری نیست .

دردمند و آرزومند، و گاهی بندرت بعد از اسم ذات میاید چون تنومند و برومند - در پهلوی «اومند» میاید و این پساوند بعدها الف و واوش بتعلوّر حذف شده است، جز در چند لغت فارسی که هنوز بصورت قدیمی باقی است، مثل: تن اومند = تنومند، براومند = برومند، دانش اومند = دانشومند.

فردوسی گوید:

تنومند بودی خرد باروان بیردی خبر زین بنوشیروان
برومند باد آن همایون درخت که در سایه او توان برد رخت

۱۴ - علامت تقی:

همزه در پهلوی علامت نفی است، چون «آدان» بمعنی نادان و «آسامان» بمعنی بی قاعده و «اخورسندیه» یعنی عدم قناعت، و هر جا که کلمه بعد مُصَدِّر بهمه باشد حرف «ن» میان همزه نافیه و سر کلمه قرار میگیرد مثل «آناکاسیه» یعنی نا آگاهی و «ان ارچانیک» یعنی غیر مستحق، و «اناپ» یعنی بی آب و ناب، و این حرف هم در فارسی دری از میان رفته و به «نا» بدل شده است، جز در چند لغت که شکل قدیمی آنها بصورت کلمه جامد باقی مانده چون «آهو» بمعنی عیب و «آنوش دارو» و «آورد» و غیره.

۱۵ - علامت نهی:

مه: علامت نهی است، خواه قبل از فعل امر چون «مه کن» و «مه رو» و خواه جدا گانه چنانکه در ضمن تفصیل زبان دری قدیم بیاید و امروز این حرف جدا از فعل وجود ندارد.

۱۶ - قید استثنا و استدراك:

جذ: جذاك: در پهلوی برای استثنا است و نیز هزوارشی است که «بر» نویسنده و این هزوارش همه جا «بی» بایاء مجهول بمعنی «به» معنی میدهد و مختص افعالست، ولی گاهی دیده میشود که این کلمه بهمین شکل در محل استثنا یا استدراك استعمال میشود و معنی «مگر» و «جز» فارسی میدهد.

مثال از مینو خرد: «هر چیز ورتیسنیتن شایت (برا) گوهری نیوَك وَوَت»

یشتن : بمعنی عبادت کردن - و افعال دیگر که جایش این کتاب نیست .

۹ - حرکات حرف قبل از ضمایر :

حرکت قبل از ضمیر در فعل اول شخص مضموم و در سوم شخص مفرد و جمع مکسور بوده است .

کنم ، کنیم ، کنی ، کنیت ، کنت ، کنند ،

۱۰ - حرف ندا :

در زبان پهلوی حرف ندا و علامت استفهام نیست - و در مورد جمله های استفهامیّه غالباً «چی رای» یا «چی ادوین رای» یا «چم رای» یا «چیون رای» که همه اینها «چرا» معنی میدهد ، مستعمل بوده است . سایل میگفته است : چی رای این کار کرنی ؟ ظرف پاسخ میداده است : ای رای این کار کرت ام که ... یعنی ازینرو و برای این . و نیز : کی ، کتار ، کتام ، چند ، چی در جمله های استفهامیّه میآمده است و لفظ «آیا» که امروز علامت استفهام است در پهلوی وجود ندارد .

۱۱ - علامت جمع :

علامت جمع خواه در ذوی الارواح و خواه در غیر ذوی الارواح «آن» است و مثل زبان دری «ها» علامت جمع ندارند - ولی در عوض «هائی» دارند که بعد از حاصل مصادر که با «یه» ساخته شود در آورند و مصدر وصفی از آن سازند مثل «پاتخشهیها» یعنی پادشاهانه و قادرانه و آمرانه . یا «هندرتکیها» یعنی همدردی کارانه و «همپورسکیها» یعنی : هم صحبتی ، و نوعی است از مصدر وصفی که در مقام حال استعمال شود و در دری این «ها» وجود ندارد . چنانکه هاء علامت جمع غیر ذوی الارواح یا فرومایگان در پهلوی نیست .

۱۲ - پساوند مصدری و وصفی :

آر : پساوند مصدری و وصفی در امثال «گفتار» و «خریدار» و «گرفتار» در بهاوی بیش از فارسی دری است ، و تقریباً این پساوند و الحاق آن بسوم شخص ماضی در پهلوی قیاسی است و غلبه باصفت فاعلی است .

۱۳ - پساوند ملکی :

اومند : مند که در فارسی دری علامت مالکیت و خاص اسم معنی و صفاتست مثل

۱۸ - علامت اضافه :

علاوه بر این که در خط پهلوی علامت اضافه یائی بوده است کوچک که بین مضاف و مضاف الیه مینوشتند علامت اضافی دیگری هم داشتند و آن «زی» بوده است مثل «بغداد زی بغکرت» که علامت اضافهٔ نسبی است، و همین حرف یا قید اضافی با ضمائر اضافی ترکیب می شده و قبل از افعال میامده است، و چنین باضمایر صرف می شده :

زیم^۱ ، زیمان ،

زیت ، زیتان ،

زیش ، زیشان ،

مثال از مینوی خرد :

« هچ توانگران او ی دریوش تر کی پت آن زیش هست نی خورسند » ترجمه : از توانگران انکس درویشتر که بدانچه او را هست ناخرسند است .

مثال از یادگار زریران :

« کومان کشت زریر ایران سپهت اومان کشت بستور زیش پوهر » - یعنی : که ما کشتیم زریر سپاهبد ایران را و ما کشتیم بستور پسرش را .

مثال از مینوی خرد :

« این چی وات هست زیم هکرژ پت گیتیہ وات ی ایدون هوُبوی آو مالشن نی مت »
یعنی : این چه بادی است ؟ که مرا هرگز به گیتی بادی چنین خوشبوی برمالش (هشام)
نیامده است .

مثال دیگر : « هومت و هوخت و هوورشت زیت مینت و گفت و کرت » یعنی : منش خوب و گوش خوب و کنش خوب که تو نمیدی (در ضمیر آوردی) و گفتی و کردی .

۱ - پهلوی دانان هند «زی» را «زک» یعنی هزوارش ضمیر اشاره «آن» میخوانند و سخت در اشتباهند زیرا مکرر دیده شده است که قبل از «زیم - زیت - زیش» ضمیر اشاره «زک» نیز آمده است ، منجمله در مثال بالا از مینو خرد (رک : «دستور پهلوی» دین هدبی آی . ص ۶۲ طبع بمبئی)

یعنی : هر چیز شایسته گردیدن و تبدیل هست مگر گوهر خوب و گوهر بد .

مثال دیگر از : اقدیه و سهیکه سگستان :

« هیچ فرزندان ایرج (برا) کنیکی دیگر کس بی نی ماند » یعنی : از فرزندان ایرج جز از دختری دیگر کس بنماند .

جذو جذرا هم « یویتاک » و « یویت » نویسند و جذوجذا خوانند و درست بمعنی « جدا » و از صفاتی است که در محل قید استثنا نیز قرار میگیرد ، مثال از درخت آسوریک : « انافر اوهرمزد یویت هیچ از کی بُوج اُم یشتن نی شاید ، کیچ چی ژبو هیچ از اُ کردند »^۲ .
یعنی : انافرهمزد را جدا از من که بز هستم ستایش کردن نشاید ، چه که ژبو^۲ از من سازند .

۱۷ - قید صله و بیان و علت :

ما امروز قید صله و بیانی و تعلیل را در هر مورد « کی - که » میاوریم ، ولی در پهلوی برای صله « کی » و برای سایر موارد از تعلیلی و بیانی و غیره « کو » میاوردند - و این قید فقط در لهجه اصفهان باقی است و در زبان فصیح دری بوده و ازین رفته است^۴ . مثال اول : « هر کی هیمالان را چاه کند خود اندر افتد » (اندز آذرباد مارسفند) مثال دوم : « گفت کو بزرگهرما چه هست هر چیز زیم گفت کو کنم و او دیب سارم فرستم » (ماتیکن چترنک) - یعنی : گفت که [ای] بزرگهرما ، چیست آنچه که مرا گفتی که سازم و بسوی دابشلیم فرستم ؟

۱ - از : مطابق لهجه پهلوی شمالی که این کتاب بدان زبان سروده شده است ، بمعنی « هن » است .

۲ - از متنهای پهلوی انگلساربا صفحه ۱۱۱ قمره ۳۱ طبع بمبئی .

۳ - ژبو - چبو - جبو ، معلوم نشد چیست ، ظاهراً بایستی مراد کستی باشد که از پشم بز سازند و مزدیستان پس از تکلیف رسیدن و برنائی آنرا واجبست که بر میان بندند و قاعده خاصی دارد .

۴ - در تذکرة الاولیا ج ۲ دو بار « کو » بجای « که » بیانیه آمده است .

« جنگ » و « ترس » و « فهم » و « خواب » و « بلع » و « رقص » و « چرخ » و نظایر این اسامی افعال قیاسی ساختگی مانند جنگیدن و ترسیدن و فهمیدن و خوابیدن و بلعیدن و رقصیدن و چرخیدن نمی ساخته اند، زیرا چنانکه معلومست، این افعال از افعال سماعی و متداول در نثر پهلوی و دری نبوده است و در ادوار بعد بوسیله شعر یا در ضمن نثر فی این افعال بقیاس افعال قدیم که از اسامی ساخته می شده است مانند « تندیدن » و « یازیدن » و « خندیدن » و « شتایدن » و « سگالیدن » بوجود آمده است. و در دوره اول و دوم بجای افعال ساختگی مذکور: حرب کردن - بیم داشتن - فهم کردن - خواب کردن یا خفتن - بلع کردن - رقص کردن - گردیدن یا گشتن مستعمل بوده است - مگر بنادر و در ضرورت های شعری، که از موضوع سبک خارج است.

دیگر افعال سماعی^۱ که صیغه مصدری و ماضی و اسم مفعول آن بطریقی و سایر صیغه ها بطریق دیگر است و حروف « ریشه فعل » در ماضی و مصدر فرق میکنند مثل:

۱ - بعد از تحقیق کامل معلوم شد که همه افعال فارسی از ریشه و اصلی مشتق میشوند - ریشه فعل کلمه ایست که با افزایش شین ماقبل مکسور میتوان اسم مصدر از آن ساخت و نیز با اضافه باء تا کید یا بدون باء تا کید آنرا بصیغه امر حاضر استعمال کرد. ریشه ها بر سه قسم است ۱- ریشه حقیقی که جز در مشتقات خود قابل استعمال نیست مگر آنکه آنرا با نظیر خود یا ریشه دیگر ترکیب سازند چون ریشه فعل گرفتن « گیر » در ترکیب مصدری « گیراگیر » یا باریشه دیگر چون « گیر و ۱۵- » و « آراگیر » و یا با ماضی مرخم چون « رفت و روپ » و « گفتگوی » و « جست و جوی » و « جست و خیز » یا آنکه با اسمی ترکیب شود و معنی وصف فاعلی و مفعولی یا معنی اسمی دهد چون « تندرو » و « دستگیر » و « زمین گیر » و « راهرو » و « پایوش » که اول بمعنی تندرونده و دوم بمعنی دستگیرنده و دستگیر شده و سوم بمعنی زمین گیر شده و چهارم و بنجم بمعنی راهرو اطلاق و کفش است که هر دو اسم هستند.

۲ - ریشه های غیر حقیقی که آنهم بر دو قسم است، یا نعت است چون « شکیب » و « زیب » و یا اسم است چون « خواب » و « خور » و « جنگ » و « رقص » و این هر دو قسم به تنهایی قابل استعمال است و صیغه مفرد امر حاضر همه جا نمودار ریشه فعل میباشد.

افعال قیاسی تام در زبان فارسی فعلی است که همه مشتقات آن از ریشه واحد بدون تغییر بقیه حاشیه در صفحه بعد

۱۹ - تقدیم ضمایر متصل بر فعل :

قبلاهم اشاره شد که در پهلوی ضمایر فاعلی که در زبان دری باید بعد از فعل و متصل باشد - قبل از فعل میامده است چنانکه قسمتی از آنرا در ضمن « علامت اضافه » دیدید - این ضمایر متصل مقدم، یا بعلامت اضافه وصل میشود و یابه « آف » بمعنی و او عاطفه و یا بواو عاطفه یا بالف یا بضمیر اشاره « آن » یا بحرف شرط و مانند آنها از حروف و قیود .

اما مثل فارسی بخود فعل چون « گفتم و رفتم » در حال فاعلی و باسم مثل « سرم - سرت - سرش » در حال اضافی متصل نمیگردد و قبل از فعل یا اسم بطریقی که گفته شد میاید .

اَفَمَ - وُمَ - اُمَ اَفَمَان - وَمَان - اُمان

اَفَتَ - رَوَتَ - اَتَ اَفَتَان - رَوَتَان - اَتَان

اَفَشَ - رَوَشَ - اَشَ اَفَشَان - رَوَشَان - اُشان

صرف ضمایر :

اَفَمَان گپت = ما گفتیم	اَفَم گپت = من گفتم
اَفَتَان گپت = شما گفتید	اَفَت گپت = تو گفتی
اَفَشَان گپت = آنها گفتند	اَفَش گپت = او گفت

بازهم اختلاف دیگری در میانه دو زبان هست اما اصل همین ها بود که اشاره شد و زیاده براین مربوط بتعلیم زبان پهلویست و باید بکتاب آن زبان مراجعه کرد .

۳ - مختصات فارسی دری

در صرف و نحوین سبک دوره اول و سایر دوره ها اختلافاتی که زیاد مشهود و قابل ذکر باشد موجود نیست - و حتی بین صرف و نحو زبان پهلوی و سبک دوره اول نیز تفاوت های زیادی که آندورا از یکدیگر بکلی جدا کند پدیدار نمیشد چنانکه گذشت - اینک آنچه قابل ذکر و در شناختن سبک نثر ذیدخل و مؤثر میباشد بقرار ذیل است :

الف - افعال :

در ساختن افعال از اسامی مانند ادوار بعد بقیاس عمل نمیشود ، مثلاً از کلمه

صیغه های مصدر و ماضی و مفعول : صیغه های مضارع و اسم فاعل و امر :

و یا فعل :

آزش	{	آزد	{	آختن
		آزنده		آخت
		آز		آخته

و یا فعل :

گدازش	{	گدازد	{	گداختن
		گدازنده		گداخت
		گداز		گداخته

و یا فعل :

گرش	{	گرد	{	گرستن
		گرنده		گرفت
		گر		گرفته

و یا فعل :

آورش	{	آورد	{	آوردن
		آورنده		آورد
		آور		آورده

و امثال ذلك که در عرف زبان فصیح دری متداول بوده است - در دور اول گاهی این افعال بصورت اصلی و حقیقی خود مانند روزی که دست تصرف لهجات و ضرورت های شعری آنرا تغییر نداده است ، و مطابق قیاس صحیح فعل های با قاعده ، استعمال میشده است و صیغه های ماضی بر طبق صیغه های مضارع و فعل امر که اصل ریشه فعل است استعمال میشده است بدین طریق :

و : یازیدن
یازید
یازیده

و : آهنجیدن
آهنجید
آهنجیده

تازیدن
تازید
تازیده

صیغه های مصدر و ماضی و مفعول: صیغه های مضارع و اسم فاعل و امر:

تازش	تازد	تاختن	تاختن
	تازنده		تاخت
	تاز		تاخته

و یا فعل :

آهنبش	آهنبند	آهنبختن	آهنبختن
	آهنبنده		آهنبخت
	آهنبج		آهنبخته

بقیه صفحه قبل :

یا حذف حرفی جدا شده باشد و این فعل یا تام است یا ناقص - فعل قیاسی تام آنست که با افزودن «ی دن» بر ریشه فعل صیغه مصدر بوجود آید چون «کش» و «کشیدن» و قیاسی ناقص آنست که از مصدر حرف «ی» حذف شده باشد چون «آوردن» که در اصل «آوردیدن» است و «ماندن» از «هاییدن» - این افعال را بدان جهت «قیاسی» نامیدیم که تمام صیغه هایش را بقیاس دیگر افعال میتوان مشتق کرد و هر فعل تازه ای هم که ایرانیان ساخته و میسازند بدین قیاس میسازند مانند افعال جنگیدن و فهمیدن و رقصيدن و بلندگیدن و دورنگیدن و غیره .

اما از این که بگذریم باقی افعال فارسی که از هفت قسم بیرون نیست همه «سماعی» است ، و آن افعالی است که حروف اصل ریشه در ماضی و مصدر و اسم مفعول تغییر یافته و کم و زیاد شده باشد ، این افعال را نمی توان از روی قیاس واحد ساخت و در هر فعلی حرفی بحرف دیگر بدل میشود - و افعال سماعی در پهلوی و اوستا نیز دیده میشود و معلوم میشود که از عهدی قدیم بسبب مداخله لهجه ها در یکدیگر این افعال که همه در اصل قیاسی بوده اند بوجود آمده و از ترکیب و امتزاج لهجات فعلهای سماعی مذکور پیدا شد است ، و این معنی را از فعل خوانیدن و خسییدن و خفسیدن و خفتن و غزیدن و خویدن (که همه بیک معنی و دارای یک نوع اصل و ریشه ایکن از لهجات مختلف میباشد) خوبی میتوان دریافت .

اشتقاق افعال را بنا بسلیقه امیر خسرو دهلوی (که افعال را از فعل امر حاضر که همان ریشه فعل باشد میساخته) باید قبول کرد و عمل را از امر حاضر ساخت یعنی بضمیمه کردن شین بامر حاضر اسم مصدر ، و بضمیمه کردن (ی دن) مصدر و ماضی ، و با الحاق ضمایر ، فعل مضارع و با الحاق الف و «آن» و «نده» باخرش صفات را مشتق کرد - و مطلقا باید افعال را از دو اصل یکی مصدر و دیگر اسم مصدر که آنهر دو نیز از ریشه جدا شده اند بوجود آورد ، ماضی و اسم مفعول را از مصدر - مضارع و صفات فعلی و غیره را از اسم مصدر - و السلام .

«نوشت که فلان روز ما از بلخ حرکت خواهیم کرد ... چنان باید که همبرین تقدیر از قصدار بزودی بروی تا با ما برابر بغزنین رسی و حقهای ویرا بواجبی شناخته آید» (بیهقی ص ۲۵۱) و جای دیگر:

«آن رکابدار پیش آمد که بفرمان سلطان محمود رضی الله عنه گسیل کرده آمده بود» (ص ۲۴) «که اگر در آن وقت سکونت را کاری پیوستند اندران فرمانی از آن خداوند ماضی رضی الله عنه نگاه داشتند، اکنون که خداوند حق تر پیدا آمد ... آنچه از شرایط بندگی واجب کند جای آورند» (ص ۵)

مثال فعل شدن از تاریخ بیهقی:

«بزرگان که با امیر بودند پیاده شدند، و اسپش، بخواستند و برنشانند و برانند و همه حدیث با وی میکرد تا روز شد و نماز فرود آمدند و امیر از پیل بر اسپ شد - ص ۲۵۱» و بیشتر این فعل در مورد رفتن و مردن و گذشتن استعمال می شده است،

مثال شدن بمعنی مردن و رفتن که اصل معنی این فعل است:

«و یوسف چه دانست که دل و جگر و معشوقش بروی مشرفند، بهر وقتی میژکید که این چه بود که همگان بر خویش کردیم که همه پس یکدیگر بخواهیم شد» (ص ۲۵۰)

فعل آمدن و بودن:

فعل «آمدن» و «بودن» را گاهی بطریق فعل معین و گاه بطریق مستقل بکار میبردند، بیهقی چنانکه گفتیم فعل «آمدن» را در ماضیهای مجهول زیاد بکار برده است، و بلعمری و تاریخ سیستان بجای «شدن» غالباً «بیودن» با باء تأکید آورده اند و آن در جایی است که «شدن» معنی حقیقی خود را ندهد.

و : گذاریدن	و : نگریدن	و : آوردن
گذارید	نگرید	آورید
گذاریده	نگریده	آوریده

و نیز گاهی صیغه‌ها با الفی زاید استعمال می‌گردد چون : استاند و اشنید و اشنود و اوفکنند و اوفتاد^۱ و افروخت و افراشت و اسپرد و اشتات - و گاهی فعل لازم را بواسطه الفی متعدی می‌کنند چون از : برگشت - برگاشت « یعنی : برگردانید » از : نشست - نشاست « نشاخت - نشانید » و از گذشت - گذاشت و گذارد^۲ « گذرانیدن و عبور دادن » و از گذر - گذار و گذاره و نظایر آنها ساخته‌اند.

و اسامی را نیز مانند زبان پهلوی تمام آورند چون : اشتر و اشکم و خب و دممب و سب و خبره و اشکنجه و نظایر آن و گاهی افعال را مختصر کنند چون : بیستاد بجای بایستاد و بیستانید بجای بایستادانید ...

مثال فعل مجهول :

و نیز در نشر بلعمی و هم شیوگان او در استعمال فعلهای عمومی از قبیل « کرد » و « شد » و « گشت » و « آمد » و « نمود » و « گردید » مثل ادوار بعد هرج و مرج راه ندارد و هریک را بجای خود بمعنی حقیقی خودش جای میدهند^۳ و در بیهقی و هم شیوگان او بیشتر عوض صیغه‌های فعل « شدن » که بعدها در افعال مجهول معروفترین فعلهای معین قرار گرفت صیغه‌های فعل « آمدن » معمول بوده است مگر در مواردی که استعمال این فعل موجب التباس معنی گردد^۴، مثال از تاریخ بیهقی :

۱ - در زبان پهلوی « او » بمعنی علی عربی و « بر » پیشاوند استعلائی است، و این پیشاوند قبل از چند فعل میآمده است - مثل : اوفستن - اوفراشتن - اوچیدن - اوفکنندن - اوفتادن - اوفروختن و غیره و این پیشاوند در زبان دری شناخته نشده و جزء فعل بشمار آمده و گاهی بعبادت تخفیف افعال حذف گردیده است، چون اوفتادن - افتادن - فنادن و بهمین سبب گاه پیشاوند استعلائی متداول در زبان دری را بر آن افزوده‌اند، چون « بر افتاد - بر افکنند - بر افراشت » و غیر ذلک.

ترا! و پرویز بمداین اندر آمد»
از زین الاخبار گردیزی :

«امیر ابوالحسن تیره شد و خشم گرفت و گفت والی خراسان منم و سپهسالار ابوعلی است پسر من والله که من ستاره برروز بدیشان نمایم»
از بلعی :

«بهرام ملك بگرفت و كاردان بشهرها فرستاد و بر تخت زرین نشست و تاج بر سر نهاد و خلق را بار داد و «شهریار» را بخانه اندر همی داشت و بخلق ننمودی و گفתי تا بزرگ شود»

همچنین سایر فعلها چه در حال ترکیب ؛ فعل دیگر و چه بطریق مستقل هر يك بمعنی واقعی یا فراخور معنی واقعی خود بکار میرفته ، چنانکه در « نمودن » و « شدن » گذشت و چنانکه بیاید این اختصاصات خاصه مواظبت در استعمال صحیح افعال و ترك مجازات و گنایات تا قرن پنجم بیش دوام نکرده است و از آن پس روی بتغییر مینهد ؛ چنانکه در تاریخ سیستان تا صفحه ۳۸۳ که در نیمه قرن پنجم تألیف شده است فعل « نمودن » جز بمعنی حقیقی نیست و از آن بعد که در ۷۲۵ تحریر شده است مکرر است .

فعل داشتن با ترکیبات :

فعل «داشتن» راهم معناهای گوناگون بوده است^۲ که بعضی باقی و بعضی دیگر از میان رفته است (۱) داشتن : بمعنی ثروت مند بودن و داشته بمعنی ثروت ؛

داشته آید بکار گرچه بود زهرمار

و من گفته ام :

همه کشته و داشته خود خورند خریدار نی و فرختار نیست

۱ — شهریار ظاهراً پسر بزرگ پرویز بوده است و کودک بوده و بهرام چوبین مردم میگفته است که من ملك را برای شهریار نگاه میدارم و این شهریار پدر یزدگرد سوم است و شیرویه این شهریار را بعد از نشستن بتخت با همه برادران بکشت .

۲ — رک : بیہقی - طهران ص : ۲۴۶ س ۲۵۱ و ۱۱ و غیره .

مثال «بودن» از بلعمی :

«آخر سلمه را هزیمت کردند. سلمه بدوید، اندر نیافتندش و چون نیم روز بیوژ پیغامبر از مدینه با یاران آمد، کافران چون پیغامبر را بدیدند بگریختند و شب اندر آمد و پیغامبر بر سر چاهی فروز آمد نام او قروود و آجا آتش کرد، و اشتری بکشت و یاران را طعام داد، چون ساعتی بیوژ سلمه همی آمد و سه اسب از ایشان همی آورد، و بسیار سلاح و رخت، چون از دور نگاه کرد، و آتش دید نزدیک آمد و پیغامبر را دید نشسته و اشتر بکشته بلال جگر آن اشتر بر آتش همی افکند و پیغامبر را همی داد تا همی خورد، چون يك زهان بیوژ سلمه فراز رسید با اسب و سلاح کافران، پیغامبر چون روز دیگر بیوژ سلمه را از پس اشتر خویش برگرفت تا بمدینه باز آمد»^۱

جای دیگر گوید :

«روزی را میعاد کردند که گرد آیند، چون روز میعاد بیوژ همه سپاه گرد آمدند و در زندان بشکستند و بند وی و بسطام را بیرون آوردند»^۲
فعل نمودن :

فعل «نمودن» که از قرن هشتم بعد دایره استعمالش وسیع گردیده و بجای فعل «گردن» و «ساختن» و «گردانیدن» و «نمودن» بکار میرود، در دوره اول بمعنی حقیقی فعل، یعنی نشان دادن و ارائه کردن و آشکار ساختن بکار میرفته است، و اگر ندرة بجای فعل معین و بمعنی مجازی بکار برده میشد در جایی بود که معنای «نمودن» و نشان دادن از آن مستفاد گردد و این فعل تنها بصورت فعل معین بکار میرفته بلکه خود فعلی مستقل و حقیقی بوده است.

مثال از بلعمی :

«برويز از بهرام میانه کرد، و بهرام بانگ همیکرد: یا حرامزاده بنمایم

۱ - تاریخ بلعمی جلد دوم نسخه خطی خبر غزو ذی قرد.

۲ - داستان بهرام چوبین - بلعمی.

و کشیدن تیغ از نیام و کشیدن آواز، و کشیدن چیزی بر سطح چیز دیگر یا برخاک، و ترکیب با پیشاوندها چون: برکشیدن که بمعنی ترقی دادن آمده است.^۱ و سروش در اینمعنی خوب گفته است:

نه بر کشیدهٔ اورا زمانه سازد پست نه پست کردهٔ اورا زمانه بر کشدا
و من گفته‌ام:

همچو پولاد خراسانی بود شعر بهار گرش بر گیرد ز خاک و بر کشد شاه زمین
و بکشیدن بمعنی راه افتادن و حرکت لشکر، بیهقی گوید:

« پس لشگر از راه درهٔ زیرقان و غوروند بکشیدند و بیرون آمدند و سه روز مقام کردند » (ص ۲۴۶) و همچنین برکشیدن و ورکشیدن، و اندر کشیدن^۲، و فرا کشیدن، و فرو کشیدن، و باز کشیدن، و در کشیدن، و ترکیب با اسامی چون: دیر - کشیدن - طول کشیدن - بار کشیدن - کمان کشیدن و غیره که بعضی از این ترکیبها هنوز برجایست - و از این فعل ترکیبات دیگر هم ساخته اند چون، کمانکش، سرکش، دلکش، پیشکش - و امثال آن. نظامی فرماید:

کمان کش کردمشتی تا بنا گوش چنان بر شیر زد کاز شیر شد هوش
و من گفته‌ام:

ای ناز دانه‌بار سراز مهر باز کش بسیار ناز داری و بسیار ناز کش
فرماندهی است چشم تو زابرو کشیده تیغ پیشش سپاه مژه بحال دراز کش
کذا اندر کشیدن یعنی آهنگ کردن - فردوسی گوید:

بسوی حصار دز اندر کشید بیابان و پیره سپه گسترید

۱ - بیهقی ص ۲۴۲ س ۱۶

۲ - بمعنی کشیدن کمان و بزور یکباره کشیدن هر چیز هم آمده است و بهمین معنی (برکشیدن) هم در شاهنامه مکرر آمده است.

(۴) داشتن بمعنی متوقف کردن مثل باز داشتن بمعنی توقیف و حبس کردن. (۳) داشتن بمعنی محبت و لطف کردن، و لغت پاداشت و پاداش و پاداشن از اصل « پات دهشن » بهلولی که بمعنی مکافات لطف و عنایت در باره کسی است از این باب گرفته شده است. (۴) داشتن بمعنی عمل کردن و صحابت، در جمله های « صحبت داشت » و « دوستی - داشت » و « راه داشت » و غیره (۵) بمعنی گماریدن و متوجه ساختن در جمله « او را چشم داشت » و « غلامی بر در بداشت » (۶) داشتن بمعنی وادار کردن « او را بر آن - داشت » و « ویرا واداشت » و « او را بکار داشت » (۷) بمعنی ابقا کردن مثال از تاریخ کردبزی :

« سپهسالاری بر عم خویش ابویمقوب یوسف بن ناصرالدین رحمة الله بداشت »
 و از همین معنی است « بداشت » بصیغه فعل لازم بمعنی طول کشیدن و امتداد،
 بیتهی گوید :

« بسیار مردم گرد آمدندی و جنگ ریشاریش کردند و چهار روز آن
 جنگ بداشت و هر روزی کار سخت تر بود » (ص ۱۳۲ کلکته)

و این فعل را بایدشوند های گوناگون بکار میبرده اند چون : برداشتن بمعنی بلند کردن و حرکت دادن - بداشتن - فرا داشتن - واداشتن - فراز داشتن - و با اسمهای زیاد ترکیب می شده است چون : چشم داشتن - انتظار داشتن - قصه برداشتن - و باز داشتن بمعنی حبس کردن و دست باز داشتن بمعنی آزاد کردن بلعیمی گوید : « آن اشتران دست باز داشتند » یعنی اشترانرا رها کردند. و گاه بضمیمه « بر » بمعنی ابتدا کردن آید چون : « یکی از آن خلیجیست از حد حبشه بردارد بسوی مغرب بکشد برابر سودان و آنرا خلیج بربری خوانند »^۱

ترکیب فعل کشیدن :

فعل کشیدن بمعنی جذب عربی و امتداد و تمديد و مدّ و طول عمل و نوشیدن و شرب

یا آباد کرد، و در زبان پهلوی این فعل مستقل در بناها و غالب اعمال بطریق استقلال ذکر میشده است، چنانکه در کتاب شهرهای ایران گوید:

«شهرستان خوارزم نرسیه یهودکان کرد، شهرستان مرو و شهرستان هراى کجستک سکندر هرومی یزد کرتان کرد، شهرستان مرو و شهرستان هراى کجستک سکندر هرومی کرد، شهرستان پوشنگ شاهپور اردشیران کرد، و ش به پوشنگ پول بزرگ کرد»^۱

و این قاعده در دوره اول تا دور دوم رایج بود و بتدریج در اینموارد «کرد» را عوض فعل معین ذکر کردند و استعمال مستقل آن فعل از میان رفت.

فعل گشتن و گردیدن:

فعل گشتن امروز منحصر در فعل معین میباشد که بمعنی سیوروت و بعمل آمدن آورند چون «روز شب گردید». درخت سبز گشت، اسب خسته گشت، که همه اینها فعل مرکب است، و بعضی در مورد خود و بعضی دیگر بی مناسبت استعمال شده است، و گاه میشود که بکلی در غیر مورد استعمال شود چون: عمر او دراز گشت، فلان مرد بزرگ حاکم فلان ناحیت گشت، فلان شخص عازم مسافرت گشت، و نظایر این که بامعنی فعل «گشتن» ملایم نیست، لکن این فعل در قدیم بطریق مستقل مستعمل بوده و معانی گوناگون از آن برمیخاسته است - و اگر گاهی فعل معین قرار می گرفته است در مورد ملایم بامعنی حقیقی فعل که سیوروت و از حالی بحالی گشتن یا از جائی بجائی حرکت کردن چیزی باشد استعمال می شده است. چون: «مرا از دیدن او حال بگشت»^۲ - کارها از قاعده بگشت - اسکندر را بمبارزت خواست و هر دو با یکدیگر بگشتند و روانیست که پادشاه این خطر اختیار کنند^۳ - آفتاب از گنبد بگشت - شب از نیمه بگشت - موی سروریش او سپید گشت

۱ - کتاب پهلوی (شتر و های ایران) طبع انگلساریا ببی (ص ۱۹)

۲ - بلعی

۳ - بیتهی

و در زبان عوام کشاله : و کش و قوس و کشمکش بسیار است .

فعل افکندن :

فعل : او کندن - او کنیدن - افکنیدن - او فکندن - اوژندن . در اصل اوستائی و پهلوی از ریشه « غن - جن - ژن » که همه اصل « زدن - کشتن و انداختن » است با پیشاوند « او » که از آدات تأکید استعلائی است مانند « بر - علی » و بسا از افعال فارسی با این پیشاوند مرکب است مانند : او فتادن - او فراشتن (افراشتن) - او باریدن و غیره . و پیش تر هم اشارت رفت .

این فعل در قدیم بصورت « افکندن » و « افکنیدن » زیاد و بصورت « او فکندن »^۱ کمتر دیده شده است و بصورت « اوژنیدن » دیده نشده جز يك صیغه که بیشتر در اشعار قدیم یافت میشود و آن صیغه « شیر اوژن » است بمعنی وصفی مانند « افگن » چنانکه گویند شیر اوژن و پیل اوژن - مسعود سعد سلمان گوید :

لشگر کش و قلعه گيرو دشمن کش پیل افکن و شاه گیر و شیر اوژن^۲

و در متأخران این صیغه بکلی از میان رفته است و بجای آن از فعل « انداختن » صیغه ها سازند و آورند - و فعل قیاسی تام از این باب « افکنیدن » با صافه یاء اصلی در قدیم نیز کمتر از فعل ناقص مستعمل بوده است .

این فعل نیز با پیشاوند های متعدد بمعانی مختلف دیده شده است چون : برافکند - اندرافکند - فروافکند - فرا افکند - باز افکند که هر کدام دارای معنی دیگریست ، و بیهقی گوید : « نماز دیگر خود آن حدیث فرا افکند » ص ۶۱۸ - یعنی تجدید کرد و طرح افکند .

فعل کردن :

فعل کردن که امروز غالباً حالت فعل معین دارد ، در قدیم هم بمعنی مذکور و هم بمعنی مستقل میآوردند چون فلان پادشاه شهری بکرد - که امروز گویند : شهری بنا کرد

۱ - تاریخ سیستان : « و خطبة آل عمر و باو گندند و مفرد خطبه کردند بنام محمود »

اثیرالدین اومانی گوید:

لاله از بیداد گردون بد چو من دلسوخته جرء ای ناگه درو افتاد و حالی در گرفت^۱
 آتش گرفت - آتش در گرفت - سخن به وی در گرفت - این سخن او را در نگرفت . و گاه بمعنی نوشیدن شراب آید چنانکه حافظ فرماید :
 آنروز شوق ساغر می خرمم بسوخت کاش زعکس عارض ساقی در آن گرفت
 بر برگ گل بخون شقایق نوشته اند کانکس که پخته شد می چون ارغوان گرفت
 دیگر بمعنی تصرف ، چون قلعه را بگرفت ، کشور را بگرفت ، و معانی دیگر که امروز معمولست .

این فعل با تغییر پیشاوندها و پساوندها تغییر معنی میدهد و آنچه قدیم متداول بوده است : برگرفتن - اندرگرفتن - درگرفتن - بازگرفتن - واگرفتن - فراگرفتن - فروگرفتن - هاگرفتن و گاهی با دو پیشاوند ترکیب میشود چون : فراهم گرفتن ، و این دو پیشاوند مرکب با خیلی از افعال ترکیب شده و معنی آنرا تغییر میدهد چون : فراهم آمدن - فراهم آوردن - فراهم رسیدن - فراهم گشتن و غیره و در مورد مانحن فیه نیز معنی لطیفی باین فعل میبخشد چنانکه بیهقی در حدیث طغرل غلام میر ابو یعقوب یوسف و بخشیدن سلطان محمود آن غلام را بیوسف گوید: «امیر یوسف هر چند کوشید و خویشان را فراهم گرفت ، چشم از وی باز نتوانست داشت ، و این معنی که با ترکیب مذکور پیدا آمده است بسیار لطیف است و امروز این قبیل ترکیبها و معانی از بین رفته است و درینمورد گویند هر قدر خودش را جمع کرد - یا جمع آوری کرد - یا خود را نگاهداشت ، و غیره که هیچکدام بلطف استعمال بیهقی نخواهد رسید .



استعمال افعال بمعانی متعدد :

گاهی افعال را بمعانی مختلف میآورند مانند « شد » و « آمد » و « گرفت » بمعنیهای مختلف مانند : فلان مرد در سر این کار بشد ، یعنی بمرد - یا فلان کار سپری

شراب سرکه گشت - امیر از وی خشنود گشت - این کار مقرر گشت - امیر نوح بروی متغیر گشت - راه بر حشم بخارا بسته گشت و خبرهای حضرت بریده شد - عیش بر مردمان خوش گشت! و غیره « که گاه مستقل و گاه فعل معین است و هیچیک بیمورد و ناپسندیده نیست .

این فعل در اصل بدو معنی : گردیدن و چرخ زدن یا دور زدن و یا تغییر حال و ازحالی - بحالی باز گشتن بوده است ، و استعمال متقدمان جز در این دو مورد بنوده است و مانند جمله های : « عمرش دراز گشت ! - فلان مرد حا کم فلان ناحیه گشت ! کارها مستقیم گردید !... و نظایر این عبارات هیچوقت از طرف استادان استعمال نمی شده است و در اشعار شعرا که ضرورات باباحه محذورات رخصت میدهد هم نظیر این موارد کمتر دید میشود .

این فعل با افزودن پیش آوردند « بر - اندر - باز - در » تغییر معنی نمیدهد ، و باز همان معانی حقیقی را داراست - و مخصوصاً در مورد دور زدن آنها بایشاوند « بر » بکار میبرده اند چون : « این دریا گرد زمین برگردد چون دایرة الآفاق »^۲ و گاه با (اندر) آورند بهمین معنی ولی نادر است ، چون : « وحد مغربی از این دریا خلیجیست کان گرد همه ناحیت عرب اندر گردد »^۳ و گاه بایشاوند « اندر - در » بمعنی از اسب افتادن و مطلقاً افتادن چیزی از محلی آورند چون : « سوار از اسب در گشت و بر زمین افتاد » و متعدی این فعل نیز بدو صورت استعمال می شده است ، یکی عام و یکی خاص ، متعدی عام فعل « گردانیدن » است که امروز هم متداولست و متعدی خاص فعل (برگاشتن) است که از میان رفته .

فعل گرفتن :

فعل گرفتن نیز بچند معنی بکار میرفته است - یکی معنی معروف که عربی آن « آخَذَ » است دیگر بمعنی عمل تدریجی و مستمر چیزی ، چون برف باریدن گرفت - لشگرها آمدن گرفت - دیگر گرفتن آتش یا چیزی که بآش شبیه کرده باشند در چیز دیگر چنانکه :

۱ - گردیزی

۲ - حدود العالم

۳ - حدود العالم

و با پیشوندهای گوناگون مانند « بر ساختن » و « در ساختن » و « فر ساختن » بمعنای گوناگون مستعمل بوده است و نیز اسامی چند مانند « ساخت » بمعنی ابزار اسپ و سوار، و « ساز و برگ » بمعنی مطلق ابزار و ادوات و وسایل زندگی مسافر و لشکر و امثال آن استعمال میشده است - و كوك کردن آلات موسیقی را نیز ازین فعل با فعل معین « کردن » میآوردند و « ساز کردن » میگفته‌اند، و لفظ « ساز » که ما امروز مطلقاً آلت موسیقی را بدان نام خوانیم هم ازین فعل گرفته شده ولی تازه است.

کذا ترکیب با پسوندها چون « ساخته کار » و « سازگار » و « سازمند » و « سازمان » که این لفظ اخیر از ترکیبات قیاسی است بمعنی تشکیلات کشوری و تجاری و غیره و فرهنگستان وضع کرده است.

ه افعال غریب :

دیگر فعلهای غریب که بعدها بکلی استعمال آنها از میان رفته است مانند فعل « گشتن » بمعنی پریشان شدن و « نشاختن - نشاستن » بمعنی نشانیدن و « گرویدن » پیروی کردن و « گرائیدن » و « گرایستن » بمعنی توجه کردن و عمل نمودن و برگرفتن و امتحان کردن و سبک سنگین نمودن چنانکه فرخی گوید :

نخستم برگرائیدی و لختی آزموف کردی
چو گفتم هرچه خواهی کن فسار از سر برون کردی^۱

و بمعنی برگرفتن مانند :

کاری تراست بردل و جانم بلا و غم از رمح آبداده و از تیغ سرگرای
ای بیهنر زمانه مرا پاك در نورد وی کوردل سپهر مرانیک بر گرای^۲

که بمعنی اخیر لهجه‌ای دیگر از فعل « گرفتن » است و امروز در میان الوار بختیاری بجای گرفتن گویند « گرائیدن » و بصورت « گَردن » بفتح را و یاء مجهول تلفظ

۱ - فرخی : ترجیع بند : دیوان ص : ۴۰۶ طبع عبدالرسولی

۲ - مسعود سعد سلمان طبع یاسمی ص ۵۰۳

شد - یعنی: سپری گردید. یا: فلان مرد بسر شد، یعنی: رفت - و همچنین فعل «آمدن» چون: شغل پایان آمد یعنی: پایان رسید، این کار ساخته آمد یعنی: ساخته گردید و تمام شد. و این سخن تو نیک آمد - سخن او شاه را خوش آمد یعنی: مقبول افتاد - همچنین فعل «گرفت» چون: دست او گرفت - که معنی معلومست یا: آتش در آنجا در گرفت - یعنی: اثر کرد. یا: باران آمدن گرفت. یعنی: آغاز کرد، و از این قبیل افعال بسیار است که امروز بسبب عدم اعتنا و فراموشی و کمی تتبع، ادبیات فارسی از همه این قواعد و موارد استعمال محروم است، جز در اشعار آنها بنادر.

گاهی افعال را با صیغه های مختلف بمعانی مختلف استعمال میکرده اند. چون فعل «ساختن» که هر صیغه آن در مورد خاص و بمعنی دیگر بکار میرفته است، و از این صیغه ها در موارد زیاد فعلها و اسمهایی ساخته اند از قبیل ساختن بمعنی: (۱) عمارت کردن (۲) سازش کردن (۳) همدست شدن (۴) جعل کردن (۵) شعر گفتن (۶) ترتیب دادن (۷) تهیه نمودن (۸) صنعت گری و از این فعل است: ساخته بمعنی حلیم و موافق طبع چنانکه در دو معنی اخیر تاریخ سیستان آورده است:

«مردی ساخته بود بی تعصب و بر خوارج ساخته بود و طریق سلامت

گرفته» (ص ۱۹۱)

و بی هقی «ساخته» بمعنی آماده آورده است و گوید:

«گفت باز گردید و ساخته پگاه بیائید تا فردا کار خصم فیصل کرده آید

(ص ۳۵۳)

و باز همین کتاب جای دیگر این فعل را بمعنی «دسیسه کردن و حيله بازی» آورده

است چنانکه در حدیث اسفکین غازی آورده است:

«غازی چون این بشنید نشسته زمین بوسه داد که ممکن نگشت که

بر خاستی و بگریست و بسیار دعا کرد پس گفت برهنده بساختند تا چنین خطائی

برفت» ص ۲۳۵

و بمعنی اخیر بین یازیدن و آهنگیدن که تنها حاصل مصدر آن بصورت « آهنگ » باقیمانده است اشتراك است، و بمعنی « بیرون آوردن یا بیرون کردن » بین آهنگیدن و آهینختن اشتراك است و بمعنی بلند کردن و کشیدن، میان فعل آهینختن و یازیدن و آختن اشتراك است، در صورتی که همه اینها از يك اصل و ریشه و يك فعل است، و تفاوت آنها بتفاوت لهجه های مختلف پیدا شده است و اینك همه از میان رفته است.

دیگر فعل مرکب « راست کردن » و « راست آمدن » و « راست ایستادن » و « راست شدن » که هر يك موردی داشته است مانند: کارهای ملك راست کردند - یعنی سر و صورت دادند و اینمعنی راست آمد - و تقدیر با تدبیر راست آمد - یعنی درست آمد و برابر شد - بیهقی گوید:

« چون این شغل راست ایستاد امیر عبدوس را گفت غازی را گسیل باید کرد^۱ »
یعنی چون کاری که معهود بود درست و مرتب گشت ... باز گوید « امیر بگوشك در عبدالا علی فرود آمد و فرمود که کارها را راست کردند^۲ » یعنی کارها را بر طبق استعداد مرتب ساختند ... همچنین راست بمعنی برابر بصورت اسم، مثل « راستپای » بمعنی « متساوی الساقین » که ابوریحان آورده و نیز لفظ « راست » در مواردی بکار میرفته است که امروز معمول نیست چنانکه ناصر خسرو فرماید:

قطعه

مردم سفلہ بسان گرسنه گربه گاه بنالد بزار و گاه بخرد
تاش گرسنه بداری و ندهی چیز از تو چو فرزند مهربانت نبرد
راست که چیزی بدست کرد و قوی گشت کر تو بدو بنگری چو شیر بغرد^۳

ب - پیشاوندها و پساوندها:

چنانکه در ضمن شرح فعلها نموده شد. پیشاوندها و پساوندها در تغییر معنی فعلها

۱ - طبع تهران ص: ۲۳۶.

۲ - ص: ۲۴۱

۳ - دیوان ناصر خسرو طبع تهران: ص ۵۰۲

نمایند. و مثال (کرایستن) بیهقی گوید:

«اگر آرزو نیافریدی کس سوی غذا..... و سوی جفت نگرایستی و

مردم نماندی» (طبع کلکته ص ۱۱۳)

و ابن لهجۀ اخیر شاذ و نادر است.

و فعل آهنجیدن و آهینختن و آختن و یازیدن که بمعنی برآوردن و برکشیدن

و بلند کردن و آهنگ کردن بوده از میان رفته است، بلمعی گوید:

«هرمزان بفرمود تا جامۀ زر بفت از عیبه بیرون کردند و اندر پوشید و

تاج بر سر نهاد و کمر زرین بست و بدان زینت بمدینه اندر آمد، و خلق

بدان زینت او متحیر شدند و چون بدر خانه عمر رفتند عمر بخانه نبوذ گفتند

بمزرگست، ایشان بمزرگت اندر آمدند، عمر را یافتند بگوشۀ مزرگت اندر خفته

و روی سوی دیوار کرده و درۀ زیر سر نهاده..... پس عمر بیدار شد و بنشست

و آنس^۱ را پرسید، چون بنگریست هرمزان را دید با تاج زر و کمر و دیبای

زربفت، گفت این کیست؟ گفتند هرمزان ملک اهواز، عمر چشم فراز کرد و گفت

زینت کفر از وی بیاهنجید و زینت اسلام پیوشانیدش، از هرمزان آن همه جامها

بیاهنجیدند و پیراهنی کرباسین پیوشانیدند و بیامد و پیش عمر بیستاد عمر گفتا

بنشین...»^۱

و فعل یازیدن که بیشتر بمعنی برکشیدن و آختن و بلند کردن است گاهی بمعنی قصد

کردن و آهنگ کردن هم آمده است چنانکه فردوسی در نیمعنی دوم گوید:

کر آیدت روزی بچیزی نیاز بدست و بکنج بخیلان میاز^۲

۱ — بلمعی نسخه خطی فتح اهواز.

۲ — شاهنامه ج ۸ ص ۲۳۹۶ (برخیم).

اسم مصدر و اسم فاعل و اسم مفعول و صفات دیگر و ماضیهائی که پساوند «آر» معنای مصدری یا وصفی بآن میدهد، از حساب افعال خارج و با آنها معامله اسم می شده است و در ضمن فصل باء اضافی که بر سر اسامی در می آمده است باید گفته شود.

ایراد باء مذکور در مقام تأکید همه جا جایز است مگر در مواردی که معنی تأکید فعل در نظر نبوده باشد، و در مواردی که فعلی بفعل مؤکد دیگر معطوف باشد نیز حذف آن جایز است مانند شعر دودکی:

مادرمی را بکرد باید قربان بچه او را گرفت و کرد بزنندان

جز که نباشد حلال دور بگردن بچه کوچک ز شیر مادر و پستان^۱

که در مصراع ثانی فعل «کرد» بحکم آنکه بفعل «بکرد» مصراع اول عطف شده است بدون باء تأکید است - و در نثر بلعمی گوید:

«از قبطیان فرعون زنی سخت پیر بود نام او مریم بنت هاموشا و مسلمان شده بود و بموسی بگرویده این زن موسی را گفت من کور یوسف ترا بنمایم تو مرا دو حاجت روا بکنی، گفتا چه خواهی، گفتا چون از مصر بشوی مرا با خویشان ببری و دعا کنی تا همچنان جوان شوم که اول^۲ ...»
بیهقی گوید:

«وقت سحرگاه فراشی آمد و مرا بخواند، برفتم آغاجی مرا پیش برد، امیر بر تخت روان بود در خرگاه، خدمت کردم گفت بونصر را بگوی آنچه در باب حصیری کرده سخت صوابست و ما اینک سوی شهر می آئیم، آنچه فرموده آید بفرمائیم و آن ملطفه بمن انداخت، بستدم و باز گشتم امیر نماز بامداد بکرد و روی بشهر آورد و من شتاب تر براندم نزدیک شهر تا استادم را بدیدم با خواجه بزرگ بونصر مرا بدید و چیزی نگفت و من بجای خود بایستادم^۳»

۱ - از قصیده رودکی نقل از تاریخ سیستان ص: ۳۱۷

۲ - جلد اول تاریخ بلعمی نسخه خطی (شدن موسی از مصر و غرقه شدن فرعون)

۳ - بیهقی طبع طهران (ص: ۱۶۵-۱۶۶)

دست مهمی داشته‌اند و بطور خلاصه و مختصر میگوئیم که در دوره قدیم استعمال این اادات مانند دیگر لغات مورد توجه تام و اعتنای خاصی بوده است چه گاهی این پیشاوند ها فعل را مؤکد میکرده و گاهی در وجهه فعل تأثیر میبخشیده و گاهی معنی مستقلى بفعل میداده است که سوای معنای اصلی فعل بوده است .

اول - پیشاوند های افعال :

باء تأکید - میم نهی - می - همی - بر - و - اندر (بعدها اندر تخفیف یافته در میشود) ، فرا - فرو - فراز - باز - با - وا - فا - ها - الف تھی - نون تھی - میم نهی و دعا و سوای اینها نیز اسامی و قیود دیگر مانند : درون - اندرون - بیرون - بالا - فرود - پس - پیش - دیگر و امثال اینها بر سر افعال در میآمده است که باید در ضمن مطالعه متنهاى منقول دیده شود و شرح آنها مربوط بصرف و نحو فارسی است و اینک ما بطور موجز پیشاوند ها را باز نمائیم :

باء تأکید

باء تأکید : که آنرا صاحبان فرهنگ باء زینت نامیده‌اند و بعضی از فضلا آنرا باء زایده نام داده‌اند و ما آنرا باء تأکید دانیم زیرا هیچ حرفی با ابزاری در زبان نیست که محض زینت یا بزیادتی استعمال شود ، چه بشر در هر چیز صرفه جوی است خاصه در زبان و تکلم که سعی دارد همواره زواید حرفی را دور بریزد و کلمات را حکاکی کرده و تراش بدهد در اینصورت معنی ندارد که حرفی را برای زینت یا بزیادتی و بدون فایده بر لغتی بیفزایید و در حقیقت تا حرفی یا کلمه ضرورت معنوی نداشته باشد بر زبان نگذرد و در نزد فصحا و مقبول نیفتد - و این با که بر سر فعالها در میآمده است و امروز هم در بعضی صیغه ها مستعمل است باء تأکید است این حرف در دوره اول گاه بر سر تمام صیغ (جز صیغه اسم فاعل و اسم مصدر) داخل میشده است و در مورد نفی و نهی مؤکد نیز قبل از نون نفی و میم نهی قرار میگرفته است مثال آن : -

بنکنند ،

بمکن ،

بکنند ،

بکن ،

بگردن ،

بگرد ،

میم نهی و دعا

این حرف در پهلوی «می» بایاء مجهول تلفظ میشود و یکی از ادات منفرد و مستقل است و مانند «نی» و «ام» و «او» جدا گانه نوشته می شده است، ولی در زبان دری بفعل متصل میشود - چون : ممکن - مرو - مساز - مبادا - مر ساد تفاوتی که بین سبک قدیم و بعد دیده میشود آنست که در دوره اول در افعال مُصَدَّر بالف وقتی که این «م» را الحاق میکرده اند، بفعل تغییری روی نمیداده است چون : مَآئِش ' بجای میندیش و مَآ و ر بجای میا و مآزار و مافکن بجای میازار و میفکن ولی بعدها الف را بیاء بدل ساخته اند یا آنکه یاء مجهول اصلی را که مانند یاء «کی چی نی» صدای کسره میداده است بکتابت در آورده اند

می استمراری

این حرف در مواردی که خود فعل را نخواهند بایاء استمراری بیاورند بر اول فعل در میآمده و غالباً جدا از فعل نوشته می شده است چون : می کنم - می گویم، می روم، و گاهی بین این حرف و فعل بای تأکید فاصله می شده است «من با دیران بودمی و آنچه فرمودی نبشتمی و کارها می براندمی»^۱ و گاهی بین آنها پیشاوند «بر» فاصله میشده است چون «کوزه آب پیش وی داشت دست فرو میکرد و بنح می برآورد و میخورد»^۲

گاه پیشاوند «باز» فاصله می شده است چون : «یکی آنکه محمودیان از دم اینمرد می باز نشدند»^۳ و جای دیگر «تا بروی مشرف باشد و هرچه رودمی باز نماید... قاصدان از قصدار برکار کرد... و غث و سیمن می باز نمود»^۴ و گاه کلمه یا چند کلمه فاصله گردد چنانکه فردوسی گوید :

کنون خورد باید می خوشگوار که می بوی مشک آید از جوپیار

۱ - بیهقی طهران ص : ۲۴۶

۲ - بیهقی ص : ۲۲۷

۳ - بیهقی ص : (۲۳)

۴ - بیهقی ص : (۲۵)

در اسرالتوحید آمده است :

« شیخ ، حسن را آواز داد و گفت یا حسن کواره بر باید گرفت و بسر چهارسوی کرمائیان باید شد و هر شکنبه و چکریند که بیابی بیاید خرید و در آن کواره نهاد ... حسن کواره در پشت گرفت و برفت ... و هر شکنبه که دید بخريد و بر کواره نهاد ... شیخ گفت این را همچنین بدروازۀ حیره باید برد و پاگیزه بشتن بدان آب و باز آورد ... گفت اکنون اینرا بمطجنی باید داد تا ماشب اصحابنا را شکنبه وائی پزد ... گفت اکنون غسل بیاید کرد و جامۀ پاک و نمازی پوشید ... ای حسن آن تویی که خود را می بینی والا هیچ کس را پروای دیدن تو نیست ، آن نفس تست که ترا در چشم تو می آراید ، او را قهر می باید کرد و بمالید بمالیدنی که تا بنشکنیش دست از ونداری ' »

از اسرالتوحید :

« پیری بود در میهنه . پیوسته بکسبی مشغول بودی و مجلس شیخ را هیچ بنگذاشتی وقتی در مجلس شیخ حالتی بوی درآمد چون شیخ مجلس تمام کرد و مجلسیان برفتند پیر بنشست شیخ دانست که سید بحلق آویخته است ، گفت یا پیر چت می بود ؟ گفت می توانم شد . شیخ گفت ببايد بود ، دیگر روز شیخ گفت پیر را میان در بندید و آستین برنورديد و جاروبی بدو دهند تا مسجد بروید - خواجه حمویه در پیش شیخ نشسته بود گفت بدلم بگذشت که این خدمت اگر برنائی کند بهتر باشد شیخ بدانست بفرست ، گفت یا خواجه این پیرا این ارادت به پیری پیدا آمده است و تاراه نروی بمقصود نرسی ، پیر آب در چشم آورد و گفت یا شیخ پیرم و ضعیفم اگر برقتن من خواهد بود نارسیده گیر . تو توانگر عالمی افندت که چیزی در کار این پیر کنی ... شیخ گفت آن جاروب بنه که تمام شد »

و گاهی بین باء تأکید و فعل اسمی ، یاضفی فاصله می شده است ، چنانکه گویند : فلان بازرگان مالی بحاصل کرد ، و در اسکندرنامه گوید : « باید که از خدای تعالی مرا روزگار خواهی تاپیش از مرگ مرا دیدار تو بروزی کند ، یعنی : روزی بکند .

شاخی برگیرد، و از شرق بچینستان اندر رود و از آنجا که آخر تبت است همچنین شاخهای بسیار برگیرد از سوی شرق و از سوی مغرب و اندر پراکند^۱، ص: ۱۸

فرخی گوید:

خواجهگان بینم برداشته از پیش دودست دستها بر سرو سرها زده اندر دیوار^۲
که در جلّه اول بجای به پرا کند یا بر پرا کند اندر پرا کند آورده و در شعر عوض بر دیوار
اندر دیوار آورده است و این رسم نادر و شاذ است و تقلید آن نادر است.

در زمان سامانیان بهیچوجه کلمه «در» در نثر نیست و باشعار منسوب بآن دوره هم اعتماد کامل نمیتوان کرد، ولی در کتب نثر قدیمی که میتوان بدانها اعتماد کرد هر قدر جستجو شد همه جا «اندر» استعمال شده است و لفظ «در» که مخفف اندر است در عهد غزنویان پیدا آمده و یکی از دلایل کهنگی نثر در صورتی که تاریخ نوشتن آن معین نباشد (بشرط عدم تصرف کاتبان) همین مطلبست که اگر بجای در اندر استعمال کرده باشند دلیل آنست که کتاب در قرن چهارم با اوایل قرن پنجم تألیف شده است^۳ و ظاهراً نخست این کلمه از طرف شعرا تخفیف یافت و سپس مترسلان از شاعران تقلید کردند و از قرن ششم بعد کلمه «اندر» از نثر فارسی رخت برست، و امروز بکلی از میان رفته است مگر در اشعار آنهم بندرت دیده میشود، و در بیهقی نیز این پیشاوند بر سر افعال تخفیف یافته است، چنانکه گوید: «از فرّاشان نقصیرها پیدا آمد و گناهان نادر گذاشتنی» (ص ۱۴۸ طبع کلکته) یعنی گناهان غیر قابل عفو، چه گذاشتن متعدّی فعل گذاشتن است یعنی گذرانیدن و رد کردن چیزی و باین پیشاوند معنی «عفو» و بخشایش از آن بوجود میآید. چنانکه همین فعل با ترکیب «به» و «باز» بمعنای خلاص و ترك کردن میآید چون: او را بگذاشتند، یا او را باز گذاشتند یعنی ترك گفتند و رها کردند.

۱ - حدود العالم طهران ص ۱۸

۲ - فرخی طبع طهران ص ۹۲

۳ - مایکی از دلایل قدیم بودن قسمت بزرگی از تاریخ سیستان را سواى دلایل دیگر از همین معنی گرفتیم (رك: مقدمه تاریخ سیستان)

وستاگی گوید :

بمیر ایدوست پیش از مرگ اگر می زندگی خواهی^۱

که ادریس از چنین مردن بهشتی گشت پیش از ما

و در موارد نفی و نهی این حرف بندرت استعمال می شده است و در مورد نهی ظاهراً استعمال نمیشده است و در قسم اول فقط در افعال معنوی دیده میشود چون : « می نیارست » ، « می نخواست » ، می ندانست و امثال آنها ، و امروز در بخارا این حرف را بعد از فعل استفهام آوردند و گویند : خوریدمی ؟ و کنیدمی ؟ و رویدمی ؟ یعنی : آیا میخوردید و آیا میکنید و آیا میروید ؟

بر ، ور

این پیشاوند مخفف « آپرْ ، آوَرْ » پهلویست و هزدارش آن « قُدَمْ » است ، در پهلوی این پیشاوند بندرت برسر افعال در آید و بجای « بر » در زبان دری در پهلوی « او » بفتح اول معمول بوده است چنانکه ذکر شد ، ولی در زبان دری بجای « آوْ » پیشاوند « بر » قرار گرفت و گاهی « ور » هم در نثر قدیم دیده میشود و هم امروز متداولت چون : « ورافقاد » و « رشکست » ، و « رشید » و چنانکه گفته شد گاهی این پیشاوند معنی فعلی را عوض میکند چون نشست و بر نشست و افتاد و بر افتاد ، و از فعل « نشستن » بضمیمه پیشاوند « بر » گاهی معنای مستقلی میگیرند مانند برنشستن بمعنی سوار شدن و برنشست بمعنی مطلق مرکوب .

اندر ، در

این پیشاوند در پهلوی « انثر » باتاء قرشت و در دری اندر بادال مهمله است زیرا بعد از نون ساکن قرار دارد ، این پیشاوند در مواردی است که مفهوم ظرفیت در فعل باشد ، و گاهی هم برخلاف این دیده میشود - مثال از حدود العالم : « آنجا که آخر حد هندوستانست

۳ - این بیت در دیوان سنائی غلط چاپ شده است « اگر عمر ابد خواهی » ضبط گردیده و صواب روایت متن است .

کرده است معنی مستقلی هم بفعل معین که «کردن» باشد داده - و زبان فرا کردن بمعنی زبان در ز کردن آمده است و تاریخ سیستان زیاده‌تر از دیگر کتب قدیم این پیشاوند را با اسم و فعل ترکیب کرده است چون: فراسر او رفت - فراروی او گفت - فراوی داد - فراهم آمد - فرا من داد - فراما داد - فرا رفت - فرارسید - فرا جای آمد - فراشد - فرا آمد - فرادید آمد - فرادید آورد - فرا گرفت و غیره .

فرو :

از پیشاوند های دریست ، و گاهی منبأ تأکید فعل آورند ، چون : باران فروایستاد درخت فرو خشکید - مرد را فرو گرفتند ، و گاهی مثل «فرا» جهت فعل را مشخص می‌سازد چون : باران فرو بارید - مرد فرو خفت - برگ فرو ریخت - گیسو فرو آویخت ، بلعی گوید : « پس مثنی آنکسی را که جسر بپرده بود بیازرد و ادب کرد و گفت ندانی تو که چون هزیمتیان را راه فرو گیری چنین کنند » و گاهی این پیشاوند با فعل معین ترکیب میشود و در آنمورد مانند «فرا» از خود معنی مستقلی دارد چنانکه فرخی گوید :

شعر

از مجلس ما مردم دوروی برون کن

پیش آر گل سرخ و فرو کن گل دروی

و کسانی گوید :

بانگ جراد بشنو در باغ نیمروز همچون سبوی نو که بآتش فروزنند

و فردوسی گوید :

فرو شد بهاهی و بر شد بهماه بن نیزه و قبه بارگاه

و صبا گوید :

فرو رفت و بر رفت روز نبرد بهاهی نم خون و بر ماه گرد

فر ۱: این پيشاوند در پهلوی دیده نمیشود و از مختصات زبان دريست که برسر فعل در میآید و فعل را مؤکد میکند و جهة آنرا مشخص میسازد، چون **فر آمد**، **فر افکند**، **فر رفت**. مثال از بیهقی: «و آنگاه چنان کاری رفت در نشاندن امیر محمد بقلعت کوهتیز بتکینا باد و هر چند آن بر هواداری پادشاهی بزرگ کردند و تقریبی داشتند بزرگ و پادشاهان در وقت چنین تقریبها فراستانند ولیکن نیز بر چنین کس اعتماد نکنند» و گاهی این پيشاوند از فعل جدا میماند و مانند قیود اضافی یا قید ظرف برسر اسامی بیرون می آید - چنانکه **نظامی گوید**:

شعر

دست زدو دامن سنجر گرفت	پیر زنی را ستمی در گرفت
وز توهمه ساله ستم دیده ام	کایملک آذر م تو کم دیده ام
زد لگدی چند فراروی من	شحنه مست آمد در کوی من

و سعدی فرماید:

قطعه

هریک از گوشه فرارفتند	روزی افتاد فتنه در شام
بگدائی بروستا رفتند	پسران وزیر کاهل طبع
بوزیری پادشا رفتند	روستا زادگان دانشمند

و برسر اسامی نیز چنانکه در شعر نظامی دیدیم همان اثر را می بخشد یعنی وجهه عمل فعل قبل را مشخص میسازد، و گاهی در همان حال که بین او و فعل فاصله افاده مثل آنست که با فعل مزبور ترکیب شده و معنی مستقلی میدهد چنانکه **بیهقی گوید**: «چنین حکایترا از بهر آن آوردم، طاعنان زود زود زبان فرا این پادشاه بزرگ مسعود نکنند. و سخن بحق گویند»^۲ و اینجا پیداست که «فر ۱» متعلق بفعل «نکنند» است که علاوه بر اینکه جهت آنرا مشخص

۱ - بیهقی طهران: ص: ۲۴۷

۲ - بیهقی طهران: ص: ۲۴۲

طلبیدن است ولی فعل مرکب بازخواستن که مصدر مرخم آن را « بازخواست » گوئیم بمعنای مواخذة عربی است و معنی دیگر بآن داده شده است، و « بازافکندن » بمعنی ترك کردن و مسکوت گذاشتن سخنی یا مطلبی است.

تاریخ سیستان پیشاوند نامبرده را سوای ترکیب با فعل در چند معنی دیگر نیز بکار برده است یکی بجای: پس و چون در آغاز جمله‌ها و دیگر بجای: و او عطف^۱، و یکی از مواردی که در قدیم زیاده این لفظ استعمال میشده و امروز از میان رفته است آنجاست که با فعل « شد » و « آمد » و « رفت » و يك اسم مضاف الیه ترکیب شود و معنی عود و بازگشت بآن دهد چون این مثالها: « عمر و لیث باز خراسان شد » - او را باز هراة فرستادند - باز جای و خرد آمد - باز ایشان رسید « یعنی باز بخراسان شد - او را بار دیگر بهراة فرستادند - او بحال نخستین و عقل خود بازگشت - بایشان رسید^۲، و همین پیشاوند در موارد اخیر گاهی به « با » مخفف شده و گاهی « وا » و گاهی « فا » نویسند چون: با شهر شد - باه‌داین آمد - یعنی بشهر باز شد، و بمدائن باز آمد، در اسرار التوحید گوید:

« چون شیخ این کلمه بگفت با سر سخن شد، و قاضی سیفی بگرمابه فرو

شده بود » یعنی دوباره بسر سخن خود بازگشت.

و گاهی « باز » و « با » و « وا » بمعنی مع عربی و قید معیت استعمال میشده است و گویند « باز آنکه » یعنی: با آنکه - و گاه « وا » معنای باء اضافی میدهد - مثال از اسرار التوحید: « پس سجده شکر کرد و گفت الحمد لله که از اسب افتادنی واپس پشت کردیم^۳ » و این شیوه تا قرن هفتم هم در نشر و نظم دیده میشود ولی بتدریج ازین میرود

۱ - : رك مقدمة تاریخ سیستان ص: کا طبع طهران

۲ - عجیبت که بعضی از فضلاء معاصر معتقدند که لفظ « بار » در این موارد باید بکلمه بعد از خود اضافه شود و بکسر خوانده شود در صورتیکه باز در هر حال پیشاوند فعل همان جمله است و بین او و فعل اسمی فاصله شده و هیچوقت پیشاوند بفعل یا با اسم اضافه نمیشود و هیچ دلیلی در مکسور بودن آخر آن در دست نیست.

۳ - اسرار التوحید طبع بترزبورغ ص ۲۰۸

فراز :

این پیشاوند نیز در زبان پهلوی فراوانست و در دری نیز با افعال بسیار ترکیب میشده است ، و اگرچه جزء اسامی و دارای معنیهای بسیار و منجمله بمعنی «بالا» ضدّ «نشیب» و فراز ، برابر «فرود» و فراز ضد «باز» بمعنی بسته است ، اما بسبب کثرت ترکیب با افعال در نشر و نظم قدیم حال پیشاوندها را بخود میگیرد و فعل را در جهت عمل خود مؤکّد میسازد ، چون : فراز آمد - فراز رفت ، ولی بفراوانی «فرا» مستعمل نیست و غالباً بمعنی اسمی دارد و با فعل معین ترکیب میشود ، چنانکه فرخی گوید :

شعر

من واو هر دو بجحرد درومی مونس ما باز کرده در شادی و در جحره فراز
حافظ فرماید :

بیت

حضور مجلس انس است و دوستان جمعند و آن یکاد بخوانید و در فراز کنید

باز :

در پهلوی «اِپاج» و هزوارش آن «لهوعل» است این پیشاوند بمعنی اسمی نیز دارد که ضدّ فراز یعنی بسته است . چنانکه نصرتی گوید .

شعر

اگر تو کس نفرستی و نامه ننویسی از اینطرف که منم راه کاروان باز است
در قدیم غالباً پیشاوند افعال بوده است و دو معنی بفعل میبخشیده ، یکی معنی تکرار و اعاده و دیگر معنی ایضاح و روشن کردن معنی ، چون : باز گفتن ، باز آوردن ، باز - خواستن ، باز پرسیدن ، باز نمودن چنانکه بیهقی گوید : «کنیزک ویرا بخواند ، جوابداد که نتوان آمد که بترسد ، اما آنچه رود به رقعت باز نماید»

و مانند بعضی پیشاوندها گاهی معنای فعل را تغییر میدهد چون فعل خواستن که بمعنی

کسرۀ اوّل آن بفتحہ بدل گردیده و بشنوائی نیز گاهی «نی» بروزن «بی» و گاهی «نی» بروزن «وی» بفتح اول گفته میشود و هردو تلفظ غلط است و تلفظ حقیقی آن «نه» بکسر نون و هاء غیر ملفوظ است همانطور که در خراسان و هندوستان و تخارستان و افغانستان و ترکستان بزبان میآوردند خواه با یا نوشته شود خواه با ها .

توضیح آنکه همزه نافیه در زبان دری موجود نبوده و نیست ولیکن از لغاتی که با همزه نفی قدیم ترکیب یافته است چند لغت بحال جمود در زبان دری باقی است چون: آهو بمعنی عیب، انوشیروان، انوش دارو، امشاسفند، و آوردن، و آمدن، که نفی «وردن» بردن، و «مَتَن» بمعنی رسیدن بسمت مقابل است و همزه مفتوح ممدود شده است.

☆☆☆

پیشاوند های دیگر نیز در زبان فارسی هست که با اسمی ترکیب شود و ذکر آنها در شیوه و سبک نثر تأثیری ندارد و اکثر آنها در زبان فارسی باقی است و تغییر زیادی نکرده است و مربوط بکتابهای دستور زبانست .

دوم پساوند های قدیم :

پساوند های افعال که در قدیم زیادتراً از امروز بوده است از اینقرار است : الف زاید-

آر- یا های مجهول- مانی- تانی- تی- هاء اسمی و وصفی .

الف :

الفی بوده است که در موارد خاص بآخر افعال میافزوده اند و ظاهراً از مختصات پهلوی شمال و شمال شرقی و زبان خراسان بوده است، و در کتب پهلوی تنها در کتاب «درخت اسوریک» این الف دیده شد، این الف در صیغه دوم شخص مفرد امر حاضر در میآید و معنای آنرا در کون میسازد مثل «سویا» و «آیا» و «ینا» و «مانا» و «هلا» و «گشتا» که بخلاف قیاس برسوم شخص مفرد ماضی الحاق گردیده است .

این الف در کتاب درخت اسوریک «آی» الف و یا است و بفعل امر حاضر «وین» متصل شده است و در چند مورد آمده است . مثال : «مرتومان وینای آتم درختی بلند بوژ

ها :

این پیشاوند از روی لهجه های قومسی و ری در کتابت آمده و بسیار نادر و کمیابست مانند هاگیر ، هاده ، هارو و در لهجه های روستای ری و سمنان و دامغان و شهبیران هنوز متداولست و در جلد دوم ضمن « اسکندر نامه » بتفصیل خواهد آمد .

حرف نفی :

حرف نفی پیوسته در زبانهای اوستائی و پهلوی همزه ای بوده مفتوح که معنی اسم یا فعل را نفی کرده و گاهی هم آنرا بمعنی ضد و نقیض معنای نخستین بر میگردداند ، چون : « هو » بمعنی خوب و « آهو » : بمعنی ناخوب و عیب ، و « خورسند » قانع و « اخورسند » غیر قانع ، و « کار » شغل و ستیزه و جنگ و « اکار » بی کار - بدون قوه و غیر قابل دفاع و « مرک » و « امرک » - زرمان « فرتوت » آزرمان « حدت » پرنای - « بالغ » اپرای « نابالغ » و « داناکیه » دانائی و « اداناکیه » نادانی و هرگاه لغتی که میخواهند آنرا بصورت نافی یا برعکس معنای اصلی درآورند همزه در اوّل داشته باشد ، بجای همزه نفی ، همزه ونونی درآورند که در لفظ دو همزه باهم نجسبند ، مانند : اوش بمعنی « مرک » و انوش یعنی بيمرک و جاوید که بصیغه وصفی و ترکیب باروان « انوشک روان » بمعنی کسیکه جانش همیشه زنده است استعمال گردیده ، و اسپاس و انسپاس - توضیح آنکه این حرف در زبان پهلوی خاص اسامی و صفات است و اگر بخواهند فعلی را نیز بدین حرف نفی سازند حرف نفی را براسم یا صفتی که قبل از فعل معین باشد الصاق نمایند چنانکه در متنهای پهلوی گوید : « سرم و توژاندر پدر ابورت فرمان شدند و ایرچ برادر خویش را کشتند »^۱ یعنی : سلم و توراندر پدر نافرمان شدند و ایرچ برادر خود را کشتند . و این حرف در زبان دری به « بی » و « نا » بدل شده است و حرف نفی که نون یا « نه » باشد و خاص افعالست ، در پهلوی همان کلمه « نی » است که بیا و مجهول و بصدای کسره گفته میشده است ، و در زبان دری نیز « نه - نی » بکسر نون گفته میشده و بفعل و ندره^۲ باسم متصل می گشته است ، و امروز

۳- بینی - بینی : که بدون قصد خطاب در اوایل و اواسط اشعار میآوردند و اصحاب لغت آنرا بمعنی نوعی آفرین گرفته‌اند، و ابوشعیب صالح بن محمد الهروی در صفت میان و کمر معشوق گوید :

قطعه

بینشی آب تارک ابریشمین بسته برتاری ز ابریشم عقد
از فروسو گنج و از برسو بهشت سوزنی سیمین میان هردو حد^۱
فرخی گوید :

شعر

سرو را ماند آورده گل سوری بار بینی آنسرو که چندین گل سوری براوست
۴- هلا : از فعل هلمیدن بصیغه امر با الف که در آغاز و تضاعیف سخن آید .
۵- آیا : که از فعل آمدن است و در مورد پرسش و استفهام بر زبان میگذرد . و نیز الفی است که در آخر سوم شخص مفرد ماضی از فعل گفتن آورند و آنرا « گفتا » نویسند و معلوم نیست چه مقصودی از الحاق این الف بر این فعل بوده است و شاید اگر کتب قدیم از دست برد نساخ ایمن مانده بود میتوانستیم سر این الف را در « گفتا » بدست آوریم اما چون تغییر گفتا بگفت و بالعکس خیالی سهلست و کاتبان قرن ششم و هفتم نیز از این نکات غافل بوده‌اند نمیتوان از روی کتب مزبور درست بتفاوت موارد استعمال گفت و گفتا پی برد و نیز گاهی الف مذکور منباب تحذیر یا تنبیه در آخر صیغه های دیگر درآمده چون :
نگوینا و غیره^۲ .

آر :

این پساوند که از سوم شخص ماضی یا مصدر مرخم، حاصل مصدر و فاعل و مفعول میسازد

۱- لباب‌الالباب - ج ۱ - ص ۵

۲- در تذکرة الاولیاء ج ۲ این فعل دیده شد است و در لهجه مردم اصفهان این الف را در مورد صیغه مخاطب منفی آورند و گویند : نترسبا - نیفتبا - نخندیا و غیره .

او ام پیریت کو از هج تو اورترام پت وس کونگ هیر^۱ ... « داروک دان وینای شتروان
شتروی برید بچشکان بچشک^۲ » - « موزک اوم سختکی آژ آتان وینای انگستیانی هوسروان^۳ »
... « مشکیزک هج از کیند وینای شترویاران^۴ » ... « وینای سهیکانان مزدیسنان پاتیاز پت
از پوست دارند^۵ »

ترجمه این عبارات :

نخل در مناظره بز میگوید که : « مردمان وینای من آن درخت بلندم بز با من برابری
جوید که من از تو برترم به بس گونه چیز » « دارودان [از من کنند] وینای شهر
شهر برند پزشکان پزشک » و بز در جواب میگوید : « من موزام ساخته شده از بهر آزادگان
وینای دستکش از بهر خسروان » ... « مشکچه از من کنند وینای شهریاران » ... « وینای
مزدیسنان مؤمن احتیاج پوست من دارند » ...

شاهد برسر فعل « وینای » است که چنانکه گفتیم معنی آن « وینای » است یعنی
فعل امر از مصدر « وینیتن » بمعنی دیدن که الف و یائی بر آخر آن افزوده اند مانند
« گویا » که ما در موارد تردید مطلب در ضمن کلام آوریم ، و چنانکه دیده میشود این
فعل را در موارد مختلف در بین جمله و اول جمله آورده است و در زبان دری هم این فعل
موجود است مانند : « وینی » چنانکه بیاید ،

۱- گویا و گویا که در تضاعیف کلام و ابتدای سخن بدون مخاطب معینی استعمال
میشده است و نیز گاهی کوئی را با بیا مجهولی که بدل از الف مذکور است در اشعار متقدمین
دیده‌ایم که بمعنی گویا و نماله آن بوده است .

۲- مانا که به تنهایی آورند و فعل امر است با الف که در ضمن کلام می‌آورده‌اند ،

۱ - منهای پهلوی - درخت آسوریک ص : ۱۹ فقره ۲ طبع انگلساریا .

۲ - ص : ۱۱۰ فقره ۱۷

۳ - ص ۱۱۱ فقره ۲۵

۴ - ص : ۱۱۱ فقره ۳۹

۵ - صفحه ۱۱۳ فقره ۴۷ . و سواى این فقرات هم یکی دو فقره دیگر این فعل آمده است

دقیقی ز جائی فراز آمدی بر آن جام می داستانهازدی
بفردوسی آواز دادی که می مخور جز بآئین کاوس کی

و اگر در نثر در مورد خواب این یارا نیاورند جمله فعلیه را مشکوک و با افزودن (چندك) و (گویا) و بصیغه حال آورند مثال از بلعمی: «اردشیر بخواب دید چه نكه فرشته از آسمان فرود آید و اورا گوید: خدای عز و جل ملك زمین بتو خواهد دادن» و اگر بصیغه ماضی باشد با یاء مجهول آورند چنانکه دیدیم، و رعایت این قاعده در قرن هفتم و هشتم از میان رفته است و خواجه حافظ جائی آنرا آورده و جائی نیاورده است و آنجا که آورده چنین است:

شعر

دیدم بخواب دوش که ماهی بر آمدی کز عکس روی او شب هجران سر آمدی
و آنجا که نیاورده است:

شعر

دیدم بخواب خوش که بدستم پباله بود تعبیر رفت و کار بدولت حواله بود
و در نثر بکلی پس از قرن ششم این رعایت از میان رفته است.
یاء مطیعی یا انشائی غیر شرطی:

مثال از تاریخ سیستان: «و ماكان را دشمن داشتی امیر خراسان، یكروز شراب همی خورد گفت همه نعمتی ما را هست اما بایستی که امیر با جعفر را بدیدیمی اکنون که نیست باری یاد او گیریم» که یاء اول یاء استمراری و یاء «بایستی» و «بدیدیمی» یاء مطیعی است یعنی می بایست به بینیم و این یاءین یاء استمراری و یاء نفی است. مثال دیگر از تذکرة الاولیاء: «بار دیگر بساخت و نزدیک او آورد هم فراغت نیافت که بخوردی» (یعنی: بخورد) مثل دیگر «آنرا برداشت و جائی

در زبان بهلوی و دری زیادت‌تر از امروز بوده است مانند: «خفتار» که بقول جاحظ اصطلاح بهرام‌گور شهنشاه ساسانی بوده است که هنگام مرخص کردن ندیمان در شب «خرم خفتار» می‌گفته^۱ و «فرختار» و «جستار» و غیره، و ازین قبیل است: گفتار - خریدار - گرفتار - مردار - برخوردار و نظایر آن که هنوز هم متداولست.

یا‌های مجهول

یا‌های مجهول استمراری و انشائی و تمنی و ترجی نیز زیادت‌تر از امروز بوده است و هر کدام را در موقع خود بضرورت می‌آورده‌اند و از آن غفلت روا نمی‌داشتند و مانند امروز بسهل انگاری برگذار نمی‌کردند یا بطریق متأخران از شعرا آنرا غلط استعمال نمی‌مودند و طریقه استعمال آن چنین بوده است:

فعل استمراری

گاهی یاء مجهول برای بیان استمرار فعل است، و بجای «همی» که در اول فعل علامت استمرار است قرار می‌گیرد - و با آمدن یاء استمراری دیگر از آوردن «همی» خودداری میشده است، مثال از تاریخ بی‌هقی «خواجه بزرگ احمد حسن هرروزی برای خویش بدر عبدالاعلی باردادی و تا نماز پیشین بنشستی و کار براندی، من با پسران او بودم، و آنچه فرمودی بنشتمی و کارهای براندی، و خلعتها و صلتها سلطانی می‌فرمودی، چون نماز پیشین بکردیمی بیگانگان باز گشتندی و دیران و قوم خویش و مرا بخوان بردندی و نان بخوردیمی و باز گشتیمی^۲» این یاها همه استمراریست.

شرح رویا

در موارد شرح خواب چه در نظم و چه در نثر غالباً این یاء باید در فعل بیاید.
فردوسی گوید:

چنین دید گوینده یکشب بخواب که يك جامی داشتی چون گلاب

۱ - کتاب التاج طبع، قاهره، ص: ۱۱۸

۲ - بی‌هقی ص ۲۴۶

نی - نی :

این شکل که با یاء مجهول ساخته شده است نیز در صیغه های مفرد مخاطب آمده است چنانکه در صفحه های قبل اشاره شده است .

استی - نیستی :

گاهی در فعل ناقص « است » و « نیست » که گفتیم در زبان پهلوی فعل معین بوده و « استات » نوشته می شده است این یاء مجهول مزید گردد و معنی استمرار یا تمنی یا شرط یا شك و تردید از آن بیرون آید و باید که بعد از ادات تشبیه و شك و تمنی مثل چون و گوئی و پنداری و کاشکی و شاید و باشد و حرف شرط قرار گیرد .

مثال از ناصر خسرو علوی :

کر تو تن خود را بشناسئی	نیز ترا بهتر از آن چستی
خویشتن خود را دانستی	کرت یکی دانا هادیستی
کر خبرستیت که تو کیستی	کار جهان پیش تو بازیستی
زمر سخنهاى من ار دانی	قول منت مرده بشادیستی

وله ایضاً :

چيست اين خيمه که گوئی پر گهر دریاستی	یا هزاران شمع در پنگانی از میناستی
جرم گردون تیره و روشن دراو آیات صبح	گوئی اندر جان ندادان خاطر داناستی
ماه نو چون زورق زردین نکشتی هر شبی	کر نه این گردنده گردون نیلگون دریاستی

عنصری گوید :

چون دو رخ او کر قمرستی بفلک بر	خورشید یکی ذره ز نور قمرستی
و دقیقی گوید :	

کاشکی اندر جهان شب نیستی	تا مرا هجران آن لب نیستی
زخم عقرب نیستی بر جان من	گر ترا زلف معقرب نیستی

رودکی گوید :

بیاران می که پنداری روان یا قوت نابستی	و یا چوون بر کشیده تیغ پیش آفتابستی
قدح گوئی سحابستی و می قطره سحابستی	طرب گوئی که اندر دل دعای مستجابستی

نیافت که بنهادی^۱ (یعنی: بنهد) باصطلاح امروز.

یاء در فعلهای تمنائی :

این یاها در فعلی آید که پیش از آن در جمله لفظ « کاش و کاشکی » و « بُود » و « باشد » و « بو » و « افتد » و « شود » و امثال آن آمده باشد - مثال سعدی گوید :
کاشکی قیمت انفس بدانندی خلق تادمی چند که مانده است غنیمت شمروند
یا در فعلهای شرطی :

یاء شرطی در جمله درآید که با حرف شرط « اگر » و « ار » و « و » و « چون » آغاز شده باشد . مثال از نثر بلعمی : « پیغامبر عمر را گفت اگر ما عبدالله را بر سر آن چاه کشتمانی امروز مارا شرم بودی ازین مردمان » :
مسعود سعد گوید :

اگر مملکت را زبان باشدی ثناگوی شاه جهان باشدی

و این پساوند در تمام صیغه های ماضی و مضارع میآمده است .
مان - مانی :

در قزوین لهجه ایست که ضمائر متکلم مع الغیر و جمع مخاطب و جمع مغایب را بشکل :
مان - تان - شان میآورند ولی در ادبیات ظاهراً بسیار نادر و شاذ است ، و بیشتر در تشریفاتی این ضمیر را در متکلم مع الغیر و دوم شخص جمع با یاء مجهول ترکیب میکرده اند چون : کردمانی و کردتانی و این مخصوص بلعمی است و کشف المحجوب و اسرار التوحید و تذکرة الاولیاء نیز آورده اند ولی در مقدمه شاهنامه و تاریخ سیستان و گردیزی و بیهقی نیست ، و در شعر نیز بنظر حقیر نرسیده است اما بعید نیست که با همهٔ ثقیلی که دارد باز هم در شعری آمده باشد و نیز بعید نیست که در جمع مغایب ماضی نیز این صیغه ساخته شده باشد و کردشانی نیز آمده باشد ولی بنظر حقیر نرسیده است .^۲

۱ - تذکرة الاولیاء ج ۱ ص ۳۳۵

۲ - ر ك مقدمهٔ ج ۲ تذکرة الاولیاء - طبع لیدن ص (کا) - آقای قزوینی درین مقدمه در حاشیه گویند که حنا - برفسر ادوارد براون نوشته و د که جای کردیمی و کردیدی و کردندی کردمانی ، کردتانی ، کردشانی استعمال میکند (یعنی تذکرة الاولیا) بنده کردتانی و کردشانی پیدا نکردم و احتمال میدهم در جلد دوم پیدا شود . انتهی و این حقیر مؤلف کتاب جلد دوم را نیز مطالعه کردم و « کردشانی » نیافتم .

و سروش گفته است :

سرشک ابر آزاری سرشته با گلابستی نسیم باد نوروزی بیوی مشک تابستی

که با کمال متانت سخن و علو معنی از این نقص منزّه نمانده‌اند زیرا بدون دریافت جزئیات بتقلید کلیات پرداخته‌اند، و این نقص در سخن اکثر اساتید شعر فارسی قرون ۱۲ و ۱۳ و ۱۴ هجری که خواسته‌اند از متقدمان تقلید کنند پیداست، و باید دانست که استعمال این یا‌های مجهول بعد از « است و نیست » مانند افعال دیگر که گذشت بایستی در مورد افعال انشائی از شرطی و تمنائی و تردیدی باشد، و در افعالی که خبری جزم از فعلی میدهد و جمله فعلیه با ادات معلوم از شرط و تمنی و تردید و علائم استمرار یا علامت مطیعی ماضی چنانکه در جای خود اشارت رفت مستعد نگردیده است آوردن این پسارید بعد از فعل غلط محض است و من عجب دارم که در قصیده‌ای از مولانا محمد بلخی هم این خطا دیده شده است !

هـاء اسمی و وصفی :

در افعال فارسی سه صیغه است که بهاء غیر ملفوظ ختم میشود و فعل را با اسم یا صفت برمیگرداند - یکی اسم فاعل « کننده » و دیگر اسم مفعول « کرده » سدیکر فعل امر است که با افزودن هائی در آخر با اسم مصدر یا اسم آلت بدل، میشود چون از « گوی - گویه » و از « خند - خنده » و از « گری - گریه » و از « ریز - ریزه » و از « انداز - اندازه » و از « گیر - گیره » ساخته شده است - علاوه بر این سه قسم گاهی نیز فعلی در ضمن جمله این حرف را بخود گرفته بصورت وصفی بیرون میآید چنانکه گویند « مرد از سفر آمده زن را دیدار کرد » و گاه نیز بجای علامت خبر که بفارسی بصورت « است » بعد از افعال درآید. هائی بر فعل افزایند و « است » را بردارند چون : « خبر دهند که مرد از سفر باز آمده و زن را دیدار کرده و کودکانرا یگان یگان بوسیده و رفته است » و در تلفظ ماقبل هاء مزبور اختلافست بعضی ماقبل آنرا مفتوح دانند چنانکه در زبان دری نیز چنین بوده است، و بعضی دیگر حرف ماقبل آنرا مکسور دانند و از تلفظ مردم عراق و پهلوی زبانان شاهد

گر این می نیستی عالم همه یکسر خرابستی و گر در کالبد جانرا بدیلتی شرابستی
 اگر این می بابر اندر بچنگال عقابستی از او تا ناکسان هرگز نخوردندی صوابستی
 و بلعمی گوید: « جر جیس بازرگانی کردی ... چون سال بر آمدی شمار
 اصل خواسته خویش بر گرفتی و سود کرده همه بدرویشان دادی ... و گفتی اگر
 از بهر صدقه نیستی من خواسته نخواستمی » و جای دیگر گوید: « ملك گفت اگر
 چنین است که تو میگوئی باید که کار تو از این بهترستی » یعنی: اگر از بهر صدقه
 نباشد من خواسته نمیخواهم - و در مثال دوم یعنی: باید که کار تو از این بهتر باشد
 در تاریخ سیستان گوید: « آنروز بر زفان امیر خراسان برفت که اگر نه آنستی که
 امیر با جعفر قانعست یا نه آن دل و تدبیر و رأی و خرد که وی دارد همه جهان
 گرفتستی » (ص ۳۰۷). یعنی: اگر نه آن بود که ... و: همه جهان میگرفت ...
 مثال دیگر از بلعمی: « گفت این کار جر جیس جادوی نیست که اگر جادوستی
 مرده زنده نتوانستی کرد » یعنی اگر جادو میدود - یا جادو باشد ...

و امروز بجای این دو صیغه که صیغه شرطیه حال است « نباشد » و « باشد » یا
 « میبود » و « نمیبود » آورند. و در ثر نیز این صیغه ها جاری بوده است و مختص
 بشرطیه و تمنی حالست و در ثرهای بعد این صیغه ها از میان رفته و در شعر نیز بتدریج
 منسوخ شد ولی بعضی شعرای متأخر بتقلید متقدمان این صیغه را بدون رعایت قواعد دیرینه
 استعمال کرده اند و غلط افتاده است چنانکه میر فندرسکی گفته است:

شعر

چرخ با این اختران نفز و خوش و زیبایستی صورتی در زیر دارد آنچه در بالاستی
 و فتحعلیخان صبا گفته:

بشر گفتی که میرستی	حیف صد حیف زود میرستی
گفت بارم به پشت و خار بکام	مرک من هر چه زود دیرستی

بر آن میافزایند چون : بکرده بود - و در فعل «بودن» نیز همین کار را میکنند چون :

ماضی مطلق : بود ماضی مؤکد : بیود

ماضی بعید : بوده بود ماضی مؤکد بعید : بیوده بود^۱

و این رسم در ادوار بعد برافتاد، چنانکه در چند نسخه از کتب قدیم که این معنی در آنها رعایت شده است، دیدم که کاتبان همه جا «بوده بود» را اصلاح کرده و «بود» ساخته اند، و از اینرو معلوم میشود که حتی این رسم از لهجه عمومی ایرانیان از قرون هشتم و نهم بعد برداشته شده است - و امروز در مشرق و جنوب از بعضی مردم و خانواده ها این فعل «بوده بود» شنیده میشود و در روستا های شمالی خراسان و کرمان هم گاهی «ییده یید» بگوش میخورد ولی شاید تا چند سال دیگر بکلی از میان برود.



مستقبل محقق الوقوع بصیغه ماضی :

فعل را بمعنی مستقبل و بصیغه ماضی آورند تا تحقق فعل را مؤکد گردانند، و من در تاریخ سیستان و مجمل التواریخ و شاهنامه و بیهقی و حافظ و مشنوی این فعل را دیده ام. مثال از تاریخ سیستان : «و این محمدست و امت او که مرا (ابلیس را) ایزد تعالی بسبب او لعین و رانده کرد و اکنونست که حال بر من تنگ شد ندانم که چکنم و کجا شوم^۲» (ص ۵۸) و مجمل التواریخ آورده است : «چون خراسان از مال تهی گردد و از مصادره ستوه شدند دشمنان و خوارج سر برکنند و تدارك آن دشوار باشد. ص ۳۴۵ -»
و بیهقی گوید : «امام بوصادق تبانی را بخواند و بنواخت و گفت این يك رسولی بكن چون باز آئی قضای نیشابور بتودادیم آنجا رو» (ص ۶۵۸)

و فردوسی گوید :

چنین گفت رستم برهام شیر که ترسم که رخشم شداز کارسیر^۳

- ۱ - رك : مقدمة تاریخ سیستان و مقدمة تاریخ بلعی تصحیح نگارنده .
- ۲ - تاریخ سیستان فعل شدن را بمعنی متداول و نیز بمعنی : در آمدن - حاصل آمدن - و با ترکیب با «بر» بمعنی جدا شدن و کنده شدن آورده است (رك : مقدمه ص : کو).
- ۳ - شاهنامه چاپ آقا جلد دوم ص ۲۸ .

آوردند، و حق آنست که در زبان دری مفتوح و در لهجه بلاد پهلوی مکسور است^۱.

استعمال این ها در آخر افعال جز در مورد وصف بسیار نادر بوده است و استعمال آن در موارد خبر مبتدا (یعنی ماضی نقلی یا بعید یا حذف فعل معین یا روابط) از قرن هفتم بعید رواج یافته است و در نثر قدیم بعد از های وصفی نیز غالباً فعل معین میآوردند
مثال از نثر بلعیمی :

« این پادشاه باخشم خویش از شهر بیرون رفته بوذ و افلون را بیرون برده بوذ و آتش بلند بر کرده و هر کسی که اندر شهر آمدی آن افلون را سجده بایستی کردن » که تنها در قسمت سوم فعل معین حذف شد، و در دو قسمت اول ذکر گردیده است، و در قرن بعد اندک تغییری عارض میشود - چنانکه بیهقی گوید :

« ابن ابوالحسن دبیری بود ... و سامانیان را خدمت کرده و درخزانه های ایشان ببخارا بوده و خواجه ابوالعباس اسفراینی وزیر او را با خویشان آورده و امیر محمود بروی اعتمادی تمام داشت » (ص ۲۴۵) که قدری بسبک بعد نزدیکتر است معذک صیغه ها صیغه وصفی است نه خبری. مثال دیگر :

« باز نمودند که احمد ینالتکین مالی عظیم که از مواضع بود ... بستد و مالی که حاصل شد بیشتر پنهان بکرد و اندک مایه چیزی بدرگاه عالی فرستاده و معتمدان من با وی بوده اند » (ص ۴۰۹) که در فعل « فرستاده » اگر غلط نسخ نباشد ضمیر خبری « است » حذف شده و خلاف سبک رفتار کرده است و این نوع در بین قدها بسیار کست.

☆☆☆

ج - افعال منسوخه دیگر :

برای آنکه فعل ماضی را بصیغه بعید در آورند معین فعل « بود » را بر صیغه وصفی آن فعل میافزایند چون : کرده بود، و گفته بود، و اگر بخواهند آنرا مؤکد سازند بانی

۱ - بلاد پهلوی بنا بقول جغرافیا نویسان اسلامی : ماه بصره و ماه کوفه و زنجان و اصفهان و ری میباشد. رك : مقالة نگارنده (زبان پهلوی در عصر فردوسی) مندرج در فردوسی نامه مهر ضمیمه سال سوم مجله مهر و ص : ۲۹. این کتاب.

هوشنگ بود، و او را پیش داذ خواندند که پیشتر کسیکه آئین داذ در میان مردمان پدید آورده بود، دو دیگر گروه کیان بودند، و سه دیگر اشکانیان بودند، و چهارم ساسانیان بودند»

مثال از نشر بلغمی: «و از عجایبها که بوقت ملوک طوایف بود یکی شمعون عابد بود، و او پیامبر نبوذ، ولیکن مسلمان^۱ بود و بشهری بود از روم... و مادرش چون بوی^۲ بار گرفته بود او را بخدای سپرده بود، و خدایتعالی او را چندان قوت داده بود که خلق بروی^۳ بیشی نتوانستی کردن»

هـ - بعضی استعمالات متفرق

۱ - استعمال مصادر - مثل «خواست آمدن» و «نتوانست گفتن» و «توان - دیدن» و «توان بودن» و امثال اینها - توضیح آنکه در سبک کهنه سامانیان، آوردن این قبیل جمله های مصدری رواج کامل دارد، و استعمال مصدر مرخم - یعنی مصدری که نون مصدری را از آن انداخته و بصیغه سوم شخص ماضی در آورند - مثل قرون بعد رواج نداشته است - مگر بنادر، مثال از کتاب **حدود العالم**: «اندر رباط یکی چشمه آبست چندانکه خورد را بکار شود» ص: ۸۴ - مثال دیگر از **یهقی**: «نصراحمد را این اشارت سخت خوش آمد و گفت ایشان را بپسندید» ص: ۱۱۸ - توضیح آنکه گاهی مصدر مرخم معنی صفت یا اسم را بخود میگیرد مانند «خورد» در خواب و خورد، و «بست» در داربست و سنگ بست، و «نشست» در مثل «زمین نشست کرد» و «ساخت» در ساخت زر و ساخت بنا، مثل: خوش ساخت و بدساخت. و ریخت در خوش ریخت و بدریخت و غیره که گاه بوی اسم مفعول از آن اشتشام شود و گاه صرف معنی اسم دهد مانند «برنشست» که نام مرکوب خاص بوده است و «شکست» در عبارت: فلان شکست خورد: باری در دوره اول از این قسم ثانی بندرت دیده میشود و غلبه با استعمال مصدر تمام است.

۱ - یعنی موحد.

۲ - طبع کلکنه.

و خواجه حافظ گوید :

فکر بلبل همه آنست که گل شد یارش

گل در اندیشه که چون عشوه کند در کارش^۱



د - تکرار افعال در جمله ها

در اوستا و کتیبه های هخامنشی و متنهاى پهلوی رسم نبوده است که در چند جمله متعاطفه افعال را حذف کرده و بیک یادو فعل اختصار کنند چنانکه از چندی رسم شده است بلکه هر جمله فعلیه دارای فعلی خاص است و آن فعل بایستی ذکر گردد، هر چند که يك فعل مکرر شود، و تکرار افعال متشابهه در چند جمله متوالی عیب نبوده است، این رسم در دوره سامانیان تا قرن ششم نیز برقرار بوده و افعال شبیه بهم در آخر هر جمله کوچک یا بزرگ عیناً تکرار میشده است.

مثال از نثر پهلوی :

« ماه فروردین روز خورداد فریدون جهان را بخش کرد، روم را بسلم داد و ترکستان را بتور داد و ایرانشهر را بایرج داد و سه دختر بوخت خسرو تازیگان شه را بخواست و بزنی به پسران داد »^۲

مثال از نثر معمري در مقدمه شاهنامه :^۳

« چون مردم نبوّ پادشاهی بکار نیاید چه مهتر بکھتران بُوڈ و هر جا که مردم بُوڈ از مهتر چاره نبوّ و آغاز پدید آمدن مردم از کیومرث بُوڈ و ایشان که اورا آدم گویند ایزون گویند که نخست پادشاهی که بنشست

۱ - دیوان حافظ چاپ بمبئی (حکیم) س ۲۱۶.

۳ - رساله ماه فروردین روز خورداد فقره ۱۲-۱۳-۱۴ - طبع انگلستاریا.

۲ - بیست مقاله آقای قزوینی (س ۴۹ - ۵۰).

فعل باشیدن را ذکر میکنیم و صیغه های منسوخ را با حرف ریزه و صیغه های موجود را با حرف سیاه باز مینمائیم :

فعل باشیدن :

صیغه های مصدری : باشش - باشیدن .

صیغه های ماضی و اسم مفعول : باشیدم - باشیدی - باشید - باشیدیم - باشیدید - باشیدند

باشیده .

صیغه های مضارع و اسم فاعل و امر : باشم - باشی - باشد - باشیم - باشید -

باشند - باشند - باش - باشید - باشاد .

صیغه های نفی و نهی : نباشم - نباشی - نباشد - نباشیم - نباشید - نباشند - مباحش

مباشید - مباحشاد



و در قدیم «بُود» مضارع و سایر صیغه های حال را برای زمان حال میآورده اند و باشد و صیغه های آن را برای زمان استقبال ، از تاریخ سیستان :

« هرگز نبُود که خالی بُود از علما و فقهاء بزرگ ... و بهیچ جای مردم نباشد

بنان و نمك و فرائح معیشت چون مردم سیستان ... و عادت کریم ایشان خود این بُود و

بودست و همین باشد ص ۱۳ » مثال دیگر از ییقهی : « عمرو را وعده کردند که باز گردد

و به نیشابور بباشد تا منشور و طبل ولوا آنجا بدو رسد » (ص ۲۹۶)

۱ - این فعل در قدیم همه صیغه هایش استعمال نمیشده و از افعال کهنه و نادر الاستعمال

بوده است ، و در زبان پهلوی چنین فعلی نیست - شیخ عطار در تذکرة الاولیاء این فعل را بمعنی خاصی استعمال کرده است . در جلد دوم صفحه ۲۱۰ گوید : « پس سرپسر را بدید کیسو

ببرید و برسر پسر نهاد و نوحه آغاز کرد ، شیخ نیز باره از محاسن ببرید و برآن سر نهاد و

گفت این کار هر دو باشیده ایم و مارا هر دو افتاده است ، تو کیسو ببریدی من نیز ریش بریدم »

در تاریخ بخارا مشتقانی از این فعل ذکر شده است که امروز منسوخ است - و نام « باشگاه »

که فرهنگستان از برای « کلوپ » وضع کرده ازین فعل است .

۴ - فعل بودن و باشیدن :

بعضی فعلها در قدیم بوده است که تمام صیغه هایش صرف میشده و رایج بوده است .
مانند فعل « بوثن » که در پهلوی چنین صرف میشده :

بوئن	بوئن
بوئم -- بوئی -- بوئ	بوئم -- بوئی -- بوئ
بوئیم -- بوئیت -- بوئند	بوئیم -- بوئیت -- بوئند
... می بو -- می بوئ	... می بو -- می بوئ
... نی بوئک -- نی بوئاد	... بوئار -- بوئک ...

و در زبان دری قدیم چنین صرف میشده :

بوئن	بوئن
بوئم -- بوی -- بوئ	بوئم -- بوئی -- بوئ
بوئیم -- بوئید -- بوئند	بوئیم -- بوئید -- بوئند
... بمباش -- بمباد	... باش -- باذ
... نابوذه -- نابوذ	... بوذه ^۳

این فعل تا قرن هفتم و هشتم باقی بود و از آن پس بافعل « باشیدن » ترکیب شد ،

بطریق ذیل :

باشم	بودم	بودن :
باشی	بودی - بوئش :	
باشد	بود	
باش - بمباش	بوده - باد - بمباد	

که صیغه های ماضی واسم مفعول و دعا را از بودن و صیغه های حال و مضارع وامر را از باشیدن گرفته اند و باشند و باشید بعد ها بکلی از میان رفته است و در جدول زیرین

- ۱ - بوتار - بوذار : سوم شخص مفرد ماضی است از فعل « بودن » که با پساونده « آر » بمعنی صفت فاعلی در زبان پهلوی استعمال میشده و در زبان دری منسوخ گردیده است .
- ۲ - ارین فعل در پهلوی و دری اسم فاعل نیامده است .

و « یستانیدن » باباء تأکید ، متداول بوده است و گاهی « استاده کردن » میآمده است و « پیا داشتن » در مورد معانی بجای « اقامه » عربی نیز میآمده است : و صیغه های متعدی دیگر هم بوده است چون : نشاختن و نشاستن و برگاشتن و گذاشتن بمعنی گذرانیدن که در جای خود بدانها اشاره شد ، و امروز از میان رفته است . و « ماندن » بصیغه متعدی چنانکه بیهقی گوید : « رسولرا حاجب بونصر بازو گرفت و بنشانند ، امیر آواز داد که خداوند امیرالمؤمنین را چون ماندی : » ص ۲۹۰ - یعنی چون بجای بگذاشتی اورا ... جای دیگر بیهقی هردو فعل لازم و متعدی را باهم در يك جمله آورده است : « این پیری سه چهار که اینجا مانده اند از هزار جوان بهتر اند خدای ایشانرا از بهر تأیید دولت خداوند مانده است » (ص : ۳۳۲) و این صیغه نیز از دیرباز نسخ شده است .

۶ - فعلهای پیشاونددار :

افعالی که بسبب ترکیب با پیش آوندها معنی خاصی پیدا میکرده است و امروز از بین رفته ، چون « بردادن » بمعنی صورت دادن و بتفصیل ذکر کردن چنانکه بیهقی گوید : « امیر گفت صواب آمد وزیاده خلیف را برخواجه بردادن گرفت و وی می نشست - ص ۲۹۶ » و « فرارفتن » بمعنی زیربار نرفتن چنانکه باز بیهقی آورده است : « و پس از آن بفراخان فرارفت که حرّه زینب را فرستاده آمدی ، که امیر محمود گذشته شد و امیر مسعود بتخت نشست - ص ۶۵۶ » و « فراهم گرفتن » و « فراهم داشتن » و « فراهم کشیدن » و « فراهم شدن » چنانکه بیهقی گوید : ص ۲۵۳ « هر چند کوشید و خویشتن را فراهم گرفت چشم از وی باز نتوانست داشت » یعنی خود را جمع کرد . و امروز فراهم را بمعنی اصلی که داشته است استعمال نمیکنند و در افعالی از قبیل « فراهم آمد » و « فراهم شد » و « فراهم آورد » و غیره « فراهم » را بمعنی « آماده » با فعل معین ترکیب میکنند ، ولی قدیم فراهم را که لفظی است مرکب از « فرا » و « هم » بهمان معنی حقیقی می آوردند و اگر میخواستند بگویند که چندتن یا چند کار دست بهم داد ، میگفتند : چند کار دست فراهم داد ، ولی امروز این سنخ استعمال از میان رفته است .

و اگر بعضی ازین افعال منسوخه را امروز بکار دارند در ادبیات است و بس ولی در گفتار و منشآت معمولی صیغه های منسوخ راه ندارد .

۳ - افعال بلهجه های مختلف :

صیغه های فعل « خفتیدن » و « خفتید » و « خفتند » و « خفتار » و « بخفت » بصیغه امر حاضر و « خفیدین » و « خفیدین » تمام صیغ آن و فعل : « خفیدین » و « دوسیدین » بمعنی « چسبیدین » و فعل « یوسیدین » بمعنی انتظار داشتن ، و فعل « کشفتین » و امثال آن از میان رفته است .

۴ - فعل خبری بجای التزامی :

در قدیم گاهی مضارع خبری نیز بجای مضارع التزامی یا امر غایب استعمال میشده است چنانکه در بیهقی آمده است : « قاف تا قاف جهان نامها نبشتند و رسولان رفتند تا از اعیان ولایه بیعت میستانند » (ص ۲۷۸) که امروز گوئیم : « تا از اعیان ولایه بیعت بستانند » و از متأخرین شمس الشعرا سرودش این صیغه را یکبار در شعر آورده است :

شعر

بدان لبان چو مرجان چنان زخم بوسه

که رنگ میبرم از آن لبان چون مرجان^۱

۵ - متعدی ایستادن :

متعدی ایستادن - که امروز گماشتن و بر پای داشتن گویند - و مثل آنستکه چنین

لغتی نداریم زیرا بسیار کم استعمال میشود - در قدیم فعل « ایستانیدن » و « ایستادانیدن »

۱ - مطلع ابن قصیده اینست :

که هفته دگر آیم بنزد نو مهمان
برنگ تر کن با وسمه ابروی چو کمان
ز پیش نیز دو زلف سیاه مشک افشان
ز سوی پیش زره باش و حلقه تابمیان
که هیچیک نپذیرد ز یکدیگر نقصان

بدان و آگه باش ایچراغ ترکستان
بیوی تر کن با نافه گیسوی چو کمند
بتاب گیسو و از پس همی فرو آویز
ز سوی پس همه شودام و سلسله تاساق
چنان بنه سر آموها برات جهت
بدان لبان چون مرجان . . .

چنانکه بردم باز آرمش بر تو چنان
(نسخه خطی نگارنده)

بهر هیچ بتی ناسپردم دل خویش

گویا لفظ « بلبشو » ریشه مصدری این فعل است که در اصل « بَرَبْشُول » بوده است بایشاوند « بر » یا « پَر » و در لفظ عوام قلب شده و باین صورت در آمده است^۱.

۱۰ - انداختن - در انداختن - بر انداختن :

فعل انداختن - بمعنی طرح کردن مطلبی یا بیان عقیدت و ادای مشورتی بوده است این فعل از ریشه « انداز » است که « اندازه » و « انداز و رانداز » از آن آمده چنانکه در *مجمل التواریخ* گوید: « پس از هر نوع انداختند^۲ » یعنی رأی زدند - و فردوسی نیز این فعل را مکرر آورده است چنانکه گوید:

از اندیشه من دل بیرداختم سخن هر چه دانستم انداختم^۳
سگالش بدینسان در انداختند بیرداختند و برون تاختند^۴

در کتب *مجمل التواریخ* و *سیاستنامه* و سایر کتب قرن ششم این فعل زیاد دیده میشود و در جلد دوم خواهیم دید.

این فعل بکلی از میان رفته است و بجای آن نیز لغتی نیامده است - و امروز در لفظ عوام دو لغت مترادف جاریست که هر دو ریشه فعل « انداختن » منسوخ است^۵ و آن دو لغت « انداز - و رانداز » است که اولی بمعنی مقیاس گرفتن و دومی بایشاوند « ور » بمعنی طرح نقشه و اظهار عقیده است^۶.

۱ - اینکه بعضی متفنگان گویند که معنی بلبشو « بهل بشو » یعنی « بهل بشود » است در اشتباهاند و چنین تعبیری اصل ندارد و معنی بهل بشود « بگنار برود » یا « بگنار بمیرد » است و بامفهوم بلبشو که معنی آشفتگی و پریشانی شهر و مردم است مناسب نیست - و بر بشل هم شاید از اصلی قدیمی تر « فر بشل » بایشاوند تأکیدی « فر - پر » باقی مانده باشد - یعنی پریشانی بزرگ و آشفتگی عظیم.

۲ - ر: مقدمه *مجمل التواریخ* ص (۵)

۳ - شاهنامه ج ۱ ص ۷۱ چاپ آقا

۴ - شاهنامه ج ۱ ص ۸۸ - چاپ آقا

۵ - ظاهراً لغت *Projet* فرانسه نیز با « اوژیدن » پهلوی از یک ماده و بهمین معنی است که بایشاوند « پرو » ترکیب گردیده.

۷- مستقبل محقق الوقوع :

صیغه های ماضی بجای مستقبل محقق الوقوع ، چنانکه در جای خود باشواهد شرح داده شد^۱.

۸- فعل آویختن :

آویخته از فعل « آویختن » بمعنی گرفتار آمدن بکلی از میان رفته ولغت « مشلول » عربی جای آنرا گرفته است ، و من آنرا جز در اشعار ندیده ام . آنهم بندرت ، منجمله در شاهنامه و مثنوی مولانا جلال الدین ، مثال از شاهنامه :

بدین جنگ خونی که شد ریخته توباشی بدان گیتی آویخته^۲

مولانا جلال الدین :

غدر کردی و ز جزا بگریختی رسته بودی باز چون آویختی

و همین فعل بمعنی جنگ کردن و دست و گریبان شدن نیز در شاهنامه فراوان استعمال شده و « آویز » ریشه این فعل نیز بمعنی اسمی بجای « جنگ » استعمال می شده است .

۹- فعل بشولیدن :

فعل « بشولیدن » بمعنی پریشان شدن حواس استعمال میشده است . اسرار التوحید آورده است : « درویشان از حمزه شکایت کردند که ما را بشولیده میدارد . . . چرا اوقات درویشان بشولیده میداری - م ۲۴۵ » و این فعل باغالب مشتقات صیغه هایش در تذکرة الاولیا و اسرار التوحید آمده است .

و امروز عوض این فعل لغت « ژولیده » متداولست که تنها در مورد موی سروریش و لباس استعمال میشود ، و سایر معانی آنرا استعمال نمیکنند و بجای این فعل گویند : حواس ما را پریشان میکند - حواس او پریشان است - اوقات ما را مشوش میکند و غیره و

۱- رک : م (۳۰۴) م : (۳۵۳) و جلد دوم .

۲- جلد دوم شاهنامه .

و امروز این فعل را بباء ابجد خوانند و نویسند، و بمعنی انعام دادن آورند و معنی تقسیم که اصل معنی آنست از یاد رفته است^۱.

۱۴ - افعال منسوخه دیگر :

افعال منسوخه دیگر که ذکر آنهمه کتابی خواهد شد مانند افعالی که از اسامی ساخته میشده است چون: ستوهیدن - شکوهیدن - سهمیدن - آهنجیدن - فرهنگیدن - تندیدن - خوابیدن - شتاییدن و افعالی که با پیشوندهای گوناگون ترکیب میشده است چون فرودداشتن - فراز آوردن و غیره، و افعال مرکب چون: دست باز داشتن - بجای گذاشتن - بجای رسیدن - بر کار داشتن - پشت افکندن و غیره که قسمتی بعد ذکر خواهد شد و برای باقی رجوع شود بمقدمات کتب مصحح جدید فارسی که با تحقیقات علمی نوشته شده است چون جهانگشاو تذکرة الاولیا و کشف المحجوب و تاریخ سیستان و جمل التواریخ و التفهیم ابو ریحان و جلد دوم این کتاب و غیره.

و نیز فعلهای امر حاضر را که بعد از باید و شاید قرار داشته باشد گاهی بصیغه مصدر 'مرآخم یا ماضی میآورده اند و صیغه های معطوفه بآن فعل را مضارع التزامی با یاء تأکید ذکر میکردند مثال از تاریخ سیستان :

« اما اکنون بیاید رفت و خدایتعالی را قربانی کنی و از او درخواستی تا ترا پیدا گرداند » ص ۴۵ - که امروز گویند: اکنون بیاید رفت و خدایتعالی را قربانی کرد و از او درخواست: یا: باید بروی و خدا را قربانی کنی... الح.

گاهی در همین مورد یعنی صیغه فعل امر موکد فعل: « باید و شاید » را نظر با احترام مخاطب حذف میکنند و بجای آن مضارع التزامی آورند، مثال از تاریخ سیستان ص ۴۱:

« باز گفت بار خدایا فرشتگان فرستی تا بر شیت گواه کنم » یعنی: باید فرشتگان بفرستی یا فرشتگان بفرست، و اقرب بمعنی قسم درم است... جای دیگر گوید ص ۶۶: « روزی مرا گفت که یاران من کجاند؛ گفتم ایشان گوسپندان بچراگاه برده اند... بگریست که مرا با ایشان بفرستی » یعنی مرا با ایشان بفرست بطور مؤکد.

۱۱ - افعال مقاربه :

افعال مقاربه از قبیل : خواست کرد ، و خواست شد ، و خواست بود ، و خواست رفت و غیره یعنی : میخواست بکند و میخواست بشود و میخواست بباشد و میخواست برود چنانکه گویند « دعوتها آشکارا خواستند کرد^۱ » و دقیقی گوید :

شعر

چو گیتی بر آن شاه نو راست شد فریدون دیگر همی خواست شد^۲

نیز نسخ شده و امروز صیغهای مضارع این افعال بجای صیغه های مستقبل افعال بکار میرود.

۱۲ - سپوختن :

سپوختن - بمعنی حقیقی دور انداختن و بی اعتنائی کردن است . و این معنی در متنهای بهلوی و کتب قدیم دری خاصه اشعار مکرر دیده شده است ، مثال از متون بهلوی : « پاپک هیچ آن چیگون آردوان مس کامکارتر بیذ جذتر کرتن و آن فرمان به سپوختن نی سہست^۳ » .

فردوسی گوید :

شعر

نه مرگ از تن خویش بتوان سپوخت نه چشم زمان کس بسوزن بدوخت^۴
و امروز این فعل در گفتار و نویسندگی از بین رفته و شعرای هجاکوی از قدیم این فعل را بالمجاز از معنی اصلی آن منحرف کرده اند !

۱۳ - پخشیدن :

پخشیدن بمعنی قسمت کردن . فردوسی گوید

شعر

بسن داده بودند و پخشیده رامست ترا کین پیشین نبایدت خواست^۵

۱ - مجمل التواریخ مقدمه ص : (بیج)

۲ - شاهنامه ج ۳ ص (۲)

۳ - یعنی : پاپک از آن سبب که اردوان عظیم کامکارتر بود خلاف کردن با او و فرمان او را دور افکندن و زیر پای انداختن شایسته ندید : نقل از کارنامه اردشیر پاپکان .

۴ - شاهنامه چاپ آقا (ج ۱ ص ۷۱)

۵ - شاهنامه (ج ۱ ص ۶۶)

تا در مدتی نزدیک هم برنشق اول با آخر رسانیدم و بر عك طبع وقاد ایشان زد^۱ که فعل آورد و زدن را مفرد آورده است.

ج. حذف ضمیر در متکلم مع الغیر :

در متکلم مع الغیر نیز در غیر عطف بصورت خاصی دیده شده . مثال از تاریخ سیستان :
 "سلطان محمود سبکتگین اندر مجلس خویش این حکایت از امیر طاهر بوعلی برگرفی و گفتی مرا بایستی که او را زنده بدیدی^۲" و جای دیگر : "همه روز ما کان متأسف بود که [کاشکی] من طاهر را بدیدی تا خدمتی کردمی^۳" و در این مثال دوم نخستین فعل را با حذف ضمیر و فعل ثانی را با اثبات ضمیر آورده است .

فردوسی گوید :

شعر

اگر من نرفتی بمازندران بگردن بر آورده گرزگران

د. آوردن ضمیر متکلم مع الغیر یا متکلم وحده بجای ضمیر مفرد یا جمع مفایب :

مثال از تاریخ سیستان : "حسین دانست و مردمان شارسن که باوی طاقت نداریم ، صلح پیش گرفت^۴" که بایستی بگوید : دانست که طاقت ندارد ، یا ندارند . مثال دیگر : "عمر و از هری مال و مردمان میفرستاد و خجستانی را هیچ خبر نبود ، چون دانست خجستانی که شهر نتواند گشاد کسها ، خویش را بویرائی نواحی فرمان داد^۵" که باید میگفت : چون دانست که شهر نتواند گشاد . و در این موارد محقق است که تصحیفی روی نداده ، چه در متون پهلوی و نشر بلعیمی هم این معنی دیده شده است .

مثال از نشر پهلوی : "اردوان دانست که کنیزك من با اردشیر گریخت و رفت^۶"

۱ - المعجم طبع لیدن س : ۷

۲ - س : ۳۲۲

۳ - س : ۳۳۱

۴ - س : ۳۳۹

۵ - س : ۲۳۷

۶ - مقدمه تاریخ سیستان س - کد -

فایده : یاء مذکور اگرچه یاء خطاب است اما در موقع خاص طوری استعمال میشود که میتوان آنرا یاء تأکید نامید و امروز هم در موارد نهی متداولست که گوئیم : تا مرا نبینی نروی ! اگر رفتی ! رفتی ! تاریخ سیستان ص ۶۵ : " مادر او کس فرستاد نزدیک من که او را از بطحاء مکه بیرون نبری تا مرا نبینی " و این «یا» همانست که در امثال بالاتر بجای « باید » و محض احتراز از استعمال امر آمده است .

اختصاصات نحوی

۱ - ضمائر :

ضمایر در عهد سامانیان و غزنویان و پروان این سبک، قدری مشوش است و قاعده ثابتی ندارد، و همانکه هست بسبب تصرف نساخ و بیرسمی آنها مورد اعتماد نیست، معذک تا جائی که در نسخهای قدیم بتکرار یافته شد قید گردید .

الف - افراد فعل معطوف بجمع مغایب :

این رسم تا قرن هفتم نیز در کتابها دیده شده است، مخصوصاً در قرن هفتم از کسانی که این شیوه را زیاده از دیگران بکار بسته اند شمس قیس رازی و مؤلف جهانگشا است

مثال از بلعمی :

« شب اندر آمد و سرما بود و دمه برخاست ، شتربانان از پس دیوار کلیسا فروذ آزند ، و هیزم گرد کردند . و آتش کردند ، چون نیمه شب ببود بار بر نهانند ، و برفت^۱ » که در فعل آخر بجای برفتند ، برفت بضمیر مفرد آورده است .

ب - حذف ضمیر از فعل معطوف بمتکلم وحده :

مثال از المعجم فی معاییر اشعار العجم :

« پس باستصواب آن دوستان العود احمد بر خواندم و روی با تمام آن آورد

مثال دیگر: لیبی سیدالشعرا گوید:

کاروانی همی ازری بسوی دسکره شد	آب پیش آمد و مردم همه برقنطره شد
گله دزدان از دور چو دیدند چنین	هریکی زایشان گفتی که یکی قسوره شد
هرچه دزد انرا آری آمد بردند و شدند	بد کسی نیز که بادزد همی یکسره شد
رهروی بود در آن راه درم یافت بسی	چون توانگر شد گفتی سخنش نادره شد
هرچه پرسیدند اورا همه این بود جواب	کاروانی زده شد کار گروهی سره شد

ح - ارجاع ضمیر مفرد بجمع ذوی العقول و غیر ذوی العقول:

مثال از تاریخ سیستان: «همه پیلان ابرهه را سجده کردی و آن يك پیل نکردی»
 مثال دیگر: «مردی کاری فرست با سپاهی که خوارج اینجا بسیار گشت» مثال دیگر:
 «چیزهائی کرد که مردمان بخندیدی»^۱ مثال از حدود العالم من المشرق الى المغرب: «از
 قبیله های ایشان بسیار مسلمان شده است» (ص: ۷۱ طبع طهران) که قبیله را که اسم جمع
 است مفرد گرفته،

مثال دیگر از تذکرة الاولیاء شیخ عطار: «آدم و حوا بمرد و نوح و ابراهیم خلیل
 مرد»^۲ یعنی: بمردند، و «بیشتر خلق در معانی آت بهره نمی توانست گرفت» یعنی
 نمیتوانستند گرفت.

و گاه برعکس جائی که امروز ضمیر را مفرد میآورند، در آنروزگار جمع آورده اند
 مثال از نثر بلعمی: «ملك وزیر انرا گفت اینرا چه باید کردن - گفتند وی جادو است جادوان
 بایند تا اورا قهر کنند»^۳ که ما گوئیم جادوان باید یا جادوان بایست ...

مثال دیگر از تاریخ بوالفضل بیهقی: «چنان غلبه کردند که کسی را از عوریان

۱ - تاریخ سیستان مقدمه ص: کد.

۲ - نقل از ج ۱ - تذکرة الاولیاء طبع لیدن مقدمه آقای قزوینی (ص: ک)

۳ - بلعمی ج اول نسخه خطی قصه جرجیس.

که اینجا ضمیر منفصل من بجای منفصل غایب آمده است و باید میگفت: دانست که کنیزك او...
ه - ضمیر جمع برای احترام:

گاهی ضمیر مفرد را بسبب احترام مرجع ضمیر، جمع آورند و من این معنی را در تاریخ سیستان و مجمل التواریخ که هر دو نسخه کهنه و قدیمی بود دیدم و گمان ندارم غلط کاتب باشد. مثال از تاریخ سیستان: «و عبدالله بن معویه ذوالجناحین بسواد سیستان اندر همی گشتند» و این شیوه امروز نیز در گفتار و نوشته های عادی مانند جراید و مراسلات باقی است اما در ادبیات معمول نمیداشد.

بلغمی نیز در جایی برای احترام شخص مخاطب را خطاب (شما) کرده است: «همزه را گفت تو با ایشان پسند نباشی و اگر شما کشته شوی این نخستین کار است که بیرون آمده^۱»
و - منفصل نوشتن ضمایر:

منفصل نوشتن ضمایر خبری متصل ام - ای - است - ایم - اند که مربوط برسم الخط است چون: «خبر بدو برداشته بودند که اندر پادشاهی تو کجا اند... ملک گفت تو کیستی و از کجا ای - بلغمی» مثال دیگر: حسین گفت ایها الوزير من پیری ام درین دولت - بیهقی ص ۱۵۸ «مسعود سعد گوید:

بدبخت کسی ام که پس از چندین نعمت امروز همه قصه من قصه نانست
 طرفه مردی ام چندین چه غم عمر خورم چون یقینم که سر انجام من از عمر فناست
ز - افراد لفظ مردم:

لفظ مردم که اسم جمع است غالباً مفرد و ضمیر آن نیز مفرد آورده شود، و این رسم در نثر و نظم قدیم شیوع داشته است، و امروز آنرا جمع دانند و ضمیر او را جمع آورند و در پهلوی مردم را مردمك بكاف تصغیر نیز میآورده اند ولی در زبان دری این تصغیر دیده نشد جز در مورد مردمك چشم، مثال افراد ضمیر مردم از تاریخ سیستان: «و آن مردم هزیمت کرد» و «مردم بسیار جمع شد^۲».

۱ - بلغمی نسخه خطی ج ۲ ابتدای غزوات.

۲ - مقدمه ص: که.

دیگر: ضمیر «ها» که برای جمع غیر ذوی الارواحست، گاهی برای توهین یا تخفیف ذوی العقول و تشبیه آنها بجمادات میآمده است، مثال از بلعمی: «از سام عجم و عرب آمدند سید رویان و مردمان^۱ و زحام سیاهان و حبش و زنگیان و هندوان و کافران و فرعونان و ملکان و ستم کاران، و یافت ترکان و صقلاب و یاجوج و ماجوج و کسها که اندریشان خبر نیست»

۴ - اسم اشاره و حرف تعریف:

یکی دیگر از مختصات بسیار بارز نثر ونظم قدیم، استعمال «آن» و «این» است که علاوه بر اشاره بدور و نزدیک در مورد موصول و در موارد تعریف مانند تعریف عهد ذهنی و ذکر ی یا وصفی یا اشاره وصفی، و این معنی در قرون بعد کمتر شده و در میان متأخران منسوخ گردیده است، مثال از نثر بلعمی: «دیوانرا فرمود تا گرمابه نهادند و غواصی کردند... و این کج و سفیداب و رنگها آوردند و این اسیر غمها»^۲

مثال دیگر از بلعمی: «یکی از وزیران ملک را گفت: «این را بمن ده تا من او را بکشم. او را دادش، پس این وزیر صورتی از روی بکرد» که لفظ «این» در اوّل جمله ضمیر اشاره و در آخر جمله در «این وزیر» حرف تعریف و تذکار وزیر معهود است.

مثال دیگر از بلعمی: «جور شهریست کاندرا پارس خرمتر از آن شهر نیست... و این کلاب پارس از جور آرند»^۳ «پس این زن ملک که مسلمان شده بود پیش جرجیس آمد.» دیگر: «اورا ساسان، زنی بود از نسل این بازرنگیان که ملوک پارس بودند پس ساسان را پسری آمد «اورا پاپک نام کرد و این پاپک چون از شکم مادر میامد موی بود بر سر او دراز یک بدست» مثال از بیهقی: «بازرگانی را که او را ابو مطیع سکزی گفتندی یک شب (امیر

۱ - کذا نسخه نگارنده و «نسخه سرتیب - سید رویان و سیم بیکران و نیک مردان

ص ۲۵ <

۲ - بلعمی قصه طهمورث.

۳ - بلعمی داستان اردشیر بابکان.

زهره نبودی که سر از برج برگردندی ص - ۱۲۹ « که ضمیر کسی را که از مبهمات است جمع آورده . و معلوم باد که از قبیل مثال بالا در مورد کس و قبیله و گروه و لشکر و هر کس و جمعهای غیر عاقل مانند نام شهرها و کوهها که جمع باشد ، در قدیم اختلافی در کار بوده است و بهر دو صورت افراد و جمع عمل می شده است ، برای شاهد از حدود العالم مثال میآوریم که گاه ضمیر « گروه » را جمع و گاه مفرد آورده است :

« و این مردمان « دیلم » دو گروه اند . يك گروه بر کران دریا باشند ، و دیگر گروه اندر کوهها و شکستگیها ، و گروهی اندر میان این هر دو قومست ، اما اینکه بر کران دریاست ایشانرا ده ناحیتست - ص - ۸۷ »

و ضمیر جمع شهرک را گاه مفرد آورده و گاه جمع آورده است - چون :

« شهرکهای است که اندر وی مسلمانان و ترکان اند و جای بازرگانانست » (ص ۲۱۰)

مثال دیگر : « کرد نازخاس - برمینیه - ده قراتکین سه شهر کنند و اندر وی مردمانی اند که ... ص : ۷۳ » که در مثال ها گاهی ضمیر مفرد آمده است و گاهی ضمیر جمع آمده است . همچنین در تاریخ بیهقی ضمیر لشکر را یکبار مفرد و بار دیگر جمع آورده است :

« لشکر را فرمود تا بر چهار جانب فرود آمدند - ص : ۱۳۲ » ... « لشکر از چهار

جانب روی برخنه آورد - ص ، ۱۳۲ »

و ازینرو میدانیم که در ضمیر اسم جمع جاندار و جمع غیر ذوی الارواح افراد و جمع هر دو بخایر بوده است همچنین در ادات عموم و مبهمات « هر کس » و « بسیار کس » و « هر » بهر دو صورت رفتار میشده است ، (راجع : مقدمه جهانگشا ج ۱ ص : قید ج ۲ مقدمه ص : د - ه) در بلعمی و بیهقی این هرج و مرج کمتر دیده میشود ، معذک از آن خالی نیست و بلعمی ضمیر هر کس را مکرر جمع آورده است و خلق را گاه جمع و گاه مفرد و حدود العالم غالبا ضمیر شهرها و دیهها و ناحیتها را بصورت جمع آورده است ، و تاریخ قم ضمیر جمع غیر ذوی الارواح را مطلقا بصورت جمع ذکر کرده است ، و بحدی بنظر غریب میآید که میتوان از تصرف کاتب جاهل شمرد زیرا در هر مورد ضمیر مزبور را جمع نشاید آورد .

گاهی بدون تخفیف ذکر میکرده اند و بجای چنان و چنین^۱ چونان و چونین میآوردند و بعد از این ادات بایستی «که» موصوله بیاورند بفاصله یا بیفاصله، مگر جایی که بیان مقصود قبل از این ادات شده باشد - ولی منوچهری در میان متقدمان این رعایت را ترك کرده است و در دیوان او مکرر لفظ «چنان» و «چونان» بدون الحاق كاف موصوله بکار رفته است چنانکه گوید:

شود آبگیران فسرده زیخ چنان کوس رویین اسکندران

درآید بزیر آن تگرگ از هوا چنان پتک پولاد آهنگرات

و جای دیگر كاف موصول را بیمورد آورده و گفته است:

بجستی هر زمان زان میخ برقی که کردی عالم تاریک روشن

چنان آهنگری کز کورۀ تنک بشب بیرون کشد رخشنده آهن

و اگر بعد از «چنان» لفظ «چون» که آن نیز در حکم كاف موصوله است درآید

دیگر آوردن كاف مزبور ضرورت ندارد. هم منوچهری گوید:

پدید آمد هلال از جانب کوه بسان ز غفران آلوده محجن

و یا پیراهنی نیلی که دارد ز شعر زرد نیمی زه بدامن

چنان چون دوسرازم باز کرده ز زر مغربی دست آورنجن

و این معنی را که حذف كاف بیانیه باشد اساتید دیگر مرتکب نشده اند مگر متأخران

مانند واعظ قزوینی و تأثیر و غیر هم که قابل تقلید نیستند^۲.

۵ - اسماء اشاره مرکب:

متقدمان از اسم اشاره ترکیباتی میساخته اند مانند: آنک و اینک بفتح نون و بسکون

۱ - چنان و چنین از چون آن و چون این برخاسته و مخفف آن دو لفظ است و باید بضم

اول خوانده شود و امیر خسرو دهلوی در اعجاز خسروی بکسر اول نیز ضبط کرده است ولی

ضمه اقویست (نهج الادب ص ۲۳۶) و امروز در ایران بکسر اول معروفست ولی بین الافاضل

بضم اول خوانده میشده است.

۲ - در جلد مربوط بسبک شعر بتفصیل ذکر آن خواهد آمد.

مسعود) شانزده هزار دینار بخشید، این ابومطیع مردی بانتمت بسیار بود از هر چیزی^۱ و امروز این ادات از میان رفته و استعمال نمیشود جز «آن» تنها برای اشاره بعید و «این» برای اشاره نزدیک.

دیگر اسم اشاره را گاهی برسر قیود ظرفی مضاف در میآورند و این نادر است، مثال از بلعمی: «ابلیس از آن میان بتان بیرون آمد و آنجا بیستاد» که «میان» باوجود اضافه به «بتان» نه احتیاجی بضمیر اشاره و نه بحرف تعریف دارد. معذک استعمال آن و این بقدری رایج و فصیح بوده است که در اینموارد نیز منباب اظهار بلاغت میآورده اند.

۳ - اشاره بیان وصف جنس :

در قدیم جایی که میخواستند جنسی را از میان نوعی بوصفیکه خاص آن جنس است منباب اهانت یا تملطف بیان کنند و آن بیان را در مورد چیزی یا فردی مطابقت دهند قبل از اسم موصوف که بایستی جنس را از آن بسازند کلمات «ازین» آورده و بعد از اسم مزبور نیز بیشتر یاء نکره وصفی می آورده اند. و در نظم و نثر قدیم این صفت مکرر دیده شده است امانه بسیار - مثال از تاریخ سیستان: «زهیر بن محمد عتیبه را سالار کرد و به بست فرستاد» ازین گروهی متمردان را عتیبه نزدیک خویش راه داد و قصد کرد که نافرمان گردد^۲ مثال از شعر فردوسی:

پرسید مر زال را مؤبدی ازین تیزهش رایزن بخردی

و جایی هم یاء تنکیر از اسم موصوف حذف میشود چنانکه فردوسی گوید:

ازین آب رنگین بنزدیک من از آن به که نفرین کند پیرزن^۳

۴ - ادات تشبیه و اسم اشاره :

ترکیب «چون» با «آن» که برای اشاره تشبیهی است و «چنان» بتخفیف ذکر میشده

۱ - ص ۱۴۳ طبع کلکته ،

۲ - تاریخ سیستان طبع طهران : (ص ۱۴۱) ،

۳ - برای شواهد دیگر رك: جلد دوم ص: ۲۵۸ .

لب او بینی گوئی که کسی زیر عقیق

با میان دو گل اندر شکری پنهان کرد^۱

که لفظ (آنك) در بیت اول بمعنی معهود نیست و شبیه بمعنی (اینك) است و ترجمه آن نیز در تعریب « أَصْبَحْتُ » است که ماضی قریب میباشد. و دقیقی در مورد اشاره قریب آورده است :

شعر

بزیر دیبه سبز اندر آنك ترنج سبز و زرد از بار بنگر

یکی چون حلقه زر از حقیقت یکی چون بیضه بینی ز عنبر

و آنت و اینت نیز در موارد تعجب آورده اند خواه مشارالیه محسوس باشد و خواه محسوس نباشد و امور معنوی باشد و در مورد جمع و مفرد یکسان است و در شر و نظم هر دو روا بوده است و در نظم بیشتر و اینت از آنت رایج تر است و آنت بنظر حقیر نرسیده است، مثال از تاریخ سیستان: « یعقوب گفت به فرزندان اینت بزرگ شرف مصطفی که نبود مگر اندر عربیات طاهرات » (ص ۴۸)

مثال از شعر فرخی :

دل من خواهی و اندوه من نبری اینت بیرحمی و بیمهری و بیدادگری^۲

و فردوسی در يك بیت (اینت) را بفتح نون آورده است :

چو از دور خاقان چین بنگرید خروش سواران ایران شنید

۱ - عوفی ج ۱ ص ۲۲ گوید در عهد سلطان یحیی الدوله محمود جلگی فضلا خواستند که دو بیت مذکور را بتازی ترجمه کنند کس را میسر نشد تا آنگاه که خواجه ابوالقاسم پسر وزیر ابوالعباس اسفراینی آنرا بتازی ترجمه کرد چنانکه همه فضلا بیستیدند و ترجمه اینست :

فَضِي تَغَرَّ لَيْبِ ضاحِكٍ عَرِمَ مِنْ عَشْقِ مَبْسَمِهِ أَصْبَحَتْ مَسْجُونًا

بِسْكَرٍ قَدْ رَأَيْتُ الْيَوْمَ مَبْسَمَهُ نَحْتَ الْعَقِيقِ بِذَلِكَ الْوَرْدِ مَكْنُونًا

كاف و آنت و اینت بسكون نون و تاء مثناه فوقانی - و اینهمه از میان رفته است و تنها « اینك » در ادبیات باقی مانده است .

آنك در مورد اشاره دور که بحالت تنبیه یا تبشیر باشد میآمده است و اینك در مورد اشاره نزدیک در همان حالت - خاقانی گوید :

در ابغازیان آنك گشاده حریم رومیان اینك مهیا

و عمیق بخارائی گوید :

مه و ثاق من از بهر دیدن مه نو گرم نهوده سر زلف از بوم بر خاست

بنوك آن قلم سیمگون اشارت کرد بگفت آنك نزدیک زهره زهراست

و گاه « آنك » در مورد آنوقت یا آنجا یا در مورد اینك آورند: مثال از تاریخ سیستان^۱ « اورا بدان اسرائیل خواندند که او اندر بیت المقدس بود و آخر همه کس بیرون آمدی و پیش از همه اندر شدی، چون اندر شدی همه چراغها دیدی فرو کرده ز آن عجب داشت، اندر مسجد نهان شدی تا این کی همی کند چون زمانی بود آنکس را بیافت و بگرفت آنك نام اسرائیل بر یعقوب نهادند، زیرا که آن جنی را اسیر کرده بود » که اینجا بمعنی آنگاه یا از آنوقت یا آن ساعت است .

مثال دیگر از بلعمی بهمین معنی: « کی خسرو بعلم پسر گودرز بر رسید . . . برادر افراسیاب را که سیاوش را کشته بود بدید کی خسرو سر بر زمین نهاد و خدای را شکر کرد . . . پس گفت آنك سیاوش را بکشتی و آن صورت دلپذیر او تباه کردی و جامه از تن او بیرون کردی ! . . . » مثال دیگر محمد بن صالح الوثوالجی راست :

شعر

سیم دندانك و بس دانك و خندانك و شوخ

که جهان آنك بر مال ب او زندان کرد

نیز در فارسی الف و نونی بوده است از جمله پساوند ها که امروز مستعمل نیست جز در کلمات قدیم و آنرا الف و نون نسبت مینامند، چون الف و نون اردشیر پاپگان و خسرو قبادان و آذربادگان و گزرگان و صبحگاهان و بامدادان - و بنظر میرسد که لفظ (آن) ملکیت که در آغاز اسماء یا ضمائر بطریق اضافه در آید در اصل با الف و نون نسبت ارتباطی داشته است.

این لفظ غالباً بعد از حرف «از» یا مخفف آن «ز» قرار میگیرد و با سمی یا ضمیری اضافه میشود مانند: این خانه از آن منست. این باغ ز آن تست ... و غیره و امروز بجای آن کلمه «مال» یا لفظ تازی دیگر بکار دارند و گاه در اشعار بنادر استعمال کنند.



أَنْكَ وَايْنَكِ وَايْنَجِ :

دیگر از ترکیبات اسم اشاره «آن» ترکیبی است که با کاف موصوله یا کاف بیانیه و «چه» بیان علت آورند و نون را ساکن گردانند و املاي این ترکیب در قدیم مختلف است و این ترکیب در اصل پهلوی عبارتست از (آن) و (کی) و (چیه) بیان علت، ولی در زبان دری غالباً یای آخر آنکی و آنچی را حذف کنند و بجای آن کاف و جیم پارسی را مکسور خوانند و آنک و آنج و چنانک و چنانج نویسند و این معنی در رسم الخط ذکر خواهد شد.

و گاهی «چه» و «آنچه» را در مورد ذوی العقول نیز آورند که بعدها ممنوع شده است، و همچنین بین «چنانکه» و «چنانچه» فرقی نیست، و هر دو را در مورد شرط و تشبیه بیانی و مانند آنها ذکر کنند.

و در قرن ششم و هفتم در ترکیب «آنکه» و «اینکه» با «بی» و «با» در مورد نفی و اثبات حرف «از» یا «ز» مخفف بر آنها علاوه میکردند چون: باز آنکه - بی زانکه و بازان و بازین^۱ یعنی: با آنکه و بی آنکه و با آن و با این و حدود العالم

بسند آمد و گفت اینت سپاه سواران مرد افکن رزخواه^۱
و غیر از این هر جا که در اشعار دیده شده است بسکون نون بوده است.

هم آن ، و همان :

فرقی که در استعمال بین « همان » اسم اشاره و میان « همان » تشبیه است آنستکه نخستین را به تنهائی آرند چنانکه کوئی : همان بود که گفتم - یا : همین سخن بود که شنیدی چنانکه فردوسی گوید :

شعر

همان اسپ تو شاه اسپ منست سنان تو آذر گشسپ منست
اما همان تشبیهی غالباً در جمله عیناً تکرار میشده و یا قرینه برای مشبه و مشبه به ذکر میگردیده است ، چنانکه گویند : فلانرا زهر دادند ، خوردن همان بود و مردن همان ، و فردوسی گوید :

شعر

کس از چرخ گردان نیابد امان بزرگش همانست و خردش همان
و جای دیگر گوید :
چنین داد پاسخ که مردم بچیز گرامیست بی چیز خوارست نیز
نخست آنکه یابی بدو آرزو ز هستیش پیدا شود نیک خو
دو دیگر چو یابی نیاری بکار همان سنگ و آن گوهر شاهوار^۲
یعنی در چشم گردون بزرگ همانند خرد و خرد همانند بزرگست . و سنگ و گوهر شاهوار جانی که بکار نیاید مانند هم است .

☆☆☆

دیگر « آن » از ادات ملکیت و تعلق است مانند لام عربی در « له » و « لی » و « لك » چنانکه گویند : این زمین از آن منست یا آن ملك آن شما است .

۱ - شاهنامه ج ۲ ص ۱۳ چاپ اقا

۲ - ج ۸ ص ۲۳۸۲ بروخیم .

عامل اشاره وصفی است و هر جا اقتضا کند در آید خواه مرجع آن دارای عقل و خواه جز باشد آن، ولی ضمیر مفرد مغایب همه جا «او» است خواه در عقل و خواه در غیر عاقل و خواه ذوی الارواح و خواه غیر او چنانکه دواوین شعرا بر است از این ضمیر که بجمادات و نباتات و هر چیزی باز گشته است از آنجمله: منوچهری گوید:

قصیده

فغان از این غراب بین و وای او	که در نوا فکنده مان نوای او
غراب بین نیست جز پیمبری	که مستجاب زود شد دعای او
الا کجاست جمل باد پای من	بسان ساقهای عرش پای او
ببرم این درشتناک بادیه	که گم شود خرد در انتهای او
هوا بر نك نیکگون یکی قبا	شهاب بند سرخ بر قبای او
مجره چون ضیا که اندر او فتد	بروزن و نجوم او هبای او
بدانگهی که صبح روز بردمد	بهای او بکم کند بهای او
قمر بسان چشم درد گین شود	سپیده دم شود چون توتیای او
رسیده من بانهای بادیه	بانتها رسیده هم عنای او
بمجلس خدایگان بی کفو	که نافریده همچو او خدای او

که هر يك از ضمایر بچیزی از حیوان و انسان و جاد و اجرام سماوی باز گشته است و بعضی هم بذوی الارواح باز میگردد.

بشکر مرغزی^۱ در صفت انگور و شراب گوید:

انگور تالك او نگر و وصف او شنو	وصف تمام گفت ز من بایدت شنید
آنخوشه بین فتاده بر او برگهای سبز	هم دیدنش خجسته و هم خوردنش لذید

۱ - مجمع الفصحا او را بشار ضبط کرده است، ولی من در جنگی بخط سرخوش دیدم که قبل از این قصیده «بشکر» ضبط کرده و دیگری آنرا تراشیده و «بشار» ساخته است. و برای من شکی نمانده که بشار مصحف بشکر است، زیرا علاوه بر سند سرخوش میدانیم که ایرانیان «بشار» نام نمی نهادند - عجب اینست که هدایت او را با بشارین برد شاعر کور عرب (۵۱۶۸) یکی دانسته است! (ج ۱ ص ۱۷۱)

« از » اضافی را با ضمیر مغایب ذکر کرده است، چنانکه گوید: « دیگر دریای خزرست، ناحیت مشرق از او بیابانی است که بغور و خوارزم پیوسته است و ناحیت شمال بغور و بعضی از خزران و آذربادگان پیوسته است و ناحیت جنوب از وی بشهرهای کیلان و دیلمان و طبرستان و کرگان پیوسته است^۱، باز جای دیگر: « خرخیز اندر ناحیت از وی هیچ آبادانی نیست و این ویرانی شماست...^۲ » و بنظر میرسد که اسمی که پیش از حرف « از » واقع بوده است بطریق اضافه میخوانده باشند، زیرا امروز نیز مردم هرات و نواحی غربی افغانستان عین این ترکیب را در گفتگو معمول دارند و گویند: دستی از من و سری از تو - بیاء مجهول یعنی بیاء علامت اضافه - و مرادشان « دست من » یا « سرتو » است و ما باز در این باب صحبت خواهیم کرد.

بعد از حدود العالم، بمجلد التواریخ که در اول قرن ششم تألیف گردیده ولی شیوة آن کهنه تر است، نیز حرف « از » را در همین مورد آورده است، چنانکه گوید: « اندر سال از چهارصد و هشتاد و شش از دنیا برفت » ص ۳۸۳^۳ و ظاهراً که اینمعنی شیوة دری بخارا و ماوراءالنهر نیست، و مربوط بلهجه های محلی است و ظاهراً در حدود هرات و خراسان حالیه رایج تر بوده است بدلیل موجود بودن این لهجه در آن نواحی و اصراری که عظاملك در این ترکیب روا داشته است.

۶ - ضمیر مفرد و مغایب:

اینکه گویند که « او » ضمیر متعلق بذوی العقول و « آن » ضمیر متعلق بغير ذوی العقول است اشتباه است و چنانکه گفتیم « آن » ضمیر اشاره یا اسم موصول است و گاهی هم

۱ - ملتفت تکرار (پیوسته است) بشوید - حدود العالم طبع طهران ص ۹

۲ - طبع طهران ص: ۵

۳ - طبع طهران - رك: مقدمه ص: ط

۴ - آن که در شعر حافظ آمده است:

شاهد آن نیست که مومی و میانی دارد بنده طلعت آن باش که آنی دارد

مربوط باین کلمه نیست و لفظی تازه است که در قرون هفت و هشت هجری اختراع شده

است و از آن « آنیت » هم ساخته اند.

عجب است که در بعضی کتب خطی که در عهد صفویه نوشته شده است در مواردی که بایستی اسم اشاره آورده شود و اصلاً مورد بکار بردن ضمیر مفایب نیست مثل همین شعر که ذکر شد « او » میآورند و ما در مورد خود مثالی از آن ذکر خواهیم کرد. بالجمله از قرن هفتم بعد تفاوت میان ضمیر مفرد غایب ذوی العقول و غیر آن معمول گردید.

ضمیر « وی » غالباً خاص ذوی العقول است، لیکن در حدود العالم میان این ضمیر و ضمیر « او » تفاوتی نهاده است و هر دو را یکسان بکار برده است، مثال: « ارتاب شهر یست که چون غریب اندر وی شود بکشند و از وی تیغ و شمشیر خیزد سخت با قیمت که اوی را دو تاه توان کردن و چون دست باز داری بجای خود باز آید » س: ۱۰۸



۷- جمعهای فارسی بر لغات تازی و اسم معنی:

دیگر از ویژگیهای نشر و نظم قدیم آنست که در لغات تازی تصرفهایی میکردند، مثل آنکه « طلا یع » را که بمعنی یزک و پیشتاز لشکر است به « طلا یه » بدل کرده اند، و نمودارترین تصرفات ایشان در جمعهای تازیست که از برای روشن بودن عبارت و دریافت پارسی زبانان آن جمعها را بیپارسی نیز جمع میبستند مانند (عجاییها) و (معجزاتها) و (ملوکان) و مانند آنها بسیار و همچنین جمعهای فارسی بر لغات تازی چون متقدمان و طالب علمان و (حر تان) چنانکه گذشت و نیز بیاید.

مثال از تاریخ سیستان: « گرشاسب پیرامن دریاء محیط برگشت و آن جزیرها و عجاییها بدید و از آنجا بمغرب شد و کار کردها بسیار کرد - س ۵ » دیگر از تاریخ سیستان: « همه مادرا نشان پاکان و حر تان^۱ عرب بودند - س ۵۱ » مثال دیگر از تاریخ سیستان: « اندران شب همه کاهنان از یکدیگر محروم گشتند و علم ایشان بشد و همه ملوکان آنشب زبان بسته گشتند .. س: ۶۰ »

— حر تان جمع حره بجمع فارسی و در قرن چهارم و پنجم هجری این لقب خاص خواتین و شاهزاده خانها بوده است - و بعد آنرا بتقلید ترکان « خاتون » خواندندی، و بعد از مفول « خانم » و « یگم » رواج یافت.

اندر میان سنگ نهان کرده خونشان دهقان و لب ز خشم بدن دان همی گزید
تا پنجماء یاد نکرد ایچگونه ز او از روی زیرکی و خرد همچنین سزید
برزد شعاع زهره و بوی گلاب ازو وز بوی او گل طرب و لاهو بشکفید
و در حدود العالم من المشرق الى المغرب صفحه نیست که ضمیر «او» و «اوی»
و «وی» بنا حیتها و دریاها و رودها و جویها و دیهها باز نگر دیده باشد.

و در نثر بلعمی نیز این ضمیر بغیر ذوی العقول نیز باز میگردد. چنانکه گوید:
«این منوچهر بزرگ شد و بر زمین ری بوذ و آنجا زاده بوذ و گروهی گفتند در
زمین دماوند بوذ..... و هر شهری که اندرو پادشاهی بوذ بفرمود تا گردا گرد شهر خندق
کنند»^۱ جای دیگر گوید «منوچهر حکمارا گرد کرد و گفت اندر کار پلپل چه حیل
کنیذ که بذین هواء شهر اندر ازو چاره نیست» و نیز این ضمیر گاهی در عبارات مکرر شود
چنانکه خواهد آمد.



وی: این ضمیر نیز مانند «او» است و این هر دو ضمیر در اصل «اوی»^۲ بواو
مجهول بوده است - مثال از شعر منسوب به «مانی» بزبان سُغدی که از کاوشهای تورفان
بدست آمده است:

خور خشیذی روشن اُد پر ماهی برازاگ

روژند اُد برازند از تنواری اوی درخت

که ترجمه این شعر چنین است:

خورشید روشن و پرمهء برازنده روشنی دهند و برازندگی کنند از تنه آندرخت.
و در این مثال بجای آوردن اسم اشاره «آن» ضمیر غایب «اوی» آورده است،

۱ - نسخه خطی ج ۱ پادشاهی منوچهر،

۲ - کلمه «ورا» که بجای وی را و او را بتخفیف استعمال شود ترکیبی است از «وی»
و «را» و بهمین سبب استادان ما در خراسان آنرا بفتح اول خوانده‌اند و اگر کسی گمان کند
که مخفف «او را» است و بضم اول بخواند در اشتباه است چه در اینصورت بایستی «اِرا»
باشد نه «ورا» و وی بفتح اولست و هرگاه یاء او حذف شود و او مفتوح باقی میماند.

درای - نای » و غیرهم استادان قدیم اینمعنی را رعایت میکردند و دانا و گانا و پینا و سزا را با خدای و درای و همدای قافیه نبسته‌اند، ولی متأخران حتی ابوالعلا و موسی و عیسی را نیز با خدای قافیه میسازند و بخطائی فاحش تن در میدهند!



بعداز لغات مختوم به الف و واو در حال اضافه که باید یاء علامت کسره اضافه قرار گیرد چون « جای من - گیسوی تو » عوض یاء مذکور همزه نوشته میشده است مثل « جاء من - گیسوء تو » و گاهی در بعضی کلمات تازی مختوم بالف، یاء علامت کسره اضافه را حذف میکرده‌اند - کذا در لغاتی که مختوم بالف مقصوره بوده است چون « عُروَةُ وَ تُقَى توکل » بجای : عروء و ثقای توکل و این عمل مربوط برسم الخط بوده است.

همچنین در ماضی نقلی سوم شخص مفرد، هاء غیرملفوظ آخر فعل والف « است » حذف میشده است، مثل : نهادست، گفتست، بجای نهاده است و گفته است و نیز در سایر کلمات گاهی الف مزبور حذف میشده چون : عالمست و وقتست و مردست.

۸ - الحاق با بر بعضی اسامی :

در قسمت افعال اشاره شد که بائی بوده است که از راه تأکید بر فعلها میافزوده‌اند، و گفتیم که بائی اضافی برسر اسمها نیز در میآمده است، اینك میگوئیم که این با در اصل پهلوی غیر از بائی است که برسر افعال قرار میگرفته است. چه باء تأکید متعلق به فعل در پهلوی مطلقاً بطریق هزدارش و بصورت « برا » نوشته میشده و « بی » یا « بو » خوانده میشده و برای تأکید معنی فعل بوده است چه در اثبات چه در نفی و حرکت آن با باغلب احتمالات بضمه بوده است که امروز غالباً جز در مورد بعضی صیغه های امر بکسره ادا میشود، و در اسکندرنامه و اسرارالتوحید و بعضی کتب دیگر که معرب بوده‌است روی باء تأکید بضمه دیده شد (رك: ج ۲ ص: ۱۴۷ - ۲۰۳)، اما باء اضافی خاص اسامی همان است

۱ - اتفاقاً از برای خود مؤلف در قصیده شکوائیه :

آشفتم روز بر من ازین رنج جانگزی
بخشای بر من ای شب آرام دیربای
در يك بيت این خطا دست داده و « نازای » را قافیه کرده‌ام :

و گاهی اسم جمع فارسی را جمع بسته‌اند چون «گروهان» مثال از کشف‌المحجوب: «چنانک اندران محل رؤیت، گروهانی کی خداوند را بینند غایب باشند حاضر شوند و گروهانی کی حاضر باشند غایب شوند - ص ۳۸۸» و گاه اسامی معنی را از قبیل «غم» بفارسی جمع بسته‌اند، مانند «غمان» و فارسی آنرا نیز جمع بalf و نون بسته‌اند چون «اندوهان» مثال از کشف‌المحجوب: «رضا مرد را از اندوهان برهاند و از چنگ غفلت بریاید ص ۳۲۰» نیز در سایر نامها از قبیل «نزدیک» و «سوگند» جمع بalf و نون آورده‌اند، چون «سوگندان» و «نزدیکان» که این آخری را امروز هم با ها و الف جمع بسته و گویند: نزدیکیها چنانکه: در نزدیکیهای شهر و در نزدیکیهای کوه و غیره.....

مثال از تاریخ سیستان: «پس ابرهه بیامد تا نزدیکان حرم فرود آمد - ص ۵۴» و غمان و اندوهان و گلان در اشعار فراوانست.

اختصاص دیگر آنست که در جمع بستن لغات تازی یا پارسی که آخر آنها با الف ختم میشود مثل امروز میانه الف آخر لفظ و الف جمع یائی نمی افزوده‌اند، چنانکه در لغات: دانا - ینا - ناسزا - کانا - کندا - بنا - قنا - و امثال آنها که در اصل لغت پهلوی یا تازی یائی بآخر آنها نیست، و اصل آنها در پهلوی «داناك» و «ویناك» و «سزاك» است، گویند: داناآن و یناآن و ناسزاآن و کاناآن و کنداآن و بناآن و قناآن و لغائی که در اصل پهلوی کاف در آخر نداشته و از لغات مختوم بیاء بوده‌است، یا در آخر آنها ذال بوده و بعد به یا بدل شده است مانند خدای - گدای - سرای - پای - درای و مانند آن در جمع بزبان دری آنها را خدایان و گدایان و سرایان و پایان و یاوه در آیان با اثبات یای آخر می‌آورده‌اند، و در نسخه‌هائی که در قرون پنجم تا هفتم استنساخ گردیده است این معنی همه‌جا از طرف ناسخان رعایت شده است، ولی غالب آن نسخ را بعدها دست برده و مرکز یائی بر الف ثانی الحاق کرده‌اند که با دقت معلوم میشود، و نیز در نسخه‌های قرون بعد کاتبان این رسم الخط را تغییر داده‌اند و مرتکب خطائی شده‌اند که لطمه آن تا امروز باقیست و يك قاعدة غلط و ناصوابی در نحو فارسی بوجود آورده است!

در قوافی شعری نیز که بalf و یای اصلی غیر مضاف بسته شده است مثل «خدای -

است، تا امروز هم بفتح اول است کذا کلمه « پدید - پدیدار » که باز ترکیبی است از این حرف، و « دیدار » بمعنی « سرئی » عربی، هنوز بفتح اول است، و همچنین « پنهان » و « برآی » و « بدروود » و غیره، و در بعضی لهجه های ایران لغات مرکب از این حرف را بفتح اول میگویند چنانکه در آذربایجان گویند: به او گفتم - به توجه - به من چه و مانده آن، و گویا با سابقه زبان پهلوی و بودن لغات مذکور و وجود این لهجه ها جای شکی باقی نماند که صورت اصلی آن بفتح بوده است.

در ادبیات دری هنوز صورت اصلی این کلمه یعنی « پد » باقی است و آن همانا در کلمات « بدان » و « بدن » و « بدو » است که همان واژه « پد » است که با « آن - این - او » ترکیب یافته است و تاء پهلوی بذال بدل گردیده، و ذال معجمه نیز بدال مبدل شده است و در لهجه عوام خراسان هنوز این واژه ها بذال معجمه متداولست چنانکه گویند: بدو گفتم و بدش بگو و بدت میگویم و بدیم بگو و بدی حضرت، یعنی بدین آستانه امام سوگند و غیره و آنرا بصوت « زاء معجمه » تلفظ کنند که صوت ذال از زبانشان بیرون رفته است، مانند ما که کاغذ و گذشت و پذیرائی را بصوت زاء معجمه تکلم کنیم، و گویا در ایران سوای طوایف الوار بختیاری قوم دیگری نباشد که ذال معجمه را درست بر زبان آورد و صاحب انجمن آراء که پنداشته است « بدو » در تلفظ خراسانیان « باز او » است بخطا رفته و « خان آرزو » بصواب رفته است.



این لغت « به » را باید بطور کلی از حروف قید اضافی خواند، و باء اضافه گفت، اما باید دانست که در هر موقعی معنای خاصی از آن مستفاد میشود و اهل فن نامهای گوناگون بدان داده اند. و بعضی متکلفان از برای آن سی و یکنوع معنی و سی و یک نام ذکر کرده اند^۱ ولی در واقع بعضی انواع آن تکرار معنی نوع دیگر است، و معانی واقعی آن

که در فارسی عنوان خاصی دارد و یکی از حروف پر معنای این زبان است .
 صورت این باء در پهلوی « پَت - پَد » بفتح پا و سکون تا یا ذال معجمه است ، و
 هزوارش آن « پعن » است و بیشتر بهزوارش نویسند ، و این با با باء جاره عربی شباهتی
 دارد ، و در زبان دری بیشتر تاها و ذال های پهلوی بیاء مثناه تحتانی بدل شده است که در
 جای خود اشاره شد مانند پات و پای و رت و رَد و رَی و ماذ و مای و پَت و پی و
 امثال آنها و پت یا پد مانحن فیه نیز در زبان دری به « پی » بفتح اول و یاء مجهول بدل
 گردید ، و سپس همانطور که یاء مجهول « کی - چی - نی - بی » به هاء غیر ملفوظ مبدل
 و « که - چه - نه - به » گردید ، یاء پی هم بهاء غیر ملفوظ مبدل شده بصورت « پَه »
 درآمد ، و بتدریج در نتیجه تطوّر زبان حرف اول بیاء ابجد بدل گردیده « به » نوشتند و
 خواندند و در کتب خطی قدیم بسیار دیده میشود که این حرف هنوز بصورت قدیمی خود
 باقی است مانند تاریخ سیستان منجمه صفحه ۲۱ در این شعر محمد بن وصیف :

ازلی خطی در لوح که ملکی بدهید بی ابی یوسف یعقوب بن اللیث همام

که مراد « به ابو یوسف » است و در صفحه ۶۸ در ضمن عبارت گوید :
 « اگر ببلاغ رسد بتان شما بشکنند و دین شما ناچیز کند و شمارا بی خدای خواند که
 شما اورا شناسید » یعنی : شمارا به خدائی خواند که شما اورا شناسید - و در این
 رسم الخط « به » را « بی » و « خدائی » را « خدای » بحال کسره بحذف یاء نکره
 آورده است ، و کسانیکه با کتب خطی قدیم آشنائی دارند مکرر باین املا برخوردند .

چنانکه گفتیم تلفظ پهلوی این با بفتح است . و دلائلی در دست داریم که در زبان
 دری متعارف نیز مفتوح بوده است و لغت « بدست » که ترکیبی است از این حرف با کلمه
 « دست » و معنای آن مقیاسی است از سر انگشتان دست تا آرنج و بقولی بمعنی « وَجَب »

۱ - علت اصلی شاید آن بوده است که در قرون ماضیه یاء فارسی و زاء فارسی و جیم
 فارسی را به یک نقطه مانند با و زاء و جیم مینوشتند و این رسم الخط موجب شد که بسی از
 حروف که به یاء فارسی بوده به باء ابجد بدل شد چون : پدروذ و سپهبد و اسب و بابک و غیره

سعدی گوید:

قطعه

پادشاهی پسر بمکتب داد لوح سیمینش بر کنار نهاد
بر سر لوح او نوشته بزور جور استاد به ز مهر پدر
مولوی بلخی گوید:

بروید ای حریفان بکشید یار مارا بمن آورید باری صنم گریز پارا
و از این قبیل است باء « بآهنگ آوردن » و « قصه بشاه برداشتن » و غیره...
۶ - باء سبیه - بهار گوید:

رباعی

شد نیمی عمر در خرافات هدر و اندر حیرت گذشت يك نیم دگر
و امروز بیچنگ لآلهیم اندر ز الله مگر بمرگ یاییم خبر
۷ - باء تعدیه - و آن بانی است که افعال لازم را بسبب آن متعدی سازند، مثل این
شعر شیخ سعدی علیه الرحمه:

خلاف دوستی باشد بترك دوستان گفتن نبایستی نمودن روی و دیگر بار بنهفتن
وله

سد چومن خسته در فراق تو میرد وانکه ترا بیند و بدوست نکیرد
و از این قبیل است باء « بدرود کردن » و غیره.

۸ - باء تحذیر - چون « بهوش! » و « بزندهار! » و دراینمعنی ازرقی گوید:
شعر

زوال ملکت خوبان خطست و ملک ترا زوال تنگ درآید، بیم باش بیم!

۹ - باء لیاقت - چون باء « بکار و نابکار » مثال از رساله « ماه فرورتین روز
خوردات » قمره ۸: « ماه فرورتین روز خوردات تخمورپ اهرمن دروندرا پت بارک

۱ - ما برای آراستن کتاب این تغزل استادرا عیناً نقل میکنیم: (بقیه صفحه بعد)

در ضمن شواهدی که خواهیم آورد دانسته خواهد شد و برای دانستن جزئیات باید بکتاب خاص دستور رجوع کرد.

مقدمان بر اسامی زیادی از فارسی و تازی این بای اضافه را افزوده و از آن معانی لطیف استخراج کرده‌اند که بعدها منسوخ شده است و استعمال آن تخفیف یافته و ما برای نمونه چند مورد را ذکر خواهیم کرد.

۱ - باء معیت مانند: مردیست بصلاح، یعنی باصلاح، مثال از تاریخ سیستان: «عجب آنستکه چون مرد صلاح و پاکیزه و نیکو سیرت باشد آب بر او برچکد» (ص: ۱۴) و ازین قبیل است باء «باندام» و نظایر آنها،

۲ - باء تخصیص: چون بای «بمزد گرفتن» و «کس را بدوست گرفتن» و بیازی گرفتن و باء «بجمله» چنانکه بیهقی گوید: «پس بیاغ بزرگ رفت و بُنها آنجا بردند بجمله و ایوانها آنجای ساختند» (ص: ۲۸۵) مثال دیگر از چهار مقاله: «آل سلجوق همه شعر دوست بودند، اما هیچکس بشعر دوستی تر از طغانشاه بن الب ارسلان نبود» (ص: ۴۳)

۳ - باء مقدار و شمار - چون بای «بَدست» یعنی بمقدار دست - مثال از جمل التواریخ: «ابودوانیق از آن خواندندش، یعنی بدائق گفتی» (ص: ۳۲۶) سعدی گوید:

به نیم پیضه که سلطان ستم روا دارد زنند خاصگیانش هزار مرغ بسیخ

۴ - باء انصاف و مصاحبه - مثل باء «بهوش باش» و «بخرد» و «بهنگام» و «باندازه» - مثال از حدود العالم: «مردمان این ناحیت مردمانی اند بسود و زیان و بخیل» (ص: ۸۱)، یعنی مردمی اند متّصف برعایت سود و زیان و باصطلاح بسیار صرفه‌جویی

۵ - باء قریب - مثال از اسرار التوحید: «آروستائی بشهر آمده بود و داس بآهنگر آورده و تیز کرده بود» (ص: ۲۸۸)

ط - با بمعنی « به » و « بسوی » و باز و وا و فا

۱ - باء بمعنی « به » : دیگر از مختصات قدیم آنست که « با » را بمعنی « به » و « بسوی » استعمال کنند، مثال از تاریخ بیهقی : « هیچ نبشته نیست که آن بیک بار خواندن نیرزد » و پس ازین عصر مردمان دیگر عصر با آن رجوع کند و بدانند « (س : ۱۱۹) یعنی : بدان رجوع کنند .

مثال دیگر از همو : « بوالحسن عقیلی را نزدیک پسر فرستاد و پیغام داد که امروز ما را ذوقی بود که شراب خوردمی و ترا شراب دادیمی اما بیگاه است ... باز کرد که این حدیث با رَئی افتاد » - (س : ۱۵۰) یعنی این حدیث شراب بری محول گردید و بری شراب خواهیم خورد .

مثال از حدود العالم :

« از هندوستان کوهی برگیرد و بسوی مشرق همی رود تا صور و از آنجا با ناحیت شمال فرود آید - ص ۱۹ » یعنی : بسوی ناحیت شمال .
مثال از سفرنامه ناصر خسرو :

« بشهر بصره رسیدیم دیواری عظیم داشت الا آن جانب که با آب بود دیوار نبود و آن آب شط است و دجله فرات »
فایده :

در بعضی کتب بجای با « وا » آورند ، و باید دانست که اصل لفظ « با » در پهلوی « اپاک » است و حرف دوم « پ » حرفی است بین واو و پ ، همچنین است لفظ « بر » که در اصل « آبر » - آور « بوده ، بنابراین در درازی گاهی آبا و گاهی با و گاهی وا نویسد ، چنانکه بر را گاهی آبر و گاهی ور نویسد و گویند . « پاشنه را ور کشید » یعنی بر کشید .

۴ - باز - گاهی اسم است چون : باز بمعنی مرغی ، و مقیاس از سرانگشتان یکدست تا سر انگشتان دیگر دست ، و ضد بسته ، و پاژ بمعنی زمزمه مغان که در کتب قدیم فارسی باز

گرفت، سی سال " یعنی: مدت سی سال طهمورث اهرمن خبیث را بیاره گرفت - و باره بمعنی مرکب سوار است، و بین باء لیاقت و اختصاص قرابتی است.

۱۰ - باء تأکید - که از آن معنی زیادتى و فرونى آید، مثال از اسرار التوحید:

" و آن خانقاه پیوسته با فتوح و ببرکت تر از همه خانقاههای نیشابور بودی ببرکت گفت و همت مبارك شيخ " (ص: ۱۹۵)

۱۱ - باء مقابله: چنانکه گوئیم " خانه را بباغ بدل کرد "

۱۲ - باء حصر - سعدی گوید:

گرفریدون بود بنعمت و ملك بیهنر را بهیچکس مشمار

۱۳ - باء استعانت: چون " بنام خدا - بنام آیزد ".

۱۴ - باء زاید: گاه نیز باء مذکور زاید افتد و فایدتى بظاهر در آن دیده نشود مثل

باء بحاصل و بآرام در مثالهای زیر، مثال از بیهقی: " بسیار طیبیان اند که گویند فلان چیز

باید خورد که از آن چنین علت بحاصل آید، " (ص: ۱۱۵) مثال دیگر از تاریخ سیستان:

" تا دستان برفت و کعباد را بیاورد... و افراسیاب را بتاختند و جهان بآرام کرد " (ص: ۷)

صورتهای دیگر نیز دارد که معروفست چون باء قسم و باء ملاصقه و باء تشبیه و غیره

بقیه از صفحه قبل

تغزل

بمشك مانند زلفت بر آن صحیفه سیم

ستیزه گردن بیهوده عادتست قدیم

تورنك آن چكنی زان پسند كن به نسیم

رخى چوماه تمام و تنى چوماهى سیم

زوال تنك در آید به یم باش به یم

بنقشه طبرى زیر آندوزلف چو جیم

مه دو هفته و سرو سهی و در یتیم

بهم سیاه شود بخت و عارضین چو گلیم

بر آن صحیفه سیمین مساز مشك مقیم

مكن ستیزه و سگر چند خو برویان را

غرض زه شك نسیمست ورنك نیست غرض

یقین شناس كه با خط مقاومت نكند

زوال ملكت خوبان خطت و ملك ترا

بسی نمانده كه بیرون كند ز سوسن سر

اگر چه نیست بدیدار و قد و دندان

كلاله كبر فرو نه كه خوب رویان را

مثال دیگر از تاریخ سیستان: « یعقوب تیغ برگرفت و بجنابانید، آنمرد من بیشتر بیهوش گشتند گفتند مگر بجانها، ماقصدی دارد، یعقوب گفت تیغ نه ازهر آن آوردم که بجان کسی قصدی دارم، اما شما شکایت کردید که یعقوب عهد امیرالمؤمنین ندارد خواستم که بدانید که دارم، مردمان باز جای و خرد آمدند^۱ درین مثال و مثال بالاتر «باز» ازادات اعاده است. و در مثال زیرین « باز » مثل واو عاطفه آمده ولی باز بهمان معنی است و دوبارگی گفتن را میسرساند - مثال: « مردمان باز جای و خرد آمدند - باز گفت یعقوب امیرالمؤمنین را بیفداد نه این تیغ نشانده است » باز در تاریخ سیستان زیادتر از بلغمی آمده و موارد مختلف دارد مانند: باز بر سر جملها بجای « پی » و بجای واو عاطفه چنانکه اشاره شد^۲. و نیز گاهی بمعنای استقبال کردن یا بحضور رفتن میآید چنانکه گویند: لشکر برگرفت و پیش دشمن باز شد - سلاح بیوشید و پیش خصم باز شد - که لفظ « پیشباز » ازین معنی مانده است و ترکیب مزجی بخود گرفته است.



و يك « باز » دیگر است که پیش از ضمائر و اسم اشاره آید (کامتر) و در آن معنای اعاده مستتر نیست و بمعنی « به » است که با اسماء اشاره و ضمائر ترکیب شده است مانند: باز آن و باز این: و در قرن ششم و هفتم این ترکیب زیاد شده است، مثال از اسرار التوحید: « خلیفه گفت ما نیز بموافقت شیخ ابوسعید دوست دادا دارالخلافة باز آن سوی آب بریم و باز این نیمه آب آمد و جمله خلق بیک بار خانها باز آن سوی آوردند و شهر بیک بار باز اینجا آمد و آنسوی آب خراب شد » (ص ۶۱)

و این ترکیب غیر از ترکیب با از آتک و بی از آنک و با ازین و بی ازین است و ما این ترکیب دیگر را در جای خود اشاره خواهیم کرد.

و ازین حرف است « باز » که « قید بیان مدّت » است. چون: از دیر باز و از خردی باز و از امروز باز - مثال: « و زنان آن دیار حقها از طلا و نقره و چوب سازند و از طفلی باز بر پستانها بندند تا بحال خود بماند و کلان نشود^۳ » و نیز استعمال « باز » و « پی »

۱ - تاریخ سیستان ص: ۲۲۳

۲ - رك: مقدمة تاریخ سیستان ص کا

۳ - هفت اقلیم امین احمد از تاریخ بخارا طبع « شفر » ص ۲۸۷

نوشته میشود و بغلط همانطور خوانده میشود.

و گاهی از ادات و افزارها است، مانند قید تکرار و اعاده و واپس شدن و واپس کردن چیزی و گاهی هم مانند ادات ابتدای جمله های معطوفه چون «پس» و گاه بعد از واو عاطفه، و ندرهٔ عوض واو عطف استعمال شود، و بهلوی آن «اپاچ - اپاژ» است، در همهٔ اینموارد معنی اعاده و تکرار معنوی از آن بیرون میآید، و نویسندگان قدیم در استعمال این حرف تفنن بسیار کرده اند و برخی چون تاریخ سیستان آنرا بافراط کار بسته اند، و همچنین این حرف برسر افعال زیاده تر از امروز در میآمده است و معانی افعال را تغییر میداده است از قبیل: بازداشت بمعنی حبس و باز کردن بمعنی جدا کردن و تمیز دادن، و باز افکندن بمعنی ترك گفتن و غیره که اغلب هنوز هم متداول است.

مثال مواردی که برسر اسامی در آمده و معنی اعاده از آن بیرون میآید که امروز بکلی منسوخ شده است. **بلعمی** گوید:

«سیامک از جای همی آمد، براه پریان و دیوان پیش او آمدند، با ایشان حرب کرد و ایشان را هزیمت کرد و او خسته باز خانه آمد» یعنی بخانه باز آمد، مثال دیگر از **بلعمی**:

«من خدای آسمان و زمین ام، بزمین آمده ام تا کار شما راست کنم... و اکنون همی باز آسمان خواهم شدن مرا بخدای پرستید» یعنی که باز با آسمان خواهم رفت.

مثال از تاریخ سیستان: «هر روز دونور دیدمی که از هوا اندر آمدی و بجامهٔ وی ناپدید گشتی. چون حال چنین بود مردمان گفتند اورا باز عبدالمطلب بر که نباشد که حالی باشد - ص ۶۸» یعنی اورا نزد عبدالمطلب باز گردان...

۱ - بلعمی: نسخهٔ سرتیب ورق: ب ۲۱

۲ - نسخهٔ سرتیب ورق: ب ۲۲

چنانکه در فصل اسم اشاره ذکر شد

دیگر: قبل از «آن» و «او» گاهی منبأب توضیح و تفصیل در میآمده است مثل «و جمشید مردمانرا بر چهار گروه کرد از هر گروهی دانا آن و دیران را^۱ و گروهی لشکریان و گروهی کشاورزان و گروهی پیشه‌وران، و هر گروهی را گفت هیچکس مباد که جز کار خویش کند^۲» (بلعمی داستان جمشید)

دیگر: در مورد مبالغه بدون آوردن ادات و صیغ مخصوص بمبالغه، با این قید مقصود را حاصل میکرده اند - مثال از بلعمی:

«کیومرث از آن هنرها و خرد هوشنگ سخت شاد شد ... و ولیعهد کردش و همیشه با خود گردانیدی هر کجا شدی از دوستی که او را داشتی^۳» یعنی از بسیاری دوستی - مثال دیگر از اسرار التوحید - ۴۶۲ «شیخ را اسپی کمیت داشت که هیچکس را دست ندادی که برنشستی از تندی که بودی و چون شیخ خواستی که برنشند پهلو فرادکان داشتی»

و گاهی این حرف قائم مقام علامت اضافه قرار میگیرد و امروز هم همان حال را دارد چنانکه در عبارت «بعد از این» و «قبل از آن» است که معنای آنها بعد این و قبل آن میباشد. و در مورد اسم اشاره شرحی اشاره کردیم که در خراسان گویند: دست از من، یعنی دست من، و سر از تو، یعنی سر تو، منتها استعمال این حرف در اینموارد زیادتیر از امروز بوده است، و بعد از «بی» و «با» مانند «بی از آن» و «باز آن» و «بی ازین» و «بازین» یعنی: بی آن و با این، مثال از ابوحنیفه:

بی از آن کاید از و هیچ خطا از کم و بیش سیزده سال کشید او ستم دهر ذمیم و در غیر اینموارد، از تاریخ سیستان «اگر مرا هزیمت دادند ترك از سیستان گیرم و بهمان گوشاه راضی شوم - ص ۴۱۲» یعنی: ترك سیستان گیرم...

۱ - این (را) محتمل است زاید باشد و در بعضی نسخ ندارد.

۲ - نسخه خطی آقای سرتیپ عبدالرزاق ورق ۲۲ ب

۳ - نسخه سرتیپ ورق ۲۲ آ

در جمله های معطوفه باعتبار ترتیب زمانی یا لفظی چنانکه گفتیم مرسوم بود و در تاریخ سیستان گاه بجای هریک از این دو لفظ عبارت « تا باز که » و « تا این بود که » و « تا بگر اه که » و در بعضی نثرها « دیگر » همین معنی در همین مورد بکار میرفته است .

۳ - و ۱ : این لفظ دو معنی دارد یکی بمعنی « پات و پاد » که از قیود اعاده است مثل . واگویه ، واگیر ، واری ، دیگر بمعنی « اباچ - باز » چنانکه گویند : در را واکن مهر از ما وا مگیر - اورا وا گذاشتند - فلان درکار واماند ، و امثال آن که همه آنها بمعنی باز است و در قدیم استعمال این لفظ زیاد نیست و در بعضی کتابها خاصه کتب صوفیان زیادتیر استعمال شده است ، گاهی نیز بجای « وا » « فا » آمده است . و گاه نیز « وا » را بمعنی « با » آورده اند ، مثال از تذکره الاولیاء : « گفتند از مردم که واصیانت تراست ؛ گفت آنک زبان خویش را نگاه دارتر است - ص ۱۳۲ - ج ۱ » و نیز وادید و پادید بجای پدید دیده شده است و این اخیر در نظم و نثر زیادتیر بکار رفته است .

۴ - از :

این حرف را نیز موارد بسیاریست ، که در قدیم و امروز بکار رود - تنها چند مورد داشته است که امروز بکار نیست از آن جمله قبل از لفظ « ناسماه » که امروز « به » آوردند و قدیم « از » میآوردند و : از ناگهان و از ناگاهان و از ناگهیان ، میگفتند و گاهی الف آنرا حذف میکردند و « ز ناسماه » میگفتند .

مثال از رودکی :

تا چو شد در آب نیلوفر نهان او بزیر آب ماند از ناگهان

مثال از بلعمی : « هردو بسر کوه بوقییس بر شدند و لشکرگاه حبشه از بیرون بود که

از ناگاه بانک ستوران و مردمان همی شنیدند » (ذکر اصحاب الفیل)

دیگر : پیش از لفظ « سبب » که امروز « به » آوردند قدیم گاهی هیچ نمیآوردند و

« سبب » را تنها اضافه میکردند - و گاهی حرف « از » میآوردند .

دیگر : قبل از « این » ضمیر اشاره نزدیک با حرف تعریف ، در موارد خاص

از آواز او بد هراسان شود زمین زیر تختش تن آسان شود
از ایشان یکی بود فرزانه تر پیرسید از او از قضا و قدر
از رقی گوید:

از آتش چرخ را پر کرد و بشتافت کز آتش بیند اداش و کيفر

۵ - تا: این حرف که از ادات بیانیه زمان و مکان است، در قدیم بیشتر از امروز
کار میرفته است، مثال از بلعمی:

«نوح نخست زاغ را بفرستاد که شو و بر زمین بنشین و بنگر تا آب چند مانده است»
در اینجا تا بجای «که» بیانیه آمده است.

مثال از تاریخ سیستان: (ص: ۲۶۱) «جهدکن تا کسی بیاید و ترا بستاند تا مرا عذر باشد
و تا زبان ندارد»... «میدیدم تا شکم او پاره کرد و ندانم تا نیز چه کرد» ص ۶۷ که تاها یا زاید است
و ب بمعنی «که» بیانیه است و تاریخ سیستان گاهی بعد از «که» حرف «تا» را آورده
است چنانکه گوید: «حاجب فرمان داد که تا منادی کردند بامداد همه بزرگان نیشابور جمع
شدند و بدرگاه آمدند» و گاهی گوید: «تا این بود خبر آمد که» یعنی در همین احوال یکمرتبه
خبر آمد که... یا «تا یکراه خبر آمد که» یعنی در همین احوال یکمرتبه خبر رسید که...
و نظیر این.

فرخی گوید:

شعر

یاری گزیدم از همه خوبان پری نژاد تا شد^۱ نهان ز چشم من امروز چون پری
که تا در مورد جزای شرط مستتر آمده است یعنی از همه جهان پری نژاد دل بستم
و از آنرو امروز از چشم من نهان گردید.
۶ - نیز:

این حرف از ادات عطف است و قدیم بمعنی «دیگر» هم میآمده است، و در

۱ - در بعضی نسخ: زان شد نهان... آمده است و نسخه صحیح مطابق متن است.

و گاهی حرف « از » در ترکیبات خاص داخل شده و معنی خود را از دست میدهد و معنی دیگری بلفظ ترکیب شده میبخشد مانند « کم ازین » یا « کم از آن » که بمعنی « لا اقل » است و این ترکیب تا قرن هشتم مستعمل بوده، سعدی فرماید:

یت

معمشوقه اگر چه دیر بینند آخر کم از این که سیر بینند

دیگر: در نظم و گاهی نیز در نثر الف را از اول « از » بردارند و این جائی است که پیش از او « کاف - واو - نه » قرار گیرد چون « کز » بجای « که از » و « وز » عوض « و از » و « تَز » بدل « نه از » - و هرگاه بعد از او الفی بیاید در تلفظ حرف « ز » را به الف بربندند و وصل کنند مثل: « از آنجا » و گاهی هم این الف را در خط محذوف سازند چون « ازین » و « ازو » و « زین » و « زو » و گاه در شعر بضرورت الف را از اول « از » بردارند و ز را بحرف بعد وصل نکنند و آنرا بکسره تلفظ کنند مثال از منوچهری:

بلرزیدی زمین لرزیدنی سخت	که کوه اندر فتادی زو بگردن
تو گفتی هر زمانی زنده پیلی	بلرزاند ز بیم پشکاب تن
فرو بارید بارانی ز گردون	چنان چون برك گل بارد ز گلشن

فایده: در شعر هر جا که بتوان « از » را تمام آورد، حذف الف از ابتدای وی جایز نیست، و استادان این معنی را رعایت کرده اند - و اگر امر دایر شود که یا الف « از » را بضرورت حذف کنیم و یا الف بعد از آنرا - حکم آنست که الف قبل را اثبات کرده الف بعد را وصل نمائیم، مانند این ابیات فردوسی:

چنین گفت گر چشم من تیره نیست از اندازه دیدار من خیره نیست

۱ - در قدیم هروقت « ار » بعد از « که » میآمده است و میخواستند آنها را ترکیب کنند الف را مینوشتند ولی نمیخواندند مانند « کاز » بجای که از و « کاین » بجای که این و متأخران این رسم الخط را بهم زده اند و « کز » و « کین » بجای که از و که این مینویسند و این خطاست. و مضی « کز » را بکسر کاف میخوانند اما استادان آنرا بفتح خوانده اند.

در قدیم خاصه در نشر بدون وساطت « از » این دو قید چون اسم بر اسماء یا ضمائر یا اشارات اضافه میشده است، مثال از تاریخ سیستان : « پیش ابتدای کار اسلام آمد مولود مصطفی علیه السلام باز گوئیم » (ص : ۳۷) یعنی : پیش از ابتدای کار اسلام - و گاهی حرف « از » را قبل از قید مزبور میآورده اند، مثال از تاریخ سیستان : « بیشترین سبب اسلام ما از پیش دیدار مصطفی، از خبرها و روایت ها بود که ما را کعب کردی از حدیث او از پیش مبعث او » (ص : ۳۸)

و گاهی بجای « از » بعد از قید مذکور حرف « با » آورند و همان معنی را خواهند، مثال از بیهقی : « روز دوشنبه عید فطر بود و امیر پیش یک هفته مثال داده بود ساختن تعبیه های اینروز را » (ص : ۶۵۲ کلکته) - یعنی : پیش از یک هفته، و نیز گاهی بعد از قید پیش حرف تا آورند.

مثال از بیهقی : « روز آدینه بیست و دوم این ماه بدوشك نومسعودی باز آمد و پیش تا از باغ محمودی باز آید نامه وزیر رسید که کارهای لشکر ساخته شده است » (ص ۶۵۰) یعنی : پیش از آنکه از باغ باز آید. همچنان قید « پس » را گاهی بدون « از » استعمال کرده اند مثل : پس آن کار، یعنی : پس از آن کار، و پس چند روز، یعنی پس از چند روز.. و گاهی جمله فعلیه را با این قید ترکیب کرده اند که امرز از بین رفته است - مگر در کلام اصفهانیان گاهی دیده میشود که گویند : ما پس تو بر نمی آئیم^۱.

مثال از بیهقی : « و پس از آن امیر محمود چند بار شراب خورد چه در راه و چه بری و پس شراب دادن این فرزند باز نشد » (ص ۱۵۰) یعنی فکر شراب دادن بمسعود پسرش نیفتاد یا بدان وعده اعتنائی نکرد.

۹ - هیچ :

این قید از مبهمات است و امروز فقط در محل تقلیل یا نفی یا استفهام انکاری بکار میرود چون هیچ نمیداند، هیچ نبود، هیچ نداشت. آیا هیچ میدانی، آیا هیچ خبر داری، و

۱ - این جمله را درست بهمین معنی در نشر و نظم قدیم نیافتیم ولی بجای پس « بس » را با فعل بهمین معنی ترکیب شده دیده ایم که گویند : ما باتو بس نیستیم - ما باتو بس نیائیم.

بلعمی و تاریخ سیستان و بیهقی و مجمل التواریخ زیادتیر از سایر کتب دیده شده است و از قرن هفتم بعد اثری از آن باقی نمانده است - مثال از بلعمی :

« آفتاب زرد بود گفت این مرغان از بر لشکر بهوا اندر همی گردند پس همچنین بودند تا قاریک شد و نیز عبدالمطلب مرغان را نتوانست دیدن » یعنی: دیگر عبدالمطلب ... مثال از بیهقی: « وانگاه چنان کاری برفت در نشانیدن امیر محمد بقلعت کوهتیز و هر چند آن بر هوای پادشاهی بزرگ کردند و تقریبی داشتند بزرگ و پادشاهان در وقت چنین تقریبا فرا ستانند و نیز بر چنین کس اعتماد نکنند^۱ » یعنی دیگر و هرگز و هیچوقت ... مختاری غزنوی گوید:

دی باز در تفکر آنم که باد را با تاب سنبل سمن آرای تو چکار
گرنیز گرد زلف تو گردد بسوزمش از وصف آتش سر شمشیر شهریار
سنائی گوید:

دولتش بر کسی که چشم افکند نیز در ابرویش نه بینی چین
۷- یش:

یش را هم بمعنی دیگر میآوردند، مثال از بیهقی: « و فرمود تا آن حصار بزمین پست کردند تا یش هیچ مفسد آنجا ماوی نسازد » (ص: ۱۳۳)

مثال از تاریخ سیستان: « باز روزی رفت تابوت بگشاید گشاده نکشت و از هوا آواز آمد که یش این تابوت بدست تو نگشاید » (ص: ۴۶)

مثال دیگر از بیهقی: « اگر رای سامی بیند ازو در گذارد که بر رای خداوند باز ننموده ام و یش چنین سهو نیفتد » (ص ۳۴۲) یعنی: دیگر چنین سهوی روی ندهد.

۸- یش و پس در حال اضافی:

اگر لفظ « یش » یا « پس » را در حالی که معنای قید زمانی از آن بخواهیم بجیزی اضافه کنیم حرف « از » میان آنها فاصله خواهیم کرد چون: یش ازین - پس از آن ولی

یعنی: هر چند شراب یا آب کردندى... مثال دیگر از ص ۴۴۸: «پیغام بگزارديم بدعوت مسلمانى، یا جزیه قبول کردن، اگر حرب» یعنی یا جزیه یا حرب.
فردوسی گوید:

ندانم که گل عاشق آمد گر ابر که از ابر خیزد خروش هزبر
جای دیگر فرماید:

بدشمن هرانکس که بنمود پشت شود زان سپس روز کارش درشت
اگر دخمه باشد بچنگال او و گر بند ساید برو یال او
زدیوان اگر نام او کرده پاک خورش خاک و خفتنش بر تیره خاک

☆☆☆

اگر شرطیه را نیز گاهی در جمله بدون جزا ذکر میکنند و اینمعنی در بلعمی زیادتیر از دیگر کتب دیده میشود، مثال از بلعمی:

«ملك گفت من از توجیزی بخواهم پرسیدن اگر مرا راست بگوئی و اگر نه ترا و یارانت را همه بکشم» طبری (ج ۲ ص ۱۸۱) مثال دیگر: «توسلیمان را بنزیک خویش خوان و او را آن سخن بگوی اگر اجابت کند و گر نه مردمان بروی بیرون آیند» که امروز کوئیم: اگر مرا راست بگوئی فبها والا ترا و یارانت را بکشم - یا آنکه: اگر اجابت کند خوب و گر نه مردمان بروی بیرون آیند...

و این طریقه در متنهای پهلوی هم موجود است - و در تاریخ سیستان «یا» را برعکس بمعنی اگر آورده است و گوید: «اگر خود باز کرد، یا نه هلاک شود» و جای دیگر: «گفتی که انزد تعالی ناصر دین محمد است یا نه ما را چه یارگی بودی که این کردی» (ص: ۱۳ - ۱۷۰)

۹۹ - چون، در ابتدای جمله:

چون در اول جمله بدون آنکه افاده تشبیه کند یا معنی شرطیه داشته باشد و جزای آنرا ذکر کنند، دیده شد و با آنکه در کتب نثر بدون هیچ شبهه مکرر این شیوه را دیدم خاصه در تاریخ سیستان و جوامع الحکایات عوفی و مجمل التواریخ، لیکن بقدری از قاعده

مانند آن لیکن در قدیم موارد استعمال این قید عام تر بوده است و در موارد اثبات هم میآمده است.

مثال از تاریخ سیستان: «یکی ربك است بزرگ چون مردم نزدیک آن شود اگر هیچ چیزی آلوده بر آن افکنند آن ربك بنالد چنانکه رعد بنالد» (ص ۱۵) و مسعود سعد گوید:

شعر

گردد ز گرد رخشش چون قیر قیروان گر هیچ قصد شاه سوی قیروان کند
وله

گر در دِل تو هیچ بگردد سخن من در کار خلاصم چه خلاف و چه گمانست
۱۰ - ابر بمعنی (یا):

شمس قیس رازی گوید: اگر حرف شك است بمعنی «یا» که حرف تردید است و از لغات سرخسیان است - و شعری از انوری آورده است.

شعر

تنگست بر تو سکنی گیتی ز کبریا در جنب کبریای تو خود این چه مسکن است
وین طرفه تر که هست بر اعداات نیز تنگ پس چاه یوسف است اگر چاه بیژنست^۲
لیکن حقیقت اینست که «اگر» حرف شك یا قید شرط، در نظم و نثر متقدمان خواه سرخسی و خواه بخارائی و خواه سیستانی و خواه همدانی بهر دو معنی آمده است، و در بلعمی و تاریخ سیستان و مجمل التواریخ و اشعار فردوسی و انوری همه جا بدین دو معنی دیده شد.

مثال از بلعمی: «بفرمود خلیفت خویش را تا مادرش بیرون برد گفت اگر مسلمان شود و اگر نه بکشیدش» یعنی: یا مسلمان شود و یا بکشیدش.

مثال از مجمل التواریخ و القصص: «پرویز را ز آنچ هیچ ملوک دیگر را نبود، کوز ابری بود، هر چند شراب و اگر آب فرو کردند هیچ کم نیامدی» (ص: ۸۱)

فردارا خدمت میرسیم - امروز را کار زیاد دارم و « شب را در بوستان با یکی از دوستان اتفاق مثبت افتاد » فردوسی گوید :

ششم ماه را روی بر تافتند سوی باده و بزم بشتافتند

مثال حرف « ر » در مفعول بواسطه - از تذکرة الاولیا ص ۱۹۳ : « دنیا را بگیر از برای تن را و آخرت را بگیر از برای دل را » ... « خدایا از بهر چرا میپرسی » (ص ۶۹)
مثال حرف « را » بمعنی « برای » از تاریخ سیستان : « غرض بزرگی مصطفی را بود و دین اسلام را » (ص ۷۱)

مثال راء زائد در مواردیکه حاجت باوردن این حرف نیست و اینموارد در کتب قدیم بسیار است ، از حدود العالم ص : ۶۹ « و اندر قدیم دهقان این ناحیت را از ملوک اطراف بودندی » مثال دیگر از بلاعی (حرب البویب) :

« و این هزیمتیان را مقدار سی هزار مرد باز گردیدند » ... جای دیگر : « افریدون آن خواسته او دست بازداشت و هیچ نستد مگر آن علم را اندر خزینه نهاد از بهر فال را » .
و گاهی نیز در مورد عطف بیان یا بدل این حرف مکرر میشود و این هم از مختصات سبک قدیم است ، مثال از تاریخ سیستان : « پسر خویش را با سپاهی بسیار مفضل را بسیدستان فرستاد » (ص : ۱۱۶) یعنی پسر خود مفضل را با سپاهی ... « تابوت » عم خویش را یعقوب را ده » (ص ۴۶) .

مثال دیگر از مجمل التواریخ ص ۲۷۴ : « سعد برادرزاده را هاشم بن عنبه بن وقاص را از پس یزدجرد بفرستاد » ، گاه بمعنی « از » و این معنی در قرن ششم و هفتم خاصه در گیلستان شیخ زیادتر از قرن چهارم آمده است ، مثال : لقمان را پرسیدند ادب از که آموختی گفت از بی ادبان " و « بزرگی را برسیدند ... » و غیره .

شعر

قضارا من و پیری از فاریاب رسیدیم در خاک مغرب بر آب

بمعنی تملیک نیز آمده است : - مثال « هرچه درویشانراست وقف محتاجان است »
دیگر مفید معنی اضافت است و در ترکیب اضافی که مضاف الیه در آن مقدم باشد واقع میشود چنانکه درین قول سعدی : « آرا روی در مصلحت بود و بنای این بر خبث »

زبان دور مینماید که هنوز بصحت آن نمیتوان اعتماد کرد و در اشعار هم نظیرش را ندیده‌ام.
مثال از تاریخ سیستان :

" فردوسی ... این بگفت و زمین بوسه کرد و برفت . ملک محمود وزیر را گفت
این مردك مرا به تعریض دروغ زن خواند ، وزیرش گفت نباید کشت ، هر چند طلب کردند
نیافتند ، چون بگفت و رنج خویش ضایع کرد و برفت هیچ عطا نایافته تا بغربت فرمان
یافت " (س : ۸)

مثال دیگر از مجمل‌التواریخ :

" و ازین بس ذبح اسمعیل بود ، و خواب ابراهیم تا اسمعیل را بکوه بردن و کارد
بر گلو نهادن ، تا آواز آمد که یا ابراهیم قَدْ صَدَّقْتَ الرَّوْیَا و چون جبرئیل علیه‌السلام میش
بیاورد و ابراهیم قربان کرد . " (س : ۱۹۲)

و چنانکه اشاره شد نظیر این طرز نه در پهلوی دیده شد و نه در انشاء بعد بنظر رسید
و در اشعار متوسطین " چو " و " چه " زاید گاهی دیده شده است لیکن در شعر استاد و نثر
استاد این شیوه از عجایب است !

۱۲ - راهای زاید و سر :

۱ ، در پهلوی « رای » است و زیاد مورد استعمال ندارد و غالبا بمعنای " برای " که
ترکیبی است از « به » و « رای » آمده است مثال از اندرز آذرباد :

« شرم و ننگ بد را روان بدو ژخ مسپار فقره ۹۵ » یعنی : برای شرم و
نام و ننگ خود را مستحق دوزخ مکن .

و از اختصاصات سبک نثر قدیم آنست که حرف « ر » که از علائم مفعول له و مفعول
بواسطه است گاهی بصورت اختصاصی بجای « به » و « برای » و گاهی نیز منباب تأکید
معنی و بعضی اوقات بعد از مفعول بواسطه و احيانا زاید و بدون هیچ مراد و مقصودی استعمال
شده است ، چنانکه اثر آن هنوز هم در صحبت و مراسلات خصوصی باقی است که گویند :

این ادات بعد از اسمی که بیا، ظرفیه مضاف باشد نیز منبأ تاکید در میآمده است، ولی این شیوه بتدریج در نثر و نظم نقصان میپذیرد و از قرن هفتم بعد تقریباً در نثر از میان میرود و در شعر هم از قرن هفتم بعد تقریباً متروک میگردد مگر بندرت و در اشعاری که تقلید از متقدمان شده باشد.

مثال از تاریخ سیستان: « فرمود تا کوان بیاوردند کارزاری و اندر افکندند
بسرای قصر اندر » (ص ۲۷۲)
فردوسی گوید:

بیزم اندرون آفتاب وفاست برزم اندرون تیز چنگ اژدهاست

مثال: بر - از بلعمی « مرخاتون را کنیزکی خرس برده بود بکوه بر »
مثال: در - سعدی فرماید:

بدریا در منافع یشمار است و گر خواهی سلامت بر کنار است

و در بلعمی و تاریخ سیستان گاهی « اندر » را بمعنی « بر » و « به » آورده اند.
مثال: از بلعمی: « باطراف جهان خلیفتان فرستاد و بسیار کس اندرو بگرویدند » و نیز
نظامی گنجوی گوید:

مشو عاصی اندر خداوند خویش خداوند ملکم به پیوند خویش
و گاه بمعنی « پیش » و « نزد » آمده نظامی گوید:

ز بس زنگی کشته بر خاک راه زمین گشته در آسمان رو سیاه
معنی « به » از نظامی:

ز تو آیتی در من آموختن ز من دیورا دیده بردوختن
امیر خسرو گوید:

دل بتو داده است نشانی مرا در تو رسم گر برسانی مرا

و نیز در نثر گویند: لشکر اندرو عاصی شد، من در تو گریزم، من در تو رسم،
و مانند اینها.

یعنی روی آن بمصلحت بود و از وجه مصلحت میگفت ... و « پادشاهی را حکایت کنند که . »
یعنی « حکایت پادشاهی که ... » و بعدها وجوه دیگر هم پیدا کرده است که در جای خود
بیاید و از قرن هفتم پیغمبر راهای زائده و مکرر و در موارد عطف بیان و بدل منسوخ گشته است .



دیگر بسیار آوردن حرف « مر » که از علائم مفعول‌له است و این حرف در پهلوی
بنظر حقیر نرسیده و ظاهراً از اصطلاحات خراسان و از لهجه دری باشد ، و در نویسندگان
خراسان نیز استعمال آن گاهی شدت دارد و گاهی ضعف ، منجمله در بلعمی باندازه ، و در
زادالمسافر ناصر خسرو و بافراط ، و در تاریخ سیستان کمتر دیده میشود .

بلعمی این حرف را در مواردی میآورد که مفعول در محل پستی و دنائت نباشد و مورد
طبیعی یا ممدوح داشته باشد ، و باید هر جا که این حرف میآید متعلق آن محل مفعول بلاواسطه
داشته باشد . مثال از بلعمی : « خاتون نیز مر بهرام را بزرگ داشتی ، پس پرویز آگاه شد
کی ملک ترک مر بهرام را نیکو دارد ... سرهنگی را بفرستاد نام وی مردانشاه و گفت حیل
کن ت بهرام را بکشی مردانشاه بیامد و بسیار خلعت ها آورد مر خاقان را ، ازین جمله
بخوبی معلوم میشود که درچه مواردی « مر » قبل از مفعول میآید و درچه موارد نمیآید ، و
مراگمان چنان است که « مر » در اصل از علامات احترام مانند « حضرت و مولی » و
ازین دست ها بوده است و رفته رفته صورت ادات بخود گرفته است ^۱ والله اعلم .

۱۳ - اندر - اندرون - بر - در :

این ادات نیز در حالت قید ظرف و استعلا ، پیش و پس اسامی درآیند ، و در فعلها
نیز کامراً تأثیر کنند و هرچه نشر کهنه است از این قیود و ادات بیشتر بکار رفته است و در
عصر سامانی تب اواسط قرن پنجم لفظ « در » در نشر دیده نمیشود چه « در » مخفف
« اندر » است و بعدها این لفظ کوتاه شده است . و در نسخه هائی که کمتر دست خورده
بدقت واریسی کرده ایم ، و همه جا « اندر » آمده و « در » نیامده است و برای تمیز دادن
نشرهای کهنه از نشر تازه تر یکی وجود این لفظ است .

۱۴ - خوانند - گویند بحذف مفعول :

در معرفی اماکن امروز گوئیم : شهری را که طهران خوانند - جائی که آنرا کویر گویند - ومانند آن ، لیکن درمتون پهلوی ونثر سامانی مفعول بفعل اضافه میشده است و درمثالهای زیرین روشن میشود ، مثال ازنثر پهلوی : « اندر گران شهرستان دهستان خوانند نرسیه اشکانان کرد^۱ » یعنی در گران شهرستانی را که دهستان خوانند نرسی اشکانی بنا کرد .

و در نثر بلعمی و تاریخ سیستان و حدودالعالم نیز این معنی دیده شد .

مثال از بلعمی : « گودرز را سپاه سلار کرد ... و اورا بگفت تو بدین سونی رو و بزمین ترك اندر شو و آن درفش کاویان خوانند گودرز را داد و هرگز آن علم از خویش جدا نکرده بود » .

مثال دیگر از بلعمی : « و اورا بکوه بلخ بر آن کرانه شهر مرز روی گویند ستودانی کرد » . مثال از تاریخ سیستان : و پس ایشان بشدند تا بمجتازان خوانند ، (س ۳۶۲) یعنی ایشان را دنبال کردند و رفتند تا بجائی که آنرا مجتازان خوانند .

و تا اوایل قرن ششم این روش دوام داشته و **مجملة التواریخ** مردو قسم قدیم و جدید را آورده است **رك** : مقدمه **مجملة التواریخ** ص : یج

۱۵ - ددیگر - سدیگر :

دیگر از اختصاصات قدیم آنست که غالبا در شماره چیزها که از يك تجاوز میکنند بجای دوم و سوم ، دودیگر و سه دیگر مینویسند و در املاى آن هم تصرف کرده ددیگر بدون واو و سدیگر بدون ها آورند ، چنانکه گویند : نخستین ، ددیگر ، سدیگر چهارم و گویند : ددیگر روز ، و سدیگر سال ، و گاه سال یا روز را بر عدد وصفی اضافه کنند و گویند : روز ددیگر ، و سال سدیگر ، یعنی روز دوم و سال سوم ، (**رك** : مقدمه تاریخ سیستان ص : کر - و مقدمه **مجملة التواریخ**)

فائدة :

بر و اندر و دز و اندرون، که بعد از اسامی درمیآمده است بایستی آن اسم یا اسمی که معطوف علیه او است بباء ظرفیه مضاف شده باشد مانند: بجهان اندر - بدست اندرون - بکرسی بر - بدریا در - بمیدان درون، و امثال آن، و اگر سوای این باشد غلط است مگر آنکه عبارت طوری باشد که باء اضافی در تقدیر گرفته شده باشد مثل شعر **امیر معزی :**

شعر

دوشب گوئی بیکجای اند گرد یک بهار اندر

و یا زلفین مشکین است گرد روی یار اندر

و یا بجای بء اضافی حرف « بر » و « از » و « در » آمده باشد چنانکه

فردوسی گوید :

شعر

چو بگذشت برکنده بر خوشنواز سپاهش شد از خواسته بی نیاز

و عنصری گوید :

شعر

برون آید بهیجا همچو خورشید از غبار اندر

نشانند تیر را چون مژه در چشم سوار اندر

و بعضی شعرا و نثرنویسان خاصه خاقانی و مولوی لفظ « اندر » و « اندرون » و

« درون » را بعد از نام شهرها و اسامی خاص در محل ظرف بدون حروف اضافه آورده اند -

چون « شهر اندر » و « شروان درون » و « دشت اندرون » و از اساتید متأخر غیر از ادیب

پیشاوری کسی از این عمل تقلید نکرده است مثال از خاقانی :

آن پسته دیده باشی همچون کشف بصورت آن استخوانش بیرون وان سبزی اندرون در

در شاهنامه هم شعری دیده شد :

میان اندر آن مرد کور از شاه رها نید و با او پیامد براه

۱۸ - ایرا - ایراک ، ازیرا - ازیراک :

زیرا از فیود بیان علت است و در سبک قدیم هم بدین معنی بود و در پهلوی نیز چنین است این لفظ در اصل پهلوی چنانکه گفتیم « ایرای » بیا مجهول بوده و « اِ » در پهلوی جداگانه از ادات تخصیصی است و در این لفظ نیز « اِ » مذکور با « رای » که اوهم از ادات تخصیصی است ترکیب شده و در پاسخ کسی که بگوید: « چه رای ؟ » یعنی برای چه گویند: « ایرای » یعنی برای این و اشتباه نشود با « اینرا » چه هر چند از حیث معنی « ایرا » با « اینرا » یکیست، لیکن در اصل از یکدیگر جدا هستند.

ایرا - با یاء مجهول در دری با « از » ترکیب شده و در پاسخ پرسش کننده که گفت: از چه را؟ گفته میشد: از ایرا و بعد گاهی الف حذف شد و گفتند: زیرا در سبک قدیم ایرا و زیرا و ازیرا با کاف بیانیه ترکیب یافته و: ازیرا - ازیراک و زیرا - زیراک استعمال میشده است و این کافها در نشر « که » خوانده میشده و در شعر گاهی ساکن میگردیده است.

مثال از ناصر خسرو علوی :

نیکو ثمر شو ایراک ، مردم بجز ثمر نیست .

جای دیگر گوید :

بدو بندم من ازیراک تن و جانرا عقل بسته است و بتن بسته و حیرانه

جاء، دیگر فرماید :

نیارم که یارم بود جا هل ایرا کرا چهل یار است یارست هارش

۱۹ - حرف ندا و تنبیه :

حرف « ندا » در فارسی نیست، مگر الفی که بعد از اسم یا صفت آورند مثل :

خدایگانا - یارا - پدرا - حسنا و غیره و این غیر از الف تفعیل و تعجب است ،

در اوستا « آهیا » گاهی برای ندا ذکر شده است ولی در واقع قید تنبیه و خطابست از

قبیل « ای » و « هی » نه حرف ندا .

۱۶ - شین زاید و شان زاید :

گاهی شین ضمیر اضافی یا مفعولی را بدون احتیاج در مورد فاعلی بفعل الحاق مینمودند
مثال از بلعمی : « کینخسرو بعداز آن درگاه ایزد گرفتش و از پادشاهی دست برداشت »
مثال دیگر از جمل التواریخ : « پیغامبر را هدیه‌ها فرستادش با پسر خویش » (ص ۲۵۳)
فردوسی هم این شین زایدرا مکرر آورده است چنانکه گوید :

شعر

گرفتش فش و یال اسب سیاه ز خون لعل شد خاک آورد گاه

شان زاید، نیز مانند شین ضمیر مفرد بدون لزوم ندره آمده است،

مثال از بلعمی : « پس ملک ایشان را بفرمود تا بسرائی اندر بازداشتندشان »^۱

فرقی که هست « شان » اینجا معنی مفعولی خودرا حفظ کرده است.

۱۷ - چند، از ادات تشبیه و قید مقدار و مدت :

لفظ « چند » امروز از ادات استفهام است و در مورد اعداد مبهم و از ده کمتر نیز استعمال میشود، یا در موقع استفهام قیمت و عدد از طرف گوینده اظهار میشود، اما در قدیم این لغت یکی از ادات تشبیه مقداری بوده است و بفرآوانی استعمال میشده است،
مثال از بلعمی : « خلق را دیدند بر سر هر مردی گِل مُهره از سفال چینی که بیزی و سفال کفی هر یک چند پشکل کوسفندی^۲ » یعنی هر یک بقدر پشکل کوسفندی.

مثال از تاریخ سیستان : « و عمرو معتضدرا اشتری دو کوهان فرستاده بود چند ماده پیلی بزرگ » (ص ۳۶۱) یعنی : باندازه و بزرگی ماده پیلی بزرگ.

مثال بیان مدت و زمان : از تاریخ سیستان : « چند عهد بدورسید شهر را ضبط کرد » (ص ۱۸۴) یعنی همین که عهد بدو رسید شهر را ضبط کرد. و این معنی در تمام کتب قدیم و کتبی که تا قرون پنجم و ششم از سبک کهنه تقلید شده است بفرآوانی یافت میشود

۱ - بلعمی قصه (اسا پسر اسا - بنی اسرائیل) ،

۲ - بلعمی قصه اصحاب الفیل ،

فایده : جائیکه الف ندا بعد از کلمه قرار گرفت دیگر حرف ندا در اولش جایز نیست درآورند. مانند : ای ملکا - ای جانا و غیره .

۴۰- الف تفخیم و اعجاب :

دیگر از مختصات سبک قدیم آوردن الف تفخیم و اعجابست ، مثل : **بزرگما کردگار!** که الف ندا نیست بلکه الف تعظیم است ، یا : **دریغا ! عجا !** که الف اعجاب است .

مثال از تذکرة الاولیا :

« نوری در حال از خروش باز ایستاد و گفت نیکو معلما که توئی مارا ! » (ج ۲ ص ۵۰) ، مثال دیگر : « پس خلق جمع آمدند برای نماز جنازه و بآخر بود بدانست که حال چیست ، گفت عجا کارا جماعتی مردگان آمده اند تا برزنده نماز کنند » (ج ۲ ص ۱۸۱) مثال دیگر : « من نیز گفتم : درازا سفرای که مائیم و کوتاها سفرای که مائیم چند همی کردم از پس خویش ، (ص : ۲۱۲ ج ۲)

من گفته ام :

بدا محکوم قهرا در آگنده بزهرای پلیدا شوم شهرای ضعیفا شهریارا

۴۱- که و کجا :

۱- که : در پهلوی دو نوع « که » موجود بود یکی اسم موصول برای ذوی العقول ، و بمعنی « کسی که » و آنرا « کی » نویسند ، مقابل اسم موصول برای غیر ذوی العقول که آنرا « چی = چه » نویسند . و هزوارش « کی » موصول « منو » است - دیگر قید بیان موصول و کاف علت که آنرا « که » بیانیه گویند و آنرا « کو » نویسند ، و هزوارش « ایغ » بوده است - و هنوز در زبان مردم اصفهان « کو » متداولست ، و در زبان دری نیز ظاهراً این لهجه تا قرن ششم بندرت جاری بوده ، مثال از تذکرة الاولیا :

« آلهی اگر مرا چیزی دهی چنان ده که ... بر لب هیچکس از تو نگشته بود کومن باز مانده هیچ کس نتوانم خورد » (ج ۲ ص ۲۱۳ - طبع لیدن) یک نوبت دیگر نیز بدین

در پهلوی نیز مانند اوستا حرف ندا نیست و در کتاب «ایاتکار زیربان» در موقع خطاب «بستور» پسر «زریر» بر سر نقش پدر الفاظی آمده است که آنرا «آلای» یا «هلائی» خوانده‌اند^۱ و در دری نیز حرف ندا «آی» و «های» آمده و در مقام تهدید و تنبّه «هی» معمول بوده است و حروف ذیل: ای - ایا - الا - یا کلمات تازیست و حرف: هلا و آی و های و الفی که در آخر اسامی آورند مانند: خدایگانا و پادشاهها و غیره چنانکه گفتیم مختص زبان دریست.

رودکی^۲ گوید:

آی^۳ درینا که خردمند را باشد فرزند و خردمندی

ورچ ادب دارد و دانش پدر حاصل میراث بفرزند نی

مولوی گوید:

گفت موسی های خیره سر شدی خود مسلمان ناشده کافر شدی

در نثر طبری در موارد عادی مطلقاً بجای هر حرف ندائی «یا» آورند و گاهی در موارد خطاب بزرگ بکوچک «ای» و در مورد تنبّه و نهی و امثال آن «هی» و این طریقه در تاریخ سیستان و کشف‌المحجوب و تذکرة الاولیا و اسرارالتوحید و هر کتابی که بسبب قدیم نوشته شده باشد یا مأخذش از قدیم باشد دیده میشود. ولی در شعر «ای» و «ایا» در مورد احترام زیاد آمده است.

غضایری گوید:

شعر

ایا ملک تو ازین آفتاب رادتری زبان آنکه نیارد دلیل بادا لال

۱ - متنهای پهلوی (یادگار زیربان) ص ۱۲ ص ۱ - ۲ - ۳ طبع بمبئی.

۲ - این قطعه در مقدمه دیوان سنائی که خود او نوشته است بنام «استاد» آمده و حدس زده شد که از رودکی است. ۳ - این حرف در مورد تاسف است نه ندا.

۴ - کجا : این حرف باین شکل در زبان پهلوی دیده نشد ولی گاهی «کی» موصوله^۱ باین معنی میاید و گاهی نیز «گذ» باین معنی استعمال میشود - این حرف در زبان دری چند معنی دارد که یکی از آن معانی باقی مانده و مابقی از میان رفته است .
یکی : بمعنی کدام جای ؛ در حال استفهام که گوئیم : کجا بودی -- کجا رفتی ...
دیگر : بمعنی جائی که -- آنجا که -- و بنادر بمعنی : وقتی که هم دیده شد .
دیگر : بمعنی موصول که در غیر مورد استفهام با «هر» و «آن» و «این» و «زان» نیز ترکیب میشده است .

رودکی گوید :

سپید برف در آمد بکوهسار سیاه	و چنبری شد آنسرو بوستان آرای
وانکجا بگوارید نا گوار شده است	وانکجانگرایست گشت زود گزای
فردوسی :	
دگر گفت کز بخشش و نیکخوی	کدامست نیکوتر از هر دوسوی
کجا از دو گیتیش بار آورد	بسالی دو بارش بهار آورد
منسوب بفردوسی :	

قطعه

حکیم گفت کسی را کبخت والا نیست	بهیچروی مر او را زمانه جویا نیست
هرو مجاور دریا نشین مگر روزی	ب دست افتد دری کجاش همتا نیست
خجسته در گه محمود زاوی دریاست	چگونه دریا کاور کرانه پیدانیست
شدم بدریا غوطه زدم ندیدم در	
گناه بخت من است این گناه دریا نیست	
و نیز فردوسی بمعنی وقتیکه آورده است :	

وزان جا کجا نامه پهلوان پیامد بر پور نوشیروان

۱ - گاهی : که موصوله آورده ایم ولی شمس قیس آنرا «حرف» صله ضبط کرده است .

لهجه « گو » در همان کتاب بنظر رسید و آن در صفحه ۱۹۳ است و جز درین کتاب « گو » بمعنی « که » بنظر نیامد .

ازینرو میتوان پنداشت که در دری قدیم نیز « که » بر دو قسم بوده و مانند پهلوی موصول را « کی » و بیانیه را « گو » مینوشتند و بعدها هر دو را « کی » نوشتند و از قرن نهم بیعد همه را « که » ضبط کردند .

برای این کلمه در کتابهای دستور زبان فارسی اصطلاحات زیادی وضع کرده اند^۱ و در قدیم « که » بمعنی « کیسکه » یا « هر کس » نیز میآمده است .
مثال :

کرا خرمانسازد خار سازد کرا منبر نسازد دار سازد
مثال دیگر :

خدا را ندانست و طاعت نکرد که بر بخت و روزی قناعت نکرد

۱ — کاف صله ، بیان ، ربط ، تعلیل ، تمثیل ، تأیید (و این دو در شمار تعلیلیه اند) استفهام و استخبار ، مفاجاة یا فجائیه ، سعدی فرماید : « من از شراب این سخن مست و فضله قدح در دست که رونده بر کنار مجلس گذر کرد » جزائیه و این کاف غالباً در جمله های شرطیه بصورت جزا آید و از مصطلحات متوسطین است .
عرفی گوید :

هر سوخته جانی که بکشمیر در آید گر مرغ کبابست که با بال و پر آید
کاف عطف ، تردید ، که بمعنی : ازینکه ،
حافظ فرماید :

گرم تو زخم زنی به که دیگران مرهم ورم تو زهر دهی به که دیگران تریاک
کاف تفضیلی : « معزولی به که مشغولی » و « دل دوستان جمع بهتر که گنج » کاف تشبیه ، کاف دعا ، چشم بداندیش که بر کنده باد ... « کاف شرط (بمعنی اگر : چه کند که توبه نکند) کاف اضراب ، بمعنی بل و بلکه سعدی گوید :

نه سگ دامن کاروانی درید که دهقان نادان که سگ پرورید
کاف بیان حال سعدی گوید :

به پنجاه تیر خدنگش بزد که یک چوبه بیرون نرفت از نمد
و در کتب مذکور تا ۲۳ حالت برای « که » قائل شده اند که از تکلف خارج نیست (رک : نهج الادب تألیف مولا محمد نجم الفنی را مابوری طبع لکنهو ص : ۴۳۲ — ۴۵۰)

«آ» بدل میکرده‌اند - ما این دقیقه را از لهجهٔ مردم خراسان و افغانستان و غورستان (بربرهای هزاره ساکنان غور و غرستان) و مردم مَرَو و اهالی قهستان «برجند» و قاینات و خواف و بخارا و فرغانه بدست آورده‌ایم^۱ و مخصوصاً دیده‌ایم که الفهای وسط کلمات را زیاده‌تر از دیگر الفها بفتحه بدل میکنند - چون «خانه - خَنه» و «دانه - دَنه» و غیره . از طرف دیگر در نشر و نظم قدیم نیز میبینیم که غالب الفهای لغات عربی و اسامی خاص فارسی را بقاعدهٔ امالهُ حروف ، که در نحو عربی عنوان خاص دارد بکسره بدل کرده و بیاء نوشته‌اند چون : سلیح - مزلیح - عتیب - رکیب - حسیب - حجیب - جلیب - ایمن - ملیکه - جهیز - استیر - گرمسیر - سردسیر - بلی و بله - لیکن - دنیی - جُجی - حَنی - قَوی - اسلیمی - حَویلی - اشکرا و صدها لفظ دیگر که همهٔ اینها را در اصل با الف نیز میخوانند و اصل آن بالف است .

ازین دونکته که بالاتر بدست آمد ارتباط بین ایندورا دریافته و میتوانیم حکم کنیم امالهُ الفها در سبک قدیم چه در تلفظ و چه در خط مرسوم و متداول بوده است و شک نیست که لغات جمشید و خورشید و نییذ و مانند اینها که دارای یای مجهول میباشند نیز دراصل بالف مماله تلفظ میشده است که حکم یای مجهول را پیدا کرده است ، زیرا خبر داریم که در کتب عربی آنها را جمشاذ - خرشاذ - نباذ می نوشته‌اند ، در طبری و شاهنامه یاهای مماله زیاده‌تر از سایر کتب است همچنان تاریخ سیستان که ملیکه و اشکرا را عوض ملائکه و آشکارا آورده است ،

فردوسی :

کشانی بدو گفت کویت سلیح نه‌ینم همی جز فریب و مزلیح

۱ - شرح این معنی موکول بتوضیحات زیاده‌ست که دراین فصل ننگجه و این تحقیقات را خود اینجانب از روی تلفظ مردمی که ازین صفحات یافته و با آنها صحبت داشته‌ام و درکنبی که از تألیفات بخارا و خوقند (سرگذشت امیر بخارا - طبع پاریس) و (تاریخ شهرخی - طبع غازان) و جراید تاشکند و غیره دیده تتبع نموده‌ام .

یعنی : از آنطرف وقتی که نامه بهرام چوینه بنزدیک هرمزد رسید
و در نشر بلعمی و تاریخ سیستان و سایر نشر های کهنه « کجا » و « آنکجا » و
« گرا » بطرزی که گذشت جاری و ساریست .

۴۴ - یاء مماله :

در زبان دری و پهلوی و همچنین اوستا و فرس قدیم دقایق و لطایفی است
که مربوط بطرز تکلم و اختصاحات لهجه ای بوده است و بمحض اینکه یکی از آن لهجه ها
متروک گردیده است آن دقایق و لطائف و ویژگیهای لهجه نیز ترك شده و از میان رفته است چه
از روی خط و ترتیب حرف هرگز نمیتوان بدقائق لهجه و طرز بیان و گفتار يك زبان آشنا
گردید ، چنانکه ما امروز درست نمیتوانیم بدانیم که الفاظ کتیبه های هخامنشی و عبارات
اوستا و رسالات پهلوی با چه حرکات و آهنگی ادا میشده و تکیه صوت و آهنگ هر کلمه
در کجایش قرار میگرفته و از حیث تندی و کندی حروف مصوّته چه حالتی داشته و
حرکات او آخر لغات که گاهی مفتوح و گاهی مکسور و گاهی باشباع و گاهی بدون اشباع
است تا چه اندازه مقرر بوده است ، زیرا تجوید و قرائت خاصی از طرف علمای قرائت و
نحو زبان فارسی باقی نمانده است .

همین حکم را دارد زبان دری که هنوز بصورت زنده است ، چه ما درست نمیدانیم که
فردوسی اشعار خود را چگونه میخوانده است ، و اگر هم از روی قواعد علم لغت قسمی را
بدانیم بتمام جزء جزء آن قواعد آشنا نیستیم - معذک بهمراهی آهنگهای شعری و بقرینه
لهجه های محلی تا اندازه ای میتوانیم بحقائق آشنا شویم و هرگاه جمعی در لهجه های خراسان
و ماوراءالنهر دقیق شوند و چندی زحمت بکشند شاید این معلومات افزون شود ، زیرا
هنوز آثار لهجه قدیم در خراسان و ترکستان از میان نرفته است .

یکی از دقایق لهجه دری آنست که حرف « آ » یعنی همزه وصل با الف در الفاظ دری
تقیل بود و نا ممکن میشده است و قاعده بآنها اجازه میداده است « آ » هارا بهمزه مفتوحه

این ادات تصغیر گاه برای تصغیر سنی و گاه برای تصغیر مقامی و گاه منباب رحمت و رقت و عطوفت آید و گاهی هم در مورد تأنیث تصغیر بکار آورند و در کتب قدیم بارها لفظ (پاکیزه) را که مصغر (پاك) است در مورد زنان پاك و مؤمن آورند چنانکه در پهلوی ملکه را «پانوی» و «شهرپانوی» که مصغر «پان» و «شهرپان» است آورده اند و شرح آن گذشت.

مولوی فرماید:

کاف رحمت گفتنش تصغیر نیست جد چو گوید طفلکم تحقیر نیست

درنثر و نظم قدیم کلمات مصغر از هر باب زیادتیر از ادوار بعد معمول بوده است به مثال از بیهقی ص ۲۴۳^۱ «در آنسفر که بخراسان رقتیم و سوی ری کشیده آمد و سفر دراز آهنگ تر شد و امراء اطراف هر کس خوابگی دید چنانکه چون بیدار شد خویشان را بی سر یافت»

مثال دیگر از بلعمی: «پس ساسان را یسری آمد اورا پاپک نام کرد و این پاپک چون از شکم مادر بیامد موی بود بر سر او دراز، يك بدست. مامکش گفت این پسر را کاری شاید بودن» که مامك دارای کاف رحمتست.

مثال از اسرارالتوحید^۲: «اگر آنجا شوی نگر تا حدیث ایشان نکی که نو خاککی باشی بر آن درگاه...» بوسعد سبوی برگرفت و آب میآورد و پایها برهنه داشت و زمین کرم گشته بود، بوسعد را پایکها میسوخت و آب از چشمش میدوید^۳ یعنی پایهای کوچک بوسعد که طفلی خرد بوده است، و این کاف رحمت است.

سعدی گوید:

بخندید مرد سیه گشته روز بدو گفت کای مامك دلفروز

۱ - طبع طهران س ۱۳

۲ - طبع پتروگراد - ص ۲۱۸

۳ - ... ص: ۴۵۲

سلطان وَاَلد گوید :

کرد تاتار قصد آن اقلیم منهزم گشت لشکر اسلیم^۲
رود کی گوید :

بحجاب اندرون شود خورشید چون توگیری از آن دولاله حجب
و صوت این یاء ماله بین زبر و زیر است، و بیاء مجهول فارسی شبیه میباشد، و ازینرو
باهای مجهول را چون شکب و فریب با رکیب و عتیب و مانی و افعی را با دنی و
عقبی و جهیز را با ستیز قافیه میبندند و هر دو قسم را بین الف و یاء تلفظ میکنند، چنانکه
لفت « لال » را که بمعنی سرخ است و نام سنگی است رنگین که از کوه بدخشان پیدا آید
بفتحۀ متمایل بکسره تلفظ کرده اند و معرب آن لعل شده است و حوالی را که باصطلاح
خراسان و ماوراءالنهر بمعنی فضای خانه است حویلی و حَوَلی خوانده و نوشته اند.
و خاقانی بهمین قاعده در یکی از اشعار خود نام خود را « خاقنی » بحذف الف
آورده است.

۲۴ - مصغر آورن کلمات :

حرف تصغیر در فارسی متعدد است از قبیل : ک - ه - و - اوی - اویه - ای -
وین - ایژک - ایژه - یزه - ایز - ایچه - چه ، جه مثل : مردک - خانه - زید و - حسنوی
- شیرویه - شیری - شر وین - مشکیزک - پاکیزه - کنیز - دریچه - دولچه - خواجه و غیره .

۲ - در بعضی نسخ بجای اقلیم - اقوام دیده شده - ولی در نسخه قدیمی و معتمدی افلام
و اسلام دیده شد که همان اقلیم باشد و لفظ « اسلیمی » نیز نام نقوشی است که در تذهیبات بکار
میردند زیرا صورت سازی در اسلام رسم نبود و بدون نقش هم تمدن محالست، بنا بر این
بزرگان دستور دادند و کل و بوته های گوناگون و خطوط اسلیمی را راجع ساختند، و آنرا
« نقوش اسلامی » نام نهادند و اسلامی اسلیمی شد . و یکی از اسرار ترقی نقشه های قلی و
نقوش کاشی و سایر سفالها و سرلوهای کتب که دنیا را بخود متوجه کرده است همین معنی است
و اسلیمی های قبل از اسلام چه در ایران و چه در روم و چه در هند بسیار ساده است و این تنوع
و دلربایی از اثر تربیت اسلامی است .

هدیه‌ها فرستادندی خداوند آنرا « (ص: ۵۳) و خاقانی نیز های تصغیر را برگنبد افزوده است
شعر

شاه ریا حین بباغ خیمه زر بفت زد غنچه که آن دید ساخت گبده مشکبار

۴۴ - یاء وحدت و قید وحدت :

چنانکه در ضمن نقل قول مقدسی گفتیم فصحای زبان دری بجای یاء تنکیر بر اسم یا صفت لفظ « یکی » را بر اسم علاوه میکردند و گاه هم یاء تنکیر و هم « یکی » را با هم میآوردند مثال از تاریخ سیستان : « از بزرگی و فخر اوی یکی آن بود که روزگار ضحاک که هنوز چهارده ساله بیش نبود یکی از ده‌ها را که چند کوهی بود تنها بکشت بفرمان ضحاک » (ص: ۵) ... « اندر سیستان عجایبها بودست ... یکی آنست که یکی چشمه از فراز از کوه همی برآمد و بهوا اندر دوازده فرسنگ همی بشد و آنجا بیکی شارستان همی فرود آمد و باز از شارستان همی بیرون شد » (ص: ۱۴) ... « هم بفرا ... یکی سوراخ است چنانکه تیر آنجا بر نرسد و از زبرسون کس آنجا نتواند آمد و از آن سوراخ از هزار سال باز یکی مار بیرون آید » (ص: ۱۴)

و استعمال « يك » بدون یاء نکره یا استعمال يك بدون یا با استعمال « یاء » بعد از اسم چنانکه بگوئی : يك مار بیرون آمد - یا : يك کوهی بود، از فصاحت بدور و در نظم و نثر قدیم نیست، اما موارد حذف یاء وحدت بعد از اسم زیادتر است.

فردوسی گوید :

یکی دختری داشت خاقان چوماه کجا ماه دارد دو زلف سیاه

بدنبال چشمش یکی خال بود که چشم خودش هم بدنبال بود

و این استعمال اخیر در شعر زیادتر است و در نثر کمتر و گاه اسم بعد از این قید حذف

میشود و قید مذکور بمعنی « کسی » یا « شخصی » معنی میدهد.

وله

برو تا ز خوانت نصیبی دهند که فرزند کانت ز سختی رهند

در مورد توهین - از تاریخ سیستان: «ملك محمود وزیر را گفت این مردك مرا بتعريض دروغزن خواند» (ص: ۸) و در مورد تصغیر: «من بر خر خویشتن برنشستم و او را اندر پیش گرفتم تا باب اعظم مکه برسیدم و آنجا جماعتی نشسته بودند من فرود آمدم و او را بنهادم، گفتم تا كارك خویش ساخته کنم» (ص: ۶۸)

در مورد تصغیر مادی نیز چون «شهرك» نام شهر كوچك و «دریایك» یعنی دریایچه، و غیره در کتب قدیم بسیار است و نیز «پاکیزه» مصغر پاك در مورد تأنیث مکرر دیده شده است.

مثال از تاریخ سیستان: «بپذیر آنرا بعهد و میثاق من که بهیچ جای ودیعت نکنی آنرا مگر بپاکان و پاکیزگان» (ص: ۴۰)

مثال دیگر: «زنی که اندر همه عالم او را نیز بحسن و جمال و پاکیزگی نظیر نبود» (ص: ۴۲) ... «ایزد تعالی همه نورها را ازمین آفرید و نخواهد که برسد بجای دیگر مگر از پاکیزگان و دختران عرب» (ص: ۴۶).

باز جای دیگر: «مردان آن مرد، و زنان آن پاکیزه و با حمیت چنانکه آنانرا بدیگر جای اندر پاکیزگی یار نباشد» (ص: ۱۳) که از مجموع این شواهد بخوبی پیداست که حرف تصغیر «ایزه» از «ایژك» بهلوی که با لغت «پاك» آمده است، حرف تأنیث است که بعدها عمومیت پیدا کرده و امروز معنی تصغیر و تأنیث هیچ از آن مستفاد نمیشود، و آنرا لغتی مفرد می‌شمارند، ولی در لغت «دوشیزه» و «كنیز - كنیزك» هنوز معنی تأنیث باقی است.

و نیز خداونده در مورد تأنیث در نشر دیده شد، تاریخ سیستان در مورد زنانی که نور محمدی را بر جبین داشتند مینویسد: «همه بزرگان جهان را ازمین خبر بود و

یعنی ناگاه و يك دفعه و يك مرتبه كان را از كاندان برکشید - و در نثر هم گاهی نظیر آن آمده است .

باء تنکیر در اسامی نیز گاهی حذف میشود و این مربوط برسم الخط است که در جای خود گفته خواهد شد ، مثال از بلعمی :

« ایدون گویند کین جهان تا بوذ آتش پرستی بوذ و همه ملوکان جهان آتش پرستیزندی ... تا بوقت که از یزدگرد شهریار مُلک بشد و بمسلمانان افتاد »

که بقاء « بوقتی » را از خط حذف کرده است . و گمان من آنست که این حذف یا مربوط برسم الخط قدیم باشد ، چه صوت این یا با کسره یکی است و صدای یائی ندارد ، بنابراین آنرا در خطوط قدیم حذف کرده بجای آن کسره ای می گذاشته اند و این رسم الخط تا قرن نهم و دهم هجری هم در کتب خطی دیده میشود .

فایده : يك - در پهلوی « ایوگ » بوده است و كاف آن بزبان دری با اندك تشدید تلفظ میشده است و از اینرو در اشعار اسدی طوسی « گر شاسپناه » مکرر « یگی » بتشدید كاف آمده است ، و نیز باید دانست که بقاء قبل از كاف بزبر است نه بزیر ، و عراقیان آنرا بخطا بکسر اول خوانند .

۸ - مرد - بمعنی ملازم و رسول و گماشته

مرد در اوستا « مُرت » به کسر اول و کسر ثانی بمعنی « ناجاودان » تلفظ میشده است و در بعضی لهجه های ایران بعد از اسلام بضم میم تلفظ میشده است و هنوز هم در خراسان « مردم » را بضم اول تلفظ کنند - و شریعت از شاعری عرب که این لغت را بضم اول از مردم ایرانی شنیده است و میگوید :

وَوَلَّهْنِي وَقَعَ الْأَسِنَّةُ وَالْقَنَا وَكَافَّرَ كُوبَاتٍ لَهَا عَجْرٌ قُدَّ^۲
بَابِنِي رَجَالٍ مَا كَلَامِي كَلَامُهُمْ يَسْؤُمُونَنِي مُرْدًا وَمَا أَنَا وَالْمُرْدُ

۱ - قصه نوح پیغامبر .

۲ - البیان و التبیان جاحظ طبع قاهره ص: ۱۰۹ .

۳ - عجر قفد : یعنی سر ضعیف و گردن فوی .

سعدی گوید:

یکی گفتش ای مرد راه خدای بدین ره که رفتی مرا رهنمای

وله

یکی بر سر شاخ و بن می برید خداوند بستان نگه کرد و دید

و این هم تازه است و از شعر در نثر وارد شده و در نثر قدیم نظیرش دید نشده و قدما در این موارد « کسی » و « مردی » و مانند آن می آورند.

و نیز هرگاه مسندالیه یا مفعول دارای صفت باشد یاء نکره را بر خود اسم موصوف در آورند نه بر صفت آن، چنانکه گویند: مردی دانا - شیری سیاه - قبائی ارغوانی^۱ و اگر مراد تأکید باشد صفت را بر موصوف مقدم آورند.

مثال از اسرار التوحید: « او را سلام گوی و بگویی که امروز سرد روزی است » (ص: ۲۸۶)

و اگر قید وحدت بر سر آن در آید یا را بردارند و گویند: یکی مرد دانا - یکی شیر سیاه - یکی قبای ارغوانی - یکی سرد روز، و مانند آن.

چنانکه فردوسی گوید:

چو بشنید ازو نامور این سخن یکی پاسخ نغز افکند بن

و نیز گاهی قید وحدت را برای تأکید آورند و آنر بر سر مفعول در آورند

فردوسی گوید:

یکی چرخ را بر کشید از شراع تو گفتی که خورشید برزد شعاع

۱ - متأخران ازین قاعده نیز عدول کرده اند، چنانکه ادیب نیشابوری گوید:

من نه پیر سال و ماهم گر سپیدم موی بینی

حسرت زلف سیاهی در جوانی کرده پیرم

که باید گفته باشد « حسرت زلفی سیاه اندر جوانی کرده پیرم » زیرا « زلف سیاهی »

موصوم اضافه نیز تواند بود - یعنی زلف مردی با زنی سیاه؛

و اینجای، بهیچوجه موجود نبوده است و اگر احیاناً در نسخه هائی که از قرن هفتم بعد استنساخ شده است این دو لفظ دیده شود از تصرف کاتبان است، و من نسخه قدیمی دارم که مطلقاً لفظ، چنین و اینجای در آن نیست و همه جا ایدون و ایدر بجای چنین و اینجای استعمال شده است، ولی در شعر شاهنامه بضرورت گاهی ایدون و ایدر و گاهی چنین و اینجا دیده میشود و این دولفت اخیر نیز از شعر داخل نثر شده است و شاید در لهجه های شهرستانها نیز تفاوتی بوده است، چنانکه در تاریخ سیستان چنین و اینجای مکرر دیده میشود.

فردوسی گوید:

چنین داد پاسخ که ایدون کنم بافسون زد مهر بیرون کنم
و متأخران لفظ «ایدون» را بمعنی «اکنون» و «اینجا» آورده اند و این تحول گویا قبل از مغول در عصر سلاجقه روی داده است.

در صورتی که ایدون مطلقاً چه در پهلوی و چه در بلهمی بمعنی چنین است، و هرگز معنای «اکنون» از آن مستفاد نمیشود، و گاهی آنرا با «هم» ترکیب کرده و «همیدون» آورده اند، و در شعر شاهنامه گاهی «ایدون» و «گر ایدون» و «همیدون» زاید و منباب تأکید استعمال است.

۱۰ - ترکیبات افعال فارسی با مصادر عربی

ازین افعال بسیار است که امروز هم باقی است، مانند، لطف کردن - عجب کردن، و مانند آن، لکن بعض فعلها در بلهمی و تاریخ سیستان و سایر کتب قدیمی دیده میشود که بعدها منسوخ گردیده است مانند «بر کردن» که بر عربی را با کردن ترکیب نموده اند و این فعل در نثر قدیم با فعل فارسی «نواختن» همدوش بوده است و اختیار این فعل در نتیجه تأثیر قرآن است و از آیه: *لن تنالوا البر حتی تنفقوا مما تحبون*، برخاسته است و در نظم و نثر قدیم جاریست - خاصه بلهمی و تاریخ سیستان و کشف المحجوب - مثال از بلهمی:

«این رسول برهنه پیش هوذه شد، هوذه او را بر کرد و بنواخت

پس رسولان بر نوشروان آمدند و پیش وی آزادی کردند، نوشروان نامه

۱ - آزادی یعنی تشکر - و این لغت هم از لغات قدیمی است که بعدها از بین رفته است.

که معلوم میدارد که سپاهیان ایرانی اینمرد را «مُرد» بضم اول میخوانده‌اند و او گمان میکرده است که او را بزبان عربی «مُرد» گویند یعنی بیریش، و ازین بابت در عجبست و گوید من کجا و مُرد بودن کجا؟

ولی در اشعار درّی که قافیه بسته‌اند بفتح اول خوانده میشود چنانکه شاعر گوید.

قطعه

سردست روزگار و دل از مهر سردنی می سالخورد باید ماسال خورد، نی
از صد هزار دوست یکی دوست دوست نه وز صد هزار مرد یکی مرد مرد، نی
و معنی مرد در زبان درّی بمعنی رجل در مقابل زن و نیز بمعنی دلیر است - لیکن در سبک
نثر و نظم قدیم گاهی «مرد» را بمعنی گماشته و ملازم و فرستاده آورده‌اند و در بلعمی و
تاریخ سیستان و مجمل التواریخ و سایر نثرهای کهنه مکرر دیده شده است - در شعر
فردوسی هم بارها دیده شد - مثال از شعر فردوسی:

سبک مرد بهرام را پیش خواند وز آن نامدارانش برتر نشاند
فرستاده گفت ای سرافراز شاه بکام تو شد کار آن رزمگاه

یعنی هرمز فرستاده بهرام چوین را پیش خواند ... مثال از بلعمی:

«ملك مردی از آن خویش باو بفرستاد تا خبر بیاورد چون برفتند آن مرد ملك اندر

مرغزار بر درختی بزرگ بر شد تابنگرد که بهرام بایبل چمکند» یعنی: آن فرستاده ملك ...

۹ - ایدون و ایدر

ایدون و ایدر بیاة مجهول در اصل پهلوی بمعنی «چنین» و «اینجای» است، و در
درّی نیز بهمان معنی است، و در نثر بلعمی و حدود العالم همه جا ایدون و ایدر آورده‌اند
و چنین و اینجا بغایت نادر است، و هر چه نسخ قدیمتر بدست می‌آید کمتر لغات «چنین»
و «اینجا» دیده میشود و در نسخه‌های تازه بتصرف نسخ لغات مذکور تغییر کرده است - و
در پهلوی نیز هیچوقت لفظ «چنین» و «اینجا» استعمال نمیشود و نثر بلعمی ازین حیث
بی‌اندازه به نثر پهلوی شبیه است، و من اطمینان دارم که در اصل نسخه بلعمی لفظ: چنین

بمعنی «استهزا» و تماخره کردن آمده است، و در نظم و نثر این معنی پیدا است. مثال از بلعمی:
 «پس نوح آن کشتی همی کرد و مردمان بخندیدند و فسوس کردند» نوح گفت
 امروز شما بر مافسوس کنید و مافردا بر شما فسوس کنیم - خدای عزوجل اندر نوح^۱ یاد
 کرد و گفت: «كَلَّمَآءَ عَلَيْهِ مَلَاَمِنْ قَوْمِهِ قَالَ اِنْ تَسْخَرُوا فَاَنَّا نَسْخَرُ كَمَا تَسْخَرُونَ»
 مثال از نثر پهلوی^۲:

«پَتَ مَسْ داذ تر بر، افسوس مه کن، چیه توژ آپرمسدات تربویه» یعنی: «به
 مسن تر از خود استهزا مکن چه تونیز زمانی مسن شوی»

در شاهنامه نیز این لغت بیشتر بمعنی اصلی آمده و گاهی طوری واقع شده که میتوان
 معنی دریغ و حسرت از آن بیرون آورد، ولی از قرن هشتم بیعد در زمان فساد شعر و نثر این
 لغت مانند بسی لغات دیگر معنی اصلی را از دست داده و تنها در قرهنگها ذکر از معنی
 حقیقی باقیمانده است.

۱۴ - زی وسوی

زی، باین معنی که در ادبیات دری دیده میشود در پهلوی بی سابقه است تنها در کتیبه
 های ساسانی و سکه های قدیم فارس این حرف (زی) بجای علامت اضافه و گاهی مانند
 «ابن» استعمال شده است چنانکه در سکه بغداد: بغداذ زی بغ کرت - یعنی بغداد پسر بفکرد
 آمده است، و در کتیبه شاپور سکا شاه مکرر این کلمه آمده است مثل: «پَت این راسی زی
 برستخری انتَر اوسِکستان شد» یعنی: شاپور بدین راه استخر اندر سکستان شد - که مرادش
 آنست که شاپور بدینراه استخر بسوی سیستان گذشت. و اینجا زی علامت اضافه است -
 و در همان کتیبه گوید: «نرسهی زی مغو زی ور اچان ... دیومتران زی زرنکی شترپ

۱ - کذا نسخه سرتیپ - و فی نسخه اخری: نیی، و در اصل نیی و نوی: واوی بین
 «پ و ف و واو» است، چون: اوام - افام - ابام و نیی بمعنی «مصحف» است.
 ۲ - پند های آذرباد مارسپندان - متون پهلوی ص: ۶۲ - قرة: ۵۶.

نوشت و هوذه را شکر کرد و برخویش بخواند و او را بنواخت و بر لطف کرد ... هوذه^۱ باز گشت از در نوشروان بابر و خواسته بسیار

و این فعل در تاریخ بلعمی و سیستان بیش از کتب دیگر بنظر رسیده است. فعل دیگر: خطر کردن - یعنی کاری بزرگ و خطیر انجام دادن، یادل بدربا زدن، و خود را بمخاطره افکندن و این فعل در نثر و نظم قدیم فراوانست و بعدها کم میشود، و معنی «خطر» هم تغییر میکند و معنی امروزی را بخود میگیرد.

مثال از شعر حنظله بادغیسی:

قطعه

مهرتری گر بکام شیر در است شوخطر کن ز کام شیر بجوی
یا بزرگی و ملک و نعمت و جاه یا چو مردانت مرگ رو با روی

مثال نثر از بیهقی:

«از چهارده سالگی بخدمت این پادشاه پیوست و در خدمت وی گرم و سرد بسیار کشید و خطر هاء بزرگ کرد با چون محمود رضی الله عنه ... ص: ۱۲۱»
همچنین: حرب کردن، فهم کردن، بلع کردن، و نظایر اینها که یا ازین رفته و یا بفعلی خاص تبدیل یافته است.



۱۱ - افسوس کردن

لغت افسوس و فسوس را امروز بمعنی «دریغ» آوردند، ولی در اصل لغت دری

۱ - هوذه بن علی الیمامی از بزرگان عرب و اهل بامه است و منوچهری درباره

او گوید:

شنیدم که اعشی شهر یمن شد بر هوذه بن العلی الیمانی
و این شاعر بامه را بن نام داده و یمامی را یمانی آورده است و بی شک اشتباه کرده است!

آنجه و برای آن گفتند که ...

مثال از شعر فردوسی :

زواره بیاورد از آنسو سپاه یکی لشکر داغدل گینه خواه
بایرانیان گفت رستم کجاست بدینروز خواموش بودن چراست
شما سوی رستم بچنگ آمدید خرامان بچنگ نهنگ آمدند

که سوی در شعر آخر بمعنی « برای » است یعنی شما به حمایت رستم آمده اید .

ناصر خسرو گوید :

گیسوی من بسوی من بدو ریحانست گر بسوی تو همی تافته مار آید
یعنی گیسوی من نزد من و برای من دو دسته ریحان است اگر برای تو تافته مارست .

۱۳ - شوخ بمعنی چرك

این لغت که از قرن هفتم مطلقاً بمعنی شنگ و زیبا و شیرین آمده است ، در اصل بمعنی چرك وریم بوده است ، و شوخگن بمعنی چیز است که بشوخ وریم آلوده باشد و هنوز بهمین معنی در فرهنگها باقی است و سپس بزودی معانی مجاز بخود گرفته و در قرن پنجم و ششم چنانکه خواهیم آورد رفته رفته متمایل بمعانی دیگر شده تا در قرون هفتم و هشتم بکلی معنی اصلی خود را از دست داده است .

مثال از اسرارالتوحید :

« شیخ ابوسعید ، روزی در حمام بود و درویش شیخ را خدمت میکرد و دست بر پشت شیخ میمالید و شوخ بر بازوی شیخ جمع میکرد ، چنانکه رسم قایمان^۱ باشد تا آنکس به بیند که او کاری کرده است ، پس در میان این خدمت از شیخ سؤال کرد که ای شیخ جوانمردی

۱ - قائم ، یعنی کسیکه بخدمت کسی قیام کند و در اینجا نام خدمتگر گرمابه است که

بخدمت مشتریان در ایستد .

و نرسهی زی دیر « یعنی: نرسی پسر مغو پسر و راجان ریو متران پسر زرنگ شهریان و نرسی دیر. که گاهی علامت اضافه و گاهی بجای اضافه نسبی آمده است. اما «زی» بمعنی «سوی» و «نزد» در پهلوی نیست و این لغت ویژه زبان دریست و در نثر بلهمی و سایر نثرهای قدیم فراوانست و بمعنی که در پهلوی دیدیم در زبان دری دیده نشد.

سوی - این لغت در اصل بمعنی جهت و خطّ فرضی است از نقطه‌ای بجهات دیگر خواه مادی و محسوس و خواه معنوی مانند چهار سوی - سوی قنّاء - سوی نژادی و خانوادگی و بالمجاز در مورد معین بمعنی «نزد» و «پیش» و «طرف» آمده است، و در نثر قدیم بمعنی «برای» هم استعمال میشده است و این استعمال بعدها از میان رفته است. مثال معنی اخیر از بلهمی:

«هرگاه که فرزندان بسوی او خوردنی آوردندی او بهری بسوی پشنگ

بنهادی پس سوی او بردی»

یعنی - هرگاه فرزندان برای او خوردنی آوردندی او قسمتی برای پشنگ جدا کردی

و برای او بردی. مثال دیگر:

«کیومرث گفتا پنداری که همه دلها بریک حال رونده است از سوی

فرزندان، مراباك او گرفته است و او را باك^۱ فرزندان خویش» یعنی: از جهة فرزندان . . .

مثال دیگر: «این ضحاک را ازدها بسوی آن گفتندی که بر کتف او دوپاره

گوشت بود بزرگ بر رسته دراز و سر آن بکردار ماری بود» یعنی او را ازدها از

۱ - باك بمعنی دغدغه عربی و نگرانی است و بی باك و باك نکردن هم ازین معنی است

یعنی کسیکه دغدغه و نگرانی در کاری ندارد و او را باك و نگرانی نیست و استعمال باك بمعنی اسمی در حال اضافه نیز از مختصات نثر قدیم است.

ابوعبدالله الولوالجی که بقول عوفی (ج ۱ ص ۲۲) از شعرای ساهانیان است در شعر خود « شوخ » را بمعنی مجازی شجاع در صفت محبوب آورده است .

شعر

سیم دندانك و بسدانك و خندانك و شوخ كه جهان آنك بر ما لب او زندان كرد
و در عهد سلطان محمود اواخر قرن چهارم در وزارت ابوالعباس اسفراینی کسی این شعر را بتازی گردانیده و این لغت را در تازی « عَرَمَ » بمعنی کسی که از بسیاری نشاط و فرح نداند که چکند و سوء خلق یابد و بدخوی و مردم آزار گردد یعنی « مَرَح و شَرِش » معنی کرده است، و ما این هردو قطعه را قبل ازین در ضمن « آنك » نقل کرده ایم و این قدیمترین سند است که شوخ را بهمان معنی که بعدها شوخی و شوخ دیدگی و شوخ چشمی و شوخ روئی از آن ساخته شد آورده است .

سند دیگر حدود العالم است که در سنه ۳۷۲ این لغت را بمعنی مجازی آورده است و « شوخ روی » را از آن ساخته است بمعنای خیره چشم و بدخلق و جنگی و وحشی، چنانکه در باره « غوز » گوید: مردمانی شوخ روی و ستیره کارند و بددل و حسودند و گردنده اند بر چراگاه و گیاخوار... و مردمانی اند با سلاح و آلات و دلیری و شوخی اندر حرب - (ص: ۵۴)... باز جای دیگر گوید: « و این « روس » ناحیتی بزرگست و مردمانی بدطبع اند و بزرگ و ناسازنده و شوخ روی و ستیزه کار و حرب کن » (ص: ۱۰۷) و در قرن پنجم این لغت با وضع ترکیبی بهمین مضامین استعمال میشود و همه جا معنی سوء خلق و شر از آن برمیآید، لکن از قرن هفتم بعد این لغت و اشتقاقات آن مانند شوخی کردن، و مفرد آن « شوخ » در وصف معشوقگان بسیار آمده و از آن معنی مطلوب زیبایی و لطف خواسته اند نه معنای نا مطلوب اصلی کماثر و شیخ سعدی بهردو معنی آورده است، بمعنی جسور:

مرا در سیاهان یکی یار بود كه جنگاور و شوخ و عیار بود

بمعنی ظرافت و شوخی:

شوخی مکن ایدوست که صاحب نظرانند

ییگانه و خویش از پس و پیش نگرانند

چیست؟ شیخ ماحالی گفت: آنکه شوخ مرد بروی مرد نیاوری - ص ۳۵۱
و شیخ فریدالدین عطار در منطق الطیر این قصه را بنظم آورده است سخت خوب و
ماتیمن و تبرک را آن قطعه اینجا آوردیم:
قطعه

بوسعید مهنه در حمام بود	قائمش افتاده مردی خام بود
شوخی شیخ آورد بر بازوی او	جمع کرد آنجمله پیش روی او
بعد از آن پرسید از آن شیخ مهان	که جوانمردی چه باشد در جهان
گفت عیب خلق پنهان گردنست!	شوخی کس باروی نا آوردنست!

این جوابی بود بر بالای او
قائمش افتاد اندر پای او!

مثال دیگر از اسرار التوحید:
«ایچوان سه چیز از ما یاددار، اول آنکه چون یکی را موی برخوایی داشت دست
و استره^۱ نمازی کن^۲ و دیگر ابتدا در موی برگرفتن بجانب راست کن، و دیگری موی و
شوخی که باستره از سر برداری نگاه دار^۳ تا چشم کسی بر آن نیفتد، (ص ۱۷۲) ... «مردم
در هفته شوخیکن شود و موی بالیده ... چون بگرمابه درآید موی بردارد و شوخی پاک کند،
(ص ۲۷۲)

۱ - استره بمعنی تیغ حجامی است از ماده استر و استردن که ستردن گویند، باهاه غیر
ملفوظ که آنرا هاه اسمی گوئیم و آنهائی است که بواسطه آن فعل امر را باسم آلت بدل
سازند چون گیر و گیره و مال و ماله و رند و رنده و استر و استره و شبه است بهاء تخصیص که
آنرا تخصیص الجنس من الجنس خوانند چون دست و دسته و دندان و دندان و نن و تنه و گوش
و گوشه که اقال صاحب المعجم (ص ۲۱۸ طبع لیدن) و هاه مصدری چون خند و خنده و گری
و گریه و موی و موی و غیره.

۲ - نمازی یعنی طاهر و پاک و شسته.
۳ - نگاه دار - فعل امر از نگاه داشتن بمعنی مراقبت کردن و مواظب بودن است نه
بمعنی امروز که حفظ کردن باشد و این فعل در بلعمری و تاریخ سیستان و بیهقی و کتب قدیم
مکرر بمعنی مذکور آمده است و بعدها از بین رفته.

را گاه بمعنی سلطنت و گاه مملکت و مجموع خاک کشور میآورده‌اند و بلکه این معنی آخر غلبه داشته است.

مثال از بلعمی :

« چون هفتصد سال بگذشت از کنار پادشاهی او از حد مشرق مردی برخاست نام او بیورسپ و سپاهی بزرگ گرد کرد و همی آمد و پادشاهی همی گرفت تا آنجا رسید که او بود... » تا دشمن آمد و نواحی بگرفت و کار ضعیف شد پس هرسوی وی همه پادشاهی بگرفتند... از ترکستان ملکی بیامد نامش سابه و بجیحون بگذشت با سیصد هزار مرد و ببلخ آمد و همه پادشاهی بگرفت... و فساد اندر پادشاهی افتاد و هر مز بداین بنامند در میان چندین دشمن »

مثال از تاریخ سیستان : « اورا بزنی کرد و بیادشاهی خویش آورد » (ص ۴۶) و سرحد را نیز « کناره پادشاهی » می‌گفتند و جمع آنرا « کنارهای پادشاهی » و حکام سرحد را که عرب « ملوک الاطراف » گوید، کنارنگ بضم کاف اول می‌گفتند، چه کنار هم در لهجه دری بضم اوّل بوده است و امروز هم در خراسان، در روستاها بهمین طرز تکلم کنند و کنارنگ از لغت کنارک بمعنی سرحد آمده است و شاید در اصل نیز « کنارک » بوده و نونی بعدها در تلفظ بر آن افزوده‌اند، چون « قُھَک » و « فَشَک » که تفنک و فشنگ شده است ؛ و مرز و مرزبان بمعنی ایالات سرحدی و والی ایالت بوده است^۱ فردوسی در باره کنارنگ اشعار زیاد دارد که از همه آن شعرها همین معنی سرحد داری برمیآید - منجمله :

وزان بگذری رود آبست پیش که پهنای اورا دوفر سنگ بیش

کنارنگ دیوی نگهبان او همه نرّه دیوان بفرمان او

۱ - پیش از انوشروان ریاست قطعات ایران باخانواد های قدیمی و در دست سواران و گاهی پیشوایان دینی بود، انوشروان ایران را بچهار ایالت قسمت کرد و هر قسمتی را بسپهبدی سپرد و از طرف سپهبد پادوسپان در محل کار میراند و هر پادوسپانی مرزبانها می‌گماشت و در هر مرزی کنارانگها بودند که از قدیم بسرحد داری موروثی قیام مینمودند .

و در گلستان فرماید: «یکی از بندگان عمرولیت گریخته بود کسان از عقبش برفتند و باز آوردند، وزیر را با او غرضی بود اشاره بکشتن کرد تا دگر بندگان چنین حرکتی نکنند، بنده مسکین سر درپیش عمر و بر زمین نهاد و گفت: ... من پرورده نعمت این خاندانم نخواهم که فردای قیامت بخون من گرفتار آئی و اگر لابد خواهی کشت بتأویل شرعی بکش، گفت تأویل شرعی چگونه باشد؟ گفت اشارت فرمای تا من وزیر را بکشم بعد از آن مرا بقصاص او بکش تابعی کشته باشی، ملک را خنده گرفت و وزیر را فرمود چه مصلحت می بینی؟ وزیر گفت ای خداوند جهان از برای خدای این شوخ دیده را بصدقه گور پدرت آزاد کن که مرا در بلائی نیفکند»

چنانکه می بینید هنوز بوئی از معنی حقیقی درین هردو استعمال شیخ علیه الرحمه در نظم و نشر باقی است، چه در آن روزگار اذهان ادباء بمعنی اصلی نزدیک بوده است و در مجازات رعایت حقیقت را از دست نمی نهاده اند، اما در قرون بعد که سرو کارشان تنها با این گونه مجازها بوده است از معنی اصلی دور افتاده و آن مجاز را نیز بمجازی دیگر پیوسته اند و بآخر طوری شده است که معنای حقیقی پاك فراموش شده و لغت مذکور به خلاف اصل، معنایی دیگر بخود گرفته است و ازین قبیل لغات در زبان پارسی بسیار است که نمودن آنها کار صاحبان فرهنگ است.

۱۴ - پادشاهی بمعنی مملکت

پادشاهی در زبان پهلوی غیر از «شاهی» است، شاه از لغت «پنخش - پانخش - پیدخش» است که از لغات پهلوی شمالی و از القاب بزرگ بوده است، ولی معنایی که از پادشاهی «پانخشاهی» بایاء مصدری و صیغه مصدری می خواسته اند عبارت بوده است از مجموع کشور و ایالتها و ادارات آن و بصورت وصفی یا اسمی استعمال نمی شده است، مگر در موردی که مورد ذم قرار گیرد و بگویند «دش پانخشاهی» یعنی بد اداره کردن کشور، و غالباً «پانخشاهی» را در جائی می آورده اند که مرادشان ذکر مملکت بطور کلی باشد مثل آن که ما امروز «امپراتوری» یا «شاهنشاهی» گوئیم و مملکت خواهیم نه صفت شخص امپراطور یا عمل او را - و در بلعمری و تاریخ سیستان نیز این رعایت شده است و کتب قدیم همه پادشاهی

۱۶ - نگاه داشتن

که امروز بمعنی حفظ کردن آورند، در آنروزگار بمعنی مواظبت و مراقبت استعمال میشده است چنانکه قبلاهم اشاره شد .

مثال از بلعمی : « گروهی از آن دیوان او را تنها بر آن کوه بدیدند ، تدبیر هلاك او کردند ... پس او را نگاهداشتند ، چون سربسجده نهاد يك پاره سنگ از کوه برکنند و بر سر او زدند و هلاك کردندش برجای ... » « خود هم بر آنحال بنشست و نگاه داشت تا آن کودک بزرگ شد ... »

مثال از حدود العالم : « و برای کوه پاسبان است و دیده بان است که کافر ترك را نگاه دارد - ص ۶۹ »

مثال از تاریخ سیستان : « نگاهدارید تا هیچکس را نکشید و خون از سر نیارد - ص ۳۸۴ »

و از ترکیب فعل هم پیداست که باین معنی است ، چه « نگاه کردن » بمعنی دیدن است و « نگاهداشتن » یعنی چشم و دیده بسوی چیزی گماشتن که همان مواظبت و مراقبت عربی باشد ، و « حفظ کردن » که امروز از آن مستفاد میشود معنی مجازی این لغت است نه معنای حقیقی ، ولی مجاز در اینجا مانند « شوخ » که در فصل پیش گفتیم بر حقیقت غالب آمده است و این غلبه از آنست که در عبارات قدماتی مواردی بوده است که مراد نویسنده معنی حقیقی بوده و خواننده معنی مجازی آنرا دریافته و این عدم توجه بمعنی حقیقی موجب آن شده است که رفته رفته حقیقت از میان رخت بر بسته است ، مثال عبارت مذکور از تاریخ سیستان :

« عبدالمطلب بزرگان عرب را گفت بدین باب هیچ دل مشغول نباید داشت که او آن « کبه » ویران نیارد کرد که آنرا خداوندی تواناست او را نگذارد و این خانه را نگاهدارد » (ص: ۵۴) یعنی مواظبت و مراقبت کند ، و معنی حفظ هم از آن برمیآید ، اما با مراجعه بباقی کتاب و کتب معاصر برای ما شبهه نیست که قصد مؤلف درین عبارت مراقبت و زیر نظر داشتن است نه حفظ و پناه دادن و برجای داشتن چنانکه امروز از « نگاهداشتن » مستفاد میشود

۱ - برجای : در پهلوی و دری قدیم بمعنی (فی الفور) و (در لحظه) میآمده است .

و ابن سرحدیان یا ملوک اطراف در تاریخ بجلادت و شجاعت و بیداری معروفند و فردوسی هم درین مورد گوید:

کدام است گرد کنارنگ دل بمردی سیه کرده در جنگ دل
خریدار این جنگ و این تاختن بخورشید گردن بر افراختن

۱۵ - صعب - سخت - عظیم - نیک - نیرو - بزرگ - قوی

قیود تأکید وصفی که امروز: بسیار و خیلی و فراوان گویند - در بلعمی و تاریخ سیستان و بیهقی و سایر کتب قدیم عبارت بوده است از: صعب و سخت و قوی و بزرگ و غیره و مخصوصاً «صعب» و «سخت» زیادتر در نظم و نثر دیده میشود مثال بیهقی گوید:

«چند بار دیدم که برنشت روزهای سخت صعب سرد» و برف نیک قوی و آنجا رفت و شکار کرد» (ص ۱۴۰) کلکته ...
مثال دیگر:

«دانشمندی را برسولی آنجا فرستاد و دو مرد غوری ... و پیغامهای قوی داد» (ص ۱۳۰) ... «آن ملاعین گرم در آمدند و نیک نیرو کردند خاصه در مقابله امرو بیش از راه آنکوه آن مغروران غلبه کردند بنیرو» و دانستند که کارتنک در آمد ... بدیه رسیدند و سخت استوار بود» (ص: ۱۳۱) ... «شیر سخت بزرگ و نیک قوی بود» (ص ۱۴۱) از اسرارالتوحید: «حالتهای شیخ بابشان میرسید و ایشان را عظیم میبایست که حال شیخ بدانند» ... «در راه ماری عظیم بزرگ که مردمان آنرا ازدها گویند پدید آمد ص ۲۳۹» و گویند: نیک از جای بشد و عظیم برتسید - و حتی گاه در موردی که موصوف مخالف وصف باشد باز بعادت همان قید تأکید را آورده اند چنانکه:

من عهد تو سخت سست میدانستم

یا بنظرش آن قلعه عظیم خرد آمد، یادرخود قوی ضعفی دید، و مانند آنها ... و از قرن پنجم ببعد لفظ «بغایت» نیز مزید گردید و رفته رفته بغایت زیاد شد، چنانکه بیهقی گوید: «و سوی باکاليجار نامه بود درین باب سخت نیکو بغایت» (ص ۵۶۱)

ازین ریشه است، و فرسته و فرشته و فرشته همه یکی است و همه صحیح است در شعرگاهی بضرورت «افرشته» بقیاس «افریدون» و «اپرویز» و «ابزرگمهر» و «ابقراط» با الف زاید گفته شده است ولی شیاع ندارد و نادر است.

هول: بمعنی هایل، در نظم و نثر فراوانست، مثال از بیهقی:

«عروسی کردند که کس مانند آن یاد نداشت که تکلفهای هول فرمود امیر که این فرزند را سخت دوست داشت» (ص ۶۵۴) ... «پیوسته جنگ بود جنگی که از آن صعبتر نباشد که قلمتیان هول کوشش کردند» (ص: ۶۶۵) ... «از هردو جانب جنگ سخت تر پیوستند و نیک جد کردند هردو جانب که از آن هول تر نباشد» (ص ۱۳۲) ... «ملاعین حصار غور برجوشیدند و بیکبارگی خروش کردند سخت هول که زمین بخواست درید» (ص ۱۲۹) ما قبلاهم شواهدی در اینمورد آورده ایم.

افتادن: بمعنی حاصل آمدن محصول از جایی یا بدست آمدن چیزی از محلی، مثال از تاریخ سیستان: «ایزد سبب کرد اندر آنسال تا آنجا چندان ترنجبین افتاد که هر مردی را از آن هزارمن بدست آمد» (ص: ۳۴۸) ...

مثال دیگر از حدود العالم - منزلیست و هرگز از برف خالی نبود و اندروی دَدگان و کوزنان بسیارند و ازین کوه سروی کوزن افتد بسیار» (ص: ۴۹) ... «هر چیزی که از ناحیت خلخ افتد و از ناحیت خر خیز افتد از چگل نیز خیزد» (ص ۵۲)

و بعدها اینمعنی برافتاده ولی هنوز شیخ علیه الرحمه در قرن هفتم ازین لغت خبر دارد آنجا که فرماید: «در روزگار جوانی چنانکه افتد و دانی» که مراد آن بوده است: چنانکه حاصل شود و دانی.

بر آستای: یعنی در حق و در مقابل، بیهقی و تاریخ سیستان و مجمل التواریخ این لغت را آورده اند، مثال از بیهقی:

«و گفت که هر مال که اطلاق میکنند آن از آن ماست و آنچه بر آستای معتمدان ما کرده آمد ضایع نشود» (ص: ۵۶۱) ...

۱۷ - دیگر لغات که سخت متداول بوده و امروز منسوخ شده است

لون - در مورد اشاره بذکر نوع یا جنس غالباً این لغت مستعمل بوده است و از آن ترکیب‌هایی کرده‌اند چون : از لونی دیگر - بر آن لون - لون لون و غیره .

مثال از بیهقی :

« درین راه کسی یاد نداشت تنگی آب بر آن لون که بجویهای بزرگ میرسیدیم خشک بود » (ص : ۶۱۸) ... « فردا اگر آیند کوشش از لونی دیگر بینند » (ص ۶۱۹) ... « طغرل اعیان را اگر د کرد و بسیار سخن رفت از هر لونی » (ص ۶۲۰) ...

فریشته : این لغت در کتب قدیم همه جا بایا بعد از را و قبل از شین نوشته میشده است مگر کاتبان بعدها آنرا در بعض نسخ تخفیف داده‌اند چنانکه در باره « اندر » گفتیم که آنرا به « در » تخفیف داده‌اند و ظاهراً اول بار در شعر این تخفیف وارد شده است - در کتب مانویان نیز آنرا « فریشتگ » آورده‌اند . و در دری خراسانی « فریشته » شده است - بعضی شعرای قدیم آنرا فرشته و فریشته بهر دو قسم آورده‌اند چنانکه در قصیده منسوب بمعزی آمده است :

قصیده

ای زلف دلبر من پر بند و پر شکنی	گاهی چو وعده او گاهی چو پشت منی
که دام سرخ مملی که بند تازه گلی	که عقد یاسمنی که طوق نسترنی
چون معجزه عجیبی چون نادره مثلی	چون سلسله کوهی چون دایره شکنی
نور فریشتگان در زیر دامن تست	از تیرگی تو چرا چون جان اهرمنی
از مشک سوده کشی بر سیم ساده رقم	گوئی سر قلم بوبکر بن حسنی

و در نسخه های صحیح و قدیمی ترجمه تاریخ طبری و ترجمه تفسیر همو و کشف المحجوب و تاریخ سیستان که تاحدی کمتر دست خوردگی دارند همه جا بجای فرشته فریشته آمده است ، و در بحرهای شعر که فریشته بوزن در نمی آمده است ، فرشته گفته اند و بتدریج این لغت بتخفیف شهرت یافته است ولی باید دانست که یاء آن مجهول است نه معروف و فعل « فرستادن » هم

دیگر : خلق بمعنی جمع و مفرد از مخلوقات ، بلعمی گوید : « زان خلق که با او بکشتی نشسته بودند دو خلق زیادت آمد یکی خوک و دیگر گریه و هیچ خلق علاج آن ندانست ^۱ »

و کم از آنکه : یعنی لا اقل ، که تاقرن هفتم مرسوم بوده است ، مثال از اسرار التوحید : « شیخ گفت این زر باستاد حوامی باید داد که چون شاگرد عروسی میکند کم از آن نباشد که نیز شیرینی سازد - ص ۱۷۳ » و قبلا هم در باب اسم اشاره گفته شد .

بلابه - بلایه : بهر دو وجه دیده شده است و ظاهراً بباء موحدّه اصح باشد بمعنی زن . هرزه و بدکار و در ترجمه طبری و سایر کتب قدیم مکرّر دیده شده است ، مثال از نثر بلعمی : « چون یوسف خواست که باوی بیاشد خویشان را بکشید و گفت ای یوسف مرادستوری ده تا باتو يك سخن گویم ، گفت بگوی ، گفت مگر نه پنداری که من چنین بلابه ام که آهنگ هر کس کنم چنانکه آهنگ تو کرده ام ^۲ »

پر کست - پر کست باد : بمعنی حاشا لله و خدای نکند ، که شرحش گذشت .
دیگر : زانچ بجای از آنکه - وزاینحج عوض ازاینکه - و سبب بجای بسبب ، و چنانچ
و چنانك بیک معنی و در مواد یکدیگر ...

کو - اصطلاحات و مثل‌های کهنه

امثال و اصطلاحات بسیار در نثر و نظم بکار میرفته است که همه منسوخ شده و ازمیان رفته است و آوردن آنها مناسب این کتاب نیست و ما برای نمونه یکی دو مورد را یاد میکنیم از بن دندان . یعنی از صمیم دل و از روی کمال اخلاص و اعتقاد و ارادت ، مثال از بیهقی :
« و رئیس بت از بن دندان ، قلعتها را بکوتوال سپرد »
خاقانی گوید :

دندانۀ هر قصری پندی دهدت نونو پندسر دندانۀ بشنو زبن دندان

۲ - قصه نوح - نسخه خطی .

۱ - ترجمه طبری قصه یوسف و زلیخا را برنی خواستن .

مثال از تاریخ سیستان : « اما اگر این همه برای آن‌همی کند که من بر آستای حرم و اسباب وی کردم تا مکافات آن باشد » . (ص ۳۳۱)

بر رسیدن : بمعنی تمام شدن و بکمال انجامیدن بافانی شدن و بانتهای رسیدن و این فعل باین معنی که معنای حقیقی آنست نادبری در نثر و نظم استعمال می شده است ، و امروز تنها در مورد « رسیدن میوه » این معنی باقی است و در سایر موارد از میان رفته است چنانکه می گفتند : « فصاحتم برسد - تذکرة الاولیا ، یعنی : فصاحتم تمام شد ، کار برسد - یعنی بانتهای انجامید - عمرش برسد - یعنی تمام شد - ارزاقشان برسد ، یعنی : خواربارشان تمام شد و غیره . . .

دیگر : لغات کالیوه بمعنی پریشان و مشوش و آشفته - کلپتره ، بمعنی پراکنده گفتار - سر بز و سر بزی که مؤرب آن جر بزه است بمعنی بسیار هوشیار و داهی و دیپلومات - آزادی : بمعنی تشکر ، آزادی کردند ، یعنی شکر کردند و امتنان نمودند - آزادی داشتن ، متشکر بودن . و افعالی از قبیل : آرستن و نیارستن و یارستن - بس بودن - بس نبودن - برآمدن بر نیامدن - بجای کسی کاری کردن ، یعنی در باره کسی لطف کردن .

و لغاتی که فارسی بوده است و از بین رفته و عربی آن معروف شده است بسیار است ،

مانند : بانك نماز - بجای اذان

فرخی گوید :

باد باد آنشب کان شمس خویان طراز بطرب داشت مرا تابگه بانك نماز
و سر باز نهادن - بجای استراحت و تمدد اعصاب ، و ماندگار ، و آموختگار و پذیرفتگار که از صیغه هائی است که از ترکیب اسم مفعول با « آر » پس آوند وصفی ساخته شده است - بجای متوقف و معتاد و متعهد ، که متداول بوده است .

مثال از اسرار التوحید : « بنکر تا بآموختگارم نکیری و پس ازین بازیائی » (س : ۳۵۶)

و « نمازی » بمعنی « طاهر » و نمازی کردن بمعنی « تطهیر » و امثال آنها .

- دستا دست - زیادتر از امروز بوده است. (رك : جلد دوم فصل : بیهقی)

فایده : در بارهٔ لفظ « رویاروی » بیا مثلاً که از کلمات اتباع است و الف وقایه در میان دولفت از يك جنس قرار گرفته است ، باید مواظبت کرد که با لفظ « رویاروی » که از اتباع نیست و بین دولفظ حرف (باء) اضافت قرار دارد اشتباه نیفتد ، چه رویاروی بمعنی مواجهه و مقابلهٔ دو چیز یا دو مرد یا مرد با چیزی بطور برابری و تساوی است چنانکه **حفظله گوید :**

قطعه

مهرتری گر بکام شیر درست شو خطر کن ز کام شیر بجوی
یا بزرگی و ملک و نعمت و جاه یا چو مردانت مرگ رویاروی

یا گویند که دولشگر ناگاه رویاروی برخوردند - و شاه با شیر نر رویاروی شد . اما رویاروی که همان لفظ روبروی باشد بمعنی چیزی یا کسی است که روبروی چیز دیگر یا کسی دیگر بدون معنی برابری و مقابلهٔ متساوی قرار گیرد و این لفظ همیشه بلفظ دیگر اضافه شود ، چنانکه در کتاب هیئت گوید :

« چون ماه و آفتاب در يك درجه جمع شوند . . . میان آن نیمه که روبروی آفتاب است و آن نیمهٔ دیگر که روبروی او نیست دایره و همی بُود که ایشانرا از یکدیگر جدا کند و چون ماه رادر حقیقت اجتماع بُود این هر دو دایره یکی گشته باشد . زیرا که آن نیمه که روبروی ما است آن نیمهٔ مظلّم است و آنکه روبروی ما نیست آن نیمهٔ روشن^۱ »

کز - رعایت نکردن قواعد علمی ،

قاعدهای صرف و نحو عربی در قدیم رعایت نمیشده است ، چنانکه قبلاً اشاره کردیم که جمعهای عربی را جمعی فارسی می‌بستند ، و اسامی عربی را بعربی جمع نمی‌بستند مانند امروز و همه را بفارسی جمع می‌بستند چون : عالمان - استادان - متقدمان - مورخان - فقیهان و مانند این - و نیز در مطابقهٔ صفت و موصوف رعایت تانیث و جمع نمی‌شده است و الفهای

اسپ خواستن: اصطلاحی بوده است قدیم، و در کتب نثر و نظم از آن بسیار آمده است که هر کس را در دربار پادشاه بمقامی یا شغلی یا لقبی سرافراز میکردند هنگام بیرون آمدنش حاجب فریاد میکرد که اسپ فلان را بیاورید (و آن منصب و شغل یا لقب را یاد میکرد است) بیهقی در موقع عزیمت سلطان محمود بادو پسر از نیشابور که محمد را امیر خراسان میکند و بر میگردد و خود با مسعود بسوی ری می رود آورده است: «امیر محمد را آنروز امیر خراسان خواند و اسپ امیر خراسان خواستند و وی سوی خراسان و نیشابور بازگشت و امیران پدر و پسر دیگر روز سوی ری کشیدند، چون کارها بر آنجانب قرار گرفت و امیر محمود عزیمت کرد بازگشتن را - فرزند را خلعت داد و پیغام آمد نزدیک وی... که پسر محمد را چنانکه شنودی بردگاه ما اسپ امیر خراسان خواستند و تو امروز خلیف هائی و فرمان ما بدین ولایت بیاندازه میرانی، چه اختیار کنی که اسپ تو اسپ شاهنشاه خواهند یا اسپ میر عراق؟ ص ۱۲۶»^۱

فرمان یافتن - فرو شدن - شدن - بدرود حیات گفتن - در گذشتن اینها غالبا بجای مردن استعمال میشده است.

بچرم بودن گاو: این مثلی است که جز در شاهنامه جای دیگر بنظر حقیر نرسیده است، و کنایه از کاری است که هنوز عاقبت آن، نامعلوم است و پیدا نیست که اینکار بنفع کدام کس و کدامین طرف تمام خواهد شد و گاهی گاو پیسه بچرم بودن آورد و گاه گاو تنها بچرم بودن - چنانکه گوید:

بچرم اندر است گاو اسفندیار ندانم چه بازی کند روزگار

در گاو پیسه:

سپهدار توران از آن بدتر است کنون گاو پیسه بچرم اندر است^۲

استعمال اتباع - مانند: پشتاپشت - رویاروی - دُما دُم - بردا برد - خدا خند - تاز آتاز

۱ - برای اطلاعات زیادتری رجوع شود بجلد دوم صفحه ۸۲ - ۸۳

۲ - برای تفصیل این مثال و سایر مثلها باید بامثال و حکم و فرهنگ آقای دهخدا مراجعه شود.

مقصوره را که باید بپاء نویسند گاهی بالف می نوشتند چون مصطفی - تقاضا - تماشا و غیره. و بعد ها این قیود در زبان فارسی پیدا آمد خاصه مطابقه صفت و موصوف که از قرون دهم و یازدهم به بعد شهرت گرفت و در صد سال اخیر عمومیت یافت.

و نیز یا و تا های مصدری عربی مانند قابلیت و آدمیت و جدیت و تا های مصدری چون امامت و وزارت را کمتر استعمال می نمودند و در مورد یا و تا های مصدری گاه بپاء مصدری فارسی می آوردند و نیز بجای آنکه امروز ما آدمیت گوئیم : آدمیگری می گفته اند چنانکه در اسرار التوحید آمده است : « درویشی دیدم مرفقی پوشیده و بر در شهر نشسته و سر بخود فرو برده و ابریقی پهلوی خود نهاده چون چشم من بروی افتاد از آدمیگری هیچ چیز بامن نماند روحی و آسایشی از وی بمن رسید - ص ۴۷۲ » ... « اما گاهگاه در درون استاد امام از راه آدمیگری اندک داوری می بود - ص ۲۶۵ »

صوفی بجای تصوف - مثال از اسرار التوحید :

« ما در آن بودیم تا خود را بجامه صوفیان بیرون آریم و ساعتی صوفی باشیم این کربه بر صوفی ما شاشید - ص ۲۷۵ » ... « ما چون شیخ بوسعید ندیدیم هم صوفی نبودیم و هم ندیدیم اگر او را ندیدیم صوفی از کتاب برخواندیم - نقل از اسرار التوحید : ص ۴۶۳ »

امامی بجای امامت :

« سفره می نهادم و پنج نماز را بانگ نماز می گفتیم و خود امامی میکردم - ص ۴۶۰ »

و نیز وزیری و قرّائی و مانند آن بسیار است.

معذک از قرن پنجم گاهی مصادری با یا و تا دیده میشود و بتدریج زیادتیر میگردد از آنجمله در بیهقی خیریت آمده است : « امیر خالی کرد باخواجه و مرا بخواندند و گفت حدیث بوسهل تمام شد و خیریت بود که مرد نمیکذاشت که صلاحی پیدا آید - ص ۳۳۱ »

و در اسرار التوحید « منیت » آورده است : « شیخ ما گفت جوانمردی باید خواجه، آنرا همت بخوانند آن را منیت خوانند آنک مال نفقه کند آن را منیت گویند نه همت - ص ۳۶۸ »

و بنظر میرسد که استعمال مصدرهای مذکور از شعر به نثر سرایت کرده است و شعرا

۳۷	کتیبه داریوش اول
۳۷	« از اردشیر اول در تخت جمشید
۳۸	قدیمترین آثار پهلوی اشکانی
۴۰	آثار پهلوی جنوبی
۴۲	کتیبه های ساسانی
۴۳	کتب و رسالات
۴۴	اوستا بزبان پهلوی
۴۵	کتب دینی و اخلاقی پهلوی
۴۹	متون غیر دینی « «
۵۱	علمای زردشتی

گفتار دوم خط در ایران:

۵۵	نویسندگی چگونه پیدا شد؟
۵۷	اصل خطوط دنیا از کجاست؟
۵۸	ایرانیان خط را از کجا آموختند؟
۶۰	خطوط ایران پیش از اسلام
۶۵	میخی مادی
۶۹	خط پهلوی
۷۹-۷۴	حروف پهلوی - جدول
۸۱	خط اوستائی یا دین دیوری
۸۴	جدول الفبای اوستائی
۸۶	خطوط ایران بعد از اسلام
۸۸	مقایسه حروف نبطی و کوفی
۸۹	الفبای نستعلیق و سریانی
۹۰	کتیبه « زبد »
۹۱	کتیبه « حران »
۹۱	عقیده قدیم در باب خط

فهرست گفتارها و فصول

جلد اول

موضوع

صفحه

گفتار نخستین - زبان ایرانی :

۱	.....	زبان ایرانی
۲	.....	زبان پارسی
۳	.....	زبان مادی
۶	.....	اوستا و زند
۱۴	.....	زمان زردشت
۱۵	.....	فارسی باستان
۱۵	.....	زبان پهلوی
۱۷	.....	زبان 'سغدی
۱۹	.....	زبان دری
۲۵	.....	شاخها و لهجه های دیگر
۲۹	.....	خاورشناسان و لهجه ها
۳۰	.....	قدیمترین آثار زبان ایرانی
۳۱	.....	کتیبه یستون
۳۴	.....	« تخت جمشید
۳۴	.....	« نقش رستم
۳۴	.....	آثار شوش
۳۵	.....	« در کرمان
۳۵	.....	« در الوند
۳۶	.....	کتیبه های همدان
۳۶	.....	کتیبه وان

۱۵۲	ترجمه کتب و ادبیات ایرانی
«	ترجمه کنندگان
۱۵۴	کتبی که از فارسی به عربی ترجمه شد
۱۵۷	فهرست کتب علمی و فنی
۱۵۸	تاریخ نویسی در عرب
۱۶۳	تاریخ نویسی بزبان فارسی
۱۶۷	ضعف تألیفات فارسی
۱۶۹	ترقی تاریخ در عهد مغول
۱۷۰	شیوع ادبیات باستانی بطریق ساختگی
	گفتار پنجم در تطور :
۱۷۳	نثر فارسی از لحاظ تطور حرفی و لغوی
۱۷۳	ناموس تطور
۱۸۷	لهجه های زبان و تأثیر آنها
۱۸۸	تبدیل مخرجهای حروف
۱۹۴	تأثیر خط در مخارج حروف
۱۹۶	تریت کردن مخرجهای حروف
۱۹۸	حکایت مرد کشمیری
۲۰۱	فراموش شدن حروف بواسطه عدم توجه
«	حروف اوستائی که تبدیل یافته
۲۰۷	تبدیل حروف در لغت پهلوی و دری
۲۲۳	از بین رفتن لغتها و پیدا شدن لغتهای تازه
	گفتار ششم :
۲۲۷	فارسی بعد از اسلام
۲۲۷	دورنمای تاریخی
۲۳۲	جنبش سیاسی

۹۳	عقیده علمای امروز در باب خط
۹۵	قلمهای اسلامی
۹۸	سند تازه در اقسام خط اسلامی

گفتار سوم - نثر فارسی پیش از اسلام:

۱۰۰	اوضاع تاریخی
۱۰۱	طبقات چهارگانه ملی قدیم
۱۰۲	انواع نثر پیش از اسلام
۱۰۴	مختصات نثر قدیم
۱۰۶	نثر مانوی
۱۰۷	نثر پهلوی اشکانی (نمونه)
۱۱۲	« پهلوی ساسانی (نمونه)
۱۲۴	تجددهایی که در نثر پهلوی رویداده است
۱۲۷	کتیبه های ساسانی (نمونه)
۱۲۸	کتیبه شاپور سگانشاه (متن و ترجمه)
۱۲۹	کشفیات زیر خاکی
۱۲۹	سکه های قدیم
۱۳۱	سکه های ساسانی
۱۳۸	سکه اردشیر بابکان
۱۳۹	« شاپور اول
«	« هرمزد اول
۱۴۰	« بهرام دوم و یزدگرد سوم

گفتار چهارم - نثر فارسی بعد از اسلام:

۱۴۱	ملاحظات تاریخی
۱۴۲	دوام نثر پهلوی
۱۴۷	شعریه

گفتار نهم:

۲۸۲	دوره های مختلف نثر
۲۸۳	دوره اول
۲۸۶	دوره دوم
۲۸۷	دوره سوم
۲۸۷	دوره چهارم
۲۸۸	خط فارسی و وراقان
۲۹۱	چند مقایسه از ایرسمی کاتبان
۲۹۶	تصویر و تذهیب
۲۹۸	کتابخانه و کتب

گفتار دهم:

۳۰۰	تفاوت نثر پهلوی و دری
۳۰۴	اختلافات صرفی و نحوی
۳۱۴	مختصات فارسی دری
۳۲۷	افعال
۳۲۹	استعمال افعال بمعانی متعدد
۳۳۹	افعال غریب
۳۴۱	پیشاوند ها و پساوند ها
۳۴۲	باء تأکید
۳۴۵	میم نهی و دعا - و «می» استمراری
۳۴۶	بر - و - اندر - در
۳۴۹	فرو
۳۴۰	فراز
۳۴۲	ها
» »	حرف تشیی

۲۴۳	جنبش ادبی
«	سامانیان و نشر فارسی
۲۴۴	قدیمترین نشر فارسی دری

گفتار هفتم :

۲۴۷	کیفیات خاص
۲۴۷	علل گردشها و تطور ادبی
۲۴۸	تأثیر لهجه ها بوسیله گویندگان و نویسندگان
۲۴۰	تراش خوردن لغات
۲۴۱	جدول (نمونه)
۲۴۴	قول مقدسی در احسن التقاسیم

گفتار هشتم :

۲۵۰	تأثیر زبانها در یکدیگر
۲۵۰	نتایج اختلاط زبانها
۲۵۴	تأثیر زبان فارسی در زبان تازی
۲۵۷	تأثیر زبان تازی در فارسی
	مثال لغاتی که در فارسی نبوده است
۲۵۹	مثال لغات اداری که بوسیله دولت رواج گرفته
۲۶۳	مثال لغات مترادف
۲۶۵	وسعت یافتن زبان فارسی
۲۶۸	لغات پهلوی که از یادرفت ..
۲۷۳	تندروی ادبا در ادخال لغت عرب
۲۷۶ - ۲۷۷	تحقیق درباره سجع جاهلی
۲۸۴	لغات و خیل در زبان فارسی

موضوع

موضوع

۳۶۹	اسم اشاره و حرف تعریف
۳۷۰	اشاره بیان وصف جنس
» »	ادات تشبیه و اسم اشاره
۳۷۱	اسماء اشاره مرکب
۳۷۶	ضمیر مفرد مغایب
۳۷۹	جمعه‌های فارسی بر لغات تازی
۳۸۱	الحاق با بر بعضی اسماء
۳۸۷	با بمعنی « به » و « بسوی »
» »	باز
۳۹۰	وا
» »	از
۳۹۳	تا
» »	نیز
۳۹۴	پیش
» »	پیش و پس در حال اضافی
۳۹۵	هیچ
۳۹۶	اگر بمعنی « یا »
۳۹۷	چون - در ابتدای جمله
۳۹۸	براهای زاید و « مر » علامت مفعول
۴۰۰	اندر - اندرون - بر - در
۴۰۳	خوانند - گویند - بحذف مفعول
» »	د دیگر و سدیگر
۴۰۴	شین زاید
» »	چند - ازادات تشبیه و قید مقدار و مدت
۴۰۵	ایرا - ایراک - ازیرا - ازیراک
» »	حرف ندا و تنبیه

پساوندها :

۳۴۳	الف
۳۴۵	آر

یاهای مجهول

۳۴۶	فعل استمراری - شرح رویا
۳۴۷	یاء مطیعی و انشائی غیر شرطی
۳۴۸	فعلهای تمنایی - فعلهای شرطی
۳۴۹	ئی - تی - استی - نیستی
۳۵۱	هاء اسمی و وصفی
۳۵۲	افعال منسوخه
۳۵۳	مستقبل تحقق الوقوع
۳۵۴	تکرار افعال در جمله ها
	بعضی استعمالات متفرق :

۳۵۵	مصادر
۳۵۶	بودن و باشیدن
۳۵۸	افعال بلهجه های مختلف
» »	فعل خبری بجای التزامی
» »	متعدی ایستادن
۳۵۹	فعلهای پیشاوند دار
۳۶۲	افعال مقاربه
۳۶۳	افعال منسوخه

اختصاصات نحوی :

۳۶۴	ضمایر
-----	-------

<u>صفحه</u>	<u>سطر</u>	<u>صواب</u>
۱	۲۶	Langues Aggulinantes
۷	۲	ترجمه
۱۰	۴	(۵۱-۷۸ ب م)
۷	۷	(۱۴۸- تا ۱۹۱) ب م
۱۳	۳	قرن سوم
۱۶	۱۲	کتیبه اردشیر اول در نقش رستم و شاپور اولست ..
۱۸	۱۹	مرده ریکی است از ...
۲۳	۵	غزنویان .
۴	۱۷	ابوالعالی .
۲۸	۱۶-۱۷ حاشیه	۱- نَبَطٌ و نَبَطِی ... مردمی بوده‌اند از بقایای آرامیان که بعدها با عرب مختلط شدند. دولتی داشته‌اند در طور سینا و مرکز آن موسوم بوده است به « پثرا » و مدتی در سوریه نیز حکومت کرده‌اند و در سنه ۱۰۶ دولت مزبور بدست رومیان منقرض گردید و بعد از اسلام جماعات کثیری از نبطیان در عراق میزیستند و غالب ایشان ...
۲۸	۱۸	اما زبان سریانی
۳۱	۷	در زبانهای قدیم
۳۹	۵	خط اوینوری
۴۷	۷	اتورپات مارسپندان
۴۹	۱۴	افدیه و سهیکیه مسکستان
۴	۱۹	آبر پنج‌خیم هوسروان

صفحه	موضوع
۴۰۷	الف تقخیم و اعجاب
» »	که - کجا
۴۱۰	یاء مماله
۴۱۲	تصغیر کلمات
۴۱۵	یاء وحدت و قید وحدت
۴۱۷	مرد ، بمعنی رسول و گماشته
۴۱۸	ایذون و ایذر
۴۱۹	ترکیب فعل فارسی با مصدر عربی
۴۲۰	افسوس کردن
۴۲۱	زی و سوی
۴۲۳	شوخ بمعنی چرک
۴۲۶	پادشاهی بمعنی مملکت
۴۲۸	صعب و سخت (از قیود تأکید وصفی)
۴۲۹	نگاه داشتن
۴۳۰	لغاتی که منسوخ شده است
۴۳۳	اصطلاحات و مثلهای کهنه
۴۳۵	عدم رعایت قواعد علمی
۴۳۷	اختلاف املا

صواب	سطر	صفحه
اما « است » که از ...	۲۰	۲۴۳
جنگ و قتال	۲۵	۲۴۵
زیر شمشیر تیز و ...	۲	۲۵۲
از اثر	۱	۲۵۷
قوتی که	۱۶	«
فصیح	۳	۲۵۸
کفایت	۱۲	۲۵۹
قدیم شر	۸	۲۶۱
واحدی	۲۱	۲۹۱
باقیمانده	۱۱	۳۰۱
مرکبست	۲۴	«
بمعنی معصیت	۶	۳۰۲
این بیتاک	۷	۳۰۵
فرزند تنیک زات	۸	«
است و در زبان ...	۲۴	۳۰۸
اَوْچَیْتَن	۳	۳۰۹
استعمال	۹	«
کنیم ، کنیت ، کنند ،	۵	۳۱۰
هندرتکیها	۱۷	«
(هندرج آذرباد ...)	۱۴	۳۱۲
چه هست هیرزیم گپت	۱۵	«
اشاره	۲۱	۳۱۳
دین محمد بی آی	۲۳	«
ماندن از « مانیدن »	۱۳	۳۱۶
اسپرد و اشتافت	۵	۳۱۸
اوچیشن و اوچیتن	۲۰	«
بجای	۷	۳۱۹
گرفت	۳	۳۲۱
ستاره بروز ...	۴	«
ترکیب با ...	۹	«

صواب	سطر	صفحه
برژ متر	۹	۵۲
و اوستیکان خسرو و	۱۱	«
داد برژ متر	۱۴	«
و با نوشتن آن	۲۳	۵۶
دپی	۱۰	۶۸
دیوران	۱۷	«
فلم المنشور	۴	۹۶
برهمانی	۴	۱۰۵
هزوارش	۲۰	۱۰۶
رفته رفته	۲۳	«
گفته بوت	۱۳	۱۰۹
کنارنگیان	۱۱	۱۶۵
غیرهم	۱۸	«
بعضی از بعضی	۲۰	۱۷۴
جمال	۷	۲۰۰
« را »	۱۶	«
تا گفته	۱۸	«
مثبت	۱	۲۰۱
امهارسپنت غلط و « امهرسپنت » صحیح است و در	۱۵	۲۰۴
تلفظ حرف « ه » بزبان نمیآید و « امرسپنت »		
خوانده میشود یعنی جاویدان بیمرك و نامیرا .		
حمزة بن الحسن	۲۰	۲۳۰
جنبش ادبی	۱	۲۳۳
درگوزکانان و بامیان	۴	۲۳۴
قصدهش	۱۴	۲۳۷
هر دو دوره	۲۰	«
تأثیر است که ...	۲۱	۲۳۸
اهالی هر محل	«	«
اندر ماه « هلال »	۱۸	۲۴۱

کرهی	۱۷	۴۳۰
گربز و گربزی	۱۰	۴۳۲
زاینچه عوض	۱۳	۴۳۳

صواب	سطر	صفحه
یا برخاك ، و یا بر كاغذ	۱	۳۲۳
نبوده است	۶	۳۲۶
حرف (ه) زاید است	۱۰	۳۲۹
و سنائی گوید :	۱	۳۳۶
مترّسلان	۱۳	۳۳۷
نکوئیا و غیره	۱۸	۳۴۵
(چنانك) . . . بغواب دید چنانكه	۴	۳۴۷
انفاس	۵	۳۴۸
ئی - تی :	۱	۳۴۹
رمز سخنهای	۱۳	<
بدل میشود ، چون	۱۴	۳۵۱
از » انداز -	۱۵	<
فعل معین « بود »	۱۹	۳۵۲
استشمام	۱۹	۳۵۵
گیسو	۲۱	۳۵۷
الخ	۱۷	۳۶۳
غلط کاتب	۴	۳۶۶
و امروز	۱۹	<
الی المغرب	۱۰	۳۶۷
میآورده اند	۱۲	۳۷۰
جز آن باشد	۲	۳۷۷
دیربای	۲۲	۳۸۱
هیچ	۸	۳۹۶
گردد	۱۷	۳۹۷
هیچ	۲۲	<
هیچ	۲۱	۳۹۸
بیعد	۳	۴۰۰
نگزایست	۱۰	۴۰۹
بهرام چوینه	۱	۴۱۰
می آورده اند.	۲۲	۴۲۹